叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 跨越众多陆地，遍布众多海洋(o'er Many Lands, On Many Seas) 000001

2. 跨越众多陆地，遍布众多海洋(o'er Many Lands, On Many Seas) 000002

3. 跨越众多陆地，遍布众多海洋(o'er Many Lands, On Many Seas) 000003

4. 跨越众多陆地，遍布众多海洋(o'er Many Lands, On Many Seas) 000004

5. 跨越众多陆地，遍布众多海洋(o'er Many Lands, On Many Seas) 000005

6. 跨越众多陆地，遍布众多海洋(o'er Many Lands, On Many Seas) 000006

7. 跨越众多陆地，遍布众多海洋(o'er Many Lands, On Many Seas) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

跨越众多陆地，遍布众多海洋(O'er Many Lands, on Many Seas)

['gɔːrdn] ['steiblz]
Gordon **Stables**
戈登 马厩

戈登马厩

" [ɔː(r)] ['meni] [lændz] , [ɑːn] ['meni] ['siːz]
" O'er Many Lands , on Many Seas
" 超过 许多 土地 , 在 许多 海域

“跨越众多土地，横跨众多海洋”

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] , ['oʊʃ(ə)n] !
“ And I have loved thee , Ocean !
” 和 我 有 喜爱 你 , 海洋 !

“我一直都爱你，海洋！”

[ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ]
and my joy
和 我的 喜悦

我的喜悦

[ʌv; əv] ['juːθfl] [spɔːrts] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðaɪ] [brest] [tuː; tə] [biː; bi]
Of youthful sports was on thy breast to be
的 青春 运动的 曾是 在 你的 胸部 到 是

你胸前铭刻着青春运动的印记。

[bɔːrn] , [laɪk] [ðaɪ] ['bʌblz] , ['ɑːnwərd] ; [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ]
Borne , like thy bubbles , onward ; from a boy
出生 , 喜欢 你的 气泡 , 向前 ; 从 一个 男生

像你的泡沫一样，向前涌动；来自一个男孩

[aɪ] ['wɔntənd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['breikəz] — [ðeɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
I wantoned with thy breakers — they to me
我 肆意妄为 和 你的 断路器 — 他们 到 我

我曾与你的浪花嬉戏——它们对我

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] . . .
Were a delight . . .
是 一个 喜 . . .

真是令人愉快.....

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðiː] .
For I was , as it were , a child of thee .
为了 我 曾是 , 作为 它 是 , 一个 孩子 的 你 .

因为我仿佛就是你的孩子。

” ['baɪrən] .
” Byron .
” 拜伦 .

拜伦。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd][frʌm; frəm]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Not	a	breath	of	wind	from	any	direction	.
不是	一个	气息	的	风	从	任何	方向	.

四面八方没有一丝风。

[nɑːt][ə; eɪ][klaʊd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃənz] [bluː] .

Not	a	cloud	in	the	sky	,	not	a	ripple	on	the	ocean's	blue	.
不是	一个	云	在	这	天空	,	不是	一个	波纹	在	这	海洋的	蓝色的	.

天空万里无云，大海平静如镜。

['oʊnli] [wen] [ə; eɪ][bɜːrd] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['kwɪzlɪŋ] [rɪŋz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [fɔːrmd] [ɔːl] [ə'raʊnd]

Only	when	a	bird	alighted	on	the	water	,	quisling	rings	of	silver	formed	all	around
仅有的	什么时候	一个	鸟	下车	在	这	水	,	卖国贼	戒指	的	银	形成	全部	大约

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

只有当鸟儿落在水面上时，它周围才会形成银质的叛徒之环。

[ænd; ənd] ['waidnd] [ænd; ənd] ['waidnd] , [bʌt; bət] [suːn] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .

and	widened	and	widened	,	but	soon	were	lost	to	view	.
和	扩大	和	扩大	,	但	很快	是	丢失的	到	看法	.

越来越宽，但很快就消失在视线中。

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ] [fɪʃ] [liːpt] [ʌp] ,

Or	when	a	fish	leaped	up	,
或者	什么时候	一个	鱼	跳跃	向上	,

或者当鱼跃出水面时，

[ɔːr][ðə; ði] ['dɔːrsl] [fɪn][ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːnstər] [ʃɑːrk] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

or	the	dorsal	fin	of	some	monster	shark	appeared	above	the	surface	,
或者	这	背侧	鳍	的	一些	怪物	鲨鱼	出现	多于	这	表面	,

或者，某种巨型鲨鱼的背鳍露出了水面。

[ðə; ði] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

the	sea	about	it	trembled	for	a	time	,
这	海	关于	它	颤抖	为了	一个	时间	,

周围的海水颤抖了一会儿。

['trembld] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['daiəmənds][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən]

trembled	and	sparkled	as	if	a	shower	of	diamonds	had	suddenly	fallen
颤抖	和	闪闪发光	作为	如果	一个	淋浴	的	钻石	有	突然	倒下

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

颤抖着，闪闪发光，仿佛突然有钻石雨落在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [loʊ] [swel] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] ,

And	a	broad	low	swell	came	rolling	in	from	the	Indian	Ocean	,
和	一个	广阔	低的	膨胀	来了	滚动	在	从	这	印度	海洋	,

一股宽阔的低涌浪从印度洋滚滚而来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [sliːp] .

as	if	the	bosom	of	the	sea	were	moving	in	its	sleep	.
作为	如果	这	怀	的	这	海	是	移动	在	它是	睡觉	.

仿佛大海的胸怀在沉睡中微微颤动。

[bʌt; bət] ['lændwədz] , [hæd; həd][juː; jʊ] [lʊkt] ,

But	landwards	,	had	you	looked	,
但	陆向	,	有	你	看起来	,

但是，如果你向陆地方向看去，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['snoʊi] [foʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] [ʌv; əv]

you	might	have	seen	it	break	in	a	long	fringe	of	snowy	foam	on	a	beach	of
你	可能	有	已见	它	休息	在	一个	长的	边缘	的	下雪的	泡沫	在	一个	海滩	的

['jeloʊ] [sænd] ;

yellow	sand	;
黄色的	沙	;

你或许曾在一片黄色沙滩上看到过它破碎成长长的雪白色泡沫带；

[ænd; ənd] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['lisnd] ,

and	,	had	you	listened	,
和	,	有	你	听着	,

如果你当时听了，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hʌm] [ænd; ənd] [buːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['breikəz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪrz] [ɪn]

the	distant	hum	and	boom	of	those	breakers	would	have	fallen	on	your	ears	in
这	遥远	哼	和	繁荣	的	那些	断路器	会	有	倒下	在	你的	耳朵	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['draʊzi] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['mɑːnətoʊn] .

a	kind	of	drowsy	long	-	drawn	monotone	.
一个	种类	的	昏昏欲睡	长的	-	绘制	单调	.

远处海浪的嗡嗡声和轰鸣声会以一种昏昏欲睡的、冗长的单调方式传入你的耳中。

[ðə; ði] [breɪv] [ʃɪp] ['naiəubi] ([ðɪs] [wɜːrd][ɪz] [prə'naʊnst] [æz; əz] [ɪf] [spelt] “ [ˌen 'aɪ] - [oʊ] - [biː] ”) ['sloʊli]

The	brave	ship	Niobe	(	this	word	is	pronounced	as	if	spelt	“	Ni	-	o	-	bee	”	)	slowly
这	勇敢的	船	尼俄柏	(	这	单词	是	发音	作为	如果	拼写	“	尼	-	o	-	蜜蜂	”	)	缓慢地

[roʊz][ænd; ənd] ['sloʊli] [fel] ,

rose	and	slowly	fell	,
玫瑰	和	缓慢地	跌倒	,

勇敢的尼俄柏号（这个词的发音就像拼写成“Ni-o-bee”）缓缓升起，又缓缓沉没。

[ænd; ənd]['dʒentli] [rɔkt] [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn] [ðɪs] ['hiːvɪŋ] [taɪd] ,

and	gently	rocked	and	rolled	on	this	heaving	tide	,
和	轻轻地	摇滚	和	滚动	在	这	起伏	潮	,

随着汹涌的潮水轻轻摇晃，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [greɪt] [seɪlz] [flæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɛsəlz] ['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	sometimes	her	great	sails	flapped	with	the	vessel's	motion	,	but	,	alas	!
和	有时	她	伟大的	帆	拍打	和	这	船的	运动	,	但	,	唉	!

有时，她巨大的帆会随着船的摇晃而拍打，但是，唉！

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] .

not	with	the	rising	wind	.
不是	和	这	上升	风	.

并非随着风势增强。

[noʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] , [bʌt; bət] [wen'evər] [ðeɪ] [muːvd] ,

No	,	not	with	the	rising	wind	,	but	whenever	they	moved	,
不	,	不是	和	这	上升	风	,	但	每当	他们	已搬	,

不，不是随着风力增大，而是每当他们移动的时候。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] - ['skauəd] ['kwɔːrtər] - [dek] , [wʊd] [glæns]

the	officer	who	paced	up	and	down	the	white	-	scoured	quarter	-	deck	,	would	glance
这	官	WHO	踱步	向上	和	向下	这	白色的	-	彻底清洗	四分之一	-	甲板	,	会	瞥一眼

[ə'bʌv] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hoʊp] ;

above	as	if	in	hope	;
多于	作为	如果	在	希望	;

那名军官在被白雪覆盖的后甲板上来回踱步，不时抬头望向上方，仿佛怀着希望；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [geɪz] ['siwərdz] , [ænd; ənd][ə'nɑːn] ['ʃɔːrwərdz] , ['wɪstfəli] , ['wiʃfuli] , [ʌn'iːzɪli] .

then	he	would	gaze	seawards	,	and	anon	shorewards	,	wistfully	,	wishfully	,	uneasily	.
然后	他	会	目光	向海	,	和	匿名	向岸	,	怅然地	,	如意地	,	不安地	.

然后他会凝视大海，一会儿又凝视海岸，眼神中充满渴望、期盼和不安。

[ʌn'i:zi] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] .

Uneasy	,	indeed	,	was	the	feeling	on	the	minds	of	all	on	board	.
不安	,	的确	,	曾是	这	感觉	在	这	思想	的	全部	在	木板	.

船上所有人的心都感到不安。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,

The	vessel	was	far	too	near	the	shore	,	the	wind	had	been	dead	for	hours	,
这	血管	曾是	远的	也	靠近	这	支撑	,	这	风	有	到过	死的	为了	小时	,

船只离岸边太近了，而且已经几个小时没有风了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [gɔ:n] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

but	it	had	died	away	suddenly	,	and	the	glass	had	gone	tumbling	down	.
但	它	有	死亡	离开	突然	,	和	这	玻璃	有	已消失	翻滚	向下	.

但它突然消失了，玻璃杯也摔了下来。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə] [bloʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,

That	it	would	come	on	to	blow	again	,	and	that	before	long	,
那	它	会	来	在	到	吹	再次	,	和	那	前	长的	,

它会再次爆发，而且不久之后，

['evriwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] - [skɪnd] [kru:] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] .

everyone	from	the	captain	to	the	dark	-	skinned	Kroo	-	boy	was	well	aware	.
每个人	从	这	队长	到	这	黑暗的	-	去皮	克鲁	-	男生	曾是	出色地	意识到的	.

从船长到肤色黝黑的克鲁小子，每个人都心知肚明。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʊd] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌm] ?

But	from	what	direction	would	the	wind	come	?
但	从	什么	方向	会	这	风	来	?

但风会从哪个方向吹来呢?

[ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [strɔ:ŋ] [ðoʊ] [ðə; ði]['naiəubi][wʌz; wəz] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] [ðoʊ]

If	from	the	east	,	strong	though	the	Niobe	was	,	close	to	the	wind	though
如果	从	这	东方	,	强的	尽管	这	尼俄柏	曾是	,	关闭	到	这	风	尽管

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][seɪl] ,

she	could	sail	,
她	可以	帆	,

即使尼俄柏号来自东方，尽管它很强劲，即使它靠近风向也能航行，

[wel] - ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] [mænd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

well	-	officered	and	manned	though	she	was	,
出色地	-	警官	和	有人值守	尽管	她	曾是	,

尽管她装备精良、人员充足，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌprɑ:bə'bɪləti][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɑ:n] [ðæt]

there	was	more	than	a	probability	she	would	be	dashed	to	pieces	on	that
那里	曾是	更多的	比	一个	可能性	她	会	是	虚线	到	件	在	那

['sændi] [bi:tʃ] .

sandy	beach	.
沙	海滩	.

她很有可能在那片沙滩上被摔得粉身碎骨。

[ænd; ənd] [smɔ:l] ['mɜ:rsi] [kʊd; kəd][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] , [ɪf] ['eni] , [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [sə'mɑ:li]

And	small	mercy	could	the	survivors	,	if	any	,	expect	from	the	savage	Somali
和	小的	怜悯	可以	这	幸存者	,	如果	任何	,	预计	从	这	野蛮的	索马里

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

即使有幸存者，也别指望能从野蛮的索马里印第安人那里得到丝毫怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r] ['kru:əl]['ærəbz] ,

and	the	still	more	cruel	Arabs	,
和	这	仍然	更多的	残忍的	阿拉伯人	,

还有更加残暴的阿拉伯人，

[huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] .

who	dwelt	in	the	wretched	little	towns	and	villages	on	the	coast	.
WHO	居住	在	这	可怜	小的	城镇	和	村庄	在	这	海岸	.

他们居住在沿海那些破败的小镇和村庄里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

For	the	ship	was	here	in	the	Indian	Ocean	for	the	avowed	purpose	of
为了	这	船	曾是	这里	在	这	印度	海洋	为了	这	公开承认	目的	的

['pʊtɪŋ] [daʊn] ['sleɪvəri] [ænd; ənd]['paɪrəsi] ,

putting	down	slavery	and	piracy	,
推杆	向下	奴隶制	和	海盗行为	,

这艘船来到印度洋的目的就是为了打击奴隶制和海盗行为。

[ænd; ənd][baɪ] ['sleɪvəri] [ænd; ənd]['paɪrəsi] [ðoʊz] ['ærəbz] [lɪvd] .

and	by	slavery	and	piracy	those	Arabs	lived	.
和	经过	奴隶制	和	海盗行为	那些	阿拉伯人	居住地	.

阿拉伯人靠奴隶贸易和海盗活动为生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [stiːm] - ['paʊər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'dɑːptɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['neɪvi] ,

It	was	in	the	days	before	steam	-	power	was	generally	adopted	by	our	navy	,
它	曾是	在	这	天	前	蒸汽	-	力量	曾是	一般来说	已采用	经过	我们的	海军	,

那是在蒸汽动力被我国海军普遍采用之前的年代。

[wen] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['seɪləz] [ɪn] [ri'æləti] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ɪn] [neɪm] .

when	sailors	were	sailors	in	reality	,	and	not	merely	in	name	.
什么时候	水手们	是	水手们	在	现实	,	和	不是	仅仅	在	姓名	.

那时水手们才是真正的水手，而不仅仅是名义上的水手。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['naiəubi] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] , [ɔːl][toʊld] [fɔːr] — [ænd; ənd] — [æft] .

The	crew	of	the	Niobe	numbered	about	seventy	,	all	told	fore	—	and	—	aft	.
这	全体人员	的	这	尼俄柏	编号	关于	七十	,	全部	讲述	前	—	和	—	后部	.

尼俄柏号的船员总共约有七十人，从船头到船尾算起。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ten] [gʊd] ['gʌnz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɑːrmz] , ['kʌtləs] ,

She	carried	ten	good	guns	,	and	an	unlimited	supply	of	small	arms	,	cutlasses	,
她	携带	十	好的	枪支	,	和	一个	无限	供应	的	小的	武器	,	弯刀	,

[ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] [paiks] .

and	boarding	pikes	.
和	登机	长矛	.

她携带了十支好枪，以及无限量的小型武器、弯刀和登船长矛。

[ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] [krɑːft][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] [tiːk] , [eɪ] ,

The	timbers	of	this	brave	craft	were	of	the	toughest	teak	,	ay	,
这	木材	的	这	勇敢的	工艺	是	的	这	最难	柚木	,	哎	,

这艘勇敢的船的船体木材是用最坚硬的柚木制成的，没错。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [men] [wɜːr; wər] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [oʊk] .

and	her	men	were	hearts	of	oak	.
和	她	男人	是	心	的	橡木	.

她的男人们都心如磐石。

[ðeɪ] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [heitid] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] .

They	feared	nothing	,	they	hated	nothing	,	save	uncertainty	and	inaction	.
他们	害怕	没有什么	,	他们	憎恨	没有什么	,	节省	不确定	和	不作为	.

他们无所畏惧，无所憎恨，唯独对不确定性和不作为感到恐惧。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kruːz]

All	that	they	longed	for	was	to	be	accomplishing	the	object	of	their	cruise
全部	那	他们	渴望	为了	曾是	到	是	完成	这	目的	的	他们的	巡航

.

:

.

他们唯一的愿望就是完成此次航行的目的。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['naiəubi] [wen] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hæf][ə; eɪ][geɪl] ,

Had	you	been	on	board	the	Niobe	when	the	wind	was	blowing	half	a	gale	,
有	你	到过	在	木板	这	尼俄柏	什么时候	这	风	曾是	吹	一半	一个	大风	,

如果你当时在尼俄柏号上，风力达到半场狂风，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['rɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] , ['meɪbi] , [griːn] ['siːz] ['hɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

and	the	ship	ripping	through	the	waves	with	,	maybe	,	green	seas	hitting	her
和	这	船	撕裂	通过	这	波浪	和	,	或许	,	绿色的	海域	击中	她

['ɔːf(ə)l] [θʌdz] [æt; ət] [taɪmz] ,

awful	thuds	at	times	,
可怕	砰砰声	在	时代	,

船只劈波斩浪，有时或许还会发出绿色海水拍打船身的沉闷声响。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊm] ['dæʃɪŋ] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][meɪn][ɔːr] [fɔːr] - [tɑːps] ,

and	the	foam	dashing	high	over	the	main	or	fore	-	tops	,
和	这	泡沫	帅气	高的	超过	这	主要的	或者	前	-	最高额	,

浪花高高地拍打着主甲板或前甲板，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][men][æz; əz] ['meri] [ænd; ənd]['dʒɑːli][æz; əz] [bɔɪz] [æt; ət] ['krɪkɪt] .

you	would	have	found	the	men	as	merry	and	jolly	as	boys	at	cricket	.
你	会	有	成立	这	男人	作为	欢乐	和	快乐的	作为	男孩们	在	蟋蟀	.

你会发现这些男人像打板球的男孩一样快乐开朗。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] [rɔːrd] ,

Had	you	been	on	board	when	the	battle	raged	,	and	the	cannon	roared	,
有	你	到过	在	木板	什么时候	这	战斗	愤怒	,	和	这	大炮	咆哮	,

如果你当时在船上，亲身经历了战斗的激烈和炮火的轰鸣，

[ænd; ənd] [bɔːlz] [kræʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [saɪdz] [ɔːr] ['rɪgɪŋ] ,

and	balls	crashed	through	her	sides	or	rigging	,
和	球	崩溃了	通过	她	侧面	或者	索具	,

球砸穿了她的船舷或索具，

[wen] ['splɪntərz] [fluː] [ænd; ənd] [men] [drɑːpt] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

when	splinters	flew	and	men	dropped	bleeding	to	the	deck	,
什么时候	碎片	飞翔	和	男人	掉落	出血	到	这	甲板	,

当碎片飞溅，士兵们鲜血淋漓地倒在甲板上时，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [nɔːt] [seɪv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ɪn] ['evri] [aɪ] , [ænd; ənd]

you	would	have	found	nought	save	courage	and	daring	in	every	eye	,	and
你	会	有	成立	零	节省	勇气	和	大胆	在	每一个	眼睛	,	和

['kɑːmnəs] [ɪn] ['evri] [hænd] .

calmness	in	every	hand	.
平静	在	每一个	手	.

你会发现，每个人眼中都闪烁着勇气和胆识，每个人手中都沉着冷静。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm]['aʊər; ɑːr]['stɔːri]['əupənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['læfɪŋ] ,

But	to	-	day	,	at	the	time	our	story	opens	,	there	was	neither	laughing	,
但	到	-	天	,	在	这	时间	我们的	故事	打开	,	那里	曾是	两者都不	笑	,

['dʒoʊkɪŋ] ,

joking	,
开玩笑	,

但今天，在我们故事开始的时候，既没有欢笑，也没有玩笑，

[nɔːr] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

nor	singing	to	be	heard	.
也不	歌唱	到	是	听到	.

也不唱歌让人听见。

[ðə; ði][men] ['klʌstərd] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] ['baʊz, 'boʊz][ɔːr]['foʊksəl] ,

The	men	clustered	quietly	about	bows	or	fo'c'sle	,
这	男人	聚类	悄悄	关于	弓	或者	前甲板	,

男人们静静地聚集在船首或前甲板周围，

[ɔːr] [liːnd] ['leɪzɪli]['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][roʊl] — [fɔːr; fər][æt; ət][wʌn]['moʊmənt]

or	leaned	lazily	over	the	bulwarks	watching	the	vessel	roll	—	for	at	one	moment
或者	倾斜	懒洋洋	超过	这	堡垒	观看	这	血管	卷	—	为了	在	一	片刻

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hiːl] ['oʊvər] [tɪl] [ðə; ði] [kuːl] [klɪr] ['wɔːtər][kʊd; kəd][biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] ,

she	would	heel	over	till	the	cool	clear	water	could	be	touched	with	the	hand	,
她	会	脚跟	超过	直到	这	凉爽的	清除	水	可以	是	感动	和	这	手	,

或者懒洋洋地倚在舷墙上，看着船身摇晃——因为船随时可能倾斜，直到可以用手触摸到清凉的海水。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːr][saɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][jɑːrd][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]

and	the	next	she	would	raise	her	head	or	side	until	a	yard	at	least	of
和	这	下一个	她	会	增加	她	头	或者	边	直到	一个	院子	在	至少	的

[hɜːr; hər] ['kɑːpər] ['ʃiːðɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] .

her	copper	sheathing	shone	in	the	sunlight	like	burnished	gold	.
她	铜	护套	闪耀	在	这	阳光	喜欢	抛光	金子	.

然后她会抬起头或侧身，直到至少一码长的铜皮在阳光下像抛光的黄金一样闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [seɪv] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	no	sound	to	break	the	stillness	save	the	far	-	off	boom	of	the
那里	曾是	不	声音	到	休息	这	寂静	节省	这	远的	-	离开	繁荣	的	这

['breikəz] ;

breakers	;
断路器	;

除了远处海浪拍岸的轰鸣声，周围一片寂静；

[soʊ]['kwaɪət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [roʊps] - [end] [θroʊn] [ɑːn] [dek] ['greɪtɪd]

so	quiet	was	it	that	the	sound	of	even	a	rope's	-	end	thrown	on	deck	grated
所以	安静的	曾是	它	那	这	声音	的	甚至	一个	绳子的	-	结尾	抛掷	在	甲板	磨碎的

['hɑːrʃli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

harshly	on	the	ear	,
严厉地	在	这	耳朵	,

周围静得出奇，就连扔到甲板上的绳子末端发出的声音都刺耳难听。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	whisper	could	be	heard	from	one	end	of	the	ship	to	the	other	.
和	一个	耳语	可以	是	听到	从	一	结尾	的	这	船	到	这	其他	.

从船的一端到另一端都能听到低语声。

“ [bɪl] , ” [sed] [wʌn] ['seɪlər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['baɪtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['nɪgər] -

“	Bill	,	”	said	one	sailor	to	another	,	biting	off	the	end	of	a	chunk	of	nigger	-
“	账单	,	”	说	一	水手	到	其他	,	咬	离开	这	结尾	的	一个	块	的	黑鬼	-

[hed] [tə'bækoʊ] ,

head	tobacco	,
头	烟草	,

“比尔，”一个水手对另一个水手说，一边咬下一小块黑鬼牌烟草的末端。

“ [aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] . ”

“	I	don't	half	like	this	state	of	affairs	.	”
“	我	不	一半	喜欢	这	状态	的	事务	.	”

“我非常不喜欢这种局面。”

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [dʒæk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	And	I	don't	like	it	either	,	Jack	,	”	was	the	reply	,
“	和	我	不	喜欢	它	任何一个	,	杰克	,	”	曾是	这	回复	,

“我也不喜欢这样，杰克，”对方回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	but	I	suppose	we	must	put	up	with	it	.	”
“	但	我	认为	我们	必须	放	向上	和	它	.	”

“但我想我们只能忍受了。”

“ [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] , [bɪl] ? ”

“	Do	ye	think	it	would	be	any	good	to	whistle	for	the	wind	,	Bill	?	”
”	做	是的	思考	它	会	是	任何	好的	到	哨	为了	这	风	,	账单	?	”

“比尔，你觉得对着风吹口哨有用吗？”

“ ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænmʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [bɪl] , [dɪ'raɪsɪvli] .

“	Whistle	for	your	grandmother	,	”	replied	Bill	,	derisively	.
”	哨	为了	你的	祖母	,	”	回复	账单	,	嘲讽地	.

“吹口哨找你奶奶吧，”比尔嘲讽地回答道。

“ [bɪl] , ” [pə'sistid] [dʒæk] , “ [ðeɪ] [duː] [tel] [ˌem 'iː] — ['oʊldər][men] , [aɪ] [miːn] ,

“	Bill	,	”	persisted	Jack	,	“	they	do	tell	me	—	older	men	,	I	mean	,
”	账单	,	”	持续	杰克	,	“	他们	做	告诉	我	—	老	男人	,	我	意思是	,

“比尔，”杰克坚持说，“他们确实告诉我——我是指年纪大些的男人——

[tel] [ˌem 'iː] — [ðæt] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

tell	me	—	that	whistling	for	the	wind	is	sure	to	bring	it	.	”
告诉	我	—	那	吹口哨	为了	这	风	是	当然	到	带来	它	.	”

告诉我——对着风吹口哨肯定会把风带来。

“ [eɪ] , [læd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

“	Ay	,	lad	,	if	you	whistle	long	enough	.
”	哎	,	小伙子	,	如果	你	哨	长的	足够的	.

“哎，小伙子，只要你吹口哨吹得够久。”

[lʊk] [hɪr] , [dʒæk] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['dɑːŋki] .

Look	here	,	Jack	,	don't	be	a	superstitious	donkey	.
看	这里	,	杰克	,	不	是	一个	迷信的	驴	.

听着，杰克，别像个迷信的驴子一样。

[aɪv] [siːn] [faɪv] [hændz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] ; [bʌt; bət] , [dʒæk] ,

I've	seen	five	hands	at	one	time	whistling	for	the	wind	;	but	,	Jack	,
我已经	已见	五	双手	在	一	时间	吹口哨	为了	这	风	;	但	,	杰克	,

我曾见过五只手同时对着风吹口哨；但是，杰克，

[ðeɪ] ['nɪrli] ['hwisld] [ðə; ði] [waɪts] [oʊ] - [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] . ”

they	nearly	whistled	the	whites	o	'	their	eyes	out	.	”
他们	几乎	吹口哨	这	白人	o	-	他们的	眼睛	出去	.	”

他们差点吹得眼白都露出来了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['dɪdnt] [kʌm] ? ”

“	And	the	wind	didn't	come	?	”
”	和	这	风	没有	来	?	”

“风没来吗？”

“ ['nevər] [ə; eɪ] [breθ] .

“	Never	a	breath	.
”	绝不	一个	气息	.

“一口气都没有。”

['nevər] [ə; eɪ] [pʌf] . ”

Never	a	puff	.	”
绝不	一个	噗	.	”

一口气都没有。

“ [hænd][ɪn][seɪl] !

“	Hand	in	sail	!
”	手	在	帆	!

“交出帆！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

”	This	was	an	order	from	the	quarter	-	deck	.
”	这	曾是	一个	命令	从	这	四分之一	-	甲板	.

“这是后甲板上的命令。”

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] .
“ Ay , ay , sir .
“ 哎 , 哎 , 先生 .

“是，是，先生。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] .
” This was an answer from for'ard .
” 这 曾是 一个 回答 从 向前 .

这是来自前方的回答。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , ” [kraɪd] [dʒæk][ænd; ənd] [bɪl] [bəuθ] .
“ Thank goodness , ” cried Jack and Bill both .
“ 感谢 善良 , ” 哭 杰克 和 账单 两个都 .

“谢天谢地！”杰克和比尔异口同声地喊道。

“ ['betər] ['sʌmθɪŋ] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
“ Better something than nothing .
“ 更好的 某物 比 没有什么 .

有总比没有好。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][stɜːr][ænd; ənd][dɪn] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət]
” There was plenty of bustle and stir and din now , for a time at
” 那里 曾是 很多 的 忙碌 和 搅拌 和 din 现在 , 为了 一个 时间 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

“至少在一段时间内，这里到处都是熙熙攘攘、热闹喧嚣。”

[ænd; ənd] [bɔːl] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['boʊtsweɪnz] [paɪp] .
and bawling of orders , and shrill shriek of boatswain's pipe .
和 嚎啕大哭 的 订单 , 和 尖锐 尖叫 的 水手长的 管道 .

还有大声下达命令的声音，以及水手长尖锐的笛声。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,
But when all was done that could be done ,
但 什么时候全部 曾是 完毕 那 可以 是 完毕 ,

但当所有能做的事情都做完之后，

['saɪləns] [wʌns] [mɔːr] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] — ['leθərdʒi] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz][ɪts]
silence once more settled down on the ship — lethargy claimed her again as its
沉默 一次 更多的 定居 向下 在 这 船 — 昏睡 声称 她 再次 作为 它是
[oʊn] .
own .
自己的 .

船上再次陷入一片寂静——慵懒再次将她吞噬。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɑːn] [wɑːtʃ] ,
“ I think , sir , ” said the boatswain , touching his cap to the officer on watch ,
“ 我 思考 , 先生 , ” 说 这 水手长 , 接触 他的 帽 到 这 官 在 手表 ,

“我想，长官，”水手长说着，向值班军官点了点帽子。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] ['laɪkwaɪz] [hoʊp] , [ðə; ði] - [kʌm] [ɔːf][ðə; ði][lænd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm]
“ I think , and I likewise hope , the wind'll come off the land when it does come
“ 我 思考 , 和 我 同样地 希望 , 这 - 来 离开 这 土地 什么时候 它 做 来
, [sɜːr] .
, sir .
, 先生 .

“我认为，而且我也希望，当风来的时候，它会从陆地吹来，先生。”

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kə'mens] [tuː; tə] [bloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['aʊərz] [wiːl] [get] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

if	it	doesn't	commence	to	blow	for	the	next	ten	hours	we'll	get	away	into	the
如果	它	不	开始	到	吹	为了	这	下一个	十	小时	出色地	得到	离开	进入	这

['oʊpən] [siː] . ”

open	sea	.	”
打开	海	.	”

如果接下来的十个小时内不刮风，我们就驶向公海。

“ [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld]['seɪlər] , ['mɪstər]['rɑːbərts] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðɪs] [koʊst] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

“	You're	an	old	sailor	,	Mr	Roberts	,	and	know	this	coast	better	than	I	do	,
”	你是	一个	老的	水手	,	先生	罗伯茨	,	和	知道	这	海岸	更好的	比	我	做	,

“罗伯茨先生，您是一位老水手，比我更了解这片海岸。”

[soʊ][aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

so	I	like	to	hear	you	say	what	you	do	.
所以	我	喜欢	到	听到	你	说	什么	你	做	.

所以我很想听你谈谈你的工作。

[wel] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] ,

Well	,	sure	enough	,	the	sun	will	be	down	in	three	hours	,
出色地	,	当然	足够的	,	这	太阳	将要	是	向下	在	三	小时	,

果然，三个小时后太阳就要落山了。

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [briːz] .

then	we	may	get	a	bit	of	a	land	breeze	.
然后	我们	可能	得到	一个	少量	的	一个	土地	微风	.

然后我们可能会迎来一些陆风。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [glæs] , ['mɪstər]['rɑːbərts] !

But	the	falling	glass	,	Mr	Roberts	!
但	这	坠落	玻璃	,	先生	罗伯茨	!

但是，罗伯茨先生，玻璃杯掉下来了！

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [glæs] ! ”

I	don't	like	the	falling	glass	!	”
我	不	喜欢	这	坠落	玻璃	!	”

我不喜欢玻璃掉下来！

“ [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][ɪn] [ðiːz] [seɪm] ['wɔːtərz] ,

“	No	more	do	I	,	sir	,	and	I've	seen	a	tornado	in	these	same	waters	,
”	不	更多的	做	我	,	先生	,	和	我已经	已见	一个	龙卷风	在	这些	相同的	水	,

“我也不知道了，先生，而且我还在这片水域见过龙卷风呢。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [nɑːt] [mʌtʃ] ['loʊər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

and	the	glass	not	much	lower	than	it	is	now	.
和	这	玻璃	不是	很多	降低	比	它	是	现在	.

而且玻璃杯的高度也比现在低不了多少。

” ['liːvɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [let][juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

”	Leaving	these	two	talking	on	the	quarter	-	deck	,	let	us	take	a	look	down	below	.
”	离开	这些	二	说	在	这	四分之一	-	甲板	,	让	我们	拿	一个	看	向下	以下	.

“就让这两个人在后甲板上聊天吧，让我们往下看看。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kænvəs] [skriːn] , [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [tent] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [dek] ,

Within	a	canvas	screen	,	that	formed	a	kind	of	a	square	tent	on	the	main	deck	,
之内	一个	帆布	屏幕	,	那	形成	一个	种类	的	一个	正方形	帐篷	在	这	主要的	甲板	,

在主甲板上，一块帆布屏风形成了一个类似方形帐篷的结构，

[ə; eɪ] [kɑːt] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [leɪ] , [ə'pærəntli] [ə'sliːp] , [ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv]

a	cot	was	swung	in	which	there	lay	,	apparently	asleep	,	the	fragile	form	of
一个	婴儿床	曾是	摇摆	在	哪个	那里	躺	,	显然	睡着了	,	这	脆弱的	形式	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

a	young	woman	.
一个	年轻的	女士	.

一张摇篮里躺着一位年轻女子，她身形纤弱，似乎正在熟睡。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

A	woman	,	a	mother	,	and	still	to	all	appearance	but	little	more	than	a
一个	女士	,	一个	母亲	,	和	仍然	到	全部	外貌	但	小的	更多的	比	一个

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

一位女性，一位母亲，但从外表上看仍然像个小女孩。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

Presently	the	screen	was	gently	lifted	,	and	a	young	soldier	,
目前	这	屏幕	曾是	轻轻地	抬起	,	和	一个	年轻的	士兵	,

这时，屏风被轻轻掀开，一个年轻的士兵走了进来。

[drest] [ɪn] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['dʒækɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [glaidid] [ɪn] , [drɑːpt] [ðə; ði]

dressed	in	the	scarlet	jacket	of	a	sergeant	of	the	line	,	glided	in	,	dropped	the
穿着	在	这	猩红	夹克	的	一个	军士	的	这	线	,	滑翔	在	,	掉落	这

[skriːn] [ə'gen] ,

screen	again	,
屏幕	再次	,

他身穿军士长的猩红色外套，滑步进来，再次放下屏风。

[ðen] ['saɪləntli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [kæmp] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑːt] ,

then	silently	seating	himself	on	a	camp	stool	beside	the	cot	,
然后	默默	座位	他自己	在	一个	营	凳子	旁	这	婴儿床	,

然后他默默地在行军床旁的折叠凳上坐了下来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [waɪt] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌvərlət] .

he	began	to	smooth	the	delicate	little	snow	-	white	hand	that	lay	on	the	coverlet	.
他	开始	到	光滑的	这	精美的	小的	雪	-	白色的	手	那	躺	在	这	床单	.

他开始轻轻抚摸放在被子上的那只纤细雪白的小手。

[ðen] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['lɪftɪd] ,

Then	her	eyelids	lifted	,
然后	她	眼睑	抬起	,

然后她的眼皮抬起来了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɔːbz] [ʌv; əv] [sæd] [swiːt] [bluː] [lʊkt] ['tendərli] [æt; ət] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [baɪ]

and	a	pair	of	orbs	of	sad	sweet	blue	looked	tenderly	at	the	soldier	by
和	一个	一对	的	球体	的	伤心	甜的	蓝色的	看起来	温柔地	在	这	士兵	经过

[hɜːr; hər] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

一双忧郁而温柔的蓝色眼睛凝视着身旁的士兵。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

“ [oʊ] , ['sændi] !

“	Oh	,	Sandie	!
“	哦	,	桑迪	!

“哦，桑迪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [driːm] .

"	she	said	,	"	I've	had	such	a	dear	delightful	dream	.
"	她	说	,	"	我已经	有	这样的	一个	亲爱的	愉快	梦	.

她说："我做了一个非常美好而令人愉快的梦。"

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]

I	thought	that	our	darling	had	grown	up	into	such	a	beautiful	child	,	and
我	想法	那	我们的	亲爱的	有	生长	向上	进入	这样的	一个	美丽的	孩子	,	和

[ðæt] [juː; jʊ] ,

that	you	,
那	你	,

我以为我们的宝贝已经长成了一个如此漂亮的孩子，而你，

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɜːr; wər] [bæk] [wʌns] [mɔːr] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɑːni] [hɪlz] ,

and	he	,	and	I	,	were	back	once	more	,	wandering	among	the	bonnie	hills	,
和	他	,	和	我	,	是	后退	一次	更多的	,	漫游	之中	这	邦妮	丘陵	,

于是，他和我又一次回到了这里，漫步在美丽的群山之中。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['gaʊənɪ] [breɪz] [ʌv; əv] ['bɑːni] [ærəndeɪl] .

and	over	the	gowany	braes	of	bonnie	Arrandale	.
和	超过	这	高瓦尼	布雷斯	的	邦妮	阿兰代尔	.

以及邦妮·阿伦代尔 (Bonnie Arrandale) 的厚厚胸罩。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fə'givn] [ˌjuː 'es] , ['sændi] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]

I	thought	that	father	had	forgiven	us	,	Sandie	,	and	kissed	and	blessed
我	想法	那	父亲	有	已原谅	我们	,	桑迪	,	和	亲吻	和	蒙福

['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] ,

our	boy	,
我们的	男生	,

桑迪，我以为父亲已经原谅我们了，并且亲吻祝福了我们的孩子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['strɪŋɪŋ] ['goʊən] ['ɪntuː] ['gɑːləndz] ,

and	was	laughing	to	see	him	stringing	gowans	into	garlands	,
和	曾是	笑	到	看	他	串	戈万斯	进入	花环	,

看到他把菟丝子串成花环，我不禁笑了起来。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['kɑːli] . "

and	hanging	them	around	the	neck	of	our	old	and	faithful	Collie	.	"
和	绞刑	他们	大约	这	脖子	的	我们的	老的	和	忠实	柯利犬	.	"

然后把它们挂在我们那只年迈忠诚的柯利犬的脖子上。

" [tʃɪr] [ʌp] , [dɪr] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːrdʒənt] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [braʊ] .

"	Cheer	up	,	dear	wife	,	"	said	the	young	sergeant	,	kissing	her	pale	brow	.
"	欢呼	向上	,	亲爱的	妻子	,	"	说	这	年轻的	军士	,	接吻	她	苍白	眉头	.

"振作起来，亲爱的妻子，"年轻的军士说着，吻了吻她苍白的额头。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [wʌns] [ə'gen] .

if	you	only	knew	how	much	good	it	does	my	heart	to	see	you	smiling	once	again	.
如果	你	仅有的	知道	如何	很多	好的	它	做	我的	心	到	看	你	微笑	一次	再次	.

如果你知道再次看到你的笑容让我多么开心就好了。

[jes] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [hæv; həv] [gʊd] [hoʊps] , [breɪv] [hoʊps] ,

Yes	,	dear	,	and	I	too	have	good	hopes	,	brave	hopes	,
是的	,	亲爱的	,	和	我	也	有	好的	希望	,	勇敢的	希望	,

是的，亲爱的，我也怀揣着美好的希望，勇敢的希望。

[ðæt] [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

that	all	will	yet	be	well	with	us	.
那	全部	将要	然而	是	出色地	和	我们	.

一切都会好起来的。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['kɔːrpərəl] [wen] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['meri] ; [wen] ,

I	was	but	a	poor	corporal	when	you	fell	in	love	with	me	,	Mary	;	when	,
我	曾是	但	一个	贫穷的	下士	什么时候	你	跌倒	在	爱	和	我	,	玛丽	;	什么时候	,

玛丽，你爱上我的时候，我只是个穷下士；当时，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

despite	the	wishes	of	your	father	,
尽管	这	愿望	的	你的	父亲	,

尽管你父亲不希望如此，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['wedɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrli] [oʊld] [lerd] [ʌv; əv]['troʊnə] , [ænd; ənd][tuː; tə]

who	would	have	wedded	you	to	the	surly	old	laird	of	Trona	,	and	to
WHO	会	有	已婚	你	到	这	粗鲁	老的	领主	的	特罗纳	,	和	到

['laɪflɔːŋ] ['mɪzəri] ,

lifelong	misery	,
终身	苦难	,

谁会把你嫁给特罗纳那个脾气暴躁的老领主，让你终生受苦?

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .

I	made	you	my	wife	.
我	制成	你	我的	妻子	.

我娶了你做我的妻子。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] — [ðæt] - [biˈlɔŋz] [baɪ] [raɪts]

Your	father	knew	I	had	come	of	gentle	blood	—	that	Dunryan	belongs	by	rights
你的	父亲	知道	我	有	来	的	温和的	血	—	那	-	属于	经过	权利

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

to	me	—	but	he	saw	before	him	only	the	humble	soldier	of	fortune	;
到	我	—	但	他	锯	前	他	仅有的	这	谦逊的	士兵	的	财富	;

你父亲知道我出身高贵——邓瑞安理应属于我——但他看到的只是卑微的雇佣兵；

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spɜːnd] [ˌem 'iː] .

and	he	cursed	me	and	spurned	me	.
和	他	被诅咒的	我	和	被拒绝	我	.

他咒骂我，抛弃我。

“ [bʌt; bət] [siː] , [dɪr] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [straɪps] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['med(ə)l] .

“	But	see	,	dear	,	look	at	these	stripes	on	my	arm	,	behold	the	medal	.
“	但	看	,	亲爱的	,	看	在	这些	条纹	在	我的	手臂	,	看哪	这	勋章	.

“但是，亲爱的，看看我手臂上的这些条纹，看看这枚奖章。”

[aɪ] ['kæri] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] [sɔːrd] ;

I	carry	already	a	sergeant's	sword	;
我	携带	已经	一个	中士的	剑	;

我身上已经佩戴了一把士官佩剑；

[ðæt] [sɔːrd] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [weɪv] [ænd; ənd] [wiːld] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

that	sword	I	hope	to	wave	and	wield	on	many	a	field	of	battle	,
那	剑	我	希望	到	海浪	和	挥	在	许多	一个	场地	的	战斗	,

我希望能在无数战场上挥舞那把剑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][eɪd][ə'loʊn] , [ðoʊ] ['frendləs] [naʊ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɜːrn] [bəuθ] [feɪm]

and	with	its	aid	alone	,	though	friendless	now	,	I	mean	to	earn	both	fame
和	和	它是	援助	独自的	,	尽管	没有朋友	现在	,	我	意思是	到	赚	两个都	名声

[ænd; ənd] ['glɔːri] ,

and	glory	,
和	荣耀	,

即使现在孤身一人，我也要凭借它的力量，赢得名声和荣耀。

[eɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wɪn][maɪ][spɜːrz] .

ay	**,**	**and**	**with**	**it**	**win**	**my**	**spurs**	**.**
哎	,	和	和	它	赢	我的	马刺	.

是的，用它赢得我的马刺队。

[ðen] , ['meri] ,

Then	**,**	**Mary**	**,**
然后	,	玛丽	,

然后，玛丽

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [oʊn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] .

the	**day**	**will**	**come**	**when**	**your**	**father**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**own**	**me**	**as**	**a**	**son**	**.**
这	天	将要	来	什么时候	你的	父亲	将要	是	高兴的	到	自己的	我	作为	一个	儿子	.

总有一天，你父亲会很高兴认我做儿子。

“ [bʌt; bət] [sliːp] [naʊ] , [dɪr] ; [rɪ'membər] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [muːv] .

“	**But**	**sleep**	**now**	**,**	**dear**	**;**	**remember**	**,**	**the**	**doctor**	**says**	**you**	**are**	**not**	**to**	**move**	**.**
“	但	睡觉	现在	,	亲爱的	;	记住	,	这	医生	说道	你	是	不是	到	移动	.

“亲爱的，现在就睡吧；记住，医生说你不能动。”

[sliːp] ; [neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] [tɔːk] .

Sleep	**;**	**nay**	**,**	**you**	**must**	**not**	**even**	**talk**	**.**
睡觉	;	不	,	你	必须	不是	甚至	讲话	.

睡觉；不，你甚至不能说话。

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [gɪ'tɑːr] ; [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

See	**,**	**I**	**have**	**brought**	**my**	**guitar**	**;**	**I**	**will**	**sit**	**here**	**and**	**sing**	**to**	**you**	**.**
看	,	我	有	带来	我的	吉他	;	我	将要	坐	这里	和	唱歌	到	你	.

你看，我带来了我的吉他；我会坐在这里为你唱歌。

” [hiː; hi] [tʌʧt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔrdz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðen] [sæŋ] [loʊ] , [swiːt] , ['lʌvɪŋ] ['sɔŋz]

”	**He**	**touched**	**a**	**few**	**chords**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**then**	**sang**	**low**	**,**	**sweet**	**,**	**loving**	**songs**
”	他	感动	一个	很少	和弦	作为	他	辐	,	然后	唱	低的	,	甜的	,	爱	歌曲

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

“他说话时拨动了几下琴弦，然后低声唱起甜美动人的情歌给她听。”

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

and	**ere**	**long**	**she**	**was**	**back**	**once**	**more**	**in**	**the**	**land**	**of**	**dreams**	**.**
和	埃雷	长的	她	曾是	后退	一次	更多的	在	这	土地	的	梦境	.

不久之后，她又一次回到了梦乡。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

The	**sun**	**sank**	**lower**	**and**	**lower**	**in**	**the**	**heavens**	**,**
这	太阳	沉没	降低	和	降低	在	这	天	,

太阳渐渐西沉，落入天际。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [lept] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri] [bɔːl] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [weɪvz] .

and	**at**	**last**	**leapt**	**like**	**a**	**fiery**	**ball**	**down**	**behind**	**the**	**waves**	**.**
和	在	最后的	跳跃	喜欢	一个	火热	球	向下	在后面	这	波浪	.

最后像一团燃烧的火球一样跃入海浪后方。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['veri] [ʃɔːrt] ['twaɪlaɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [tɪnts] , [tɪnts] [ʌv; əv] [pɪŋk] ,

A	**short**	**,**	**very**	**short**	**twilight**	**succeeded**	**,**	**a**	**twilight**	**of**	**tints**	**,**	**tints**	**of**	**pink**	**,**
一个	短的	,	非常	短的	暮	成功了	,	一个	暮	的	色调	,	色调	的	粉色的	,

[ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

and	**blue**	**,**	**and**	**yellow**	**.**
和	蓝色的	,	和	黄色的	.

短暂的暮色降临，暮色中弥漫着各种色调，粉色、蓝色和黄色交织在一起。

[skaɪ][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [kɪs] [gʊd] - [naɪt] .

Sky	and	ocean	seemed	to	meet	and	kiss	good	-	night	.
天空	和	海洋	似乎	到	见面	和	吻	好的	-	夜晚	.

天空和海洋仿佛相遇，亲吻道晚安。

[ðen] ['ʃæˌdoʊz] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

Then	shadows	fell	,	and	the	stars	shone	out	in	the	eastern	sky	,	and	twinkled	down	from	above	,
然后	阴影	跌倒	,	和	这	明星	闪耀	出去	在	这	东	天空	,	和	闪烁	向下	从	多于	,

随后，夜幕降临，东方的繁星闪耀，从天而降，闪烁不定。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['glitəd] ['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] :

and	finally	glittered	even	over	the	distant	hills	of	the	western	horizon	:
和	最后	闪闪发光	甚至	超过	这	遥远	丘陵	的	这	西	地平线	:

最后，甚至在西方地平线的远处山丘上也闪耀着光芒：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] .

then	it	got	darker	and	darker	.
然后	它	得到	较暗	和	较暗	.

然后天色越来越暗。

[bʌt; bət][noʊ] [briːz] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self] [fʊl] ['ɑːmɪnəs] .

But	no	breeze	came	off	the	shore	,	and	this	was	in	itself	full	ominous	.
但	不	微风	来了	离开	这	支撑	,	和	这	曾是	在	本身	满的	不祥的	.

但是，岸边没有一丝微风吹来，这本身就充满了不祥之兆。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [luː'tenənt] .

The	captain	was	now	on	deck	with	his	first	lieutenant	.
这	队长	曾是	现在	在	甲板	和	他的	第一的	中尉	.

船长现在和他的副官一起在甲板上。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['veri] ['meni] [maɪlz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːf] [ðə; ði] ['rɪvər] . ”

“	We	cannot	be	very	many	miles	,	”	he	said	,	“	off	the	river	.	”
“	我们	不能	是	非常	许多	英里	,	”	他	说	,	“	离开	这	河	.	”

“我们离河边应该不会太远，”他说。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] , “ [aɪ] ['rekən] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

“	Yes	,	sir	,	”	replied	the	lieutenant	,	“	I	reckon	I	know	what	you	are	thinking	about	.
“	是的	,	先生	,	”	回复	这	中尉	,	“	我	估计	我	知道	什么	你	是	思维	关于	.

“是的，长官，”中尉回答说，“我想我知道您在想什么。”

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kiːp] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] ,

If	we	cannot	keep	off	from	the	shore	in	the	event	of	its	coming	on	to	blow	,
如果	我们	不能	保持	离开	从	这	支撑	在	这	事件	的	它是	未来	在	到	吹	,

如果刮起大风时我们无法远离海岸，

[juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] . ”

you	would	try	to	cross	the	bar	.	”
你	会	尝试	到	叉	这	酒吧	.	”

你会试图越过横杆。

“ [aɪ] [wʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	I	would	,	”	replied	the	captain	.
“	我	会	,	”	回复	这	队长	.

“我愿意，”船长回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæt] [ðæn; ðən]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .
“ It would indeed be a forlorn hope , but better that than certain destruction .
“ 它 会 的确 是 一个 绝望 希望 , 但 更好的 那 比 肯定 破坏 .
”
”
”

“这的确是一个渺茫的希望，但总比注定毁灭要好。”

“ [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['dɛθs] . ”
“ I fear , sir , it would be but a choice of deaths . ”
“ 我 害怕 , 先生 , 它 会 是 但 一个 选择 的 死亡人数 . ”

“恐怕，先生，那只不过是两种死亡之间的选择。”

“ ['betər] [daɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , [ðoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
“ Better die fighting for life , though , ” said the captain , “ than without a
“ 更好的 死 斗争 为了 生活 , 尽管 , ” 说 这 队长 , “ 比 没有 一个
['strʌg(ə)l] . ”
struggle . ”
斗争 . ”

“不过，宁可为生存而战死，”船长说，“也不要毫无抵抗就死去。”

“ [kwaɪt] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ Quite true , ” said the other ,
“ 相当 真的 , ” 说 这 其他 ,

“确实如此，”另一个人说道。

“ [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][wiː; wi][kʊd; kəd][get] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [wʊd]
“ and once over the bar we could get round the point and shelter would
“ 和 一次 超过 这 酒吧 我们 可以 得到 圆形的 这 观点 和 庇护所 会
[biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .
be certain .
是 肯定 .

“一旦越过障碍，我们就可以绕过岬角，肯定能找到庇护所。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['terəb(ə)l][bɑːr] , [sɜːr] !
But that terrible bar , sir !
但 那 糟糕的 酒吧 , 先生 !

但是，先生，那家酒吧真是太糟糕了！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] [er] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːɪŋ]
” It was far on in the middle watch ere the storm that had been brewing
” 它 曾是 远的 在 在 这 中间 手表 埃雷 这 风暴 那 有 到过 酿造
[keɪm] [ɑːn][æt; ət][læst] .
came on at last .
来了 在 在 最后的 .

“风暴酝酿已久，直到中旬才终于来临。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
It came from the east , as the captain had feared it would .
它 来了 从 这 东方 , 作为 这 队长 有 害怕 它 会 .

正如船长所担心的那样，它来自东方。

[klaʊdz] [hæd; həd][fɜːrst] ['rɪzn] [ʌp][ænd; ənd] ['grædʒuəli] [əb'skjuəd][ðə; ði][stɑːrz] .
Clouds had first risen up and gradually obscured the stars .
云 有 第一的 升起 向上 和 逐步地 模糊不清 这 明星 .

云层先是升起，然后逐渐遮蔽了星光。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [klaʊdz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
Among these clouds the lightning flashed and played incessantly ,
之中 这些 云 这 闪电 闪光灯 和 玩 不已 ,

云层间闪电不断划破夜空，交织成一片。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][noʊ] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

but	for	a	long	time	no	thunder	was	heard	.
但	为了	一个	长的	时间	不	雷	曾是	听到	.

但很长一段时间都没有听到雷声。

[ðɪs] , [æt; ət][læst] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] , [ðen] [roʊl] ['laʊdər][ænd; ənd] ['laʊdər] , ['nɪrər] [ænd; ənd]

This	,	at	last	,	began	to	mutter	,	then	roll	louder	and	louder	,	nearer	and
这	,	在	最后的	,	开始	到	低声	,	然后	卷	更大声	和	更大声	,	更近	和

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

最后，这声音开始变得低沉，然后越来越大，越来越近。

[ðen] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [waɪt] [wʌz; wəz] [siːn] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːz] ['sɜːrfɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɪp]

then	a	bank	of	white	was	seen	creeping	along	the	sea's	surface	towards	the	ship
然后	一个	银行	的	白色的	曾是	已见	爬行	沿着	这	海域	表面	向	这	船

,

,
,

然后，人们看到一团白色的东西沿着海面向船只缓缓移动。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	almost	immediately	after	the	wind	was	upon	her	,
和	几乎	立即地	后	这	风	曾是	之上	她	,

风刚一吹到她身上，几乎就在这时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['dæʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] ,

she	was	on	her	beam	ends	with	the	sea	dashing	through	her	rigging	,
她	曾是	在	她	光束	结束	和	这	海	帅气	通过	她	索具	,

她船身倾斜，海水拍打着她的索具。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [daʊn] ,

and	the	storm	seeming	to	hold	her	down	,
和	这	风暴	似乎	到	抓住	她	向下	,

暴风雨似乎将她困住。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

but	gradually	she	righted	and	sprang	forward	like	an	arrow	from	a	bow	,
但	逐步地	她	右	和	弹簧	向前	喜欢	一个	箭	从	一个	弓	,

但她渐渐恢复了平衡，像离弦之箭般向前跃去。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

and	apparently	into	the	very	teeth	of	the	wind	.
和	显然	进入	这	非常	牙齿	的	这	风	.

而且显然是顶着狂风而行。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['bætənd] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [ɪn] ['evri] [wei] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	ship	had	been	battened	down	and	made	ready	in	every	way	hours	before	the
这	船	有	到过	板条	向下	和	制成	准备好	在	每一个	方式	小时	前	这

[geɪl] [bɪ'gæn] ,

gale	began	,
大风	开始	,

暴风雨来临前几个小时，这艘船就已经做好了一切准备，加固了所有障碍。

[ænd; ənd] [wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [meɪd] .

and	well	was	it	for	all	on	board	that	preparations	had	thus	been	made	.
和	出色地	曾是	它	为了	全部	在	木板	那	准备工作	有	因此	到过	制成	.

对于船上所有人来说，这样的准备工作做得非常出色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪl] ,

She	was	headed	as	near	to	the	wind	as	she	would	sail	,
她	曾是	标题	作为	靠近	到	这	风	作为	她	会	帆	,

她尽可能地逆风航行。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɔːr]

but	for	some	time	it	seemed	impossible	for	her	to	keep	off	the	shore
但	为了	一些	时间	它	似乎	不可能的	为了	她	到	保持	离开	这	支撑

.

:

.

但有一段时间，她似乎无法远离海岸。

['grædʒuəli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][wɪnd] [vɪəd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd]

Gradually	,	however	,	the	wind	veered	more	to	the	south	,	and	she	made	a	good
逐步地	,	然而	,	这	风	转向	更多的	到	这	南	,	和	她	制成	一个	好的

['ɔːfɪŋ] .

offing	.
离岸	.

然而，风向逐渐转向南方，她顺利驶离了港口。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] [ɪnˈkriːst] ['rædər] [ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃt] ; [stɪl] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['strʌgld]

But	the	storm	increased	rather	than	diminished	;	still	the	good	ship	struggled
但	这	风暴	增加	相当	比	减少	;	仍然	这	好的	船	挣扎

['ɑːnwərdz] [θruː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

onwards	through	darkness	and	danger	.
开始	通过	黑暗	和	危险	.

但是风暴不但没有减弱，反而愈演愈烈；这艘好船仍然在黑暗和危险中艰难前行。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɑːsts][hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] [daʊn] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftərˈnuːn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

The	royal	masts	had	been	got	down	early	on	the	previous	afternoon	so	as	to
这	皇家	桅杆	有	到过	得到	向下	早期的	在	这	以前的	下午	所以	作为	到

[rɪˈduːs] [tɑːp] - ['hæmpər][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ,

reduce	top	-	hamper	to	a	minimum	,
减少	顶部	-	阻碍	到	一个	最低限度	,

为了最大限度地减少上层建筑的负担，皇家桅杆在前一天下午早些时候就被拆除了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] , [jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] .

but	the	pitching	and	rolling	were	frightful	,	yet	she	made	but	little	water	.
但	这	投球	和	滚动	是	可怕	,	然而	她	制成	但	小的	水	.

但是，船身剧烈摇晃，却几乎没有溅起水花。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] ,

Towards	morning	,	however	,
向	早晨	,	然而	,

然而，临近清晨时分，

['faɪər][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][kəmˈbaɪn] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn]

fire	and	wind	and	waves	appeared	to	combine	together	for	the	destruction
火	和	风	和	波浪	出现	到	结合	一起	为了	这	破坏

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

火、风和浪似乎共同作用，最终摧毁了这艘船。

[ðə; ði] [geɪl] [ɪnˈkriːst] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ,

The	gale	increased	suddenly	to	all	the	fury	of	a	hurricane	,
这	大风	增加	突然	到	全部	这	愤怒	的	一个	飓风	,

狂风骤然增强，势不可挡，如同飓风一般。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [draʊnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] ,

the	roaring	of	the	wind	drowned	even	the	rattle	of	the	thunder	,
这	咆哮	的	这	风	溺水	甚至	这	嘎嘎作响	的	这	雷	,

狂风怒吼甚至盖过了雷鸣。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['faɪər] ['kwivəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɔːr] - [tɑːp] - [mæst] , [ðen] [rent]

a	ball	of	fire	quivered	for	a	moment	over	the	fore	-	top	-	mast	,	then	rent
一个	球	的	火	颤抖	为了	一个	片刻	超过	这	前	-	顶部	-	桅杆	,	然后	租

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['frægmənts] ,

it	into	fragments	,
它	进入	片段	,

一团火球在前桅顶上方颤动了一会儿，然后将其撕裂成碎片。

[ræn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [steɪ] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [er] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

ran	along	a	stay	and	splintered	the	bulwarks	ere	it	reached	the	water	,
跑	沿着	一个	停留	和	破碎的	这	堡垒	埃雷	它	达到	这	水	,

沿着堤坝奔跑，在到达水面之前就撞碎了舷墙。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [siː] [ðæt]

while	at	the	same	moment	the	whole	ship	was	engulphed	by	a	solid	sea	that
尽管	在	这	相同的	片刻	这	所有的	船	曾是	吞噬	经过	一个	坚硬的	海	那

[swept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['baʊz, 'boʊz] ,

swept	over	her	bows	,
扫荡	超过	她	弓	,

与此同时，整艘船被汹涌的海浪吞没，海浪从船头涌过。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] , ['bʊlwərks] , ['boʊts] , [ænd; ənd] [men] .

and	carried	away	almost	everything	it	reached	,	bulwarks	,	boats	,	and	men	.
和	携带	离开	几乎	一切	它	达到	,	堡垒	,	船	,	和	男人	.

它所到达的几乎所有东西都被卷走了，包括堡垒、船只和人。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] , [ðə; ði] [geɪl] ['mɔdəreitid] , [ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [les]

Then	,	as	if	it	had	done	its	worst	,	the	gale	moderated	,	the	sea	became	less
然后	,	作为	如果	它	有	完毕	它是	最差	,	这	大风	温和	,	这	海	成为	较少的

['fjʊriəs] ,

furious	,
狂怒	,

然后，仿佛它最猛烈的攻击已经过去，狂风减弱，大海也不再那么汹涌。

[ðə; ði] ['θʌndər] ['siːst] [tuː; tə] [roʊl] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

the	thunder	ceased	to	roll	,	the	lightning	to	play	,
这	雷	停止	到	卷	,	这	闪电	到	玩	,

雷声停止了，闪电也停止了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

and	in	half	an	hour	more	the	grey	light	of	morning	spread	over	the	ocean	,
和	在	一半	一个	小时	更多的	这	灰色的	光	的	早晨	传播	超过	这	海洋	,

半小时后，晨曦的灰光洒满了大海。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] [red] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

and	on	the	eastern	horizon	a	bank	of	lurid	red	showed	where	the	sun	was
和	在	这	东	地平线	一个	银行	的	骇人的	红色的	显示	在哪里	这	太阳	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

trying	to	struggle	through	the	clouds	.
尝试	到	斗争	通过	这	云	.

在东方的地平线上，一片鲜红的天空显示出太阳正努力穿透云层。

[wɪð; wɪθ] ['bʊlwərks] [rɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['boʊts] [gɔːn] , [ðə; ði] ['naiəubi] [lʊkt] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

With	bulwarks	ripped	away	and	boats	gone	,	the	Niobe	looked	little	better	than
和	堡垒	撕裂	离开	和	船	已消失	,	这	尼俄柏	看起来	小的	更好的	比

[ə; eɪ] [rek] ,

a	wreck	,
一个	破坏	,

船舷被拆除，船只也不见了，“尼俄柏”号看起来几乎和一艘残骸没什么两样。

[waɪl] , [sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [wen] [ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz] [kɔːld] [faɪv] [men] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] .

while	,	sad	to	relate	,	when	the	roll	was	called	five	men	failed	to	answer	.
尽管	,	伤心	到	涉及	,	什么时候	这	卷	曾是	称为	五	男人	失败的	到	回答	.

令人遗憾的是，点名时有五名男子没有应声。

[faɪv] [men] [swept] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['tempɪst] , [faɪv] [breɪv] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['evər] ['stɪld] ,

Five	men	swept	away	during	the	darkness	and	tempest	,	five	brave	hearts	for	ever	stilled	,
五	男人	扫荡	离开	期间	这	黑暗	和	暴风雨	,	五	勇敢的	心	为了	曾经	静止	,

五名男子在黑暗和风暴中丧生，五颗勇敢的心永远沉寂。

[faɪv] ['faɪəˌsaɪdz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['mɛri] ['ɪŋglənd] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ðer; ðər] [frendz] [wʊd] ['sædli] [mɪs] ,

five	firesides	at	home	in	merrie	England	made	to	mourn	for	those	whom	their	friends	would	sadly	miss	,
五	炉边	在	家	在	快乐的	英格兰	制成	到	哀悼	为了	那些	谁	他们的	朋友们	会	令人遗憾的是	错过	,

在英格兰的家中，五户人家围坐在炉火旁，悼念那些朋友们将无比怀念的亲人。

[bʌt; bət] ['nevər] , ['nevər] [siː] [ə'gen] !

but	never	,	never	see	again	!
但	绝不	,	绝不	看	再次	!

但再也见不到了！

[bʌt; bət] [siː] : [ðə; ði] [geɪl] [bɪ'gɪnz] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['fjʊri] ,

But	see	:	the	gale	begins	once	more	with	redoubled	fury	,
但	看	:	这	大风	开始	一次	更多的	和	加倍	愤怒	,

但是你看：狂风再次袭来，而且更加猛烈。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ʃɪp] , [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sʌn] .

and	to	the	horror	of	that	unhappy	ship	,	the	wind	goes	round	to	meet	the	sun	.
和	到	这	恐怖	的	那	不开心	船	,	这	风	去	圆形的	到	见面	这	太阳	.

令那艘不幸的船感到恐惧的是，风向总是朝着太阳的方向转动。

“ [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [naʊ] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

“	I	fear	,	sir	,	”	said	the	lieutenant	to	the	captain	,	“	that	nothing	can	now	save	us	.
“	我	害怕	,	先生	,	”	说	这	中尉	到	这	队长	,	“	那	没有什么	能	现在	节省	我们	.

“恐怕，先生，”中尉对上尉说，“现在没有什么能救我们了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] [laɪk] [men] . ”

We	must	die	like	men	.	”
我们	必须	死	喜欢	男人	.	”

我们必须像个男人一样死去。

“ [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	That	we	will	,	I	trust	,	”	replied	the	captain	,
“	那	我们	将要	,	我	相信	,	”	回复	这	队长	,

“我相信我们会的，”船长回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [daɪ] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] .

“	but	we	will	die	doing	our	duty	to	the	very	last	.
“	但	我们	将要	死	正在做	我们的	责任	到	这	非常	最后的	.

但我们会尽职尽责，直到最后一刻。

[ɪz][ðer; ðər]['eni][wʌn][ɑːn][bɔːrd][huː][noʊz][ðɪs][koʊst][wel]？”

Is	there	any	one	on	board	who	knows	this	coast	well	?	”
是	那里	任何	一	在	木板	WHO	知道	这	海岸	出色地	？	”

船上有人熟悉这片海岸线吗?

“[ðə; ði]['boʊsn], [sɜːr], ['mɪstər]['rɑːbərts]. ”

“	The	boatswain	,	sir	,	Mr	Roberts	.	”
”	这	水手长	,	先生	,	先生	罗伯茨	.	”

“船长，先生，罗伯茨先生。”

“[send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]. ”

“	Send	for	him	.	”
”	发送	为了	他	.	”

“派人去把他叫来。”

“[eɪ], [eɪ], [sɜːr]. ”

“	Ay	,	ay	,	sir	.	”
”	哎	,	哎	,	先生	.	”

“是，是，先生。”

“['mɪstər]['rɑːbərts], [wʌt][θɪŋk][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtlʊk]？”

“	Mr	Roberts	,	what	think	you	of	the	outlook	?	”
”	先生	罗伯茨	,	什么	思考	你	的	这	前景	？	”

罗伯茨先生，您对前景有何看法?

“[ə; eɪ]['veri][pʊr][wʌn], ['kæptɪn].

“	A	very	poor	one	,	captain	.
”	一个	非常	贫穷的	一	,	队长	.

“非常糟糕，船长。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][bɪn]['lʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ði][lænd], [sɜːr],

But	I	have	been	looking	at	the	land	,	sir	,
但	我	有	到过	寻找	在	这	土地	,	先生	,

但我一直在考察这块地，先生。

[ænd; ənd]['heɪzi][ðoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][faɪnd][wiː; wi][ɑːr; ər][raɪt][ɔːf][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][lɑmuː]. ”

and	hazy	though	it	is	I	find	we	are	right	off	the	bar	of	Lamoo	.	”
和	朦胧	尽管	它	是	我	寻找	我们	是	正确的	离开	这	酒吧	的	拉穆	.	”

虽然视线有些模糊，但我发现我们正好在拉穆酒吧的门口。

“[waɪ], [ðen], [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn]['drɪvn][bæk]['meni]['meni][maɪlz]; [wiː; wi][wɜːr; wər]

“	Why	,	then	,	we	must	have	been	driven	back	many	many	miles	;	we	were
”	为什么	,	然后	,	我们	必须	有	到过	驱动	后退	许多	许多	英里	;	我们	是

[ɔːf]['brɑːvɑː][læst][naɪt]. ”

off	Brava	last	night	.	”
离开	布拉瓦	最后的	夜晚	.	”

“那么，我们一定是被驱赶了很远很远的路；我们昨晚还在布拉瓦岛附近。”

“[aɪ]['rekən], [sɜːr], [wiː; wi][meɪd][ʌp]['aʊər; ɑːr]['liːweɪ][æt; ət][taɪmz][laɪk],

“	I	reckon	,	sir	,	we	made	up	our	leeway	at	times	like	,
”	我	估计	,	先生	,	我们	制成	向上	我们的	余地	在	时代	喜欢	,

“先生，我认为，我们在某些时候弥补了我们的不足，比如……”

[wen][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ʃɪft][ʌv; əv][wɪnd], [ænd; ənd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː]['ə'gen][wen][ˌaɪ 'tiː]

when	there	was	a	bit	of	a	shift	of	wind	,	and	lost	it	again	when	it
什么时候	那里	曾是	一个	少量	的	一个	转移	的	风	,	和	丢失的	它	再次	什么时候	它

[vɪəd].

veered	.
转向	.

当风向稍有变化时，我又失去了方向。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [hed] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɑːr] , [sɜːr] . ”

But	our	only	chance	now	is	to	head	for	that	bar	,	sir	.	”
但	我们的	仅有的	机会	现在	是	到	头	为了	那	酒吧	,	先生	.	”

但我们现在唯一的机会就是去那家酒吧，先生。

“ [juːv] [bɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	You've	been	over	it	?	”
”	你已经	到过	超过	它	?	”

“你已经释怀了吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , ['meni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ;

“	I	have	,	sir	,	many	is	the	time	;
”	我	有	,	先生	,	许多	是	这	时间	;

“先生，我有很多次机会；

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði] [gʊd] ['naiəubi]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

and	I'll	try	to	pilot	the	good	Niobe	over	it	now	.	”
和	患病的	尝试	到	飞行员	这	好的	尼俄柏	超过	它	现在	.	”

我现在就试着驾驶着性能优良的尼俄柏号飞越那里。

“ ['veri] [wel] , ['mɪstər]['rɑːbərts] , [juː; jʊ][ʃəl; ʃəl][traɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] ,

“	Very	well	,	Mr	Roberts	,	you	shall	try	;	if	you	succeed	,	you	are	a	made	man	,
”	非常	出色地	,	先生	罗伯茨	,	你	将	尝试	;	如果	你	成功	,	你	是	一个	制成	男人	,

“很好，罗伯茨先生，你试试看；如果你成功了，你就功成名就了。”

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl] — ”

if	you	fail	—	”
如果	你	失败	—	”

如果你失败了——”

“ [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] , “ [aɪ] [noʊz] [wʌt] - [miːn] , [sɜːr] .

“	All	,	”	said	the	boatswain	,	“	I	knows	what	failure'll	mean	,	sir	.
”	全部	,	”	说	这	水手长	,	“	我	知道	什么	-	意思是	,	先生	.

“先生，”水手长说，“我都知道失败的后果是什么。”

” [hæf] [æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] , [strɪpt] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['kænvəs] [seɪv] [wʌt]

”	Half	an	hour	afterwards	,	stripped	of	nearly	every	inch	of	canvas	save	what
”	一半	一个	小时	然后	,	脱衣舞	的	几乎	每一个	英寸	的	帆布	节省	什么

[sə'faist] [tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər] ,

sufficed	to	steer	her	,
足够了	到	转向	她	,

“半小时后，除了足以控制方向的帆布外，船上几乎所有的帆布都被剥掉了。”

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [men] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

with	four	men	at	the	wheel	,
和	四	男人	在	这	车轮	,

四个男人轮流开车，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['paɪlət] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hænd] ['muːvmənts] [ə'loʊn] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	the	sturdy	pilot	guiding	them	with	hand	movements	alone	—	for	his
和	这	结实的	飞行员	指导	他们	和	手	移动	独自的	—	为了	他的

[vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ə'mɪd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [rɔːr] [ʌv; əv]

voice	could	not	be	heard	amid	the	raging	of	the	storm	and	awful	roar	of
嗓音	可以	不是	是	听到	之中	这	愤怒	的	这	风暴	和	可怕	吼	的

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['biləuz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evriwer] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [breɪv] ['naiəubi]

the	breaking	billows	that	were	everywhere	around	them	—	the	brave	Niobe
这	打破	波澜	那	是	到处	大约	他们	—	这	勇敢的	尼俄柏

[wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [stem] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['siːz] [ðæt] [roʊld] ['ʃɔːrwərdz] ['oʊvər][ðə; ði]

was	rushing	stem	on	through	the	mountain	seas	that	rolled	shorewards	over	the
曾是	匆忙	干	在	通过	这	山	海域	那	滚动	向岸	超过	这

[moʊst] ['dredɪd] [bɑːr][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['æfrɪkən] [koʊst] .

most	dreaded	bar	on	all	the	African	coast	.
最多	令人恐惧的	酒吧	在	全部	这	非洲	海岸	.

勇敢的尼俄柏号正全速驶过翻滚的山海，穿过非洲海岸最令人恐惧的沙洲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wen] [ðə; ði]

It	is	impossible	to	describe	the	turmoil	and	strife	of	the	waves	when	the
它	是	不可能的	到	描述	这	动荡	和	冲突	的	这	波浪	什么时候	这

['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌns] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ;

vessel	was	once	fairly	on	the	bar	;
血管	曾是	一次	相当	在	这	酒吧	;

当船只几乎搁浅在沙洲上时，海浪的汹涌和翻腾是无法用语言来形容的；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði]

and	to	add	to	the	terror	of	the	scene	more	than	once	she	struck	the
和	到	添加	到	这	恐怖	的	这	场景	更多的	比	一次	她	击	这

['sændi] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] ['evri] ['tɪmbər] [kriːk] [ænd; ənd] [groʊn] .

sandy	bottom	with	a	force	that	made	every	timber	creak	and	groan	.
沙	底部	和	一个	力量	那	制成	每一个	木材	吱嘎声	和	呻吟	.

更令人毛骨悚然的是，她不止一次地猛击沙底，力道之大，让每一根木头都发出嘎吱嘎吱的响声。

[nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ə'pærəntli] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] , ['breɪkɪŋ] , [swəːliŋ] ['wɔːtər]

Next	moment	she	would	be	swallowed	up	apparently	in	boiling	,	breaking	,	swirling	water
下一个	片刻	她	会	是	吞咽	向上	显然	在	沸腾	,	打破	,	旋转	水

,

,

,

下一刻，她似乎就会被沸腾、翻腾、旋转的水流吞没。

[bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] ,

but	rising	again	on	the	crest	of	a	wave	,
但	上升	再次	在	这	波峰	的	一个	海浪	,

但再次乘着波峰升起，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ənd] [rʌʃ] ['hedlɔːŋ] [ɑːn][wʌns] [mɔːr] .

she	would	shake	herself	free	and	rush	headlong	on	once	more	.
她	会	摇	她自己	自由的	和	匆忙	一头扎	在	一次	更多的	.

她会挣脱束缚，再次奋力向前冲去。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] ['ævəlæntʃ] ,

But	look	at	her	now	:	she	is	on	the	very	top	of	a	curling	avalanche	,
但	看	在	她	现在	:	她	是	在	这	非常	顶部	的	一个	冰壶	雪崩	,

但看看她现在：她正处于雪崩的顶端。

[ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] ['ʃɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['dʒɪbum] [ænd; ənd] ['boʊsprɪt] , [ænd; ənd]

and	speeding	shorewards	with	it	,	her	jibboom	and	bowsprit	,	and
和	超速	向岸	和	它	,	她	吉布姆	和	船首斜桅	,	和

['iːv(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ,

even	part	of	her	bows	,
甚至	部分	的	她	弓	,

连同她的前桅横桁、船首斜桅，甚至部分船首，一起飞速向岸边驶去。

[hæŋ] [klɪr] ['oʊvər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['presəpɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

hang	clear	over	that	awful	precipice	of	water	,
悬挂	清除	超过	那	可怕	悬崖	的	水	,

悬在可怕的水崖上方，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [muːvz] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪkər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ðen] [hɜːr; hər] [taɪm]

and	if	the	ship	moves	faster	than	the	breaker	beneath	her	then	her	time
和	如果	这	船	移动	快点	比	这	断路器	下面	她	然后	她	时间

[ɪz] [kʌm] .

is	come	.
是	来	.

如果船速超过了船底的浪涌速度，那么它的末日就到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [sə'spens] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	is	a	moment	of	awful	suspense	,	but	it	is	only	a	moment	,
它	是	一个	片刻	的	可怕	悬念	,	但	它	是	仅有的	一个	片刻	,

这是一个令人揪心的时刻，但这只是一瞬间。

[fɔːr; fər][ɪn] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən][pen] [teɪks] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	in	shorter	time	than	pen	takes	to	describe	it	,
为了	在	较短	时间	比	笔	需要	到	描述	它	,

比用笔描述它所需的时间还要短，

[ðə; ði] ['bɪloʊ] [siːmz] [tuː; tə] [sɪŋk] [ænd; ənd] [melt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ; [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bʌmps] [ɑːn][ðə; ði][sænd]

the	billow	seems	to	sink	and	melt	beneath	her	;	again	she	bumps	on	the	sand
这	巨浪	似乎	到	下沉	和	熔化	下面	她	;	再次	她	颠簸	在	这	沙

,

,

,

海浪似乎在她身下沉消融；她再次在沙滩上颠簸了一下。

[bʌt; bət][nekst] ['mɪnɪt] [ə'mɪdst][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] ['snoʊi] [foʊm][ʃiː; ʃi][ɪz] [həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər]

but	next	minute	amidst	a	chaos	of	snowy	foam	she	is	hurled	into	the	deep	water
但	下一个	分钟	在……之中	一个	混乱	的	下雪的	泡沫	她	是	投掷	进入	这	深的	水

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

但下一刻，在一片雪白的泡沫中，她被抛入了远处的深水中。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['naiəubi][ɪz] ['laɪɪŋ] ['snʌgli] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] [beɪ] ,

An	hour	afterwards	the	Niobe	is	lying	snugly	at	anchor	in	a	little	wooded	bay	,
一个	小时	然后	这	尼俄柏	是	说谎	舒适地	在	锚	在	一个	小的	树木繁茂的	湾	,

一小时后，“尼俄柏号”稳稳地停泊在一个树木繁茂的小海湾里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][seɪlz] [fɜːrld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

with	all	her	sails	furled	,	and	nothing	to	tell	of	the	dangers	she	has
和	全部	她	帆	卷曲	,	和	没有什么	到	告诉	的	这	危险	她	有

[dʒʌst] [kʌm] [θruː] ,

just	come	through	,
只是	来	通过	,

她收起了所有的帆，丝毫没有提及她刚刚经历的危险。

[seɪv] [ðə; ði] ['splɪntəd] [mæst] , [ðə; ði] ['rægɪd] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ['sædli] - [tɔːrn] ['bʊlwərks] .

save	the	splintered	mast	,	the	ragged	rigging	,	and	sadly	-	torn	bulwarks	.
节省	这	破碎的	桅杆	,	这	破烂不堪	索具	,	和	令人遗憾的是	-	撕裂	堡垒	.

保留断裂的桅杆、破损的索具和残破的舷墙。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] ['məʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mængroʊv] ['fɔːrɪst] ,

But	the	wind	goes	moaning	through	the	mangrove	forest	,
但	这	风	去	呻吟	通过	这	红树	森林	,

但风在红树林中呜咽着，

[wer] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ɑːr; ər] ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nɑːrld] [baʊz]

where	birds	and	beasts	are	crouching	low	for	shelter	among	the	gnarled	boughs
在哪里	鸟类	和	野兽	是	蹲伏	低的	为了	庇护所	之中	这	盘根错节的	树枝

[ænd; ənd] [ruːts] ,

and	roots	,
和	根	,

鸟兽蜷缩在盘根错节的枝干和树根间寻求庇护，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['naiəubi] [ɪz] [kɑːm] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [stɔːrm] ['rɔrz]

and	although	the	water	around	the	Niobe	is	calm	enough	,	the	storm	roars
和	虽然	这	水	大约	这	尼俄柏	是	冷静的	足够的	,	这	风暴	咆哮

[θruː] [hɜːr; hər] ['ʌpər] ['rɪgɪŋ] ,

through	her	upper	rigging	,
通过	她	上	索具	,

尽管“尼俄柏”号周围的水面平静，但风暴仍然咆哮着穿过她的上层索具。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['rɑːks] [ænd; ənd] [roʊlz] [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [æt; ət] [siː] .

and	she	rocks	and	rolls	as	if	out	at	sea	.
和	她	岩石	和	卷	作为	如果	出去	在	海	.

她摇晃着，仿佛在海上航行。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['sɑːrdʒənt] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skriːn] ,

The	youthful	sergeant	is	sitting	beside	the	cot	within	the	screen	,
这	青春	军士	是	坐着	旁	这	婴儿床	之内	这	屏幕	,

屏幕内，年轻的士官正坐在床边。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

but	his	head	is	bowed	down	with	grief	,
但	他的	头	是	鞠躬	向下	和	悲伤	,

但他悲痛欲绝，低下了头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [men] [fiːl] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ɪz] ['rendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	a	sorrow	such	as	men	feel	but	once	in	a	life	-	time	is	rending	his	heart	.
和	一个	悲哀	这样的	作为	男人	感觉	但	一次	在	一个	生活	-	时间	是	渲染	他的	心	.

一生中或许只会经历一次的悲痛，正在撕裂他的心。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stɪl] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

The	little	white	hand	of	his	wife	still	lies	on	the	coverlet	,
这	小的	白色的	手	的	他的	妻子	仍然	谎言	在	这	床单	,

他妻子白皙的小手还留在被子上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [koʊld] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪt] .

but	it	is	cold	now	as	well	as	white	.
但	它	是	寒冷的	现在	作为	出色地	作为	白色的	.

但现在天气又冷又白。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] —

The	heart	that	loved	him	had	ceased	to	beat	—
这	心	那	喜爱	他	有	停止	到	打	—

那颗爱他的心已经停止了跳动——

" [ænd; ənd] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [aɪ] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [glæns]
" And closed for aye the sparkling glance
" 和 关闭 为了 是的 这 闪闪发光 瞥一眼

"从此，那闪烁的目光永远地闭上了。"

[ðæt] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˌes eɪ 'iː] ['fɑːndli] .
That dwelt on him sae fondly .
那 居住 在 他 sae 深情地 .

那件事一直萦绕在他心头，让他念念不忘。

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæv; həv] [fled] [ə'weɪ] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɑːr; ər] [krʌʃt] ,
" All his bright visions of yesterday have fled away , all his hopes are crushed ,
" 全部 他的 明亮的 愿景 的 昨天 有 逃亡 离开 , 全部 他的 希望 是 碎 ,

"他昨日所有的美好憧憬都已消逝，他所有的希望都已破灭。"

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [siːmz] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
his very soul seems dead within him .
他的 非常 灵魂 似乎 死的 之内 他 .

他仿佛已经失去了灵魂。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ɪts] ['fɪrsəst] ,
At the very time the gale was raging its fiercest ,
在 这 非常 时间 这 大风 曾是 愤怒 它是 最凶猛 ,

就在狂风肆虐之时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ['θretnɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['leɪdiːz] [laɪf]
and the sea threatening every minute to engulph the ship , the lady's life
和 这 海 威胁 每一个 分钟 到 吞噬 这 船 , 这 女士的 生活
[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
had passed away ,
有 通过了 离开 ,

海水每时每刻都在威胁着要吞没这艘船，那位女士的生命也随之逝去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [sɪts] [hɪr] [pen] [ɪn] [hænd] [wʌz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] .
and he who sits here pen in hand was left without a mother's care .
和 他 WHO 坐着 这里 笔 在 手 曾是 左边 没有 一个 母亲的 关心 .

而坐在这里执笔的他，却是一位没有母亲照料的孤儿。

[bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['oʊʃ(ə)n] , [rɔkt] [ɪn] ['ɪnfənsi] [ɑːn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,
Born on the stormy ocean , rocked in infancy on the cradle of the deep ,
出生 在 这 暴风雨 海洋 , 摇滚 在 婴儿期 在 这 摇篮 的 这 深的 ,

生于波涛汹涌的大洋，幼年时在深海的摇篮中摇曳，

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [siː] ,
no wonder he loves the sea ,
不 想知道 他 爱 这 海 ,

难怪他如此热爱大海。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deindʒəz] [hiː; hi] [hæz; həz]
and can look back with pleasure even to the dangers he has
和 能 看 后退 和 乐趣 甚至 到 这 危险 他 有
[ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [gɔːn] [θruː] .
encountered and gone through .
遭遇 和 已消失 通过 .

甚至可以愉快地回顾他曾经遇到和经历的危险。

[æz; əz] [ðə; ði] [siː] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
As the sea on which he was born ,
作为 这 海 在 哪个 他 曾是 出生 ,

就像他出生的那片海洋一样，

[soʊ] ['stɔːrmi] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [telz] [ðɪs] [teɪl] .

so	stormy	has	been	the	life	of	him	who	tells	this	tale	.
所以	暴风雨	有	到过	这	生活	的	他	WHO	讲述	这	故事	.

讲述这个故事的人，他的一生可谓坎坷不断。

['tʃæptər] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

“ [mə'dʒestɪk] [wʊdz] [ʌv; əv] ['evri] ['vɪgərəs] [griːn] ,

“	Majestic	woods	of	every	vigorous	green	,
“	雄伟	树林	的	每一个	蓬勃	绿色的	,

“郁郁葱葱、生机勃勃的树林，

[steɪdʒ] [ə'bʌv] [steɪdʒ] , [haɪ] ['weɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪlz] ;

Stage	above	stage	,	high	waving	o'er	the	hills	;
阶段	多于	阶段	,	高的	挥手	超过	这	丘陵	;

舞台之上，高耸入云，挥舞着越过山丘；

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] [waɪd] [dɪ'fjuːzd] ,

Or	to	the	far	horizon	wide	diffused	,
或者	到	这	远的	地平线	宽的	扩散	,

或者向远方的地平线扩散开来，

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [diːp] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ʃeɪd] .

A	boundless	deep	immensity	of	shade	.
一个	无边无际	深的	浩瀚无垠	的	阴影	.

无边无际的幽暗深邃。

” ['tɑːmsənz] “ ['siːznz] . ”

”	Thomson's	“	Seasons	.	”
”	汤姆逊的	“	季节	.	”

“汤姆森的《四季》。”

“ ['hɑːrts] [ʌv; əv] [oʊk] !

“	Hearts	of	oak	!
“	红心	的	橡木	!

“橡树之心！”

” ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [kraɪd] , “ [wen] [iːtʃ] [gʌn]

”	our	captain	cried	,	“	when	each	gun
”	我们的	队长	哭	,	“	什么时候	每个	枪

“我们的船长喊道，‘每支枪响的时候’

[frʌm; frəm] [ɪts] [ˌædə'mæntaɪn] [lɪps] ,

From	its	adamantine	lips	,
从	它是	金刚石	嘴唇	,

从它坚硬的嘴唇间，

[spred] [ə; eɪ] [deθ] - [ʃeɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

Spread	a	death	-	shade	round	the	ships	,
传播	一个	死亡	-	阴影	圆形的	这	船舶	,

在船只周围散布死亡阴影，

[laɪk] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

Like	the	hurricane	eclipse	of	the	sun	.
喜欢	这	飓风	蚀	的	这	太阳	.

就像飓风造成的日食一样。

” ['kæmbl] .

”	Campbell	.
”	坎贝尔	.

坎贝尔。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

There	are	two	events	in	the	history	of	a	man	,
那里	是	二	活动	在	这	历史	的	一个	男人	,

一个人的一生中有两件大事，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

of	which	he	himself	in	writing	his	autobiography	can	hardly	be	expected	to
的	哪个	他	他自己	在	写作	他的	自传	能	几乎	是	预期的	到

[gɪv] ['eni] ['veri] [klɪr] [ə'kaʊnt] ,

give	any	very	clear	account	,
给	任何	非常	清除	帐户	,

而他本人在撰写自传时，很难对此给出非常清晰的描述。

['neɪmli] , [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] .

namely	,	his	birth	and	his	death	.
即	,	他的	出生	和	他的	死亡	.

即他的出生和他的死亡。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri]

To	describe	the	former	,	he	would	require	to	be	born	with	his	eyes	very
到	描述	这	以前的	,	他	会	要求	到	是	出生	和	他的	眼睛	非常

[waɪd] ['oʊpən] [ɪn'diːd] ,

wide	open	indeed	,
宽的	打开	的确	,

要描述前者，他需要生来就睁着一双非常明亮的眼睛。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	instead	of	a	silver	spoon	in	his	mouth	,
和	反而	的	一个	银	勺子	在	他的	嘴	,

他嘴里没有含着银勺，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['pens(ə)l] - [keɪs] [bɪ'haɪnd]

which	they	tell	me	some	children	are	born	with	,	a	silver	pencil	-	case	behind
哪个	他们	告诉	我	一些	孩子们	是	出生	和	,	一个	银	铅笔	-	案件	在后面

[hɪz; ɪz] [ɪr] ;

his	ear	;
他的	耳朵	;

他们告诉我，有些孩子天生耳朵后面就戴着一个银色的铅笔盒；

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪn] [ri'æləti] .

to	describe	the	latter	,	a	man	would	need	to	be	a	prophet	in	reality	.
到	描述	这	后者	,	一个	男人	会	需要	到	是	一个	先知	在	现实	.

要描述后者，一个人实际上需要是一位先知。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] , [ðæt] [aɪ] , ['naiəubi]['rædnə(r)(ʃiə(r))] ,

How	is	it	then	,	it	may	be	asked	,	that	I	,	Niobe	Radnor	,
如何	是	它	然后	,	它	可能	是	问	,	那	我	,	尼俄柏	拉德诺	,

那么，或许有人会问，我，尼奥比·拉德诺，又该如何呢?

[ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

am	able	with	truthfulness	and	accuracy	to	give	an	account	of	the
是	有能力的	和	真实性	和	准确性	到	给	一个	帐户	的	这

[ə'kʌrənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɑːn] “

occurrences	that	were	taking	place	around	me	when	I	first	made	my	appearance	on	“
发生	那	是	采取	地方	大约	我	什么时候	我	第一的	制成	我的	外貌	在	“

[ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] .

the	stage	of	life	.
这	阶段	的	生活	.

我能如实准确地描述我第一次出现在“人生舞台”上时周围发生的事情。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnlɪ] ['fɑːðər] [aɪ]['evər] [nuː] ,
" For the ability to do so , I am indebted to the only father I ever knew ,
" 为了 这 能力 到 做 所以 , 我 是 负债累累 到 这 仅有的 父亲 我 曾经 知道 ,

"我能做到这一点，要感谢我唯一的父亲。"

[maɪ] [truː] [ænd; ənd] ['trʌsti] [oʊld] [frend] ['kæptɪn] (['fɔːrmərli] ['boʊsn]) [ben] ['rɑːbərts] , [huː]
my true and trusty old friend Captain (formerly boatswain) Ben Roberts , who
我的 真的 和 可靠 老的 朋友 队长 (以前 水手长) 本 罗伯茨 , WHO
[sə'plaɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] .
supplies me with the facts .
补给品 我 和 这 事实 .

我忠实可靠的老朋友本·罗伯茨船长（以前是水手长），他为我提供了事实。

['jɑːndər] [hiː; hi][ɪz] , ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊz] [lɔːn] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] , [bʊk] [ɪn][hænd] ,
Yonder he is , sitting out on the rose lawn there , as I write , book in hand ,
远处 他 是 , 坐着 出去 在 这 玫瑰 草地 那里 , 作为 我 写 , 书 在 手 ,

他正坐在那边的玫瑰草坪上，手里拿着书，我一边写一边看着他。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
his white beard glittering in the spring sunshine ,
他的 白色的 胡须 闪闪发光 在 这 春天 阳光 ,

他白色的胡须在春日的阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɑːli][oʊld] [raʊnd] [red] [feɪs] [sə:'maunt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [strɔː] [hæt] —
and his jolly old round red face surmounted by an immensity of straw hat —
和 他的 快乐的 老的 圆形的 红色的 脸 克服 经过 一个 浩瀚无垠 的 稻草 帽子 —
[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [spɔɪld] ,
just as if his complexion could be spoiled ,
只是 作为 如果 他的 肤色 可以 是 被宠坏了 ,

他那张慈祥的圆红老脸上戴着一顶巨大的草帽——仿佛他的肤色也会被弄脏似的。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɔːrn] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['stɔrmz] ,
just as if a complexion that has borne the brunt of a thousand storms ,
只是 作为 如果 一个 肤色 那 有 出生 这 冲击 的 一个 千 暴风雨 ,

就像饱经千百次风暴洗礼的肌肤一样，

[bɪn] [skeɪðd] [ænd; ənd] ['skaːd] [ɪn]['bæt(ə)l] , ['blɪstərd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ]
been scathed and scarred in battle , blistered by many a fierce and scorching
到过 受伤 和 疤痕 在 战斗 , 起泡的 经过 许多 一个 凶猛的 和 灼热
['sʌmər] [sʌn] ,
summer sun ,
夏天 太阳 ,

饱经战火摧残，遍体鳞伤，又被无数烈日炙烤得遍体鳞伤。

[ænd; ənd] ['rednd] [baɪ][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['wɪntər] , [kʊd; kəd][biː; bi]
and reddened by the snows of many a hard and stormy winter , could be
和 发红 经过 这 雪 的 许多 一个 难的 和 暴风雨 冬天 , 可以 是
[spɔɪld] .
spoiled .
被宠坏了 .

经过许多个严冬的暴风雪，被雪染成了红色，可能会变质。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪr] [oʊld][ben] !
dear old Ben !
亲爱的 老的 本 !

亲爱的老本!

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] , ['werɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] —

he	is	getting	old	,	wearing	up	towards	the	threescore	years	and	ten	—
他	是	获得	老的	,	穿着	向上	向	这	六点	年	和	十	—

他年纪大了，快七十岁了——

〞 — [ðæt] [fɔːrm]

〞	—	That	form
〞	—	那	形式

——那种形式

[ðæt] [ʃɔːrt] [əˈlɔtid] [spæn] .

That	short	allotted	span	.
那	短的	分配	跨度	.

那段短暂的分配时间。

[ðæt] [baɪndz][ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] ['wɪri] ['jɪrz]

That	binds	the	few	and	weary	years
那	结合	这	很少	和	厌倦	年

那将这短暂而疲惫的岁月紧紧联系在一起。

[ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][mæn] .

Of	pilgrimage	to	man	.
的	朝圣	到	男人	.

对人类而言，这是一次朝圣之旅。

〞 [jes] , [ben][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] .

〞	Yes	,	Ben	is	getting	old	.
〞	是的	,	本	是	获得	老的	.

“是的，本年纪大了。”

[æz; əz] [oʊks] [get] [oʊld] , [soʊ][ɪz][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] ['getɪŋ] [oʊld] .

As	oaks	get	old	,	so	is	my	faithful	friend	getting	old	.
作为	橡树	得到	老的	,	所以	是	我的	忠实	朋友	获得	老的	.

就像橡树会变老一样，我忠实的朋友也会变老。

[æz; əz] [oʊks] [ɪn][eɪdʒ][ɑːr; ər][hɑːrd][ænd; ənd] [tʌf] ,

As	oaks	in	age	are	hard	and	tough	,
作为	橡树	在	年龄	是	难的	和	艰难的	,

老橡树坚硬而韧性强。

[ænd; ənd][dɪˈfaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪlz] [ðæt] [reɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ˌʌpˈruːtɪŋ] ['maɪti] [triːz] ,

and	defiant	of	the	gales	that	rage	through	the	forest	,	uprooting	mighty	trees	,
和	桀骜不驯	的	这	狂风	那	愤怒	通过	这	森林	,	连根拔起	强大的	树木	,

即使狂风肆虐森林，连根拔起参天大树，它们也毫不畏惧。

[soʊ][ɪz][ben][maɪ] [frend] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['stɔrmz] [hiː; hi][hæz; həz] ['weðərd] ,

so	is	Ben	my	friend	;	and	for	all	the	storms	he	has	weathered	,
所以	是	本	我的	朋友	;	和	为了	全部	这	暴风雨	他	有	风化的	,

我的朋友本也是如此；尽管他经历了种种风雨，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][baɪ][ˌem ˈiː] [jet] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

I	trust	I	shall	have	him	by	me	yet	for	years	and	years	to	come	.
我	相信	我	将	有	他	经过	我	然而	为了	年	和	年	到	来	.

我相信在未来的很多年里，他都会在我身边。

[ben][ɪz][soʊ] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [freʃ] ,

Ben	is	so	buoyant	and	fresh	,
本	是	所以	浮力	和	新鲜的	,

本真是精神焕发、神采奕奕。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [ɪnˈstɪl] [nuː] [blʌd] ['ɪntuː][maɪ][veɪnz] ['mɪrli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	always	instils	new	blood	into	my	veins	merely	to	talk	to	him	.
它	总是	灌输	新的	血	进入	我的	静脉	仅仅	到	讲话	到	他	.

仅仅是和他聊聊天，就能让我精神焕发。

“ [ben] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,

“	Ben	,	my	boy	,	”	I	often	say	,	“	you	are	,	by	your	own	confession	,
“	本	,	我的	男生	,	”	我	经常	说	,	“	你	是	,	经过	你的	自己的	忏悔	,

“本，我的孩子，”我常说，“你自己也承认，你就是这样的人。”

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [maɪ] ['siːniər] ,

some	twenty	years	my	senior	,
一些	二十	年	我的	高级的	,

比我年长二十岁左右，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . ”

and	yet	I	believe	you	feel	as	young	and	even	younger	than	I	do	.	”
和	然而	我	相信	你	感觉	作为	年轻的	和	甚至	年轻	比	我	做	.	”

但我相信你觉得自己和我一样年轻，甚至比我更年轻。”

“ [wel] , ['niː, 'naɪ] , ” [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ]

“	Well	,	Nie	,	”	he	replies	,	“	I	believe	it's	the	heart	that	does	it	,	you	know
“	出色地	,	聂	,	”	他	回复	,	“	我	相信	它是	这	心	那	做	它	,	你	知道

.

:
.

“嗯，聂，”他回答说，“我相信是心在起作用，你知道吗。”

“ [fɔːr; fər][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][oʊld][æz; əz][aɪ] [siːm] ,

“	For	old	as	I	am	,	and	old	as	I	seem	,
“	为了	老的	作为	我	是	,	和	老的	作为	我	似乎	,

“尽管我年纪很大，看起来也很老，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [juːθ] .

My	heart	is	full	of	youth	.
我的	心	是	满的	的	青年	.

我的心中充满了青春活力。

“ [aɪ] [hæθ] [nɑːt] [siːn] , [tʌŋ] [hæθ] [nɑːt][toʊld] ,

“	Eye	hath	not	seen	,	tongue	hath	not	told	,
“	眼睛	有	不是	已见	,	舌头	有	不是	讲述	,

“眼睛未曾看见，舌头未曾描述，

[ænd; ənd] [ɪr] [hæθ] [nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] ,

And	ear	hath	not	heard	it	sung	,
和	耳朵	有	不是	听到	它	唱	,

人耳未曾听见它歌唱，

[haʊ] ['bɔɪənt] [ænd; ənd][boʊld] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ,

How	buoyant	and	bold	,	though	it	seem	to	grow	old	,
如何	浮力	和	大胆的	,	尽管	它	似乎	到	生长	老的	,

多么轻快活泼，尽管它似乎正在老去。

[ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['evər] [jʌŋ] .

Is	the	heart	for	ever	young	.
是	这	心	为了	曾经	年轻的	.

一颗永远年轻的心。

“ [fɔːr; fər]['evər] [jʌŋ] — [ðoʊ] ['laɪfs] [oʊld][eɪdʒ]

“	For	ever	young	—	though	life's	old	age
“	为了	曾经	年轻的	—	尽管	生活的	老的	年龄

“永远年轻——即使生命走到了老年”

[hæθ] ['evri] [nɜːrv] [ʌn'strʌŋ] ;

Hath	every	nerve	unstrung	;
有	每一个	神经	未上弦	;

全身神经都绷紧了；

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ]

The	heart	,	the	heart	,	is	a	heritage
这	心	,	这	心	,	是	一个	遗产

心脏，心脏，是一种传承

[ðæt] [kiːps] [ðə; ði][oʊld][mæn] [jʌŋ] .

That	keeps	the	old	man	young	.
那	保持	这	老的	男人	年轻的	.

这让老人保持年轻。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ˌem 'iː] " ['niː, 'naɪ] " [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wʌns] , [baɪ] [weɪ]

"	He	always	calls	me	"	Nie	"	for	short	,	"	because	,	"	he	added	once	,	by	way
"	他	总是	呼叫	我	"	聂	"	为了	短的	,	"	因为	,	"	他	额外	一次	,	经过	方式

[ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

of	explanation	,
的	解释	,

"他总是简称我为'聂'，因为，"他曾经解释道。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] [kaɪnd][ʌv; əv][wʌn][æt; ət][best] ,

"	your	name	is	a	heathenish	kind	of	one	at	best	,
"	你的	姓名	是	一个	异教徒	种类	的	一	在	最好的	,

"你的名字充其量也只能算是异教徒的名字。"

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	a	person	is	bound	to	make	the	most	of	it	.
但	一个	人	是	边界	到	制作	这	最多	的	它	.

但人一定会充分利用它。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ben] [ɪz] [raɪt] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] [wʌn] .

"	I	cannot	deny	that	Ben	is	right	;	my	name	is	a	heathenish	one	.
"	我	不能	否定	那	本	是	正确的	;	我的	姓名	是	一个	异教徒	一	.

"我无法否认本是对的；我的名字是个异教徒的名字。"

[haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	I	come	by	it	?
如何	做过	我	来	经过	它	?

我是怎么得到它的?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [siː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['naiəubi] ,

I	was	born	,	as	you	know	,	at	sea	,	in	the	Indian	Ocean	,	in	the	Niobe	,
我	曾是	出生	,	作为	你	知道	,	在	海	,	在	这	印度	海洋	,	在	这	尼俄柏	,

如你所知，我出生在海上，在印度洋的尼俄柏海。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['slævəz] — [bɔːrn][nɑːt] [lɔːŋ]

whilst	she	was	cruising	in	that	region	in	the	search	of	slavers	—	born	not	long
而	她	曾是	巡航	在	那	地区	在	这	搜索	的	奴隶贩子	—	出生	不是	长的

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər]

before	the	appearance	of	that	terrible	gale	of	wind	described	in	the	first	chapter
前	这	外貌	的	那	糟糕的	大风	的	风	描述	在	这	第一的	章

[ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

of	this	story	,
的	这	故事	,

当她在该地区巡游，寻找奴隶贩子时——她出生于本书第一章所描述的那场可怕的狂风出现之前不久——

[wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['fɪrsəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrmi] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

when	the	tempest	was	at	its	fiercest	,	and	the	stormy	waves	were	doing
什么时候	这	暴风雨	曾是	在	它是	最凶猛	,	和	这	暴风雨	波浪	是	正在做

[ðer; ðər] [wɜːrst] ;

their	worst	;
他们的	最差	;

当暴风雨最猛烈，巨浪肆虐之时；

[bɔːrn][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] [duːmd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .

born	on	board	a	vessel	which	seemed	doomed	to	certain	destruction	.
出生	在	木板	一个	血管	哪个	似乎	注定失败	到	肯定	破坏	.

出生在一艘似乎注定要毁灭的船上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	it	is	the	custom	of	the	service	to	call	a	child	by	the	name	of	the
和	它	是	这	风俗	的	这	服务	到	称呼	一个	孩子	经过	这	姓名	的	这

[ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [siːz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

ship	in	which	he	first	sees	the	light	of	day	.
船	在	哪个	他	第一的	看到	这	光	的	天	.

按照惯例，海军会用孩子出生后乘坐的那艘船的名字来称呼他。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [lʌv] [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['tendər] [ker] ,

I	never	knew	a	father's	love	or	a	mother's	tender	care	,
我	绝不	知道	一个	父亲的	爱	或者	一个	母亲的	投标	关心	,

我从未感受过父爱，也从未感受过母爱的呵护。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][bɜːrθ] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ðæt] [ɪ'vent] ;

for	the	gentle	lady	who	gave	me	birth	lived	but	a	little	after	that	event	;
为了	这	温和的	女士	WHO	给予	我	出生	居住地	但	一个	小的	后	那	事件	;

因为那位生我养我的温柔女士在那件事之后不久就去世了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'kwiːðd] [ˌem 'iː][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] — [ænd; ənd][daɪd] .

but	she	bequeathed	me	all	she	had	—	her	blessing	—	and	died	.
但	她	遗赠	我	全部	她	有	—	她	祝福	—	和	死亡	.

但她把她所有的一切都留给了我——她的祝福——然后就去世了。

[ɪn][ə; eɪ] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] ['fɔːrɪst] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['sliːpɪŋ] ,

In	a	glade	in	the	gloomy	depths	of	an	African	forest	my	mother	is	sleeping	,
在	一个	林间空地	在	这	阴沉	深度	的	一个	非洲	森林	我的	母亲	是	睡眠	,

在非洲森林阴暗深处的一片林间空地上，我的母亲正在熟睡。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bænɪən] [triː] .

in	the	shade	of	a	banian	tree	.
在	这	阴影	的	一个	榕树	树	.

在榕树的树荫下。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ðæt] ['loʊnli] [greɪv] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	stood	by	that	lonely	grave	one	morning	not	many	years	ago	.
我	站立	经过	那	孤独	严重	一	早晨	不是	许多	年	前	.

几年前的一个早晨，我站在那座孤零零的坟墓旁。

[ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ɔːl] ['tʃekərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪd]

The	ground	,	I	remember	,	was	all	chequered	with	sunshine	and	with	shade
这	地面	,	我	记住	,	曾是	全部	方格	和	阳光	和	和	阴影

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] ;

from	the	tree	above	;
从	这	树	多于	;

我记得，地面上阳光和树荫交错，斑驳陆离；

['lɪt(ə)l][stɑːr] - [laɪk] ['prɪmjələ] [gruː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

little	star	-	like	primulas	grew	here	and	there	.
小的	星星	-	喜欢	报春花	生长	这里	和	那里	.

这里那里零星地长着一些星状的报春花。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [liːvz] [siː] - [griːn] [ˈlɪzərdz] [wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] ; [haɪ] [ˌoʊvərˈhed]

Among	these	and	the	fallen	leaves	sea	-	green	lizards	were	creeping	;	high	overhead
之中	这些	和	这	倒下	树叶	海	-	绿色的	蜥蜴	是	爬行	;	高的	开销

[braɪt] - [wɪŋd] [bɜːrdz] [sæŋ] [sɔːft] [ˈlʌlәˌbaɪz] ,

bright	-	winged	birds	sang	soft	lullabies	,
明亮的	-	有翅膀的	鸟类	唱	柔软的	摇篮曲	,

在这些落叶和海绿色的蜥蜴之间爬行；高高的头顶上，色彩鲜艳的鸟儿唱着轻柔的摇篮曲。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [muːvd] [ðə; ði] [baʊz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [drɑːps]

and	every	time	the	wind	moved	the	boughs	a	whole	shower	of	sparkling	drops
和	每一个	时间	这	风	已搬	这	树枝	一个	所有的	淋浴	的	闪闪发光	滴

[fel] [daʊn] ,

fell	down	,
跌倒	向下	,

每当风吹动树枝，就会落下无数闪闪发光的水珠。

[laɪk] [terz] .

like	tears	.
喜欢	眼泪	.

像眼泪一样。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] ?

And	my	father	?
和	我的	父亲	?

那我父亲呢?

[hiː; hi] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈræli] [ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðɚz] [deθ] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	never	seemed	to	rally	after	my	mother's	death	until	one	hour	before	his	own	,
他	绝不	似乎	到	集会	后	我的	母亲的	死亡	直到	一	小时	前	他的	自己的	,

母亲去世后，他一直没有振作起来，直到他自己去世前一小时才有所好转。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər]

just	a	fortnight	and	a	day	from	that	on	which	he	had	followed	her
只是	一个	两星期	和	一个	天	从	那	在	哪个	他	有	随后	她

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [laɪk] [wʌn] [deɪzd] .

to	her	grave	in	the	forest	like	one	dazed	.
到	她	严重	在	这	森林	喜欢	一	茫然	.

仅仅两周零一天之后，他像个茫然的人一样跟着她来到了森林里的坟墓。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [mes] - [pleɪs] [ˈæftər] [ðɪs] .

He	did	not	appear	in	his	mess	-	place	after	this	.
他	做过	不是	出现	在	他的	混乱	-	地方	后	这	.

此后，他再也没有出现在食堂。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [fuːd] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ,

He	took	no	food	,	he	spoke	to	no	one	,
他	采取	不	食物	,	他	辐	到	不	一	,

他不吃东西，也不跟任何人说话。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈmoʊstli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skriːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈempti] [kɑːt] [wer] [maɪ] [ˈmʌðər]

he	spent	his	time	mostly	within	the	screen	by	the	empty	cot	where	my	mother
他	花费	他的	时间	大多	之内	这	屏幕	经过	这	空的	婴儿床	在哪里	我的	母亲

[hæd; həd] [bɪn] — [ɪn] [griːf] .

had	been	—	in	grief	.
有	到过	—	在	悲伤	.

他大部分时间都待在屏风后面，守着我母亲生前睡过的空婴儿床——沉浸在悲痛之中。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [maɪ] [frend] ['rɑːbərts] ([ðə; ði] ['boʊsn]) [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]

About	the	tenth	day	he	suffered	my	friend	Roberts	(	the	boatswain	)	to	lead	him
关于	这	第十	天	他	遭受	我的	朋友	罗伯茨	(	这	水手长	)	到	带领	他

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [sper] ['kæbɪn] [wer] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ;

like	a	child	to	the	spare	cabin	where	his	baby	boy	was	sleeping	;
喜欢	一个	孩子	到	这	空闲的	舱	在哪里	他的	婴儿	男生	曾是	睡眠	;

大约到了第十天，他让我的朋友罗伯茨（水手长）像领孩子一样领着他去了备用船舱，他的小儿子正在那里睡觉；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [lʌvd] [rɪ'meɪnz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	in	a	daze	he	had	seen	her	loved	remains	laid	to	rest	beneath	the
和	在	一个	发呆	他	有	已见	她	喜爱	遗迹	铺设	到	休息	下面	这

[triː] .

tree	.
树	.

他恍惚间看到她挚爱的遗体安葬在树下。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	bent	over	the	grave	for	a	moment	,
他	弯曲	超过	这	严重	为了	一个	片刻	,

他俯身在坟墓前待了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

and	then	for	the	first	time	he	burst	into	tears	.
和	然后	为了	这	第一的	时间	他	爆裂	进入	眼泪	.

然后，他第一次放声大哭。

[ðə; ði] ['naiəubi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kæst] ['æŋkər] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk]

The	Niobe	remained	for	ten	days	where	she	had	cast	anchor	,	in	order	to	make
这	尼俄柏	剩余	为了	十	天	在哪里	她	有	投掷	锚	,	在	命令	到	制作

[gʊd] [rɪ'per] .

good	repairs	.
好的	维修	.

尼俄柏号在抛锚的地方停留了十天，以便进行彻底的修理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [spɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [beɪ] [ɔːr] [baɪt] ,

It	was	a	very	quiet	spot	in	which	she	lay	,	a	kind	of	bay	or	bight	,
它	曾是	一个	非常	安静的	点	在	哪个	她	躺	,	一个	种类	的	湾	或者	海湾	,

她躺着的地方非常安静，像是一个海湾或小湾。

[æz; əz] [ðə; ði] ['seɪləz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	sailors	called	it	,
作为	这	水手们	称为	它	,

正如水手们所称呼的那样，

[wɪð; wɪθ] ['mængroʊv] [triːz] ['groʊɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ,

with	mangrove	trees	growing	all	around	it	close	down	to	the	water's	edge	,
和	红树	树木	生长	全部	大约	它	关闭	向下	到	这	水的	边缘	,

周围长满了红树林，一直延伸到水边。

[ɪk'sept] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [stoʊl] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ['siːwərd] ,

except	at	the	one	side	where	the	great	river	stole	silently	away	seaward	,
除了	在	这	一	边	在哪里	这	伟大的	河	偷窃	默默	离开	向海	,

除了大河悄无声息地向大海流去的那一侧之外，

[ɪts] ['kɜːrənt] ['siːmɪŋ] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [ə'fekt] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ɪt'self] .

its	current	seeming	hardly	to	affect	in	any	degree	the	waters	in	the	bay	itself	.
它是	当前的	似乎	几乎	到	影响	在	任何	程度	这	水	在	这	湾	本身	.

目前看来，它对海湾本身的水域几乎没有任何影响。

[æt; ət] [læst] [ɔːl] [rɪˈper] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] “ [klæŋ] , [klæŋ] , [klæŋ] ” [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	last	all	repairs	were	finished	,	and	the	“	clang	,	clang	,	clang	”	of	the
在	最后的	全部	维修	是	完成的	,	和	这	“	铛	,	铛	,	铛	”	的	这

['kɑːpɪntəz] - ['hæmərz] ,

carpenters	'	hammers	,
木匠	-	锤子	,

最终所有维修工作都完成了，木匠的锤子发出“叮叮当当”的响声。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɪl] [naʊ] [ɪnˈses(ə)nt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [wʌz; wəz]

that	had	been	till	now	incessant	all	day	long	,	and	far	into	the	night	,	was
那	有	到过	直到	现在	不停歇	全部	天	长的	,	和	远的	进入	这	夜晚	,	曾是

[hʌʃt] ,

hushed	,
静静地	,

此前整日乃至深夜不停的喧闹声，此刻却戛然而止。

[seɪlz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [hæf] [luːs] ,

sails	were	shaken	half	loose	,
帆	是	摇晃	一半	松动的	,

帆被抖动了一半，松开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['naiəubi] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːz] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər]

and	the	Niobe	only	waited	for	a	breeze	to	bear	her	down	the	river
和	这	尼俄柏	仅有的	等待	为了	一个	微风	到	熊	她	向下	这	河

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['dredɪd] [bɑːr] ,

and	across	the	great	and	dreaded	bar	,
和	穿过	这	伟大的	和	令人恐惧的	酒吧	,

于是，尼俄柏号只等一阵微风吹来，便顺流而下，越过那片巨大而令人畏惧的沙洲。

[wer] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːməst, 'kɑːlməst] ['weðər] , [ðə; ði] ['breikəz] [roʊld] [ænd; ənd] ['tʌmbld]

where	,	even	in	the	calmest	weather	,	the	breakers	rolled	and	tumbled
在哪里	,	甚至	在	这	最平静	天气	,	这	断路器	滚动	和	翻滚

['maʊntnz] [haɪ] .

mountains	high	.
山脉	高的	.

即使在最平静的天气里，海浪也会翻滚着冲向高山。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [briːz] [siːmd] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	breeze	seemed	in	no	hurry	to	come	.
但	这	微风	似乎	在	不	匆忙	到	来	.

但微风似乎并不急于到来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðoʊz] [dʌl] ['driːmi] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [leɪ] [əˈsliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

During	the	day	those	dull	dreamy	woods	and	forests	lay	asleep	in	the	sunshine	,
期间	这	天	那些	乏味的	梦幻般的	树林	和	森林	躺	睡着了	在	这	阳光	,

白天，那些昏暗梦幻的树林和森林在阳光下沉睡着。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [nɑːt] [liːf] [ɔːr] [twɪg] ,

and	stirred	not	leaf	or	twig	,
和	搅拌	不是	叶子	或者	枝条	,

不搅动叶子或树枝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [dwelt] [ˌðer'ɪn] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [wʊdz] [əˈraʊnd]

and	the	creatures	that	dwelt	therein	were	as	silent	as	the	woods	around
和	这	生物	那	居住	其中	是	作为	沉默的	作为	这	树林	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

栖息其中的生物如同周围的树林一样寂静无声。

[hæd; həd][juː; jʊ]['lændɪd][ɑːn][ðæt] [stɪl] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪnlənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

Had	you	landed	on	that	still	shore	,	and	wandered	inland	through	the	trees	,
有	你	登陆	在	那	仍然	支撑	,	和	漫步	内陆	通过	这	树木	,

如果你登陆了那片静谧的海岸，然后穿过树林向内陆走去，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [greɪt] ['lɪzərdz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

you	would	have	seen	great	lizards	enjoying	themselves	in	patches	of	sunlight	,
你	会	有	已见	伟大的	蜥蜴	享受	他们自己	在	补丁	的	阳光	,

你会看到巨大的蜥蜴在阳光照射的地方悠闲地晒太阳。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mʌŋki] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][næp][æt; ət][ə; eɪ] [triː] [fʊt] [ɔːr] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [baʊ]

an	occasional	monkey	enjoying	a	nap	at	a	tree	foot	or	squatting	on	a	bough
一个	偶然	猴	享受	一个	午睡	在	一个	树	脚	或者	蹲姿	在	一个	买

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] — ['oʊpən] - [biːkt] [æz; əz] [ɪf] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [er] — [sæt]

blinking	at	the	birds	that	—	open	-	beaked	as	if	gasping	for	more	air	—	sat
眨眼	在	这	鸟类	那	—	打开	-	有喙的	作为	如果	喘息	为了	更多的	空气	—	卫星

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə][hɑːp][ɔːr][flaɪ] .

among	the	branches	too	languid	to	hop	or	fly	.
之中	这	分支	也	慵懒的	到	跳	或者	飞	.

偶尔会有猴子在树脚下打盹，或者蹲在树枝上眨着眼睛看着鸟儿——它们张着嘴，仿佛在喘气——栖息在树枝间，懒洋洋地跳不动，飞不动。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ][æt; ət][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ,

But	except	a	startled	cry	at	your	presence	emitted	by	some	of	these	,
但	除了	一个	惊慌	哭	在	你的	在场	发射	经过	一些	的	这些	,

但除了其中一些人因你的出现而发出惊叫声之外，

['hɑːrdli] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪrz] .

hardly	any	other	sound	would	have	fallen	on	your	ears	.
几乎	任何	其他	声音	会	有	倒下	在	你的	耳朵	.

几乎听不到其他任何声音。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['biːtlz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

The	only	creatures	that	seemed	to	be	busy	were	the	beetles	on	the	ground
这	仅有的	生物	那	似乎	到	是	忙碌的	是	这	甲虫	在	这	地面

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] ,

and	the	bees	,
和	这	蜜蜂	,

唯一看起来忙碌的生物只有地上的甲虫和蜜蜂。

[ðə; ði] ['lætər] [lɔːŋ] , [dɑːrk] , ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] ['hɔːnɪts] [ðæt] [fluː] [ɪn] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪm]

the	latter	long	,	dark	,	dangerous	-	looking	hornets	that	flew	in	clouds	about	the	lime
这	后者	长的	,	黑暗的	,	危险的	-	寻找	大黄蜂	那	飞翔	在	云	关于	这	酸橙

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,

and	orange	-	trees	,
和	橙子	-	树木	,

后者是体型细长、颜色深黑、看起来很危险的黄蜂，它们成群结队地在菩提树和橘子树上空飞舞。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrɪst] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv][ɔːl]

and	behaved	as	if	all	the	forest	belonged	to	them	,	the	former	of	all
和	表现	作为	如果全部		这	森林	属于	到	他们	,	这	以前的	的	全部

[ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

shapes	and	sizes	,
形状	和	尺寸	,

它们表现得好像整片森林都属于它们一样，各种形状和大小的动物都属于它们。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌlərz] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

and	of	colours	more	brilliant	than	the	rainbow	.
和	的	颜色	更多的	杰出的	比	这	彩虹	.

色彩比彩虹还要绚丽。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðər; ðər] [aɪ'diːəz]

No	doubt	they	knew	exactly	what	they	were	about	and	had	their	ideas
不	怀疑	他们	知道	确切地	什么	他们	是	关于	和	有	他们的	想法

['kerfəli] [ə'reɪndʒd] ,

carefully	arranged	,
小心	安排	,

毫无疑问，他们非常清楚自己的意图，并且精心策划了一切。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

but	what	their	business	was	in	particular	would	have	puzzled	any	human	being
但	什么	他们的	商业	曾是	在	特别的	会	有	困惑	任何	人类	存在

[tuː; tə] [tel] — [waɪ] [ðeɪ] [dʌg] [pɪts] [ænd; ənd] [roʊld] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [daʊn] [ðem; ðəm] ,

to	tell	—	why	they	dug	pits	and	rolled	little	pieces	of	stones	down	them	,
到	告诉	—	为什么	他们	挖	坑	和	滚动	小的	件	的	石头	向下	他们	,

但他们究竟在做什么，这会让任何人感到困惑——他们为什么要挖坑，然后把小石块滚下去？

[ɔːr] [waɪ] [ðeɪ] [pʊld] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [stɪks] [ə'lɔːŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [drɑːpt] [ðem; ðəm] ,

or	why	they	pulled	pieces	of	sticks	along	bigger	than	themselves	,	dropped	them	,
或者	为什么	他们	拉	件	的	棍子	沿着	大	比	他们自己	,	掉落	他们	,

[ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

apparently	without	reason	,
显然	没有	原因	,

或者说，为什么他们会拖着比自己还长的树枝走，然后又毫无理由地扔掉它们？

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	went	in	search	of	others	.
和	去	在	搜索	的	其他的	.

然后继续寻找其他人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [noʊ] ['meθəd] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðiːz]

There	was	,	one	would	have	thought	,	no	method	in	the	madness	of	these
那里	曾是	,	一	会	有	想法	,	不	方法	在	这	疯狂	的	这些

[streɪndʒ] [bʌt; bət] ['lʌvli] ['kriːtʃərz] :

strange	but	lovely	creatures	:
奇怪的	但	迷人的	生物	:

人们原本会认为，这些奇特而可爱的生物的疯狂行为中没有任何逻辑可言：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] , [duːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]

it	looked	as	though	they	were	doomed	to	keep	moving	,	doomed	to	keep	on
它	看起来	作为	尽管	他们	是	注定失败	到	保持	移动	,	注定失败	到	保持	在

['wɜːrkɪŋ] ,

working	,
在职的	,

他们似乎注定要继续前行，注定要继续工作。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] .

and	doing	something	,	no	matter	what	.
和	正在做	某物	,	不	事情	什么	.

无论如何都要做点什么。

[ɪn] [ðə; ðiː] [greɪt] ['rɪvər] [ɪt'self] ['sʌmtaɪmz] [smɔːl] [hɜːdz] [ʌv; əv] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] [wʊd] [ə'pɪr] ,

In	the	great	river	itself	sometimes	small	herds	of	hippopotami	would	appear	,
在	这	伟大的	河	本身	有时	小的	畜群	的	河马	会	出现	,

大河中有时会出现小群的河马。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [pɑːrts] [wer] [ðə; ðiː] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] .

especially	in	parts	where	the	water	was	shallow	.
尤其	在	部分	在哪里	这	水	曾是	浅的	.

尤其是在水浅的地方。

[ðeɪ] [keɪm] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [bæθ] [ænd; ənd] [si'estə] .

They	came	but	to	enjoy	a	sunshine	bath	and	siesta	.
他们	来了	但	到	享受	一个	阳光	洗澡	和	午休	.

他们来这里只是为了享受阳光浴和午睡。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [bəuθ] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['rɪvər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz]

But	at	night	both	forest	and	river	seemed	to	awaken	from	their	slumbers
但	在	夜晚	两个都	森林	和	河	似乎	到	觉醒	从	他们的	睡眠

.

:

.

但到了晚上，森林和河流似乎都从沉睡中苏醒过来。

[ðə; ði]['rɪvər] [kaʊz] [naʊ] [keɪm] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [fiːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ]

The	river	cows	now	came	on	shore	to	feed	,	and	their	grunting	and	bellowing
这	河	牛	现在	来了	在	支撑	到	喂养	,	和	他们的	哼哼	和	咆哮

,

,

,

河里的牛群游到岸边觅食，它们发出咕噜声和哞叫声。

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃriːk] , ['miŋgld] ([tuː] ['peɪdʒɪz] ['mɪsɪŋ] [hɪr]) .

that	often	ended	in	a	kind	of	shriek	,	mingled	(	Two	pages	missing	here	)	.
那	经常	结束	在	一个	种类	的	尖叫	,	混合	(	二	页面	丢失的	这里	)	.

常常以一声尖叫结束，混杂在一起（此处缺少两页）。

“ [wel] , [maɪ] [frend] , [haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][bə'nænəz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['hʌni] ,

“	Well	,	my	friend	,	how	much	for	your	bananas	,	and	that	bottle	of	honey	,
“	出色地	,	我的	朋友	,	如何	很多	为了	你的	香蕉	,	和	那	瓶子	的	蜂蜜	,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [egz] ,

and	those	eggs	,
和	那些	鸡蛋	,

“朋友，你的香蕉、那瓶蜂蜜和那些鸡蛋多少钱？”

[ænd; ənd] [faʊlz] ?

and	fowls	?
和	家禽	?

还有家禽？

[kʌm] , [aɪl] [baɪ] [ðə; ði][lɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] .

Come	,	I'll	buy	the	lot	,	”	said	the	boatswain	.
来	,	患病的	买	这	很多	,	”	说	这	水手长	.

“来吧，我把所有东西都买下来，”水手长说道。

“ [diː]['ærəb] [tʃiːf] [kʌm] [ɪn][bɪg] [ʃɪp] , [tuː] [θriː] [wiːk] [ə'goʊ] .

“	De	Arab	chief	come	in	big	ship	,	two	three	week	ago	.
“	德	阿拉伯	首席	来	在	大的	船	,	二	三	星期	前	.

“阿拉伯酋长乘坐大船，两三周前来的。”

[diː] [ʃɪp] [hiː; hi] [haɪd] [ɪn] [diː] [bʊʃ] .

De	ship	he	hide	in	de	bush	.
德	船	他	隐藏	在	德	衬套	.

他把船藏在灌木丛里。

[hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [diː] [muːn] [ˌeɪ 'em] [ʃaɪn] .

He	come	to	-	night	when	de	moon	am	shine	.
他	来	到	-	夜晚	什么时候	德	月亮	是	闪耀	.

他今晚会在月光皎洁之时到来。

[hiː; hi] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [juː; jʊ][bɪg] [ʃɪp] , ['plenti] [naɪf] , ['plenti] [spɪr] , ['plenti] [gʌn] ,

He	come	on	board	you	big	ship	,	plenty	knife	,	plenty	spear	,	plenty	gun	,
他	来	在	木板	你	大的	船	,	很多	刀	,	很多	矛	,	很多	枪	,

他登上你的大船，船上有很多刀、很多矛、很多枪。

[juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər] [truː] .

killee	you	all	for	true	.
基利	你	全部	为了	真的	.

杀了你们所有人，因为真的。

[den] [hiː; hi] [teɪk] [ɔːl] [diː] ['mʌni] [ænd; ənd] [ɔːl] [diː] [tʃaʊ] - [tʃaʊ] .

Den	he	take	all	de	money	and	all	de	chow	-	chow	.
丹	他	拿	全部	德	钱	和	全部	德	饭	-	饭	.

然后他拿走了所有的钱和所有的松饼。

['plenti] [mʌtʃ] ['bɒbəri] [hiː; hi] [mə'kiː] , ['plenti] [mʌtʃ] [blʌd] [hiː; hi] - , ['plenti] [mʌtʃ] ['mɜːrdər] .

Plenty	much	bobbery	he	makee	,	plenty	much	blood	he	spillee	,	plenty	much	murder	.
很多	很多	鲍伯里	他	制造	,	很多	很多	血	他	-	,	很多	很多	谋杀	.

他制造了许多骗局，流了很多血，犯下了许多谋杀。

- [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [truː] .

Sweeba	tell	you	for	true	.
-	告诉	你	为了	真的	.

Sweeba 告诉你的是真的。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][fruːt] , [egz] ,

"	While	this	conversation	was	going	on	the	fruit	,	eggs	,
"	尽管	这	对话	曾是	去	在	这	水果	,	鸡蛋	,

"就在我们谈论水果、鸡蛋的时候，

[ænd; ənd] [faʊlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['mʌni] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

and	fowls	were	being	handed	on	board	and	money	thrown	into	the	boat	,
和	家禽	是	存在	递交	在	木板	和	钱	抛掷	进入	这	船	,

船上有人递上家禽，也有人往船里扔钱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmərbʌnd] .

which	was	quickly	concealed	by	the	natives	in	their	cummerbunds	.
哪个	曾是	迅速地	暗	经过	这	本地人	在	他们的	腰封	.

当地人迅速将其藏在腰带里。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

They	found	themselves	richer	than	they	had	ever	been	before	in	their	lives	.
他们	成立	他们自己	更富有	比	他们	有	曾经	到过	前	在	他们的	生活	.

他们发现自己比以往任何时候都更加富有。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] ? " [ðen] [in'kwaiəd] ['rɑːbərts] .

"	But	why	do	you	come	and	tell	us	?	"	then	inquired	Roberts	.
"	但	为什么	做	你	来	和	告诉	我们	?	"	然后	询问	罗伯茨	.

"但你为什么来告诉我们呢？"罗伯茨问道。

(['rɑːbərts] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [wʊd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] .

(	Roberts	,	by	the	way	,	was	the	only	one	the	native	would	converse	with	.
(	罗伯茨	,	经过	这	方式	,	曾是	这	仅有的	一	这	本国的	会	交谈	和	.

（顺便说一句，罗伯茨是唯一一个土著愿意与之交谈的人。）

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːgərli] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ,

He	had	eagerly	requested	the	captain	and	officers	to	keep	away	,
他	有	急切地	请求	这	队长	和	警官	到	保持	离开	,

他曾恳切地请求船长和军官们远离他。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hiː; hi] ['əvɜːd] [wɜːr; wər] ['ləːkiŋ] [ɪn]

for	fear	of	exciting	the	suspicion	of	those	who	he	averred	were	lurking	in
为了	害怕	的	激动人心	这	怀疑	的	那些	WHO	他	断言	是	潜伏	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .)

the	forest	.	)
这	森林	.	)

（因为他害怕引起那些他声称潜伏在森林里的人的怀疑。）

“ [wʌt] [fɔːr; fər][aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [tɛ'liː] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	**What**	**for**	**I**	**come**	**and**	**tellee**	**you**	**?**	**”**	**he**	**replied**	**.**
”	什么	为了	我	来	和	告诉	你	?	”	他	回复	.

“我来告诉你什么呢？”他回答道。

“ ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] [taɪm] - [fɔːr] [naʊ] .

“	**English**	**have**	**been**	**good**	**to**	**me**	**many**	**time**	**'**	**fore**	**now**	**.**
”	英语	有	到过	好的	到	我	许多	时间	-	前	现在	.

“英语一直以来都对我很好。”

['ærəb] [tʃiːf] [hiː; hi][bæd][mæn] .

Arab	**chief**	**he**	**bad**	**man**	**.**
阿拉伯	首席	他	坏的	男人	.

阿拉伯酋长是个坏人。

[hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [hiː; hi][taɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [baɪ][diː] [nek] .

He	**come**	**to**	**my**	**house**	**,**	**he**	**tie**	**me**	**to**	**a**	**tree**	**by**	**de**	**neck**	**.**
他	来	到	我的	房子	,	他	领带	我	到	一个	树	经过	德	脖子	.

他来到我家，把我脖子绑在树上。

[hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [ded] .

He	**think**	**I**	**dead**	**.**
他	思考	我	死的	.

他以为我死了。

[den] [hiː; hi] [teɪ'kiː] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [diː] [pʊr] [ˌpɪkə'nɪniz] .

Den	**he**	**takee**	**my**	**poor**	**wife**	**away**	**,**	**and**	**all**	**de**	**poor**	**piccaninnies**	**.**
丹	他	拿	我的	贫穷的	妻子	离开	,	和	全部	德	贫穷的	小黑孩	.

然后他带走了我可怜的妻子，还有所有可怜的黑人小孩。

[maɪ] [pʊr] [oʊl] ['mʌdər] [ʃiː; ʃi] ['beri] [bæd] .

My	**poor**	**ole**	**mudder**	**she**	**berry**	**bad**	**.**
我的	贫穷的	奥莱	泥浆	她	浆果	坏的	.

我可怜的老妈，她糟透了。

[ʃiː; ʃi][nɑːt][fɪt][tuː; tə] - [ə'weɪ] [tuː; tə][diː] [bʊʃ] , [soʊ][hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] ,

She	**not**	**fit**	**to**	**trabbel**	**away**	**to**	**de**	**bush**	**,**	**so**	**he**	**cut**	**her**	**head**	**off**	**,**
她	不是	合身	到	-	离开	到	德	衬套	,	所以	他	切	她	头	离开	,

她不适合跋涉到灌木丛中，所以他砍下了她的头。

[ænd; ənd] [troʊ] [hɜːr; hər][ɪn][diː] [bleɪz] .

and	**trow**	**her**	**in**	**de**	**blaze**	**.**
和	扔	她	在	德	火焰	.

把她扔进火里烧死。

[hiː; hi][bɜːrn][ɔːl][maɪ][hʌt] , [ɔːl][maɪ] [haʊs] .

He	**burn**	**all**	**my**	**hut**	**,**	**all**	**my**	**house**	**.**
他	烧伤	全部	我的	小屋	,	全部	我的	房子	.

他烧毁了我的小屋，我的房子。

[aɪ][nɑːt]['lʌb][dæt]['ærəb] [tʃiːf] ['beri] ['beri] [mʌtʃ] . ”

I	**not**	**lub**	**dat**	**Arab**	**chief**	**berry**	**berry**	**much**	**.**	**”**
我	不是	路易	数据	阿拉伯	首席	浆果	浆果	很多	.	”

我不太喜欢那个阿拉伯酋长。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [frend] ,

“	**I**	**shouldn't**	**think**	**you**	**did**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**;**	**“**	**but**	**now**	**,**	**my**	**friend**	**,**
”	我	不应该	思考	你	做过	,	”	曾是	这	回复	;	“	但	现在	,	我的	朋友	,

“我本不该这么想，”对方回答道；“但是现在，我的朋友，

[ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

if	**all**	**goes**	**well**	**come**	**back**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**we**	**will**	**reward**	**you**	**.**
如果	全部	去	出色地	来	后退	到	-	明天	,	和	我们	将要	报酬	你	.

如果一切顺利，明天再来，我们会给你奖励。

" [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [roʊz] ['sloʊli] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [wʊdz] ,

"	About	eight	o'clock	that	same	night	,	the	full	moon	rose	slowly	up	over	the	woods	,
"	关于	八	点钟	那	相同的	夜晚	,	这	满的	月亮	玫瑰	缓慢地	向上	超过	这	树林	,

“当晚大约八点钟，一轮满月缓缓升起在树林之上。”

['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [bluː] [heɪz] , [bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

bathing	the	trees	in	a	soft	blue	haze	,	but	changing	the	river	,
洗澡	这	树木	在	一个	柔软的	蓝色的	阴霾	,	但	变化	这	河	,

树木笼罩在一层柔和的蓝色薄雾中，但河流却发生了变化。

- [twɪkst] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔːr] ,

'	twixt	the	ship	and	the	distant	shore	,
-	中间	这	船	和	这	遥远	支撑	,

在船只和遥远的海岸之间，

['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] ['moʊltən] [goʊld] .

into	a	broad	pathway	of	light	that	shimmered	and	shone	like	molten	gold	.
进入	一个	广阔	路径	的	光	那	闪闪发光	和	闪耀	喜欢	熔融的	金子	.

进入一条宽阔的光路，那光路闪烁着光芒，如同熔化的黄金。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɛvənz] [dɑːrk] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʃoʊn]

There	was	hardly	a	cloud	in	the	heaven's	dark	blue	,	and	the	stars	shone
那里	曾是	几乎	一个	云	在	这	天	黑暗的	蓝色的	,	和	这	明星	闪耀

[wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] ['briljəns,-jənsi] .

with	unusual	brilliancy	.
和	异常	才华横溢	.

天空湛蓝如洗，几乎没有一丝云彩，繁星闪烁着异乎寻常的光芒。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] - [deks] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [laɪt] [bəːnd] [ə'lɔːft] ,

No	one	was	visible	on	the	Niobe's	decks	,	and	never	a	light	burned	aloft	,
不	一	曾是	可见的	在	这	-	甲板	,	和	绝不	一个	光	烧伤	高空	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

尼俄柏号的甲板上空无一人，船上也从未亮过一盏灯，但是

[ˌnevərðə'les] , ['sentənəlz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ]

nevertheless	,	sentinels	were	watching	the	water	on	all	sides	,	and	down	below
尽管如此	,	哨兵	是	观看	这	水	在	全部	侧面	,	和	向下	以下

[ðə; ði] [kruː] , ['fʊli] [ɑːrmd] ,

the	crew	,	fully	armed	,
这	全体人员	,	完全	武装	,

然而，哨兵们在四面八方监视着水面，而水面下的船员们也全副武装。

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

were	waiting	.
是	等待	.

我们在等着。

[ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tɔːkɪŋ] [seɪv] [ɪn]

The	guns	were	all	ready	to	run	out	,	and	there	was	no	talking	save	in
这	枪支	是	全部	准备好	到	跑步	出去	,	和	那里	曾是	不	说	节省	在

['hwispəz] ,

whispers	,
低语	,

枪声四起，人们屏息凝神，窃窃私语。

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [dek] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['laɪtli] [ðæt]

and	when	any	one	had	occasion	to	cross	the	deck	he	did	it	so	lightly	that
和	什么时候	任何	一	有	场合	到	叉	这	甲板	他	做过	它	所以	轻轻	那

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] .

you	could	scarcely	have	heard	his	footfall	.
你	可以	几乎	有	听到	他的	人流量	.

当有人需要穿过甲板时，他的动作非常轻盈，以至于你几乎听不到他的脚步声。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ɔːl] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ɔːr][wɔːrd] - [ruːm] .

Except	the	officers	of	the	watch	,	all	others	were	in	the	saloon	or	ward	-	room	.
除了	这	警官	的	这	手表	,	全部	其他的	是	在	这	酒吧	或者	病房	-	房间	.

除了值班军官外，其他人都在沙龙或军官餐厅里。

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] , [bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['kwaɪətli] ['pleɪɪŋ] [dræfts] [ænd; ənd]

They	too	were	armed	,	but	passing	the	time	in	quietly	playing	draughts	and
他们	也	是	武装	,	但	通过	这	时间	在	悄悄	玩耍	起草	和

['ʌðər] [geɪmz] .

other	games	.
其他	游戏	.

他们也都带着武器，但却安静地玩着跳棋和其他游戏来消磨时间。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] .

Instead	of	being	in	his	cabin	,	the	captain	was	there	along	with	his	officers	.
反而	的	存在	在	他的	舱	,	这	队长	曾是	那里	沿着	和	他的	警官	.

船长没有待在自己的船舱里，而是和他的船员们待在那里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['boʊsn] , [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] -

Presently	the	boatswain	,	whose	duty	it	was	to	keep	one	of	the	night	-
目前	这	水手长	,	谁	责任	它	曾是	到	保持	一	的	这	夜晚	-

['wɑːtʃɪz] ,

watches	,
手表	,

这时，值夜班的舵手，

[keɪm] ['kwaɪətli][ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .

came	quietly	in	to	make	a	report	.
来了	悄悄	在	到	制作	一个	报告	.

悄悄进来汇报情况。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [saɪnz] [jet] , [sɜːr] .

“	There	are	no	signs	yet	,	sir	.
“	那里	是	不	标志	然而	,	先生	.

先生，目前还没有任何迹象。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] .

The	forest	is	quiet	enough	,	except	for	the	birds	and	beasts	.
这	森林	是	安静的	足够的	,	除了	为了	这	鸟类	和	野兽	.

除了鸟兽的鸣叫，森林里十分安静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [braɪt] [naʊ] .

It	is	very	bright	now	.
它	是	非常	明亮的	现在	.

现在阳光很亮。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [fɪts] . ”

If	they	do	come	,	we	will	have	light	enough	to	give	'	em	fits	.	”
如果	他们	做	来	,	我们	将要	有	光	足够的	到	给	-	呃	适合	.	”

如果他们真来了，我们有足够的灯光让他们吃尽苦头。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

“	I	hope	they	will	,	then	,	”	replied	the	captain	;
“	我	希望	他们	将要	,	然后	,	”	回复	这	队长	;

“那我希望他们会的，”船长回答道；

“ [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðæt] [tɔːl] ['neɪtɪv] ['wɔznt] [ə; eɪ] - [gæ'mənɪŋ] [ˌjuː 'es] . ”

“	**I**	**sincerely**	**trust**	**that**	**tall**	**native**	**wasn't**	**a**	**-**	**gammoning**	**us**	**.**	**”**
”	我	真挚地	相信	那	高的	本国的	不是	一个	-	赌博	我们	.	”

“我真心相信那个高个土著人没有在耍我们。”

“ [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] ['wɔznt] , [sɜːr] . ”

“	**I**	**feel**	**sure**	**enough**	**he**	**wasn't**	**,**	**sir**	**.**	**”**
”	我	感觉	当然	足够的	他	不是	,	先生	.	”

“我非常肯定他不是，先生。”

“ [hɑːrk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	**Hark**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**captain**	**.**
”	听着	!	”	哭	这	队长	.

“听！”船长喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɛntriz] [heɪl] .

It	**was**	**the**	**sentry's**	**hail**	**.**
它	曾是	这	哨兵的	冰雹	.

那是哨兵的冰雹。

[nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] .

Next	**moment**	**his**	**rifle**	**rang**	**out**	**on**	**the**	**night**	**air**	**.**
下一个	片刻	他的	步枪	响铃	出去	在	这	夜晚	空气	.

下一刻，他的步枪枪声响彻夜空。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

It	**seemed**	**to**	**be**	**caught**	**up**	**by**	**the**	**echoes**	**of**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**the**	**sound**
它	似乎	到	是	捕捉	向上	经过	这	回声	的	这	森林	,	和	这	声音

['mʌltɪplaɪd] [ɪn'defɪnətli] ,

multiplied	**indefinitely**	**,**
乘以	无限期	,

它似乎被森林的回声所笼罩，声音无限地叠加在一起。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnstənt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ekoʊ] .

but	**there**	**was**	**instant**	**evidence**	**that**	**this**	**was**	**no**	**echo**	**.**
但	那里	曾是	立即的	证据	那	这	曾是	不	回声	.

但很快就有证据表明这不是回声。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['faɪər] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃɔːr] ,

A	**long**	**line**	**of**	**fire**	**swept**	**across**	**the**	**forest**	**shore**	**,**
一个	长的	线	的	火	扫荡	穿过	这	森林	支撑	,

一道长长的火线席卷了森林海岸，

[ænd; ənd] ['bulits] ['rætld] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪdz] .

and	**bullets**	**rattled**	**through**	**the**	**rigging**	**or**	**on**	**the**	**vessel's**	**sides**	**.**
和	子弹	摇晃	通过	这	索具	或者	在	这	船的	侧面	.

子弹穿过索具或击中船舷。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] .

The	**attack**	**was**	**about**	**to**	**commence**	**.**
这	攻击	曾是	关于	到	开始	.

袭击即将开始。

['gʌnz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [rʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɑːli] [hæd; həd]

Guns	**were**	**speedily**	**run**	**out**	**in**	**the**	**direction**	**from**	**which**	**the**	**volley**	**had**
枪支	是	迅速地	跑步	出去	在	这	方向	从	哪个	这	截击	有

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

枪炮迅速朝着枪声传来的方向架设完毕。

[ænd; ənd][dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [ðə; ði]['naiəubi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

and	just	by	way	of	showing	the	enemy	that	the	Niobe	was	prepared	,
和	只是	经过	方式	的	显示	这	敌人	那	这	尼俄柏	曾是	准备	,

仅仅是为了向敌人表明尼俄柏号已经做好了准备，

[tuː] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] [wɜːr; wər]['faɪərd] .

two	loaded	with	shrapnel	were	fired	.
二	已加载	和	弹片	是	被解雇	.

发射了两枚装有弹片的炮弹。

[ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

The	yell	of	rage	and	pain	that	rang	through	the	forest	,
这	叫喊	的	愤怒	和	疼痛	那	响铃	通过	这	森林	,

一声愤怒与痛苦的呐喊响彻森林，

[toʊld] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][hæd; həd] ['bɪtn] [ðə; ði] [dʌst] .

told	plainly	enough	that	some	of	the	savages	had	bitten	the	dust	.
讲述	显然	足够的	那	一些	的	这	野蛮人	有	被咬	这	灰尘	.

明确地告诉大家，一些野蛮人已经丧命了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	battle	had	begun	.
这	战斗	有	开始	.

战斗开始了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [bɪg] ['gʌnz] .

But	it	was	not	to	be	a	fight	of	rifle	against	big	guns	.
但	它	曾是	不是	到	是	一个	斗争	的	步枪	反对	大的	枪支	.

但这并非一场步枪对抗重型武器的战斗。

[ðə; ði]['ærəbz] , [ən'les] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] , [ɑːr; ər]['evər] [æt; ət] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

The	Arabs	,	unless	at	close	quarters	,	are	ever	at	disadvantage	.
这	阿拉伯人	,	除非	在	关闭	四分之一	,	是	曾经	在	劣势	.

除非近身作战，否则阿拉伯人总是处于劣势。

[ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [led] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bænd] [bɔːr] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	chief	who	led	this	particular	band	bore	a	fierce	and	implacable	hatred	to	the
这	首席	WHO	引领	这	特别的	乐队	钻孔	一个	凶猛的	和	冷酷无情	仇恨	到	这

['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,

English	race	,
英语	种族	,

这支匪帮的首领对英国人怀有极其强烈且无法消除的仇恨。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] .

more	especially	to	those	who	wore	the	blue	uniform	of	the	Royal	Navy	.
更多的	尤其	到	那些	WHO	穿着	这	蓝色的	制服	的	这	皇家	海军	.

尤其对于那些身穿英国皇家海军蓝色制服的人来说更是如此。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['brɪtɪʃ]

Many	a	time	had	he	been	thwarted	in	his	designs	by	the	ubiquitous	British
许多	一个	时间	有	他	到过	受挫	在	他的	设计	经过	这	无处不在	英国

['kruːzər] ,

cruiser	,
巡洋舰	,

他曾多次因无处不在的英国巡洋舰而挫败自己的计划。

[ænd; ənd] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][baɪ]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] — [swɔːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] “ [bʊk] ” —

and	,	sword	in	hand	,	he	had	sworn	by	Allah	—	sworn	on	his	“	book	”	—
和	,	剑	在	手	,	他	有	宣誓	经过	真主	—	宣誓	在	他的	“	书	”	—

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] .

to	have	revenge	.
到	有	复仇	.

他手持利剑，向真主发誓——向他的“经书”发誓——要复仇。

[hɪz; ɪz] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

His	time	,	it	almost	seemed	,	had	come	to	-	night	.
他的	时间	,	它	几乎	似乎	,	有	来	到	-	夜晚	.

今晚，他的死期似乎已经到了。

[ðoʊ] [fɑːr] [saʊθ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][tuː; tə][ðə; ði]['naiəubi][hæd; həd] [bɪn]

Though	far	south	when	the	first	news	of	the	disaster	to	the	Niobe	had	been
尽管	远的	南	什么时候	这	第一的	消息	的	这	灾难	到	这	尼俄柏	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [swɪft] - ['fʊtɪd] [sə'mɑːli][spaɪ] ,

brought	to	him	by	a	swift	-	footed	Somali	spy	,
带来	到	他	经过	一个	迅速	-	有脚的	索马里	间谍	,

尽管他当时身处遥远的南方，但当一名身手敏捷的索马里间谍将尼俄柏号灾难的第一条消息带给他时，他仍然在南方。

- [hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['setɪŋ] [seɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒɪst] [daʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

Zareppa	had	lost	no	time	in	setting	sail	in	his	largest	dhow	—	he	was	the
-	有	丢失的	不	时间	在	环境	帆	在	他的	最大	独桅帆船	—	他	曾是	这

[praʊd] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['meni] — [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [nɔːrθ] .

proud	owner	of	many	—	and	making	his	way	north	.
自豪的	所有者	的	许多	—	和	制作	他的	方式	北	.

扎雷帕没有耽搁，立即驾驶着他最大的独桅帆船（他拥有很多艘独桅帆船）扬帆起航，向北驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['derɪŋ] [ˌpaɪ'rætɪkl]['slævər; sleɪvər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][bɑːr]['iːv(ə)n]

It	was	no	trouble	for	this	daring	piratical	slaver	to	cross	the	bar	even
它	曾是	不	麻烦	为了	这	大胆	海盗	奴隶贩子	到	叉	这	酒吧	甚至

[ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] .

on	a	light	wind	.
在	一个	光	风	.

对于这位胆大妄为的海盗奴隶贩子来说，即使在微风中，越过沙洲也毫不费力。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][baɪ] [naɪt] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [plænd] [hɪz; ɪz]

He	had	stolen	up	the	river	by	night	unseen	,	and	soon	after	planned	his
他	有	被盗	向上	这	河	经过	夜晚	看不见	,	和	很快	后	计划	他的

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

他趁着夜色悄悄地沿河而上，不久便策划了袭击。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] [kə'nuːz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [səu'mɑːliz]

Now	at	the	very	moment	that	a	whole	fleet	of	canoes	filled	with	armed	Somalis
现在	在	这	非常	片刻	那	一个	所有的	舰队	的	独木舟	已填	和	武装	索马里人

[ænd; ənd]['ærəbz] [left] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃɔːr] ,

and	Arabs	left	the	forest	shore	,
和	阿拉伯人	左边	这	森林	支撑	,

就在这时，一大群满载武装索马里人和阿拉伯人的独木舟离开了森林岸边。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['vɑːli] ['æftər] ['vɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] , - , [ðə; ði] ['paɪrət] [tʃiːf] ,

under	cover	of	volley	after	volley	from	the	bush	,	Zareppa	,	the	pirate	chief	,
在下面	覆盖	的	截击	后	截击	从	这	衬套	,	-	,	这	海盗	首席	,

在灌木丛中一阵又一阵的齐射掩护下，海盗头目扎雷帕

[wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best]

was	stealing	round	the	corner	of	the	bay	with	over	a	hundred	of	his	best
曾是	偷窃	圆形的	这	角落	的	这	湾	和	超过	一个	百	的	他的	最好的

['wɒrɪrz] ,

warriors	,
战士	,

他带着一百多名最精锐的战士，悄悄绕过海湾的拐角。

[huː] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [siːn] ,

who	were	lying	down	so	that	they	might	not	be	seen	,
WHO	是	说谎	向下	所以	那	他们	可能	不是	是	已见	,

他们躺下，以免被人看见。

[tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði][ˈnaiəubi][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtər] .

to	attack	the	Niobe	on	the	other	quarter	.
到	攻击	这	尼俄柏	在	这	其他	四分之一	.

从另一侧攻击尼俄柏号。

[ˈswɪftli] [keɪm] [ðeɪ] [waɪl] [ˈgʌnz] [ˈθʌndəd] ,

Swiftly	came	they	while	guns	thundered	forestward	,
迅速地	来了	他们	尽管	枪支	雷鸣	森林向	,

他们迅速赶来，枪声隆隆地朝着森林方向响起。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd][tuː; tə] [rɪˈpel] [ˈbɔːdəz] .

and	all	hands	lay	on	the	port	side	to	repel	boarders	.
和	全部	双手	躺	在	这	港口	边	到	击退	寄宿生	.

所有船员都趴在左舷，以抵御登船者。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [siːld] .

It	looked	as	though	the	fate	of	the	good	ship	were	sealed	.
它	看起来	作为	尽管	这	命运	的	这	好的	船	是	密封	.

这艘好船的命运似乎已经注定了。

[tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði]['soʊldʒər]['sɑːrdʒənt] — [maɪ] [ˈfɑːðər] — [hæd; həd][leɪn] [əˈpærəntli] ['helpləs]

Till	this	moment	the	soldier	sergeant	—	my	father	—	had	lain	apparently	helpless
直到	这	片刻	这	士兵	军士	—	我的	父亲	—	有	莱恩	显然	无助

[ænd; ənd] [ˌæpəˈθetɪk] [ɪn][ə; eɪ] [skriːn] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [dek] .

and	apathetic	in	a	screen	berth	on	the	main	deck	.
和	冷漠的	在	一个	屏幕	泊位	在	这	主要的	甲板	.

直到此刻，那位军士长——我的父亲——一直无助而冷漠地躺在主甲板上的一个隔间里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] [wɪl] [stɜːr][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] ,

But	the	sound	of	warfare	will	stir	the	blood	of	even	a	dying	soldier	,
但	这	声音	的	战争	将要	搅拌	这	血	的	甚至	一个	垂死	士兵	,

但即使是垂死的士兵，听到战争的声响也会热血沸腾。

[æz; əz][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] [dʌz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt][wɔːr] - [hɔːrs] .

as	the	blast	of	a	bugle	does	that	of	the	aged	and	worn	-	out	war	-	horse	.
作为	这	爆炸	的	一个	号角	做	那	的	这	老年人	和	磨损	-	出去	战争	-	马	.

就像号角声对老迈疲惫的战马发出的哀鸣一样。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kə'menst] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɑːt]

No	sooner	had	the	firing	commenced	than	he	started	from	his	cot
不	很快	有	这	射击	开始	比	他	开始	从	他的	婴儿床

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [drest] [hɪm'self] ,

and	speedily	dressed	himself	,
和	迅速地	穿着	他自己	,

枪声刚一响起，他就从床上跳起来，迅速穿好衣服。

['ɔːf(ə)n] ['tɔtəriŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

often	tottering	as	he	did	so	.
经常	颤巍巍	作为	他	做过	所以	.

他这样做时常常步履蹒跚。

['kæptɪn] ['rɑːbərts] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt]

Captain	Roberts	tells	me	that	even	then	my	father	could	hardly	have	known	what
队长	罗伯茨	讲述	我	那	甚至	然后	我的	父亲	可以	几乎	有	已知	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] :

he	was	about	:
他	曾是	关于	:

罗伯茨上尉告诉我，即使在那时，我父亲也很难知道自己在做什么：

[ðæt] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

that	all	he	could	have	been	certain	of	was	that	a	fight	was	going	on	,
那	全部	他	可以	有	到过	肯定	的	曾是	那	一个	斗争	曾是	去	在	,

他唯一能确定的是，一场战斗正在进行中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	was	his	duty	to	be	in	it	.
和	它	曾是	他的	责任	到	是	在	它	.

参与其中是他的职责。

['græspɪŋ] [sɔːrd] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] [dek] .

Grasping	sword	and	pistol	,	he	rushed	on	deck	.
抓握	剑	和	手枪	,	他	匆忙	在	甲板	.

他紧握刀剑和手枪，冲上甲板。

[stɪl] ['stægərɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Still	staggering	,	and	gazing	wildly	around	him	,
仍然	令人震惊	,	和	凝视	疯狂地	大约	他	,

他仍然踉跄着，茫然地环顾四周。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] - ['boʊts] .

almost	the	first	thing	he	saw	was	the	approach	of	Zareppa's	boats	.
几乎	这	第一的	事物	他	锯	曾是	这	方法	的	-	船	.

他几乎第一眼看到的就是扎雷帕的船只驶近。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'laɪv] [naʊ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,

He	was	all	alive	now	,	he	rushed	across	the	deck	,
他	曾是	全部	活	现在	,	他	匆忙	穿过	这	甲板	,

他现在完全活了过来，冲过甲板，

[ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ] ['dʒestʃər] [ðæn; ðən][baɪ] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['deɪndʒər] .

and	more	by	gesture	than	by	voice	made	the	commander	aware	of	the	terrible	danger	.
和	更多的	经过	手势	比	经过	嗓音	制成	这	指挥官	意识到的	的	这	糟糕的	危险	.

指挥官更多地是通过肢体语言而非言语来意识到可怕的危险。

[nʌn] [tuː] [suːn] .

None	too	soon	.
没有任何	也	很快	.

正合时宜。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər] [ə'piərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʊlwərks] .

Already	the	heads	of	the	foremost	boarders	were	appearing	above	the	bulwarks	.
已经	这	头部	的	这	首先	寄宿生	是	出现	多于	这	堡垒	.

最前面的几名士兵的头已经出现在舷墙上方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

跨越众多陆地，遍布众多海洋(O'er Many Lands, on Many Seas)

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['pɑːrtiz] ,

But	our	men	were	speedily	divided	into	two	parties	,
但	我们的	男人	是	迅速地	分割	进入	二	各方	,

但是我们的人很快就分成了两派，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ['fɪrsli] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	a	minute	more	the	battle	was	raging	fiercely	on	both	sides	of	the
和	在	一个	分钟	更多的	这	战斗	曾是	愤怒	激烈地	在	两个都	侧面	的	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

又过了一分钟，甲板两侧的战斗就变得异常激烈。

“ ['diːn] ! ['diːn] ! ['diːn] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ['ærəb][wɔːr] - [kraɪ] .

“	Deen	!	Deen	!	Deen	!	”	was	the	fierce	and	shrill	Arab	war	-	cry	.
“	迪恩	!	迪恩	!	迪恩	!	”	曾是	这	凶猛的	和	尖锐	阿拉伯	战争	-	哭	.

“迪恩！迪恩！迪恩！”是阿拉伯人凶猛而尖锐的战吼。

“ [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] ['ænsər] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'riːnz]

“	Hurrah	!	hurrah	!	”	was	the	bold	and	answering	shout	of	our	marines
“	欢呼	!	欢呼	!	”	曾是	这	大胆的	和	回答	喊	的	我们的	海军陆战队

[ænd; ənd] ['bluːˌdʒækɪt] .

and	bluejackets	.
和	蓝衣队	.

“万岁！万岁！”这是我们海军陆战队员和水兵们响亮而有力的回应口号。

[ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm] [ʌv; əv] - [siːmd] ['evriwer] .

The	tall	form	of	Zareppa	seemed	everywhere	.
这	高的	形式	的	-	似乎	到处	.

扎雷帕高大的身影似乎无处不在。

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] .

It	towered	high	on	the	bulwarks	.
它	高耸	高的	在	这	堡垒	.

它高耸于舷墙上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] ['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] ['bækwərdz] ,

It	was	seen	springing	down	on	deck	,	and	vaulting	backwards	,
它	曾是	已见	弹簧	向下	在	甲板	,	和	拱形	向后	,

人们看到它从甲板上跳下来，然后向后跃去。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [deθ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ɪts] [weɪk] .

and	wherever	it	came	death	followed	in	its	wake	.
和	无论	它	来了	死亡	随后	在	它是	唤醒	.

死亡如影随形，无处不在。

[suːn] [noʊ] [saʊnd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Soon	no	sound	even	of	pistol	was	heard	.
很快	不	声音	甚至	的	手枪	曾是	听到	.

很快，连枪声都听不到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] [ɑːn] [dek] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnaiəubi][hæd; həd] [bɪn]

It	was	a	hand	-	to	-	hand	fight	on	deck	,	for	the	Niobe	had	been
它	曾是	一个	手	-	到	-	手	斗争	在	甲板	,	为了	这	尼俄柏	有	到过

[ˈbɔːrdɪd] : [hænd][tuː; tə][hænd] ,

boarded	:	hand	to	hand	,
登机	:	手	到	手	,

甲板上爆发了一场肉搏战，因为“尼俄柏”号已被敌军登船：肉搏战。

[ænd; ənd] [brest] [tuː; tə] [brest] ; [ˈkʌtləs] [ænd; ənd] [sɔːrd] - [genst] [səˈmɑːli] [ˈdægər] [ænd; ənd][ˈærəb]

and	breast	to	breast	;	cutlass	and	sword	'	gainst	Somali	dagger	and	Arab
和	胸部	到	胸部	;	弯刀	和	剑	-	对抗	索马里	匕首	和	阿拉伯

[spɪr] .

spear	.
矛	.

胸贴胸；弯刀和剑对抗索马里匕首和阿拉伯长矛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][peɪn] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] , [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] [oʊðz]

There	were	the	shrieks	of	pain	,	the	cries	of	exultation	,	and	horrible	oaths
那里	是	这	尖叫	的	疼痛	,	这	哭泣	的	大喜	,	和	可怕	誓言

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

现场既有痛苦的尖叫，也有欢呼的呐喊，还有可怕的咒骂。

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmiŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈmeɪˌleɪ] .

I	blush	to	say	,	mingling	with	the	groans	of	the	dying	in	this	dreadful	mêlée	.
我	脸红	到	说	,	混杂	和	这	呻吟	的	这	垂死	在	这	可怕	混战	.

我不禁脸红，在这场可怕的混战中，我竟与垂死者的呻吟声混杂在一起。

[haʊ] [ˈpiːsfəli] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] — [haʊ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]

How	peacefully	the	moon	shone	—	how	quiet	and	lovely	and	still	the	forest
如何	和平地	这	月亮	闪耀	—	如何	安静的	和	迷人的	和	仍然	这	森林

[lʊkt] [ɔːl] [əˈraʊnd] !

looked	all	around	!
看起来	全部	大约	!

月光多么宁静祥和——周围的森林看起来多么安静、美丽、祥和啊！

[haʊ] [greɪt] [ðə; ði][ˈkɑːntræst] - [twɪkst][mæn][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] !

How	great	the	contrast	'	twixt	man	and	nature	!
如何	伟大的	这	对比	-	中间	男人	和	自然	!

人与自然之间的对比是多么巨大啊！

[bʌt; bət] , [siː] !

But	,	see	!
但	,	看	!

但是，你看！

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .

the	fight	is	finished	.
这	斗争	是	完成的	.

战斗结束了。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ˈbækwərdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .

The	enemy	are	borne	backwards	into	the	sea	.
这	敌人	是	出生	向后	进入	这	海	.

敌人被击退到海里。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɛloʊz] [hæk] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] ,

Our	fellows	hack	them	down	as	they	fly	,
我们的	伙伴们	黑客	他们	向下	作为	他们	飞	,

我们的同伴会在他们飞行时将他们击落，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] .

for	they	are	wild	with	the	excitement	of	the	strife	.
为了	他们	是	荒野	和	这	激动	的	这	冲突	.

因为他们被战斗的兴奋冲昏了头脑。

[bʌt; bət] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdedli] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	high	on	the	poop	a	young	soldier	is	engaged	in	a	deadly	strife	with	the
但	高的	在	这	船尾	一个	年轻的	士兵	是	已订婚的	在	一个	致命	冲突	和	这

[ˈærəb] [tʃiːf] [hɪmˈself] .

Arab	chief	himself	.
阿拉伯	首席	他自己	.

但一名年轻士兵在嗑药后，与阿拉伯首领展开了一场殊死搏斗。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [seɪv] - .

All	his	skill	would	hardly	save	Zareppa	.
全部	他的	技能	会	几乎	节省	-	.

他的所有技能恐怕也救不了扎雷帕。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈduːəl] [siːmd] [tuː; tə][reɪdʒ] .

For	several	minutes	the	duel	seemed	to	rage	.
为了	一些	分钟	这	决斗	似乎	到	愤怒	.

这场决斗似乎持续了好几分钟。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ræʃ] [ðə; ði][ˈærəb] [dæʃt] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ,

Then	with	a	wild	rash	the	Arab	dashed	forward	on	the	soldier	,
然后	和	一个	荒野	皮疹	这	阿拉伯	虚线	向前	在	这	士兵	,

然后，阿拉伯人突然像疯了一样，猛地冲向士兵。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd] — [maɪ] [ˈfɑːðər] [fel] [ded] .

his	sword	passed	through	his	body	and	—	my	father	fell	dead	.
他的	剑	通过了	通过	他的	身体	和	—	我的	父亲	跌倒	死的	.

他的剑穿过了他的身体——我的父亲倒地身亡了。

“ [ˈɪŋglɪʃ] [dɔːgz] ! ” [ˈʃaʊtɪd] - , [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊlwərks] [wɪð; wɪθ]

“	English	dogs	!	”	shouted	Zareppa	,	standing	for	a	moment	on	the	bulwarks	with
“	英语	狗	!	”	喊叫	-	,	常设	为了	一个	片刻	在	这	堡垒	和

[ˈbliːdɪŋ] [sɔːrd] [ʌpˈheld] .

bleeding	sword	upheld	.
出血	剑	维持	.

“英国佬！”扎雷帕高举着沾满鲜血的剑，站在城墙上站了一会儿，大声喊道。

“ [dɔːgz][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] , - [deɪ] [wɪl] [kʌm] !

“	Dogs	of	English	,	Zareppa's	day	will	come	!
“	狗	的	英语	,	-	天	将要	来	!

“英国的狗们，扎雷帕的时代终将到来！”

[bɪˈwer] !

Beware	!
提防	!

提防！

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvɔːltɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

”	He	would	have	vaulted	into	the	sea	,
”	他	会	有	拱形	进入	这	海	,

他本会纵身跃入大海，

[bʌt; bət] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [roʊz] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈneɪkɪd] [ˈfɪgjər] .

but	up	from	behind	the	very	place	where	he	stood	rose	a	dark	naked	figure	.
但	向上	从	在后面	这	非常	地方	在哪里	他	站立	玫瑰	一个	黑暗的	裸	数字	.

但就在他站立的地方后面，一个赤裸的黑色身影突然出现。

[ə; eɪ] ['dægər] [gliːmd] [wʌn] ['ɪnstənt] [ɪn] [ɪts] [hænd] ,

A	dagger	gleamed	one	instant	in	its	hand	,
一个	匕首	闪闪发光	一	立即的	在	它是	手	,

匕首在他手中闪过一丝光芒，

[ænd; ənd] [nekst] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ʃriːk]

and	next	was	plunged	into	the	back	of	the	chief	,	who	gave	a	fearful	shriek
和	下一个	曾是	暴跌	进入	这	后退	的	这	首席	,	WHO	给予	一个	可怕	尖叫

.

:

.

接下来，他猛地撞向酋长的背部，酋长发出了一声恐惧的尖叫。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [ɑːˈhɑː] ! ” [jeld] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fɪgjər] , “ - [deɪ] [hæb] [kʌm] .

“	Ha	!	ha	!	aha	!	”	yelled	this	strange	figure	,	“	Zareppa's	day	hab	come	.
“	哈	!	哈	!	啊哈	!	”	大喊	这	奇怪的	数字	,	“	-	天	哈布	来	.

“哈哈！啊哈！”这个奇怪的身影大喊道，“扎雷帕的日子到了。”

['plenti] [kwɪk] .

Plenty	quick	.
很多	快的	.

速度很快。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

” [ðə; ði] ['ærəb] [tʃiːf] [fel] [feɪs] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .

”	The	Arab	chief	fell	face	forward	on	the	deck	.
”	这	阿拉伯	首席	跌倒	脸	向前	在	这	甲板	.

“阿拉伯首领脸朝下倒在了甲板上。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['niːgroʊ] - , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd]

It	was	the	negro	Sweeba	,	who	had	brought	the	news	of	the	intended
它	曾是	这	黑人	-	,	WHO	有	带来	这	消息	的	这	故意的

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

是黑人斯威巴带来了袭击计划的消息。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld]

From	his	own	side	of	the	river	he	had	heard	the	firing	and	the	wild
从	他的	自己的	边	的	这	河	他	有	听到	这	射击	和	这	荒野

[ʃaʊts] [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['kɑːmbæt] ,

shouts	that	told	of	the	raging	combat	,
喊叫	那	讲述	的	这	愤怒	战斗	,

他从河对岸就能听到枪声和激烈的喊叫声，那是战斗正酣的征兆。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['spiːdəli] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [ruːd] [kə'nuː] ,

and	had	speedily	launched	his	rude	canoe	,
和	有	迅速地	发射	他的	粗鲁的	独木舟	,

然后迅速地将他那艘简陋的独木舟放入水中。

[ɪn'tent] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbz] .

intent	on	revenge	for	the	murder	of	his	poor	wife	and	babes	.
意图	在	复仇	为了	这	谋杀	的	他的	贫穷的	妻子	和	宝贝们	.

他一心想要为惨遭杀害的妻子和孩子报仇。

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

“ [hoʊp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['praɪzɪz][ænd; ənd] ['viktəriz] [wʌn] ,

“	Hope	,	with	her	prizes	and	victories	won	,
”	希望	,	和	她	奖品	和	胜利	韩元	,

“希望，带着她赢得的奖品和胜利，

[ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

Shines	in	the	blue	of	my	morning	sun	,
闪耀	在	这	蓝色的	的	我的	早晨	太阳	,

在清晨的阳光下闪耀着蓝色的光芒，

['kɔŋkərɪŋ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [reɪ] ,

Conquering	hope	with	golden	ray	,
征服	希望	和	金的	射线	,

用金色的光芒征服希望

['blesɪŋ] [maɪ] ['lændskeɪp] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Blessing	my	landscape	far	away	.
祝福	我的	景观	远的	离开	.

祝福远方的风景。

” ['tʌpɚ] .

”	Tupper	.
”	塔珀	.

“塔珀。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]['teɪkən] .

Not	a	single	prisoner	was	taken	.
不是	一个	单身的	囚犯	曾是	已采取	.

没有俘虏任何一名囚犯。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['feɪtəli] ['wuːndɪd] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['oʊvərbɔːrd] .

Those	who	were	not	fatally	wounded	had	sprung	overboard	.
那些	WHO	是	不是	致命的	受伤	有	弹簧	落水	.

那些没有受致命伤的人都跳入了海里。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ɪn] ['kwaɪətnəs] , [bʌt; bət] [wen] [deɪ] [broʊk] ,

The	rest	of	the	night	passed	in	quietness	,	but	when	day	broke	,
这	休息	的	这	夜晚	通过了	在	寂静	,	但	什么时候	天	打破	,

夜幕降临，万籁俱寂，但当黎明破晓时，

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['gæstli] [siːn] .

the	sun	shone	on	a	sad	and	ghastly	scene	.
这	太阳	闪耀	在	一个	伤心	和	阴森	场景	.

阳光照耀着一幅悲惨可怕的景象。

[ðer; ðər] [stɪl] [leɪ] [ə'baʊt] ['broʊkən] ['kʌtləs] , [spiə] , [tɔːrn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

There	still	lay	about	broken	cutlasses	,	spears	,	torn	pieces	of	cloth	,	and	all	the
那里	仍然	躺	关于	破碎的	弯刀	,	长矛	,	撕裂	件	的	布	,	和	全部	这

[ʌv; əv] [faɪt] ,

débris	of	fight	,
碎片	的	斗争	,

周围还散落着断裂的弯刀、长矛、撕碎的布片以及战斗留下的所有残骸。

[ænd; ənd] [blʌd] , [blʌd] ['evriwer] .

and	blood	,	blood	everywhere	.
和	血	,	血	到处	.

到处都是血，到处都是血。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] ,

On	one	side	of	the	deck	,	with	upturned	faces	,
在	一	边	的	这	甲板	,	和	翻转	面孔	,

甲板的一侧，脸朝上，

[leɪ] [ɪn] ['gæstli] [ə'reɪ] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

lay	in	ghastly	array	the	dead	of	the	enemy	,
躺	在	阴森	大批	这	死的	的	这	敌人	,

敌军尸体惨不忍睹地排列着。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['kʌvərd]

on	the	other	our	own	poor	fellows	had	been	put	,	and	carefully	covered
在	这	其他	我们的	自己的	贫穷的	伙伴们	有	到过	放	,	和	小心	涵盖

[wɪð; wɪθ][flægz] .

with	flags	.
和	旗帜	.

另一方面，我们自己的可怜的同伴们被安置在那里，并被仔细地用旗帜盖住。

[ɔːl] [hændz][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə] [prerz] , [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌp] [deks] .

All	hands	were	summoned	to	prayers	,	to	bury	the	dead	and	clear	up	decks	.
全部	双手	是	被召唤	到	祈祷	,	到	埋葬	这	死的	和	清除	向上	甲板	.

所有船员都被召集起来祈祷，埋葬死者，并清理甲板。

[wen] , ['æftər] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] — [ə'læs] !

When	,	after	service	,	the	commander	and	his	officers	—	alas	!
什么时候	,	后	服务	,	这	指挥官	和	他的	警官	—	唉	!

当服役期满后，指挥官和他的军官们——唉！

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['juːniən][dʒæk][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɑːfəsərz] — [went] [raʊnd]

among	those	who	lay	beneath	the	Union	Jack	were	one	or	two	officers	—	went	round
之中	那些	WHO	躺	下面	这	联盟	杰克	是	一	或者	二	警官	—	去	圆形的

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ,

to	view	the	bodies	,
到	看法	这	身体	,

在英国国旗下躺着的人中，有一两名军官——他们四处查看了尸体。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] - [hæd; həd] [gɔːn] .

to	their	astonishment	,	they	found	that	Zareppa	had	gone	.
到	他们的	惊讶	,	他们	成立	那	-	有	已消失	.

令他们惊讶的是，他们发现扎雷帕已经走了。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ʃæmd] [deθ] , [ðen] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !

He	had	only	shammed	death	,	then	,	in	order	to	escape	!
他	有	仅有的	蒙羞	死亡	,	然后	,	在	命令	到	逃脱	!

他当时只是假装死亡，以便逃脱！

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [sædist] ['kærəktər] [ɑːr; ər] [suːn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

Incidents	of	the	very	saddest	character	are	soon	forgotten	in	the	service	.
事件	的	这	非常	最悲伤的	特点	是	很快	被遗忘的	在	这	服务	.

在服役期间，最悲惨的事件很快就会被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .

It	is	as	well	it	should	be	so	.
它	是	作为	出色地	它	应该	是	所以	.

也确实应该如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz][noʊ] ['suːnər] [fɔːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deks] [ɑːr; ər] ['kerfəli] [wɑːʃt] ,

But	a	battle	is	no	sooner	fought	than	the	decks	are	carefully	washed	,
但	一个	战斗	是	不	很快	战斗	比	这	甲板	是	小心	洗过	,

但是战斗刚结束，甲板就被仔细地清洗干净了。

[ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] [ɔːl] [meɪd] [gʊd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rents] [ænd; ənd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,

the	damages	all	made	good	,	and	even	rents	and	holes	in	the	ship's	side	,
这	损害	全部	制成	好的	,	和	甚至	租金	和	孔	在	这	船的	边	,

所有损失都已修复，甚至包括船舷上的裂缝和破洞。

[ðæt] [maɪt] [wel] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] , [ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] ['kerfəli] [rɪ'per] [bʌt; bət]

that	might	well	redound	to	her	honour	,	are	not	only	carefully	repaired	but
那	可能	出色地	雷多恩	到	她	荣誉	,	是	不是	仅有的	小心	已修复	但

['peɪntɪd] ['oʊvər] .

painted	over	.
绘	超过	.

那些可能对她名誉有益的瑕疵，不仅被仔细修复，而且还被重新粉刷了一遍。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ]['ves(ə)l][hæz; həz][hæd; həd][seɪlz][tɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv][wɪnd] ,

And	whenever	a	vessel	has	had	sails	torn	in	a	gale	of	wind	,
和	每当	一个	血管	有	有	帆	撕裂	在	一个	大风	的	风	,

每当一艘船的帆在狂风中被撕裂时，

['seɪləz] [ɑ:r; ər] [pʊt] [tu:; tə] [mend] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

sailors	are	put	to	mend	them	on	the	following	day	.
水手们	是	放	到	修补	他们	在	这	下列的	天	.

第二天，水手们会被安排去修补它们。

[fɔ:r; fər] ['mɑ:dəsti] ['ɔ:lweɪz] [goʊz] [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] [tru:] ['vælər] .

For	modesty	always	goes	hand	-	in	-	hand	with	true	valour	.
为了	谦逊	总是	去	手	-	在	-	手	和	真的	勇气	.

谦逊总是与真正的勇敢相伴而生。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði] [breɪv] ['naiəubi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [æt; ət]

In	a	fortnight	after	the	fight	in	the	river	the	brave	Niobe	was	once	more	at
在	一个	两星期	后	这	斗争	在	这	河	这	勇敢的	尼俄柏	曾是	一次	更多的	在

[si:] ,

sea	,
海	,

河中搏斗两周后，勇敢的尼俄柏再次出海。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][æz; əz][smɑ:rt][ə; eɪ][krɑ:ft][æz; əz]['evər] [seɪld] .

and	looking	all	over	as	smart	a	craft	as	ever	sailed	.
和	寻找	全部	超过	作为	聪明的	一个	工艺	作为	曾经	航行	.

看起来就像一艘迄今为止航行过的最精良的船只。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [roʊt] [ði:z] [laɪnz][maɪ] [gʊd] [frend] , ['kæptɪn] ['rɑ:bərts] , [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər]

Just	as	I	wrote	these	lines	my	good	friend	,	Captain	Roberts	,	looked	over	my	shoulder
只是	作为	我	写道	这些	线条	我的	好的	朋友	,	队长	罗伯茨	,	看起来	超过	我的	肩膀

.

:
.

就在我写下这些文字的时候，我的好朋友罗伯茨上尉从我身后看了过来。

“ [eɪ] , [læd] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑ:rt][krɑ:ft] [tu:] .

“	Ay	,	lad	,	”	he	said	,	“	and	she	was	a	smart	craft	too	.
“	哎	,	小伙子	,	”	他	说	,	“	和	她	曾是	一个	聪明的	工艺	也	.

“哎，小伙子，”他说，“她也是一艘精巧的船。”

[ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ʃɪps] [naʊ] ,

They	don't	make	such	ships	now	,
他们	不	制作	这样的	船舶	现在	,

现在他们不再造这种船了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði][men][tu:; tə][mæn] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

and	they	couldn't	find	the	men	to	man	'	em	if	they	did	.
和	他们	不能	寻找	这	男人	到	男人	-	呃	如果	他们	做过	.

即使他们建造了这些设施，也找不到人来操作。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['ni:, 'naɪ] ,

I	tell	you	,	Nie	,
我	告诉	你	,	聂	,

我告诉你，聂，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['frentʃmən] [ster] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['naiəubi]

it	was	a	sight	that	used	to	make	Frenchmen	stare	to	see	the	old	Niobe
它	曾是	一个	视线	那	用过的	到	制作	法国人	盯	到	看	这	老的	尼俄柏

['teɪkɪŋ] [daʊn] [tɑːp] - ['gælənt] [mɑːsts] . ”

taking	down	top	-	gallant	masts	.	”
采取	向下	顶部	-	英勇	桅杆	.	”

过去，看到老尼俄柏号拆卸桅杆顶端的景象，总会让法国人目不转睛。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [siː] - [dæd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Well	,	my	dear	old	sea	-	dad	,	”	I	replied	,
”	出色地	,	我的	亲爱的	老的	海	-	爸爸	,	”	我	回复	,

“嗯，我亲爱的老水手爸爸，”我回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] .

“	of	course	you	are	fond	of	the	good	old	times	.
”	的	课程	你	是	喜爱	的	这	好的	老的	时代	.

你当然会怀念过去的美好时光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . ”

It	is	only	natural	you	should	be	.	”
它	是	仅有的	自然的	你	应该	是	.	”

这是人之常情。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [taɪmz] .

“	But	they	were	times	.
”	但	他们	是	时代	.

但那也是过去的事了。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['naʊədeɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [duː][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][dɪd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪtʃ] [ə; eɪ]

nowadays	they	could	no	more	do	the	things	we	did	than	they	could	pitch	a
如今	他们	可以	不	更多的	做	这	事物	我们	做过	比	他们	可以	沥青	一个

[bɔːl][oʊ] - [spʌn] [jɑːrn] - [twɪkst] [hɪr] [ænd; ənd]['dʒerɪˌkoʊ] .

ball	o	'	spun	yarn	'	twixt	here	and	Jericho	.
球	o	-	旋转	纱	-	中间	这里	和	耶利哥	.

如今他们再也做不到我们以前做的事情了，就像他们再也做不到把一团纺好的线扔到这里和耶利哥之间一样。

[aɪm] [raɪt] , [læd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . ”

I'm	right	,	lad	,	I	tell	you	,	and	I	should	know	.	”
我是	正确的	,	小伙子	,	我	告诉	你	,	和	我	应该	知道	.	”

我说的没错，小伙子，我告诉你，我应该最清楚。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

”	I	replied	,	“	for	the	matter	of	that	,
”	我	回复	,	“	为了	这	事情	的	那	,

我回答说：“就此事而言，

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [breɪv] [oʊld] [deɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] . ”

I	was	living	in	those	brave	old	days	as	well	as	yourself	.	”
我	曾是	活的	在	那些	勇敢的	老的	天	作为	出色地	作为	你自己	.	”

我和你一样，都生活在那个勇敢的旧时代。

“ [jes] , [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] , ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] , ['læfɪŋ] .

“	Yes	,	so	you	were	,	”	cried	the	old	captain	,	laughing	.
”	是的	,	所以	你	是	,	”	哭	这	老的	队长	,	笑	.

“没错，你就是，”老船长笑着喊道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [oʊ] - [ðə; ði][oʊld]['naiəubi][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,

“	You	were	borne	on	the	books	o	'	the	old	Niobe	as	well	as	myself	,
”	你	是	出生	在	这	图书	o	-	这	老的	尼俄柏	作为	出色地	作为	我	,

“你和我一样，都是由古老的尼俄柏记录在册的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [met] .

and	a	queer	little	chap	you	were	when	first	we	met	.
和	一个	酷儿	小的	小伙子	你	是	什么时候	第一的	我们	遇见	.

我们初次见面时，你真是个古怪的小家伙。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[taɪm] [flaɪz] : [ɪts] [mə'rɛn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['niː, 'naɪ] . ”

time	flies	:	it's	more'n	forty	years	ago	,	Nie	.	”
时间	苍蝇	:	它是	更多	四十	年	前	,	聂	.	”

时光飞逝，聂，已经是四十多年前的事了。

“ [weɪt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Wait	half	a	minute	,	”	I	said	,
”	等待	一半	一个	分钟	,	”	我	说	,

“等半分钟，”我说。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][spɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][jɑːrn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər]

for	I	knew	the	old	man	was	going	to	spin	me	a	yarn	that	I	was	never
为了	我	知道	这	老的	男人	曾是	去	到	旋转	我	一个	纱	那	我	曾是	绝不

['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] — [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

tired	of	hearing	—	the	story	of	my	own	early	years	.
疲劳的	的	听力	—	这	故事	的	我的	自己的	早期的	年	.

因为我知道这位老人要给我讲一个我永远听不腻的故事——我自己的童年故事。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

Why	was	it	that	I	liked	to	hear	him	tell	the	tale	over	and	over	again	,
为什么	曾是	它	那	我	喜欢	到	听到	他	告诉	这	故事	超过	和	超过	再次	,

为什么我那么喜欢听他一遍又一遍地讲这个故事?

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] .

you	may	ask	.
你	可能	问	.

你可能会问。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] — [hiː; hi]['nevər][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] : ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]

For	this	reason	—	he	never	told	it	twice	quite	the	same	:	always	the	same	in
为了	这	原因	—	他	绝不	讲述	它	两次	相当	这	相同的	:	总是	这	相同的	在

[ðə; ði] [meɪn] ['ɪnsɪdənts] ,

the	main	incidents	,
这	主要的	事件	,

正因如此，他从不两次讲述完全相同的故事：主要事件总是相同的。

['daʊtləs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [iːtʃ] [taɪm] .

doubtless	,	but	with	something	new	each	time	.
毫无疑问	,	但	和	某物	新的	每个	时间	.

毫无疑问，但每次都会有新的变化。

“ [weɪt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
“ Wait half a minute . ”
“ 等待 一半 一个 分钟 . ”

“等半分钟。”

“ [eɪ] , [eɪ] , [læd] !
“ Ay , ay , lad !
“ 哎 , 哎 , 小伙子 !

“哎呀，哎呀，小伙子！”

” [aɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [triː] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
” I brought out the little table and set it down under his favourite tree on the
” 我 带来 出去 这 小的 桌子 和 放 它 向下 在下面 他的 最喜欢的 树 在 这
[lɔːn] ,
lawn ,
草地 ,

我把小桌子搬出来，放在草坪上他最喜欢的那棵树下。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌðer'ɑːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [paɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .
and placed thereon his favourite pipe and his pouch .
和 放置 其上 他的 最喜欢的 管道 和 他的 小袋 .

并将他最喜欢的烟斗和钱袋放在上面。

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['seɪlər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [strɔː] [tʃer] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,
The old sailor smiled , and drew his great straw chair up and sat down ,
这 老的 水手 微笑 , 和 画 他的 伟大的 稻草 椅子 向上 和 卫星 向下 ,

老水手笑了笑，拉过他的大草椅坐了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
and I threw myself on the grass and prepared to listen .
和 我 扔 我 在 这 草 和 准备 到 听 .

于是我扑倒在草地上，准备倾听。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [tə'bækoʊ] ,
The captain had his two elbows on the table ; he was teasing the tobacco ,
这 队长 有 他的 二 肘部 在 这 桌子 ; 他 曾是 戏弄 这 烟草 ,

船长双肘撑在桌子上，正在拨弄烟草。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [treɪn]
and when he began to speak he was evidently following out some train
和 什么时候 他 开始 到 说话 他 曾是 显然 下列的 出去 一些 火车
[ʌv; əv] [θɔːt] ,
of thought ,
的 想法 ,

他开始说话时，显然是在阐述某种思路。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] [tə'bækoʊ] , [nɑːt] [ˌem 'iː] .
and addressing the tobacco , not me .
和 解决 这 烟草 , 不是 我 .

应该关注的是烟草问题，而不是我。

“ [æz; əz] ['sɔːsi] [ə; eɪ] [wiː] ['ræskl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz] ['evər] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
“ As saucy a wee rascal he turned out as ever put a foot on board a ship ,
“ 作为 风骚的 一个 哇 恶棍 他 转向 出去 作为 曾经 放 一个 脚 在 木板 一个 船 ,

“他就像我见过的任何登上过船的人一样，是个调皮捣蛋的小家伙。”

” [sed] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] .
” said Captain Roberts .
” 说 队长 罗伯茨 .

罗伯茨上尉说道。

“ [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [oʊld] [frend] ?
“ Whom are you talking about , old friend ?
“ 谁 是 你 说 关于 , 老的 朋友 ?

“老朋友，你在说谁呢？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbi]['niː, 'naɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][tə'bækoʊ] .
“ I'm talking about baby Nie , ” replied the captain , still addressing the tobacco .
“ 我是 说 关于 婴儿 聂 , ” 回复 这 队长 , 仍然 解决 这 烟草 .

“我说的是聂小弟，”船长一边说着，一边继续对着烟草。

“ [aɪ] ['wʌndər] , [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ,
“ I wonder , now , what would have become of him , though ,
“ 我 想知道 , 现在 , 什么 会 有 变得 的 他 , 尽管 ,

“我现在很想知道，如果他还在世，他会变成什么样呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][oʊld] - ['rɑːbərts] .
if it hadn't been for old Bo'swain Roberts .
如果 它 之前没有 到过 为了 老的 - 罗伯茨 .

如果不是因为老博斯温·罗伯茨的话。

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] .
Why , he would have died .
为什么 , 他 会 有 死亡 .

他本来会死的。

[daɪd] ?
Died ?
死亡 ?

死了？

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [siː] [pʊr] ['sɑːrdʒənt] [rædnɚz] ['beɪbi] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrks] ,
Ay , but I wouldn't see poor Sergeant Radnor's baby thrown to the sharks ,
哎 , 但 我 不会 看 贫穷的 军士 拉德诺的 婴儿 抛掷 到 这 鲨鱼 ,

唉，但我可不想眼睁睁看着可怜的拉德诺中士的孩子被扔给鲨鱼吃掉。

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
not for all the world .
不是 为了 全部 这 世界 .

并非适用于全世界。

[fed] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɑːn] ['hɛnz] [mɪlk] ([ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['seɪləz] [tuː; tə] [eg] ['biːtn] [ʌp][ɪn]['wɔːtər]
Fed him first on hen's milk (the name given by sailors to egg beaten up in water
美联储 他 第一的 在 母鸡的 牛奶 (这 姓名 给定 经过 水手们 到 蛋 被打败 向上 在 水
) .
) .
) .

首先喂他喝母鸡奶（水手们把打在水里的鸡蛋叫做母鸡奶）。

['dɪdnt] [duː] [wel] [ɑːn] [ðæt] .
Didn't do well on that .
没有 做 出色地 在 那 .

那项任务做得不好。

- ['kæpən] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] [wʌn] [deɪ] ,
' Cap'n , ' says I to the skipper one day ,
- 船长 , - 说道 我 到 这 船长 一 天 ,

有一天，我对船长说：“船长。”

- [su:nz] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə]['zænzə,bɑ:r][wi:; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] ['næni] - [goʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
' soon's we go to Zanzibar we must get a nanny - goat for the young
- 很快 我们 去 到 桑给巴尔 我们 必须 得到 一个 保姆 - 山羊 为了 这 年轻的
[pə'pu:s] ,
papoose ,
婴儿 ,

我们很快就要去桑给巴尔了，必须给小宝宝弄一只母山羊。

[els] ['hi:l] [lu:z] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mes] ,
else he'll lose the number of his mess ,
别的 地狱 失去 这 数字 的 他的 混乱 ,

否则他就会失去他那堆烂摊子的号码。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][mɑ:rk][hɪm; ɪm][di:] . [di:] . - ([dis'tʃa:dʒd] [ded] .)
and the doctor will have to mark him D . D . ' (discharged dead .)
和 这 医生 将要 有 到 标记 他 D . D . - (出院 死的 .)

医生必须把他标记为DD（出院死亡）。

- ['veri] [wel] , ['rɑ:bərts] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] , - [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . -
' Very well , Roberts , ' says the skipper , ' that's just as you like . '
- 非常 出色地 , 罗伯茨 , - 说道 这 船长 , - 那就是 只是 作为 你 喜欢 . -

“很好，罗伯茨，”船长说，“这正合你意。”

“ [naʊ] ['aʊər; ɑ:r]['pɜ:rsər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:n] [oʊld] ['feloʊ] .
“ Now our purser was a mean old fellow .
“ 现在 我们的 乘务长 曾是 一个 意思是 老的 同伴 .

“我们的事务长是个脾气很坏的老头。”

- ['næni] - [goʊt] !
' Nanny - goat !
- 保姆 - 山羊 !

“母山羊！”

- [hi:; hi] [kraɪz] , [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
' he cries , when I went to ask him for the money .
- 他 哭泣 , 什么时候 我 去 到 问 他 为了 这 钱 .

当我向他要钱时，他哭了。

- [wʌt] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] ?
' What next , I wonder ?
- 什么 下一个 , 我 想知道 ?

“接下来会发生什么呢？”

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [du:s] .
the service is going to the deuce .
这 服务 是 去 到 这 二 .

服务即将停止。

[noʊ] , [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [peɪz] [fɔ:r; fər][noʊ] ['næni] - [goʊts] , [aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ji:; ji] . -
No , Her Majesty pays for no nanny - goats , I do assure ye . '
不 , 她 威严 支付 为了 不 保姆 - 山羊 , 我 做 保证 是的 . -

不，女王陛下绝不花钱买母山羊，我向你们保证。

“ [aɪ][dʒʌst] ['tʌtʃɪz] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['ma:tʃiz] [ɔ:f][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [oʊld]['dɑ:ktər] .
“ I just touches my hat and marches off to our dear old doctor .
“ 我 只是 触摸 我的 帽子 和 游行 离开 到 我们的 亲爱的 老的 医生 .

“我摸了摸帽子，径直走向我们亲爱的老医生。”

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑ:rt] .
I knew he had a kindly heart .
我 知道 他 有 一个 亲切地 心 .

我知道他心地善良。

- ['næni] - [goʊt] , - [kraɪz][hiː; hi] , - [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['næni] -
' Nanny - goat , ' cries he , ' why , of course the darling baby'll have a nanny -
- 保姆 - 山羊 , - 哭泣 他 , - 为什么 , 的 课程 这 亲爱的 - 有 一个 保姆 -
[goʊt] .
goat .
山羊 .

“母山羊，”他喊道，“当然，可爱的宝宝会有一个母山羊。”

[wiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [mes] [fʌnd] , [ænd; ənd][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['medɪk(ə)l] ['kʌmfəts]
We'll keep it out of the sick - mess fund , and mark it down medical comforts
出色地 保持 它 出去 的 这 生病的 - 混乱 基金 , 和 标记 它 向下 医疗的 舒适
.
:
.

我们会把它从疾病救济基金中剔除，并将其计入医疗舒适支出。

- ([noʊt] [wʌn] .)
' (Note 1 .)
- (笔记 1 .)

（注1）

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ,
' Excuse me , sir , ' said I ,
- 原谅 我 , 先生 , - 说 我 ,

“打扰一下，先生，”我说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [rʌf] [æz; əz][maɪ] [oʊn] — -
catching hold of the doctor's hand — it was as rough as my own — '
捕捉 抓住 的 这 医生的 手 — 它 曾是 作为 粗糙的 作为 我的 自己的 — -
[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] . -
but you're a brick . '
但 你是 一个 砖 . -

抓住医生的手——它和我自己的手一样粗糙——“但你却像块砖头一样。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] , - ['niː, 'naɪ] ,
“ And that , ' Nie ,
“ 和 那 , - 聂 ,

“还有，‘Nie，

- [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] ['jɪrz] [oʊ] - [jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['nʌθɪŋ] [els]
' is how you came for the first five years o ' your life to be called nothing else
- 是 如何 你 来了 为了 这 第一的 五 年 o - 你的 生活 到 是 称为 没有什么 别的
[bʌt; bət] [jʌŋ] - ['medɪk(ə)l] ['kʌmfəts] . - ”
but young ' medical comforts . ' ”
但 年轻的 - 医疗的 舒适 . - ”

“这就是为什么在你生命的前五年里，你只能被称为年轻的‘医疗用品’。”

“ [faɪv] ['jɪrz] !
“ Five years !
“ 五 年 !

“五年了！”

” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][wʌn]['steɪʃ(ə)n] . ”
” I said , “ that is a long spell for a ship to be on one station . ”
” 我 说 , “ 那 是 一个 长的 拼写 为了 一个 船 到 是 在 一 车站 . ”

我说：“一艘船在一个位置停留这么长时间，实在太久了。”

“ [eɪ] , [læd] , [jʊə(r)] [raɪt] .
“ Ay , lad , you're right .
“ 哎 , 小伙子 , 你是 正确的 .

“哎，小伙子，你说得对。”

[bʌt; bət] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ʃɪps] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

But	ships	were	ships	in	those	days	.
但	船舶	是	船舶	在	那些	天	.

但那时候的船就是船。

“ [jʌŋ] - ['medɪk(ə)l] ['kʌmfəts] - , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ,

“	Young	'	medical	comforts	'	,	”	he	continued	,	“	as	they	called	you	,
“	年轻的	-	医疗的	舒适	-	,	”	他	持续	,	“	作为	他们	称为	你	,

“年轻的‘医疗安慰者’,”他继续说道，“就像他们称呼你们的那样，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['mʌŋki] [ɑːn] [bɔːrd] .

in	less	than	four	years	was	a	deal	smarter	than	any	monkey	on	board	.
在	较少的	比	四	年	曾是	一个	交易	更聪明	比	任何	猴	在	木板	.

不到四年时间，这笔交易就比船上任何一只猴子都聪明。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [kwaɪt] [soʊ] [haɪ] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['trɪki] ,

Not	that	he	could	climb	quite	so	high	,	maybe	,	but	he	was	more	tricky	,
不是	那	他	可以	爬	相当	所以	高的	,	或许	,	但	他	曾是	更多的	棘手	,

或许他爬不到那么高，但他更狡猾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] .

and	that	is	saying	a	lot	.
和	那	是	说	一个	很多	.

这足以说明很多问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ðæt] - ['medɪk(ə)l] ['kʌmfəts] - [wʊd] ['moʊstli][biː; bi] ,

And	it	was	among	the	monkeys	that	'	medical	comforts	'	would	mostly	be	,
和	它	曾是	之中	这	猴子	那	-	医疗的	舒适	-	会	大多	是	,

[tuː] .

too	.
也	.

而且，大部分“医疗救助”也都是在猴子身上进行的。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , ['niː, 'naɪ] ; [ðeɪ] [wʊd] [tiːz] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

“	But	the	monkeys	all	seemed	to	like	you	,	Nie	;	they	would	tease	each	other	,
“	但	这	猴子	全部	似乎	到	喜欢	你	,	聂	;	他们	会	逗	每个	其他	,

“可是，那些猴子似乎都很喜欢你，聂；它们会互相捉弄，

[ænd; ənd] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [juː; jʊ] .

and	fight	each	other	,	but	they	never	touched	you	.
和	斗争	每个	其他	,	但	他们	绝不	感动	你	.

他们互相争斗，但从未碰过你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['ænɪm(ə)l][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ,

There	was	one	animal	in	particular	,	and	he	was	your	favourite	,
那里	曾是	一	动物	在	特别的	,	和	他	曾是	你的	最喜欢的	,

其中有一只动物特别讨人喜欢，而且它是你最喜欢的。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [oʊld] [tʃæp] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

the	queerest	old	chap	you	ever	saw	.
这	最酷儿的	老的	小伙子	你	曾经	锯	.

你见过的最古怪的老头。

[wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ˌmædə'gæskər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [eɪ] - [eɪ] .

We	got	him	down	in	Madagascar	,	and	they	called	him	the	Ay	-	ay	.
我们	得到	他	向下	在	马达加斯加	,	和	他们	称为	他	这	哎	-	哎	.

我们在马达加斯加找到了他，他们叫他阿伊阿伊。

['dɑːktər] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

Doctor	**always**	**said**	**he**	**was**	**a**	**being**	**from**	**another**	**world**	**,**	**a**	**kind**	**of**	**a**
医生	总是	说	他	曾是	一个	存在	从	其他	世界	,	一个	种类	的	一个

['spɪrɪt] ,

spirit	**,**
精神	,

医生总是说他是来自另一个世界的存在，一种灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**men**	**used**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
和	这	男人	用过的	到	是	害怕的	的	他	.

男人们以前都很怕他。

[hiː; hi][hæd; həd][hændz] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]

He	**had**	**hands**	**like**	**a**	**human**	**being**	**,**	**but**	**the**	**middle**	**finger**	**was**	**much**	**longer**
他	有	双手	喜欢	一个	人类	存在	,	但	这	中间	手指	曾是	很多	更长

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

than	**the**	**others**	**,**
比	这	其他的	,

他的双手和人类的手一样，只是中指比其他手指长得多。

[ænd; ənd][nɑːt] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɔː] .

and	**not**	**thicker**	**than**	**a**	**straw**	**.**
和	不是	较厚	比	一个	稻草	.

而且不会比吸管粗。

[wen] ['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] ,

When	**only**	**a**	**baby**	**,**
什么时候	仅有的	一个	婴儿	,

当还是婴儿的时候，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dɪp] [ðɪs] [lɔːŋ] ['skɪni] ['fɪŋgər] [ɪn] [mɪlk] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌk] ,

he	**used**	**to**	**dip**	**this**	**long**	**skinny**	**finger**	**in**	**milk**	**and**	**give**	**you**	**to**	**suck**	**,**
他	用过的	到	蘸	这	长的	瘦骨嶙峋的	手指	在	牛奶	和	给	你	到	吸	,

他过去常常把那根又长又细的手指蘸上牛奶，然后让你吮吸。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi] ['nevər] [left] [jʊr; jər] [saɪd] .

and	**when**	**you**	**went**	**to**	**sleep**	**he**	**never**	**left**	**your**	**side**	**.**
和	什么时候	你	去	到	睡觉	他	绝不	左边	你的	边	.

当你入睡后，他始终陪伴在你身边。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stroʊk] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] ,

Sometimes	**he**	**would**	**stroke**	**your**	**face**	**and**	**say**	**,**
有时	他	会	中风	你的	脸	和	说	,

有时他会抚摸你的脸颊说：

- [eɪ] - [eɪ] - [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	**Ay**	**-**	**ay**	**'**	**as**	**tenderly**	**as**	**if**	**he'd**	**been**	**a**	**mother**	**to**	**you**	**.**
-	哎	-	哎	-	作为	温柔地	作为	如果	他会	到过	一个	母亲	到	你	.

他用如同母亲般的温柔语气“哎呀”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['niː, 'naɪ] , ['niː, 'naɪ] , - ['hiːd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] .

But	**the**	**men**	**always**	**declared**	**it**	**was**	**'**	**Nie**	**,**	**Nie**	**,**	**'**	**he'd**	**be**	**saying**	**.**
但	这	男人	总是	声明	它	曾是	-	聂	,	聂	,	-	他会	是	说	.

但男人们总是宣称，他会说“不，不”。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] [pet] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ][maɪnd][ɑːn] — [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ? ”

“	**But**	**you**	**had**	**one**	**pet**	**on**	**board**	**that**	**maybe**	**you**	**mind**	**on**	**—**	**the**	**Albatross**	**?**	**”**
“	但	你	有	一	宠物	在	木板	那	或许	你	头脑	在	—	这	信天翁	?	”

“但是你船上有一只宠物，你可能很在意它——那只信天翁？”

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [aɪ] , “ [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . ”

“	I	do	,	”	said	I	,	“	young	as	I	must	have	been	at	the	time	.	”
”	我	做	,	”	说	我	,	”	年轻的	作为	我	必须	有	到过	在	这	时间	.	”

“是的，”我说，“虽然当时我还很年轻。”

“ ['piːp(ə)l] [seɪ] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑːn] , “ [ðeɪv] ['nevər] [bɪn] [teimd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

“	People	say	,	”	the	captain	went	on	,	“	they've	never	been	tamed	;	but	there	he	was	,
”	人们	说	,	”	这	队长	去	在	,	”	他们有	绝不	到过	驯服	;	但	那里	他	曾是	,

“人们说，”船长继续说道，“他们从未被驯服过；但他就在那里，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [greɪt] ['hen͵kʊp] , [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

sure	enough	,	in	an	immense	great	hencoop	,	that	the	doctor	had	made	for	him	,
当然	足够的	,	在	一个	巨大	伟大的	母鸡舍	,	那	这	医生	有	制成	为了	他	,

果然不出所料，在医生为他建造的一个巨大的鸡舍里，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [juːd] [biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

and	there	you'd	be	in	front	of	him	often	enough	,
和	那里	你会	是	在	正面	的	他	经常	足够的	,

而且你经常会站在他面前，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] ;

though	he	would	have	cut	the	nose	of	anyone	but	yourself	;
尽管	他	会	有	切	这	鼻子	的	任何人	但	你自己	;

虽然他会割掉任何人的鼻子，但就是不会割掉你的；

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [hoʊld][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	never	a	flying	-	fish	was	caught	you	didn't	get	hold	of	,	and	take	to	him	.
和	绝不	一个	飞行	-	鱼	曾是	捕捉	你	没有	得到	抓住	的	,	和	拿	到	他	.

从来没抓到过飞鱼，你没抓住它，然后把它带给他。

[ðə; ði] [men] [gɑːt] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðiːz] .

The	men	got	small	share	of	these	.
这	男人	得到	小的	分享	的	这些	.

男人们只分到了一小部分。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , ['niː, 'naɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃɪps] [tʃiːf] [pet] ,

But	,	bless	you	,	Nie	,	you	were	the	ship's	chief	pet	,
但	,	保佑	你	,	聂	,	你	是	这	船的	首席	宠物	,

但是，聂，你真是船上的头号宠儿啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

and	the	men	would	have	gone	through	fire	and	water	for	you	any	hour	of	the	day	or	night	.
和	这	男人	会	有	已消失	通过	火	和	水	为了	你	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	.

这些人无论白天黑夜，都愿意为你赴汤蹈火。

“ [ðə; ði] ['dʒeləsiːz] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tuː] , ['niː, 'naɪ] !

“	The	jealousies	there	used	to	be	about	you	,	too	,	Nie	!
”	这	嫉妒	那里	用过的	到	是	关于	你	,	也	,	聂	!

“以前也有人嫉妒你，聂！”

[waɪ] , [læd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

Why	**,**	**lad**	**,**	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**	**young**	**lady**	**it**	**couldn't**	**have**	**been**	**worse**	**.**
为什么	,	小伙子	,	如果	它	有	到过	一个	年轻的	女士	它	不能	有	到过	更糟	.

哎呀，小伙子，如果是个年轻姑娘，情况也不会更糟了。

['dʒeləsiːz] , ['niː, 'naɪ] , [eɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒeləsiːz] ,

Jealousies	**,**	**Nie**	**,**	**ay**	**,**	**and**	**more**	**than**	**jealousies**	**,**
嫉妒	,	聂	,	哎	,	和	更多的	比	嫉妒	,

嫉妒，聂，哎，而且不仅仅是嫉妒，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['dɪdnt] [niːd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [strɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]

for	**our**	**fellows**	**didn't**	**need**	**much**	**to**	**make**	**them**	**strip**	**to**	**the**	**waist**	**and**
为了	我们的	伙伴们	没有	需要	很多	到	制作	他们	条	到	这	腰部	和

[faɪt] .

fight	**.**
斗争	.

因为我们的同伴们不需要太多理由就能脱掉上衣战斗。

[fækt][ɪz] , [wen] [taɪmz] [wɜːr; wər] [dʌl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] .

Fact	**is**	**,**	**when**	**times**	**were**	**dull**	**with**	**us**	**,**	**I**	**think**	**they**	**rather**	**liked**	**the**	**excuse**	**.**
事实	是	,	什么时候	时代	是	乏味的	和	我们	,	我	思考	他们	相当	喜欢	这	原谅	.

事实上，当我们的日子过得无聊时，我觉得他们很喜欢这个借口。

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [roʊ] [gɑːt] [ʌp] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] :

I've	**heard**	**a**	**row**	**got**	**up**	**for'ard**	**just**	**in**	**the**	**following**	**fashion**	**:**
我已经	听到	一个	排	得到	向上	向前	只是	在	这	下列的	时尚	:

我听说一场争吵就是这样发生的：

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [niː] . “

“	**You**	**would**	**be**	**playing**	**on**	**Davis's**	**knee**	**.**	**“**
”	你	会	是	玩耍	在	戴维斯的	膝盖	.	”

“你相当于在戴维斯的膝盖上踢球。”

- [gɪv] [ˌjuː 'es][hæf][æn; ən]['aʊər][oʊ] - [ðə; ði] [wiː] [tʃæp] , - [bɪl] [wʊd] [seɪ] . “

'	**Give**	**us**	**half**	**an**	**hour**	**o**	**'**	**the**	**wee**	**chap**	**,**	**'**	**Bill**	**would**	**say**	**.**	**“**
-	给	我们	一半	一个	小时	o	-	这	哇	小伙子	,	-	账单	会	说	.	”

“给我们半个小时时间看看这小家伙，”比尔会说。

- [goʊ] [ə'lɔːŋ] , - ['deivis] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , - [juː; jʊ] - [æd][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] ['jestərdeɪ] . - “

'	**Go**	**along**	**,**	**'**	**Davis**	**would**	**reply**	**,**	**'**	**you**	**'**	**ad**	**him**	**all**	**day**	**yesterday**	**.**	**'**	**“**
-	去	沿着	,	-	戴维斯	会	回复	,	-	你	-	广告	他	全部	天	昨天	.	-	”

“去吧，”戴维斯会回答，“你昨天和他待了一整天。”

- ['hiːz] ['smaɪlɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [bɪl] [wʊd] [seɪ] . “

'	**He's**	**smilin**	**'**	**to**	**me**	**,**	**'**	**Bill**	**would**	**say**	**.**	**“**
-	他是	微笑	-	到	我	,	-	账单	会	说	.	”

“他在对我笑，”比尔会说。

- ['smaɪlɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] , - ['deivis] [wʊd] ['ænsər] [dɪ'raɪsɪvli] . “

'	**Smilin**	**'**	**at**	**you**	**,**	**you**	**mean**	**,**	**'**	**Davis**	**would**	**answer**	**derisively**	**.**	**“**
-	微笑	-	在	你	,	你	意思是	,	-	戴维斯	会	回答	嘲讽地	.	”

“你是说，我对你笑吗？”戴维斯会嘲讽地回答。

- ['smaɪlɪn] - [æt; ət][jʊr; jər] ['ʌgli] [feɪs] .

'	**Smilin**	**'**	**at**	**your**	**ugly**	**face**	**.**
-	微笑	-	在	你的	丑陋的	脸	.

对着你丑陋的脸“微笑”。

[waɪ] , [ðæt] [maʊθ] [oʊ] - [jɔːrz] ['kudnt] [biː; bi] [meɪd] ['eni] [bɪgə(r)] - - ['ʃɪftɪŋ] [jʊr; jər] [ɪrz]
Why , that mouth o ' yours couldn't be made any bigger ' athout shifting your ears
为什么 , 那 嘴 o - 你的 不能 是 制成 任何 大 - - 转变 你的 耳朵
[bæk] . -
back . '
后退 . -

哎呀，除非你把耳朵往后挪，否则你的嘴巴不可能再大了。

“ [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] . “
“ This would be enough . “
” 这 会 是 足够的 . ”

“这样就足够了。”

- [kʌm] [bɪ'loʊ] , - [bɪl] [wʊd] [kraɪ] ,
' Come below , ' Bill would cry ,
- 来 以下 , - 账单 会 哭 ,

“下来！”比尔会喊道。

- [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [ə; eɪ][bɪg] ['ʌgli] ['lʌbər] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [tʃiːk] [ˌem 'iː] ! - “
' and I'll see if a big ugly lubber like you is to cheek me ! ' “
- 和 患病的 看 如果 一个 大的 丑陋的 笨蛋 喜欢 你 是 到 脸颊 我 ! - ”

“我倒要看看你这种又大又丑的笨蛋敢不敢跟我耍花招！”

- [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['deivis] !
' Go with him , Davis !
- 去 和 他 , 戴维斯 !

“跟他一起去，戴维斯！”

- [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wʊd] [kraɪ] .
' half a dozen would cry .
- 一半 一个 打 会 哭 .

六个人会哭。

- [aɪl] [hoʊld][ðə; ði] ['jʌŋstər] ! -
' I'll hold the youngster ! '
- 患病的 抓住 这 青少年 ! -

“我来抱孩子！”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][tuː; tə][get][juː; jʊ] ,
“ And there would be such a scramble to get you ,
” 和 那里 会 是 这样的 一个 争夺 到 得到 你 ,

“到时候肯定会有人争先恐后地想把你弄到手，

[ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] .
that I used to wonder you weren't torn to pieces .
那 我 用过的 到 想知道 你 不是 撕裂 到 件 .

我以前常常想，你为什么没有被撕成碎片。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['skɪni] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] [wʊd] [biː; bi]
And all the while that animal with the long skinny middle finger would be
和 全部 这 尽管 那 动物 和 这 长的 瘦骨嶙峋的 中间 手指 会 是
['dʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['diːmən] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] — “
jumping around like a demon and crying — “
跳 大约 喜欢 一个 恶魔 和 哭泣 — ”

而与此同时，那只长着细长中指的动物会像恶魔一样跳来跳去，嚎叫着——

- [eɪ] - [eɪ] ! — [eɪ] - [eɪ] ! — [eɪ] - [eɪ] ! -
' Ay - ay ! — Ay - ay ! — Ay - ay ! '
- 哎 - 哎 ! — 哎 - 哎 ! — 哎 - 哎 ! -

“哎呀！——哎呀！——哎呀！”

“ [æz; əz][hiː; hi]['nevər] [kraɪd] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌŋkiz] ['fɑːloʊɪŋ] [suːt] ,

“	As	he	never	cried	like	this	without	all	the	monkeys	following	suit	,
”	作为	他	绝不	哭	喜欢	这	没有	全部	这	猴子	下列的	套装	,

“因为他从来没有这样哭过，而所有的猴子都跟着哭。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pærəts] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] — [ɑːn] [ə'keɪʒənz] [laɪk] [ðiːz] , ['niː, 'naɪ] ,

and	all	the	parrots	whistling	and	shrieking	—	on	occasions	like	these	,	Nie	,
和	全部	这	鹦鹉	吹口哨	和	尖叫	—	在	场合	喜欢	这些	,	聂	,

还有那些鹦鹉的鸣叫和尖叫——在这样的场合，聂，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [ʃɪp] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

there	was	five	minutes	of	a	rough	ship	,	I	can	tell	you	.
那里	曾是	五	分钟	的	一个	粗糙的	船	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，船颠簸了五分钟。

” [noʊt] [wʌn] .

”	Note	1	.
”	笔记	1	.

注1.

['medɪk(ə)l] ['kʌmfəts] [ɑːr; ər] ['lʌkʃəriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] , [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [aʊt]

Medical	comforts	are	luxuries	for	the	sick	,	bought	at	the	surgeon's	discretion	out
医疗的	舒适	是	奢侈品	为了	这	生病的	,	买	在	这	外科医生的	审慎	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [mes] [fʌnd] .

of	the	sick	-	mess	fund	.
的	这	生病的	-	混乱	基金	.

医疗舒适用品是病人的奢侈品，由外科医生酌情从病假基金中购买。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

“ [stɪl] ['ɑːnwərd] , [fer] [ðə; ði] [briːz] [nɔːr] [rʌf] [ðə; ði][sɜːrdʒ] ,

“	Still	onward	,	fair	the	breeze	nor	rough	the	surge	,
”	仍然	向前	,	公平的	这	微风	也不	粗糙的	这	涌	,

“继续前行，无论微风拂面还是波涛汹涌，

[ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [spɔːrt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][stɜːrn] [ðeɪ] [ɜːrdʒ] ;

The	blue	waves	sport	around	the	stern	they	urge	;
这	蓝色的	波浪	运动	大约	这	船尾	他们	敦促	;

蓝色的波浪在船尾周围嬉戏，它们催促着；

[fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [hɜ'aɪzənz] [vɜːrdʒ] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [spek] ,

Far	on	the	horizon's	verge	appears	a	speck	,
远的	在	这	地平线	边缘	出现	一个	斑点	,

地平线尽头出现了一个小黑点，

[ə; eɪ][spɑːt] — [ə; eɪ][mæst] — [ə; eɪ][seɪl] — [æn; ən] [ɑːrmd] [dek] .

A	spot	—	a	mast	—	a	sail	—	an	armed	deck	.
一个	点	—	一个	桅杆	—	一个	帆	—	一个	武装	甲板	.

一个地点——一根桅杆——一张帆——一个武装甲板。

” ['baɪrən] .

”	Byron	.
”	拜伦	.

拜伦。

“ [wel] , [ben] , ” [aɪ] [sed] , “ [laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] . ”

“	Well	,	Ben	,	”	I	said	,	“	life	must	have	been	very	pleasant	to	me	then	.	”
“	出色地	,	本	,	”	我	说	,	“	生活	必须	有	到过	非常	令人愉快的	到	我	然后	.	”

“嗯，本，”我说，“那时候我的生活一定很愉快。”

“ [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['niː, 'naɪ] ? ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [læd] ?

“	And	isn't	it	now	,	Nie	?	isn't	it	now	,	lad	?
”	和	不是	它	现在	,	聂	?	不是	它	现在	,	小伙子	?

“现在是不是了，聂？现在是不是了，小伙子？”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] — [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ;

Look	at	the	beautiful	old	place	that	you	have	around	you	—	all	your	own	;
看	在	这	美丽的	老的	地方	那	你	有	大约	你	—	全部	你的	自己的	;

看看你周围这美丽的古老地方——完全属于你自己的；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .

you	ought	to	be	thankful	.
你	应该	到	是	感恩	.

你应该心存感激。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

Listen	to	the	birds	on	this	delightful	morning	,
听	到	这	鸟类	在	这	愉快	早晨	,

在这个美好的早晨，聆听鸟儿的鸣叫吧。

[ðer; ðər] ['sɔŋz] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][oʊ] - [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːplər] .

their	songs	mingling	with	the	cry	o	'	the	wind	through	the	poplars	.
他们的	歌曲	混杂	和	这	哭	o	-	这	风	通过	这	白杨树	.

它们的歌声与风吹过白杨树的呼啸声交织在一起。

[ænd; ənd] , [læd] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [hɪr] ,

And	,	lad	,	you	cannot	draw	a	breath	out	on	the	lawn	here	,
和	,	小伙子	,	你	不能	画	一个	气息	出去	在	这	草地	这里	,

孩子，你在这里连在草坪上喘口气都做不到。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['hʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . ”

without	inhaling	the	odour	of	honey	,	and	the	perfume	of	flowers	.	”
没有	吸入	这	气味	的	蜂蜜	,	和	这	香水	的	花朵	.	”

却闻不到蜂蜜的香气，也闻不到花香。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [poʊ'etɪk] , [ben] ['rɑːbərts] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	You	are	quite	poetic	,	Ben	Roberts	,	”	I	replied	.
”	你	是	相当	诗意的	,	本	罗伯茨	,	”	我	回复	.

“你真有诗意，本·罗伯茨，”我回答道。

“ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [oʊld][tɑːr] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [fiːl] [poʊ'etɪk] , ['niː, 'naɪ] , ”

“	Quite	enough	to	make	the	barnacliest	old	tar	that	ever	lived	feel	poetic	,	Nie	,	”
”	相当	足够的	到	制作	这	-	老的	焦油	那	曾经	居住地	感觉	诗意的	,	聂	,	”

[kwoʊθ] [ben] .

quoth	Ben	.
引用	本	.

“这足以让有史以来最卑鄙的老油条都觉得充满诗意，尼，”本说道。

“ [wel] , [fɪl] [jʊr; jər] [paɪp] [ə'gen] , [ben] . ”

“	Well	,	fill	your	pipe	again	,	Ben	.	”
”	出色地	,	充满	你的	管道	再次	,	本	.	”

“好了，本，再把你的烟斗装满吧。”

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [læft] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [fɪl] [maɪ][paɪp] [ə'gen] , [eɪ] ?

“	Ha	!	ha	!	”	laughed	the	old	man	,	“	fill	my	pipe	again	,	eh	?
”	哈	!	哈	!	”	笑了	这	老的	男人	,	“	充满	我的	管道	再次	,	嗯	?

“哈哈！”老人大笑道，“又给我添满烟斗了，是吧？”

[ðæt] [miːnz] [hiːv] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jɑːrn] , [eɪ] ? ”

That	means	heave	round	with	another	yarn	,	eh	?	”
那	方法	举	圆形的	和	其他	纱	,	嗯	?	”

那岂不是又要编造另一个故事了吗?

“ ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	Something	very	like	it	,	”	I	said	.
“	某物	非常	喜欢	它	,	”	我	说	.

“差不多就是这样，”我说。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Well	,	”	said	the	captain	,
“	出色地	,	”	说	这	队长	,

“嗯，”船长说道，

“ [æn; ən][oʊld][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['gɔsipiŋ] [naʊ]

“	an	old	man	is	to	be	forgiven	if	he	does	get	a	little	bit	gossiping	now
“	一个	老的	男人	是	到	是	已原谅	如果	他	做	得到	一个	小的	少量	八卦	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“老人偶尔说点闲话是可以理解的，

[ænd; ənd] ['wɔndəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] -

and	wanders	from	his	subject	,	and	I	always	was	fond	of	a	bit	o	'
和	漫游	从	他的	主题	,	和	我	总是	曾是	喜爱	的	一个	少量	o	-

['prɪti] ['siːnəri] ,

pretty	scenery	,
漂亮的	风景	,

他偏离了主题，而我一直很喜欢欣赏美丽的风景。

['niː, 'naɪ] — ['prɪti] ['bɪts] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [daʊn] ['jɑːndər] . ”

Nie	—	pretty	bits	like	the	old	mill	by	the	riverside	down	yonder	.	”
聂	—	漂亮的	比特	喜欢	这	老的	磨	经过	这	河边	向下	远处	.	”

妮——像河边那座老磨坊那样漂亮的地方。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] , [ben] ? ”

“	And	a	bit	of	fishing	and	shooting	,	Ben	?	”
“	和	一个	少量	的	钓鱼	和	射击	,	本	?	”

“还有钓鱼和打猎什么的，本？”

“ [eɪ] , [læd] .

“	Ay	,	lad	.
“	哎	,	小伙子	.

“哎，小伙子。”

[bʌt; bət] ['meməri] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['bɪts][oʊ]

But	memory	is	at	this	moment	taking	me	back	to	one	of	the	loveliest	bits	o
但	记忆	是	在	这	片刻	采取	我	后退	到	一	的	这	最可爱的	比特	o

- ['wʊdlənd] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

'	woodland	landscape	in	the	world	.
-	林地	景观	在	这	世界	.

但此刻，我的记忆却将我带回了世界上最美丽的林地景观之一。

[wʌt] [ə; eɪ]['poʊəm]['aʊər; ɑːr] ['rɑːbi] [bɜːrn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] !

What	a	poem	our	Robbie	Burns	could	have	written	there	!
什么	一个	诗	我们的	罗比	烧伤	可以	有	书面	那里	!

如果我们的罗伯特·伯恩斯在场，他该会写出多么精彩的诗啊！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] - [pet] ,

You	were	still	the	Niobe's	pet	,
你	是	仍然	这	-	宠物	,

你仍然是尼俄柏的宠物，

[bʌt; bət][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [siː] - [dæd] .

but	old	enough	now	to	be	left	at	times	without	your	sea	-	dad	.
但	老的	足够的	现在	到	是	左边	在	时代	没有	你的	海	-	爸爸	.

但现在年纪足够大了，有时会被独自留下，没有你的“海上爸爸”。

[ə'weɪ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdɪd] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

Away	**miles**	**and**	**miles**	**into**	**the**	**wooded**	**interior**	**of**	**Africa**	**,**
离开	英里	和	英里	进入	这	树木繁茂的	内部的	的	非洲	,

深入非洲森林密布的腹地，绵延数英里，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [saʊθ] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ˌem 'iː]

we	**were**	**a**	**good**	**long**	**distance**	**south**	**the**	**Line**	**,**	**and**	**just**	**sitting**	**down**	**,**	**me**
我们	是	一个	好的	长的	距离	南	这	线	,	和	只是	坐着	向下	,	我

[ænd; ənd][maɪ] [meɪts] ,

and	**my**	**mates**	**,**
和	我的	伙伴们	,

我们当时已经走了很远的路，离边境线很远，我和我的伙伴们就坐在那里。

[tuː; tə][ə; eɪ] [snæk] [oʊ] - [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tʌmblɪŋ] [brʊk] , [wer] [wiːd]

to	**a**	**snack**	**o**	**'**	**lunch**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**a**	**roaring**	**tumbling**	**brook**	**,**	**where**	**we'd**
到	一个	小吃	o	-	午餐	在	这	银行	的	一个	咆哮	翻滚	溪	,	在哪里	我们会

[bɪn] ['beɪðɪŋ] .

been	**bathing**	**.**
到过	洗澡	.

我们在湍急的小溪岸边吃了顿午餐，我们之前一直在溪里洗澡。

[wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['smɑːrtɪʃ] ['wiːks] ['ʃuːtɪŋ] ,

We'd	**had**	**a**	**smartish**	**week's**	**shooting**	**,**
我们会	有	一个	聪明	本周	射击	,

我们这周的拍摄工作进行得还算顺利，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

and	**were**	**thinking**	**of**	**returning**	**to**	**the**	**ship**	**the**	**very**	**next**	**day**	**.**
和	是	思维	的	返回	到	这	船	这	非常	下一个	天	.

他们当时正考虑第二天就返回船上。

“ ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['kerləsli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [wen] ['sʌd(ə)nli]

“	**Our**	**guns**	**were**	**lying**	**carelessly**	**enough**	**at**	**some**	**little**	**distance**	**,**	**when**	**suddenly**
〃	我们的	枪支	是	说谎	粗心大意	足够的	在	一些	小的	距离	,	什么时候	突然

[ə; eɪ] [bræntʃ] [snæpt] ,

a	**branch**	**snapped**	**,**
一个	分支	啪啪	,

“我们的枪随意地放在不远处，突然一根树枝折断了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɑːr'selvz] ,

and	**before**	**any**	**of**	**us**	**could**	**have**	**stood**	**up**	**to**	**defend**	**ourselves**	**,**
和	前	任何	的	我们	可以	有	站立	向上	到	保卫	我们自己	,

在我们任何人来得及站起来自卫之前，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'frendli] ['ærəb] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [sə'mɑːli] ,

had	**it**	**been**	**an**	**unfriendly**	**Arab**	**,**	**or**	**a**	**savage**	**Somali**	**,**
有	它	到过	一个	不友好	阿拉伯	,	或者	一个	野蛮的	索马里	,

如果换成一个不友好的阿拉伯人，或者一个野蛮的索马里人，

[ə; eɪ][dɑːrk] [skɪn] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

a	**dark**	**skin**	**pushed**	**the**	**branches**	**aside**	**and**	**stood**	**before**	**us**	**.**
一个	黑暗的	皮肤	推动	这	分支	旁边	和	站立	前	我们	.

一个肤色黝黑的人拨开树枝，站在我们面前。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] - ,

“	**It**	**was**	**our**	**faithful**	**Sweeba**	**,**
〃	它	曾是	我们的	忠实	-	,

“那是我们忠实的斯威巴，

[ðə; ði]['ni:grou] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌju: 'es][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] - [ɪn'tendɪd] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði]

the	negro	who	had	brought	us	the	news	of	Zareppa's	intended	attack	on	the
这	黑人	WHO	有	带来	我们	这	消息	的	-	故意的	攻击	在	这

[naɪt] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

night	your	poor	father	was	killed	,
夜晚	你的	贫穷的	父亲	曾是	被杀	,

就是那个在你可怜的父亲遇害当晚给我们带来扎雷帕意图袭击消息的黑人，

['ni:, 'naɪ] . "

Nie	.	"
聂	.	"

聂。

- - , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ? - [sez] [aɪ] . "

'	Sweeba	,	what	on	earth	brings	you	here	?	'	says	I	.	"
-	-	,	什么	在	地球	带来	你	这里	?	-	说道	我	.	"

"斯威巴，你到底来这里做什么？"我问道。

- [kə'mændɜ-z] ['ɔ:rdərz] , - [sed] - , [sə'lu:tɪŋ] .

'	Commander's	orders	,	'	said	Sweeba	,	saluting	.
-	指挥官的	订单	,	-	说	-	,	敬礼	.

"遵命，"斯威巴敬了个礼说道。

" [naʊ] - [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [drest] [wen] [ɑ:n] [bɔ:rd] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] ,

"	Now	Sweeba	was	always	dressed	when	on	board	like	a	British	sailor	,
"	现在	-	曾是	总是	穿着	什么时候	在	木板	喜欢	一个	英国	水手	,

"斯威巴在船上时总是穿着像英国水手一样的衣服，

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑ:m] - [tri:] . "

but	here	he	was	almost	as	naked	as	the	stem	of	a	palm	-	tree	.	"
但	这里	他	曾是	几乎	作为	裸	作为	这	干	的	一个	棕榈	-	树	.	"

但他此刻却几乎赤身裸体，就像棕榈树的茎干一样。

- [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kloʊðz] , - ?

'	What	have	you	done	with	your	clothes	,	Sweeba	?
-	什么	有	你	完毕	和	你的	衣服	,	-	?

"斯威巴，你的衣服都去哪儿了？"

- [aɪ] [æskt] . "

'	I	asked	.	"
-	我	问	.	"

我问了。

- [aɪ] [ɪk'spekt] [hi:; hi] [hæz; həz] [pɔ:nd] [ðem; ðəm] , - [sed] ['lɪt(ə)l] [braʊn] , ['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rsərz] [klɜ:rk] . "

'	I	expect	he	has	pawned	them	,	'	said	little	Brown	,	our	purser's	clerk	.	"
-	我	预计	他	有	典当	他们	,	-	说	小的	棕色的	,	我们的	乘务长的	职员	.	"

"我估计他把它们典当了，"我们事务长的办事员小布朗说道。

- [aɪ] [nɑ:t] [kæn; kən] [rʌn] [wɪd] ['ɪŋglɪʃ] [kloʊðz] , - - [sed] ['mɑ:dɪstlɪ] . "

'	I	not	can	run	muchee	wid	English	clothes	,	'	Sweeba	said	modestly	.	"
-	我	不是	能	跑步	穆奇	宽	英语	衣服	,	-	-	说	谦虚地	.	"

"我不太擅长穿英式衣服，"斯威巴谦虚地说。

- [ænd; ənd] [soʊ] [ju:; jʊ] [hɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] , [eɪ] ? - "

'	And	so	you	hid	them	in	the	bush	,	eh	?	'	"
-	和	所以	你	隐藏	他们	在	这	衬套	,	嗯	?	-	"

"所以你就把它们藏在灌木丛里了，是吗？"

- [ɑ:] ! ['mæsə] ['rɑ:bərts] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ni:groʊ] , ['smaɪlɪŋ] ; - [ju:; jʊ] ['beri] [mʌtʃ] - . - "

'	Ah	!	Massa	Roberts	,	'	replied	the	negro	,	smiling	;	'	you	berry	much	clebber	.	'	"
-	啊	!	马萨	罗伯茨	,	-	回复	这	黑人	,	微笑	;	-	你	浆果	很多	-	.	-	"

"啊！罗伯茨先生，"黑人笑着回答说，"您真是个大人物。"

- [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'mændɚz] ['ɔːrdərz] ? - “
' **Well , and what are the commander's orders ? ' “**
- 出色地 , 和 什么 是 这 指挥官的 订单 ? - ”

“那么，指挥官的命令是什么？”

- [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['plenti] [mʌtʃ] [kwɪk] . - “
' **You come back plenty much quick . ' “**
- 你 来 后退 很多 很多 快的 . - ”

“你回来得很快。”

- [ʃɪp] [ɑːn]['faɪər] ? - “
' **Ship on fire ? ' “**
- 船 在 火 ? - ”

“船着火了吗？”

- [noʊ] , ['sɑː] . - “
' **No , sah . ' “**
- 不 , 萨赫 . - ”

“不，先生。”

- ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['niː, 'naɪ] ? - “
' **Anything happened to Nie ? ' “**
- 任何事物 发生 到 聂 ? - ”

“聂怎么样了？”

- [noʊ] , ['sɑː] . ['niː, 'naɪ][ænd; ənd][diː] ['mʌŋki] [ɔːl] [raɪt] , ['sɑː] . - “
' **No , sah . Nie and de monkey all right , sah . ' “**
- 不 , 萨赫 . 聂 和 德 猴 全部 正确的 , 萨赫 . - ”

“不，先生。妮和猴子都很好，先生。”

- [wel] , [ɪk'spleɪn] . - “
' **Well , explain . ' “**
- 出色地 , 解释 . - ”

“那你解释一下。”

- ['oʊnli][dɪs] , ['sɑː] , [wiː; wi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] ['ærəb] [daʊ] . -
' **Only dis , sah , we goin ' to fight Arab dhow . '**
- 仅有的 迪斯 , 萨赫 , 我们 去 - 到 斗争 阿拉伯 独桅帆船 . -

“就这些，伙计，我们要去跟阿拉伯帆船打仗。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ʌp] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
“ We were all up quick enough at this intelligence .
” 我们 是 全部向上 快的 足够的 在 这 智力 .

“我们对这一情报反应非常迅速。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] . “
We didn't stop to finish our luncheon . “
我们 没有 停止 到 结束 我们的 午餐 . ”

我们没有停下来吃完午饭。

- [liːd] [ðə; ði] [wei] , - , - [aɪ] [kraɪd] .
' **Lead the way , Sweeba , ' I cried .**
- 带领 这 方式 , - , - 我 哭 .

“带路吧，斯威巴，”我喊道。

“ [ænd; ənd] [ɔːf] [went] - [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wiː; wi] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] .
“ And off went Sweeba through the forest , we following in Indian file .
” 和 离开 去 - 通过 这 森林 , 我们 下列的 在 印度 文件 .

“于是斯威巴穿过森林出发了，我们排成印度式的队伍跟在后面。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [teɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['kæri] ,
We didn't take more of the game with us than we could easily carry ,
我们 没有 拿 更多的 的 这 游戏 和 我们 比 我们 可以 容易地 携带 ,

我们没有带走超出我们能轻松携带范围的游戏内容，

[soʊ][ðə; ði]['dʒækəlz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] [ðæt] [naɪt] .

so	the	jackals	had	a	good	feed	that	night	.
所以	这	豺狼	有	一个	好的	喂养	那	夜晚	.

所以，那晚豺狼们饱餐了一顿。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd][tuː; tə]['træv(ə)l] .

“	It	was	a	long	and	a	rough	road	to	travel	.
”	它	曾是	一个	长的	和	一个	粗糙的	路	到	旅行	.

这是一条漫长而崎岖的路。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] , ['niː, 'naɪ] ; [ðə; ði][dɑːrk]['dɪzməl] [wʊdz] , [ðə; ði] [brɔːd] [swɔmps] ,

You	know	the	style	of	thing	,	Nie	;	the	dark	dismal	woods	,	the	broad	swamps	,
你	知道	这	风格	的	事物	,	聂	;	这	黑暗的	惨淡	树林	,	这	广阔	沼泽	,

聂，你知道那种风格；阴暗凄凉的森林，广阔的沼泽，

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd]['stoʊni] ['ʌpləndz] , [wer] ['nevər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɔːr] [θraivz] ,

the	hills	and	the	wide	stony	uplands	,	where	never	a	thing	lives	or	thrives	,
这	丘陵	和	这	宽的	石质的	高地	,	在哪里	绝不	一个	事物	生活	或者	蓬勃发展	,

那些山丘和广阔的石质高地，那里寸草不生，寸草不生。

[bɑːr][ðə; ði]['lɪzərdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [sneɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mængroʊv] ['fɔrists]

bar	the	lizards	and	a	few	snakes	,	and	then	last	of	all	the	mangrove	forests
酒吧	这	蜥蜴	和	一个	很少	蛇	,	和	然后	最后的	的	全部	这	红树	森林

.

:
.

除了蜥蜴和一些蛇之外，最后是红树林。

['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get] [bæk] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .

Our	anxiety	to	get	back	made	us	hurry	all	the	more	.
我们的	焦虑	到	得到	后退	制成	我们	匆忙	全部	这	更多的	.

我们急于赶路，所以走得更快了。

[wiː; wi] [meɪd] [fɔːrst] ['maːtʃiz] , [ænd; ənd] [bəːnd] [bʌt; bət] [tuː] [kæmp][fairz] [er] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]

We	made	forced	marches	,	and	burned	but	two	camp	fires	ere	we	reached	the
我们	制成	强制	游行	,	和	烧伤	但	二	营	火灾	埃雷	我们	达到	这

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

我们强行军，到达海岸前只烧了两堆营火。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] [kriːk] .

“	The	ship	we	had	left	lying	at	anchor	in	a	little	wooded	creek	.
”	这	船	我们	有	左边	说谎	在	锚	在	一个	小的	树木繁茂的	溪	.

“我们离开时，那艘船停泊在一条树木繁茂的小溪里。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] . “

We	returned	to	find	it	gone	.	“
我们	返回	到	寻找	它	已消失	.	“

我们回去后发现它不见了。

- ['mæsə] , ['mæsə] ; [wiː; wi] [tuː] [leɪt] , - [kraɪd] - .

'	Massa	,	massa	;	we	too	late	,	'	cried	Sweeba	.
-	马萨	,	马萨	;	我们	也	晚的	,	-	哭	-	.

“主人，主人；我们来晚了，”斯威巴喊道。

- [naʊ] [diː]['ærəb][men] [kʌm] [kwɪk] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl][fɔːr; fər] [truː] . - “

'	Now	de	Arab	men	come	quick	and	kill	us	all	for	true	.	'	“
-	现在	德	阿拉伯	男人	来	快的	和	杀	我们	全部	为了	真的	.	-	“

“现在阿拉伯人快来，把我们都杀了，这是真的。”

- [wer] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪʤ] , - ? - “
' **Where** **is** **the** **nearest** **village** **,** **Sweeba** **?** ' **“**
- 在哪里 是 这 最近的 村庄 , - ? - ”

“斯威巴，最近的村庄在哪里？”

- [lɔːŋ] [wei] , ['sɑː] ; [lɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd][noʊ] [gʊd] .
' **Long** **way** **,** **sah** **;** **long** **way** **,** **and** **no** **good** **.**
- 长的 方式 , 萨赫 ; 长的 方式 , 和 不 好的 .

路途遥远，先生；路途遥远，而且毫无益处。

[deɪ] [kɪl] ['ɪŋglɪʃmən] .
Dey **kill** **Englishman** **.**
戴伊 杀 英国人 .

他们杀害英国人。

[noʊ][gɪb] [muːtʃ] [taɪm] [tuː; tə][tiŋk] . - “
No **gib** **mooch** **time** **to** **tink** **.** ' **“**
不 吉布 蹭吃蹭喝 时间 到 叮当 . - ”

没时间闲逛了。

- [wel] , [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] , [aɪ] [θɪŋk] , - [aɪ] [sed] . “
' **Well** **,** **we're** **in** **a** **fix** **,** **I** **think** **,** ' **I** **said** **.** **“**
- 出色地 , 是 在 一个 使固定 , 我 思考 , - 我 说 . ”

“看来我们遇到麻烦了，”我说。

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ;
' **Not** **a** **bit** **of** **it** **,** ' **cried** **a** **cheery** **voice** **close** **behind** **us** **;**
- 不是 一个 少量 的 它 , - 哭 一个 欢快的 嗓音 关闭 在后面 我们 ;

“一点儿也没有！”我们身后传来一个欢快的声音；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [stʊd] ['lɪt(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] [liː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] .
and **looking** **round** **there** **stood** **little** **Midshipman** **Leigh** **,** **of** **the** **starboard** **watch** **.**
和 寻找 圆形的 那里 站立 小的 海军学员 莉 , 的 这 右舷 手表 .

环顾四周，只见右舷值班的小海军学员利站在那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The **young** **rascal** **had** **heard** **us** **coming** **,** **and** **hidden** **his** **boat** **among** **the**
这 年轻的 恶棍 有 听到 我们 未来 , 和 隐 他的 船 之中 这
[triːz] ,
trees **,**
树木 ,

那个小家伙听到我们来了，就把船藏在树丛里了。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [laɪ] [kloʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiːd] [lʊk] .
making **his** **men** **lie** **close** **,** **as** **he** **expressed** **it** **,** **to** **see** **how** **we'd** **look** **.**
制作 他的 男人 说谎 关闭 , 作为 他 表达 它 , 到 看 如何 我们会 看 .

正如他所说，他让手下的人靠近我们，看看我们会是什么样子。

“ ['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['naiəubi] [saʊθ] ,
“ **Our** **orders** **were** **to** **follow** **the** **Niobe** **south** **,**
” 我们的 订单 是 到 跟随 这 尼俄柏 南 ,

“我们的命令是沿着尼奥比河向南航行，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pɪtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv][ˌpaɪ'rætɪkl] ['slævəz] ,
where **she** **had** **gone** **to** **pitch** **into** **a** **whole** **fleet** **of** **piratical** **slavers** **,**
在哪里 她 有 已消失 到 沥青 进入 一个 所有的 舰队 的 海盗 奴隶贩子 ,

她去那里是为了加入一支庞大的海盗奴隶贩子舰队。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] - [wʌz; wəz]['ædmərəl]

and	it	was	currently	reported	that	our	old	friend	Zareppa	was	admiral
和	它	曾是	现在	据报道	那	我们的	老的	朋友	-	曾是	上将

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['paiərits] ,

of	the	pirates	,
的	这	海盗	,

据最新消息，我们的老朋友扎雷帕已经是海盗的首领了。

[ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

and	thirsting	for	his	revenge	.
和	口渴	为了	他的	复仇	.

他渴望复仇。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['niː, 'naɪ] ;

“	What	a	lovely	day	it	was	,	Nie	;
“	什么	一个	迷人的	天	它	曾是	,	聂	;

“聂，今天真是美好的一天啊；

[ðə; ði] [siː] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd]['træŋkwɪl][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] . ”

the	sea	as	blue	and	tranquil	as	the	eye	of	a	beautiful	child	.	”
这	海	作为	蓝色的	和	宁静	作为	这	眼睛	的	一个	美丽的	孩子	.	”

大海湛蓝宁静，如同美丽孩童的眼睛。

“ [mɔːr] ['poʊətri] , [oʊld][tɑːr] , ” [aɪ] [sed] .

“	More	poetry	,	old	tar	,	”	I	said	.
“	更多的	诗	,	老的	焦油	,	”	我	说	.

“再来点诗吧，老家伙，”我说。

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] .

“	Wait	a	bit	,	”	said	Captain	Roberts	.
“	等待	一个	少量	,	”	说	队长	罗伯茨	.

“稍等片刻，”罗伯茨上尉说道。

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[wiː; wi] [kruːzd] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [siː] - [briːz] [tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es]

we	cruised	along	down	the	coast	with	just	enough	sea	-	breeze	to	bear	us
我们	巡航	沿着	向下	这	海岸	和	只是	足够的	海	-	微风	到	熊	我们

['ɑːnwərdz][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn] - [bɔːrd] .

onwards	and	keep	the	oars	in	-	board	.
开始	和	保持	这	桨	在	-	木板	.

我们沿着海岸线航行，海风刚好足以推动我们前进，并让船桨保持在船内。

“ [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [kɔːld] - , [wer] [ʃiː; ʃi]

“	We	expected	to	find	our	ship	at	a	little	island	called	Chaksee	,	where	she
“	我们	预期的	到	寻找	我们的	船	在	一个	小的	岛	称为	-	,	在哪里	她

[wʊd] [weɪt] [ˌjuː 'es] ;

would	wait	us	;
会	等待	我们	;

“我们原本以为会在查克西岛这个小岛上找到我们的船，它会在那里等着我们；

[ɔːr] , [ɪf] ['æbsənt] [wen] [wiː; wi] [went] [hoʊm] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['mɪdi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	,	if	absent	when	we	went	home	,	as	our	middy	called	it	,
或者	,	如果	缺席的	什么时候	我们	去	家	,	作为	我们的	中途岛	称为	它	,

或者，如果我们回家时他不在，就像我们的海军陆战队员所说的那样，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

we	could	wait	till	she	returned	to	this	rendezvous	.
我们	可以	等待	直到	她	返回	到	这	会合	.

我们可以等到她再次赴约。

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] [wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [nɔːr][ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [brest]

“	There	wasn't	a	sail	in	sight	when	we	started	,	nor	a	speck	on	the	ocean's	breast
“	那里	不是	一个	帆	在	视线	什么时候	我们	开始	,	也不	一个	斑点	在	这	海洋的	胸部

,

,

,

“我们出发时，看不到任何帆，大海上也看不到一丝光亮。”

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [skɪp] - [dʒæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪg] [ʃɑːrk] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

except	a	jumping	skip	-	jack	now	and	then	,	or	a	big	shark	asleep	on	the	surface
除了	一个	跳	跳过	-	杰克	现在	和	然后	,	或者	一个	大的	鲨鱼	睡着了	在	这	表面

,

,

,

除了偶尔能看到跳跃的鲣鱼，或者在水面上酣睡的大鲨鱼之外，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [prəˈtruːdɪŋ] [fɪn] .

with	a	bird	perched	upon	his	protruding	fin	.
和	一个	鸟	栖息	之上	他的	突出	鳍	.

一只鸟栖息在他突出的鳍上。

“ [ðə; ði] [briːz] [held] , [ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk]

“	The	breeze	held	,	and	very	pleasant	it	was	,	and	most	of	us	,	I	think
“	这	微风	握住	,	和	非常	令人愉快的	它	曾是	,	和	最多	的	我们	,	我	思考

,

,

,

“微风拂面，感觉非常舒适，我想我们大多数人都觉得……”

[wɜːr; wər] [əˈsliːp] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [sæŋ] [aʊt] — “

were	asleep	at	the	moment	the	outlook	at	the	bows	sang	out	—	“
是	睡着了	在	这	片刻	这	前景	在	这	弓	唱	出去	—	“

当时我们都睡着了，弓箭手的目光传来歌声——

- [seɪl][hoʊ] ! - “

'	Sail	ho	!	'	“
-	帆	何	!	-	“

“扬帆起航！”

- [wer] [əˈweɪ] ? - [kraɪd][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] . “

'	Where	away	?	'	cried	the	midshipman	.	“
-	在哪里	离开	?	-	哭	这	海军学员	.	“

“去哪儿？”海军学员喊道。

- ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['jɑːndər] , [sɜːr] . -

'	Rounding	the	point	yonder	,	sir	.	'
-	四舍五入	这	观点	远处	,	先生	.	-

“先生，我正绕过那边的岬角。”

“ [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ['skræmbld] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][əˈlɜːrt] [ɪˈnʌf] [naʊ] .

“	The	midshipman	scrambled	forward	,	and	we	were	all	alert	enough	now	.
“	这	海军学员	打乱	向前	,	和	我们	是	全部	警报	足够的	现在	.

“海军学员们迅速向前冲去，我们所有人都警觉起来了。”

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [daʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ,

She	wasn't	a	dhow	,	and	no	one	could	make	anything	of	her	at	first	,
她	不是	一个	独桅帆船	,	和	不	一	可以	制作	任何事物	的	她	在	第一的	,

她不是一艘独桅帆船，起初也没人能看出她有什么价值。

[bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [loʊ] ['friːˌbɔːrd] [wʌn] - ['maːstid]

but	we	soon	made	her	out	to	be	one	of	those	low	freeboard	one	-	masted
但	我们	很快	制成	她	出去	到	是	一	的	那些	低的	干舷	一	-	桅杆

[kraːft] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz] ['koʊstərz] ,

craft	that	the	Portuguese	had	in	those	days	as	coasters	,
工艺	那	这	葡萄牙语	有	在	那些	天	作为	杯垫	,

但我们很快发现她是一艘低干舷单桅沿海船只，就像当时葡萄牙人使用的那种船只一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [æz; əz] ['slævəz] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['paiərits] . “

and	which	they	often	used	as	slavers	or	even	pirates	.	“
和	哪个	他们	经常	用过的	作为	奴隶贩子	或者	甚至	海盗	.	“

他们经常利用这些人贩卖奴隶，甚至从事海盗活动。

- [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , - [ɪz][ʃiː; ʃi] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [faɪt] ,

'	She	seems	very	low	in	the	water	,	'	said	the	midshipman	,	'	Is	she	too	big	to	fight	,
-	她	似乎	非常	低的	在	这	水	,	-	说	这	海军学员	,	-	是	她	也	大的	到	斗争	,

“她看起来在水里很低，”海军学员说，“她是不是体型太大，无法战斗？”

['mɪstər] ['rɑːbərts] ? - “

Mr	Roberts	?	'	“
先生	罗伯茨	?	-	“

罗伯茨先生？“

- [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [bɪg] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [wiːd] ['betər] [let][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [aɪ] [θɪŋk] . -

'	A	deal	too	big	,	'	I	replied	,	'	We'd	better	let	her	alone	,	I	think	.	'
-	一个	交易	也	大的	,	-	我	回复	,	-	我们会	更好的	让	她	独自的	,	我	思考	.	-

“这笔交易太大了，”我回答说，“我想我们最好还是别管她了。”

“ [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enihaʊ] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [ɑːn]

“	We	got	to	windward	of	her	anyhow	,	so	we	could	have	a	peep	on
“	我们	得到	到	迎风	的	她	无论如何	,	所以	我们	可以	有	一个	窥视	在

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

“反正我们到了她的上风处，所以我们可以瞥一眼船上的情况。”

[wiː; wi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔːl] ['kɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] .

We	loaded	with	ball	cartridge	,	and	stood	by	for	whatever	might	happen	.
我们	已加载	和	球	墨盒	,	和	站立	经过	为了	任何	可能	发生	.

我们装好了弹丸，随时准备应对可能发生的一切。

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [kraːft] [stʊd] [raɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] [ˌjuː 'es]

“	The	strange	craft	stood	right	on	her	course	,	and	never	seemed	to	heed	us
“	这	奇怪的	工艺	站立	正确的	在	她	课程	,	和	绝不	似乎	到	注意	我们

,

,

,

“那艘奇怪的飞船径直停在航线上，似乎根本没理会我们。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [glæns] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ʃoʊd] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌjuː 'es][noʊ] [gʊd]

though	the	lowering	glance	her	captain	gave	us	showed	he	bore	us	no	good
尽管	这	降低	瞥一眼	她	队长	给予	我们	显示	他	钻孔	我们	不	好的

[wɪl] .

will	.
将要	.

虽然船长低头看了我们一眼，表明他对我们没有善意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræskəli] [kruː] [ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] , [ænd; ənd]

She	was	crowded	with	a	rascally	crew	of	Portuguese	and	negroes	,	and
她	曾是	挤	和	一个	赖皮	全体人员	的	葡萄牙语	和	黑人	,	和

['meni] [bɔːr] ['gæstli] ['wuːndz] ,

many	bore	ghastly	wounds	,
许多	钻孔	阴森	伤口	,

船上挤满了形形色色的葡萄牙人和黑人，许多人身上都带着骇人的伤口。

[ðæt] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [freɪ] ;

that	showed	she	had	been	in	a	recent	fray	;
那	显示	她	有	到过	在	一个	最近的	磨损	;

这表明她最近曾卷入一场冲突；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	it	afterwards	turned	out	that	she	had	had	a	brush	with	the
和	它	然后	转向	出去	那	她	有	有	一个	刷子	和	这

['naiəubi] , [bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] .

Niobe	,	but	escaped	.
尼俄柏	,	但	逃脱	.

后来发现她曾与尼俄柏有过一次遭遇，但侥幸逃脱了。

“ [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['bɪgɪʃ] ['gʌnz] .

“	On	her	deck	were	four	or	five	biggish	guns	.
“	在	她	甲板	是	四	或者	五	比较大的	枪支	.

“她的甲板上有四五门比较大的火炮。”

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðen] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] ,

Discretion	in	this	case	was	evidently	then	the	better	part	of	valour	,
审慎	在	这	案件	曾是	显然	然后	这	更好的	部分	的	勇气	,

在这种情况下，谨慎显然是上策。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bloʊn] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

for	she	could	easily	have	blown	us	out	of	the	water	,
为了	她	可以	容易地	有	吹	我们	出去	的	这	水	,

因为她本来很容易就能把我们彻底击败。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [flaɪt] .

but	she	seemed	too	disheartened	for	anything	else	but	flight	.
但	她	似乎	也	沮丧	为了	任何事物	别的	但	航班	.

但她似乎太过沮丧，除了逃跑别无选择。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pliːzd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

“	I	think	we	were	pleased	also	to	escape	an	encounter	that	would	certainly
“	我	思考	我们	是	高兴	还	到	逃脱	一个	遇到	那	会	当然

[hæv; həv] ['endɪd] [ɪn][dɪ'zæstər] .

have	ended	in	disaster	.
有	结束	在	灾难	.

“我想我们也很高兴能够避免一场肯定会以灾难告终的遭遇。”

“ [ðə; ði] [wɪnd] [fel] [ə'baʊt] ['sʌnset] , [ðen] [ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər][gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['leɪdn] [æz; əz][wiː; wi]

“	The	wind	fell	about	sunset	,	then	oars	were	got	out	,	and	,	laden	as	we
“	这	风	跌倒	关于	日落	,	然后	桨	是	得到	出去	,	和	,	满载	作为	我们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“日落时分风停了，于是我们拿出船桨，尽管船上满载着货物，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪfɪʃ] [pʊl] .

it	was	a	stiffish	pull	.
它	曾是	一个	僵硬	拉	.

拉力有点大。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [tuː] , [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [roʊz] ,

All	in	the	dark	too	,	until	eight	o'clock	,	when	the	moon	rose	,
全部	在	这	黑暗的	也	,	直到	八	点钟	,	什么时候	这	月亮	玫瑰	,

直到八点钟月亮升起之前，一切都还很黑暗。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [sə:'maunt] ,

half	hidden	at	first	by	a	bank	of	greyish	clouds	,	which	she	soon	surmounted	,
一半	隐	在	第一的	经过	一个	银行	的	灰蒙蒙的	云	,	哪个	她	很快	克服	,

起初她被一层灰蒙蒙的云层遮蔽了一半，但很快就越过了云层。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] [siː] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	then	shone	out	with	a	splendour	that	you	only	see	in	one	part	of	the
和	然后	闪耀	出去	和	一个	辉煌	那	你	仅有的	看	在	一	部分	的	这

[wɜːrld] . ”

world	.	”
世界	.	”

然后，它绽放出一种只有在世界某个地方才能看到的绚丽光彩。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [ɪz][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] . ”

“	And	that	,	”	said	I	,	interrupting	him	,	“	is	the	Indian	Ocean	.	”
“	和	那	,	”	说	我	,	打断	他	,	“	是	这	印度	海洋	.	”

“那就是，”我打断他说道，“印度洋。”

“ [truː] , ['niː, 'naɪ] , [truː] , ” [sed] ['rɑːbərts] .

“	True	,	Nie	,	true	,	”	said	Roberts	.
“	真的	,	聂	,	真的	,	”	说	罗伯茨	.

“没错，聂，没错，”罗伯茨说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] ['aɪləndz] [naʊ] , [sʌm; səm] [ber] [ænd; ənd]['lev(ə)l] , ['ʌðər] ['wʊdɪd] , [ə; eɪ] [fjuː]

“	We	were	among	islands	now	,	some	bare	and	level	,	others	wooded	,	a	few
“	我们	是	之中	岛屿	现在	,	一些	裸	和	等级	,	其他的	树木繁茂的	,	一个	很少

[wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] ['koʊkoʊ] - [pɑːmz] .

with	lofty	cocoa	-	palms	.
和	高远	可可	-	棕榈树	.

“我们现在身处岛屿之间，有些岛屿光秃秃的，地势平坦；有些岛屿树木繁茂；还有一些岛屿上长着高耸的可可棕榈树。

“ [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['lændɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] ,

“	We	had	just	landed	on	one	of	the	latter	,
“	我们	有	只是	登陆	在	一	的	这	后者	,

“我们刚刚降落在其中一个星球上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] [triːz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

because	owing	to	the	cocoa	-	nut	trees	there	would	be	,	as	you	know	,
因为	欠款	到	这	可可	-	坚果	树木	那里	会	是	,	作为	你	知道	,

['niː, 'naɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['neɪtɪvz] ,

Nie	,	a	few	natives	,
聂	,	一个	很少	本地人	,

因为那里有椰子树，你知道，聂，那里会有一些当地人，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːt] ['sʌpər] .

and	we	expected	a	bit	of	hot	supper	.
和	我们	预期的	一个	少量	的	热的	晚餐	.

我们原本期待能吃上一顿热腾腾的晚餐。

[wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [wel] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sændi] [biːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊv] ,

We	had	drawn	our	boat	well	up	on	the	sandy	beach	of	a	little	cove	,
我们	有	绘制	我们的	船	出色地	向上	在	这	沙	海滩	的	一个	小的	海湾	,

我们的船已经靠岸停泊在一个小海湾的沙滩上，

['hɪd(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] ['skrægi] [bʊʃɪz] [wen] — "
hidden by some scraggy bushes when — "
隐 经过 一些 瘦弱的 灌木丛 什么时候 — "

被一些稀疏的灌木丛遮挡着——

- [lʊk] , [lʊk] !
' Look , look !
- 看 , 看 !

"看，看！"

- [kraɪd] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrsərz] [klɜːrk] .
' cried our purser's clerk .
- 哭 我们的 乘务长的 职员 .

"我们的事务长助理喊道。"

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] ['siːwərd] .
" All eyes were directed seaward .
" 全部 眼睛 是 指导 向海 .

所有人的目光都投向了大海。

" [tuː] [greɪt] [daʊ] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] !
" Two great dhows stealing out to sea !
" 二 伟大的 独桅帆船 偷窃 出去 到 海 !

"两艘漂亮的帆船悄悄驶向大海！"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,
They were off in the same direction that we were going ,
他们 是 离开 在 这 相同的 方向 那 我们 是 去 ,

他们和我们朝同一个方向走去，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [seɪlz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['paiərits] ,
and from the cut of their sails we could tell they were pirates ,
和 从 这 切 的 他们的 帆 我们 可以 告诉 他们 是 海盗 ,

从他们的船帆形状就能看出他们是海盗。

[ðæt] [ɪz] ['ærəb] ['faɪtɪŋ] ['slævəz] . "
that is Arab fighting slavers . "
那 是 阿拉伯 斗争 奴隶贩子 . "

那是阿拉伯人在与奴隶贩子作战。

- [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] ['rɑːbərts] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪdi] , - [aɪ] ['wʊdnt] ['tæk(ə)l] [ðoʊz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? - "
' I say , Mr Roberts , ' said the middy , ' I wouldn't tackle those , would you ? ' "
- 我 说 , 先生 罗伯茨 , - 说 这 中途岛 , - 我 不会 处理 那些 , 会 你 ? - "

"我说，罗伯茨先生，"水手说道，"我不会去碰那些东西，对吧？"

- [wiːd] ['nevər] [siː] ['ɪŋgland] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] . "
' We'd never see England again if we did , ' I replied . "
- 我们会 绝不 看 英格兰 再次 如果 我们 做过 , - 我 回复 . "

"如果我们那样做，就再也见不到英格兰了，"我回答道。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [aɪm] ['preʃəs] ['hʌŋgri] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['rɑːbərts] ? - "
' Well , ' said the boy , ' I'm precious hungry , aren't you , Mr Roberts ? ' "
- 出色地 , - 说 这 男生 , - 我是 宝贵的 饥饿的 , 不是 你 , 先生 罗伯茨 ? - "

"嗯，"男孩说，"我饿坏了，您不觉得吗，罗伯茨先生？"

- [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪk] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' I could do with a pick , ' I replied .
- 我 可以 做 和 一个 挑选 , - 我 回复 .

"我需要一把镐，"我回答道。

" [ðen] [jʌŋ] [liː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] . "
" Then young Leigh gave his orders like a prince . "
" 然后 年轻的 莉 给予 他的 订单 喜欢 一个 王子 . "

"然后，年轻的利像个王子一样发号施令。"

- [ber] [ə; eɪ][hænd] , [lædz] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [get] ['sʌpər] ; ['gæðər] [stɪks] , [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər]
' **Bear** **a** **hand** **,** **lads** **,** ' **he** **cried** **,** ' **and** **get** **supper** **;** **gather** **sticks** **,** **light** **a** **fire**
- 熊 一个 手 , 小伙子们 , - 他 哭 , - 和 得到 晚餐 ; 收集 棍子 , 光 一个 火
,
,
,

“伙计们，快起来！”他喊道，“去弄点吃的；捡些柴火，生堆火。”

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːt] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hæf][ə; eɪ]
on **with** **the** **pot** **;** **some** **of** **you** **run** **to** **the** **village** **and** **bring** **half** **a**
在 和 这 锅 ; 一些 的 你 跑步 到 这 村庄 和 带来 一半 一个
['dʌz(ə)n] [faʊlz] .
dozen **fowls** **.**
打 家禽 .

继续煮锅；你们有些人跑到村里去，拿来六只鸡。

[kʌt] [ʌp] [ðə; ði]['beɪkən] .
Cut **up** **the** **bacon** **.**
切 向上 这 熏肉 .

把培根切好。

[dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌnjənz] ?
Did **you** **bring** **the** **onions** **?**
做过 你 带来 这 洋葱 ?

你带洋葱了吗?

[smɪθ] , [ɪf] [juːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ʌnjənz] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [floːgɪd] . - “
Smith **,** **if** **you've** **forgotten** **the** **onions** **,** **I'll** **have** **you** **flogged** **.** ' **“**
史密斯 , 如果 你已经 被遗忘的 这 洋葱 , 患病的 有 你 鞭打 . - ”

史密斯，如果你忘了拿洋葱，我就派人鞭打你。

- [ðen] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [floːgɪd] , - [sed] [smɪθ] .
' **Then** **I** **won't** **be** **flogged** **,** ' **said** **Smith** **.**
- 然后 我 惯于 是 鞭打 , - 说 史密斯 .

“那我就不会被鞭打了，”史密斯说。

“ [wel] , ['niː, 'naɪ] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [stuː] , [ðæt] [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['liːki] [suːp] ,
“ **Well** **,** **Nie** **,** **the** **remembrance** **of** **that** **stew** **,** **that** **cock** **-** **a** **-** **leekie** **soup** **,**
” 出色地 , 聂 , 这 纪念 的 那 炖 , 那 公鸡 - 一个 - 韭菜 汤 ,

“嗯，聂，我还记得那道炖菜，那道鸡肉韭菜汤，

[meɪd] ['dʒɪpsi] - ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['aɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
made **gipsy** **-** **fashion** **in** **that** **lonely** **island** **of** **the** **ocean** **,**
制成 吉普赛人 - 时尚 在 那 孤独 岛 的 这 海洋 ,

在那座孤寂的海洋岛屿上，他们创造了吉普赛式的时尚。

[meɪks] [ˌem 'iː]['truːli] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [naʊ] . ”
makes **me** **truly** **hungry** **to** **think** **of** **even** **now** **.** **”**
制作 我 真的 饥饿的 到 思考 的 甚至 现在 . ”

光是想到这件事，我现在就觉得很饿。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] , ['rɑːbərts] ?
“ **Shall** **I** **get** **you** **a** **ham** **sandwich** **,** **Roberts** **?**
” 将 我 得到 你 一个 火腿 三明治 , 罗伯茨 ?

“罗伯茨，要不要我给你拿个火腿三明治？”

” [aɪ] [æskt] [prə'voʊkɪŋli] .
” **I** **asked** **provokingly** **.**
” 我 问 挑衅地 .

我挑衅地问道。

“ [ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] !
“ A ham sandwich !
“ 一个 火腿 三明治 !

“火腿三明治！”

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [wʌt] ! ['sɔːdʌst] [ænd; ənd] [peɪnt] ,
” he cried , “ What ! sawdust and paint ,
” 他 哭 , “ 什么 ! 锯末 和 画 ,

他喊道：“什么！锯末和油漆？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [stuː] ['hʌvər] [raʊnd] [wʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv] ['ærəbi] [ðə; ði]
and the memory of that stew hovering round one like the odours of Araby the
和 这 记忆 的 那 炖 悬停 圆形的 一 喜欢 这 气味 的 阿拉比 这
[blest] ?
Blest ?
祝福 ?

那道炖菜的香味，就像阿拉比的芬芳一样，萦绕在我的脑海中，挥之不去?

[dəunt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , ['niː, 'naɪ] .
Don't insult me , Nie .
不 侮辱 我 , 聂 .

聂，别侮辱我。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][daɪn] [ɔːf][ðə; ði]
I tell you , boy , that a hungry man might have been content to dine off the
我 告诉 你 , 男生 , 那 一个 饥饿的 男人 可能 有 到过 内容 到 用餐 离开 这
[stiːm] .
steam .
蒸汽 .

我告诉你，孩子，一个饥饿的人可能很乐意靠蒸汽充饥。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

“ [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [rest] ['æftər] ['sʌpər] . ”
“ Well , we had a good long rest after supper . ”
“ 出色地 , 我们 有 一个 好的 长的 休息 后 晚餐 . ”

“晚饭后我们好好休息了一会儿。”

“ [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
“ You needed it , I should think , ” I said , laughing .
“ 你 需要 它 , 我 应该 思考 , ” 我 说 , 笑 .

“我想你确实需要它，”我笑着说。

“ [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] [sɔːs] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] .
“ None o ' your sauce , ” said the old captain .
“ 没有任何 o - 你的 酱 , ” 说 这 老的 队长 .

“你的酱汁我可不喝，”老船长说道。

“ [wiː; wi] ['restɪd] , [ænd; ənd] [smoʊkt] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
“ We rested , and smoked our pipes , and looked on the sea .
“ 我们 休息 , 和 熏制 我们的 管道 , 和 看起来 在 这 海 .

“我们休息了一会儿，抽了抽烟斗，眺望大海。”

[oʊ] ! [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] ! ”
Oh ! to see the moonlight dancing on the rippling waves ! ”
哦 ! 到 看 这 月光 跳舞 在 这 涟漪 波浪 ! ”

啊！真想看看月光在波光粼粼的海面上跳跃！

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪk] [maɪ'self] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	can	easily	imagine	it	,	because	I've	often	seen	the	like	myself	,	”	I	replied	.
”	我	能	容易地	想象	它	,	因为	我已经	经常	已见	这	喜欢	我	,	”	我	回复	.

“我很容易想象，因为我自己也经常看到类似的事情，”我回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] - .

“	It	was	late	that	night	when	we	got	to	Chaksee	.
”	它	曾是	晚的	那	夜晚	什么时候	我们	得到	到	-	.

“那天晚上我们到达查克西的时候已经很晚了。”

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [soʊ] [snʌg] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['wɔznt]

The	ship	was	in	behind	the	rocks	so	snug	that	we	thought	at	first	she	wasn't
这	船	曾是	在	在后面	这	岩石	所以	舒适	那	我们	想法	在	第一的	她	不是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

船停泊在岩石后面，非常隐蔽，以至于我们一开始以为它不在那里。

“ [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['niː, 'naɪ] [hɪm'self] . ”

“	All	on	board	were	glad	to	see	us	,	including	Nie	himself	.	”
”	全部	在	木板	是	高兴的	到	看	我们	,	包括	聂	他自己	.	”

“船上所有人都很高兴见到我们，包括聂德贤本人。”

“ [haʊ] [oʊld] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ðen] , ['rɑːbərts] ? ”

“	How	old	would	I	be	then	,	Roberts	?	”
”	如何	老的	会	我	是	然后	,	罗伯茨	?	”

“那时我多大了，罗伯茨？”

“ [ə'baʊt] [faɪv] .

“	About	five	.
”	关于	五	.

大约五个。

[ðə; ðɪ]['naiəubi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪp] [tuː; tə]['riːfɪt] ;

The	Niobe	,	it	seems	,	was	ordered	down	to	the	Cape	to	refit	;
这	尼俄柏	,	它	似乎	,	曾是	订购	向下	到	这	岬	到	改装	;

看来，“尼俄柏”号奉命前往好望角进行改装；

[ɔːl][hɜːr; hər] [kruː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

all	her	crew	were	to	return	to	England	,	but	,	as	you	know	,
全部	她	全体人员	是	到	返回	到	英格兰	,	但	,	作为	你	知道	,

她的所有船员原本都要返回英国，但是，正如你所知，

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] [kruː] .

I	preferred	to	stop	in	the	old	ship	with	the	new	crew	.
我	首选	到	停止	在	这	老的	船	和	这	新的	全体人员	.

我更喜欢待在有新船员的老船上。

[aɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ][kæts] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [muːv] .

I'm	like	the	cats	,	I	don't	like	to	move	.
我是	喜欢	这	猫	,	我	不	喜欢	到	移动	.

我像猫一样，不喜欢移动。

“ [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] .

“	The	captain	and	I	had	a	long	talk	.
”	这	队长	和	我	有	一个	长的	讲话	.

“我和队长进行了长时间的谈话。”

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] .

He	treated	me	just	as	if	I'd	been	a	commissioned	officer	.
他	治疗	我	只是	作为	如果	ID	到过	一个	委托	官	.

他对待我就像对待一名军官一样。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [nest] [ʌv; əv] ['paiərits] ,

He	told	me	he	had	found	a	whole	nest	of	pirates	,
他	讲述	我	他	有	成立	一个	所有的	巢	的	海盗	,

他告诉我他发现了一整个海盗窝点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][wʌn] [fɪts] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

that	he	had	given	one	fits	a	day	or	two	before	,
那	他	有	给定	一	适合	一个	天	或者	二	前	,

他前一两天曾让其中一人大发雷霆。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] ['pepər] [ðə; ði] ['ʌðər] [suːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	meant	to	pepper	the	others	soon	if	he	had	a	chance	.
和	意思是	到	胡椒	这	其他的	很快	如果	他	有	一个	机会	.

他打算有机会就尽快向其他人开枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðer; ðər] , [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æfrɪkən] [koʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi]

They	were	over	there	,	he	said	,	pointing	to	the	African	coast	,	and	he
他们	是	超过	那里	,	他	说	,	指向	到	这	非洲	海岸	,	和	他

[wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

would	have	them	.
会	有	他们	.

他指着非洲海岸说，他们就在那边，他要抓住他们。

“ [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['naiəubi] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gliː] .

“	The	commander	of	the	Niobe	,	indeed	,	was	in	high	glee	.
“	这	指挥官	的	这	尼俄柏	,	的确	,	曾是	在	高的	高兴	.

“尼俄柏号的指挥官确实非常高兴。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [hoʊm] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	been	ordered	home	,	he	said	,
他	有	到过	订购	家	,	他	说	,

他说，他被命令回家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['skaʊndrəlz] [ænd; ənd][oʊld] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	would	wait	for	those	piratical	scoundrels	and	old	Zareppa	if	it
但	他	会	等待	为了	那些	海盗	无赖	和	老的	-	如果	它

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

were	a	month	.
是	一个	月	.

但即使要等一个月，他也会等那些海盗恶棍和老扎雷帕。

[ðen] , ['ʃʊrli] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʊd] , [ɪn]

Then	,	surely	,	if	he	destroyed	him	and	his	ships	his	country	would	,	in
然后	,	一定	,	如果	他	损毁	他	和	他的	船舶	他的	国家	会	,	在

[sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

some	way	or	other	,
一些	方式	或者	其他	,

那么，如果他摧毁了他和他的船只，他的国家肯定会以某种方式受到惩罚。

[rɪ'kwaɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] ['iːðər] [prə'moʊt] [hɪm; ɪm][ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər]

requite	his	good	services	,	and	either	promote	him	or	give	him	a	better
报答	他的	好的	服务	,	和	任何一个	推动	他	或者	给	他	一个	更好的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

对他的出色贡献予以嘉奖，要么提拔他，要么给他更好的指挥职位。

“ [wiː; wi] [leɪ] [snʌg] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət] - [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] .

“	We	lay	snug	behind	the	rocks	at	Chaksee	for	two	whole	days	.
“	我们	躺	舒适	在后面	这	岩石	在	-	为了	二	所有的	天	.

“我们在查克西的岩石后面舒舒服服地躺了两天。”

['aʊər; ɑːr][tɑːp] - ['gælənt] [mɑːsts][wɜːr; wər] [daʊn] ,

Our	top	-	gallant	masts	were	down	,
我们的	顶部	-	英勇	桅杆	是	向下	,

我们最顶端的桅杆倒塌了，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ves(ə)l]

and	no	one	in	passing	the	island	could	have	told	there	was	a	vessel
和	不	一	在	通过	这	岛	可以	有	讲述	那里	曾是	一个	血管

[ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

there	at	all	.
那里	在	全部	.

任何路过该岛的人都不可能看出岛上有一艘船。

“ [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [tuː] [men][wɜːr; wər] [kept] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

“	On	a	hill	,	not	far	off	,	two	men	were	kept	always	on	the	outlook	.
“	在	一个	爬坡道	,	不是	远的	离开	,	二	男人	是	保留	总是	在	这	前景	.

“在不远处的一座小山上，有两个人时刻保持警惕，警惕地观察着前方。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪgnəlmɛn] [left][ðer; ðər][poʊsts][ænd; ənd] ['hɜːrid]

“	On	the	morning	of	the	third	day	the	signalmen	left	their	posts	and	hurried
“	在	这	早晨	的	这	第三	天	这	信号兵	左边	他们的	帖子	和	慌忙

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɪp] .

towards	the	ship	.
向	这	船	.

“第三天早上，信号兵们离开岗位，匆匆赶往船上。

“ [θriː] [lɑːrdʒ][ˌpaɪ'rætɪkl] [daʊ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb]['neɪʃ(ə)n] ,

“	Three	large	piratical	dhows	,	carrying	the	blood	-	red	flag	of	the	Arab	nation	,
“	三	大的	海盗	独桅帆船	,	携带	这	血	-	红色的	旗帜	的	这	阿拉伯	国家	,

“三艘大型海盗帆船，悬挂着阿拉伯国家的血红色旗帜，

[wɜːr; wər] ['berɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd] .

were	bearing	down	towards	the	island	.
是	轴承	向下	向	这	岛	.

正朝着岛屿方向俯冲而来。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['veri] [seɪm] [wiːd] [siːn] [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] ,

They	turned	out	to	be	the	very	same	we'd	seen	two	nights	before	,
他们	转向	出去	到	是	这	非常	相同的	我们会	已见	二	夜晚	前	,

结果发现，他们正是我们两天前晚上见到的那群人。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][wʌn] .

in	company	with	another	and	much	larger	one	.
在	公司	和	其他	和	很多	更大的	一	.

与另一艘规模更大的船一起。

“ [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːf][baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː] [suːn] .

“	We	determined	not	to	frighten	them	off	by	coming	out	too	soon	.
“	我们	决定	不是	到	吓唬	他们	离开	经过	未来	出去	也	很快	.

“我们决定不提前出来吓跑他们。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ðiːz] ['fɛloʊz] ['ræðər] [kɔːtid] [faɪt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

We	didn't	know	then	that	these	fellows	rather	courted	fight	than	otherwise	.
我们	没有	知道	然后	那	这些	伙伴们	相当	求爱	斗争	比	否则	.

当时我们并不知道，这些人宁愿挑起争端也不愿退缩。

“ [ɔːl] [seɪlz][wɜːr; wər] ['luːsnd] [ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi][gɑːt] [klɪr] ,

“	All	sails	were	loosened	and	at	last	we	got	clear	,
“	全部	帆	是	松动	和	在	最后的	我们	得到	清除	,

“所有帆都已松开，我们终于脱离了困境。”

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['boʊts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hedɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['lɪftɪd] [seɪlz] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə]

took	up	the	boats	that	had	been	heading	us	,	lifted	sails	,	and	stood	out	to
采取	向上	这	船	那	有	到过	标题	我们	,	抬起	帆	,	和	站立	出去	到

[miːt] [ðem; ðəm] .

meet	them	.
见面	他们	.

我们接过前面为我们开路的船只，升起风帆，驶向它们。

“ ['evri] [mæn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] .

“	Every	man	was	at	his	post	.
”	每一个	男人	曾是	在	他的	邮政	.

“每个人都坚守岗位。”

[ðə; ði] [mə'riːnz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [dek] ['ʌndər] [ɑːrmz] , [ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] , [strɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	marines	lying	down	on	deck	under	arms	,	the	bluejackets	,	stripped	to	the
这	海军陆战队	说谎	向下	在	甲板	在下面	武器	,	这	蓝衣队	,	脱衣舞	到	这

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

海军陆战队员们躺在甲板上，双臂交叉抱在胸前；水兵们脱到只剩裤子。

['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌnz] [ɑːn] [bəuθ] [deks] .

standing	by	the	guns	on	both	decks	.
常设	经过	这	枪支	在	两个都	甲板	.

站在两层甲板上的大炮旁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [briːz] ['bloʊɪŋ] .

There	was	a	glorious	breeze	blowing	.
那里	曾是	一个	辉煌	微风	吹	.

微风轻拂。

[oʊ] ! ['niː, 'naɪ] , [læd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪt] .

Oh	!	Nie	,	lad	,	it	was	just	the	morning	for	a	fight	.
哦	!	聂	,	小伙子	,	它	曾是	只是	这	早晨	为了	一个	斗争	.

哦！不，小子，今天早上正好适合打架。

[maɪ] [oʊld] [blʌd] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

My	old	blood	dances	in	my	veins	yet	at	the	very	thoughts	of	it	.
我的	老的	血	舞蹈	在	我的	静脉	然而	在	这	非常	想法	的	它	.

一想到这些，我体内的旧日血液就涌动不已。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] ['ærəbz] ['mænɪdʒd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] ['bjuːtɪfli] .

“	I	must	say	that	those	Arabs	managed	their	little	craft	beautifully	.
”	我	必须	说	那	那些	阿拉伯人	管理	他们的	小的	工艺	非常漂亮	.

“我必须说，那些阿拉伯人把他们的小船经营得非常出色。”

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [æd'væns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd]

The	largest	one	was	the	first	to	advance	,	and	the	first	to	receive	and
这	最大	一	曾是	这	第一的	到	进步	,	和	这	第一的	到	收到	和

[rɪ'tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['faɪər] .

return	our	fire	.
返回	我们的	火	.

最大的那支部队率先发起进攻，也是第一个遭到我方火力攻击并予以还击的部队。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [plʌk] [tuː; tə] ['faɪər] [æt; ət] [ˌjuː 'es] . ”

She	had	even	the	daring	and	pluck	to	fire	at	us	.	”
她	有	甚至	这	大胆	和	采摘	到	火	在	我们	.	”

她甚至胆大包天，敢向我们开枪。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sək'siːd] ? ”

“	Did	she	succeed	?	”
”	做过	她	成功	?	”

她成功了吗?

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] , [əˈlæs] !
“ She did , alas !
“ 她 做过 , 唉 !

“唉，她真的这么做了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdsaɪd] [ˈɪntuː][ˌjuː ˈes] [ðæt] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌpər] [dek] [laɪk] [ˈʃæmblz] .
and she poured a broadside into us that made our upper deck like shambles .
和 她 倾倒 一个 舷侧 进入 我们 那 制成 我们的 上 甲板 喜欢 一片混乱 .

她向我们倾泻了一连串炮火，把我们的上层甲板炸得一片狼藉。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [daʊ] [wɜːr; wər][æt; ət][ˌjuː ˈes] , [ɑːn][ˌjuː ˈes][ˈɔːlmoʊst] ,
Meanwhile the other two dhows were at us , on us almost ,
同时 这 其他 二 独桅帆船 是 在 我们 , 在 我们 几乎 ,

与此同时，另外两艘帆船正朝我们驶来，几乎就要撞上我们了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfaɪtɪŋ] [gʌn][tuː; tə][gʌn] ,
for we were sometimes fighting gun to gun ,
为了 我们 是 有时 斗争 枪 到 枪 ,

因为我们有时是枪林弹雨地交战，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈves(ə)l][æt; ət][wʌns] .
and we had to fight on both sides of our vessel at once .
和 我们 有 到 斗争 在 两个都 侧面 的 我们的 血管 在 一次 .

我们必须同时在船的两侧作战。

“ [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaiəubi][ˈwɑːntɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɪts] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]
“ The commander of the Niobe wanted all his wits about him , for it
“ 这 指挥官 的 这 尼俄柏 通缉 全部 他的 智慧 关于 他 , 为了 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [taɪm] .
was a trying time .
曾是 一个 尝试 时间 .

“尼俄柏号的指挥官希望自己保持清醒的头脑，因为那是一段艰难的时期。”

“ [wiː; wi][hæd; həd][wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpaiərits] , [ˈneɪmli] , [ˈaʊər; ɑːr] [məˈriːnz] .
“ We had one advantage over the pirates , namely , our marines .
“ 我们 有 一 优势 超过 这 海盗 , 即 , 我们的 海军陆战队 .

“我们比海盗有一个优势，那就是我们的海军陆战队。”

“ [ðə; ði][ˈpaiərits][hæd; həd] [ˈmʌskɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ˈiːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [bæd][wʌnz] ,
“ The pirates had muskets , it is true , but either they were very bad ones ,
“ 这 海盗 有 滑膛枪 , 它 是 真的 , 但 任何一个 他们 是 非常 坏的 一个 ,

“海盗确实有火枪，但要么是质量很差的火枪，要么就是……”

[ɔːr] [ðeɪ] [ˈkudnt] [juːz][ðem; ðəm][ˈprɑːpərli] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
or they couldn't use them properly , one or the other .
或者 他们 不能 使用 他们 适当地 , 一 或者 这 其他 .

或者他们无法正确使用它们，二者必居其一。

“ [wiː; wi] [ˈsteɪʃənd] [ˈaʊər; ɑːr] [məˈriːnz] [ɪn][ðə; ði][tɑːps][ænd; ənd] [ˈrɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ʃɑːt] [toʊld]
“ We stationed our marines in the tops and rigging , and every shot told
“ 我们 驻 我们的 海军陆战队 在 这 最高额 和 索具 , 和 每一个 射击 讲述
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“我们把海军陆战队员部署在桅杆顶部和索具上，每一枪都向后方传递信息，

[ˈevri] [ˈbʊlɪt] [gɑːt][ɪts] [ˈbɪlɪt] .
every bullet got its billet .
每一个 子弹 得到 它是 坯料 .

每一颗子弹都有它的弹壳。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'bætnts] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] .

“	There	were	times	during	the	fight	when	all	the	combatants	seemed	to	pause	.
“	那里	是	时代	期间	这	斗争	什么时候全部		这	战斗人员	似乎	到	暂停	.

“战斗过程中，有时所有参战人员似乎都会停下来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [breθ] ,

It	was	as	if	the	ships	were	taking	breath	,
它	曾是	作为	如果	这	船舶	是	采取	气息	,

仿佛这些船只在呼吸一样。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] ,

but	in	reality	we	stopped	to	allow	the	smoke	of	battle	to	clear	away	,
但	在	现实	我们	停止	到	允许	这	抽烟	的	战斗	到	清除	离开	,

但实际上，我们停下来是为了让战斗的硝烟散去。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gɪr] [wʌz; wəz]

for	our	ship	was	surrounded	,	so	to	speak	,	and	all	our	gear	was
为了	我们的	船	曾是	包围	,	所以	到	说话	,	和	全部	我们的	齿轮	曾是

['hæŋɪŋ] ['enihaʊ] .

hanging	anyhow	.
绞刑	无论如何	.

因为我们的船可以说是被包围了，而且我们所有的装备都悬在半空中。

“ [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv]['ærəbz] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [siː] [ɪz] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]

“	The	impetuosity	of	the	attack	of	Arabs	fighting	at	sea	is	very	similar	to	the
“	这	冲动	的	这	攻击	的	阿拉伯人	斗争	在	海	是	非常	相似的	到	这

[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] ['terə] ['fɝːmə] ;

way	in	which	they	charge	on	terra	firma	;
方式	在	哪个	他们	收费	在	大地	公司	;

“阿拉伯人在海上作战时的进攻气势与他们在陆地上作战时的进攻气势非常相似；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fjʊriəs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .

it	is	furious	while	it	lasts	.
它	是	狂怒	尽管	它	持续时间	.

它爆发时极其猛烈。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hoʊp] ['prɔmisiz] ['braɪtli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [æt; ət] [wʌns]

“	It	lasts	as	long	as	hope	promises	brightly	,	when	it	goes	it	goes	at	once
“	它	持续时间	作为	长的	作为	希望	承诺	明亮地	,	什么时候	它	去	它	去	在	一次

,

,

,

“只要希望还存在，它就会一直存在；一旦希望破灭，它就会立刻消失。”

[ænd; ənd] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][fəˈnætiks][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [wɔːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld]

and	,	except	in	the	case	of	fanatics	in	a	religious	war	,	there	is	a	wild
和	,	除了	在	这	案件	的	狂热分子	在	一个	宗教	战争	,	那里	是	一个	荒野

[stæm'piːd] .

stampede	.
踩踏	.

除了宗教战争中的狂热分子之外，其他情况下都会发生疯狂的踩踏事件。

['vɪktəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,

Victory	for	a	time	hung	in	the	balance	,
胜利	为了	一个	时间	悬挂	在	这	平衡	,

胜负一度悬于一线。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

then	it	seemed	to	sway	to	the	side	of	the	enemy	,
然后	它	似乎	到	摇摆	到	这	边	的	这	敌人	,

然后它似乎倒向了敌人一边。

[biˈkəz, biˈkɔːz][ðə; ði][ˈnaiəubi] [biˈkeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ʌnˈmænɪdʒəbl] .

because	the	Niobe	became	for	a	time	unmanageable	.
因为	这	尼俄柏	成为	为了	一个	时间	难以控制	.

因为尼俄柏号一度变得难以控制。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪvəst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

“	It	was	a	trying	time	to	the	nerves	of	the	bravest	of	us	.
”	它	曾是	一个	尝试	时间	到	这	神经	的	这	最勇敢的	的	我们	.

“即使是最勇敢的人，那也是一段令人神经紧绷的时期。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [ˈmɜːrsi] [əˈkɔːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈfɛloʊz] [huː]

There	would	be	small	mercy	accorded	to	those	among	our	poor	fellows	who
那里	会	是	小的	怜悯	同意	到	那些	之中	我们的	贫穷的	伙伴们	WHO

['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː] - ['bændz] .

happened	to	fall	into	Zareppa's	bands	.
发生	到	落下	进入	-	乐队	.

那些不幸落入扎雷帕手中的可怜人，将得不到任何怜悯。

“ [ðə; ði] [kəˈmændər] [held][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [ˌkɑːnsə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [luːˈtenənt] , [æt; ət] [wɪtʃ]

“	The	commander	held	a	hurried	consultation	with	his	first	lieutenant	,	at	which
”	这	指挥官	握住	一个	慌忙	咨询	和	他的	第一的	中尉	,	在	哪个

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

I	was	present	.
我	曾是	展示	.

“指挥官与他的副官进行了一次匆忙的商议，我在场。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ; [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,

It	was	over	in	two	minutes	;	in	ten	minutes	more	,
它	曾是	超过	在	二	分钟	;	在	十	分钟	更多的	,

两分钟就结束了；再过十分钟，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['fjʊri] ,

during	which	time	the	battle	raged	with	unabated	fury	,
期间	哪个	时间	这	战斗	愤怒	和	持续不断	愤怒	,

在此期间，战斗依然激烈无比。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][seɪlz] [set] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː] [hændz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [wɜːr; wər]

we	had	all	the	sails	set	which	the	few	hands	that	could	be	spared	were
我们	有	全部	这	帆	放	哪个	这	很少	双手	那	可以	是	幸存	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][klæp][ɑːn][hɜːr; hər] ,

able	to	clap	on	her	,
有能力的	到	拍	在	她	,

我们已经升起了所有的帆，少数几个能抽出手来的人也帮忙拍打着帆。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ʃɪr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

and	were	clearing	sheer	away	from	the	scene	of	action	,
和	是	清理	透明	离开	从	这	场景	的	行动	,

他们迅速远离事发现场。

['stɪrɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

steering	as	close	to	the	wind	as	possible	.
转向	作为	关闭	到	这	风	作为	可能的	.

尽量逆风而行。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnaiəubi][kʊd; kəd] [lʌf] [tuː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

And	the	Niobe	could	luff	too	,	I	can	tell	you	.
和	这	尼俄柏	可以	脸颊	也	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，尼俄柏号也能乘风破浪。

“ [ʃɑːts] [tɔːr] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['rɪgɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][fled] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][flai] , [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv]

“	Shots	tore	through	our	rigging	as	we	fled	,	or	seemed	to	fly	,	and	derisive
“	镜头	撕裂	通过	我们的	索具	作为	我们	逃亡	,	或者	似乎	到	飞	,	和	嘲讽的

[dʒɪrz] [ænd; ənd] [tʃɪrz] ,

jeers	and	cheers	,
嘲笑	和	干杯	,

“当我们逃跑或像飞翔一样逃窜时，子弹撕裂了我们的索具，伴随着嘲笑声和欢呼声，

[wɜːrs] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] ['bulits] , [wɜːr; wər]['faɪərd]['æftər][juː 'es] , [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt]

worse	by	far	than	bullets	,	were	fired	after	us	,	till	we	were	out	of	earshot
更糟	经过	远的	比	子弹	,	是	被解雇	后	我们	,	直到	我们	是	出去	的	听力范围

,

,

,

比子弹更可怕的是，有人朝我们开枪，直到我们走出枪林弹雨的范围。

[aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

out	of	reach	.
出去	的	抵达	.

遥不可及。

[wiː; wi] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] ['iːðər] [baɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [ʃaʊt] .

We	replied	not	either	by	shot	or	shout	.
我们	回复	不是	任何一个	经过	射击	或者	喊	.

我们没有以枪声或呐喊回应。

[wiː; wi] [druː] [ðə; ði][bɪg] [daʊ] ['æftər][juː 'es] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi] ['wɑːntɪd] — [æz; əz] [nɪr]

We	drew	the	big	dhow	after	us	—	and	that	was	all	we	wanted	—	as	near
我们	画	这	大的	独桅帆船	后	我们	—	和	那	曾是	全部	我们	通缉	—	作为	靠近

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] .

as	she	could	come	.
作为	她	可以	来	.

我们引来了那艘大帆船——而这正是我们所想要的——让她尽可能地靠近我们。

[wiː; wi]['iːv(ə)n][let][hɜːr; hər][geɪn][ɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɑːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'gen] .

We	even	let	her	gain	on	us	,	and	her	shots	began	to	tell	again	.
我们	甚至	让	她	获得	在	我们	,	和	她	镜头	开始	到	告诉	再次	.

我们甚至让她追上了我们，她的投篮又开始奏效了。

[ðen] [ɔːl] [seɪl] [wʌz; wəz] [klæpt] [ɑːn] , [ænd; ənd][nekst] — “

Then	all	sail	was	clapped	on	,	and	next	—	“
然后	全部	帆	曾是	鼓掌	在	,	和	下一个	—	“

然后所有帆都挂上了，接下来——“

- ['redi] [ə'baʊt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

'	Ready	about	,	'	was	the	cry	.
-	准备好	关于	,	-	曾是	这	哭	.

“准备好了！”有人喊道。

“ [ɑː] ! ['niː, 'naɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [su'priːm] ['moʊmənt] .

“	Ah	!	Nie	,	my	boy	,	it	was	a	beautiful	sight	,	and	a	supreme	moment	.
“	啊	!	聂	,	我的	男生	,	它	曾是	一个	美丽的	视线	,	和	一个	最高	片刻	.

“啊！聂，我的孩子，那真是美丽的景象，也是至高无上的时刻。”

“ [wiː; wi] ['θʌndəd] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [dɪ'voʊtɪd] ['paɪrət] .

“	We	thundered	down	on	that	devoted	pirate	.
“	我们	雷鸣	向下	在	那	奉献	海盗	.

“我们向那个忠诚的海盗发起了猛烈的攻击。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [dɪ'vaɪnd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

She	never	even	divined	our	intention	.
她	绝不	甚至	神谕	我们的	意图	.

她甚至从未察觉到我们的意图。

[wiː; wi] [maɪt] [ˌoʊvərˈwelm] [hɜːr; hər][pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

We	might	overwhelm	her	perhaps	,	she	thought	.
我们	可能	压倒	她	也许	,	她	想法	.

她心想，我们或许会让她感到不知所措。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [aʊt] - [məˈnuːvər] [ˌjuː ˈes] .

She	prepared	to	out	-	manoeuvre	us	.
她	准备	到	出去	-	演习	我们	.

她准备智取我们。

[ðen] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

Then	all	seemed	to	become	confusion	on	board	her	.
然后	全部	似乎	到	变得	困惑	在	木板	她	.

然后，船上似乎一片混乱。

[maɪnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər] - [mænd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] [tuː] [wʌz; wəz]['bædli]

Mind	,	she	was	over	-	manned	to	begin	with	,	her	rigging	too	was	badly
头脑	,	她	曾是	超过	-	有人值守	到	开始	和	,	她	索具	也	曾是	糟糕

['dæmɪdʒd] ,

damaged	,
损坏的	,

不过，她一开始人手就超标了，而且索具也严重损坏。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deks] ['hæmpərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	her	decks	hampered	with	her	dead	and	dying	.
和	她	甲板	受阻	和	她	死的	和	垂死	.

她的甲板上满是死人和垂死之人。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] ['hɜːtld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

“	In	a	minute	more	we	had	hurtled	into	her	.
”	在	一个	分钟	更多的	我们	有	猛烈撞击	进入	她	.

“又过了一分钟，我们就冲向了她。”

[wiː; wi] ['æktʃuəli] [kʌt] [hɜːr; hər][ɪn] [tuː] ; [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

We	actually	cut	her	in	two	;	she	sank	before	our	eyes	,	almost	before	we
我们	实际上	切	她	在	二	;	她	沉没	前	我们的	眼睛	,	几乎	前	我们

[kʊd; kəd] [ʃɪr] [ɔːf] .

could	sheer	off	.
可以	透明	离开	.

我们把她切成了两半；她就在我们眼前沉了下去，几乎在我们来得及剪断之前。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][jɑːrn] , [pʊr] [oʊld] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] [stɑːpt] .

”	At	this	part	of	his	yarn	,	poor	old	Captain	Roberts	stopped	.
”	在	这	部分	的	他的	纱	,	贫穷的	老的	队长	罗伯茨	停止	.

“可怜的老罗伯茨船长讲到这里就停了下来。”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siːn] ; [ðæt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	feel	sure	he	was	thinking	of	that	dreadful	scene	;	that	,	long	ago	though	it
我	感觉	当然	他	曾是	思维	的	那	可怕	场景	;	那	,	长的	前	尽管	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我确信他当时想到了那可怕的一幕；虽然那已经是很久以前的事了，

[hiː; hi] [sɔː] [əˈgen] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] [ʃɪp] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪvɪŋ]

he	saw	again	that	blood	-	stained	ship	sinking	beneath	the	waves	,	with	its	living
他	锯	再次	那	血	-	染色	船	下沉	下面	这	波浪	,	和	它是	活的

[freɪt] ,

freight	,
货运	,

他再次看到那艘血迹斑斑的船沉入海底，船上还有活着的乘客。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪnəs(ə)nt] [sleɪvz] .

many	of	them	innocent	slaves	.
许多	的	他们	清白的	奴隶	.

他们当中许多是无辜的奴隶。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

He	filled	his	pipe	before	he	resumed	.
他	已填	他的	管道	前	他	恢复	.

他装满烟斗后才继续前进。

“ [ɑː] , [wel] !

“	Ah	,	well	!
”	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

[pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [retʃiz] , [tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] [ðeɪ] [daɪd] ['breɪvli] ,

poor	misguided	wretches	,	to	do	them	justice	they	died	bravely	,
贫穷的	错误的	可怜虫	,	到	做	他们	正义	他们	死亡	勇敢地	,

可怜的、误入歧途的家伙们，公平地说，他们死得很勇敢。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] ['waɪldli][æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biləuz] . ”

and	cheered	wildly	as	they	sank	beneath	the	billows	.	”
和	欢呼	疯狂地	作为	他们	沉没	下面	这	波澜	.	”

当他们沉入波涛之下时，他们发出了疯狂的欢呼声。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ - [ɪ'skeɪpt] ['iːv(ə)n] [jet] . ”

“	And	so	,	”	I	said	;	“	Zareppa	escaped	even	yet	.	”
”	和	所以	,	”	我	说	;	”	-	逃脱	甚至	然而	.	”

“所以，”我说，“扎雷帕最终还是逃脱了。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] [θɪŋ] .

“	Yes	,	it	was	a	plucky	thing	.
”	是的	,	它	曾是	一个	勇敢的	事物	.

“是的，这真是件勇敢的事。”

[hiː; hi] [swʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [er] [ʃiː; ʃi][sæŋk] ,

He	swum	out	from	the	wreck	ere	she	sank	,
他	游泳	出去	从	这	破坏	埃雷	她	沉没	,

在她沉没之前，他从沉船里游了出来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊ] [ræn][ʌp]['iːv(ə)n]['ʌndər]['aʊər; ɑːr]['gʌnz] ,

and	one	of	the	dhows	ran	up	even	under	our	guns	,
和	一	的	这	独桅帆船	跑	向上	甚至	在下面	我们的	枪支	,

其中一艘阿拉伯帆船甚至在我们炮火之下也冲了上来。

[ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	picked	him	out	of	the	water	.
和	挑选	他	出去	的	这	水	.

然后把他从水里捞了出来。

“ [ðen] [bəuθ][gɑːt] [klɪr] [ə'weɪ] .

“	Then	both	got	clear	away	.
”	然后	两个都	得到	清除	离开	.

然后两人都彻底逃走了。

” ['tʃæptər] [faɪv] .

”	Chapter	Five	.
”	章	五	.

第五章。

“ [laɪk] ['maʊnt(ə)n] [kæt] [ðæt] [gɑːrdz] [ɪts] [jʌŋ] .

“	Like	mountain	cat	that	guards	its	young	.
”	喜欢	山	猫	那	守卫	它是	年轻的	.

“就像守护幼崽的山猫一样。”

[fʊl] [æt; ət] ['fɪts] - ['dʒeɪmzɪz] [θroʊt] [hiː; hi] [sprʌŋ] .

Full	at	Fitz	-	James's	throat	he	sprung	.
满的	在	菲茨	-	詹姆斯的	喉	他	弹簧	.

他猛地扑向菲茨-詹姆斯的喉咙。

" [skɔt] .

"	Scott	.
"	斯科特	.

斯科特。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənz] [welp] ,

"	He	watched	me	like	a	lion's	whelp	,
"	他	观看	我	喜欢	一个	狮子的	仔	,

他像看小狮子一样盯着我看，

[ðæt] [nɔːz] [ænd; ənd] [jet] [meɪ] [breɪk] [ɪts] [tʃeɪn] .

That	gnaws	and	yet	may	break	its	chain	.
那	啃咬	和	然而	可能	休息	它是	链	.

那会啃噬它，但也可能挣脱它的束缚。

" ['baɪrən] .

"	Byron	.
"	拜伦	.

拜伦。

" [ben] ['rɑːbərts] , [dɪr] [oʊld] [frend] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	Ben	Roberts	,	dear	old	friend	,	"	I	said	,	as	soon	as	the	captain	had	finished	.
"	本	罗伯茨	,	亲爱的	老的	朋友	,	"	我	说	,	作为	很快	作为	这	队长	有	完成的	.

"本·罗伯茨，亲爱的老朋友，"船长说完后，我立刻说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [siː] - [faɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [soʊ] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] . "

"	I	remember	that	sea	-	fight	which	you	have	just	so	graphically	described	.	"
"	我	记住	那	海	-	斗争	哪个	你	有	只是	所以	图形化	描述	.	"

"我记得你刚才生动描述的那场海战。"

" [ænd; ənd] [preɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

"	And	pray	,	"	said	he	,	"	what	and	how	much	of	it	could	you	remember	,
"	和	祈祷	,	"	说	他	,	"	什么	和	如何	很多	的	它	可以	你	记住	,

"祈祷吧，"他说，"你能记住什么，记住多少？"

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [soʊ] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['gʌnz] ['θʌndərɪŋ]

seeing	you	were	down	below	,	and	were	so	well	used	to	guns	thundering
看到	你	是	向下	以下	,	和	是	所以	出色地	用过的	到	枪支	雷鸣

['oʊvər] [jʊr; jər] ['beɪbi] [hed] ,

over	your	baby	head	,
超过	你的	婴儿	头	,

看到你身处下方，已经习惯了枪林弹雨在你稚嫩的头顶呼啸而过，

[ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['dʊrɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['kwɔːrtərz] ?

that	you	often	went	to	sleep	during	general	quarters	?
那	你	经常	去	到	睡觉	期间	一般的	四分之一	?

你经常在战斗间隙睡觉吗?

[naʊ] , [dʒʌst] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "

Now	,	just	you	tell	me	.	"
现在	,	只是	你	告诉	我	.	"

现在，你告诉我吧。

“ [wel] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
“ Well , ” I replied , “ I suppose it must have been the collision at the
“ 出色地 , ” 我 回复 , “ 我 认为 它 必须 有 到过 这 碰撞 在 这
[kən'kluːʒ(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,

“嗯，”我回答说，“我想那一定是终点处的碰撞造成的。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪ] - [eɪ]
for I was knocked all of a heap off the chair , and the Ay - ay
为了 我 曾是 敲门 全部 的 一个 堆 离开 这 椅子 , 和 这 哎 - 哎

因为我被从椅子上撞了下来，摔得不轻，哎呀

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [wept] . ”
and I threw ourselves into each other's arms and wept . ”
和 我 扔 我们自己 进入 每个 其他的 武器 和 哭泣 . ”

我们俩扑进彼此的怀里，痛哭流涕。

“ [jes] , [læd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]
“ Yes , lad , and I found you , when I went down to my cabin , in each other's
“ 是的 , 小伙子 , 和 我 成立 你 , 什么时候 我 去 向下 到 我的 舱 , 在 每个 其他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

“是的，孩子，当我回到我的小屋时，我发现你们俩抱在一起。”

[ænd; ənd][bəuθ][fæst] [ə'sliːp] .
and both fast asleep .
和 两个都 快速地 睡着了 .

两人都睡得很沉。

” [aɪ][maɪ'self] , [dɪr] ['riːdər] , [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ,
” I myself , dear reader , must now resume the thread of my narrative ,
” 我 我 , 亲爱的 读者 , 必须 现在 恢复 这 线 的 我的 叙述 ,

“亲爱的读者，我现在必须继续我的叙述了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
from the place where Captain Roberts gives it up .
从 这 地方 在哪里 队长 罗伯茨 给予 它 向上 .

从罗伯茨船长放弃的地方开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

跨越众多陆地，遍布众多海洋(O'er Many Lands, on Many Seas)

[wen] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['naiəubi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] ,
When **the** **crew** **of** **the** **Niobe** **returned** **to** **their** **native** **land** **from** **the** **Cape** **,**
什么时候 这 全体人员 的 这 尼俄柏 返回 到 他们的 本国的 土地 从 这 岬 ,

当"尼俄柏号"的船员从好望角返回故土时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kruː] [dʒɔɪnd] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːstər] - ['fɑːðər] — [maɪ] [dɪr] [oʊld] [siː]
and **the** **new** **crew** **joined** **,** **I** **remained** **with** **my** **foster** **-** **father** **—** **my** **dear** **old** **sea**
和 这 新的 全体人员 加入 , 我 剩余 和 我的 促进 - 父亲 — 我的 亲爱的 老的 海
- [dæd] .
- **dad** **.**
- 爸爸 .

新船员加入后，我留在了我的养父——我亲爱的老海爸身边。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [wiː; wi] [seɪld] [streɪt] [tuː; tə] [bɑːm'beɪ] ,
From **the** **Cape** **we** **sailed** **straight** **to** **Bombay** **,**
从 这 岬 我们 航行 直的 到 孟买 ,

我们从好望角直接驶往孟买。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['naiəubi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][draɪ] [dɑːk] .
it **being** **found** **that** **the** **old** **Niobe** **would** **require** **to** **go** **into** **dry** **dock** **.**
它 存在 成立 那 这 老的 尼俄柏 会 要求 到 去 进入 干燥 码头 .

经查明，老旧的尼俄柏号需要进干船坞维修。

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ] [sɔː] [ɪn] [bɑːm'beɪ] , [ɪk'sept] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['taʊərz] [ʌv; əv]
I **remember** **being** **dazzled** **with** **all** **I** **saw** **in** **Bombay** **,** **except** **those** **terrible** **Towers** **of**
我 记住 存在 眼花缭乱 和 全部 我 锯 在 孟买 , 除了 那些 糟糕的 塔楼 的
['saɪləns] ,
Silence **,**
沉默 ,

我记得当时孟买的一切都让我眼花缭乱，除了那可怕的寂静之塔。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːr'siːˌˈpɑːrsiː][ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ]
on **which** **the** **dead** **bodies** **of** **the** **Parsees** **are** **exposed** **to** **be** **devoured** **by**
在 哪个 这 死的 身体 的 这 帕西人 是 裸露 到 是 吞噬 经过
[bɜːrdz] .
birds **.**
鸟类 .

帕西人的尸体被暴露在外，任由鸟类啄食。

[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [strʌk] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
What **I** **think** **struck** **me** **most** **was** **the** **gorgeous** **dresses** **of** **the** **natives** **,**
什么 我 思考 击 我 最多 曾是 这 华丽的 连衣裙 的 这 本地人 ,

最让我印象深刻的是当地居民华丽的服饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [ðeɪ] [wɔːr] [ə'baʊt]
and **the** **enormous** **amount** **of** **gold** **and** **silver** **ornaments** **they** **wore** **about**
和 这 巨大的 数量 的 金子 和 银 装饰品 他们 穿着 关于
[ðem; ðəm] ; ['bæŋglz] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] ,
them **;** **bangles** **,** **and** **bracelets** **,**
他们 ; 手镯 , 和 手镯 ,

他们身上佩戴着大量的金银饰品，包括手镯和手链。

[ænd; ənd] ['dʒuːəld] - , [ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] [æz; əz][bɪg][æz; əz]['simbəlz] ,
and **jewelled** **noselets** **,** **and** **ear** **-** **rings** **as** **big** **as** **cymbals** **,**
和 珠宝 - , 和 耳朵 - 戒指 作为 大的 作为 钹 ,

还有镶满宝石的鼻饰，以及像钹一样大的耳环，

[ɔːr][ðə; ði] [bræs] [pleɪts] [ðæt] ['bɑːbəz] [hæŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔːz] .

or	the	brass	plates	that	barbers	hang	out	in	front	of	their	doors	.
或者	这	黄铜	盘子	那	理发师	悬挂	出去	在	正面	的	他们的	门	.

或者理发师挂在店门口的铜牌。

[ɪf] [aɪ] ['wʌndɜ-d] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['wʌndɜ-d] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['pɪkənɪni]

If	I	wondered	at	the	natives	,	the	natives	wondered	at	me	—	the	piccaninny
如果	我	想知道	在	这	本地人	,	这	本地人	想知道	在	我	—	这	piccaninny

['seɪlər] - [bɔɪ] ,

sailor	-	boy	,
水手	-	男生	,

如果我对当地人感到好奇，那么当地人也会对我——这个黑人水手男孩——感到好奇。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [drest] [aʊt] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz]

as	they	called	me	—	for	I	was	now	dressed	out	quite	like	a	man	-	o	'	-	war's
作为	他们	称为	我	—	为了	我	曾是	现在	穿着	出去	相当	喜欢	一个	男人	-	o	-	-	战争的

[mæn] .

man	.
男人	.

他们这样称呼我——因为我现在的装束完全像个战舰水手。

[frʌm; frəm] [bɑːm'beɪ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kruːzɪŋ] [graʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]

From	Bombay	we	returned	to	our	cruising	ground	,	which	was	at	that
从	孟买	我们	返回	到	我们的	巡航	地面	,	哪个	曾是	在	那

[taɪm] [kɔːld] [ðə; ði] [keɪp] ['steɪʃ(ə)n] ,

time	called	the	Cape	station	,
时间	称为	这	岬	车站	,

我们从孟买返回了我们的巡航区域，当时那里被称为海角站。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [iːst] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə]

and	stretched	all	along	the	entire	east	coast	of	Africa	,	from	the	Cape	to
和	拉伸	全部	沿着	这	全部的	东方	海岸	的	非洲	,	从	这	岬	到

[ðə; ði] [red] [siː] ,

the	Red	Sea	,
这	红色的	海	,

它沿着非洲东海岸绵延，从好望角一直延伸到红海。

[ɪn'kluːdɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ˌmædə'gæskər][wɪð; wɪθ][ɪts]['sɜːrklət][ʌv; əv]['taɪni] ['ailits] , [bʌt; bət] [ˌmoʊzæm'biːk] , [ðə; ði]

including	not	only	Madagascar	with	its	circlet	of	tiny	islets	,	but	Mozambique	,	the
包括	不是	仅有的	马达加斯加	和	它是	圆环	的	微小的	岛屿	,	但	莫桑比克	,	这

['koʊməˌroʊ] ['aɪləndz] ,

Comoro	Islands	,
科摩罗	岛屿	,

不仅包括马达加斯加及其环状小岛，还包括莫桑比克、科摩罗群岛等。

[ænd; ənd] ['seɪʃelz] [æz; əz] [wel] .

and	Seychelles	as	well	.
和	塞舌尔	作为	出色地	.

还有塞舌尔。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] ,

Were	I	to	tell	you	all	my	adventures	on	these	shores	,
是	我	到	告诉	你	全部	我的	冒险	在	这些	海岸	,

如果我要把我在这片海岸上的所有奇遇都告诉你们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [speɪs] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [sketʃiz] ['prɑːbəbli] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	should	have	no	space	to	devote	to	sketches	probably	quite	as	interesting	.
我	应该	有	不	空间	到	奉献	到	草图	大概	相当	作为	有趣的	.

我应该没有空间来画一些同样有趣的草图。

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ðen] [æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ɪˈvent] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] :

Let	me	come	then	as	speedily	as	I	may	to	the	one	great	event	of	my	life	:
让	我	来	然后	作为	迅速地	作为	我	可能	到	这	一	伟大的	事件	的	我的	生活	:

那么，就让我尽快赶到我生命中最重要的事情现场吧：

[maɪ] [ˈkæptʃər] [baɪ] [ðæt] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] - ,

my	capture	by	that	arch	-	fiend	Zareppa	,
我的	捕获	经过	那	拱	-	恶魔	-	,

我被那个恶魔扎雷帕抓住了，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈtriːtmənt] [waɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][pɑːrt][ʌv; əv]

and	my	treatment	while	a	prisoner	for	ten	long	years	in	the	wildest	part	of
和	我的	治疗	尽管	一个	囚犯	为了	十	长的	年	在	这	最狂野的	部分	的

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .

the	interior	of	Africa	.
这	内部的	的	非洲	.

以及我在非洲内陆最荒凉的地区被囚禁长达十年期间所受到的待遇。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] ['zænzəˌbɑːr] , [aɪ] ['biːɪŋ] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪp][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz]

As	soon	as	we	reached	Zanzibar	,	I	being	then	of	the	ripe	age	of	six	years
作为	很快	作为	我们	达到	桑给巴尔	,	我	存在	然后	的	这	成熟	年龄	的	六	年

,

,

,

我们一到达桑给巴尔，那时我已经六岁了，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [ˌem ˈiː][æft] , [ænd; ənd] ['rɑːbərts] [ðə; ði] ['boʊsn] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

the	captain	called	me	aft	,	and	Roberts	the	boatswain	came	along	with	me	.
这	队长	称为	我	后部	,	和	罗伯茨	这	水手长	来了	沿着	和	我	.

船长叫我到船尾去，水手长罗伯茨也跟着我去了。

“ [maɪ][mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][sɪks] [naʊ] ,

“	My	man	,	”	said	the	captain	to	me	,	“	You	are	six	now	,
“	我的	男人	,	”	说	这	队长	到	我	,	“	你	是	六	现在	,

“孩子，”船长对我说，“你现在六岁了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['reɪtɪd] .

and	it	is	high	time	you	were	rated	.
和	它	是	高的	时间	你	是	评级	.

你早就应该接受评级了。

” [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

”	I	began	to	cry	.
”	我	开始	到	哭	.

我开始哭泣。

[ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ment] [ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] ,

A	rating	I	thought	meant	a	flogging	,
一个	等级	我	想法	意思是	一个	鞭答	,

我原以为这个评级意味着要挨鞭子，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [pʊr] ['fɛloʊz] [taɪd] [ʌp] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [floːgɪd]

and	I	had	seen	poor	fellows	tied	up	over	and	over	again	and	flogged
和	我	有	已见	贫穷的	伙伴们	系	向上	超过	和	超过	再次	和	鞭打

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bæks] .

until	the	blood	gushed	out	of	their	backs	.
直到	这	血	滔滔不绝	出去	的	他们的	背部	.

我曾亲眼目睹可怜的人们被反复捆绑、鞭打，直到鲜血从他们的背上喷涌而出。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈkæptɪn] ; “ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| | | |

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][dɪd][maɪ]

My	education	had	begun	long	before	;	it	continued	now	,	and	I	hope	I	did	my
我的	教育	有	开始	长的	前	;	它	持续	现在	,	和	我	希望	我	做过	我的

['duːti] .

duty	.
责任	.

我的教育早在很久以前就开始了；现在仍在继续，我希望我尽到了自己的责任。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['jɪrz] [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] , ['plenti] [ʌv; əv]

For	the	next	four	years	we	had	plenty	of	chasing	of	ships	,	plenty	of
为了	这	下一个	四	年	我们	有	很多	的	追逐	的	船舶	,	很多	的

['kruːzɪŋ] ,

cruising	,
巡航	,

接下来的四年里，我们追逐船只的次数很多，航行的次数也很多。

['plenti] [ʌv; əv]['dʒɑːləti][ænd; ənd] [fʌn] , [bəuθ][ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ə'floʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

plenty	of	jollity	and	fun	,	both	on	shore	and	afloat	,	and	now	and	then
很多	的	欢乐	和	乐趣	,	两个都	在	支撑	和	漂浮	,	和	现在	和	然后

[ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] .

a	pitched	battle	.
一个	投球	战斗	.

岸上和水上都充满了欢乐和乐趣，偶尔也会发生激烈的战斗。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] - [ə'gen] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd]

We	had	never	seen	Zareppa	again	,	but	we	had	often	and	often	heard
我们	有	绝不	已见	-	再次	,	但	我们	有	经常	和	经常	听到

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

我们再也没有见过扎雷帕，但我们经常听到他的消息。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə'pɑːn] ['piːsf(ə)l]

We	knew	that	he	was	in	the	habit	of	marching	into	the	interior	upon	peaceful
我们	知道	那	他	曾是	在	这	习惯	的	行军	进入	这	内部的	之上	和平

['niːgroʊ] ['vɪlɪdʒəz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ,

negro	villages	lying	about	the	Equator	,
黑人	村庄	说谎	关于	这	赤道	,

我们知道他惯于深入内陆，袭击赤道附近宁静的黑人村庄。

['bɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz] [sleɪvz] .

burning	them	,	and	capturing	the	inhabitants	as	slaves	.
燃烧	他们	,	和	捕捉	这	居民	作为	奴隶	.

焚烧房屋，并将居民掳为奴隶。

[oʊ] ! [bɔɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] ;

Oh	!	boys	at	home	,	if	you	but	knew	the	horrors	of	the	slave	trade	;
哦	!	男孩们	在	家	,	如果	你	但	知道	这	恐怖	的	这	奴隶	贸易	;

哦！家乡的孩子们，如果你们知道奴隶贸易的恐怖，该有多痛心啊！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['riːəlaɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs]

if	you	could	but	realise	even	a	tithe	of	the	misery	and	wretchedness
如果	你	可以	但	意识到	甚至	一个	什一奉献	的	这	苦难	和	悲惨

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [kraɪmz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜːrd] “ ['sleɪvəri] ,

and	fearful	crimes	included	in	that	one	word	“	slavery	,
和	可怕	犯罪	包括	在	那	一	单词	“	奴隶制	,

如果你能哪怕只体会到“奴隶制”这个词所包含的十分之一的苦难、悲惨和可怕的罪行，

” [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['æfrɪkə][ə'loʊn] ,

”	as	applied	to	Africa	alone	,
”	作为	应用	到	非洲	独自的	,

仅就非洲而言，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [diːm] [jɔːr'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [neɪm] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɔɪ] ,

you	would	not	deem	yourself	entitled	to	the	proud	name	of	British	boy	,
你	会	不是	认为	你自己	标题	到	这	自豪的	姓名	的	英国	男生	,

你不会认为自己有资格拥有“英国男孩”这个令人骄傲的名字。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [meɪ] ['evər] [laɪ][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,

until	you	had	registered	a	vow	to	do	all	that	may	ever	lie	in	your	power	,
直到	你	有	挂号的	一个	发誓	到	做	全部	那	可能	曾经	说谎	在	你的	力量	,

直到你立下誓言，竭尽所能去做所有你能做到的事为止。

[biː; bi] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɔːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [baɪ] [diːdz] [ɔːr][baɪ][wɜːrdz] [ə'loʊn] ,

be	that	little	or	be	it	much	,	by	deeds	or	by	words	alone	,
是	那	小的	或者	是	它	很多	,	经过	契约	或者	经过	字	独自的	,

无论大小，无论仅凭行动还是言语，

[tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [kɜːrs] .

to	wipe	out	the	curse	.
到	擦拭	出去	这	诅咒	.

消除诅咒。

[hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['sɒdʒɜːn] [wer] [aɪ]

Had	you	seen	what	I	have	seen	of	it	,	had	you	sojourned	where	I
有	你	已见	什么	我	有	已见	的	它	,	有	你	旅居	在哪里	我

[hæv; həv] ['sɒdʒɜːn] ,

have	sojourned	,
有	旅居	,

如果你见过我所见过的景象，如果你曾到过我所到过的地方，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['witnist] [diːdz] [ðæt] [wʊd] ['hæroʊ] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

you	would	have	witnessed	deeds	that	would	harrow	your	mind	to	think	of	even
你	会	有	目击者	契约	那	会	耙	你的	头脑	到	思考	的	甚至

[tɪl] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

till	your	dying	day	.
直到	你的	垂死	天	.

你将目睹一些令人不寒而栗的事件，即使到了临终之时，你仍会为此感到痛苦不堪。

[maɪ][laɪf][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['naiəubi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] ;

My	life	on	board	the	Niobe	was	altogether	a	very	pleasant	one	;
我的	生活	在	木板	这	尼俄柏	曾是	共	一个	非常	令人愉快的	一	;

我在“尼奥比”号上的生活总体来说非常愉快；

[ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['glɔːriəs] ['kruːzɪz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn]

the	best	part	of	it	was	the	long	glorious	cruises	we	used	to	have	in
这	最好的	部分	的	它	曾是	这	长的	辉煌	游轮	我们	用过的	到	有	在

['oʊpən] ['boʊts] .

open	boats	.
打开	船	.

其中最美好的部分是我们过去常乘坐敞篷船进行的漫长而辉煌的巡游。

['fænsi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [faʊnd] [boʊt] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʃɪp]

Fancy	,	if	you	can	,	going	away	in	a	well	-	found	boat	,	away	from	your	ship
想要	,	如果	你	能	,	去	离开	在	一个	出色地	-	成立	船	,	离开	从	你的	船

[ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] ,

entirely	for	,
完全	为了	,

如果可以的话，不妨想象一下，乘坐一艘精心准备的小船，完全离开你的船，去远方。

[pər'hæps] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌmər] ['weðər] ,

perhaps	,	a	month	or	six	weeks	at	a	time	,	in	the	glorious	summer	weather	,
也许	,	一个	月	或者	六	周	在	一个	时间	,	在	这	辉煌	夏天	天气	,

或许，一次待上一个月或六周，在美好的夏日里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [bluː] [siː] [bɪ'loʊ] ,

with	the	blue	sky	above	,	the	blue	sea	below	,
和	这	蓝色的	天空	多于	,	这	蓝色的	海	以下	,

头顶是蓝天，脚下是蔚蓝的大海

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['evər] [mɔːr] [wɪnd] [ðæn; ðən] [sə'faist] [tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd][fæn][juː; jʊ] ,

and	hardly	ever	more	wind	than	sufficed	to	cool	and	fan	you	,
和	几乎	曾经	更多的	风	比	足够了	到	凉爽的	和	扇子	你	,

而且风力几乎总是恰到好处，刚好足以让人感到凉爽和飘扬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['rɪp(ə)l] .

and	to	raise	the	sea	into	a	gentle	ripple	.
和	到	增加	这	海	进入	一个	温和的	波纹	.

将海水掀成轻柔的涟漪。

[wiː; wi] [kruːzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] , [wiː; wi] [kʊkt] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [ɑːn] [ʃɔːr] — [ænd; ənd][oʊ] !

We	cruised	along	the	coast	,	we	cooked	our	food	on	shore	—	and	oh	!
我们	巡航	沿着	这	海岸	,	我们	煮熟	我们的	食物	在	支撑	—	和	哦	!

我们沿着海岸线航行，在岸上烹饪食物——哦！

[wʌt] ['dʒɑːli] “ [spredz] ” [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [wʌt] [suːps] , [wʌt] [stjuːz] ! — [wiː; wi] [kruːzd]

what	jolly	“	spreads	”	they	used	to	be	,	what	soups	,	what	stews	!	—	we	cruised
什么	快乐的	“	传播	”	他们	用过的	到	是	,	什么	汤	,	什么	炖菜	!	—	我们	巡航

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,

along	the	coast	,
沿着	这	海岸	,

那些曾经的“美食盛宴”真是令人垂涎欲滴，汤羹鲜美，炖菜美味无比！——我们沿着海岸线巡游，

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪld] [ɔːr] [poʊld] [ʌp] ['rɪvəz] , [ænd; ənd]['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊdɪd] [kriːk] ,

and	we	sailed	or	pulled	up	rivers	,	and	into	many	a	lovely	wooded	creek	,
和	我们	航行	或者	拉	向上	河流	,	和	进入	许多	一个	迷人的	树木繁茂的	溪	,

['goʊɪŋ] ['evriwer] ,

going	everywhere	,
去	到处	,

我们乘船或沿河而上，进入许多美丽的林间小溪，到处游玩。

[ɪn][fækt] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] , [ɔːr][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

in	fact	,	where	there	was	a	chance	of	capturing	a	slaver	,	or	of	making
在	事实	,	在哪里	那里	曾是	一个	机会	的	捕捉	一个	奴隶贩子	,	或者	的	制作

[ə; eɪ] [praɪz] .

a	prize	.
一个	奖	.

事实上，只要有机会抓获奴隶贩子，或者获得战利品，就应该这样做。

[wen] [ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪps] [ræn][wiː; wi] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] ['faɪərd][ɑːn][juː 'es][wiː; wi] [fɔːt]

When	the	slave	ships	ran	we	chased	them	,	when	they	fired	on	us	we	fought
什么时候	这	奴隶	船舶	跑	我们	追逐	他们	,	什么时候	他们	被解雇	在	我们	我们	战斗

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

奴隶船逃跑时我们追赶，他们向我们开火时我们反击。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['biːtn] .

and	they	were	always	beaten	.
和	他们	是	总是	被打败	.

他们总是被打败。

[ðeɪ] [maɪt] [wɪn] [ə; eɪ] [reɪs] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

They	might	win	a	race	,	but	never	a	battle	.
他们	可能	赢	一个	种族	,	但	绝不	一个	战斗	.

他们或许能赢得比赛，但永远赢不了战争。

[wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['fɪfti] [men] [strɔːŋ] ; [wiː; wi] ['nevər] [stɑːpt] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][æn; ən]

We	were	some	fifty	men	strong	;	we	never	stopped	,	therefore	,	for	an
我们	是	一些	五十	男人	强的	;	我们	绝不	停止	,	所以	,	为了	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] ;

invitation	to	go	on	board	;
邀请	到	去	在	木板	;

我们大约有五十名男子；因此，我们从未停下来等待登船的邀请；

[wiː; wi] [went] , [sɔːrd] [ɔːr] ['kʌtləs] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

we	went	,	sword	or	cutlass	in	hand	,	and	they	were	bound	to	give	way	.
我们	去	,	剑	或者	弯刀	在	手	,	和	他们	是	边界	到	给	方式	.

我们手持刀剑或弯刀，他们注定要屈服。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	to	me	,	I	think	,
但	到	我	,	我	思考	,

但我觉得，

[ðə; ði][glæd] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [friː]

the	glad	sense	of	being	away	from	the	ship	and	of	leading	a	free
这	高兴的	感觉	的	存在	离开	从	这	船	和	的	领导	一个	自由的

[ænd; ənd] ['roʊvɪŋ] [laɪf] ,

and	roving	life	,
和	漫游	生活	,

远离船只，过上自由自在、四处漂泊的生活，这种感觉真好。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] ,

was	the	greatest	part	of	the	pleasure	,
曾是	这	最	部分	的	这	乐趣	,

那是最大的乐趣所在。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [wen] [wiː; wi] [bɔːr] [ʌp][æt; ət][læst][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	I	used	to	be	so	sorry	when	we	bore	up	at	last	for	the
和	我	用过的	到	是	所以	对不起	什么时候	我们	钻孔	向上	在	最后的	为了	这

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

rendezvous	where	we	were	to	meet	our	ship	.
会合	在哪里	我们	是	到	见面	我们的	船	.

每当我们终于到达与船只会合的地点时，我总是感到非常遗憾。

[ðæt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [ðiːz] [glæd][oʊld] [deɪz]

That	,	then	,	was	the	bright	side	of	the	picture	of	my	life	in	these	glad	old	days
那	,	然后	,	曾是	这	明亮的	边	的	这	图片	的	我的	生活	在	这些	高兴的	老的	天

.

:
.

这就是我那些快乐旧时光里，生活中美好的一面。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][dɑːrk][wʌn] ,

And	I	must	confess	that	it	really	had	not	a	dark	one	,
和	我	必须	承认	那	它	真的	有	不是	一个	黑暗的	一	,

我必须承认，它确实没有黑暗的一面。

[ɔːl'ðoʊ] ['sædnəs] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] , [wen] ['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [wʌt] ['ʌðər]

although	sadness	used	to	steal	over	my	heart	,	when	letters	came	from	what	others
虽然	悲伤	用过的	到	偷	超过	我的	心	,	什么时候	信件	来了	从	什么	其他的

[kɔːld] [hoʊm] — ['ɪŋglənd] .

called	home	—	England	.
称为	家	—	英格兰	.

虽然每当收到来自别人称之为家乡——英格兰的信件时，悲伤总会悄然袭来。

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmiːnɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
To me the word had no other meaning except the wide ocean ,
到 我 这 单词 有 不 其他 意义 除了 这 宽的 海洋 ,

对我而言，这个词除了指广阔的海洋之外，没有其他含义。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˈʌðər] [ˈriːdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [diˈpiktid] [ɑːn] [ˈevri]
and yet when I saw others reading their letters with such joy depicted on every
和 然而 什么时候 我 锯 其他的 阅读 他们的 信件 和 这样的 喜悦 描绘 在 每一个
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

然而，当我看到其他人阅读信件时，每个人脸上都洋溢着喜悦之情，

[wel] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [noʊ] [daʊt] — [bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ]
well — it was very foolish of me , no doubt — but I used to steal away
出色地 — 它 曾是 非常 愚蠢 的 我 , 不 怀疑 — 但 我 用过的 到 偷 离开
[ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər] ,
into some quiet corner ,
进入 一些 安静的 角落 ,

唉——毫无疑问，我当时真是太傻了——但我过去常常偷偷溜到某个安静的角落里去。

[ænd; ənd] [wiːp] .
and weep .
和 哭泣 .

然后哭泣。

“ [naʊ] , [maɪ] [læd] , ” [kraɪd] [ˈrɑːbərts] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] .
“ Now , my lad , ” cried Roberts to me one day .
“ 现在 , 我的 小伙子 , ” 哭 罗伯茨 到 我 一 天 .

“孩子，现在，”有一天，罗伯茨冲我喊道。

“ [get] [ðæt] [ˈtʌpəniˌtuːpeni] - [ˈheɪpnɪ] [ˈkʌtləs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aʊt] , [ænd; ənd] [prɪˈper] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]
“ Get that twopenny - ha'penny cutlass of yours out , and prepare to go on
“ 得到 那 两便士 - 半便士 弯刀 的 你的 出去 , 和 准备 到 去 在
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

“把你的那把两便士半的弯刀拿出来，准备上岸。”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [faɪt] [ðoʊz] [ˈræskəli] [ˈærəbz] .
We're going up country to fight those rascally Arabs .
是 去 向上 国家 到 斗争 那些 赖皮 阿拉伯人 .

我们要去内陆和那些狡猾的阿拉伯人打仗。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɔːrm] - [oʊn] [ˈstrɔːŋhoʊld] . ”
We are going to storm Zareppa's own stronghold . ”
我们 是 去 到 风暴 - 自己的 据点 . ”

我们要攻占扎雷帕的据点。

“ [həˈrɑː] !
“ Hurrah !
” 欢呼 !

“欢呼!

” [aɪ] [ʃaʊtɪd] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈriːəli] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər][ˈrɑːbərts] ? ”
” I shouted ; “ And you will really take me with you , Mr Roberts ? ”
” 我 喊叫 ; “ 和 你 将要 真的 拿 我 和 你 , 先生 罗伯茨 ? ”

我喊道：“罗伯茨先生，你真的要带我一起走吗？”

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [læd] ;
“ That I will , lad ;
“ 那 我 将要 , 小伙子 ;

“我会的，孩子；

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ɪn]
and you're not your father's son unless you know how to behave yourself in
和 你是 不是 你的 父亲的 儿子 除非 你 知道 如何 到 表现 你自己 在
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] .
presence of a foe .
在场 的 一个 敌人 .

如果你不知道如何在敌人面前表现得体，你就不是你父亲的儿子。

” [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
” I said nothing ;
” 我 说 没有什么 ;

我什么也没说；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] ['rɑːbərts] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [æn; ən][ækt][ɑːn][maɪ][pɑːrt]
but at that moment I almost thought that Roberts instigated an act on my part
但 在 那 片刻 我 几乎 想法 那 罗伯茨 煽动 一个 行为 在 我的 部分
,
,
,

但那一刻我几乎以为是罗伯茨唆使我采取了行动。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] .
which followed some days after this .
哪个 随后 一些 天 后 这 .

此事发生在几天之后。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] - [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['sentənsɪz] —
Had he not mentioned Zareppa and my father in two consecutive sentences —
有 他 不是 提及 - 和 我的 父亲 在 二 连续的 句子 —
[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['sleiə] ?
my father and my father's slayer ?
我的 父亲 和 我的 父亲的 杀手 ?

他难道没有在连续两句话中提到扎雷帕和我的父亲——我的父亲和我父亲的凶手吗?

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [aɪ] [sed] ['ɪnwərdli] , “ [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [miːt] [ðə; ði][mæn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
” I said inwardly , “ could I but meet the man face to face !
” 我 说 内心 , “ 可以 我 但 见面 这 男人 脸 到 脸 !

我心想：“我真希望能够与他面对面交流！”

” [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɔːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['strɪplɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” What a childish thought , you will say , for a mere stripling , with a
” 什么 一个 幼稚 想法 , 你 将要 说 , 为了 一个 仅仅 幼苗 , 和 一个
['tʌpəniˌtuːpeni] - ['heɪpnɪ] ['kʌtləs] !
twopenny - ha'penny cutlass !
两便士 - 半便士 弯刀 !

“你会说，一个毛头小子拿着一把两便士半的弯刀，竟然会有这种幼稚的想法！”

[ðə; ði] ['kʌtləs] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [dɜːrk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][felt] ['veri] [praʊd]

The	cutlass	,	by	the	way	,	was	a	middy's	dirk	,	of	which	I	felt	very	proud
这	弯刀	,	经过	这	方式	,	曾是	一个	-	短剑	,	的	哪个	我	毛毡	非常	自豪的

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

顺便说一句，那把弯刀是水兵的匕首，我为此感到非常自豪。

[ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'weɪ] .

The	boats	were	called	away	.
这	船	是	称为	离开	.

船只被召回了。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['ærəb] ['strɔːŋhoʊld] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] , ”

The	expedition	against	the	Arab	stronghold	was	going	to	be	“	a	big	thing	,	”
这	远征	反对	这	阿拉伯	据点	曾是	去	到	是	“	一个	大的	事物	,	”

[æz; əz] ['rɑːbərts] [sed] ,

as	Roberts	said	,
作为	罗伯茨	说	,

正如罗伯茨所说，这次针对阿拉伯据点的远征将会是“一件大事”。

[soʊ] ['evri] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

so	every	man	that	could	be	spared	from	the	ship	joined	it	.
所以	每一个	男人	那	可以	是	幸存	从	这	船	加入	它	.

所以船上所有能抽调出来的男人都加入了它。

['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [wʌz; wəz] [pʊr] - .

Our	guide	was	poor	Sweeba	.
我们的	指导	曾是	贫穷的	-	.

我们的导游是可怜的斯威巴人。

[ðɪs] ['niːgroʊ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [ɪn][laɪf] ; ['neɪmli] , [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]

This	negro	had	but	one	thought	in	life	;	namely	,	to	avenge	the	murder	of
这	黑人	有	但	一	想法	在	生活	;	即	,	到	报仇	这	谋杀	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

这个黑人一生只有一个念头，那就是为被谋杀的家人报仇。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [rɪ'vendʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] [ðoʊ] [æn; ən][ɪm'prɑːpər] ['fiːlɪŋ] ;

I'm	afraid	that	revenge	is	a	very	human	though	an	improper	feeling	;
我是	害怕的	那	复仇	是	一个	非常	人类	尽管	一个	不当	感觉	;

恐怕复仇虽然不恰当，但却是人之常情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] , -

and	it	is	easy	enough	to	understand	,	without	attempting	to	justify	,	Sweeba's
和	它	是	简单的	足够的	到	理解	,	没有	尝试	到	证明合法	,	-

[θɜːrst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

thirst	for	vengeance	.
口渴	为了	复仇	.

即使不去试图为之辩解，也很容易理解斯威巴的复仇欲望。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['baɪb(ə)l][tekst] [wɪtʃ] [sez] —

I	hope	that	I	myself	shall	never	forget	that	Bible	text	which	says	—
我	希望	那	我	我	将	绝不	忘记	那	圣经	文本	哪个	说道	—

我希望自己永远不会忘记圣经中那段经文——

“ ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] .

“	Vengeance	is	Mine	,	I	will	repay	.
”	复仇	是	矿	,	我	将要	偿还	.

“复仇在我，我必报复。”

" [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l]

"	The	utmost	caution	was	necessary	in	passing	up	through	the	forest	and	jungle
"	这	极致	警告	曾是	必要的	在	通过	向上	通过	这	森林	和	丛林

,

,

,

“穿越森林和丛林时必须格外小心。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['enəmi] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

for	we	were	surrounded	by	enemies	on	all	sides	.
为了	我们	是	包围	经过	敌人	在	全部	侧面	.

因为我们四面受敌。

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [meɪd] [fɔːrst] [ˈmaːtʃiz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɔːl] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [θriː]

However	,	we	made	forced	marches	in	silence	and	all	by	night	,	and	in	three
然而	,	我们	制成	强制	游行	在	沉默	和	全部	经过	夜晚	,	和	在	三

[deɪz] - [taɪm] ,

days	'	time	,
天	-	时间	,

然而，我们被迫在夜间默默行军，三天后，

['biːɪŋ] ['feɪvərd] [baɪ] ['fɔːrtʃən] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ['strɔːŋhoʊld] ,

being	favoured	by	fortune	,	we	arrived	in	front	of	Zareppa's	stronghold	,
存在	受青睐	经过	财富	,	我们	到达的	在	正面	的	-	据点	,

我们运气不错，直接来到了扎雷帕的要塞前。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	within	two	miles	of	the	place	.
和	之内	二	英里	的	这	地方	.

且距离该地点不到两英里。

[wiː; wi] [leɪ] ['kloʊsli] ['hɪd(ə)n] [tɪl] ['deɪbreɪk] , [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['aʊərz] , ['sendɪŋ] - ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

We	lay	closely	hidden	till	daybreak	,	a	good	two	hours	,	sending	Sweeba	forward	to
我们	躺	密切	隐	直到	拂晓	,	一个	好的	二	小时	,	发送	-	向前	到

[skaʊt] .

scout	.
侦察	.

我们严密地隐藏起来，一直到天亮，足足两个小时，派斯威巴上前侦察。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ['ʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]['ærəbz][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [fɔːrs] ,

He	returned	shortly	with	the	intelligence	that	the	Arabs	were	in	great	force	,
他	返回	不久	和	这	智力	那	这	阿拉伯人	是	在	伟大的	力量	,

他很快带回了情报，称阿拉伯人兵力雄厚。

[ænd; ənd][hæd; həd][bəuθ]['kæməlz][ænd; ənd]['kæv(ə)lri] ,

and	had	both	camels	and	cavalry	,
和	有	两个都	骆驼	和	骑兵	,

他们既有骆驼也有骑兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [θroʊn] [ʌp] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɜːrθwɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [əˈraʊnd]

and	that	they	had	also	thrown	up	a	strong	earthwork	on	the	hill	around
和	那	他们	有	还	抛掷	向上	一个	强的	土方工程	在	这	爬坡道	大约

[ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

their	position	.
他们的	位置	.

他们还在阵地周围的山坡上构筑了坚固的土方工事。

[bɪˈfɔːr] ['sʌnraɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] ; [ə; eɪ] [mɪr] [bænd][wiː; wi][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] ,

Before	sunrise	we	were	ready	;	a	mere	band	we	were	,	but	a	brave	one	,
前	日出	我们	是	准备好	;	一个	仅仅	乐队	我们	是	,	但	一个	勇敢的	一	,

天亮之前我们就准备就绪；我们只是一支小小的队伍，但却是一支勇敢的队伍。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [ɪn][ɔ:l] , ['blu:ˌdʒækɪt] [ænd; ənd] [mə'ri:nz] .

about	one	hundred	and	twenty	in	all	,	bluejackets	and	marines	.
关于	一	百	和	二十	在	全部	,	蓝衣队	和	海军陆战队	.

总共约一百二十人，包括水兵和海军陆战队员。

[er] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['maʊntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [lænd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kloʊz] [ə'pɑ:n] -

Ere	the	sun	had	mounted	over	the	forest	land	we	were	close	upon	Zareppa's
埃雷	这	太阳	有	安装	超过	这	森林	土地	我们	是	关闭	之上	-

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

太阳还没升起，照耀着森林，我们就已经接近了扎雷帕的所在地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][wɔ:r]

and	in	the	darkness	our	fellows	had	even	cut	out	a	company	of	war
和	在	这	黑暗	我们的	伙伴们	有	甚至	切	出去	一个	公司	的	战争

[ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ['kæməlz] .

and	baggage	camels	.
和	行李	骆驼	.

在黑暗中，我们的同伴甚至还挑选出了一队作战和辎重骆驼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɜ:rst][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði]['kæm(ə)l] -

It	was	here	that	the	fighting	first	began	,	but	taken	by	surprise	,	the	camel	-
它	曾是	这里	那	这	斗争	第一的	开始	,	但	已采取	经过	惊喜	,	这	骆驼	-

['draɪvər] ,

drivers	,
司机	,

战斗最初就是在这里爆发的，但骆驼商队却猝不及防。

['æftər][ə; eɪ] [feɪnt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [fled] ['hɜ:rɪdli] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fɔ:rt] .

after	a	faint	show	of	resistance	,	fled	hurriedly	up	towards	the	fort	.
后	一个	头晕的	展示	的	反抗	,	逃亡	匆匆	向上	向	这	堡	.

经过一番微弱的抵抗后，他们匆匆向堡垒方向逃去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['deɪlaɪt] ,

It	was	now	daylight	,
它	曾是	现在	日光	,

天已经亮了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜ:r; wər] ['sædli] [ʃɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [ə'roʊz]

but	the	beams	of	the	sun	were	sadly	shorn	by	the	smoke	that	arose
但	这	光束	的	这	太阳	是	令人遗憾的是	剪	经过	这	抽烟	那	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt][æz; əz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['vɑ:li] [wʌz; wəz]['faɪərd][tu:; tə] [tʃek] ['aʊər; ɑ:r] [æd'væns] .

from	the	fort	as	a	tremendous	volley	was	fired	to	check	our	advance	.
从	这	堡	作为	一个	巨大的	截击	曾是	被解雇	到	查看	我们的	进步	.

但令人遗憾的是，阳光被堡垒升起的浓烟遮蔽了，因为堡垒发射了一连串猛烈的炮火来阻止我们的前进。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:li] [daʊn] ['θʌndəd] [ðə; ði][foʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .

Under	cover	of	this	volley	down	thundered	the	foe	to	the	charge	.
在下面	覆盖	的	这	截击	向下	雷鸣	这	敌人	到	这	收费	.

在这一轮齐射的掩护下，敌人如雷霆般冲锋陷阵。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɔ:rt][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

But	little	more	than	two	hundred	yards	intervened	between	the	fort	and	our
但	小的	更多的	比	二	百	码	介入	之间	这	堡	和	我们的

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

但堡垒和我们的同伴之间只有两百多码的距离。

[jet] ['meni] [ə; eɪ] [hɔːrs] [lɔːst] [ɪts]['raɪdər] , ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['ærəb][bɪt][ðə; ði] [dʌst] ,

Yet	many	a	horse	lost	its	rider	,	many	a	brave	and	stately	Arab	bit	the	dust	,
然而	许多	一个	马	丢失的	它是	骑士	,	许多	一个	勇敢的	和	庄严	阿拉伯	少量	这	灰尘	,

然而，许多马失去了骑手，许多勇敢而威严的阿拉伯人倒在了尘土中。

[er] [ðə; ði] ['enəmi] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

ere	the	enemy	reached	us	.
埃雷	这	敌人	达到	我们	.

在敌人到达我们之前。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

I	cannot	describe	what	followed	.
我	不能	描述	什么	随后	.

我无法描述接下来发生的事情。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt]

No	one	can	give	an	account	of	anything	save	his	own	experience	in	a	fight
不	一	能	给	一个	帐户	的	任何事物	节省	他的	自己的	经验	在	一个	斗争

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

在这样的战斗中，除了自己的亲身经历之外，没有人能够对任何事情做出客观的描述。

[ðə; ði] ['enəmi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] .

The	enemy	fought	with	terrible	courage	.
这	敌人	战斗	和	糟糕的	勇气	.

敌人作战极其英勇。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [fɔɪld] ,

Again	and	again	were	they	foiled	,
再次	和	再次	是	他们	挫败	,

他们一次又一次地失败了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

again	and	again	did	they	return	to	the	charge	with	redoubled	determination	.
再次	和	再次	做过	他们	返回	到	这	收费	和	加倍	决心	.

他们一次又一次地重返战场，决心更加坚定。

[ðeɪ] [liːpt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['beɪənɪts] , ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn] ['wuːndɪd] ,

They	leaped	on	our	very	bayonets	,	over	their	own	wounded	,
他们	跳跃	在	我们的	非常	刺刀	,	超过	他们的	自己的	受伤	,

他们扑向我们的刺刀，越过他们自己的伤员，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [fel] [tə'geðər] [ɪn] [hiːps] .

and	their	dead	and	dying	fell	together	in	heaps	.
和	他们的	死的	和	垂死	跌倒	一起	在	堆积如山	.

他们的死者和垂死者堆积成山。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

But	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

- [æt; ət][læst] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [sək'ses] , [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['fɔːləuəz] .

Zareppa	at	last	,	despairing	of	success	,	withdrew	his	daring	followers	.
-	在	最后的	,	绝望	的	成功	,	退出	他的	大胆	追随者	.

扎雷帕最终对成功感到绝望，撤回了他那些大胆的追随者。

“ [naʊ] , [lædz] , ” [kraɪd]['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] , “ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrt] .

“	Now	,	lads	,	”	cried	our	commander	,	“	follow	me	into	the	fort	.
“	现在	,	小伙子们	,	”	哭	我们的	指挥官	,	“	跟随	我	进入	这	堡	.

“现在，伙计们，”我们的指挥官喊道，“跟我进堡垒去。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['ærəbz] [faɪt] ; [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [truː] ['brɪtnz]

They	have	shown	us	how	Arabs	fight	;	we	will	now	show	them	what	true	Britons
他们	有	所示	我们	如何	阿拉伯人	斗争	;	我们	将要	现在	展示	他们	什么	真的	英国人

[kæn; kən][duː] .

can	do	.
能	做	.

他们向我们展示了阿拉伯人是如何战斗的；现在我们将向他们展示真正的英国人能做到什么。

[həˈrɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

" [ðə; ði][waɪld] " ['diːn] ! ['diːn] !

"	The	wild	"	Deen	!	deen	!
"	这	荒野	"	迪恩	!	迪恩	!

"狂野的"迪恩！迪恩！

" [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] ['brɪtɪʃ] " [həˈrɑː] !

"	of	the	Arab	is	nothing	in	strength	of	volume	to	the	stern	British	"	Hurrah	!
"	的	这	阿拉伯	是	没有什么	在	力量	的	体积	到	这	船尾	英国	"	欢呼	!

阿拉伯人的欢呼声在音量上根本无法与英国人严厉的"万岁！"相提并论。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ] [ðæt] [hæz; həz] [strʌk] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['fəumən][ɑːn] ['evri]

"	It	is	a	war	-	cry	that	has	struck	terror	into	the	hearts	of	foemen	on	every
"	它	是	一个	战争	-	哭	那	有	击	恐怖	进入	这	心	的	敌人	在	每一个

[lænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] .

land	on	which	the	sun	shines	.
土地	在	哪个	这	太阳	闪耀	.

"这是一声令下无比震慑敌人的战吼，响彻阳光普照的每一个角落。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ] [ðæt] [miːnz] ['bɪznəs] .

It	is	a	war	-	cry	that	means	business	.
它	是	一个	战争	-	哭	那	方法	商业	.

这是一声掷地有声的战斗口号。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [dæʃt] [ʌp] [ðæt] [hɪl] [ænd; ənd] ['entərd]

It	meant	business	to	-	day	,	as	our	fellows	dashed	up	that	hill	and	entered
它	意思是	商业	到	-	天	,	作为	我们的	伙伴们	虚线	向上	那	爬坡道	和	进入

[ðə; ði][fɔːrt] .

the	fort	.
这	堡	.

今天事关重大，我们的战友们冲上山坡，进入了堡垒。

[ðen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kə'menst] [ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] ; [ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm]

Then	the	fighting	commenced	in	deadly	earnest	;	the	Arabs	had	leaped	from
然后	这	斗争	开始	在	致命	认真	;	这	阿拉伯人	有	跳跃	从

[ðer; ðər] ['tʃɑːdʒəz] ,

their	chargers	,
他们的	充电器	,

随后战斗变得异常激烈；阿拉伯人从马上跳了下来，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] ['redɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] ['oʊnli] ,

which	were	held	in	readiness	in	the	rear	,	and	fought	with	swords	only	,
哪个	是	握住	在	准备就绪	在	这	后部	,	和	战斗	和	剑	仅有的	,

这些部队在后方严阵以待，只使用刀剑作战。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [spiə] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [dɪ'skɑːrdɪd] .

even	their	spears	being	for	a	time	discarded	.
甚至	他们的	长矛	存在	为了	一个	时间	丢弃	.

甚至他们的长矛也一度被丢弃。

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [bʌt] - [end] ,

Our	fellows	fought	with	sword	,	with	bayonet	,	or	with	butt	-	end	,
我们的	伙伴们	战斗	和	剑	,	和	刺刀	,	或者	和	屁股	-	结尾	,

[ænd; ənd][men] [fel] [fæst][ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

and	men	fell	fast	on	both	sides	.
和	男人	跌倒	快速地	在	两个都	侧面	.

我们的战友们用剑、刺刀或枪托作战，双方都有很多人倒下。

['oʊnli][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [faɪt] ['rɑːbərts][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

Only	once	during	this	fight	Roberts	was	near	me	,
仅有的	一次	期间	这	斗争	罗伯茨	曾是	靠近	我	,

这场战斗中，罗伯茨只有一次靠近过我。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːrd] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kʌt] .

but	then	his	good	sword	saved	me	from	a	fearful	cut	.
但	然后	他的	好的	剑	已保存	我	从	一个	可怕	切	.

但后来他的好剑救了我，让我免于遭受可怕的刀伤。

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [bɔɪ] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [jel] ; “ [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] .

“	Back	to	the	rear	,	boy	,	”	I	heard	him	yell	;	“	you're	too	young	for	this	work	.
“	后退	到	这	后部	,	男生	,	”	我	听到	他	叫喊	;	“	你是	也	年轻的	为了	这	工作	.

“小子，回到后面去，”我听到他喊道；“你年纪太小，不适合干这种活。”

” [bʌt; bət] , [lʊk] !

”	But	,	look	!
”	但	,	看	!

“但是，瞧！”

['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] , ['jɑːndər] [ɪz] - .

yonder	is	the	chief	,	yonder	is	Zareppa	.
远处	是	这	首席	,	远处	是	-	.

那边是首领，那边是扎雷帕。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

Though	I	had	never	seen	him	before	,
尽管	我	有	绝不	已见	他	前	,

虽然我之前从未见过他，

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sleɪn] [maɪ]

an	instinct	seemed	to	tell	me	that	that	was	the	man	who	had	slain	my
一个	本能	似乎	到	告诉	我	那	那	曾是	这	男人	WHO	有	被杀	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

我的直觉告诉我，那就是杀害我父亲的凶手。

[aɪ] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['fuːlɪʃli] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] — [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

I	flew	at	him	—	foolishly	enough	,	no	doubt	—	flew	at	him	as	if	I	had
我	飞翔	在	他	—	愚蠢地	足够的	,	不	怀疑	—	飞翔	在	他	作为	如果	我	有

[bɪn] [ə; eɪ][waɪld][kæt] .

been	a	wild	cat	.
到过	一个	荒野	猫	.

我像一只野猫一样朝他扑了过去——毫无疑问，这很愚蠢。

[aɪ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [straɪk] .

I	clutched	his	belt	and	raised	my	arm	to	strike	.
我	紧握	他的	腰带	和	提高	我的	手臂	到	罢工	.

我抓住他的腰带，举起手臂准备打他。

[hiː; hi] [bɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt] .

He	bore	me	to	the	ground	by	a	blow	from	his	sword	-	hilt	.
他	钻孔	我	到	这	地面	经过	一个	吹	从	他的	剑	-	剑柄	.

他用剑柄猛击我，将我击倒在地。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][skɔːrn][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] .

He	seemed	to	scorn	to	fight	with	such	as	I	.
他	似乎	到	轻蔑	到	斗争	和	这样的	作为	我	.

他似乎不屑与我这样的人争斗。

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [daʊn] .

Next	moment	he	himself	was	down	.
下一个	片刻	他	他自己	曾是	向下	.

下一刻，他自己也倒下了。

- [hæd; həd] [feld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [kʌt] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]

Sweeba	had	felled	him	,	but	was	,	in	his	turn	,	cut	down	almost	immediately
-	有	倒下	他	,	但	曾是	,	在	他的	转动	,	切	向下	几乎	立即地

.

:

.

斯威巴击倒了他，但随后几乎立刻就被他击倒了。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] ['græpəld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paɪrət] [tʃiːf] .

On	the	ground	I	grappled	again	with	the	pirate	chief	.
在	这	地面	我	缠斗	再次	和	这	海盗	首席	.

在地上，我再次与海盗头目扭打起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [maɪ][ə'dʒɪləti] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,

It	seems	all	like	a	dream	now	,	but	I	have	little	doubt	my	agility	saved	me	,
它	似乎	全部	喜欢	一个	梦	现在	,	但	我	有	小的	怀疑	我的	敏捷	已保存	我	,

现在这一切都像一场梦，但我毫不怀疑是我的敏捷身手救了我。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][maɪ][dɜːrk] [ðæt] - ['nevər] [roʊz]

and	enabled	me	to	make	such	good	use	of	my	dirk	that	Zareppa	never	rose
和	已启用	我	到	制作	这样的	好的	使用	的	我的	短剑	那	-	绝不	玫瑰

[ə'gen] .

again	.
再次	.

并使我能够充分发挥我的匕首的作用，以至于扎雷帕再也没有站起来。

['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðɪs] [faɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Years	after	this	I	knew	we	had	gained	this	fight	,	but	now	,	as	for	me	,
年	后	这	我	知道	我们	有	获得	这	斗争	,	但	现在	,	作为	为了	我	,

多年以后，我知道我们赢得了这场战斗，但现在，就我而言，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

I	was	taken	prisoner	,	bound	hand	and	foot	,	and	carried	into	the	interior	.
我	曾是	已采取	囚犯	,	边界	手	和	脚	,	和	携带	进入	这	内部的	.

我被俘虏了，手脚被捆绑，押送到了内陆。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] ,

After	the	death	of	their	chief	,
后	这	死亡	的	他们的	首席	,

在他们的首领去世之后，

[ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd] [fɔːt] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː]

the	Arabs	had	fought	only	long	enough	to	secure	possession	of	the	boy	who
这	阿拉伯人	有	战斗	仅有的	长的	足够的	到	安全的	拥有	的	这	男生	WHO

[hæd; həd] [kɪld] [ðer; ðər] ['liːdər] .

had	killed	their	leader	.
有	被杀	他们的	领导者	.

阿拉伯人只打了很短的时间，就抓住了杀死他们首领的那个男孩。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [fled] .

This	done	,	they	mounted	and	fled	.
这	完毕	,	他们	安装	和	逃亡	.

完成这些事后，他们便上马逃走了。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] .

I	was	,	it	would	seem	,	reserved	for	the	torture	.
我	曾是	,	它	会	似乎	,	预订的	为了	这	酷刑	.

我似乎是被专门留给受刑的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːrlaɪk] [traɪb] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [sleɪv] ,

But	the	king	of	a	warlike	tribe	fancied	the	boy	for	a	white	slave	,
但	这	国王	的	一个	好战	部落	幻想	这	男生	为了	一个	白色的	奴隶	,

但是，一个好战部落的国王看中了这个男孩，想把他当作白人奴隶。

[ænd; ənd][ðə; ði][kjuːˈpɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈærəbz][ˌoʊvərˈkeɪm][ðer; ðər] [lʌv] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] — [aɪ]

and	the	cupidity	of	the	Arabs	overcame	their	love	even	for	vengeance	—	I
和	这	贪婪	的	这	阿拉伯人	克服	他们的	爱	甚至	为了	复仇	—	我

[wʌz; wəz][soʊld][ˈɪntuː] [ˈsleɪvəri] .

was	sold	into	slavery	.
曾是	卖	进入	奴隶制	.

阿拉伯人的贪婪甚至战胜了他们的爱，包括复仇——我被卖为奴隶。

[ðen] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈdrɪri] [mɑːrtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .

Then	began	a	long	,	dreary	march	into	the	interior	.
然后	开始	一个	长的	,	凄凉	行进	进入	这	内部的	.

然后，便开始了漫长而沉闷的内陆行军。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊˈevər] ,

It	is	only	fair	to	say	,	however	,
它	是	仅有的	公平的	到	说	,	然而	,

不过，公平地说，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [kɪŋ] - [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

that	from	the	commencement	King	Otakooma	was	not	unkind	to	me	.
那	从	这	开始	国王	-	曾是	不是	不友善	到	我	.

从一开始，奥塔库玛国王就对我十分友善。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [maɪ] [rɪsts] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈtaɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][set] [friː] — [sʌtʃ] [ˈfriːdəm]

He	ordered	my	wrists	to	be	untied	,	and	I	was	set	free	—	such	freedom
他	订购	我的	手腕	到	是	解开	,	和	我	曾是	放	自由的	—	这样的	自由

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

他命令解开我的手腕，我获得了自由——尽管那只是一种自由。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][ˈsævidʒiz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][aɪ] [derd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

for	with	a	mob	of	savages	around	me	I	dared	not	attempt	to	escape	.
为了	和	一个	暴民	的	野蛮人	大约	我	我	敢于	不是	试图	到	逃脱	.

因为周围都是野蛮人，我不敢尝试逃跑。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l] [naʊ] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

Indeed	,	I	cared	little	now	what	became	of	me	,
的确	,	我	关心	小的	现在	什么	成为	的	我	,

事实上，我已不在乎自己的命运如何了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl] [fuːd] .

and	for	the	first	few	days	I	refused	all	food	.
和	为了	这	第一的	很少	天	我	拒绝	全部	食物	.

头几天我拒绝进食。

[ðen] [ˈneɪtʃər] [əˈsɜːrtɪd] [hɜːrˈself] ,

Then	nature	asserted	herself	,
然后	自然	断言	她自己	,

然后，大自然展现了它自身的力量。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪt] ['griːdɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [gruː] ['plentɪfəli] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

and	I	ate	greedily	of	the	fruit	that	grew	plentifully	everywhere	in	the	country
和	我	吃	贪婪地	的	这	水果	那	生长	大量	到处	在	这	国家

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .

through	which	we	were	passing	.
通过	哪个	我们	是	通过	.

我贪婪地吃着我们途经的这片土地上随处可见的各种水果。

[aɪ][hæd; həd] [pʊld] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [lɑːrdʒ] ['beri] ,

I	had	pulled	what	appeared	to	me	a	most	delicious	-	looking	large	berry	,
我	有	拉	什么	出现	到	我	一个	最多	可口的	-	寻找	大的	浆果	,

我摘下了一颗看起来非常美味的大浆果，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ʃriːk] .

when	suddenly	I	heard	our	chief	shriek	.
什么时候	突然	我	听到	我们的	首席	尖叫	.

突然，我听到我们首领的尖叫声。

“ [ˌo 'e] - ['wɑː][kɑː] !

“	Oa	eeah	wa	ka	!
”	oa	-	哇	卡	!

“Oa eeah wa ka!

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [fruːt] [wʌz; wəz] [dæʃt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] [er] [aɪ]

”	and	at	the	same	moment	the	fruit	was	dashed	from	my	hand	ere	I
”	和	在	这	相同的	片刻	这	水果	曾是	虚线	从	我的	手	埃雷	我

[kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .

could	convey	it	to	my	lips	.
可以	传达	它	到	我的	嘴唇	.

“就在这时，我还没来得及把水果送到嘴边，水果就从我手中飞走了。”

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪzn] .

I	knew	from	this	it	was	poison	.
我	知道	从	这	它	曾是	毒	.

我由此就知道这是毒药。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːld] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

Then	the	chief	called	me	towards	him	,	and	placed	me	on	the	grass	,
然后	这	首席	称为	我	向	他	,	和	放置	我	在	这	草	,

然后酋长叫我过去，把我放在草地上。

[ænd; ənd][pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bɔɪld] ['pædi] ([ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][raɪs]) [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	put	before	me	a	plate	of	boiled	paddy	(	a	kind	of	rice	)	and	a
和	放	前	我	一个	盘子	的	煮沸	稻田	(	一个	种类	的	米	)	和	一个

[braɪt] ['glɪtərɪŋ] ['dægər] .

bright	glittering	dagger	.
明亮的	闪闪发光	匕首	.

然后，他把一盘煮熟的稻米（一种米饭）和一把闪闪发光的匕首放在我面前。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['pædi] .

I	knew	what	he	meant	,	and	chose	the	paddy	.
我	知道	什么	他	意思是	,	和	选择	这	稻田	.

我明白他的意思，于是选择了稻田。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [læft] [tɪl] [hɪz; ɪz][fæt][saɪdz] [ʃʊk] [ə'gen] .

Then	the	king	laughed	till	his	fat	sides	shook	again	.
然后	这	国王	笑了	直到	他的	胖的	侧面	摇晃	再次	.

国王大笑起来，肥肉都笑得肚子疼了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [kæst] ['ærəb] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [nɑːt] [blæk] .

He	was	a	sort	of	half	-	caste	Arab	,	I	suppose	,	and	yellow	,	not	black	.
他	曾是	一个	种类	的	一半	-	种姓	阿拉伯	,	我	认为	,	和	黄色的	,	不是	黑色的	.

我猜他大概是阿拉伯混血儿，而且是黄皮肤，不是黑皮肤。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] ['veri] [blæk] , [tɔːl] ,

Perhaps	his	colour	made	him	king	,	for	his	followers	were	very	black	,	tall	,
也许	他的	颜色	制成	他	国王	,	为了	他的	追随者	是	非常	黑色的	,	高的	,

['waɪəri] , [ænd; ənd] ['sævɪʤ] - ['lʊkɪŋ] .

wiry	,	and	savage	-	looking	.
细长的	,	和	野蛮的	-	寻找	.

或许他的肤色使他成为了国王，因为他的追随者们肤色黝黑，身材高大，体格精瘦，看起来十分凶悍。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['sɪmpli] [lʊkt] [gʊd] - [ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

The	king	on	the	other	hand	simply	looked	good	-	humouredly	idiotic	,
这	国王	在	这	其他	手	简单地	看起来	好的	-	幽默地	愚蠢的	,

而国王则显得滑稽可笑，带着几分傻气。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][bəuθ]['kruːəl][ænd; ənd] [fɪrs] ,

but	I	found	out	afterwards	that	he	could	be	both	cruel	and	fierce	,
但	我	成立	出去	然后	那	他	可以	是	两个都	残忍的	和	凶猛的	,

但我后来发现，他既残忍又凶狠。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['kænɪbl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['hjuːmən]['sækrɪfaɪsɪz] .

and	though	not	a	cannibal	,	he	was	addicted	to	human	sacrifices	.
和	尽管	不是	一个	食人族	,	他	曾是	上瘾	到	人类	牺牲	.

虽然他不是食人族，但他却沉迷于活人献祭。

[paɪlz] [ʌv; əv] [skʌlz] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [graʊndz] .

Piles	of	skulls	adorned	his	palace	grounds	.
痔疮	的	头骨	装饰	他的	宫殿	理由	.

他的宫殿庭院里堆满了头骨。

[hiː; hi] [bɪlt] [ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] ['rɔkəriz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['æktʃuəli] [gruː] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

He	built	them	up	like	rockeries	,	and	flowers	actually	grew	on	them	,
他	建造	他们	向上	喜欢	假山	,	和	花朵	实际上	生长	在	他们	,

他把它们建成假山一样的景观，上面竟然真的长出了鲜花。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pla:ntid] .

although	they	had	never	been	planted	.
虽然	他们	有	绝不	到过	已种植	.

虽然它们从未被种植过。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði][raɪs] , [hiː; hi] ['pætɪd] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ,

As	soon	as	I	had	eaten	the	rice	,	he	patted	my	cheek	and	asked	me	,
作为	很快	作为	我	有	吃	这	米	,	他	轻拍	我的	脸颊	和	问	我	,

我刚吃完米饭，他就拍了拍我的脸颊问我：

[θruː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn'tɜːrprətər] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [rʌm] .

through	a	boy	interpreter	,	if	I	would	have	some	rum	.
通过	一个	男生	翻译	,	如果	我	会	有	一些	朗姆酒	.

通过一个男孩翻译，我能喝到一些朗姆酒吗?

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] [hæf] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [wɜːr; wər] [ə'gen]

I	refused	;	upon	which	a	cocoa	-	nut	half	full	and	the	dagger	were	again
我	拒绝	;	之上	哪个	一个	可可	-	坚果	一半	满的	和	这	匕首	是	再次

[pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

placed	before	me	.
放置	前	我	.

我拒绝了；于是，他们又把半个椰子和匕首放在我面前。

[aɪ][dræŋk][ðə; ði] [rʌm] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] ;

I	drank	the	rum	,	and	I	learned	a	lesson	;
我	喝	这	朗姆酒	,	和	我	学习	一个	课	;

我喝了朗姆酒，也吸取了一个教训；

[ænd; ənd] [wen'evər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	whenever	afterwards	the	king	asked	me	to	do	anything	that	I	had
和	每当	然后	这	国王	问	我	到	做	任何事物	那	我	有

['skru:pəlz] [æt; ət] [pər'fɔ:rmɪŋ] ,

scruples	at	performing	,
顾虑	在	表演	,

此后，每当国王要求我做任何我犹豫不决的事情时，

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] ['i:gər] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðʌs] [gɑ:t][ɔ:f] .

I	pretended	to	be	exceedingly	eager	to	do	it	—	and	thus	got	off	.
我	假装	到	是	非常	渴望的	到	做	它	—	和	因此	得到	离开	.

我假装非常渴望这样做——就这样成功了。

['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃəz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ['ɪnlənd] [wɜ:r; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] .

Our	adventures	on	our	journey	inland	were	many	and	varied	.
我们的	冒险	在	我们的	旅行	内陆	是	许多	和	多种多样	.

我们在内陆之旅中经历了许多丰富多彩的冒险。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] ,

Under	other	circumstances	I	should	have	enjoyed	them	,
在下面	其他	情况	我	应该	有	享受	他们	,

在其他情况下，我应该会很享受它们。

[bʌt; bət] ['evri] [maɪl] [west] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [aɪ] [held] [dɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

but	every	mile	west	was	taking	me	away	from	all	I	held	dear	in	the	world	,
但	每一个	英里	西方	曾是	采取	我	离开	从	全部	我	握住	亲爱的	在	这	世界	,

但每向西走一英里，我就离我所珍视的一切越来越远。

[soʊ] [noʊ] ['wʌndər] [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] ['sævidʒiz] ,

so	no	wonder	my	heart	sank	within	me	and	that	I	loathed	the	savages	,
所以	不	想知道	我的	心	沉没	之内	我	和	那	我	令人厌恶	这	野蛮人	,

所以，难怪我内心感到无比沮丧，也难怪我如此憎恨那些野蛮人。

[ləʊðd] [ðə; ði][fæt][oʊld] [kɪŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'tɜ:rprətər] ,

loathed	the	fat	old	king	,	and	even	the	boy	interpreter	,
令人厌恶	这	胖的	老的	国王	,	和	甚至	这	男生	翻译	,

他厌恶那个肥胖的老国王，甚至连那个男孩翻译也厌恶至极。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɜ:rs] .

although	he	was	the	only	one	with	whom	I	could	converse	.
虽然	他	曾是	这	仅有的	一	和	谁	我	可以	交谈	.

虽然他是唯一一个我能与之交谈的人。

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [noʊ] [frend] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Jooma	was	his	name	,	and	he	turned	out	no	friend	to	me	.
-	曾是	他的	姓名	,	和	他	转向	出去	不	朋友	到	我	.

他名叫乔玛，但他后来却对我一点也不友好。

[hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv]

He	entertained	me	from	the	first	with	terrible	stories	about	the	cruelties	of
他	娱乐	我	从	这	第一的	和	糟糕的	故事	关于	这	残忍	的

[ðə; ði] [traɪb] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'mʌŋst] ,

the	tribe	I	was	going	amongst	,
这	部落	我	曾是	去	在	,

从一开始，他就给我讲了很多关于我即将前往的那个部落的残暴行径的可怕故事，让我觉得很有趣。

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [deθ] [ænd; ənd][maɪ] ['veri] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

tales	that	made	me	long	for	death	and	my	very	blood	run	cold	.
故事	那	制成	我	长的	为了	死亡	和	我的	非常	血	跑步	寒冷的	.

那些故事让我生不如死，让我不寒而栗。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['beri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['temptɪd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]

Then	I	thought	of	the	poison	berry	,	and	was	strangely	tempted	to	eat	a
然后	我	想法	的	这	毒	浆果	,	和	曾是	奇怪的	受诱惑	到	吃	一个

[fjuː] .

few	.
很少	.

然后我想到了毒莓，竟然莫名其妙地想吃几颗。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] !

Thank	Heaven	,	I	did	not	give	way	to	the	fearful	temptation	!
感谢	天堂	,	我	做过	不是	给	方式	到	这	可怕	诱惑	!

感谢老天，我没有屈服于可怕的诱惑！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌn'bɪd(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

It	is	an	awful	thing	for	a	human	soul	to	hurry	unbidden	into	the	presence
它	是	一个	可怕	事物	为了	一个	人类	灵魂	到	匆忙	未邀请的	进入	这	在场

[ʌv; əv][ɪts]['meɪkər] .

of	its	Maker	.
的	它是	制造商	.

人类灵魂未经召唤便匆匆来到造物主面前，这是一件极其可怕的事情。

[wʌn] [əd'ventʃər] [θrɪld] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

One	adventure	thrilled	me	at	first	with	delight	,	afterwards	with	grief	.
一	冒险	激动不已	我	在	第一的	和	喜	,	然后	和	悲伤	.

一次冒险经历起初让我欣喜若狂，后来却让我悲痛欲绝。

[wiː; wi] [met] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] .

We	met	and	attacked	a	caravan	of	English	travellers	.
我们	遇见	和	遭到攻击	一个	大篷车	的	英语	旅行者	.

我们遇到并袭击了一支英国旅行者的商队。

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['strɪktli] ['gɑːrdɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	was	bound	to	a	horse	and	strictly	guarded	,	at	a	distance	from	the
我	曾是	边界	到	一个	马	和	严格	守卫	,	在	一个	距离	从	这

[siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

scene	of	action	.
场景	的	行动	.

我被绑在一匹马上，受到严密看守，远离事发现场。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə'kɜːrd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][ɑːn]

I	do	not	know	what	occurred	,	but	from	the	exultant	looks	of	the	savages	on
我	做	不是	知道	什么	发生	,	但	从	这	眉飞色舞	看起来	的	这	野蛮人	在

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,

their	return	,
他们的	返回	,

我不知道发生了什么，但从野蛮人返回时欣喜若狂的表情来看，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['buːti] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði]

and	from	the	blood	-	stained	booty	they	brought	with	them	,	I	feared	the
和	从	这	血	-	染色	赃物	他们	带来	和	他们	,	我	害怕	这

[wɜːrst] .

worst	.
最差	.

从他们带来的沾满鲜血的战利品来看，我预感情况不妙。

[ə'nʌðər] [əd'ventʃər] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][kæmp][baɪ][ə; eɪ]

Another	adventure	I	remember	was	a	night	attack	on	our	camp	by	a
其他	冒险	我	记住	曾是	一个	夜晚	攻击	在	我们的	营	经过	一个

[raɪ'nɑːsərəs] .

rhinoceros	.
犀牛	.

我还记得另一次冒险经历，那就是一头犀牛夜袭我们的营地。

[ðə; ði]['sævidʒiz][fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bruːt] [mɔːr] ['spiːdəli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

The	savages	fled	before	the	infuriated	brute	more	speedily	than	they	would	have
这	野蛮人	逃亡	前	这	愤怒的	蛮力	更多的	迅速地	比	他们	会	有

[dʌn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['hjuːmən][foʊ] .

done	before	a	human	foe	.
完毕	前	一个	人类	敌人	.

野蛮人在愤怒的野兽面前逃跑的速度，比在人类敌人面前逃跑的速度还要快。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [geɪnd] [sɪns] [ðen] , [ɪz] [ðæt] [rai'nɔsərəsiz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]

But	my	experience	,	gained	since	then	,	is	that	rhinoceroses	are	not	as	a	rule
但	我的	经验	,	获得	自从	然后	,	是	那	犀牛病	是	不是	作为	一个	规则

['deɪndʒərəs] ['ænɪmlz] ,

dangerous	animals	,
危险的	动物	,

但我此后获得的经验是，犀牛通常不是危险的动物。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

although	a	great	many	marvellous	stories	are	told	about	them	,	usually
虽然	一个	伟大的	许多	奇妙	故事	是	讲述	关于	他们	,	通常

['trævələz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

travellers	'	tales	.
旅行者	-	故事	.

虽然有很多关于他们的奇妙故事，但通常都是旅行者的故事。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [waɪd] [mɑːrʃ] [lændz] ,

Sometimes	the	hill	and	the	jungle	gave	place	to	wide	marsh	lands	,
有时	这	爬坡道	和	这	丛林	给予	地方	到	宽的	沼泽	土地	,

有时，山丘和丛林会逐渐被广阔的沼泽地所取代。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['drɪvn] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ,

through	which	the	cattle	were	driven	first	,	the	horses	following	,
通过	哪个	这	牛	是	驱动	第一的	,	这	马匹	下列的	,

牛群先被驱赶，马匹随后跟在后面。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌm] ['bɑːt(ə)l] [bɪ'saɪd]

and	last	of	all	the	foolish	old	king	on	his	litter	,	with	his	rum	bottle	beside
和	最后的	的	全部	这	愚蠢	老的	国王	在	他的	垃圾	,	和	他的	朗姆酒	瓶子	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

最后是坐在轿子上的愚蠢老国王，旁边放着他的朗姆酒瓶。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

Often	he	used	to	drink	till	he	fell	asleep	.
经常	他	用过的	到	喝	直到	他	跌倒	睡着了	.

他经常喝到睡着为止。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] .

Sometimes	he	would	make	me	sit	by	him	.
有时	他	会	制作	我	坐	经过	他	.

有时他会让我坐在他旁边。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kept] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [nek] .

Once	he	had	his	great	hand	on	my	shoulder	,	and	kept	feeling	at	my	neck	.
一次	他	有	他的	伟大的	手	在	我的	肩膀	,	和	保留	感觉	在	我的	脖子	.

他曾把那只大手搭在我的肩膀上，然后不停地摸索我的脖子。

[aɪ] ['æftərwərdz] [æskt] - [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

I	afterwards	asked	Jooma	what	he	meant	.
我	然后	问	-	什么	他	意思是	.

之后我问乔玛他是什么意思。

“ ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [miːn] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['grɪnɪŋ] , “ ['oʊnli] [fiːl] [fɔːr; fər]['prɑːpər] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌt]

“	Nothing	he	mean	,	”	replied	Jooma	,	grinning	,	“	only	feel	for	proper	place	to	cut
”	没有什么	他	意思是	,	”	回复	-	,	咧嘴笑	,	“	仅有的	感觉	为了	恰当的	地方	到	切

[jʊr; jər] [hed] [ə'weɪ] .

your	head	away	.
你的	头	离开	.

“他没什么别的意思，”朱玛咧嘴一笑，回答说，“他只是想找个合适的地方砍掉你的头。”

[dæt] ['nʌθɪŋ] !

Dat	nothing	!
数据	没有什么	!

什么都没有！

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .

”	This	was	pleasant	.
”	这	曾是	令人愉快的	.

“这很愉快。”

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kʌntri] ,

At	last	we	arrived	in	the	king's	country	,
在	最后的	我们	到达的	在	这	国王的	国家	,

我们终于抵达了国王的领地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tent] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nɪr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

and	a	small	tent	was	assigned	to	me	near	the	royal	palace	.
和	一个	小的	帐篷	曾是	分配	到	我	靠近	这	皇家	宫殿	.

我被分配到靠近皇宫的一个小帐篷里。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [raʊnd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'fɪld] , [wʌz; wəz] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	country	all	round	,	although	unfilled	,	was	fertile	and	lovely	in	the	extreme	.
这	国家	全部	圆形的	,	虽然	未填写	,	曾是	沃	和	迷人的	在	这	极端	.

周围地区虽然人口稀少，但土地肥沃，风景优美。

['dʒaɪənt]['koʊkoʊ] - [pɑːmz] [weɪvd] [ɑːn] [haɪ] ,

Giant	cocoa	-	palms	waved	on	high	,
巨大的	可可	-	棕榈树	挥手	在	高的	,

高耸入云的巨型可可树随风摇曳，

[sʌm; səm] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɜːr; wər] [waɪld] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] ,

some	parts	of	the	landscape	were	wild	orchards	of	the	most	delicious	fruit	,
一些	部分	的	这	景观	是	荒野	果园	的	这	最多	可口的	水果	,

这片土地的某些地方曾是野生果园，生长着最美味的水果。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrp(ə)l] [hiːθ] ,

the	hills	were	covered	with	purple	heath	,
这	丘陵	是	涵盖	和	紫色的	希思	,

山坡上覆盖着紫色的石楠花，

[ðə; ði] ['væliz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [hjuː] ;

the	valleys	carpeted	with	grass	and	flowers	of	every	shape	and	hue	;
这	山谷	铺地毯的	和	草	和	花朵	的	每一个	形状	和	色调	;

山谷里铺满了青草和各种形状、各种颜色的鲜花；

[waɪl] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ðæt] [flitid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] ,

while	the	birds	that	flitted	among	the	boughs	,
尽管	这	鸟类	那	飞掠	之中	这	树枝	,

而那些在树枝间飞来飞去的鸟儿们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [braɪt] ['blɑːsəm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	the	monster	butterflies	that	floated	from	one	bright	blossom	to	another	,
和	这	怪物	蝴蝶	那	漂浮	从	一	明亮的	开花	到	其他	,

还有那些从一朵鲜艳的花朵飞到另一朵花朵上的巨型蝴蝶，

[wɜːr; wər] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ɪn][jʊr; jər] ['hæpiːəst] [driːmz] .

were	lovelier	than	anything	you	could	imagine	in	your	happiest	dreams	.
是	更可爱	比	任何事物	你	可以	想象	在	你的	最快乐	梦境	.

比你最美好的梦境中所能想象的还要美丽。

[tuː; tə] [kɪŋ] - ['kʌntri] ['bændz][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['ærəbz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] ,

To	King	Otakooma's	country	bands	of	wandering	Arabs	occasionally	came	,
到	国王	-	国家	乐队	的	漫游	阿拉伯人	偶尔	来了	,

偶尔会有阿拉伯游牧部落来到奥塔库玛国王的领地，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [tent] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['pæləs] — [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	visited	the	king	in	his	summer	tent	or	his	winter	palace	—	for	he
和	到访	这	国王	在	他的	夏天	帐篷	或者	他的	冬天	宫殿	—	为了	他

[hæd; həd][bəuθ] .

had	both	.
有	两个都	.

他们拜访了国王，国王住在夏宫或冬宫——因为他既有夏宫也有冬宫。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [reɪdz] [ðeɪ] [meɪd] [ə'pɑːn] [sə'raʊndɪŋ]

They	came	to	solicit	his	assistance	in	the	inhuman	raids	they	made	upon	surrounding
他们	来了	到	征求	他的	协助	在	这	不人道	突袭	他们	制成	之上	周围

[traɪbz] [ʌv; əv] [les] ['wɔːrlaɪk] ['niːgrəuz] .

tribes	of	less	warlike	negroes	.
部落	的	较少的	好战	黑人	.

他们前来请求他协助，对周围不那么好战的黑人部落进行惨无人道的袭击。

[dɪd][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðiːz] ['ærəbz] ?

Did	I	hope	for	escape	through	these	Arabs	?
做过	我	希望	为了	逃脱	通过	这些	阿拉伯人	?

我是否曾希望通过这些阿拉伯人逃脱?

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [beg][ðə; ði] [hɔːk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæləns] [ʌv; əv]

As	well	might	the	linnet	beg	the	hawk	to	deliver	her	from	the	talons	of
作为	出色地	可能	这	麻雀	求	这	鹰	到	递送	她	从	这	利爪	的

[ðə; ði] [aʊl] .

the	owl	.
这	猫头鹰	.

就像麻雀恳求鹰将它从猫头鹰的爪牙中解救出来一样。

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

“ [mʌtʃ] [aɪ] [mɪs'daʊt] [ðɪs] ['weɪwərd] [bɔɪ] ,

“	Much	I	misdoubt	this	wayward	boy	,
“	很多	我	怀疑	这	任性的	男生	,

“我对这个任性的男孩深表怀疑，

[wɪl] [wʌn] [deɪ] [wɜːrk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'nɔɪ] .

Will	one	day	work	me	more	annoy	.
将要	一	天	工作	我	更多的	烦人	.

总有一天会让我更生气。

[aɪl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

I'll	watch	him	closer	than	before	.
患病的	手表	他	更近	比	前	.

我会比以前更密切地监视他。

” ['baɪrən] .

”	Byron	.
”	拜伦	.

拜伦。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [θriː] ,

When	I	look	back	now	to	the	first	two	,	or	even	three	,
什么时候	我	看	后退	现在	到	这	第一的	二	,	或者	甚至	三	,

现在回想起来，前两部，甚至前三部，

['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [spent] [ɪn] - ['kʌntri] , [ə'mʌŋ] - ['sævidʒiz] ,

years	that	I	spent	in	Otakooma's	country	,	among	Otakooma's	savages	,
年	那	我	花费	在	-	国家	,	之中	-	野蛮人	,

我在奥塔库玛的领地，与奥塔库玛的野蛮人一起度过的那些年，

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ɔːr] [ðæt] ,

I	wonder	that	I	was	not	bereft	of	reason	,	or	that	,
我	想知道	那	我	曾是	不是	失去	的	原因	,	或者	那	,

我感到惊奇的是，我当时竟然没有丧失理智，或者说，

['noʊɪŋ] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [deθ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

knowing	escape	by	death	to	be	in	my	power	,
会心	逃脱	经过	死亡	到	是	在	我的	力量	,

我知道死亡是逃脱的手段，而这完全掌握在我的手中。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dedli] ['pɔɪzn] ['beri] [ðæt] [gruː] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ɪn] ['meni]

I	did	not	have	recourse	to	the	deadly	poison	berry	that	grew	in	abundance	in	many
我	做过	不是	有	追索权	到	这	致命	毒	浆果	那	生长	在	丰富	在	许多

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] .

a	thicket	.
一个	灌木丛	.

我没有办法使用在许多灌木丛中大量生长的剧毒浆果。

['aʊər; ɑːr] [goʊts] [eɪt] ['friːli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beri] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

Our	goats	ate	freely	of	this	berry	,	by	-	the	-	bye	,
我们的	山羊	吃	自由	的	这	浆果	,	经过	-	这	-	再见	,

顺便一提，我们的山羊可以随意吃这种浆果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk]

but	it	seemed	to	have	no	other	effect	upon	them	than	to	make
但	它	似乎	到	有	不	其他	影响	之上	他们	比	到	制作

[ðem; ðəm] ['laɪvli] .

them	lively	.
他们	热闹	.

但除了让他们精神振奋之外，似乎没有对他们产生其他影响。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪt] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	even	at	this	date	,	strange	to	say	,
但	甚至	在	这	日期	,	奇怪的	到	说	,

但即便到了今天，说来也奇怪，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] ['nevər] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] ['mɪrli]

there	are	certain	sights	and	sounds	that	never	fail	to	recall	to	me	not	merely
那里	是	肯定	景点	和	声音	那	绝不	失败	到	记起	到	我	不是	仅仅

[maɪ][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['sævidʒiz] ,

my	life	among	those	savages	,
我的	生活	之中	那些	野蛮人	,

有些景象和声音总能让我回忆起我与那些野蛮人一起生活的日子，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [ðen] [hæd; həd] .

but	the	very	feelings	I	then	had	.
但	这	非常	情怀	我	然后	有	.

但我当时的感受却截然不同。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [wer] [aɪ] [naʊ] [rɪ'zaɪd] , [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] ,

For	instance	,	in	the	county	in	England	where	I	now	reside	,	the	cow	-	boys	,
为了	实例	,	在	这	县	在	英格兰	在哪里	我	现在	居住	,	这	奶牛	-	男孩们	,

例如，在我现在居住的英格兰郡，牛仔们

[ɔːr] [ʃiːp] - [həːdz] ([aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['ʃepərdz]) , [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [wei] [ʌv; əv]

or	sheep	-	herds	(	I	will	not	call	them	shepherds	)	,	have	a	peculiar	way	of
或者	羊	-	畜群	(	我	将要	不是	称呼	他们	牧羊人	)	,	有	一个	奇特	方式	的

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

calling	to	each	other	;
呼叫	到	每个	其他	;

或者说，牧羊人（我不会称他们为牧羊人）之间有一种特殊的呼唤方式；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'lɔːŋd] [ʃrɪl] ['kweɪvərɪŋ] [ʃaʊt] ,

it	is	a	kind	of	prolonged	shrill	quavering	shout	,
它	是	一个	种类	的	延长	尖锐	颤抖	喊	,

那是一种持续不断的尖锐颤抖的喊叫声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [berz] [sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] - ['sævidʒiz] ,

and	it	bears	some	faint	resemblance	to	the	howl	of	Otakooma's	savages	,
和	它	熊	一些	头晕的	相似	到	这	嗥	的	-	野蛮人	,

它与奥塔库玛野人的嚎叫声略有相似之处。

[æz; əz] [hɜːrd] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

as	heard	by	night	in	the	forest	.
作为	听到	经过	夜晚	在	这	森林	.

夜里在森林里听到的声音。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

['eniwʌn] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

anyone	drumming	on	the	table	with	his	finger	-	nails	will	sometimes	bring	to	my
任何人	打鼓	在	这	桌子	和	他的	手指	-	指甲	将要	有时	带来	到	我的

[maɪnd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [tɑːm] -

mind	the	feelings	I	used	to	have	on	hearing	the	beating	of	the	horrid	tom	-
头脑	这	情怀	我	用过的	到	有	在	听力	这	殴打	的	这	可怕的	汤姆	-

[tɑːmz] .

toms	.
汤姆斯	.

任何人用指甲敲击桌子的声音，有时都会让我想起以前听到可怕的嗵嗵鼓声时的感受。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][tɑːm] - [tɑːmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ,

The	beating	of	tom	-	toms	and	the	howling	,
这	殴打	的	汤姆	-	汤姆斯	和	这	嚎叫	,

噼里啪啦的鼓声和嚎叫声，

[kəm'baɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [retʃ] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]

combined	now	and	then	with	a	shriek	as	of	some	poor	wretch	in	mortal
合并	现在	和	然后	和	一个	尖叫	作为	的	一些	贫穷的	可怜虫	在	凡人

['ægəni][ænd; ənd] [dred] ,

agony	and	dread	,
痛苦	和	恐惧	,

偶尔还会夹杂着一声凄厉的尖叫，仿佛某个可怜的家伙正承受着死亡的痛苦和恐惧。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][maɪ] [hʌt] ,

even	when	I	was	not	present	,	but	probably	a	prisoner	in	my	hut	,
甚至	什么时候	我	曾是	不是	展示	,	但	大概	一个	囚犯	在	我的	小屋	,

即使我不在场，可能被囚禁在我的小屋里，

[juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] ,

used	to	tell	me	as	well	as	words	could	,
用过的	到	告诉	我	作为	出色地	作为	字	可以	,

过去常常用言语来告诉我，

[ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

that	a	human	sacrifice	was	progressing	somewhere	in	the	vicinity	of	the	royal
那	一个	人类	牺牲	曾是	进展	某处	在	这	附近	的	这	皇家

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

在王宫附近某处，正在进行活人献祭。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [wiːdz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] ;

The	smell	of	weeds	burning	in	a	field	only	yesterday	depressed	me	;
这	闻	的	杂草	燃烧	在	一个	场地	仅有的	昨天	郁闷	我	;

昨天田野里杂草燃烧的气味让我感到沮丧；

[ðə; ði]['sævidʒiz][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['bɜːrnɪŋ] [fairz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][draɪd] [ruːts] [ænd; ənd]

the	savages	were	constantly	burning	fires	of	different	kinds	of	dried	roots	and
这	野蛮人	是	不断地	燃烧	火灾	的	不同的	种类	的	干燥	根	和

[wiːdz] .

weeds	.
杂草	.

野蛮人不断地用各种干根和杂草生火。

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['ɪnstəns] .

Just	one	more	instance	.
只是	一	更多的	实例	.

再举一个例子。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɑːkəri] [ɪn][maɪ] [graʊndz] [ɔːr] ['gɑːrdn] ;

I	would	not	have	a	rockery	in	my	grounds	or	garden	;
我	会	不是	有	一个	假山	在	我的	理由	或者	花园	;

我不会在我的庭院或花园里建假山；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] - ['terəb(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] [skʌlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiːdz] [gruː]

it	would	remind	me	of	Otakooma's	terrible	piles	of	skulls	on	which	weeds	grew
它	会	提醒	我	的	-	糟糕的	堆	的	头骨	在	哪个	杂草	生长

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

这让我想起奥塔库马那可怕的骷髅堆，上面长满了杂草。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [bluːmd] , [ænd; ənd] ['lɪzərdz] — [siː] - [griːn] ['lɪzərdz] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][maːrks][ɑːn]

and	flowers	bloomed	,	and	lizards	—	sea	-	green	lizards	with	crimson	marks	on
和	花朵	盛开	,	和	蜥蜴	—	海	-	绿色的	蜥蜴	和	赤红	标记	在

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

their	shoulders	,
他们的	肩膀	,

鲜花盛开，蜥蜴也出现了——肩部带有深红色斑纹的海绿色蜥蜴，

[ænd; ənd] ['lɪzərdz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋz] [brest] , [ðæt] [ɪz] , [mə'tælɪk] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] —

and	lizards	the	colour	of	a	starling's	breast	,	that	is	,	metallic	-	changing	colour	—
和	蜥蜴	这	颜色	的	一个	椋鸟的	胸部	,	那	是	,	金属	-	变化	颜色	—

[juːst] [tuː; tə] [kriːp] .

used	to	creep	.
用过的	到	潜行者	.

还有像椋鸟胸部颜色一样的蜥蜴，也就是会变色的金属色——用来爬行。

[ɪf] ['evər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

If	ever	at	that	time	I	spent	a	happy	hour	it	was	in	studying	and	wondering
如果	曾经	在	那	时间	我	花费	一个	快乐的	小时	它	曾是	在	学习	和	好奇

[æt; ət][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

at	the	tricks	and	manners	of	the	many	strange	denizens	of	the	forest	.
在	这	技巧	和	礼仪	的	这	许多	奇怪的	居民	的	这	森林	.

如果说那段时间我有什么快乐的时光，那就是研究和好奇森林里许多奇特居民的习性和行为方式。

['mʌŋkiz] , ['mɔŋguːsiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kə'miːliən] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪm] .

Monkeys	**,**	**mongooses**	**,**	**and**	**even**	**chameleons**	**I**	**managed**	**to**	**tame**	**.**
猴子	,	獴	,	和	甚至	变色龙	我	管理	到	驯服	.

我驯服了猴子、獴，甚至还有变色龙。

[juː; jʊ] [siː] , [ðen] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] .

You	**see**	**,**	**then**	**,**	**I**	**could**	**not**	**have**	**been**	**very**	**happy**	**.**
你	看	,	然后	,	我	可以	不是	有	到过	非常	快乐的	.

你看，我当时肯定不会很开心。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	**could**	**I**	**?**
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [lɪvd] [ɪn]['kɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ,

For	**at**	**least**	**two**	**years**	**I**	**lived**	**in**	**constant**	**dread**	**of**	**a**	**violent**	**death**	**,**
为了	在	至少	二	年	我	居住地	在	持续的	恐惧	的	一个	暴力	死亡	,

至少有两年时间，我一直生活在对暴力死亡的恐惧之中。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] .

and	**I**	**never**	**knew**	**what**	**shape**	**it**	**would**	**take**	**.**
和	我	绝不	知道	什么	形状	它	会	拿	.

我始终不知道它会呈现出什么样的形状。

[aɪ] [maɪt] [daɪ][baɪ][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æŋgri] ['sævɪdʒ] ;

I	**might**	**die**	**by**	**the**	**spear**	**of**	**some**	**angry**	**savage**	**;**
我	可能	死	经过	这	矛	的	一些	生气的	野蛮的	;

我可能会死在某个愤怒的野蛮人的长矛下;

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə] [pliːz] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

I	**might**	**be**	**sacrificed**	**to**	**please**	**some**	**sudden**	**fancy**	**of**	**the**	**king**	**;**
我	可能	是	牺牲	到	请	一些	突然	想要	的	这	国王	;

我可能会被牺牲，以满足国王一时兴起的喜好;

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ɔːr][daɪ][baɪ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] .

I	**might**	**be**	**burned**	**at**	**the**	**stake**	**or**	**die**	**by**	**the**	**torture**	**.**
我	可能	是	烧伤	在	这	赌注	或者	死	经过	这	酷刑	.

我可能会被绑在火刑柱上烧死，或者死于酷刑。

[maɪ] ['enəmi] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [frend] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] - .

My	**enemy**	**—**	**and**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**my**	**friend**	**—**	**was**	**the**	**boy**	**Jooma**	**.**
我的	敌人	—	和	他	应该	到	有	到过	我的	朋友	—	曾是	这	男生	-	.

我的敌人——他本该是我的朋友——是男孩乔玛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

He	**was**	**jealous**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**of**	**my**	**influence**	**with**	**the**	**king**	**.**
他	曾是	嫉妒的	,	不	怀疑	,	的	我的	影响	和	这	国王	.

毫无疑问，他是嫉妒我对国王的影响力。

[aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] [læd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	**tried**	**my**	**best**	**in**	**every**	**way**	**to**	**please**	**this**	**lad**	**,**	**because**	**he**	**could**	**talk**	**English**	**,**
我	尝试	我的	最好的	在	每一个	方式	到	请	这	小伙子	,	因为	他	可以	讲话	英语	,

我竭尽所能地想让这个小伙子高兴，因为他会说英语。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	**in**	**vain**	**.**
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[hiː; hi] [bɪ'laɪd] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	**belied**	**me**	**one**	**day**	**after**	**I**	**had**	**been**	**a**	**whole**	**year**	**in**	**the**	**country**	**,**
他	谎言	我	一	天	后	我	有	到过	一个	所有的	年	在	这	国家	,

我在国外待了一整年之后，有一天他竟然对我撒谎了。

[bɪˈlaɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] — [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ˌem ˈiː] .

belied	**me**	**to**	**the**	**king**	**in**	**my**	**presence**	**—**	**he**	**pointed**	**his**	**hand**	**at**	**me**	**.**
谎言	我	到	这	国王	在	我的	在场	—	他	尖	他的	手	在	我	.

他当着国王的面诬陷我，还用手指着我。

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði][hænd] .

I	**struck**	**the**	**hand**	**.**
我	击	这	手	.

我打了那只手。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈθretnd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

Then	**,**	**as**	**he**	**threatened**	**to**	**kill**	**me**	**with**	**his**	**knife**	**,**
然后	,	作为	他	威胁	到	杀	我	和	他的	刀	,

然后，他威胁要用刀杀了我，

[aɪ] [skwerd] [ʌp][ɪn] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][let][maɪ] [ˈenəmi] [hæv; həv][wʌn] [streɪt] [frʌm; frəm]

I	**squared**	**up**	**in**	**good**	**English**	**fashion**	**and**	**let**	**my**	**enemy**	**have**	**one**	**straight**	**from**
我	平方	向上	在	好的	英语	时尚	和	让	我的	敌人	有	一	直的	从

[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

the	**shoulder**	**.**
这	肩膀	.

我摆出英式架势，给了敌人一记肩部直击。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

He	**went**	**down**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**shot**	**.**
他	去	向下	作为	如果	他	有	到过	射击	.

他倒地时就像中枪了一样。

[ðə; ði][fæt][oʊld] [kɪŋ] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

The	**fat**	**old**	**king**	**shouted**	**for**	**joy**	**.**
这	胖的	老的	国王	喊叫	为了	喜悦	.

肥胖的老国王欢呼雀跃。

[ðæt] [bɔɪ] - [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbliːdɪŋ] [noʊz] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

That	**boy**	**Jooma**	**had**	**never**	**had**	**a**	**proper**	**British**	**bleeding**	**nose**	**before**	**in**	**his**	**life**
那	男生	-	有	绝不	有	一个	恰当的	英国	出血	鼻子	前	在	他的	生活

, [aɪ][ɪkˈspekt] .

,	**I**	**expect**	**.**
,	我	预计	.

我猜，Jooma 这辈子可能都没经历过英国人那种真正的流鼻血的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	**he**	**did**	**not**	**like**	**it**	**.**
和	他	做过	不是	喜欢	它	.

他不喜欢这样。

[hiː; hi] [kept] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	**kept**	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**,**
他	保留	说谎	在	这	地面	,

他一直躺在地上，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [bloʊ] .

because	**he**	**saw**	**me**	**in**	**the**	**attitude**	**to**	**give**	**him**	**another**	**blow**	**.**
因为	他	锯	我	在	这	态度	到	给	他	其他	吹	.

因为他看出了我要再揍他一顿的态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stænd] [ʌp] ,

But	**the**	**king**	**made**	**him**	**stand**	**up**	**,**
但	这	国王	制成	他	站立	向上	,

但国王让他站起来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .

and	for	fear	of	offending	the	king	I	had	to	put	him	down	again	.
和	为了	害怕	的	犯罪	这	国王	我	有	到	放	他	向下	再次	.

因为怕得罪国王，我不得不再次把他打倒在地。

[ðen] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][raɪz] .

Then	he	refused	to	rise	.
然后	他	拒绝	到	上升	.

然后他拒绝起身。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [kɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊt] [ænd; ənd] [tuː] [kɜːrs][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

The	king	told	him	that	a	cock	and	a	goat	and	two	curs	were	going	to
这	国王	讲述	他	那	一个	公鸡	和	一个	山羊	和	二	曲线	是	去	到

[biː; bi] ['kærid] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [graʊnd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

be	carried	in	procession	to	the	execution	ground	that	afternoon	,
是	携带	在	游行	到	这	执行	地面	那	下午	,

国王告诉他，当天下午将有一只公鸡、一只山羊和两条野狗被押送到刑场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] , - ,

and	that	if	he	,	Jooma	,
和	那	如果	他	,	-	,

如果他，Jooma，

[dɪd][nɑːt] [faɪt] “ [ðə; ðɪ] ['fɔːrən] [bɔɪ] ” [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hed] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [luːz]

did	not	fight	“	the	foreign	boy	”	he	should	head	the	procession	and	finally	lose
做过	不是	斗争	“	这	外国的	男生	”	他	应该	头	这	游行	和	最后	失去

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他没有和“那个外国小子”打架，而是应该带头送死，最后丢掉性命。

[soʊ] - [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

So	Jooma	had	to	fight	as	well	as	he	could	,
所以	-	有	到	斗争	作为	出色地	作为	他	可以	,

所以乔玛只能尽力战斗。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] ,

and	although	I	did	not	punish	him	willingly	,
和	虽然	我	做过	不是	惩治	他	心甘情愿	,

虽然我并非自愿惩罚他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] [ɪl] [tɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] .

he	was	paid	out	for	many	an	ill	turn	that	he	had	done	me	.
他	曾是	有薪酬的	出去	为了	许多	一个	患病的	转动	那	他	有	完毕	我	.

他为他曾经对我做的许多坏事得到了补偿。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðɪs] .

I	was	a	favourite	with	the	king	for	fully	a	month	after	this	.
我	曾是	一个	最喜欢的	和	这	国王	为了	完全	一个	月	后	这	.

此后整整一个月，我都是国王的宠臣。

[hiː; hi] [brɔːt] [bɔɪ] ['æftər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θræʃ] .

He	brought	boy	after	boy	for	me	to	thrash	.
他	带来	男生	后	男生	为了	我	到	鞭挞	.

他带了一个又一个男孩来让我痛打。

[ɪn'diːd] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] .

Indeed	,	three	or	four	times	a	day	I	was	fighting	.
的确	,	三	或者	四	时代	一个	天	我	曾是	斗争	.

事实上，我一天要打三四次仗。

[aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [set] - [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	suppose	every	boy	about	the	king's	village	had	a	set	-	to	with	me	.
我	认为	每一个	男生	关于	这	国王的	村庄	有	一个	放	-	到	和	我	.

我想国王村里的每个男孩都跟我打过架。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [blækt] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [blæk] ,

I	cannot	say	I	blacked	their	eyes	because	they	were	already	black	,
我	不能	说	我	变黑	他们的	眼睛	因为	他们	是	已经	黑色的	,

我不能说我打伤了他们的眼睛，因为他们的眼睛本来就是黑色的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [maɪ] [nɔks] ,

but	they	must	have	felt	my	knocks	,
但	他们	必须	有	毛毡	我的	敲门声	,

但他们肯定感觉到了我的敲击声。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	they	did	not	love	me	any	the	better	for	it	.
和	我	知道	他们	做过	不是	爱	我	任何	这	更好的	为了	它	.

我知道他们并没有因此更爱我。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [end] ,

I	did	not	know	how	all	this	would	end	,
我	做过	不是	知道	如何	全部	这	会	结尾	,

我不知道这一切最终会如何收场。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə] [maɪ] [maʊθ] [wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,

but	my	heart	leaped	to	my	mouth	when	one	day	the	king	himself	,
但	我的	心	跳跃	到	我的	嘴	什么时候	一	天	这	国王	他自己	,

但有一天，当国王亲自出现时，我的心都快跳出来了。

['væliənt] [θruː] [ðə; ði] [rʌm] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] ,

valiant	through	the	rum	he	had	drunk	,
英勇	通过	这	朗姆酒	他	有	醉	,

尽管喝了朗姆酒，他依然英勇无畏。

[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hɪm'self] .

stood	up	and	announced	his	intention	of	trying	conclusions	with	me	himself	.
站立	向上	和	宣布	他的	意图	的	尝试	结论	和	我	他自己	.

他站起来，宣布他打算亲自和我商量解决办法。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ?

What	would	you	have	done	,	gentle	reader	?
什么	会	你	有	完毕	,	温和的	读者	?

亲爱的读者，您会怎么做呢?

[aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θræʃt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [nɑːt] [oʊld]

I	knew	I	could	have	thrashed	him	,	for	though	not	old
我	知道	我	可以	有	痛击	他	,	为了	尽管	不是	老的

我知道我本来可以把他揍得落花流水，虽然他年纪不大。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['jɪrz] ,

I	was	very	hardy	and	wonderfully	strong	for	my	years	,
我	曾是	非常	耐寒的	和	太棒了	强的	为了	我的	年	,

我身体非常强壮，而且就我的年龄而言，力气也很大。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

but	I	did	not	want	to	figure	in	a	procession	.
但	我	做过	不是	想	到	数字	在	一个	游行	.

但我不想参加游行队伍。

[soʊ][aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] .

So	I	submitted	to	be	knocked	down	.
所以	我	提交	到	是	敲门	向下	.

所以我甘愿被击倒。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Then	I	had	to	get	up	and	be	knocked	down	again	and	again	.
然后	我	有	到	得到	向上	和	是	敲门	向下	再次	和	再次	.

然后我不得不一次又一次地爬起来，然后又一次又一次地被击倒。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnəti] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	didn't	hurt	very	much	,	but	there	was	indignity	attached	to	it	.
它	没有	伤害	非常	很多	,	但	那里	曾是	侮辱	随附的	到	它	.

虽然不是很疼，但却感到很屈辱。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['pleʒər] ,

The	king	had	found	a	new	pleasure	,
这	国王	有	成立	一个	新的	乐趣	,

国王找到了新的乐趣。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [jɑːrd][ɔːr] [graʊndz]

and	every	afternoon	or	evening	I	was	summoned	to	the	palace	yard	or	grounds
和	每一个	下午	或者	晚上	我	曾是	被召唤	到	这	宫殿	院子	或者	理由

,

,

,

每天下午或晚上，我都会被召到宫殿庭院或花园里。

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['stændɪŋ] .

and	first	I	had	to	fight	the	king	,	then	a	boy	of	my	own	standing	.
和	第一的	我	有	到	斗争	这	国王	,	然后	一个	男生	的	我的	自己的	常设	.

我先是要和国王战斗，然后又要和一个与我地位相当的男孩战斗。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['sʌfərd] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]

I	am	afraid	that	if	I	suffered	in	body	and	mind	from	my	encounter	with
我	是	害怕的	那	如果	我	遭受	在	身体	和	头脑	从	我的	遇到	和

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

我担心，如果我与国王的会面导致我身心受损，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['sævɪdʒ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

I	took	it	out	of	the	smaller	savage	to	follow	.
我	采取	它	出去	的	这	较小的	野蛮的	到	跟随	.

我把它从较小的野蛮人身上取下来，继续追踪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] .

There	was	some	satisfaction	in	that	.
那里	曾是	一些	满意	在	那	.

这其中确实带有一定的满足感。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [fɪstɪˌkʌf] ,

But	one	day	,	to	show	his	own	wonderful	powers	of	fisticuff	,
但	一	天	,	到	展示	他的	自己的	精彩的	权力	的	格斗	,

但有一天，为了展现他惊人的拳击技巧，

[ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

the	king	summoned	a	crowd	of	his	warriors	to	his	palace	,
这	国王	被召唤	一个	人群	的	他的	战士	到	他的	宫殿	,

国王召集了一大群武士到他的宫殿里，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔːrm][ə; eɪ] [greɪt] [rɪŋ] .

and	made	them	form	a	great	ring	.
和	制成	他们	形式	一个	伟大的	戒指	.

并将它们组成一个巨大的圆环。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɪn][ænd; ənd] ['pɪtɪd] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

Then	I	was	ordered	in	and	pitted	against	an	Indian	boy	bigger	than	myself	.
然后	我	曾是	订购	在	和	凹坑	反对	一个	印度	男生	大	比	我	.

然后我被命令进去，和一个比我高大的印度男孩对决。

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [haʊ] [bɪg] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

I	never	cared	how	big	they	were	,
我	绝不	关心	如何	大的	他们	是	,

我从不在乎它们有多大，

[ðeɪ] [held] [ðer; ðər][ɑːrmz] [waɪd] [ænd; ənd] [hɪt] ['daʊnwərdz] [æz; əz] [ɪf] ['θʌmpɪŋ] [ə; eɪ][piˈænoʊ] .

they	held	their	arms	wide	and	hit	downwards	as	if	thumping	a	piano	.
他们	握住	他们的	武器	宽的	和	打	向下	作为	如果	怦	一个	钢琴	.

他们张开双臂向下击打，就像在敲钢琴一样。

['æftər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	one	or	two	boys	had	been	disposed	of	,	to	the	wild	delight	of	the
后	一	或者	二	男孩们	有	到过	处置	的	,	到	这	荒野	喜	的	这

['wɒrɪrz] ,

warriors	,
战士	,

在除掉一两个男孩之后，战士们欣喜若狂。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['leðər] ['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf]

the	king	took	a	drink	of	rum	and	handed	the	leather	bottle	to	his	chief
这	国王	采取	一个	喝	的	朗姆酒	和	递交	这	皮革	瓶子	到	他的	首席

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] ;

executioner	;
刽子手	;

国王喝了一口朗姆酒，然后把皮瓶递给了他的首席刽子手；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['ekstrə] ['gɑːrmənts] — [hɪz; ɪz][wʌn] [buːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

then	he	took	off	his	extra	garments	—	his	one	boot	and	his	crown	,
然后	他	采取	离开	他的	额外的	服装	—	他的	一	启动	和	他的	王冠	,

然后他脱掉了多余的衣物——一只靴子和王冠。

[æn; ən][oʊld][tɪn] ['ket(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɑːtəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

an	old	tin	kettle	without	a	bottom	to	it	—	and	stood	up	in	front	of	me
一个	老的	锡	壶	没有	一个	底部	到	它	—	和	站立	向上	在	正面	的	我

.

:
.

一个没有底的旧锡壶——竟然立在了我面前。

[aɪ] [went] [daʊn] ['sevrəl] [taɪmz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['proʊgræm] ,

I	went	down	several	times	according	to	my	own	programme	,
我	去	向下	一些	时代	根据	到	我的	自己的	程序	,

我按照自己的计划下山好几次，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsævidʒiz] [ʃʊk] [ðer; ðər] [spiə] [ænd; ənd] [ˈrætld] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðer; ðər] [ʃiːldz]

and	the	savages	shook	their	spears	and	rattled	them	against	their	shields
和	这	野蛮人	摇晃	他们的	长矛	和	摇晃	他们	反对	他们的	盾牌

[ʌv; əv] [ˈbʌfələʊ] [haɪd] ,

of	buffalo	hide	,
的	水牛	隐藏	,

野蛮人们挥舞着长矛，用长矛敲击着他们的野牛皮盾牌。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] - [ˈkɑːntent] .

and	shouted	and	shrieked	to	their	hearts	'	content	.
和	喊叫	和	尖叫	到	他们的	心	-	内容	.

他们尽情地喊叫、尖叫。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪt][ˌem ˈiː] [ˈræðər] [hɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [maɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [praɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt]

Then	the	king	hit	me	rather	hard	,	and	I	suppose	my	English	pride	was	touched
然后	这	国王	打	我	相当	难的	,	和	我	认为	我的	英语	自豪	曾是	感动

,

,

,

然后国王狠狠地打了我一顿，我想我的英国式自尊心大概是受到了伤害。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ɪz] — [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] !

for	the	next	thing	I	remember	is	—	horror	of	horrors	!
为了	这	下一个	事物	我	记住	是	—	恐怖	的	恐怖	!

接下来我记得的事情是——恐怖至极！

— [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [kɪŋ] - [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [graʊnd]

—	the	sacred	person	of	his	Majesty	King	Otakooma	sprawling	on	the	dusty	ground
—	这	神圣	人	的	他的	威严	国王	-	蔓延	在	这	尘土飞扬	地面

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [ˈbliːdɪŋ] .

and	his	nose	bleeding	.
和	他的	鼻子	出血	.

——神圣的国王奥塔库玛倒在尘土飞扬的地上，鼻子流血。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [diːp] [æz; əz] [deθ] [fel] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] .

A	silence	deep	as	death	fell	on	all	the	crowd	.
一个	沉默	深的	作为	死亡	跌倒	在	全部	这	人群	.

人群中一片死寂般的寂静笼罩着所有人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Then	there	was	a	rush	for	me	.
然后	那里	曾是	一个	匆忙	为了	我	.

然后我就开始忙起来了。

[spiə] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [brest] [ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈoʊnli] [ˈɪnstənt] [deθ] ,

Spears	were	at	my	breast	and	I	expected	only	instant	death	,
长矛	是	在	我的	胸部	和	我	预期的	仅有的	立即的	死亡	,

长矛抵着我的胸口，我以为会立刻死去。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈreskjuː] [ænd; ənd][ɔːl] [fel] [bæk] .

when	the	king	sprang	to	my	rescue	and	all	fell	back	.
什么时候	这	国王	弹簧	到	我的	救援	和	全部	跌倒	后退	.

国王挺身而出救了我，所有人都退缩了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nelt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

If	I	had	knelt	to	him	and	begged	his	pardon	,	even	then	I	might	have
如果	我	有	跪下	到	他	和	乞求	他的	赦免	,	甚至	然后	我	可能	有

[bɪn] [fəˈgivn] .

been	forgiven	.
到过	已原谅	.

即使我跪在他面前乞求原谅，或许也能得到他的原谅。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [tuː; tə] [suː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] !

But	an	English	youth	to	sue	on	his	knees	for	mercy	from	a	savage	!
但	一个	英语	青年	到	起诉	在	他的	膝盖	为了	怜悯	从	一个	野蛮的	!

一个英国青年竟然跪地向一个野蛮人求饶!

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

Nay	,	it	was	not	to	be	thought	of	.
不	,	它	曾是	不是	到	是	想法	的	.

不，根本不应该考虑这件事。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] [daʊn] .

The	king	sat	down	.
这	国王	卫星	向下	.

国王坐了下来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

The	king	was	silent	for	a	space	of	time	.
这	国王	曾是	沉默的	为了	一个	空间	的	时间	.

国王沉默了一会儿。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [mɔːr] [rʌm] .

The	king	took	more	rum	.
这	国王	采取	更多的	朗姆酒	.

国王又喝了些朗姆酒。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [roʊps] [ʌv; əv] [skɪn] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ,

Then	he	ordered	ropes	of	skin	to	be	brought	,
然后	他	订购	绳索	的	皮肤	到	是	带来	,

然后他命人拿来几捆人皮，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊðsəm]

and	I	was	bound	hand	and	foot	and	taken	away	to	a	loathsome
和	我	曾是	边界	手	和	脚	和	已采取	离开	到	一个	令人厌恶的

['dʌndʒən] .

dungeon	.
地牢	.

我被捆绑了手脚，押送到了一个令人作呕的地牢。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['sʌnraɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

I	knew	I	was	to	die	next	day	,	and	I	longed	for	sunrise	to	have	it
我	知道	我	曾是	到	死	下一个	天	,	和	我	渴望	为了	日出	到	有	它

[pæst] ,

past	,
过去的	,

我知道自己第二天就要死了，我盼望着日出快点到来，好让这一切过去。

[fɔːr; fər][aɪ] ['sʌfərd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['ægəni][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [baʊnd]

for	I	suffered	excruciating	agony	from	the	tightness	of	the	cords	that	bound
为了	我	遭受	痛苦不堪	痛苦	从	这	紧绷	的	这	绳索	那	边界

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

因为捆绑我的绳索勒得太紧，让我痛苦不堪。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

The	time	came	.
这	时间	来了	.

时机到了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] ['ʃoʊldər] -

I	was	to	form	part	in	a	procession	,	and	did	;	I	was	carried	shoulder	-
我	曾是	到	形式	部分	在	一个	游行	,	和	做过	;	我	曾是	携带	肩膀	-

[haɪ] ,

high	,
高的	,

我要参加游行队伍，而且我也参加了；我被高高地扛在肩上。

['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɑːrk] [treɪ] , [ə'mɪd][tɑːm] - [tɑːm] ['biːtɪŋ] , ['haʊlɪŋ] ,

lying	on	my	back	on	a	kind	of	bark	tray	,	amid	tom	-	tom	beating	,	howling	,
说谎	在	我的	后退	在	一个	种类	的	吠	托盘	,	之中	汤姆	-	汤姆	殴打	,	嚎叫	,

[ʃriːk] ,

shrieking	,
尖叫	,

我仰面躺在一种树皮托盘上，周围是咚咚的鼓声、嚎叫声和尖叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	a	deal	of	capering	and	dancing	that	at	any	other	time	I	should	have
和	一个	交易	的	嬉戏	和	跳舞	那	在	任何	其他	时间	我	应该	有

[læft] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] .

laughed	most	heartily	at	.
笑了	最多	衷心地	在	.

还有那一系列滑稽的嬉闹和舞蹈，换作平时，我一定会开怀大笑。

[æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [graʊnd] [goʊts] [ænd; ənd] [kɑːks] [wɜːr; wər] [kɪld] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]

At	the	execution	ground	goats	and	cocks	were	killed	,	then	it	came	to	my
在	这	执行	地面	山羊	和	公鸡	是	被杀	,	然后	它	来了	到	我的

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

在行刑场上，山羊和公鸡被宰杀，然后轮到我了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	king	came	to	have	a	last	look	at	me	.
这	国王	来了	到	有	一个	最后的	看	在	我	.

国王前来最后看我一眼。

[ðə; ði][kɔːrdz][wɜːr; wər] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp] ['stægərɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər]

The	cords	were	undone	,	and	I	stood	up	staggering	because	my	feet	were
这	绳索	是	未完成	,	和	我	站立	向上	令人震惊	因为	我的	脚	是

['swoʊlən] .

swollen	.
肿	.

绳子松开了，我踉跄着站了起来，因为我的脚肿了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hændz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər]['swoʊlən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][saɪz] .

The	king	looked	at	my	hands	:	they	were	swollen	double	the	size	.
这	国王	看起来	在	我的	双手	:	他们	是	肿	双倍的	这	尺寸	.

国王看了看我的手：它们肿胀得比原来大了一倍。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz] .

The	king	rubbed	his	nose	.
这	国王	摩擦	他的	鼻子	.

国王揉了揉鼻子。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

The	king	was	thinking	.
这	国王	曾是	思维	.

国王陷入了沉思。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] ,

“	Now	,	”	he	must	have	thought	,
”	现在	,	”	他	必须	有	想法	,

他当时一定想：“现在……”

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][hænd] (['miːnɪŋ] [maɪ]['swoʊlən] [fɪst]) [ðæt] ['kudnt] [hɜːrt] ['enibɑːdi] .

“	here	is	a	hand	(	meaning	my	swollen	fist	)	that	couldn't	hurt	anybody	.
”	这里	是	一个	手	(	意义	我的	肿	拳头	)	那	不能	伤害	任何人	.

“这是我的手（指我肿胀的拳头），它不会伤害任何人。”

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] [lɔːst] ['ɑːnər] !

What	a	chance	to	redeem	my	lost	honour	!
什么	一个	机会	到	赎回	我的	丢失的	荣誉	!

这是挽回我失去的荣誉的绝佳机会!

” [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [mɔːr] [rʌm] .

”	The	king	took	more	rum	.
”	这	国王	采取	更多的	朗姆酒	.

国王又喝了些朗姆酒。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

Then	he	started	from	his	throne	and	shouted	.
然后	他	开始	从	他的	王座	和	喊叫	.

然后他从王座上跳起来，大声喊道。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] .

What	he	said	matters	little	.
什么	他	说	事情	小的	.

他说了什么并不重要。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['drægd] [ʌp][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

At	the	conclusion	of	his	speech	I	was	again	dragged	up	to	fight	the	king	.
在	这	结论	的	他的	演讲	我	曾是	再次	拖拽	向上	到	斗争	这	国王	.

演讲结束后，我又被拖上去和国王决斗。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

If	I	could	have	hit	him	then	I	would	have	done	so	.
如果	我	可以	有	打	他	然后	我	会	有	完毕	所以	.

如果我能打到他，我肯定会这么做。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hændz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

But	with	such	hands	,	how	could	I	?
但	和	这样的	双手	,	如何	可以	我	?

但我拥有这样一双手，又怎能做到呢?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] ['fɪrfəli] ['pʌnɪʃt] .

So	it	ended	in	my	being	fearfully	punished	.
所以	它	结束	在	我的	存在	恐惧地	受到惩罚	.

结果，我受到了可怕的惩罚。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ɪn] [maɪ][laɪf] .

Then	there	was	such	shouting	and	yelling	as	I	had	never	before	heard	in	my	life	.
然后	那里	曾是	这样的	喊叫	和	大喊	作为	我	有	绝不	前	听到	在	我的	生活	.

然后，我听到了此生从未听过的叫喊声和呐喊声。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [friː] .

But	I	was	free	.
但	我	曾是	自由的	.

但我自由了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [mɔːr] [rʌm] .

The	king	took	more	rum	.
这	国王	采取	更多的	朗姆酒	.

国王又喝了些朗姆酒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['ʌndər] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstənt] [sɜːr'veɪləns] ,

For	a	whole	year	after	this	I	was	kept	under	almost	constant	surveillance	,
为了	一个	所有的	年	后	这	我	曾是	保留	在下面	几乎	持续的	监视	,

此后整整一年，我几乎一直处于监视之下。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] .

but	there	was	no	more	fighting	.
但	那里	曾是	不	更多的	斗争	.

但战斗已经结束了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sævidʒiz] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] , [fɔːr; fər] ['meni]

Sometimes	the	king	and	his	savages	went	away	on	the	war	-	path	,	for	many
有时	这	国王	和	他的	野蛮人	去	离开	在	这	战争	-	小路	,	为了	许多

[wiːks] [tə'geðər] .

weeks	together	.
周	一起	.

有时国王和他的部下会踏上征战之路，一走就是好几个星期。

[wen] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

When	they	did	so	,	I	was	confined	in	a	dungeon	,	and	had	no	other
什么时候	他们	做过	所以	,	我	曾是	受限	在	一个	地牢	,	和	有	不	其他

[kəm'pænjənz] [ɪk'sept] ['frɑːgz] ,

companions	except	frogs	,
同伴	除了	青蛙	,

他们这么做的时候，我被关进了地牢，除了青蛙之外，没有其他同伴。

['lɪzərdz] , [ænd; ənd] [sentɪ'piːdz] .

lizards	,	and	centipedes	.
蜥蜴	,	和	蜈蚣	.

蜥蜴和蜈蚣。

[ɔːl] [ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [draɪd] [kə'sɑːvə] [ruːt] ([ðə; ði] [ruːt] [frʌm; frəm]

All	the	food	they	gave	me	was	a	piece	of	dried	cassava	root	(	the	root	from
全部	这	食物	他们	给予	我	曾是	一个	片	的	干燥	木薯	根	(	这	根	从

[wɪtʃ] ['æroʊruːt] [ɪz] [meɪd]) ,

which	arrowroot	is	made	)	,
哪个	葛	是	制成	)	,

他们给我的所有食物只有一块干木薯根（制作葛粉的根茎），

['deɪli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['wɔːtər] .

daily	,	and	I	had	very	little	water	.
日常的	,	和	我	有	非常	小的	水	.

每天都如此，而且我几乎没有水喝。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑːdʃɪps] , [aɪ] [gruː] [strɔːŋ] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] .

But	in	spite	of	my	hardships	,	I	grew	strong	and	robust	.
但	在	尽管如此	的	我的	艰辛	,	我	生长	强的	和	强壮的	.

尽管我经历了很多苦难，但我变得坚强而富有韧性。

['prɑːbəbli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['frendləs] ['ɔːrf(ə)n] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər]

Probably	,	if	I	had	not	been	a	friendless	orphan	,	if	I	had	had	a	mother
大概	,	如果	我	有	不是	到过	一个	没有朋友	孤儿	,	如果	我	有	有	一个	母亲

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

或许，如果我不是一个孤苦伶仃的孤儿，如果我有一个母亲，

[ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ɔːr] ['sɪstər] , [ɔːr] ['brʌðərz] , [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [hoʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

or	a	father	,	or	sisters	,	or	brothers	,	in	a	far	-	off	home	to	think	about	,
或者	一个	父亲	,	或者	姐妹	,	或者	兄弟	,	在	一个	远的	-	离开	家	到	思考	关于	,

或者，想念远方的父亲、姐妹或兄弟。

[maɪ] ['mɪzəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn] ,

my	misery	would	have	been	greater	;	as	it	was	I	had	no	one	,
我的	苦难	会	有	到过	更大的	;	作为	它	曾是	我	有	不	一	,

如果我没有亲人，我的痛苦会更大；但事实上，我孑然一身。

[fɔːr; fər][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] ['rɑːbərts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['naiəubi][hæd; həd] [bɪn]

for	I	believed	that	Roberts	and	all	the	people	of	the	Niobe	had	been
为了	我	相信	那	罗伯茨	和	全部	这	人们	的	这	尼俄柏	有	到过

[sleɪn] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [faɪt] [æt; ət] - [fɔːrt] .

slain	in	that	terrible	fight	at	Zareppa's	fort	.
被杀	在	那	糟糕的	斗争	在	-	堡	.

因为我相信罗伯茨和尼俄柏的所有人民都在扎雷帕堡垒的那场可怕的战斗中被杀害了。

[əˌmiːliəˈreɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] .

Amelioration	of	my	sufferings	came	at	last	,	and	in	a	strange	way	.
改善	的	我的	苦难	来了	在	最后的	,	和	在	一个	奇怪的	方式	.

我的痛苦终于得到了缓解，而且是以一种奇特的方式。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [fel] [ɪl] .

The	king	fell	ill	.
这	国王	跌倒	患病的	.

国王病倒了。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tʊk] [mɔːr] [rʌm] .

The	king	took	more	rum	.
这	国王	采取	更多的	朗姆酒	.

国王又喝了些朗姆酒。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [gruː] [wɜːrs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɔːrsəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] [men] [kʊd; kəd][nɑːt] [kjʊr]

The	king	grew	worse	,	and	all	the	sorcery	of	his	medicine	men	could	not	cure
这	国王	生长	更糟	,	和	全部	这	巫术	的	他的	药品	男人	可以	不是	治愈

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

国王的病情日益加重，所有巫医施展的法术都无法治愈他。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .

so	I	was	sent	for	.
所以	我	曾是	发送	为了	.

于是我被叫了过来。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] - ['pʊtɪŋ] ['pɔɪzn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rʌm] ,

I	had	seen	Jooma	putting	poison	into	the	rum	,
我	有	已见	-	推杆	毒	进入	这	朗姆酒	,

我曾亲眼看到朱玛在朗姆酒里下毒。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] .

and	I	told	the	king	he	had	been	poisoned	.
和	我	讲述	这	国王	他	有	到过	中毒	.

我告诉国王，他中毒了。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ?

Who	had	done	so	?
WHO	有	完毕	所以	?

是谁干的?

[hiː; hi] [æskt] : [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

he	asked	:	the	culprit	should	die	.
他	问	:	这	罪魁祸首	应该	死	.

他问道：罪犯应该被处死。

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [sed] .

No	human	being	,	I	was	determined	,	should	die	on	account	of	anything	I	said	.
不	人类	存在	,	我	曾是	决定	,	应该	死	在	帐户	的	任何事物	我	说	.

我下定决心，绝不允许任何人因为我说过的话而丧命。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

I	told	him	,	however	,
我	讲述	他	,	然而	,

但我告诉他：

[ðæt] [nekst] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]

that	next	day	I	should	fetch	the	evil	creature	who	had	destroyed	the	health	of
那	下一个	天	我	应该	拿来	这	邪恶的	生物	WHO	有	损毁	这	健康	的

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

第二天，我要去把那个败坏国王健康的邪恶生物带回来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [rʌm] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Meanwhile	the	rum	was	poured	on	the	ground	,
同时	这	朗姆酒	曾是	倾倒	在	这	地面	,

与此同时，朗姆酒被倾倒在地上。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['beri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skreɪpt] [kə'sɑːvə]

and	I	made	him	a	pill	of	the	poison	berry	,	and	a	little	scraped	cassava
和	我	制成	他	一个	丸	的	这	毒	浆果	,	和	一个	小的	刮擦	木薯

[ruːt] .

root	.
根	.

我用毒莓和一点木薯根屑给他做了一颗药丸。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][mɪks][ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	me	mix	it	.
他	锯	我	混合	它	.

他看到我搅拌了。

[hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] [men] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪl]

His	medicine	men	assured	him	it	would	be	death	to	take	it	;	I	took	a	pill
他的	药品	男人	保证	他	它	会	是	死亡	到	拿	它	;	我	采取	一个	丸

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他的巫医向他保证服用这种药丸会死；我自己也服用了一颗。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ][dɪd][nɑːt][daɪ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [ɔːr]

and	when	he	saw	I	did	not	die	,	he	followed	my	example	,	and	took	two	or
和	什么时候	他	锯	我	做过	不是	死	,	他	随后	我的	例子	,	和	采取	二	或者

[θriː] .

three	.
三	.

当他看到我没有死时，他就效仿我的做法，又抓了两个或三个。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn] [smɔːl] ['doʊsɪz] [ðɪs] ['pɔɪzn] ['beri] [wʌz; wəz] [mə'dɪsɪnl] .

For	I	had	found	out	that	in	small	doses	this	poison	berry	was	medicinal	.
为了	我	有	成立	出去	那	在	小的	剂量	这	毒	浆果	曾是	药用	.

因为我发现，少量服用这种毒莓是有益的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [slept] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [rɪ'freʃt] .

The	king	slept	,	and	awoke	refreshed	.
这	国王	睡着了	,	和	醒来	焕然一新	.

国王睡着了，醒来后精神焕发。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz] [rʌm] .

Then	he	called	for	the	culprit	who	had	dared	to	poison	his	rum	.
然后	他	称为	为了	这	罪魁祸首	WHO	有	敢于	到	毒	他的	朗姆酒	.

然后他叫来了胆敢在他朗姆酒里下毒的罪魁祸首。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] - .

I	went	and	found	Jooma	.
我	去	和	成立	-	.

我去找了Jooma。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hændz] ;

I	told	him	that	his	guilt	was	discovered	,	and	that	his	life	was	in	my	hands	;
我	讲述	他	那	他的	有罪	曾是	发现	,	和	那	他的	生活	曾是	在	我的	双手	;

我告诉他，他的罪行已被发现，他的性命掌握在我手中；

[ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [wʊd] [mɑːrtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [graʊnd] .

that	a	word	from	me	would	march	him	to	the	execution	ground	.
那	一个	单词	从	我	会	行进	他	到	这	执行	地面	.

我一句话就能把他送上刑场。

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

He	knelt	and	prayed	for	mercy	.
他	跪下	和	祈祷	为了	怜悯	.

他跪下祈求宽恕。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] , [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [rɪ'vendʒ] .

I	told	him	he	needn't	trouble	,	that	Englishmen	were	far	too	honourable	to	harbour	revenge	.
我	讲述	他	他	不必	麻烦	,	那	英国人	是	远的	也	光荣的	到	港口	复仇	.

我告诉他不必为此烦恼，英国人为人正直，绝不会怀有报复之心。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['bɪli] - [goʊt] ,

Then	I	made	him	bring	a	very	old	and	savage	billy	-	goat	,
然后	我	制成	他	带来	一个	非常	老的	和	野蛮的	比利	-	山羊	,

然后我让他牵来一只非常老且凶猛的公山羊。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	together	we	brought	it	to	the	king	.
和	一起	我们	带来	它	到	这	国王	.

我们一起把它带给了国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] .

The	king	was	greatly	pleased	.
这	国王	曾是	非常	高兴	.

国王非常高兴。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪli] - [goʊt] ,

He	said	he	never	had	liked	the	looks	of	the	billy	-	goat	,
他	说	他	绝不	有	喜欢	这	看起来	的	这	比利	-	山羊	,

他说他从来都不喜欢山羊的长相。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːrkt] [sʌm; səm] ['dedli] [spel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	he	had	no	doubt	that	it	had	worked	some	deadly	spell	upon	his
和	他	有	不	怀疑	那	它	有	工作	一些	致命	拼写	之上	他的

[rʌm] .

rum	.
朗姆酒	.

他毫不怀疑，这给他的朗姆酒施加了某种致命的魔咒。

[soʊ][ðə; ði] ['bɪli] - [goʊt] — [pʊr] [biːst] — [wʌz; wəz] [sleɪn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [pɪlz] [ðə; ði]

So	the	billy	-	goat	—	poor	beast	—	was	slain	,	and	after	a	few	more	pills	the
所以	这	比利	-	山羊	—	贫穷的	兽	—	曾是	被杀	,	和	后	一个	很少	更多的	药片	这

[kɪŋ] [gɑːt] ['betər] ,

king	got	better	,
国王	得到	更好的	,

于是，那只可怜的山羊——公山羊——被杀死了，国王又吃了些药丸后就康复了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tʃiːf] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [traɪb] .

and	I	was	chief	favourite	among	all	the	tribe	.
和	我	曾是	首席	最喜欢的	之中	全部	这	部落	.

我深受全族人的喜爱。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'veɪls] [ðɪs] ['wʌndrəs] [weɪst] [ʌv; əv] [welθ] ,

“	But	what	avails	this	wondrous	waste	of	wealth	,
“	但	什么	可用性	这	奇妙的	浪费	的	财富	,

但是，这种惊人的财富浪费又有什么用呢?

[ðɪs] [geɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [blɪs] ?

This	gay	profusion	of	luxurious	bliss	?
这	同性恋	丰富	的	豪华	极乐	?

这种同性恋式的奢华幸福盛宴?

[ɪl] - ['feɪtɪd] [reɪs] !

Ill	-	fated	race	!
患病的	-	命中注定	种族	!

一场不幸的比赛!

[ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [aːts][ʌv; əv] [piːs] ,

the	softening	arts	of	peace	,
这	软化	艺术	的	和平	,

和平的柔情艺术

[kaɪnd]['iːkwəl] [ruːl] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [lɔːz] ,

Kind	equal	rule	,	the	government	of	laws	,
种类	平等的	规则	,	这	政府	的	法律	,

仁慈平等的统治，法治，

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðerz] .

These	are	not	theirs	.
这些	是	不是	他们的	.

这些不是他们的。

” ['tɔmsn] .

”	Thomson	.
”	汤姆逊	.

“汤姆逊。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] - ['kaʊnsələr] , [hɪz; ɪz] [praɪm] - ['mɪnɪstər] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz]

I	became	the	king's	head	-	counsellor	,	his	prime	-	minister	,	so	to	speak	,	his
我	成为	这	国王的	头	-	顾问	,	他的	主要的	-	部长	,	所以	到	说话	,	他的

[tʃiːf] ['medɪs(ə)n] [mæn] .

chief	medicine	man	.
首席	药品	男人	.

我成了国王的首席顾问，可以说是他的宰相，他的首席御医。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [ɪn] [ðɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

There	was	not	much	honour	in	this	,	certainly	,
那里	曾是	不是	很多	荣誉	在	这	,	当然	,

这件事当然谈不上什么荣誉可言。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [prəʊ'kjʊəd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

but	nevertheless	it	procured	me	some	amelioration	of	my	sufferings	.
但	尽管如此	它	采购	我	一些	改善	的	我的	苦难	.

但即便如此，它还是减轻了我的一些痛苦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fjuːər] [θrets] [ʌv; əv] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] .

There	was	less	of	the	dungeon	after	this	,	and	fewer	threats	of	decapitation	.
那里	曾是	较少的	的	这	地牢	后	这	,	和	更少	威胁	的	斩首	.

此后，地牢的面积缩小了，斩首的威胁也减少了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] ['hæŋkəd] ['æftər] [rʌm] ,

I	think	the	king	still	hankered	after	rum	,
我	思考	这	国王	仍然	渴望	后	朗姆酒	,

我认为国王仍然对朗姆酒念念不忘。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wen] [sʌm; səm] ['ærəb] [tʃiːfs] [ə'pɪrd] [ɪn]

and	it	was	an	anxious	day	for	me	when	some	Arab	chiefs	appeared	in
和	它	曾是	一个	焦虑的	天	为了	我	什么时候	一些	阿拉伯	酋长们	出现	在

[kæmp] .

camp	.
营	.

那天，一些阿拉伯酋长出现在营地里，这让我感到焦虑不安。

- [ə'sembld] [nɑːt] ['oʊnli] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

Otakooma	assembled	not	only	,	all	his	forces	but	most	of	his	people	.
-	组装	不是	仅有的	,	全部	他的	力量	但	最多	的	他的	人们	.

奥塔库玛不仅召集了他的所有军队，还召集了他的大部分人民。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , [aɪ] [nuː] ,

Something	was	going	to	happen	,	I	knew	,
某物	曾是	去	到	发生	,	我	知道	,

我知道会出事的。

[bʌt; bət] [tɪl] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [retʃ] .

but	till	now	I	had	had	no	idea	of	the	utter	depravity	of	this	wretch	.
但	直到	现在	我	有	有	不	主意	的	这	说出	堕落	的	这	可怜虫	.

但直到现在，我才意识到这个恶棍竟如此堕落。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːrtər] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [rʌm] .

He	was	positively	going	to	barter	his	people	for	rum	.
他	曾是	积极地	去	到	物物交换	他的	人们	为了	朗姆酒	.

他肯定要用他的人民去换朗姆酒。

[ðə; ði] ['ærəbz] [wʊd] [bai] [ðem; ðəm] [æz; əz] [sleɪvz] .

The	Arabs	would	buy	them	as	slaves	.
这	阿拉伯人	会	买	他们	作为	奴隶	.

阿拉伯人会买下他们作为奴隶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [seɪm] [ˈærəbz] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈseɪbl] [mɑːb] ,

It	was	terrible	to	see	these	same	Arabs	walking	round	among	the	sable	mob	,
它	曾是	糟糕的	到	看	这些	相同的	阿拉伯人	步行	圆形的	之中	这	黑貂	暴民	,

看到这些阿拉伯人混迹在黑人人群中，真是令人毛骨悚然。

[æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] [dʌz] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] ,

as	calmly	as	a	farmer	does	among	a	herd	of	cattle	,
作为	平静地	作为	一个	农民	做	之中	一个	一群	的	牛	,

像农夫照看牛群那样平静，

[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [wʌn] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	picking	one	out	here	and	there	.
和	挑选	一	出去	这里	和	那里	.

零零散散地挑出一个来。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[ðə; ðɪ] [griːf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈægəni] ,

the	grief	,	and	the	agony	,
这	悲伤	,	和	这	痛苦	,

悲痛和痛苦

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][æŋˈzaɪəti] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ˈækʃ(ə)n][baɪ] [ðiːz] [pʊr] [duːmd] [ˈkriːtʃərz]

and	the	anxiety	displayed	in	voice	and	in	action	by	these	poor	doomed	creatures
和	这	焦虑	显示	在	嗓音	和	在	行动	经过	这些	贫穷的	注定失败	生物

— [ðə; ðɪ] [siːn] [diˈfaiz] [dɪˈskrɪpʃn] .

—	the	scene	defies	description	.
—	这	场景	反抗	描述	.

这些可怜的、注定要灭亡的生物在声音和行动中表现出的焦虑——这一幕难以用语言形容。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [tɔːrn] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmʌðɚz] [saɪd] , [ðer; ðər][ə; eɪ][waɪf]

Here	was	the	child	torn	shrieking	from	its	mother's	side	,	there	a	wife
这里	曾是	这	孩子	撕裂	尖叫	从	它是	母亲的	边	,	那里	一个	妻子

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

separated	from	her	husband	,
分开	从	她	丈夫	,

这里，一个孩子被从母亲身边强行带走，发出凄厉的哭喊；那里，一位妻子与她的丈夫被迫分离。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [waɪf] .

or	a	husband	from	a	weeping	wife	.
或者	一个	丈夫	从	一个	哭泣	妻子	.

或者是一位来自哭泣妻子的丈夫。

[sʌm; səm] [inˈdʌldʒd] [ðer; ðər] [griːf] [ˈkwaɪətli] , [ˈʌðər] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [laʊd] [haulz] [ænd; ənd]

Some	indulged	their	grief	quietly	,	others	gave	vent	to	loud	howls	and
一些	沉溺其中	他们的	悲伤	悄悄	,	其他的	给予	发泄	到	大声	嚎叫	和

[ˌlæmenˈteiʃənz] ;

lamentations	;
哀歌	;

有些人默默地承受着悲痛，有些人则放声痛哭，哀嚎不已；

[waɪl] [ˈʌðər] [leɪ] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

while	others	lay	moaning	and	groaning	on	the	ground	,
尽管	其他的	躺	呻吟	和	呻吟	在	这	地面	,

而其他人则躺在地上呻吟喘息。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [greɪt] ['hændfulz][ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]['oʊvər]

ever	and	anon	taking	up	great	handfuls	of	dust	,	and	throwing	it	up	over
曾经	和	匿名	采取	向上	伟大的	一把	的	灰尘	,	和	投掷	它	向上	超过

[ðer; ðər] [pʊr] ['hedz] !

their	poor	heads	!
他们的	贫穷的	头部	!

他们时不时地抓起一把把尘土，扬到自己可怜的头上！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [terz] .

I	could	not	help	turning	away	and	shedding	tears	.
我	可以	不是	帮助	转弯	离开	和	脱落	眼泪	.

我忍不住转过身去，泪流满面。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [seɪvd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

But	had	they	been	tears	of	blood	they	could	not	have	saved	these	people	.
但	有	他们	到过	眼泪	的	血	他们	可以	不是	有	已保存	这些	人们	.

但如果那是血泪，也救不了这些人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'lentləsli] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [glæd] [wen] [naɪt] [fel] ,

They	were	relentlessly	marched	away	,	and	I	was	really	glad	when	night	fell	,
他们	是	毫不留情	行军	离开	,	和	我	曾是	真的	高兴的	什么时候	夜晚	跌倒	,

他们被无情地押送离开，夜幕降临时我真的很高兴。

[ænd; ənd] [sli:p] [si:ld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [mɔ:nd] .

and	sleep	sealed	the	eyes	of	even	those	who	mourned	.
和	睡觉	密封	这	眼睛	的	甚至	那些	WHO	哀悼	.

就连那些哀悼的人也陷入了沉睡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] [klɪr] ['mu:nlaɪt] .

It	was	bright	clear	moonlight	.
它	曾是	明亮的	清除	月光	.

月光皎洁明亮。

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

I	rose	from	my	couch	,	and	stole	out	into	the	open	air	.
我	玫瑰	从	我的	长椅	,	和	偷窃	出去	进入	这	打开	空气	.

我从沙发上起身，悄悄走到户外。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .

I	wanted	to	think	.
我	通缉	到	思考	.

我想思考一下。

[ðə; ði] [kloʊz] [wɔ:rm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [si:md] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

The	close	warm	atmosphere	of	the	tent	seemed	to	stifle	me	,	and	I	could
这	关闭	温暖的	气氛	的	这	帐篷	似乎	到	窒息	我	,	和	我	可以

[nɑ:t] [sli:p] .

not	sleep	.
不是	睡觉	.

帐篷里温暖潮湿的气氛让我感到窒息，我无法入睡。

[aɪ] [pæst] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['bi:tn] ['fʊtpæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [tent] .

I	passed	slowly	up	the	beaten	footpath	towards	the	king's	tent	.
我	通过了	缓慢地	向上	这	被打败	人行道	向	这	国王的	帐篷	.

我沿着崎岖的小路缓缓走向国王的帐篷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][soʊl] [ə'stɔ:] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

There	was	not	a	single	soul	astir	,	it	had	been	a	busy	exciting	day	with
那里	曾是	不是	一个	单身的	灵魂	搅拌	,	它	有	到过	一个	忙碌的	激动人心	天	和

['evriwʌn] ,

everyone	,
每个人	,

屋里静悄悄的，一个人影也没有，今天对每个人来说都是忙碌而又令人兴奋的一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [rʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:f]

and	the	king	had	been	liberal	enough	in	his	offers	of	rum	to	his	chief
和	这	国王	有	到过	自由主义	足够的	在	他的	优惠	的	朗姆酒	到	他的	首席

['feivərits] ;

favourites	;
收藏夹	;

国王向他最宠信的臣子们慷慨地赠送朗姆酒；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['du:ti][æz; əz] ['sentənəlz]

and	although	some	of	them	ought	to	have	been	doing	duty	as	sentinels
和	虽然	一些	的	他们	应该	到	有	到过	正在做	责任	作为	哨兵

[nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['pɜ:rs(ə)n] ,

near	to	his	sacred	person	,
靠近	到	他的	神圣	人	,

虽然他们中的一些人本应在他神圣的身体附近担任哨兵的职责，

[ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] ['slʌmbər] .

they	had	preferred	retirement	and	slumber	.
他们	有	首选	退休	和	睡眠	.

他们更喜欢退休和睡觉。

[aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [æn; ən] ['emɪnəns] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

I	stole	away	from	the	camp	,	and	ascended	an	eminence	some	distance
我	偷窃	离开	从	这	营	,	和	上升	一个	卓越	一些	距离

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

from	it	,
从	它	,

我悄悄离开了营地，爬上了离营地不远处的一处高地。

[ænd; ənd][sæt][ˌem 'i:] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] .

and	sat	me	down	on	a	rock	.
和	卫星	我	向下	在	一个	岩石	.

然后让我坐在一块石头上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hɪr] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] [kæmp] .

It	was	cool	and	pleasant	here	,	away	from	that	blood	-	stained	camp	.
它	曾是	凉爽的	和	令人愉快的	这里	,	离开	从	那	血	-	染色	营	.

这里凉爽宜人，远离了那片血迹斑斑的营地。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['flʌdɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] , ['beɪðɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd] [rɑ:k] [ænd; ənd] [tri:]

The	moonlight	flooded	all	the	beautiful	country	,	bathing	plain	and	rock	and	tree
这	月光	被淹	全部	这	美丽的	国家	,	洗澡	清楚的	和	岩石	和	树

[ɪn][ɪts] ['meloʊ] ['reɪz] .

in	its	mellow	rays	.
在	它是	醇厚	射线	.

月光洒满整个美丽的乡村，柔和的光芒照耀着平原、岩石和树木。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [jæpɪŋ] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərdli]

The	only	sounds	that	broke	the	stillness	were	the	yapping	howl	of	the	cowardly
这	仅有的	声音	那	打破	这	寂静	是	这	喋喋不休	嗥	的	这	胆小

['dʒækl; 'dʒækɔ:l] ,

jackal	,
豺狼	,

打破寂静的唯一声音，是那只胆小豺狼的嚎叫声。

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [rɔ:r] [ʌv; əv]['laɪənz] .

and	farther	off	in	the	woods	the	mournful	roar	of	lions	.
和	更远	离开	在	这	树林	这	悲哀	吼	的	狮子	.

更远处的树林里传来狮子哀鸣的咆哮声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [siːn] , [bʌt; bət][ˈterəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ˈlʌvlinəs] .

It	was	a	lovely	scene	,	but	terrible	in	its	loveliness	.
它	曾是	一个	迷人的	场景	,	但	糟糕的	在	它是	可爱	.

那景色很美，但美得令人心痛。

[aɪ] [ˈberid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .

I	buried	my	face	in	my	hands	.
我	埋葬	我的	脸	在	我的	双手	.

我双手捂住了脸。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈboʊldli] [ˈstrʌglɪŋ] [əˈgenst] [maɪ] [ˈsɑːroʊ] .

I	was	boldly	struggling	against	my	sorrow	.
我	曾是	大胆地	挣扎	反对	我的	悲哀	.

我曾勇敢地与悲伤抗争。

[haʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [wʊd] [ðɪs] [laɪf] [læst] ?

How	long	,	I	thought	,	would	this	life	last	?
如何	长的	,	我	想法	,	会	这	生活	最后的	?

我心想，这样的生命还能持续多久呢?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈterəb(ə)l][ˈsævidʒiz] ?

Should	I	live	and	die	among	these	terrible	savages	?
应该	我	居住	和	死	之中	这些	糟糕的	野蛮人	?

我应该和这些可怕的野蛮人一起生活，一起死去吗?

[ɪˈskeɪp] [ðer; ðər] [siːmd] [nʌn] .

Escape	there	seemed	none	.
逃脱	那里	似乎	没有任何	.

似乎没有逃脱的办法。

[tuː; tə] [əˈtempt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [nuː] , [wʊd] [end] [ɪn] [ˈfeɪljər] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ɪn] [deθ] [baɪ] [ˈtɔːrtʃər] .

To	attempt	it	,	I	knew	,	would	end	in	failure	,	and	probably	in	death	by	torture	.
到	试图	它	,	我	知道	,	会	结尾	在	失败	,	和	大概	在	死亡	经过	酷刑	.

我知道，尝试这样做最终会以失败告终，而且很可能会死于酷刑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

I	was	many	hundreds	of	miles	from	the	sea	.
我	曾是	许多	数百	的	英里	从	这	海	.

我当时距离大海有数百英里之遥。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]['zænzəˌbɑːr] [leɪ] .

I	did	not	even	know	in	what	direction	Zanzibar	lay	.
我	做过	不是	甚至	知道	在	什么	方向	桑给巴尔	躺	.

我甚至不知道桑给巴尔岛在哪个方向。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] .

No	,	I	must	wait	for	a	time	,	at	all	events	.
不	,	我	必须	等待	为了	一个	时间	,	在	全部	活动	.

不，无论如何，我必须等待一段时间。

[wʌt] [ˈmætəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] !

What	mattered	a	year	or	two	more	to	one	so	young	as	I	!
什么	重要	一个	年	或者	二	更多的	到	一	所以	年轻的	作为	我	!

对于像我这样年轻的人来说，多过一两年又有什么关系呢!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

跨越众多陆地，遍布众多海洋(O'er Many Lands, on Many Seas)
第4/7页

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [læst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊzi] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

I	suppose	this	last	reflection	had	some	kind	of	a	drowsy	influence	on	me	,
我	认为	这	最后的	反射	有	一些	种类	的	一个	昏昏欲睡	影响	在	我	,

我想，刚才的思考让我有些昏昏欲睡。

[fɔːr; fər][aɪ] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

for	I	lay	down	with	my	head	on	a	piece	of	rock	,
为了	我	躺	向下	和	我的	头	在	一个	片	的	岩石	,

因为我躺下，头枕在一块石头上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

and	with	face	upturned	to	the	sky	,	fell	fast	asleep	.
和	和	脸	翻转	到	这	天空	,	跌倒	快速地	睡着了	.

他仰面朝天，很快就睡着了。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [slept] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

How	long	I	had	slept	I	know	not	.
如何	长的	我	有	睡着了	我	知道	不是	.

我不知道自己睡了多久。

[aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] : ['sʌmθɪŋ] [koʊld][hæd; həd] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] ,

I	awoke	with	a	start	:	something	cold	had	touched	my	face	,
我	醒来	和	一个	开始	:	某物	寒冷的	有	感动	我的	脸	,

我猛然惊醒：有什么冰冷的东西碰到了我的脸。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['briːðɪŋ] [kloʊz] [æt; ət] — ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː] — [maɪ] [ɪr] .

and	I	had	heard	a	creature	breathing	close	at	—	almost	into	—	my	ear	.
和	我	有	听到	一个	生物	呼吸	关闭	在	—	几乎	进入	—	我的	耳朵	.

我听到有生物在我耳边——几乎是贴着我的耳朵——呼吸。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] .

I	started	,	as	well	I	might	.
我	开始	,	作为	出色地	我	可能	.

我开始了，这当然无可厚非。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [weɪkt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [nɑːt] ['θɜːrti] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

The	thing	that	had	waked	me	was	a	jackal	;	but	there	,	not	thirty	yards	away	,
这	事物	那	有	醒来	我	曾是	一个	豺狼	;	但	那里	,	不是	三十	码	离开	,

把我吵醒的是一只豺狼；但是，就在不到三十码远的地方，

['stændɪŋ] ['boʊldli] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [skaɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['laɪənes] !

standing	boldly	out	against	the	moonlit	sky	,	was	a	gigantic	lioness	!
常设	大胆地	出去	反对	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	天空	,	曾是	一个	巨大	母狮	!

在月光皎洁的夜空下，一头巨大的母狮巍然屹立！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [di'piktid] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [feɪs] .

There	was	astonishment	depicted	in	every	line	of	her	great	face	.
那里	曾是	惊讶	描绘	在	每一个	线	的	她	伟大的	脸	.

她那张高大脸上的每一道线条都写满了惊讶。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɑːr]

Strange	to	say	,	at	that	moment	I	could	not	help	thinking	that	she	looked	far
奇怪的	到	说	,	在	那	片刻	我	可以	不是	帮助	思维	那	她	看起来	远的

[frʌm; frəm] ['kruːəl] ,

from	cruel	,
从	残忍的	,

说来奇怪，那一刻我却忍不住觉得她一点也不残忍。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ænɪm(ə)l] .

and	I	could	not	help	admiring	the	splendid	animal	.
和	我	可以	不是	帮助	钦佩	这	灿烂	动物	.

我忍不住赞叹这只美丽的动物。

[aɪ] ['nevər] [muːvd] , [bʌt; bət] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] .

I	never	moved	,	but	gazed	as	if	spell	-	bound	.
我	绝不	已搬	,	但	凝视	作为	如果	拼写	-	边界	.

我一动不动，目不转睛地盯着，仿佛被施了魔法一般。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɪksəti] [ʌv; əv] [lʊk] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['æftər] ['sterɪŋ] ['stedəli] ,

Probably	it	was	my	fixity	of	look	that	saved	me	,	for	after	staring	steadily	,
大概	它	曾是	我的	固定性	的	看	那	已保存	我	,	为了	后	凝视	稳步	,

[bʌt; bət] ['wʌndrɪŋli] ,

but	wonderingly	,
但	惊奇地	,

或许是我目光的专注救了我，因为在凝视了一会儿，但又带着疑惑之后，

[æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stɔːkt] ['sɑːləmli] [ɔːf] ,

at	me	for	fully	a	minute	,	she	turned	round	and	stalked	solemnly	off	,
在	我	为了	完全	一个	分钟	,	她	转向	圆形的	和	跟踪	庄严地	离开	,

她盯着我看了足足一分钟，然后转身，神情严肃地走开了。

['gɪvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

giving	many	a	look	behind	,	as	if	expecting	I	should	follow	her	.
给予	许多	一个	看	在后面	,	作为	如果	期待	我	应该	跟随	她	.

她不时回头张望，好像希望我跟着她。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'weɪ] .

I	waited	till	she	was	well	away	.
我	等待	直到	她	曾是	出色地	离开	.

我等到她走远了才离开。

[aɪ] [felt] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['veri] [boʊld] .

I	felt	very	happy	at	that	moment	,	and	very	bold	.
我	毛毡	非常	快乐的	在	那	片刻	,	和	非常	大胆的	.

那一刻我感到非常高兴，也非常大胆。

[aɪ] [went] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [kæmp] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['entərd] .

I	went	straight	back	to	camp	,	and	approached	the	tent	of	the	king	,	and	softly	entered	.
我	去	直的	后退	到	营	,	和	接近	这	帐篷	的	这	国王	,	和	轻轻	进入	.

我径直回到营地，来到国王的帐篷前，轻轻地走了进去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] .

He	was	fast	asleep	and	snoring	.
他	曾是	快速地	睡着了	和	打鼾	.

他睡得很沉，还打着鼾。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [rʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['lɪbərəl] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə]

In	the	matter	of	rum	he	had	been	even	more	liberal	to	himself	than	to
在	这	事情	的	朗姆酒	他	有	到过	甚至	更多的	自由主义	到	他自己	比	到

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

his	followers	.
他的	追随者	.

在朗姆酒这件事上，他对自己比对追随者还要慷慨。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

There	lay	the	skins	of	spirits	in	a	corner	,
那里	躺	这	皮肤	的	烈酒	在	一个	角落	,

角落里散落着一些鬼魂的皮。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] [kɪŋ] .

not	far	from	the	couch	of	the	drunken	king	.
不是	远的	从	这	长椅	的	这	醉	国王	.

离醉酒国王的沙发不远。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['dægər] , [aɪ] [stæbd] —

I	hesitated	not	a	moment	,	but	seizing	the	king's	own	dagger	,	I	stabbed	—
我	犹豫了一下	不是	一个	片刻	,	但	抓住	这	国王的	自己的	匕首	,	我	刺伤	—

[nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] ,

not	the	king	,
不是	这	国王	,

我毫不犹豫，抓起国王自己的匕首，刺向——不是国王本人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [rʌm] .

but	the	skins	of	rum	.
但	这	皮肤	的	朗姆酒	.

但朗姆酒的皮。

[ðen] [aɪ] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

Then	I	hastened	away	with	my	heart	in	my	mouth	.
然后	我	加快	离开	和	我的	心	在	我的	嘴	.

然后我提心吊胆地匆匆离开了。

[rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

Remember	,	I	was	very	young	.
记住	,	我	曾是	非常	年轻的	.

请记住，我当时年纪很小。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['terəb(ə)l] ['duːɪŋz] [nekst] [deɪ] [ɪn][kæmp] , [ænd; ənd] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

There	were	terrible	doings	next	day	in	camp	,	and	,	I'm	sorry	to	say	,
那里	是	糟糕的	行为	下一个	天	在	营	,	和	,	我是	对不起	到	说	,

第二天营地里发生了可怕的事情，很遗憾地说，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] .

more	than	one	human	sacrifice	.
更多的	比	一	人类	牺牲	.

不止一次活人献祭。

[aɪ] , [æz; əz]['medɪs(ə)n][mæn][ænd; ənd] [tʃiːf] ['sɔːrsərər] , [went] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mʌməriz] ,

I	,	as	medicine	man	and	chief	sorcerer	,	went	through	a	great	many	mummeries	,
我	,	作为	药品	男人	和	首席	巫师	,	去	通过	一个	伟大的	许多	哑剧	,

我作为巫医和首席巫师，参加过很多次哑剧表演。

[wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [læst] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

which	I	managed	to	make	last	all	the	forenoon	.
哪个	我	管理	到	制作	最后的	全部	这	午前	.

我设法让它持续了整个上午。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [spɪl] [ðə; ði]

I	was	endeavouring	to	find	out	the	wretch	who	had	dared	to	spill	the
我	曾是	努力	到	寻找	出去	这	可怜虫	WHO	有	敢于	到	洒	这

[greɪt] ['kɪŋz] [rʌm] ;

great	king's	rum	;
伟大的	国王的	朗姆酒	;

我当时正努力找出那个胆敢打翻国王朗姆酒的恶棍；

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tu:; tə] .

that	is	,	I	was	pretending	to	.
那	是	,	我	曾是	假装	到	.

也就是说，我是在假装。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [tʃi:f] [ɑ:n] [hu:z] ['ʃəuldəz] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ] [mə'dʒɪʃənz]

There	was	more	than	one	chief	on	whose	shoulders	I	permitted	my	magician's
那里	曾是	更多的	比	一	首席	在	谁	肩膀	我	允许	我的	魔术师的

[wɑ:nd][tu:; tə] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

wand	to	rest	for	a	while	,
魔杖	到	休息	为了	一个	尽管	,

我曾多次将我的魔法棒放在一位酋长的肩膀上稍作停留。

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] [rɪ'vendʒ] ,

just	by	way	of	a	mild	revenge	,
只是	经过	方式	的	一个	温和的	复仇	,

仅仅是出于轻微的报复，

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:t] ['faɪnəli] [fel] [wʌns] [ə'gen] [ɑ:n][æn; ən][eɪdʒd] ['bɪli] - [goʊt] .

but	the	lot	finally	fell	once	again	on	an	aged	billy	-	goat	.
但	这	很多	最后	跌倒	一次	再次	在	一个	老年人	比利	-	山羊	.

但最终，签又一次落到了一只年老的公山羊身上。

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪvd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði]

I	had	saved	the	king	,	and	saved	many	of	his	subjects	,	for	when	the
我	有	已保存	这	国王	,	和	已保存	许多	的	他的	主题	,	为了	什么时候	这

[kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ,

king	was	intoxicated	,
国王	曾是	酣	,

我救了国王，也救了他的许多臣民，因为当国王醉酒时，

['hju:mən]['sækrɪfaɪsɪz][wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['evrideɪ] [ə'kɜ:rəns] .

human	sacrifices	were	of	everyday	occurrence	.
人类	牺牲	是	的	每天	发生	.

活人献祭是司空见惯的事情。

[æt; ət]['ɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ðæn; ðən][bæŋk]['hɑ:lədeɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

At	ordinary	times	they	were	no	more	numerous	than	Bank	Holidays	in	our	own
在	普通的	时代	他们	是	不	更多的	很多的	比	银行	假期	在	我们的	自己的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

平时，它们的数量并不比我们国家的银行假日多。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][aɪ][stoʊl] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] [tu:; tə]

When	it	was	all	over	I	stole	away	to	the	shady	banks	of	a	stream	to
什么时候	它	曾是	全部	超过	我	偷窃	离开	到	这	阴凉	银行	的	一个	溪流	到

[beɪð] ,

bathe	,
洗澡	,

一切结束后，我偷偷溜到溪边阴凉的岸边洗澡。

[ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɪŋfɪʃər] .

and	lie	and	watch	the	kingfishers	.
和	说谎	和	手表	这	翠鸟	.

躺下来，看着翠鸟飞翔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][maɪn] , [wen'evər] [aɪ] [derd] [biː; bi][ə'loʊn] .

It	was	a	favourite	resort	of	mine	,	whenever	I	dared	be	alone	.
它	曾是	一个	最喜欢的	采取	的	矿	,	每当	我	敢于	是	独自的	.

那是我最喜欢的度假胜地，每当我敢独自一人时，我都会去那里。

[ðə; ðɪ] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [traɪb] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] [graʊndz]

The	warriors	of	this	tribe	spent	most	of	their	time	either	on	the	hunting	grounds
这	战士	的	这	部落	花费	最多	的	他们的	时间	任何一个	在	这	打猎	理由

— ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [pleɪn] — [ɔːr][ɪn] ['meɪkɪŋ] [reɪdz] [ɑːn][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

—	forest	and	plain	—	or	in	making	raids	on	their	neighbours	.
—	森林	和	清楚的	—	或者	在	制作	突袭	在	他们的	邻居	.

这个部落的战士们大部分时间要么在森林和平原的狩猎场上，要么在袭击邻近部落的行动中度过。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ]['fɔːrˌeɪz] .

I	was	allowed	to	join	the	hunting	expeditions	,	but	not	the	forays	.
我	曾是	允许	到	加入	这	打猎	探险	,	但	不是	这	突袭	.

我可以参加狩猎远征，但不能参加突袭。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ekspɜːrt] ['hɔːrsmən] .

I	became	an	expert	horseman	.
我	成为	一个	专家	骑手	.

我成了一名骑术精湛的骑手。

[aɪ][kʊd; kəd][raɪd] [ber] - [bækt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['sɜːrkəs] - [mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [sɪns] .

I	could	ride	bare	-	backed	as	well	as	any	circus	-	man	I	have	ever	seen	since	.
我	可以	骑	裸	-	支持的	作为	出色地	作为	任何	马戏团	-	男人	我	有	曾经	已见	自从	.

我骑马的本领丝毫不逊色于我见过的任何马戏团演员，即使是光背骑马也不例外。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [fæt][tuː; tə] [raɪd] [mʌtʃ] ,

The	king	was	too	fat	to	ride	much	,
这	国王	曾是	也	胖的	到	骑	很多	,

国王太胖了，骑不了多少马。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʊdʊ] .

but	he	used	to	follow	to	the	chase	of	the	koodoo	.
但	他	用过的	到	跟随	到	这	追赶	的	这	库杜	.

但他过去常常追逐库杜鸟。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æntɪloʊp] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ['iːtɪŋ] ,

This	is	a	kind	of	beautiful	antelope	,	and	excellent	eating	,
这	是	一个	种类	的	美丽的	羚羊	,	和	出色的	吃	,

这是一种外形优美、肉质鲜美的羚羊。

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] - .

its	principal	recommendation	in	the	eyes	of	Otakooma	.
它是	主要的	推荐	在	这	眼睛	的	-	.

这是奥塔库马眼中的主要建议。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [teɪm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [goʊts] .

We	often	caught	the	young	,	and	they	became	as	tame	as	our	goats	.
我们	经常	捕捉	这	年轻的	,	和	他们	成为	作为	驯服	作为	我们的	山羊	.

我们经常捕捉幼崽，它们变得像我们的山羊一样温顺。

[naʊ] [wʌns] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv]['sævidʒiz]

Now	once	having	taken	it	into	my	head	that	escape	from	this	country	of	savages
现在	一次	拥有	已采取	它	进入	我的	头	那	逃脱	从	这	国家	的	野蛮人

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

was	impossible	,
曾是	不可能的	,

既然我已经认定逃离这个野蛮国家是不可能的，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept] ['hjuːmən]

strange	to	say	I	began	to	settle	down	,	in	everything	else	except	human
奇怪的	到	说	我	开始	到	定居	向下	,	在	一切	别的	除了	人类

['blʌdˌθɜrstɪnɪs] ,

bloodthirstiness	,
嗜血	,

说来奇怪，除了人类嗜血的本性之外，我开始安定下来，其他一切都平静了下来。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['ekspɜːrt] ['sævɪdʒ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][maɪ]

and	soon	became	a	very	expert	savage	,	taking	a	wild	kind	of	pride	in	my
和	很快	成为	一个	非常	专家	野蛮的	,	采取	一个	荒野	种类	的	自豪	在	我的

[ɪk'splɔɪts] .

exploits	.
漏洞	.

很快，我就变成了一个非常厉害的野蛮人，对自己的功绩感到一种狂野的自豪。

[maɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] ; [əd'ventʃəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər][ʌv; əv]

Mine	was	now	a	life	of	peril	and	hardship	;	adventures	to	me	were	of
矿	曾是	现在	一个	生活	的	危险	和	困境	;	冒险	到	我	是	的

['evrideɪ] [ə'kɜːrəns] ;

everyday	occurrence	;
每天	发生	;

我的生活从此充满了危险和艰辛；对我来说，冒险是家常便饭；

[aɪ] ['kærid] [maɪ][laɪf][ɪn][maɪ][hænd] ; [aɪ] [gruː] [æz; əz]['waɪli][æz; əz][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

I	carried	my	life	in	my	hand	;	I	grew	as	wily	as	a	jackal	,
我	携带	我的	生活	在	我的	手	;	我	生长	作为	狡猾的	作为	一个	豺狼	,

我把性命掌握在手中；我变得像豺狼一样狡猾。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

and	I	hope	as	bold	as	a	lion	.
和	我	希望	作为	大胆的	作为	一个	狮子	.

我希望自己能像狮子一样勇敢。

[aɪ] [teɪk] [noʊ] ['kredɪt] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [boʊld] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

I	take	no	credit	to	myself	for	being	bold	;	I	had	to	be	so	.
我	拿	不	信用	到	我	为了	存在	大胆的	;	我	有	到	是	所以	.

我并不认为自己的大胆是自己的功劳；我不得不这样做。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [frendz] .

The	king	and	I	continued	friends	.
这	国王	和	我	持续	朋友们	.

国王和我继续保持着朋友关系。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][kæp'tɪvəti] , - [daɪd] .

At	the	end	of	the	sixth	year	of	my	captivity	,	Jooma	died	.
在	这	结尾	的	这	第六	年	的	我的	囚禁	,	-	死亡	.

在我被囚禁的第六年年底，朱玛去世了。

[hiː; hi][daɪd][frʌm; frəm] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['bʌfəloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

He	died	from	wounds	received	at	the	horns	of	a	wild	buffalo	in	the	forest	.
他	死亡	从	伤口	已收到	在	这	角	的	一个	荒野	水牛	在	这	森林	.

他在森林里被野牛的角划伤后身亡。

[ðɪs] ['bʌfəloʊ] - ['hʌntɪŋ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli]

This	buffalo	-	hunting	had	for	me	a	very	great	charm	,	and	it	certainly
这	水牛	-	打猎	有	为了	我	一个	非常	伟大的	魅力	,	和	它	当然

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] ,

was	not	unattended	with	danger	,
曾是	不是	无人看管	和	危险	,

对我来说，猎杀野牛有着极大的魅力，而且它也确实充满了危险。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] , ['hedɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [bʊl] [ɔːr] [tuː] ,

for	there	were	times	when	,	headed	by	an	old	bull	or	two	,
为了	那里	是	时代	什么时候	,	标题	经过	一个	老的	公牛	或者	二	,

因为有时，在一两头老牛的带领下，

[ə; eɪ] [hoʊl] [hɜːrd][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

a	whole	herd	of	these	animals	would	charge	down	upon	us	.
一个	所有的	一群	的	这些	动物	会	收费	向下	之上	我们	.

一大群这样的动物会向我们冲过来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	was	nothing	to	me	.
这	曾是	没有什么	到	我	.

这对我来说不算什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [triːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst] ['mʌŋkiz] , [soʊ][aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] ,

I	could	climb	trees	as	well	as	most	monkeys	,	so	I	got	out	of	harm's	way	,
我	可以	爬	树木	作为	出色地	作为	最多	猴子	,	所以	我	得到	出去	的	伤害	方式	,

我爬树的本领和大多数猴子一样强，所以躲过了危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sævidʒiz] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['nɪmb(ə)l] .

but	it	was	hard	upon	the	savages	,	who	were	not	always	so	nimble	.
但	它	曾是	难的	之上	这	野蛮人	,	WHO	是	不是	总是	所以	灵活	.

但这对于野蛮人来说很艰难，因为他们并不总是那么灵活。

- [wʌz; wəz] ['terəbli] [tɔːst] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði]

Jooma	was	terribly	tossed	and	wounded	by	a	bull	,	and	he	died	at	the
-	曾是	可怕	抛掷	和	受伤	经过	一个	公牛	,	和	他	死亡	在	这

[triː] [fʊt] .

tree	foot	.
树	脚	.

Jooma被公牛猛烈撞击，身受重伤，死在了树下。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] [kloʊzd] ,

He	called	me	to	him	before	his	eyes	were	for	ever	closed	,
他	称为	我	到	他	前	他的	眼睛	是	为了	曾经	关闭	,

在他双眼永远闭上之前，他呼唤我到他身边。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

and	asked	me	to	forgive	him	for	all	the	ill	he	had	done	me	,
和	问	我	到	原谅	他	为了	全部	这	患病的	他	有	完毕	我	,

他请求我原谅他曾经对我做的一切坏事，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] .

and	tried	to	do	me	.
和	尝试	到	做	我	.

他们试图对我下手。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn][vɜːr][bæd] ['feloʊ] , ” [sed] [pʊr] - ;

“	I	have	been	to	you	one	ver	bad	fellow	,	”	said	poor	Jooma	;
“	我	有	到过	到	你	一	版本	坏的	同伴	,	”	说	贫穷的	-	;

“我曾经对你非常坏，”可怜的朱玛说道；

“ [aɪ][hæv; həv][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ['plenti] [taɪm] .

“	I	have	want	to	kill	you	plenty	time	.
”	我	有	想	到	杀	你	很多	时间	.

“我有很多次想杀了你。”

[naʊ] [aɪ][daɪ] .

Now	I	die	.
现在	我	死	.

现在我要死了。

[juː; jʊ] [fər'gɪv] - ? ”

You	forgive	Jooma	?	”
你	原谅	-	?	”

你原谅乔玛了吗?

“ [aɪ][duː] , - , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][koʊld][hɑːrd][hænd] .

“	I	do	,	Jooma	,	”	I	said	,	and	pressed	his	cold	hard	hand	.
”	我	做	,	-	,	”	我	说	,	和	按下	他的	寒冷的	难的	手	.

“我愿意，Jooma，”我说着，握住了他冰冷坚硬的手。

“ [vɜːr] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] , ['feɪntli] [ænd; ənd] ['sloʊli] .

“	Ver	well	,	”	said	the	lad	,	faintly	and	slowly	.
”	维尔	出色地	,	”	说	这	小伙子	,	淡淡的	和	缓慢地	.

“很好，”男孩轻声缓缓说道。

“ [naʊ] [aɪ][daɪ] .

“	Now	I	die	.
”	现在	我	死	.

“现在我要死了。”

[naʊ] , [aɪ][goʊ][hoʊm] — [goʊ][hoʊm] — [hoʊm] .

Now	,	I	go	home	—	go	home	—	home	.
现在	,	我	去	家	—	去	家	—	家	.

现在，我要回家了——回家了——回家了。

” [wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɑːrld] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

”	We	buried	him	just	where	he	lay	,	between	the	gnarled	roots	of	a	great
”	我们	埋葬	他	只是	在哪里	他	躺	,	之间	这	盘根错节的	根	的	一个	伟大的

['fɔːrɪst] [triː] ,

forest	tree	,
森林	树	,

“我们就把他埋在他躺过的地方，埋在一棵参天大树盘根错节的树根之间。”

[ænd; ənd] [paɪld] [wʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sniːkɪŋ] ['dʒækəlz][æt; ət] [beɪ] .

and	piled	wood	over	the	grave	to	keep	the	sneaking	jackals	at	bay	.
和	堆积	木头	超过	这	严重	到	保持	这	鬼鬼祟祟	豺狼	在	湾	.

并在坟墓上堆放木柴，以防止豺狼偷偷靠近。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] ,

One	morning	about	two	years	after	this	,
一	早晨	关于	二	年	后	这	,

大约两年后的一个早晨，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['ɜːrli] — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [dɑːn] — [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]

I	was	awakened	early	—	indeed	it	was	hardly	dawn	—	by	hearing	a
我	曾是	觉醒	早期的	—	的确	它	曾是	几乎	黎明	—	经过	听力	一个

[trə'mendəs] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

tremendous	uproar	and	commotion	in	the	camp	,
巨大的	骚动	和	骚动	在	这	营	,

我被营地里巨大的喧闹声和骚动声惊醒，当时天还没亮呢。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['wɔːrlaɪk] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌevər'læstɪŋ] [tɑːm] - [tɑːmz] ([noʊt]

with	much	warlike	shouting	and	beating	of	those	everlasting	tom	-	toms	(	Note
和	很多	好战	喊叫	和	殴打	的	那些	永恒	汤姆	-	汤姆斯	(	笔记

[wʌn]) .

1	)	.
1	)	.

伴随着激烈的呐喊和永不停息的战鼓声（注 1）。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ['waɪldli] — [tuː] ['waɪldli] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [weɪt] —

The	king	was	running	about	wildly	—	too	wildly	,	indeed	,	for	his	weight	—
这	国王	曾是	跑步	关于	疯狂地	—	也	疯狂地	,	的确	,	为了	他的	重量	—

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [tuː; tə][ɑːrmz] .

and	was	summoning	his	warriors	to	arms	.
和	曾是	召唤	他的	战士	到	武器	.

国王四处奔跑——实际上，对于他的体重来说，他的奔跑速度太快了——并召集他的战士们拿起武器。

[waɪt] [men] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][kæmp] !

White	men	were	coming	to	attack	the	camp	!
白色的	男人	是	未来	到	攻击	这	营	!

白人要来袭击营地了！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

This	was	glorious	news	for	me	.
这	曾是	辉煌	消息	为了	我	.

这对我来说真是个天大的好消息。

[bʌt; bət] [huː] , [ɔːr] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] , [ɔːr] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɑːnt] ?

But	who	,	or	what	could	they	be	,	or	what	could	they	want	?
但	WHO	,	或者	什么	可以	他们	是	,	或者	什么	可以	他们	想	?

但他们究竟是谁？他们究竟想要什么？

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] - [keɪm] [truːp] ['ɪntuː]

All	that	day	,	from	far	and	near	,	the	warriors	of	Otakooma	came	trooping	into
全部	那	天	,	从	远的	和	靠近	,	这	战士	的	-	来了	军队集结	进入

[kæmp] .

camp	.
营	.

整整一天，来自四面八方的奥塔库玛勇士们浩浩荡荡地来到营地。

[tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ;

To	do	them	justice	they	were	fond	of	fighting	,	and	eager	for	the	fray	;
到	做	他们	正义	他们	是	喜爱	的	斗争	,	和	渴望的	为了	这	磨损	;

公平地说，他们喜欢打仗，渴望战斗；

[ðeɪ] [lʌvd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

they	loved	fighting	for	its	own	sake	,
他们	喜爱	斗争	为了	它是	自己的	清酒	,

他们喜欢为了战斗而战斗，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [waɪt] [men] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .

but	a	battle	with	white	men	was	a	thing	that	did	not	happen	every	day	.
但	一个	战斗	和	白色的	男人	曾是	一个	事物	那	做过	不是	发生	每一个	天	.

但与白人作战并不是每天都会发生的事情。

[ðə; ði][oʊld][men] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

The	old	men	,	the	women	and	children	,
这	老的	男人	,	这	女性	和	孩子们	,

老人、妇女和儿童

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][ɔːr]['soʊldʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	cattle	were	separated	from	the	main	or	soldier	portion	of	the
和	这	牛	是	分开	从	这	主要的	或者	士兵	部分	的	这

[traɪb] ,

tribe	,
部落	,

牛群与部落的主体或士兵部分分开了。

[ænd; ənd]['teɪkən] ['westwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

and	taken	westwards	towards	the	distant	hills	.
和	已采取	向西	向	这	遥远	丘陵	.

然后向西朝着远处的山丘走去。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ment] ['bɪznəs] .

So	it	was	evident	that	Otakooma	and	his	people	meant	business	.
所以	它	曾是	明显	那	-	和	他的	人们	意思是	商业	.

由此可见，奥塔库马和他的族人是认真的。

[wʌt] [pɑːrt][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [freɪ] ?

What	part	should	I	take	in	the	coming	fray	?
什么	部分	应该	我	拿	在	这	未来	磨损	?

在即将到来的冲突中，我应该扮演什么角色?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][fled] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði]

I	might	have	fled	,	and	remained	away	until	the	victory	was	secured	by	the
我	可能	有	逃亡	,	和	剩余	离开	直到	这	胜利	曾是	安全	经过	这

[waɪt] [men] ,

white	men	,
白色的	男人	,

我本可以逃走，一直待到白人取得胜利为止。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] ['kaʊərdli] .

but	this	would	have	been	both	unkind	and	cowardly	.
但	这	会	有	到过	两个都	不友善	和	胆小	.

但这样做既不友善又懦弱。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪft][ə; eɪ] [spɪr] [ɔːr] [pɔɪz] [ə; eɪ] [læns] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

I	would	not	lift	a	spear	or	poise	a	lance	against	my	own	people	.
我	会	不是	举起	一个	矛	或者	沉着	一个	槊	反对	我的	自己的	人们	.

我绝不会举起长矛或架起长枪去对付我的同胞。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [aɪ] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [kɪŋ] .

That	same	evening	,	after	all	was	hushed	in	the	camp	,	I	sought	out	the	king	.
那	相同的	晚上	,	后	全部	曾是	静静地	在	这	营	,	我	寻求	出去	这	国王	.

当晚，营地里一片寂静之后，我去见了国王。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [sə'spɪʃəsli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] .

He	looked	at	me	very	suspiciously	before	I	spoke	.
他	看起来	在	我	非常	可疑地	前	我	辐	.

我还没开口，他就用充满怀疑的眼神看着我。

[aɪ][sæt]['kwaɪətli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ]

I	sat	quietly	in	front	of	him	on	the	ground	,	and	explained	to	him	my
我	卫星	悄悄	在	正面	的	他	在	这	地面	,	和	解释	到	他	我的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

我静静地坐在他面前的地上，向他解释了我的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][siː] [ɪgˈzæktli][haʊ][aɪ] [stʊd] ,

He	was	wise	enough	to	see	exactly	how	I	stood	,
他	曾是	明智的	足够的	到	看	确切地	如何	我	站立	,

他足够聪明，一眼就看穿了我的立场。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .

but	he	told	me	there	was	an	easy	way	out	of	the	difficulty	.
但	他	讲述	我	那里	曾是	一个	简单的	方式	出去	的	这	困难	.

但他告诉我，摆脱困境有一个简单的办法。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [tʃɑːp] [ɔːf][maɪ] [hed] .

Early	in	the	morning	he	would	chop	off	my	head	.
早期的	在	这	早晨	他	会	劈	离开	我的	头	.

清晨，他会砍下我的头。

[hiː; hi] [bɔːr] [ˌem ˈiː][noʊ] [grʌdʒ] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi] .

He	bore	me	no	grudge	,	he	explained	,	it	was	a	mere	matter	of	policy	.
他	钻孔	我	不	怨恨	,	他	解释	,	它	曾是	一个	仅仅	事情	的	政策	.

他解释说，他并不记恨我，这只是政策问题。

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

“	Quite	right	,	”	I	replied	,	“	and	,	if	he	chose	,
“	相当	正确的	,	”	我	回复	,	“	和	,	如果	他	选择	,

“完全正确，”我回答说，“而且，如果他愿意的话，

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɔːf] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

he	might	take	my	head	off	then	and	there	.
他	可能	拿	我的	头	离开	然后	和	那里	.

他当时可能就会砍下我的脑袋。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æt; ət][ɔːl][maɪnd] ; [ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [wɪð; wɪθ][wʌn] .

I	didn't	at	all	mind	;	and	would	just	as	soon	be	without	a	head	as	with	one	.
我	没有	在	全部	头脑	;	和	会	只是	作为	很快	是	没有	一个	头	作为	和	一	.

我一点也不介意；我宁愿没有脑袋也不愿有脑袋。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] .

”	The	king	smiled	,	and	seemed	pleased	.
”	这	国王	微笑	,	和	似乎	高兴	.

国王笑了，似乎很满意。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] ,

“	But	,	”	I	continued	,	“	you	may	look	at	the	possession	of	a	head	in	a	different	light	,
“	但	,	”	我	持续	,	“	你	可能	看	在	这	拥有	的	一个	头	在	一个	不同的	光	,

“但是，”我继续说道，“你或许会以不同的视角看待拥有头颅这件事。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [hed] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .

so	far	as	your	own	particular	head	is	concerned	.
所以	远的	作为	你的	自己的	特别的	头	是	担心的	.

就你自己的头脑而言。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈbiːtn] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈʃʊrədli] [luːz] [ðæt] [hed] ,

If	your	people	are	beaten	,	you	will	assuredly	lose	that	head	,
如果	你的	人们	是	被打败	,	你	将要	当然	失去	那	头	,

如果你的人民战败，你肯定会丢掉性命。

[ən'les] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɪz] [nɪr] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][pɑːrt] .

unless	a	white	man	is	near	to	take	your	part	.
除非	一个	白色的	男人	是	靠近	到	拿	你的	部分	.

除非附近有白人男子替你出头。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ，

I	will	be	your	friend	,	”	I	said	,	“	in	this	matter	,
我	将要	是	你的	朋友	，	”	我	说	，	“	在	这	事情	，

“在这件事上，我会做你的朋友，”我说。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] .

and	during	the	battle	I	will	stand	by	your	person	and	never	leave	you	.
和	期间	这	战斗	我	将要	站立	经过	你的	人	和	绝不	离开	你	.

在战斗中，我将永远在你身边，永不离开你。

” - [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] ['mætərz]

”	Otakooma	was	delighted	at	the	proposal	,	and	so	we	arranged	matters
”	-	曾是	高兴极了	在	这	提议	，	和	所以	我们	安排	事情

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

to	our	mutual	satisfaction	,
到	我们的	相互的	满意	，

奥塔库玛对这个提议非常高兴，于是我们安排妥当，双方都感到满意。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [glæd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ; [aɪ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][maɪ] ['kændər] .

and	I	felt	glad	I	had	come	;	I	had	certainly	lost	nothing	by	my	candour	.
和	我	毛毡	高兴的	我	有	来	；	我	有	当然	丢失的	没有什么	经过	我的	坦率	.

我很高兴自己来了；我的坦诚并没有让我损失什么。

[noʊ][wʌn] ['evər] [dʌz] .

No	one	ever	does	.
不	一	曾经	做	.

从来没有人这样做过。

['faɪərɪŋ] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Firing	began	early	in	the	morning	.
射击	开始	早期的	在	这	早晨	.

射击从清晨就开始了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] [tɪl] ['nɪrli] [nuːn] , [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['slɔːtər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	battle	raged	till	nearly	noon	,	with	dreadful	slaughter	on	the	side	of	the
这	战斗	愤怒	直到	几乎	中午	，	和	可怕	屠宰	在	这	边	的	这

['sævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	，

战斗一直持续到接近中午，野蛮人一方伤亡惨重。

[huː] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [bɔːrn] ['bækwərdz] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪzd] [mɑːb] .

who	were	finally	borne	backwards	a	disorganised	mob	.
WHO	是	最后	出生	向后	一个	混乱	暴民	.

最终，他们被一群乌合之众向后推去。

[aɪ] [stʌk] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	stuck	by	the	king	.
我	卡住	经过	这	国王	.

我始终效忠国王。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][flaɪ] .

He	did	not	fly	.
他	做过	不是	飞	.

他没有坐飞机。

[hiː; hi] [felt] [seɪf] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wept] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [hiː; hi]

He	felt	safe	and	said	so	,	but	he	wept	to	see	his	children	,	as	he
他	毛毡	安全的	和	说	所以	,	但	他	哭泣	到	看	他的	孩子们	,	作为	他

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	them	,
称为	他们	,

他感到很安全，也这么说过，但看到他的孩子们（他这样称呼他们），他还是哭了。

[sleɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

slain	before	his	very	eyes	.
被杀	前	他的	非常	眼睛	.

在他眼前被杀害。

[oʊ] ! [ðə; ði] [glæd] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [boʊld]

Oh	!	the	glad	sight	it	was	to	me	,	after	all	these	years	,	to	behold	the	bold
哦	!	这	高兴的	视线	它	曾是	到	我	,	后	全部	这些	年	,	到	看哪	这	大胆的

['bluːˌdʒækɪt] ,

bluejackets	,
蓝衣队	,

啊！这么多年过去了，再次见到这些英勇的海军水兵，我真是太高兴了！

[ænd; ənd] [breɪv] [mə'riːnz] , ['dæʃɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [foʊ] , [gʌn] [ænd; ənd] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ɪn] [hænd]

and	brave	marines	,	dashing	after	the	foe	,	gun	and	bayonet	in	hand
和	勇敢的	海军陆战队	,	帅气	后	这	敌人	,	枪	和	刺刀	在	手

!

!
!

勇敢的海军陆战队员们，手持枪和刺刀，奋勇追击敌人！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [ə'weitid] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;

But	a	more	joyful	surprise	awaited	me	when	the	battle	was	over	;
但	一个	更多的	快乐	惊喜	等待中	我	什么时候	这	战斗	曾是	超过	;

但战斗结束后，一个更令我惊喜的发现出现了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [mæn] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [hændz]

for	the	very	first	man	to	rush	up	to	me	and	shake	me	by	the	two	hands
为了	这	非常	第一的	男人	到	匆忙	向上	到	我	和	摇	我	经过	这	二	双手

[wʌz; wəz] [maɪ] [dɪr] [frend] [ben] ['rɑːbərts] .

was	my	dear	friend	Ben	Roberts	.
曾是	我的	亲爱的	朋友	本	罗伯茨	.

第一个冲上前去和我握手的人，是我的好朋友本·罗伯茨。

“ ['niː, 'naɪ] , [oʊld] [bɔɪ] !

“	Nie	,	old	boy	!
”	聂	,	老的	男生	!

“不，老家伙！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .

”	he	cried	,	“	I	wouldn't	have	known	you	.
”	他	哭	,	“	我	不会	有	已知	你	.

他哭着说：“我本来不会认识你的。”

[juːv] [groʊn] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [juː; jʊ] [duː] [lʊk] !

You've	grown	a	man	,	and	what	a	savage	you	do	look	!
你已经	生长	一个	男人	,	和	什么	一个	野蛮的	你	做	看	!

你已经长成一个男子汉了，看起来真像个野人！

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['niː, 'naɪ] , [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] ['faɪtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] ? ”

And	do	you	know	,	Nie	,	what	all	this	fighting	has	been	about	?	”
和	做	你	知道	,	聂	,	什么	全部	这	斗争	有	到过	关于	?	”

聂，你知道这一切战斗的起因是什么吗？

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ['ɪnəsntli] .
“ No , ” I said innocently .
“ 不 , ” 我 说 天真地 .

“不，”我无辜地说。

“ [waɪ] , [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
“ Why , about you !
“ 为什么 , 关于 你 !

“为什么，关于你！”

” [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ,
” He almost shouted the last word ,
” 他 几乎 喊叫 这 最后的 单词 ,

“他几乎是喊出最后一个字的。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp]
and I could see in his honest eyes the tears which he could hardly keep
和 我 可以 看 在 他的 诚实的 眼睛 这 眼泪 哪个 他 可以 几乎 保持
[frʌm; frəm] ['feɪlɪŋ] .
from failing .
从 失败 .

我从他真诚的眼神中看到了他几乎无法抑制的泪水。

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .

注1.

[ə; eɪ][tɑːm] - [tɑːm][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ket(ə)l] - [drʌm] .
A tom - tom is a kind of kettle - drum .
一个 汤姆 - 汤姆 是 一个 种类 的 壶 - 鼓 .

嗵嗵鼓是一种定音鼓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] ['hɔləud] [aʊt] [æt; ət][wʌn] [end] ,
It is simply a log of wood hollowed out at one end ,
它 是 简单地 一个 日志 的 木头 空心的 出去 在 一 结尾 ,

它其实就是一段一端中空的木头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [draɪd] [skɪn] [stretʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and a dried skin stretched over it .
和 一个 干燥 皮肤 拉伸 超过 它 .

上面还覆盖着一层干瘪的皮。

['tʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .

第八章

“ [ðə; ði] [siː] !
“ The sea !
“ 这 海 !

“大海！

[ðə; ði] [siː] !
the sea !
这 海 !

大海！

[ðə; ði]['oʊpən] [siː] !
the open sea !
这 打开 海 !

茫茫大海！

[ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [freɪ] , [ðə; ði] ['evər] [friː] !

The	blue	,	the	fresh	,	the	ever	free	!
这	蓝色的	,	这	新鲜的	,	这	曾经	自由的	!

蓝色，清新，永远自由！

" ['prɑːktər] .

"	Proctor	.
"	普罗克特	.

"普罗克特。

" ['ɪŋgləndˌ] , [ðaɪ] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər] [teɪm] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ,

"	England	,	thy	beauties	are	tame	and	domestic	,
"	英格兰	,	你的	美女	是	驯服	和	国内的	,

"英格兰啊，你的美人温顺而家养，

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [rəumd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'fɑːr] .

To	one	who	has	roamed	o'er	the	mountains	afar	.
到	一	WHO	有	漫游	超过	这	山脉	远方	.

致一位曾远行于群山之间的旅人。

" ['baɪrən] .

"	Byron	.
"	拜伦	.

拜伦。

[jes] , [ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Yes	,	all	the	fighting	had	been	about	me	.
是的	,	全部	这	斗争	有	到过	关于	我	.

是的，所有的争斗都是为了我。

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - [fɔːrt] ; [ɑːn][ðə; ði]

Our	fellows	had	not	lost	the	battle	that	day	at	Zareppa's	fort	;	on	the
我们的	伙伴们	有	不是	丢失的	这	战斗	那	天	在	-	堡	;	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

那天在扎雷帕堡，我们的同伴并没有战败；恰恰相反，

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ærəbz][ə; eɪ] ['griːvəs] [dɪ'fiːt] .

they	had	given	the	Arabs	a	grievous	defeat	.
他们	有	给定	这	阿拉伯人	一个	严重的	击败	.

他们给了阿拉伯人沉重一击。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [kɪld] ,

I	had	at	first	been	reported	killed	,
我	有	在	第一的	到过	据报道	被杀	,

起初我被报道已经死亡，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

but	as	I	was	not	found	among	the	dead	and	wounded	,
但	作为	我	曾是	不是	成立	之中	这	死的	和	受伤	,

但由于我在死伤者中没有被找到，

[sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] ['ɪnlənd] ,

search	was	made	for	me	more	inland	,
搜索	曾是	制成	为了	我	更多的	内陆	,

搜寻范围扩大到了内陆地区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [i'lisitid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] ['prɪz(ə)nər] ,

and	it	was	soon	elicited	that	I	had	been	carried	away	prisoner	,
和	它	曾是	很快	引发的	那	我	有	到过	携带	离开	囚犯	,

很快，我就被人发现已被俘虏带走。

[ænd; ənd][noʊ] [dauts] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] ,

and	no	doubts	were	left	in	the	minds	of	my	shipmates	,
和	不	疑虑	是	左边	在	这	思想	的	我的	船友	,

我的船员们心中没有任何疑虑。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [daɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪrət]

that	I	had	died	by	the	torture	,	in	order	to	avenge	the	death	of	the	pirate
那	我	有	死亡	经过	这	酷刑	,	在	命令	到	报仇	这	死亡	的	这	海盗

[tʃiːf] .

chief	.
首席	.

我死于酷刑，是为了替海盗首领报仇。

[ðə; ði][oʊld]['naiəubi][hæd; həd] [bɪn] [rekt] [sɪns] [maɪ] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	Niobe	had	been	wrecked	since	my	incarceration	in	the	land	of	the
这	老的	尼俄柏	有	到过	损毁	自从	我的	监禁	在	这	土地	的	这

['sævidʒiz] .

savages	.
野蛮人	.

自从我被囚禁在蛮荒之地后，那艘古老的尼俄柏号就破败不堪了。

['rɑːbərts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [luː'tenənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Roberts	had	been	made	lieutenant	,	and	it	was	not	until	he	returned	to
罗伯茨	有	到过	制成	中尉	,	和	它	曾是	不是	直到	他	返回	到

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

the	shores	of	Africa	,
这	海岸	的	非洲	,

罗伯茨被任命为中尉，直到他返回非洲海岸后，

['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər] ,

several	years	after	,
一些	年	后	,

几年后，

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['frendli] ['ærəbz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]

that	he	heard	from	friendly	Arabs	that	there	was	an	English	prisoner	in	the
那	他	听到	从	友好的	阿拉伯人	那	那里	曾是	一个	英语	囚犯	在	这

[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrlaɪk] [traɪb] [ʌv; əv]['sævidʒiz] ,

hands	of	a	warlike	tribe	of	savages	,
双手	的	一个	好战	部落	的	野蛮人	,

他从友好的阿拉伯人那里听说，有一个英国俘虏落入了一个好战的野蛮部落手中。

[huː] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['kɑːntɪnənt] .

who	lived	almost	in	the	centre	of	the	dark	continent	.
WHO	居住地	几乎	在	这	中心	的	这	黑暗的	大陆	.

他们居住在黑暗大陆的中心地带。

['æftər] [ðɪs] [maɪ] [dɪr] [frend] ['nevər] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'sprest]

After	this	my	dear	friend	never	rested	in	his	hammock	,	as	he	himself	expressed
后	这	我的	亲爱的	朋友	绝不	休息	在	他的	吊床	,	作为	他	他自己	表达

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

此后，我的这位亲爱的朋友再也没有在吊床上休息过，正如他自己所说。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrgənaɪzd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] .

until	he	had	organised	the	expedition	that	came	to	my	relief	.
直到	他	有	有组织的	这	远征	那	来了	到	我的	宽慰	.

直到他组织了那支前来救援的探险队。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [siː]

What	a	delightful	sensation	it	was	to	me	to	feel	myself	once	more	at	sea	!
什么	一个	愉快	感觉	它	曾是	到	我	到	感觉	我	一次	更多的	在	海	!

再次感受到身处大海的喜悦，对我来说真是太棒了！

" [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɪrər] , [wer] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [fɔːrm]

"	The	glorious	mirror	,	where	the	Almighty's	form
"	这	辉煌	镜子	,	在哪里	这	全能者的	形式

"荣耀的镜子，映照出全能者的形体

['glæsɪz] [ɪt'self] [ɪn] ['tempɪst] .

Glasses	itself	in	tempest	.
眼镜	本身	在	暴风雨	.

玻璃在暴风雨中自行消散。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

"	We	were	homeward	bound	.
"	我们	是	回家	边界	.

我们正踏上回家的路。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['splendɪd] ['weðər] ,

I	was	a	passenger	,	and	we	had	splendid	weather	,
我	曾是	一个	乘客	,	和	我们	有	灿烂	天气	,

我当时是乘客，天气非常好。

[soʊ] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['hæpi] .

so	everything	seemed	to	combine	to	make	me	feel	joyful	and	happy	.
所以	一切	似乎	到	结合	到	制作	我	感觉	快乐	和	快乐的	.

所以一切似乎都让我感到快乐和幸福。

['dʒɔɪfl] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

Joyful	,	did	I	say	?
快乐	,	做过	我	说	?

我说过我快乐吗?

[waɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [laɪk]

why	,	there	were	times	when	I	wanted	to	run	about	and	shout	for	joy	like
为什么	,	那里	是	时代	什么时候	我	通缉	到	跑步	关于	和	喊	为了	喜悦	喜欢

[ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,

a	schoolboy	,
一个	男生	,

为什么呢，有时候我真想像个孩子一样到处跑来跑去，大声欢呼。

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'kʌm] .

or	like	the	savage	that	I	fear	I	had	almost	become	.
或者	喜欢	这	野蛮的	那	我	害怕	我	有	几乎	变得	.

或者像我害怕自己几乎变成的那种野蛮人。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [trɪm] [ænd; ənd] [wel] - ['dɪsəplɪnd]

But	I	could	not	run	about	and	shout	on	board	a	trim	and	well	-	disciplined
但	我	可以	不是	跑步	关于	和	喊	在	木板	一个	修剪	和	出色地	-	纪律严明的

[mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] .

man	-	o	'	-	war	.
男人	-	o	-	-	战争	.

但我不能在一艘整洁、训练有素的军舰上跑来跑去、大声喧哗。

[ðə; ði] ['veri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	very	appearance	of	the
这	非常	外貌	的	这

外观本身

“ [waɪt] [ænd; ənd] ['glæsi] [dek] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn]

“	White	and	glassy	deck	,	without	a	stain
”	白色的	和	玻璃状	甲板	,	没有	一个	弄脏

洁白光滑的甲板，没有一丝污渍

[wer] , [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðə; ði] [steɪd] [luː'tenənt] [wɔːkt] ,

Where	,	on	the	watch	,	the	staid	lieutenant	walked	,
在哪里	,	在	这	手表	,	这	稳重	中尉	步行	,

值班时，那位沉稳的中尉走来走去。

” [fər'bæd˛fər'beɪd] , [soʊ][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

”	forbade	,	so	at	such	moments	I	used	to	long	to	be	away	in	the	woods
”	禁止	,	所以	在	这样的	时刻	我	用过的	到	长的	到	是	离开	在	这	树林

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“被禁止，所以每到这种时候，我就渴望再次回到森林里去。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] ['prɑːpər] [vent] [tuː; tə][maɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

in	order	to	give	proper	vent	to	my	exultation	.
在	命令	到	给	恰当的	发泄	到	我的	大喜	.

为了充分表达我的喜悦之情。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [steɪd] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] .

Besides	,	I	had	good	cause	to	be	staid	and	sedate	.
除了	,	我	有	好的	原因	到	是	稳重	和	稳重	.

此外，我也有充分的理由保持沉稳冷静。

['rɑːbərts] [hæd; həd] [hɜːrd] [nuːz] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

Roberts	had	heard	news	that	changed	the	whole	course	of	my	life	.
罗伯茨	有	听到	消息	那	已更改	这	所有的	课程	的	我的	生活	.

罗伯茨听到了一些消息，这些消息彻底改变了我的人生轨迹。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['frendləs] ['seɪlər] - [bɔɪ] .

I	was	no	longer	a	friendless	sailor	-	boy	.
我	曾是	不	更长	一个	没有朋友	水手	-	男生	.

我不再是孤苦伶仃的水手男孩了。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

My	grandfather	was	dead	,	and	I	was	the	heir	to	his	estate	.
我的	祖父	曾是	死的	,	和	我	曾是	这	继承人	到	他的	财产	.

我祖父去世了，我是他的遗产继承人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['pætrɪmoʊni] , [aɪ][æd'mɪt] .

It	was	not	a	very	large	patrimony	,	I	admit	.
它	曾是	不是	一个	非常	大的	遗产	,	我	承认	.

我承认，这笔遗产并不算多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] ,

It	was	simply	a	competence	,	but	to	me	,	when	I	heard	it	described	,
它	曾是	简单地	一个	权限	,	但	到	我	,	什么时候	我	听到	它	描述	,

那只是一种能力，但对我来说，当我听到人们描述它时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] .

it	appeared	a	princely	fortune	.
它	出现	一个	王子	财富	.

这看起来像是一笔巨额财富。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪl][ðə; ði] ['siːz] .

There	would	be	no	longer	any	need	for	me	to	sail	the	seas	.
那里	会	是	不	更长	任何	需要	为了	我	到	帆	这	海域	.

我再也不用航海了。

[aɪ][kʊd; kəd]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][laɪf] , [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['ɑːnərəb(ə)l] [kə'rɪr] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

I	could	settle	down	in	life	,	or	I	could	choose	some	honourable	career	on	shore	,
我	可以	定居	向下	在	生活	,	或者	我	可以	选择	一些	光荣的	职业	在	支撑	,

我可以安定下来，也可以选择一份体面的陆地职业。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self] [ˌðer'ɪn] .

and	,	if	I	was	good	for	anything	at	all	,	distinguish	myself	therein	.
和	,	如果	我	曾是	好的	为了	任何事物	在	全部	,	区分	我	其中	.

如果我真的有什么本事，那就努力在那方面脱颖而出吧。

[ɔːr] , [steɪ] , [aɪ] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

Or	,	stay	,	I	thought	,	should	I	become	a	soldier	?
或者	,	停留	,	我	想法	,	应该	我	变得	一个	士兵	?

或者，我想，留下来，我应该去当一名士兵吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

“	No	,	no	,	no	,	”	was	the	answer	of	my	soul	.
“	不	,	不	,	不	,	”	曾是	这	回答	的	我的	灵魂	.

“不，不，不，”这是我灵魂的回答。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɪndiən] ['mjuːtəni][hæd; həd] [bɪn]

The	war	was	past	and	gone	;	even	the	terrible	Indian	Mutiny	had	been
这	战争	曾是	过去的	和	已消失	;	甚至	这	糟糕的	印度	兵变	有	到过

[kweld] [æt; ət][læst] .

quelled	at	last	.
平息	在	最后的	.

战争已经过去，就连可怕的印度兵变也最终被镇压了。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'rɪr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .

To	be	a	soldier	in	the	field	was	a	career	worthy	of	a	king's	son	.
到	是	一个	士兵	在	这	场地	曾是	一个	职业	值得	的	一个	国王的	儿子	.

对于国王的儿子来说，成为一名战场上的士兵是一份值得追求的职业。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][lɑːl] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm]

To	be	a	soldier	,	and	have	nothing	to	do	but	loll	about	in	some
到	是	一个	士兵	,	和	有	没有什么	到	做	但	哈哈	关于	在	一些

['retʃɪd] ['gærɪsn] [taʊn] ,

wretched	garrison	town	,
可怜	驻军	镇	,

当兵，除了在某个破败的驻军小镇里闲逛之外无事可做，

[pleɪ] ['bɪljərdz] [ɔːr] ['krɪkɪt] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪz] ['ʃuːtɪŋ] , ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

play	billiards	or	cricket	,	have	a	day's	shooting	,	English	fashion	,	now	and	then	,
玩	台球	或者	蟋蟀	,	有	一个	天	射击	,	英语	时尚	,	现在	和	然后	,

打打台球或板球，去射击一天，偶尔欣赏一下英式时尚。

[biː; bi][əd'maɪəd][baɪ] [skuːl] - ['mɪsɪz] [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [snʌbd] [baɪ][men][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni]

be	admired	by	school	-	misses	and	probably	snubbed	by	men	with	more	money
是	钦佩	经过	学校	-	错过	和	大概	冷落	经过	男人	和	更多的	钱

[ðæn; ðən][breɪnz] ; [noʊ] ,

than	brains	;	no	,
比	大脑	;	不	,

会被学校里的小姐们欣赏，但很可能会被那些钱多脑子少的男人冷落；不，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] .

such	a	life	would	not	suit	me	.
这样的	一个	生活	会	不是	套装	我	.

那样的生活不适合我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [tɪl] [maɪ] ['gɑːrdn] .

I	should	much	prefer	,	I	thought	,	to	stay	at	home	and	till	my	garden	.
我	应该	很多	更喜欢	,	我	想法	,	到	停留	在	家	和	直到	我的	花园	.

我想，我还是更喜欢待在家里种花种菜。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒækɪt][ɔːf] , [maɪ] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][æn; ən][æks][ɔːr] [speɪd] [ɪn][hænd] ,

With	my	jacket	off	,	my	shirt	-	sleeves	rolled	up	,	and	an	axe	or	spade	in	hand	,
和	我的	夹克	离开	,	我的	衬衫	-	袖子	滚动	向上	,	和	一个	斧头	或者	铲	在	手	,

我脱下外套，卷起衬衫袖子，手里拿着斧头或铁锹，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [fɑːr] [mɔːr] [friː] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['juːsləs] [sɔːrd] .

I	should	feel	far	more	free	than	playing	with	a	useless	sword	.
我	应该	感觉	远的	更多的	自由的	比	玩耍	和	一个	无用	剑	.

我应该感到比玩弄一把无用的剑自由得多。

[luː'tenənt] ['rɑːbərts] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ,

Lieutenant	Roberts	was	about	to	retire	from	active	service	in	the	Royal	Navy	,
中尉	罗伯茨	曾是	关于	到	退休	从	积极的	服务	在	这	皇家	海军	,

罗伯茨中尉即将从英国皇家海军现役退役。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]

and	he	had	already	been	promised	the	command	of	a	ship	in	the
和	他	有	已经	到过	承诺	这	命令	的	一个	船	在	这

['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] .

Merchant	Service	.
商人	服务	.

他之前已被许诺担任商船队的一艘船的船长。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['ɪŋgləənd] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [sed] , [siː] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - [sʌn] , [wel]

But	before	he	left	England	he	would	,	he	said	,	see	me	,	his	foster	-	son	,	well
但	前	他	左边	英格兰	他	会	,	他	说	,	看	我	,	他的	促进	-	儿子	,	出色地

['setld] [daʊn] .

settled	down	.
定居	向下	.

但他表示，在离开英国之前，他要看看我，他的养子，是否已经安顿下来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

The	ship	was	homeward	bound	.
这	船	曾是	回家	边界	.

船正驶往家乡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

There	was	nothing	but	laughing	and	talking	and	singing	all	day	long	,
那里	曾是	没有什么	但	笑	和	说	和	歌唱	全部	天	长的	,

一整天除了欢笑、交谈和歌唱，什么也没有。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd][nɑːt] [pleɪst] [fʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

for	many	of	the	poor	fellows	on	board	had	not	placed	foot	on	their	native
为了	许多	的	这	贫穷的	伙伴们	在	木板	有	不是	放置	脚	在	他们的	本国的

[ʃɔːz] [fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

shores	for	five	long	years	and	more	.
海岸	为了	五	长的	年	和	更多的	.

船上许多可怜的家伙已经五年多没踏上过故土了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pleɪs] ['ɪŋgləənd] [mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [mjuːzd] ,

What	a	glorious	place	England	must	be	,	I	mused	,
什么	一个	辉煌	地方	英格兰	必须	是	,	我	沉思	,

我心想，英格兰一定是个多么美好的地方啊！

[tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [men] [soʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	make	these	men	so	happy	at	the	prospect	of	returning	to	it	.
到	制作	这些	男人	所以	快乐的	在	这	前景	的	返回	到	它	.

让这些男人一想到要重返故地就如此高兴。

[haʊ] ['braɪtli] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] [ʃaɪn] [ðer; ðər] !

How	brightly	the	sun	must	shine	there	!
如何	明亮地	这	太阳	必须	闪耀	那里	!

那里的阳光一定非常灿烂！

[haʊ] [bluː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [leɪv] [hɜːr; hər] [koʊsts] !

How	blue	and	beautiful	must	be	the	seas	that	lave	her	coasts	!
如何	蓝色的	和	美丽的	必须	是	这	海域	那	澡	她	海岸	！

流经她海岸的海水该是多么湛蓝美丽啊！

[soʊ][wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [seɪld] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] .

So	we	presently	crossed	the	Line	and	sailed	north	,	and	north	,	and	north	.
所以	我们	目前	交叉	这	线	和	航行	北	,	和	北	,	和	北	.

于是我们越过这条线，一路向北，一路向北，一路向北。

[pæst] [məˈdɪrə] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][skaɪ] .

Past	Madeira	—	and	then	the	brightness	began	to	leave	the	sky	.
过去的	马德拉	—	和	然后	这	亮度	开始	到	离开	这	天空	.

飞过马德拉岛——然后天空中的光芒开始消退。

[ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [gruː] ['tʃɪli] , ['baɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['kruːəl] .

The	wind	to	me	grew	chilly	,	biting	,	and	cruel	.
这	风	到	我	生长	寒冷	,	咬	,	和	残忍的	.

对我来说，风变得寒冷、刺骨、残酷。

[ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dɑːrkər] [bluː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

The	sea	became	a	darker	blue	,	and	finally	,	as	we	entered	the	Bay	of
这	海	成为	一个	较暗	蓝色的	,	和	最后	,	作为	我们	进入	这	湾	的

['bɪskeɪ] ,

Biscay	,
比斯开	,

海水颜色变得更深蓝，最后，当我们进入比斯开湾时，

[ə; eɪ] ['ledn] [greɪ] .

a	leaden	grey	.
一个	铅灰色	灰色的	.

铅灰色。

[maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fel] , [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [fel] .

My	hopes	of	happiness	fell	,	and	fell	,	and	fell	.
我的	希望	的	幸福	跌倒	,	和	跌倒	,	和	跌倒	.

我对幸福的希望一次次地破灭。

['rɑːbərts] [traɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ʌp] ,

Roberts	tried	all	he	could	to	cheer	me	up	,
罗伯茨	尝试	全部	他	可以	到	欢呼	我	向上	,

罗伯茨想尽一切办法让我开心起来，

[toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] ['sɪtiz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] , [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [ʌv; əv][ðə; ði]

told	me	of	the	monster	cities	I	should	see	,	of	the	ballrooms	,	of	the
讲述	我	的	这	怪物	城市	我	应该	看	,	的	这	舞厅	,	的	这

['kɑːnsərt] - [ruːmz; rʊmz] ,

concert	-	rooms	,
音乐会	-	房间	,

他告诉我我应该去看看那些宏伟的城市，那些舞厅，那些音乐厅，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [nɑːt] [fə'getiŋ] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] .

and	of	a	multitude	of	wonderful	things	,	not	forgetting	cricket	and	football	.
和	的	一个	民众	的	精彩的	事物	,	不是	遗忘	蟋蟀	和	足球	.

还有许多其他美好的事物，当然也包括板球和足球。

[wiː; wi] [seɪld] [pæst][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [siː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

We	sailed	past	the	Isle	of	Wight	with	a	grey	chopping	sea	all	around	us	,
我们	航行	过去的	这	小岛	的	怀特岛	和	一个	灰色的	切碎	海	全部	大约	我们	,

我们驶过怀特岛，周围是波涛汹涌的灰色海面。

[greɪ] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [koʊld] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,
grey **clouds** **above** **us** **,** **a** **bitter** **cold** **wind** **blowing** **,**
灰色的 云 多于 我们 , 一个 苦的 寒冷的 风 吹 ,

头顶乌云密布，寒风刺骨。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ɪts] [wɪŋz] .
and **a** **drizzling** **rain** **borne** **along** **on** **its** **wings** **.**
和 一个 毛毛雨 雨 出生 沿着 在 它是 翅膀 .

以及随其翅膀飘落的细雨。

[ðen] [wiː; wi] ['entərd] ['pɔːrtsməθ] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [kæst] ['æŋkər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz]
Then **we** **entered** **Portsmouth** **harbour** **,** **and** **cast** **anchor** **among** **the** **wooden** **walls**
然后 我们 进入 朴茨茅斯 港口 , 和 投掷 锚 之中 这 木制的 墙壁
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
of **England** **.**
的 英格兰 .

然后我们驶入朴茨茅斯港，在英格兰的木城墙间抛锚。

['faɪnəli] [aɪ] ['lændɪd] .
Finally **I** **landed** **.**
最后 我 登陆 .

我终于着陆了。

['lændɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [dɪs'gʌst] , [ə'pɑːn] [stoʊnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sɔːft] [sænd] .
Landed **,** **much** **to** **my** **disgust** **,** **upon** **stones** **instead** **of** **soft** **sand** **.**
登陆 , 很多 到 我的 厌恶 , 之上 石头 反而 的 柔软的 沙 .

令我十分失望的是，我落在了石头上，而不是柔软的沙子上。

['lændɪd] , [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [maɪ] [dɪs'gʌst] ,
Landed **,** **still** **more** **to** **my** **disgust** **,**
登陆 , 仍然 更多的 到 我的 厌恶 ,

落地后，我更加感到厌恶。

[ə'mʌŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [plʊ'rælәti] [ʌv; əv]
among **crowds** **of** **people** **who** **stared** **at** **me** **as** **if** **I** **had** **a** **plurality** **of**
之中 人群 的 人们 WHO 凝视 在 我 作为 如果 我 有 一个 复数 的
['hedz] ,
heads **,**
头部 ,

在一群盯着我看的人中间，他们仿佛觉得我长着好几个脑袋似的。

[ɔːr]['oʊnli][wʌn] [aɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [braʊ] .
or **only** **one** **eye** **right** **in** **the** **middle** **of** **my** **brow** **.**
或者 仅有的 一 眼睛 正确的 在 这 中间 的 我的 眉头 .

或者只有一只眼睛，长在我的眉毛正中间。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] [praʊd] ['dɪgnәti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [prɪns] .
I **glanced** **around** **me** **with** **all** **the** **proud** **dignity** **of** **a** **savage** **prince** **.**
我 瞥了一眼 大约 我 和 全部 这 自豪的 尊严 的 一个 野蛮的 王子 .

我环顾四周，带着野蛮王子般的骄傲和尊严。

[ðə; ði] [kraʊd] [læft] , [ænd; ənd] ['rɑːbərts] ['hɜːrid] [ˌem 'iː][ɑːn] .
The **crowd** **laughed** **,** **and** **Roberts** **hurried** **me** **on** **.**
这 人群 笑了 , 和 罗伯茨 慌忙 我 在 .

人群哄堂大笑，罗伯茨催促我赶紧往前走。

[aɪ] ['deə'sei] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlər] [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'zʌlts] [meɪd] [ˌem 'iː]
I **daresay** **a** **visit** **to** **a** **fashionable** **tailor** **and** **its** **subsequent** **results** **made** **me**
我 敢说 一个 访问 到 一个 时髦 裁缝 和 它是 随后的 结果 制成 我
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [prɪ'zentəbl] ,
a **little** **more** **presentable** **,**
一个 小的 更多的 像样 ,

我敢说，去一家时髦的裁缝店修改衣服，让我看起来更体面了一些。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'laɪkt] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] [dɪs'laɪk] ,

but	I	disliked	this	town	of	Portsmouth	with	a	healthy	dislike	,
但	我	不喜欢	这	镇	的	朴茨茅斯	和	一个	健康	不喜欢	,

但我对朴茨茅斯这座城市有着强烈的厌恶之情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [maɪ] [frend] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

and	was	glad	when	my	friend	took	me	away	.
和	曾是	高兴的	什么时候	我的	朋友	采取	我	离开	.

朋友带我离开时，我很高兴。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .

I	had	to	go	to	London	.
我	有	到	去	到	伦敦	.

我必须去伦敦。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] ,

The	railway	amused	me	,	and	made	me	wonder	,
这	铁路	觉得好笑	我	,	和	制成	我	想知道	,

铁路让我觉得有趣，也让我产生了疑问。

[bʌt; bət] [juːst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [ˌaɪ 'tiː]

but	used	as	I	was	to	the	quiet	of	the	desert	and	forest	,	it
但	用过的	作为	我	曾是	到	这	安静的	的	这	沙漠	和	森林	,	它

['defnd] [ˌem 'iː] ,

deafened	me	,
耳聋	我	,

但我早已习惯了沙漠和森林的宁静，所以这噪音让我耳聋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['taɪərd][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] .

and	the	shaking	tired	me	beyond	conception	.
和	这	摇晃	疲劳的	我	超过	概念	.

颤抖让我疲惫不堪。

[maɪ] [sə'lɪsɪtər] , [ə; eɪ] [prɪm] [waɪt] - ['herd] [mæn] , [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

My	solicitor	,	a	prim	white	-	haired	man	,	said	he	was	so	glad	to	see	me	,
我的	律师	,	一个	原始	白色的	-	头发	男人	,	说	他	曾是	所以	高兴的	到	看	我	,

我的律师是一位一丝不苟、头发花白的男士，他说他很高兴见到我。

[ðoʊ] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

though	I	do	believe	he	was	a	little	afraid	of	me	.
尽管	我	做	相信	他	曾是	一个	小的	害怕的	的	我	.

但我相信他其实有点怕我。

['prɑːbəbli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

Probably	not	without	cause	,
大概	不是	没有	原因	,

或许并非毫无缘由。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	at	the	very	moment	he	was	entering	into	business	as	he	called	it	,
为了	在	这	非常	片刻	他	曾是	进入	进入	商业	作为	他	称为	它	,

[ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ,

and	arranging	preliminaries	,
和	安排	预备工作	,

因为就在他开始着手做他所谓的生意，并安排前期事宜的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] - ['sævidʒiz] [wʊd] [rʌb] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	was	thinking	how	quickly	Otakooma's	savages	would	rub	all	the	starch	out	of	this
我	曾是	思维	如何	迅速地	-	野蛮人	会	擦	全部	这	淀粉	出去	的	这

[rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] .

respectable	citizen	.
可敬	公民	.

我当时在想，奥塔库玛的野蛮人会多么迅速地把这位体面公民身上的所有矫揉造作都磨掉。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] ,

They	would	not	take	long	to	arrange	preliminaries	with	the	little	man	,
他们	会	不是	拿	长的	到	安排	预备工作	和	这	小的	男人	,

他们很快就会和那个矮个子男人安排好初步事宜。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] ,

and	as	to	entering	into	business	,
和	作为	到	进入	进入	商业	,

至于开办企业，

[ðeɪ] [wʊd] [duː][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [kənˈsɪdərəbli] [əˈstɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

they	would	do	so	in	a	way	that	would	considerably	astonish	his	nerves	.
他们	会	做	所以	在	一个	方式	那	会	相当	震惊	他的	神经	.

他们会以一种令他神经大吃一惊的方式来做到这一点。

“ [ˈbɑːðər] [ˈbɪznəs] !

“	Bother	business	!
”	打扰	商业	!

“其他事！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][prɪm] [səˈlɪsɪtər] [ˈɔːlmoʊst] [sprɪŋ] [ɔːf]

”	I	exclaimed	at	last	,	in	a	voice	that	made	the	prim	solicitor	almost	spring	off
”	我	惊呼	在	最后的	,	在	一个	嗓音	那	制成	这	原始	律师	几乎	春天	离开

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“我终于喊了出来，声音大得让那位一本正经的律师几乎从椅子上跳了起来。”

“ [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ˈmaɪldli] .

“	Oh	!	my	dear	sir	,	”	he	pleaded	,	mildly	.
”	哦	!	我的	亲爱的	先生	,	”	他	恳求	,	轻微地	.

“哦！我亲爱的先生，”他温和地恳求道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ˈɪntuː] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] .

“	We	must	go	into	these	little	matters	.
”	我们	必须	去	进入	这些	小的	事情	.

我们必须关注这些小事。

” [hiː; hi] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]

”	He	ventured	to	give	me	two	fingers	to	shake	as	I	left	the	office	with
”	他	冒险	到	给	我	二	手指	到	摇	作为	我	左边	这	办公室	和

[ˈrɑːbərts] .

Roberts	.
罗伯茨	.

“我和罗伯茨离开办公室时，他大胆地伸出两根手指和我握手。”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][hænd] .

I	feel	sure	he	was	afraid	to	entrust	me	with	all	his	hand	.
我	感觉	当然	他	曾是	害怕的	到	委托	我	和	全部	他的	手	.

我确信他不敢完全信任我。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [hoʊm] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [wəʊnt][juː; jʊ] ,

“	And	as	soon	as	you	get	home	you	will	telegraph	to	me	;	won't	you	,
”	和	作为	很快	作为	你	得到	家	你	将要	电报	到	我	;	惯于	你	,

[ˈmɪstər][ˈrædnə(r)(ʃiə(r))] ? ”

Mr	Radnor	?	”
先生	拉德诺	?	”

“您一到家就给我发电报，好吗，拉德诺先生？”

“ [ˈtelɪgræf] !

“	Telegraph	!
”	电报	!

“电报！

〞 [aɪ] [sed] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
〞 I said in astonishment .
〞 我 说 在 惊讶 .

我惊讶地说道。

“ ['telɪgræf] !
“ Telegraph !
〞 电报 !

“电报!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - .
and you tell me it is five hundred miles from here to Dunryan .
和 你 告诉 我 它 是 五 百 英里 从 这里 到 - .

你告诉我从这里到邓瑞安有五百英里。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['faɪər][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ?
Do you think you can see a fire at that distance ?
做 你 思考 你 能 看 一个 火 在 那 距离 ?

你觉得你能从那个距离看到火吗?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['preʃəs] [bɪg][wʌn] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [laɪt] ,
It must be a precious big one I'll have to light ,
它 必须 是 一个 宝贵的 大的 一 患病的 有 到 光 ,

那一定是一根很珍贵的大蜡烛，我得点燃它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [əˈraʊnd] - [mʌst; məst][biː; bi] [əˈmeɪzɪŋli] [haɪ] .
and the mountains around Dunryan must be amazingly high .
和 这 山脉 大约 - 必须 是 令人惊讶的是 高的 .

邓瑞安周围的山脉一定非常高。

〞 [bəuθ] ['rɑːbərts] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [læft] ;
〞 Both Roberts and the solicitor laughed ;
〞 两个都 罗伯茨 和 这 律师 笑了 ;

罗伯茨和律师都笑了;

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] ['tɛlə,græfɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
they could see that the only idea I had of telegraphing was the building
他们 可以 看 那 这 仅有的 主意 我 有 的 电报 曾是 这 建筑
[ʌv; əv][fairz][ɑːn] [hɪl] - [tɑːps] .
of fires on hill - tops .
的 火灾 在 爬坡道 - 最高额 .

他们可以看出，我对电报的唯一理解就是在山顶上生火。

[aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [æt; ət][læst] — [maɪ] [smɔːl] ['pætrɪmoʊni] .
I arrived at Dunryan at last — my small patrimony .
我 到达的 在 - 在 最后的 — 我的 小的 遗产 .

我终于到达了邓瑞安——我的小小祖宗。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ]
If I was pleased with it at all , it was simply because it was my
如果 我 曾是 高兴 和 它 在 全部 , 它 曾是 简单地 因为 它 曾是 我的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

如果说我对它感到满意，那仅仅是因为它是我自己的作品;

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ] [teɪm] ,
but everything was so new and so strange and so tame ,
但 一切 曾是 所以 新的 和 所以 奇怪的 和 所以 驯服 ,

但一切都那么新奇、那么陌生、那么平静。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [frend] [sɔː] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ ['setld] ,

that	as	soon	as	my	friend	saw	me	what	he	called	“	settled	,
那	作为	很快	作为	我的	朋友	锯	我	什么	他	称为	“	定居	,

我的朋友一看到我，就觉得我“安定下来了”，

” [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [bɪˈgæn] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [məˈθɑːdɪkl]

”	and	went	away	to	sea	and	left	me	,	I	began	,	in	the	most	methodical
”	和	去	离开	到	海	和	左边	我	,	我	开始	,	在	这	最多	有条不紊

['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] ,

manner	possible	,
方式	可能的	,

“然后他们就出海远航，把我一个人留下了，”我以尽可能有条不紊的方式开始说道。

[tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] ['evriθɪŋ] [raʊnd] [ˌem ˈiː] .

to	dislike	everything	round	me	.
到	不喜欢	一切	圆形的	我	.

厌恶周围的一切。

['piːp(ə)l] [kɔːld] [ɑːn] [ˌem ˈiː] ,

People	called	on	me	,
人们	称为	在	我	,

人们打电话给我，

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [lɪps]

but	I'm	sure	they	were	merely	curious	to	hear	my	history	from	my	own	lips
但	我是	当然	他们	是	仅仅	好奇的	到	听到	我的	历史	从	我的	自己的	嘴唇

,

,

,

但我确信他们只是好奇想亲耳听我讲述我的过往经历。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	partly	afraid	of	me	at	the	same	time	.
和	部分	害怕的	的	我	在	这	相同的	时间	.

同时，他们也有些害怕我。

[ðeɪ] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] !

They	invited	me	out	to	tea	!
他们	受邀	我	出去	到	茶	!

他们邀请我出去喝茶！

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [help] ['læfɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] ;

I	really	cannot	help	laughing	about	it	now	as	I	write	;
我	真的	不能	帮助	笑	关于	它	现在	作为	我	写	;

我现在一边写一边忍不住想笑；

[bʌt; bət] ['fænsi] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ʌv; əv] [ɔːl] [triːts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

but	fancy	a	savage	sitting	down	to	tea	,	of	all	treats	in	the	world	,
但	想要	一个	野蛮的	坐着	向下	到	茶	,	的	全部	款待	在	这	世界	,

但你难道不觉得让一个野蛮人坐下来喝茶，享受这世间最美好的事物之一，会是一种奇妙的体验吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['gɔsipiŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

with	a	company	of	gossiping	ladies	of	both	sexes	.
和	一个	公司	的	八卦	女士们	的	两个都	性别	.

与一群爱八卦的男女女士们在一起。

[naʊ] [maɪ] ['neɪbərz] [meɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

Now	my	neighbours	made	me	out	to	be	a	bigger	savage	than	I	really	was	,
现在	我的	邻居	制成	我	出去	到	是	一个	大	野蛮的	比	我	真的	曾是	,

现在我的邻居们把我描绘得比实际更野蛮。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː; tə][duː][maɪ'self] ['dʒʌstɪs] , [aɪ][dɪd] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ʌv; əv]

because	,	to	do	myself	justice	,	I	did	know	a	little	of	the	courtesies	of
因为	,	到	做	我	正义	,	我	做过	知道	一个	小的	的	这	礼貌	的

['sivilaizd] [laɪf] .

civilised	life	.
文明	生活	.

因为，公平地说，我确实了解一些文明生活的礼仪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['leɪdi] [huː] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] “ ['dredf(ə)l] ['kriːtʃər] ”

There	was	one	lady	who	expressed	a	wish	to	have	the	“	dreadful	creature	”
那里	曾是	一	女士	WHO	表达	一个	希望	到	有	这	“	可怕	生物	”

[tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to	tea	with	her	.
到	茶	和	她	.

有一位女士表示，她希望能够和这个“可怕的家伙”一起喝茶。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [staɪld] [ˌem 'iː][soʊ] ,

I	found	out	before	I	went	that	she	had	styled	me	so	,
我	成立	出去	前	我	去	那	她	有	风格	我	所以	,

我去之前才知道她把我打扮成了那样，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [noʊt] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst] [pə'laɪtli] ['wɜːrdɪd] .

though	her	note	of	invitation	was	most	politely	worded	.
尽管	她	笔记	的	邀请	曾是	最多	礼貌地	措辞	.

尽管她的邀请函措辞非常礼貌。

[ðə; ði] “ ['dredf(ə)l] ['kriːtʃər] ” [dɪd][goʊ][tuː; tə] [tiː] , [ɪn'tent] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kwaɪət] [rɪ'vendʒ] .

The	“	dreadful	creature	”	did	go	to	tea	,	intent	on	a	kind	of	quiet	revenge	.
这	“	可怕	生物	”	做过	去	到	茶	,	意图	在	一个	种类	的	安静的	复仇	.

这个“可怕的家伙”确实去喝茶了，意图进行一种悄悄的复仇。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['niːðər] [maɪ] ['hoʊstəs][nɔːr][ðə; ði] [θriː] [oʊld]

They	could	not	get	a	word	out	of	me	—	neither	my	hostess	nor	the	three	old
他们	可以	不是	得到	一个	单词	出去	的	我	—	两者都不	我的	女主人	也不	这	三	老的

['leɪdiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

ladies	she	had	asked	to	meet	me	by	way	of	protection	.
女士们	她	有	问	到	见面	我	经过	方式	的	保护	.

他们从我口中问不出一个字——无论是我的女主人，还是她请来保护我的三位老太太。

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drɪŋk] [kʌp] ['æftər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , ['hændɪŋ] [ɪn][maɪ] [kʌp] [tuː; tə][biː; bi]

I	did	nothing	but	drink	cup	after	cup	of	tea	,	handing	in	my	cup	to	be
我	做过	没有什么	但	喝	杯子	后	杯子	的	茶	,	处理	在	我的	杯子	到	是

[ri'pleniʃt] ,

replenished	,
补充	,

我什么也没做，只是不停地喝茶，然后把杯子递过去让人续杯。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

and	drinking	it	at	once	.
和	喝	它	在	一次	.

然后立刻喝下去。

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt]

The	bread	and	butter	disappeared	in	a	way	that	seemed	to	them	little	short
这	面包	和	黄油	消失	在	一个	方式	那	似乎	到	他们	小的	短的

[ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] .

of	miraculous	.
的	神奇	.

面包和黄油消失得无影无踪，这在他们看来简直是个奇迹。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ,

I	saw	that	they	were	getting	frightened	,
我	锯	那	他们	是	获得	害怕	,

我看到他们开始害怕了。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːðɪŋ] [spiːtʃ] .

so	I	thought	I	would	make	them	a	little	soothing	speech	.
所以	我	想法	我	会	制作	他们	一个	小的	舒缓	演讲	.

所以我决定给他们做个简短的安抚演讲。

“ [ə'hem,ə'həm] !

“	Ahem	!
”	嗯	!

“咳！”

” [aɪ][bɪ'gæn] , ['stændɪŋ] [ʌp] .

”	I	began	,	standing	up	.
”	我	开始	,	常设	向上	.

我站起身来，开始说道。

[aɪ] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['fɜːrðər] .

I	never	got	any	further	.
我	绝不	得到	任何	更远	.

我始终没能取得进一步进展。

[wʌn] [oʊld]['leɪdi] ['feɪntɪd] ; [ə'nʌðər] “ [mɪst] [steɪz] , ” [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [wʊd] [seɪ] ,

One	old	lady	fainted	;	another	“	missed	stays	,	”	as	a	sailor	would	say	,
一	老的	女士	昏厥	;	其他	“	错过	停留	,	”	作为	一个	水手	会	说	,

一位老太太晕倒了；另一位老太太“失足了”，用水手的话来说就是“失足了”。

[wen] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ə; eɪ][θɜːrd] [fel] ['oʊvər]

when	making	for	the	doorway	,	and	tumbled	on	the	floor	;	a	third	fell	over
什么时候	制作	为了	这	门口	,	和	翻滚	在	这	地面	;	一个	第三	跌倒	超过

[ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stuːl] .

the	piano	-	stool	.
这	钢琴	-	凳子	.

走向门口时，一个摔倒在地；第三个摔倒在钢琴凳上。

[ɔːl] [skriːmd] — [ɔːl] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] .

All	screamed	—	all	thought	I	was	about	to	do	something	very	dreadful	.
全部	尖叫	—	全部	想法	我	曾是	关于	到	做	某物	非常	可怕	.

所有人都尖叫起来——所有人都以为我要做什么非常可怕的事情。

[ɔːl][aɪ][dɪd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][step]['dʒɪndʒərli][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [pɪk] [ʌp][maɪ][hæt] ,

All	I	did	do	was	to	step	gingerly	out	into	the	hall	,	pick	up	my	hat	,
全部	我	做过	做	曾是	到	步	小心翼翼地	出去	进入	这	大厅	,	挑选	向上	我的	帽子	,

我只是小心翼翼地走到大厅里，捡起帽子而已。

[ænd; ənd][goʊ] [ɔːf] .

and	go	off	.
和	去	离开	.

然后离开。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

I	lived	in	Dunryan	for	a	year	.
我	居住地	在	-	为了	一个	年	.

我在邓瑞安住了一年。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	scenery	all	around	was	charming	in	the	extreme	.
这	风景	全部	大约	曾是	迷人	在	这	极端	.

周围的景色美极了。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - [ɪz][ɪn] ['skɑːtlənd] ;

The	very	name	will	tell	you	that	Dunryan	is	in	Scotland	;
这	非常	姓名	将要	告诉	你	那	-	是	在	苏格兰	;

光听名字就知道邓瑞安位于苏格兰；

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] ['skɑːtlənd] ['kɔndʒəz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] ['vɪʒənz] [bəuθ][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

the	very	word	Scotland	conjures	up	before	the	eye	visions	both	of	beauty	and
这	非常	单词	苏格兰	召唤	向上	前	这	眼睛	愿景	两个都	的	美丽	和

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

苏格兰这个词本身就能让人联想到美丽与浪漫的景象。

[bʌt; bət][wʌn] [jɪr] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ðə; ði] “ [lænd][ʌv; əv] [griːn] [hiːθ] [ænd; ənd] ['ʃægi] [wʊd] ,

But	one	year	even	of	Scotland	,	the	“	land	of	green	heath	and	shaggy	wood	,
但	一	年	甚至	的	苏格兰	,	这	“	土地	的	绿色的	希思	和	毛茸茸	木头	,

但即使是在苏格兰——“绿意盎然的荒原和茂密树林之地”——的一年里，

” [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] .

”	was	enough	for	me	then	.
”	曾是	足够的	为了	我	然后	.

“当时对我来说就足够了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɔːrt] , [noʊ][waɪld] [əd'ventʃər] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [teɪm] , [teɪm] , [teɪm] ,

There	was	no	sport	,	no	wild	adventure	;	all	was	tame	,	tame	,	tame	,
那里	曾是	不	运动	,	不	荒野	冒险	;	全部	曾是	驯服	,	驯服	,	驯服	,

没有运动，没有冒险；一切都平淡无奇，平淡无奇，平淡无奇。

[kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] .

compared	to	what	I	had	been	used	to	.
比较的	到	什么	我	有	到过	用过的	到	.

与我以前习惯的相比。

[bʌt; bət] [ɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [geɪm] [ɪn]['skɑːtlənd] [siːmd] [teɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	if	following	game	in	Scotland	seemed	tame	to	me	,
但	如果	下列的	游戏	在	苏格兰	似乎	驯服	到	我	,

但如果我觉得在苏格兰观看比赛有点平淡无奇，

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][spɔːrt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ?

what	could	I	say	of	sport	in	English	fashion	?
什么	可以	我	说	的	运动	在	英语	时尚	?

我还能对英国式的体育运动说什么呢?

[aɪ] [traɪd] [bəuθ] ; [gruː] [sɪk] [ʌv; əv][bəuθ] .

I	tried	both	;	grew	sick	of	both	.
我	尝试	两个都	;	生长	生病的	的	两个都	.

我两种都试过了；结果都厌倦了。

['hʌntɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [gə'rɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv]['æfrɪkə][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [laɪn] .

Hunting	the	wild	gorilla	in	the	jungles	of	Africa	was	more	in	my	line	.
打猎	这	荒野	大猩猩	在	这	丛林	的	非洲	曾是	更多的	在	我的	线	.

在非洲丛林里猎杀野生大猩猩更符合我的性格。

[wʌn] [naɪt] , [suːn] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr]

One	night	,	soon	after	the	first	snow	had	fallen	,	a	carriage	drove	up	to	my	door
一	夜晚	,	很快	后	这	第一的	雪	有	倒下	,	一个	运输	驾驶	向上	到	我的	门

.

:

.

一天晚上，初雪刚下不久，一辆马车驶到我家门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

It	was	to	bear	me	away	to	the	distant	railway	-	station	.
它	曾是	到	熊	我	离开	到	这	遥远	铁路	-	车站	.

它要把我带到遥远的火车站。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [daʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv]

The	moon	was	shining	brightly	down	upon	our	little	village	as	we	drove
这	月亮	曾是	灼灼	明亮地	向下	之上	我们的	小的	村庄	作为	我们	驾驶

[θruː] ;

through	;
通过	;

我们驱车穿过我们的小村庄时，皎洁的月光洒在村庄上；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

here	and	there	in	the	windows	shone	a	yellow	light	;	but	all	was	silent	,
这里	和	那里	在	这	视窗	闪耀	一个	黄色的	光	;	但	全部	曾是	沉默的	,

窗户里偶尔透出黄色的灯光；但周围一片寂静。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [nɔːr][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]

and	neither	the	horses	'	hoofs	nor	the	carriage	wheels	could	be	heard	on	the
和	两者都不	这	马匹	-	蹄子	也不	这	运输	车轮	可以	是	听到	在	这

[snoʊ] - ['mʌfld] [striːt] .

snow	-	muffled	street	.
雪	-	闷音	街道	.

在积雪覆盖的街道上，既听不到马蹄声，也听不到马车轮的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [siːn] , [ænd; ənd][aɪ] [hiːvd] [wʌn] [saɪ] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

It	was	a	peaceful	scene	,	and	I	heaved	one	sigh	—	well	,	it	might	have
它	曾是	一个	和平	场景	,	和	我	喘息	一	叹	—	出色地	,	它	可能	有

[bɪn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

been	of	regret	.
到过	的	后悔	.

这是一个宁静的景象，我叹了口气——或许那是遗憾的叹息。

[fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] [aɪ] ['nevər] [sɔː] - [ə'gen] .

For	many	and	many	a	long	year	to	come	I	never	saw	Dunryan	again	.
为了	许多	和	许多	一个	长的	年	到	来	我	绝不	锯	-	再次	.

在接下来的许多年里，我再也没有见过邓瑞安。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter	Nine	.
章	九	.

第九章。

“ [ðə; ði] ['dɪzməl] [rek] [tuː; tə] [vjuː]

“	The	dismal	wreck	to	view
“	这	惨淡	破坏	到	看法

“令人沮丧的残骸”

[strʌk] ['hɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] .

Struck	horror	to	the	crew	.
击中	恐怖	到	这	全体人员	.

船员们惊恐万分。

" [oʊld] [sɔːŋ] .
" **Old Song .**
" 老的 歌曲 .

“老歌。”

[ðə; ði] ['ɜːrliər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋz] [laɪf][ɪz] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz]
The earlier history of a human being's life is engraved upon his mind as
这 早些时候 历史 的 一个 人类 存在的 生活 是 刻 之上 他的 头脑 作为
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ʌv; əv] [stiːl] .
with a pen of steel .
和 一个 笔 的 钢 .

一个人早期的生活经历就像钢笔一样镌刻在他的脑海里。

['æftər][wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər] [tɜːm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [soʊl] [ɪz][nɑːt][soʊ]
After one comes to what are termed years of discretion , the soul is not so
后 一 来 到 什么 是 称为 年 的 审慎 , 这 灵魂 是 不是 所以
[ɪm'preʃənəb(ə)l] ,
impressionable ,
易受影响的 ,

人到了所谓的成熟稳重的年纪之后，灵魂就不那么容易受到影响了。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ]
and events must be of more than usual interest to be very long
和 活动 必须 是 的 更多的 比 通常 兴趣 到 是 非常 长的
[rɪ'membər] .
remembered .
记得 .

事件必须具有非凡的吸引力才能被人们长久铭记。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃekərd] [laɪf] ['kænɑːt] [biː; bi][toʊld][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l]
The story , then , of a chequered life cannot be told with even a hopeful
这 故事 , 然后 , 的 一个 方格 生活 不能 是 讲述 和 甚至 一个 充满希望
[ə'tempt] [æt; ət] [maɪ'njutnɪs] ,
attempt at minuteness ,
试图 在 微小 ,

因此，即便竭尽全力做到细致入微，也无法讲述一个坎坷人生的故事。

[ən'les] [ə; eɪ][lɔːg][hæz; həz] [bɪn] [kept] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ; [ænd; ənd][maɪ]
unless a log has been kept day after day and year after year ; and my
除非 一个 日志 有 到过 保留 天 后 天 和 年 后 年 ; 和 我的
[ə'pɪnjən] [ɪz] ,
opinion is ,
观点 是 ,

除非有人日复一日、年复一年地记录下来；我的意见是，

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['daiəriz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][moʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] [kə'menst] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [nuː] ['jɪrz]
that although diaries are often most religiously commenced , especially about New Year's
那 虽然 日记 是 经常 最多 宗教地 开始 , 尤其 关于 新的 年
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

虽然人们往往最虔诚地开始写日记，尤其是在新年前后，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ɪf] ['evər] [kept] [ʌp] ['veri] [lɔːŋ] .
they are seldom if ever kept up very long .
他们 是 很少 如果 曾经 保留 向上 非常 长的 .

它们很少（如果有的话）能长期维持下去。

[maɪ] [oʊn] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [aɪ] [pæst] [θruː] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ]

My	own	adventures	,	and	the	scenes	I	passed	through	in	the	first	stages	of	my
我的	自己的	冒险	,	和	这	场景	我	通过了	通过	在	这	第一的	阶段	的	我的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

我自己的冒险经历，以及我生命最初阶段所经历的种种场景，

[wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['iːzəli]

were	not	,	as	the	reader	already	knows	,	of	a	kind	to	be	very	easily
是	不是	,	作为	这	读者	已经	知道	,	的	一个	种类	到	是	非常	容易地

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

正如读者所知，它们并非那种很容易被遗忘的类型。

['iːv(ə)n][hæd; həd][maɪ][maɪnd] ['nevər] [bɪn] ['veri] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

even	had	my	mind	never	been	very	impressionable	.
甚至	有	我的	头脑	绝不	到过	非常	易受影响的	.

即使我的心智一直不太容易受影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

It	was	easy	enough	,	therefore	,	to	record	them	in	some	kind	of
它	曾是	简单的	足够的	,	所以	,	到	记录	他们	在	一些	种类	的

[ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l][fɔːrm] .

chronological	form	.
按时间顺序	形式	.

因此，将它们按时间顺序记录下来是很容易的。

[ðə; ði] [fjuː] [əd'ventʃəz] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ben] ['rɑːbərts] [tel] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ,

The	few	adventures	I	and	my	friend	Ben	Roberts	tell	in	the	pages	that	follow	,
这	很少	冒险	我	和	我的	朋友	本	罗伯茨	告诉	在	这	页面	那	跟随	,

接下来几页，我将讲述我和我的朋友本·罗伯茨的几个冒险故事。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sketʃiz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['meməri] ;

and	our	sketches	of	life	,	are	given	as	they	occur	to	our	memory	;
和	我们的	草图	的	生活	,	是	给定	作为	他们	发生	到	我们的	记忆	;

我们对生活的描绘，都是我们记忆中浮现的画面；

['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['evrideɪ]

often	brought	back	to	our	minds	by	the	incidents	of	our	present	everyday
经常	带来	后退	到	我们的	思想	经过	这	事件	的	我们的	展示	每天

[laɪf] .

life	.
生活	.

我们日常生活中发生的种种事件，常常会让我们想起这些往事。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ben][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][oʊld][pɑːr] ,

But	I	do	not	think	that	even	if	Ben	and	I	live	as	long	as	Old	Parr	,
但	我	做	不是	思考	那	甚至	如果	本	和	我	居住	作为	长的	作为	老的	帕尔	,

但我认为，即使我和本能像老帕尔一样长寿，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['iːðər] ['taɪər][ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [jɑːnz] , [ɔːr][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] ['mætər] .

we	shall	either	tire	of	spinning	our	yarns	,	or	fall	short	of	subject	matter	.
我们	将	任何一个	胎	的	旋转	我们的	纱线	,	或者	落下	短的	的	主题	事情	.

我们要么会厌倦讲述故事，要么会缺乏素材。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [naʊ] ,

Let	me	say	a	word	or	two	about	the	place	I	live	in	now	,
让	我	说	一个	单词	或者	二	关于	这	地方	我	居住	在	现在	,

让我简单介绍一下我现在居住的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ben] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [peɪz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

and	where	Ben	so	often	pays	me	a	visit	.
和	在哪里	本	所以	经常	支付	我	一个	访问	.

还有本经常来看我的地方。

[wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['roʊən] [triː] ['vɪlə] .

We	call	it	Rowan	Tree	Villa	.
我们	称呼	它	罗文	树	别墅	.

我们称之为罗文树别墅。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [mɪd] - [weɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [wel] - ['wʊdɪd] [hɪl] , [ə'baʊt] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [maɪlz]

It	stands	mid	-	way	up	a	well	-	wooded	hill	,	about	two	and	a	half	miles
它	站立	中	-	方式	向上	一个	出色地	-	树木繁茂的	爬坡道	,	关于	二	和	一个	一半	英里

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['driːmi] ,

from	a	dreamy	,
从	一个	梦幻般的	,

它坐落在树木繁茂的山坡半腰，距离一个梦幻般的地方大约两英里半。

['draʊzi] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['driːmiːɪst] , ['draʊzɪɪst] [nʊks] [ʌv; əv] ['bɑːni] , [triː] - [klæd]

drowsy	old	village	,	in	one	of	the	dreamiest	,	drowsiest	nooks	of	bonnie	,	tree	-	clad
昏昏欲睡	老的	村庄	,	在	一	的	这	最梦幻的	,	最困倦的	角落	的	邦妮	,	树	-	覆膜

['bəːkʃiə] .

Berkshire	.
伯克郡	.

昏昏欲睡的古老村庄，位于风景秀丽、绿树成荫的伯克郡最梦幻、最宁静的角落之一。

[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] ['kʌvərd] [baɪ] [tɔːl] - [stemd] [paɪn] [triːz] ,

The	top	of	the	hill	is	covered	by	tall	-	stemmed	pine	trees	,
这	顶部	的	这	爬坡道	是	涵盖	经过	高的	-	茎	松树	树木	,

山顶上长满了高大的松树。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['emɪnəns] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] , ['stretʃɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] , [ɔːl] [ðə; ði]

and	from	this	eminence	you	can	see	,	stretching	far	away	below	,	all	the
和	从	这	卓越	你	能	看	,	伸展	远的	离开	以下	,	全部	这

['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] ,

undulating	country	,
起伏的	国家	,

从这座高地上，你可以看到下方绵延起伏的广阔山峦。

[ðə; ði] ['fɜːrtl] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] ,

the	fertile	valley	of	the	Thames	,
这	沃	谷	的	这	泰晤士河	,

泰晤士河肥沃的河谷

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] ['waɪndɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

and	the	river	itself	winding	for	many	and	many	a	mile	through	it	—	a
和	这	河	本身	绕线	为了	许多	和	许多	一个	英里	通过	它	—	一个

['sɪlvər] [θred] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [griːn] .

silver	thread	amidst	the	green	.
银	线	在……之中	这	绿色的	.

河流蜿蜒流淌了数英里，宛如绿色中的一条银线。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

From	the	top	of	this	hill	,	too	,	if	you	take	the	trouble	to	climb	it	,
从	这	顶部	的	这	爬坡道	,	也	,	如果	你	拿	这	麻烦	到	爬	它	,

如果你费心爬上这座山顶，也能从那里看到……

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɜːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['roʊən] [triː] ['vɪlə] .

you	can	have	a	bird's	-	eye	view	of	Rowan	Tree	Villa	.
你	能	有	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	罗文	树	别墅	.

您可以俯瞰罗文树别墅。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ] ['prɪti] , ['meni] - ['geɪbld] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] - ['lʊkɪŋ]

There	it	is	,	a	pretty	,	many	-	gabled	cottage	,	with	a	comfortable	-	looking
那里	它	是	,	一个	漂亮的	,	许多	-	山墙	小屋	,	和	一个	舒服的	-	寻找

['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

kitchen	garden	and	orchard	behind	it	,
厨房	花园	和	果园	在后面	它	,

那里有一栋漂亮的、多坡屋顶的小屋，后面还有一个看起来很舒适的菜园和果园。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪd] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] .

and	a	long	,	wide	lawn	in	front	.
和	一个	长的	,	宽的	草地	在	正面	.

前面是一片又长又宽的草坪。

[naʊ] [ðɪs] [lɔːn] [hæz; həz][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] .

Now	this	lawn	has	one	peculiarity	.
现在	这	草地	有	一	特点	.

这片草坪有一个特别之处。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [swiːps] [ə; eɪ]

From	the	gate	on	each	side	up	to	the	terrace	in	front	of	the	house	sweeps	a
从	这	门	在	每个	边	向上	到	这	阳台	在	正面	的	这	房子	扫荡	一个

[brɔːd] ['kærɪdʒ] [draɪv] ,

broad	carriage	drive	,
广阔	运输	驾驶	,

从两侧大门一直延伸到房子前面的露台，有一条宽阔的车道。

[baʊndɪd] [ɑːn][bəuθ][ɪts] [saɪdz] , [fɜːrst][baɪ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [griːn] [græs] ,

bounded	on	both	its	sides	,	first	by	a	belt	of	green	grass	,
有界	在	两个都	它是	侧面	,	第一的	经过	一个	腰带	的	绿色的	草	,

它的两侧首先被一片绿草环绕，

['kerfəli] [trɪmd] [ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

carefully	trimmed	and	dotted	here	and	there	with	patches	of	flowers	,
小心	修剪过的	和	虚线	这里	和	那里	和	补丁	的	花朵	,

精心修剪，并点缀着片片小花，

[ænd; ənd] ['sekəndli] [baɪ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['roʊən] [triːz] ([ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æʃ]) , [treɪnd] [ɑːn]

and	secondly	by	two	rows	of	rowan	trees	(	the	mountain	ash	)	,	trained	on
和	第二	经过	二	行	的	罗文	树木	(	这	山	灰	)	,	受过训练	在

['waɪɚz, 'waɪrz] ,

wires	,
电线	,

其次，还有两排用铁丝牵引的欧洲花楸树（山梨树）。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [bɪt][ʌv; əv] [hedʒ] - [wɜːrk][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] .

and	forming	the	prettiest	bit	of	hedge	-	work	you	could	easily	imagine	.
和	成型	这	最漂亮的	少量	的	对冲	-	工作	你	可以	容易地	想象	.

并形成了你所能想象到的最漂亮的树篱景观。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [hedʒ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

If	you	were	Scotch	,	and	looked	at	that	hedge	even	for	a	moment	,
如果	你	是	苏格兰威士忌	,	和	看起来	在	那	对冲	甚至	为了	一个	片刻	,

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

如果你是苏格兰人，哪怕只是瞥一眼那道树篱，你就会明白这句话的含义：

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [wel] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] - ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [wʊd] [raɪz]
and maybe the air as well , of the Baroness Nairne's beautiful song would rise
和 或许 这 空气 作为 出色地 , 的 这 男爵夫人 - 美丽的 歌曲 会 上升
[ɪn][jʊr; jər][maɪnd] —
in your mind —
在 你的 头脑 —

或许，奈恩女男爵那美妙的歌声也会在你脑海中浮现——

“ [ðaɪ] [liːvz] [wɜːr; wər] [aɪ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [sprɪŋ] ,
“ Thy leaves were aye the first in spring ,
“ 你的 树叶 是 是的 这 第一的 在 春天 ,

“你的叶子总是春天最早长出来的，

[ðaɪ] ['flaʊərz] [ðə; ði] ['sʌmɝz] [praɪd] ;
Thy flowers the summer's pride ;
你的 花朵 这 夏季 自豪 ;

你的花朵是夏日的骄傲；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] [sɪk] [ə; eɪ] ['bɑːni] [triː]
There was nae sic a bonnie tree
那里 曾是 纳 原文如此 一个 邦妮 树

没有一棵漂亮的树

[ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] .
In a ' the country side .
在 一个 - 这 国家 边 .

在乡村。

[ænd; ənd] [fer] [wɜːrt] [ðaʊ] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] ,
And fair wert thou in summer time ,
和 公平的 沃特 你 在 夏天 时间 ,

夏日的你真是美极了，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ðaɪ] ['klʌstərz] [waɪt] ,
Wi ' a ' thy clusters white ,
威 - 一个 - 你的 集群 白色的 ,

带着你白色的簇簇，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [geɪ] [ðaɪ] ['ɔːtəm] [dres]
And rich and gay thy autumn dress
和 富有的 和 同性恋 你的 秋天 裙子

你那华丽而欢快的秋装

[ʌv; əv] ['beriz] [red] [ænd; ənd] [braɪt] .
Of berries red and bright .
的 浆果 红色的 和 明亮的 .

鲜红欲滴的浆果。

[oʊ] , ['roʊən] [triː] !
Oh , rowan tree !
哦 , 罗文 树 !

哦，花楸树！

” [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒuːn][tuː; tə] - [deɪ] — [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒuːn] ;
” Well , it is June to - day — an afternoon in June ;
” 出色地 , 它 是 六月 到 - 天 — 一个 下午 在 六月 ;

“今天是六月——六月的一个下午；

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [laɪf] [ɪn] ['evri] [lɪm] — [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [ɪz] [ə; eɪ]

a	day	to	make	one	feel	life	in	every	limb	—	a	day	when	but	to	exist	is	a
一个	天	到	制作	一	感觉	生活	在	每一个	肢	—	一个	天	什么时候	但	到	存在	是	一个

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

让人感觉四肢都充满了生命力的一天——在这一天，活着本身就是一种奢侈。

[ðə; ði] ['roʊziz] [ɑːr; ər] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] ['sʌnʃaɪn] ,

The	roses	are	bending	their	heads	in	the	sweet	sunshine	,
这	玫瑰	是	弯曲	他们的	头部	在	这	甜的	阳光	,

玫瑰在温暖的阳光下低垂着头颅。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] ['hɛvənz] [bluː] .

for	there	is	not	a	cloud	in	Heaven's	blue	.
为了	那里	是	不是	一个	云	在	天	蓝色的	.

因为天蓝色的天空没有一丝云彩。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

The	butterflies	are	chasing	each	other	among	the	flowers	on	the	lawn	,
这	蝴蝶	是	追逐	每个	其他	之中	这	花朵	在	这	草地	,

蝴蝶在草坪上的花丛中互相追逐。

[wer] [wiː; wi] [rɪ'klaɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] ,

where	we	recline	among	the	daisies	,
在哪里	我们	横卧	之中	这	雏菊	,

我们斜倚在雏菊丛中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['velvəti] [biːz] [goʊ] [droʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['kloʊvər] ['blɑːsəm] [tuː; tə]

and	the	big	velvety	bees	go	droning	and	humming	from	clover	blossom	to
和	这	大的	天鹅绒般的	蜜蜂	去	无人机	和	哼唱	从	三叶草	开花	到

['kloʊvər] ['blɑːsəm] .

clover	blossom	.
三叶草	开花	.

大蜜蜂毛茸茸的，嗡嗡地飞来飞去，从一朵三叶草花飞到另一朵三叶草花。

“ [streɪndʒ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [ben] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,

“	Strange	,	is	it	not	,	my	dear	Ben	,	”	I	said	,	“	that	on	such	a	day	as	this	,
“	奇怪的	,	是	它	不是	,	我的	亲爱的	本	,	”	我	说	,	“	那	在	这样的	一个	天	作为	这	,

“真奇怪，不是吗，我亲爱的本，”我说，“在这样的日子里，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

and	in	the	midst	of	sunshine	,
和	在	这	中间	的	阳光	,

在阳光明媚的日子里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [naɪt] - [siːnz] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [ɑːn] [lænd] ?

I	should	bethink	me	of	some	night	-	scenes	at	sea	and	on	land	?
我	应该	思考	我	的	一些	夜晚	-	场景	在	海	和	在	土地	?

我应该想想海上和陆地上的一些夜景吗?

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [maɪ] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['oʊʃ(ə)n] .

“	I	remember	well	my	first	experience	of	a	storm	by	night	in	the	Northern	Ocean	.
“	我	记住	出色地	我的	第一的	经验	的	一个	风暴	经过	夜晚	在	这	北方	海洋	.

“我清楚地记得我第一次在北大洋经历夜间风暴的经历。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] ['riːdʒənz] , ['kruːzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði]

We	were	going	to	the	Arctic	regions	,	cruising	in	a	sturdy	and	,	on	the
我们	是	去	到	这	北极	地区	,	巡航	在	一个	结实的	和	,	在	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

我们要去北极地区，乘坐一艘坚固的、总体来说……的游轮。

[nɑːt]['bædli] ['fɪtɪd] , [nɔːr]['bædli] [faʊnd] [ʃɪp] .

not	badly	fitted	,	nor	badly	found	ship	.
不是	糟糕	适配	,	也不	糟糕	成立	船	.

既不不合身，也不破旧。

“ [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [weid] , [ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər][set] , [ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] [tuː; tə]

“	The	anchor	was	weighed	,	the	sails	were	set	,	and	spread	their	wings	to
“	这	锚	曾是	称重	,	这	帆	是	放	,	和	传播	他们的	翅膀	到

[ðə; ði] [briːz] ;

the	breeze	;
这	微风	;

“锚已起，帆已扬，迎着微风展开双翼；

[ðə; ði] [kruː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [ˌfer'wel] [tʃɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [oʊld]['paɪlət] ,

the	crew	had	given	their	farewell	cheer	,	and	the	rough	old	pilot	,
这	全体人员	有	给定	他们的	告别	欢呼	,	和	这	粗糙的	老的	飞行员	,

机组人员已经欢呼告别，而那位粗犷的老飞行员，

['hævɪŋ] [siːn] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] ['bræsi] [saʊnd] , [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['rʌfli] [baɪ]

having	seen	us	safely	out	of	Brassy	Sound	,	had	shaken	the	captain	roughly	by
拥有	已见	我们	安全	出去	的	铜管乐器	声音	,	有	摇晃	这	队长	大致	经过

[ðə; ði][hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

目送我们安全驶出布拉西湾后，他粗鲁地握了握船长的手。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es] - [gɑːd] - [spiːd] [ænd; ənd] ['seɪfli] [hoʊm] , - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	wishing	us	'	God	-	speed	and	safely	home	,	'	had	disappeared	in	his
和	祝	我们	-	上帝	-	速度	和	安全	家	,	-	有	消失	在	他的

[boʊt] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

boat	round	a	point	.
船	圆形的	一个	观点	.

他祝我们“一路平安，平安到家”，然后乘着他的船绕过一个岬角消失了。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] .

“	We	were	once	more	on	the	deep	and	dark	blue	ocean	.
“	我们	是	一次	更多的	在	这	深的	和	黑暗的	蓝色的	海洋	.

我们再次置身于深邃湛蓝的海洋之中。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði][træmp] ,

Then	the	night	began	to	fall	,	and	soon	the	only	sound	heard	was	the	tramp	,
然后	这	夜晚	开始	到	落下	,	和	很快	这	仅有的	声音	听到	曾是	这	流浪汉	,

夜幕降临，很快，耳边只剩下流浪汉的脚步声。

[træmp][ɑːn] [dek] , [ɔːr][ðə; ði] ['stedi] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

tramp	on	deck	,	or	the	steady	wash	of	the	water	,
流浪汉	在	甲板	,	或者	这	稳定的	洗	的	这	水	,

甲板上的脚步声，或是水流的持续拍打声

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['dɪpt] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][ɔːr] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] .

as	our	vessel	ever	and	anon	dipped	her	bows	or	waist	in	the	waves	.
作为	我们的	血管	曾经	和	匿名	浸入	她	弓	或者	腰部	在	这	波浪	.

我们的船不时地将船头或船腰浸入波浪中。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][læst]['ɔːrdərz][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [keɪm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

“	The	captain	had	given	his	last	orders	on	deck	,	and	came	below	to	our
“	这	队长	有	给定	他的	最后的	订单	在	甲板	,	和	来了	以下	到	我们的

['lɪt(ə)l] [sə'luːn] ,

little	saloon	,
小的	酒吧	,

“船长在甲板上下了最后的命令，然后来到我们的小沙龙里。”

[ðə; ði]['oʊnli]['ɔkju:pənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [kæt] .

the	only	occupants	of	which	were	myself	and	the	ship's	cat	.
这	仅有的	居住者	的	哪个	是	我	和	这	船的	猫	.

船上只有我和船上的猫。

“ [pʊr] ['pʊsi] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] , ['ræðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə]

“ Poor	Pussy	was	endeavouring	,	rather	ineffectually	,	to	steady	herself	on	the	sofa
” 贫穷的	猫	曾是	努力	,	相当	无效地	,	到	稳定的	她自己	在	这	沙发

,

,

,

“可怜的小猫咪正努力地想在沙发上站稳，但徒劳无功。”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [waɪl] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['trebli] [ɪn'geɪdʒd] : ['neɪmli]

and	looked	very	much	from	home	,	while	I	myself	was	trebly	engaged	:	namely
和	看起来	非常	很多	从	家	,	尽管	我	我	曾是	三重奏	已订婚的	:	即

,

,

,

看起来很放松自在，而我本人却忙得不可开交：也就是说，

[ɪn] ['pleɪsɪŋ] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][æz; əz][wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['seɪfər][ænd; ənd]

in	placing	such	articles	as	were	constantly	tumbling	down	into	a	safer	and
在	放置	这样的	文章	作为	是	不断地	翻滚	向下	进入	一个	更安全	和

['stediə] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

steadier	position	,
更稳定	位置	,

将那些经常掉落的物品放置到更安全、更稳定的位置，

[ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ['braɪtli] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['nɔ:tɪk(ə)l] [bʊk] .

in	keeping	the	fire	brightly	burning	,	and	in	reading	a	nautical	book	.
在	保持	这	火	明亮地	燃烧	,	和	在	阅读	一个	航海	书	.

让炉火一直旺盛地燃烧，以及阅读一本航海书籍。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]

“ There	was	a	shade	of	uneasiness	on	the	captain's	face	as	he	looked	at
” 那里	曾是	一个	阴影	的	不安	在	这	船长的	脸	作为	他	看起来	在

[ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] ;

the	barometer	;
这	晴雨表	;

“船长看着气压计，脸上露出一丝不安；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [steɪt] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [drest] [ɪn]

and	when	he	entered	his	state	-	room	,	and	presently	after	emerged	dressed	in
和	什么时候	他	进入	他的	状态	-	房间	,	和	目前	后	出现	穿着	在

['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [su:] - - ['westər] [hæt] ,

oilskins	and	a	sou	'	-	wester	hat	,
油布	和	一个	苏	-	-	西方	帽子	,

当他走进自己的舱房，不久后出来时，他穿着油布雨衣，戴着防风帽。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ʃʊr] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɜ:rti] [naɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]

I	felt	as	sure	we	were	going	to	have	a	dirty	night	as	though	he
我	毛毡	作为	当然	我们	是	去	到	有	一个	肮脏的	夜晚	作为	尽管	他

[hæd; həd] [rɪgd] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] ['sækklɔ:θ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

had	rigged	himself	out	in	sackcloth	and	ashes	.
有	作弊	他自己	出去	在	麻布	和	灰烬	.

我确信我们今晚会度过一个淫乱的夜晚，就好像他把自己裹在麻布袋里，披着灰烬一样。

“ [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɔːfi] , [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ]

“	He	sat	down	,	and	,	calling	for	some	coffee	,	invited	me	to	join	in	a
〃	他	卫星	向下	,	和	,	呼叫	为了	一些	咖啡	,	受邀	我	到	加入	在	一个

['soʊʃ(ə)l] [kʌp] . “

social	cup	.	“
社会的	杯子	.	〃

他坐了下来，叫人给他倒了杯咖啡，并邀请我一起喝杯茶。

- [ɪz][ðer; ðər] ['plenti] [ʌv; əv] [siː] - [ruːm] ?

'	Is	there	plenty	of	sea	-	room	?
-	是	那里	很多	的	海	-	房间	?

“海上空间是否充足？”

- [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] . “

'	I	inquired	.	“
-	我	询问	.	〃

我问道。

- ['veri] ['lɪt(ə)l] [siː] - [ruːm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃæns] . -

'	Very	little	sea	-	room	,	'	he	replied	;	'	but	she	must	take	her	chance	.	'
-	非常	小的	海	-	房间	,	-	他	回复	;	-	但	她	必须	拿	她	机会	.	-

“海上空间非常有限，”他回答说，“但她必须冒险一试。”

“ [ðen] [wiː; wi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .

“	Then	we	relapsed	into	silence	.
〃	然后	我们	复发	进入	沉默	.

然后我们又陷入了沉默。

“ [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ]

“	About	an	hour	or	two	after	this	it	became	a	difficult	matter	to	sit	on	a
〃	关于	一个	小时	或者	二	后	这	它	成为	一个	难的	事情	到	坐	在	一个

[tʃer] [æt; ət][ɔːl] ,

chair	at	all	,
椅子	在	全部	,

“大约一两个小时后，就连坐在椅子上都变得很困难了。”

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði]['ves(ə)l] [pɪtʃ] [ænd; ənd][roʊl] .

so	much	did	the	vessel	pitch	and	roll	.
所以	很多	做过	这	血管	沥青	和	卷	.

船身剧烈地摇晃和俯冲。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [dek] ,

“	The	captain	had	gone	on	deck	,
〃	这	队长	有	已消失	在	甲板	,

船长当时已经上甲板了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [niːd] [nɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	as	I	had	neither	the	need	nor	the	desire	to	follow	him	,
和	作为	我	有	两者都不	这	需要	也不	这	欲望	到	跟随	他	,

因为我既没有必要也没有意愿追随他，

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [maɪ] [gʊd] [frend]

I	threw	myself	on	the	sofa	,	at	the	risk	even	of	offending	my	good	friend
我	扔	我	在	这	沙发	,	在	这	风险	甚至	的	犯罪	我的	好的	朋友

[ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,

and	companion	,
和	伴侣	,

我纵身扑倒在沙发上，甚至不惜冒着得罪我的好朋友和伙伴的风险。

['pʊsi] .

Pussy	.
猫	.

猫。

“ [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['reɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] ['fjʊri] .

“	The	storm	was	now	raging	with	terrible	fury	.
”	这	风暴	曾是	现在	愤怒	和	糟糕的	愤怒	.

“暴风雨现在肆虐得非常猛烈。”

“ [tuː] ['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [seɪl] ,

“	Two	watches	were	called	to	shorten	sail	,
”	二	手表	是	称为	到	缩短	帆	,

“安排了两班值班人员收帆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ['raɪzɪŋ] [haɪ] ['oʊvər]

and	the	din	and	noise	of	voices	could	be	distinctly	heard	rising	high	over
和	这	din	和	噪音	的	声音	可以	是	明显地	听到	上升	高的	超过

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

the	dashing	of	the	waves	,
这	帅气	的	这	波浪	,

嘈杂的人声和喧闹声清晰地盖过了海浪拍击的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [ʃraʊdz] .

and	the	whistling	of	the	wind	among	the	rigging	and	shrouds	.
和	这	吹口哨	的	这	风	之中	这	索具	和	裹尸布	.

风吹过索具和帆索，发出呼啸声。

['evri] ['tɪmbər] [wʌz; wəz] [stretʃt] , ['evri] [plæŋk] [siːmd] [tuː; tə] [kriːk] [ænd; ənd] [weɪl] [ɪn] ['ægəni] ;

Every	timber	was	stretched	,	every	plank	seemed	to	creak	and	wail	in	agony	;
每一个	木材	曾是	拉伸	,	每一个	板	似乎	到	吱嘎声	和	哀号	在	痛苦	;

每根木材都绷紧了，每块木板似乎都在发出痛苦的吱嘎声和哀鸣声；

[jet] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

yet	the	good	ship	bore	it	well	.
然而	这	好的	船	钻孔	它	出色地	.

然而，这艘好船很好地承受住了它。

“ ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [bed] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp]

“	Tired	of	the	sofa	I	turned	into	bed	,	hoping	to	have	a	few	hours	of	sleep
”	疲劳的	的	这	沙发	我	转向	进入	床	,	希望	到	有	一个	很少	小时	的	睡觉

;

;

;

“我厌倦了沙发，于是把它变成了床，希望能睡上几个小时；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ə'gen] ,

but	was	very	soon	obliged	to	turn	out	again	,
但	曾是	非常	很快	有义务	到	转动	出去	再次	,

但很快又不得不再次出场，

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] , [paɪn] - [klæd] [hɪlz] ,

having	been	awakened	from	a	pleasant	dream	of	green	fields	,	pine	-	clad	hills	,
拥有	到过	觉醒	从	一个	令人愉快的	梦	的	绿色的	字段	,	松树	-	覆膜	丘陵	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd] ,

and	a	broad	,
和	一个	广阔	,

从美梦中醒来，梦里是绿色的田野、松树覆盖的山丘和广阔的……

['kwaɪət] ['rɪvər] , [wer] ['fɜːnz] [ænd; ənd] ['wɔːtər] - ['liliz] [gruː] , [baɪ] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ɪn]

quiet	river	,	where	ferns	and	water	-	lilies	grew	,	by	the	crashing	of	crockery	in
安静的	河	,	在哪里	蕨类植物	和	水	-	百合花	生长	,	经过	这	崩溃	的	陶器	在

[ðə; ði] ['stjuːərdz] ['pæntri] .

the	steward's	pantry	.
这	管家的	食品储藏室	.

静谧的河水，蕨类植物和睡莲生长其间，传来管家餐具室里陶器碰撞的声响。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] ['bɔtlz] , ['dɪʃɪz] , [pleɪts] ,

It	sounded	as	if	bottles	,	dishes	,	plates	,
它	听起来	作为	如果	瓶子	,	菜肴	,	盘子	,

听起来像是瓶子、盘子、碟子.....

[ænd; ənd] [kʌps] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ['breɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	cups	were	all	in	a	heap	in	the	middle	of	the	floor	breaking	each	other
和	杯子	是	全部	在	一个	堆	在	这	中间	的	这	地面	打破	每个	其他

[tuː; tə] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['piːsɪz] .

to	infinitesimal	pieces	.
到	无穷小	件	.

杯子全都堆在地板中央，互相碰撞摔得粉碎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

And	that	is	precisely	what	they	were	doing	.
和	那	是	恰恰	什么	他们	是	正在做	.

而他们也正是这么做的。

“ [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɜːr; wər] [fæst] ['vɝːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] ,

“	Things	in	the	saloon	were	fast	verging	into	a	state	of	chaos	,
“	事物	在	这	酒吧	是	快速地	接近	进入	一个	状态	的	混乱	,

“酒吧里的场面很快就要陷入混乱了，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['veri] ['meri] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] .

and	appeared	to	be	making	very	merry	in	my	absence	.
和	出现	到	是	制作	非常	欢乐	在	我的	缺席	.

我不在的时候，他们似乎玩得很开心。

[ðə; ði] ['fendər] [ænd; ənd] ['faɪər] - ['aɪərnz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] .

The	fender	and	fire	-	irons	presided	over	the	musical	department	.
这	挡泥板	和	火	-	熨斗	主持	超过	这	音乐	部门	.

挡泥板和火钳主宰着音乐部门。

“ [ðə; ði] ['kæptənz] [bɪg] [tʃer] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['veri] [ɪm'fætɪkli] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['klʌmzɪli] , [wɪð; wɪθ]

“	The	captain's	big	chair	was	dancing	very	emphatically	,	but	rather	clumsily	,	with
“	这	船长的	大的	椅子	曾是	跳舞	非常	强调地	,	但	相当	笨拙地	,	和

[ðə; ði] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] ;

the	coal	-	scuttle	as	a	partner	;
这	煤炭	-	偷偷溜走	作为	一个	伙伴	;

“船长的大椅子和煤斗一起跳着舞，动作非常夸张，但又相当笨拙；

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['soʊfə] ['bɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd]

the	table	was	bowing	to	the	sofa	,	but	the	sofa	begged	to	be	excused
这	桌子	曾是	鞠躬	到	这	沙发	,	但	这	沙发	乞求	到	是	已原谅

[frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ʌp] .

from	getting	up	.
从	获得	向上	.

桌子向沙发鞠躬，但沙发却恳求饶恕，不愿起身。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃer] ,

The	only	reasonable	-	looking	article	of	furniture	in	the	room	was	a	chair	,
这	仅有的	合理的	-	寻找	文章	的	家具	在	这	房间	曾是	一个	椅子	,

房间里唯一看起来像样的家具是一把椅子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['stægərɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [koʊt] [ɑːn] ,

which	was	merely	staggering	around	with	my	coat	on	,
哪个	曾是	仅仅	令人震惊	大约	和	我的	外套	在	,

我当时只是穿着外套摇摇晃晃地走来走去而已。

[waɪl] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [maɪ] [suː] - - ['westər] ;

while	the	cat	had	gone	to	sleep	in	my	sou	'	-	wester	;
尽管	这	猫	有	已消失	到	睡觉	在	我的	苏	-	-	西方	;

而猫咪则在我的防雨罩里睡着了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] ['kwaɪət][ænd; ənd]['ɔ:rdər] ,

and	while	endeavouring	to	restore	quiet	and	order	,
和	尽管	努力	到	恢复	安静的	和	命令	,

在努力恢复平静和秩序的同时，

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [bu:ts] , [wer] ,

I	was	thrown	below	the	table	like	a	pair	of	old	boots	,	where	,
我	曾是	抛掷	以下	这	桌子	喜欢	一个	一对	的	老的	靴子	,	在哪里	,

我像一双旧靴子一样被扔到了桌子底下，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ['betər] , [aɪ][wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] . “

for	the	want	of	ability	to	do	anything	better	,	I	was	fain	to	remain	.	“
为了	这	想	的	能力	到	做	任何事物	更好的	,	我	曾是	欣然	到	保持	.	“

由于我无力做得更好，我只能勉强留下。

- [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rek] !

'	Clear	away	the	wreck	!
-	清除	离开	这	破坏	!

清理残骸!

- [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [bɔ:l] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] - [mæst][hæd; həd] [gɔ:n]

'	I	could	now	hear	the	captain's	voice	bawling	,	for	our	fore	-	mast	had	gone
-	我	可以	现在	听到	这	船长的	嗓音	嚎啕大哭	,	为了	我们的	前	-	桅杆	有	已消失

[baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] .

by	the	board	.
经过	这	木板	.

“我仿佛听到了船长的嚎叫声，因为我们的前桅杆已经倒塌了。”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [hɜ:rd] .

“	His	voice	was	not	the	only	one	I	heard	.
”	他的	嗓音	曾是	不是	这	仅有的	一	我	听到	.

“我听到的声音不只有他的声音。”

[ɑ:n] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æsk] , - [wʌt] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]

On	passing	the	man	at	the	wheel	,	I	heard	the	captain	ask	,	'	What	!	are	you
在	通过	这	男人	在	这	车轮	,	我	听到	这	队长	问	,	-	什么	!	是	你

['getɪŋ] [ə'freɪd] ,

getting	afraid	,
获得	害怕的	,

经过驾驶座上的人时，我听到船长问：“什么！你害怕了吗？”

[mæn] ?

man	?
男人	?

男人?

- [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['brɪtɪʃ] [vɔɪs] [ðæt] [soʊ]['fɜ:rmli] [rɪ'plaɪd] - [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:r] !

'	And	the	brave	British	voice	that	so	firmly	replied	'	Not	at	all	,	sir	!
-	和	这	勇敢的	英国	嗓音	那	所以	牢牢	回复	-	不是	在	全部	,	先生	!

“而勇敢的英国人坚定地回答说：‘一点也不，先生！’”

- [ɪk'spleɪnd] ['betər] [ðæn; ðən] ['prɪntɪd] ['vɑ:ljəmz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]

'	explained	better	than	printed	volumes	could	have	done	the	secret	of	all	our
-	解释	更好的	比	打印	卷	可以	有	完毕	这	秘密	的	全部	我们的

['neɪv(ə)l] ['greɪtnəs] ;

naval	greatness	;
海军	伟大	;

比印刷书籍更能解释我们海军辉煌的秘密；

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['hɑːrts] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hændz] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi]

for	to	hearts	like	his	,	and	hands	like	his	,	in	many	a	dark	and	stormy
为了	到	心	喜欢	他的	,	和	双手	喜欢	他的	,	在	许多	一个	黑暗的	和	暴风雨

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

对于像他一样的心，像他一样的手，在许多黑暗暴风雨的夜晚，

[brɪ'tæniə] [ɪn'trʌsts] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] .

Britannia	entrusts	her	honour	,	and	bravely	is	it	kept	and	guarded	.
不列颠尼亚	委托	她	荣誉	,	和	勇敢地	是	它	保留	和	守卫	.

不列颠尼亚将她的荣誉托付于人，而人则勇敢地守护着它。

“ ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [fækt] , [aɪ] [fel] ['saʊndli] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	Musing	on	this	fact	,	I	fell	soundly	to	sleep	beneath	the	table	,
“	沉思	在	这	事实	,	我	跌倒	稳固地	到	睡觉	下面	这	桌子	,

“想到这一点，我便在桌子底下沉沉睡去。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] ['siːst] .

and	when	I	awoke	the	storm	had	ceased	.
和	什么时候	我	醒来	这	风暴	有	停止	.

当我醒来时，暴风雨已经停了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['helθi] [mæn][kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr]

“	There	are	few	situations	in	which	a	healthy	man	can	be	placed	that	are	more
“	那里	是	很少	情况	在	哪个	一个	健康	男人	能	是	放置	那	是	更多的

[fʊl] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

full	of	discomfort	than	that	of	being	at	sea	in	a	small	ship	during	a	storm	.
满的	的	不适	比	那	的	存在	在	海	在	一个	小的	船	期间	一个	风暴	.

“对于一个健康的人来说，很少有比在暴风雨中待在小船上更难受的情况了。”

[aɪ][duː][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] - ['kæpfəl][ʌv; əv][wɪnd] ; - [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] - [gʌn] [geɪl] .

I	do	not	refer	to	a	mere	'	capful	of	wind	;	'	I	mean	a	great	-	gun	gale	.
我	做	不是	参考	到	一个	仅仅	-	满盖	的	风	;	-	我	意思是	一个	伟大的	-	枪	大风	.

我说的不是“一小撮风”，而是指猛烈的狂风。

[ðer; ðər][ɪz] , ['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] , [noʊ] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] .

There	is	,	literally	speaking	,	no	rest	for	the	sole	of	the	foot	.
那里	是	,	字面上地	请讲	,	不	休息	为了	这	唯一	的	这	脚	.

从字面上讲，脚底根本没有休息的时间。

[tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ɪn] [veɪn] [duː][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Tossed	about	in	all	directions	,	in	vain	do	you	seek	to	exchange	your	chair	for	the
抛掷	关于	在	全部	方向	,	在	徒劳	做	你	寻找	到	交换	你的	椅子	为了	这

['soʊfə] .

sofa	.
沙发	.

你被抛来抛去，徒劳地想要用椅子换沙发。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sent] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

Probably	you	are	sent	rolling	off	on	to	the	deck	,
大概	你	是	发送	滚动	离开	在	到	这	甲板	,

你可能会被扔到甲板上，

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ['fɑːloʊ]

and	thankful	you	ought	to	be	if	the	cushions	are	the	only	things	that	follow
和	感恩	你	应该	到	是	如果	这	靠垫	是	这	仅有的	事物	那	跟随

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果只有靠垫陪伴着你，你应该感到庆幸。

[fleʃ] - [sɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] , [pər'hæps][juː; jʊ] [siːk] [fɔːr; fər] ['sɑːləs] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] :

Flesh	-	sore	and	weary	,	perhaps	you	seek	for	solace	in	a	cup	of	tea	:
肉	-	疮	和	厌倦	,	也许	你	寻找	为了	慰藉	在	一个	杯子	的	茶	:

浑身疼痛疲惫，或许你会想喝杯茶来寻求慰藉：

['θæŋkfl] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði] ['stuːərd] [sək'siːdz] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [kʌp] ,

thankful	you	may	be	again	if	the	steward	succeeds	in	pouring	it	into	your	cup	,
感恩	你	可能	是	再次	如果	这	管家	成功	在	浇注	它	进入	你的	杯子	,

如果管家成功地将酒倒入你的杯子里，你或许会再次心存感激。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [jʊr; jər] [nek] .

instead	of	spilling	it	down	your	neck	.
反而	的	溢出	它	向下	你的	脖子	.

而不是让它流到你的脖子上。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ɪf] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] [fər'get] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

if	you	so	far	forget	the	rules	of	the	sea	as	to	place	it	for	a	moment
如果	你	所以	远的	忘记	这	规则	的	这	海	作为	到	地方	它	为了	一个	片刻

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

on	the	table	without	a	hand	to	guard	it	,
在	这	桌子	没有	一个	手	到	警卫	它	,

如果你竟然忘记了航海的规则，把船放在桌子上片刻，却没有人看管，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnstəntli] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] ['ʃaʊər] - [bæθ] .

you	are	instantly	treated	to	a	gratuitous	shower	-	bath	.
你	是	即刻	治疗	到	一个	无偿的	淋浴	-	洗澡	.

您将立即享受一次免费的淋浴。

“ [stɪl] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːrmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][lænd] .

“	Still	the	ocean	has	its	pleasures	and	its	charms	as	well	as	the	land	.
“	仍然	这	海洋	有	它是	快乐	和	它是	魅力	作为	出色地	作为	这	土地	.

“然而，海洋和陆地一样，也有其自身的乐趣和魅力。”

[maɪ][maɪnd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

My	mind	,	even	now	,
我的	头脑	,	甚至	现在	,

即使到了现在，我的思绪依然如此

['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]

carries	me	back	and	away	to	a	scene	very	different	from	that	which	I
携带	我	后退	和	离开	到	一个	场景	非常	不同的	从	那	哪个	我

[hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

have	just	been	describing	.
有	只是	到过	描述	.

它将我带回并带到另一个与我刚才描述的截然不同的场景。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

“	I	am	sitting	in	my	little	cabin	.
“	我	是	坐着	在	我的	小的	舱	.

我正坐在我的小木屋里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [piːs] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [maɪ] [bɑːrk] .

It	is	a	summer's	evening	,	and	all	is	peace	within	and	around	my	barque	.
它	是	一个	夏季	晚上	,	和	全部	是	和平	之内	和	大约	我的	帆船	.

这是一个夏日的傍晚，我的小船内外一片宁静。

['jɑːndər] [ɪz] [maɪ] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrt] [kloʊz] [baɪ] [maɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['pɪloʊ] [ɪz] ['oʊpən] ,

Yonder	is	my	bed	,	and	the	little	port	close	by	my	snow	-	white	pillow	is	open	,
远处	是	我的	床	,	和	这	小的	港口	关闭	经过	我的	雪	-	白色的	枕头	是	打开	,

那边是我的床，我雪白枕头旁的小门是开着的。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [stiːlz] [ðə; ði] [sɔːft] , [kuːl] [briːz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

and	through	it	steals	the	soft	,	cool	breeze	of	evening	,
和	通过	它	偷窃	这	柔软的	,	凉爽的	微风	的	晚上	,

傍晚柔和凉爽的微风从这里飘进来。

[ænd; ənd] ['wɑːntənli] [lɪfts] [ænd; ənd] ['flʌtəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['sɪlkən] ['hæŋgəz] .

and	wantonly	lifts	and	flutters	the	little	blue	silken	hangers	.
和	肆意妄为	电梯	和	颤动	这	小的	蓝色的	丝	衣架	.

然后肆意地提起并抖动着那几条蓝色的丝绸小衣架。

[nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] [aɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ['væliz] [ʌv; əv]

Not	far	off	I	can	catch	glimpses	of	the	wooded	hills	and	flowery	valleys	of
不是	远的	离开	我	能	抓住	惊鸿一瞥	的	这	树木繁茂的	丘陵	和	如花	山谷	的

[ə; eɪ] ['sʌni] [lænd] .

a	sunny	land	.
一个	阳光明媚	土地	.

不远处，我可以瞥见阳光明媚的土地上树木葱郁的山丘和鲜花盛开的山谷。

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

And	night	after	night	the	light	wind	that	blows	from	it	is	laden	with	the
和	夜晚	后	夜晚	这	光	风	那	打击	从	它	是	满载	和	这

[swiːt] [breθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['flaʊərz] ;

sweet	breath	of	its	flowers	;
甜的	气息	的	它是	花朵	;

夜复一夜，从这里吹来的微风都带着它花朵的芬芳；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] ,

and	between	there	lies	the	ocean	,	asleep	and	quiet	and	still	,
和	之间	那里	谎言	这	海洋	,	睡着了	和	安静的	和	仍然	,

而两者之间便是海洋，沉睡着，静谧无声。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [klaʊdz] .

and	beautiful	with	the	tints	of	reflected	clouds	.
和	美丽的	和	这	色调	的	反映	云	.

在云朵倒映的映照下，景色格外美丽。

“ ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [ðæt] [sək'siːdz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [hiːt] [hæv; həv] [aɪ] [leɪn] [ə'weɪk] [fɔːr; fər]

“	Often	in	the	cool	night	that	succeeds	a	day	of	heat	have	I	lain	awake	for
“	经常	在	这	凉爽的	夜晚	那	成功	一个	天	的	热	有	我	莱恩	醒	为了

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

“常常在炎热的白天过后，凉爽的夜晚到来时，我常常辗转反侧，难以入眠。”

[fænd] [baɪ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [wɜːrld] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd]

fanned	by	the	breath	of	the	sea	,	gazing	on	the	watery	world	beneath	and
扇形	经过	这	气息	的	这	海	,	凝视	在	这	水状的	世界	下面	和

[bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ,

beyond	me	,
超过	我	,

被海风轻拂，凝视着脚下和远处的水域世界，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [muːn] [ænd; ənd] ['taɪni] [stɑːrz] , [ðæt] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

and	the	silvery	moon	and	tiny	stars	,	that	make	one	think	of	home	,
和	这	银色	月亮	和	微小的	明星	,	那	制作	一	思考	的	家	,

还有那银色的月亮和细小的星星，让人想起家乡。

[tɪl] [sliːp] [stoʊl] ['dʒentli] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnbiːm] , [ænd; ənd] [wɑːftid] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] ['driːmlænd] .

till	sleep	stole	gently	down	on	a	moonbeam	,	and	wafted	me	off	to	dreamland	.
直到	睡觉	偷窃	轻轻地	向下	在	一个	月光	,	和	飘散	我	离开	到	梦境	.

直到睡意随着月光轻轻降临，将我带入梦乡。

“ [bʌt; bət][ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][æt; ət] [siː] , [ə; eɪ] ['seɪlər] ['ɔːf(ə)n] [faindz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

“	But	in	witnessing	even	the	war	of	the	elements	at	sea	,	a	sailor	often	finds	a	strange	,
“	但	在	见证	甚至	这	战争	的	这	元素	在	海	,	一个	水手	经常	发现	一个	奇怪的	,

“但是，即使是在目睹海上恶劣天气的搏斗时，水手们也常常会发现一种奇怪的现象，

[waɪld] ['pleʒər] .

wild	pleasure	.
荒野	乐趣	.

极致的快感。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərklaʊd] [juː; jʊ] [maʊnt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [weɪv] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] , [ɔːr] [dɪ'send] ,

Enveloped	in	the	thundercloud	you	mount	with	every	wave	to	meet	the	lightning's	flash	,	or	descend	,
被包裹	在	这	雷云	你	山	和	每一个	海浪	到	见面	这	闪电	闪光	,	或者	下降	,

置身于雷云之中，你随着每一波浪潮攀升，迎向闪电，或俯冲而下。

[laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] — [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] , ['lʊrɪd] [ænd; ənd] [red] ,

like	an	arrow	,	into	the	gulf	below	—	down	,	down	,	down	,	till	the	sun	,	lurid	and	red	,
喜欢	一个	箭	,	进入	这	海湾	以下	—	向下	,	向下	,	向下	,	直到	这	太阳	,	骇人的	和	红色的	,

像一支箭，射入下方的深渊——向下，向下，向下，直到那轮阴沉而鲜红的太阳，

[ɪz] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːtərz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

is	hidden	at	last	from	view	by	the	wall	of	black	waters	around	you	.
是	隐	在	最后的	从	看法	经过	这	墙	的	黑色的	水	大约	你	.

最终，它被周围黑色的水墙遮蔽，从视线中消失了。

“ [ɔːr] ['fænsi] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [noʊ]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd] [dɪ'pɪkt] ,

“	Or	fancy	the	picture	,	which	no	artist	could	depict	,
“	或者	想要	这	图片	,	哪个	不	艺术家	可以	描绘	,

或者想象一下那幅任何艺术家都无法描绘的画面，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['oʊʃənz] [mɪdst] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

of	a	ship	far	away	in	ocean's	midst	by	night	in	a	thunderstorm	.
的	一个	船	远的	离开	在	海洋的	中间	经过	夜晚	在	一个	雷雨	.

一艘远在大洋中央的船只，在夜晚的雷雨中。

['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrki] [naɪt] [bɪ'hoʊld] [ðæt] ['tʌmblɪŋ] [siː] ,

Dimly	through	the	murky	night	behold	that	tumbling	sea	,
依稀	通过	这	浑浊的	夜晚	看哪	那	翻滚	海	,

透过昏暗的夜色，隐约可见那翻滚的大海。

['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ɪts] [oʊn] [foʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊd] .

lighted	only	by	its	own	foam	and	the	occasional	flash	from	the	storm	-	cloud	.
照明	仅有的	经过	它是	自己的	泡沫	和	这	偶然	闪光	从	这	风暴	-	云	.

只有自身的泡沫和偶尔来自暴风云的闪光才能照亮它。

[siː] [ðæt] [dɑːrk][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] —

See	that	dark	spot	on	the	sea	;	it	is	a	ship	,	and	living	souls	are	there	—
看	那	黑暗的	点	在	这	海	;	它	是	一个	船	,	和	活的	灵魂	是	那里	—

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

看那海面上的黑点；那是一艘船，里面有活生生的人——人类。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɛrz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n]

each	with	his	own	world	of	cares	and	loves	and	thoughts	that	are	even
每个	和	他的	自己的	世界	的	关心	和	爱	和	想法	那	是	甚至

[naʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

now	far	away	,
现在	远的	离开	,

他们各自怀揣着自己的烦恼、爱恋和思绪，即使此刻这些思绪远在天边。

[ɔːl] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] .

all	in	that	little	spot	.
全部	在	那	小的	点	.

所有的一切都在那小小的地方。

[wɪʃ] !

Whish	!
愿望	!

嗖！

[naʊ] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

now	by	the	pale	lightning's	flash	you	can	see	it	all	.
现在	经过	这	苍白	闪电	闪光	你	能	看	它	全部	.

现在，借着这道淡淡的闪电，你可以看清一切。

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [poʊlz] , [hɜːr; hər] ['slɪpəri] , ['ʃaɪnɪŋ] [dek] [ænd; ənd] [wet]

The	black	ship	,	with	her	bare	poles	,	her	slippery	,	shining	deck	and	wet
这	黑色的	船	,	和	她	裸	杆子	,	她	滑	,	灼灼	甲板	和	湿的

['kɔːrdˌɪdʒ] ,

cordage	,
绳索	,

那艘黑色的船，光秃秃的桅杆，湿滑闪亮的甲板和湿透的绳索，

['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ɪŋki] [weɪv] .

hanging	by	the	bows	to	the	crest	of	that	great	inky	wave	.
绞刑	经过	这	弓	到	这	波峰	的	那	伟大的	墨色	海浪	.

船头悬在巨浪的浪尖。

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

What	a	little	thing	she	looks	,	and	what	a	mighty	ocean	all	around	her	;
什么	一个	小的	事物	她	看起来	,	和	什么	一个	强大的	海洋	全部	大约	她	;

她看起来多么娇小，而她周围却是多么浩瀚的海洋；

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [peɪl] [ə'pɪr] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ðæt] - [klɪŋ] [tuː; tə] ['slɪpəri] [ʃraʊdz]

and	see	how	pale	appear	the	faces	of	the	crew	that	'	cling	to	slippery	shrouds
和	看	如何	苍白	出现	这	面孔	的	这	全体人员	那	-	黏着	到	滑	裹尸布

,

,
,

看看那些紧紧抓住滑溜溜的索具的船员们，他们的脸色看起来多么苍白。

- [lest] [ðə; ði][nekst] [weɪv] [ber] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .

'	lest	the	next	wave	bear	them	into	eternity	.
-	免得	这	下一个	海浪	熊	他们	进入	永恒	.

以免下一波浪潮将他们带入永恒。

“ [huːˈevər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [prerz] [æt; ət] [siː] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ]

“	**Whoever**	**has**	**been**	**to**	**prayers**	**at**	**sea**	**during**	**a**	**storm**	**has**	**had**	**a**
”	谁	有	到过	到	祈祷	在	海	期间	一个	风暴	有	有	一个

[ˈsɑːləm] [ɪkˈspɪriəns] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] . ”

solemn	**experience**	**he**	**will**	**never**	**forget**	**.**	**”**
庄严	经验	他	将要	绝不	忘记	.	”

“凡是在暴风雨中参加过海上祈祷的人，都会经历一段终生难忘的庄严体验。”

“ [pərˈhæps] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ˈoʊʃ(ə)n] - [siːn] [ˈevər] [bɪˈheld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈseɪlər] , ” [sed]

“	**Perhaps**	**there**	**is**	**no**	**more**	**impressive**	**ocean**	**-**	**scene**	**ever**	**beheld**	**by**	**the**	**sailor**	**,**	**”**	**said**
”	也许	那里	是	不	更多的	感人的	海洋	-	场景	曾经	观看	经过	这	水手	,	”	说

[ˈkæptɪn] [ben] [ˈrɑːbərts] ,

Captain	**Ben**	**Roberts**	**,**
队长	本	罗伯茨	,

“或许水手们再也看不到比这更壮观的海景了，”本·罗伯茨船长说道。

“ [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌfɑːsfəˈresnt] [ˈsiːz] [ˈwitnist] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrɑːpɪks] .

“	**than**	**the**	**phosphorescent**	**seas**	**witnessed**	**at**	**times**	**in**	**the**	**tropics**	**.**
”	比	这	磷光	海域	目击者	在	时代	在	这	热带	.

“比热带地区有时出现的磷光海洋还要壮观。”

” [bʌt; bət] [ðoʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ðiːz] [ˈriːdʒənz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtempərət] [zoʊnz] ,

”	**But**	**though**	**far**	**more**	**common**	**in**	**these**	**regions**	**than**	**in**	**the**	**temperate**	**zones**	**,**
”	但	尽管	远的	更多的	常见的	在	这些	地区	比	在	这	温带	区域	,

“尽管在这些地区比在温带地区更为常见，

[ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌluːmɪˈnɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [əbˈzɜːrvd] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]

this	**extraordinary**	**luminosity**	**of**	**the**	**water**	**is**	**sometimes**	**observed**	**around**	**our**	**own**
这	非凡的	亮度	的	这	水	是	有时	观察到	大约	我们的	自己的

[koʊsts] .

coasts	**.**
海岸	.

这种非凡的水体发光现象有时在我们自己的海岸附近也能观察到。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] , “ [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˈwitnist] [ðə; ði]

“	**I**	**shall**	**always**	**remember**	**,**	**”**	**he**	**continues**	**,**	**“**	**the**	**first**	**time**	**I**	**witnessed**	**the**
”	我	将	总是	记住	,	”	他	继续	,	“	这	第一的	时间	我	目击者	这

[fəˈnɑːmɪnən] ,

phenomenon	**,**
现象	,

“我将永远铭记，”他继续说道，“我第一次目睹这种现象的情景。”

[ðoʊ] [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] .

though	**I've**	**often**	**seen**	**it**	**since**	**.**
尽管	我已经	经常	已见	它	自从	.

虽然之后我经常看到它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

跨越众多陆地，遍布众多海洋(O'er Many Lands, on Many Seas)

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

“	What	a	happy	day	we	had	had	,	to	be	sure	!
“	什么	一个	快乐的	天	我们	有	有	,	到	是	当然	!

“我们度过了多么快乐的一天啊！”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][faɪv] — [aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

We	were	a	party	of	five	—	I	but	a	schoolboy	,	my	comrades	little	more	.
我们	是	一个	派对	的	五	—	我	但	一个	男生	,	我的	同志们	小的	更多的	.

我们一行五人——我只是个学生，我的同伴们也好不到哪里去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðæt][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['westərn]

It	was	the	first	time	I	had	been	to	that	most	bewitching	of	western
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	到过	到	那	最多	迷人的	的	西

['aɪləndz] [kɔːld] [skaɪ] .

islands	called	Skye	.
岛屿	称为	斯凯	.

这是我第一次去到那个迷人的西方岛屿——斯凯岛。

[wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ɑːn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] .

We	had	started	off	one	morning	early	on	a	ramble	.
我们	有	开始	离开	一	早晨	早期的	在	一个	漫谈	.

一天清晨，我们出发去徒步旅行。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [ment] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] — ['eniwer] ,

We	simply	meant	to	go	somewhere	—	anywhere	,
我们	简单地	意思是	到	去	某处	—	任何地方	,

我们原本只是想去某个地方——任何地方都行。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] .

so	long	as	we	did	not	come	back	again	for	a	night	or	two	.
所以	长的	作为	我们	做过	不是	来	后退	再次	为了	一个	夜晚	或者	二	.

只要我们不再回来住一两晚就行。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [mæns] [ʌv; əv][keɪ] — .

Not	that	we	were	not	happy	enough	in	the	old	-	fashioned	manse	of	K	—	.
不是	那	我们	是	不是	快乐的	足够的	在	这	老的	-	造型	牧师住宅	的	K	—	.

并不是说我们在K——那座老式的牧师住宅里不够快乐。

[bʌt; bət][wiː; wi]['wɑːntɪd] [tʃeɪndʒ] , [wiː; wi]['wɑːntɪd] [əd'ventʃər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd]['eni] , [ænd; ənd]

But	we	wanted	change	,	we	wanted	adventure	if	we	could	find	any	,	and
但	我们	通缉	改变	,	我们	通缉	冒险	如果	我们	可以	寻找	任何	,	和

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ,

if	we	did	not	,
如果	我们	做过	不是	,

但我们渴望改变，渴望冒险（如果能找到的话），如果找不到，

[ðen] ['prɑːbəbli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] .

then	probably	we	should	be	able	to	make	some	.
然后	大概	我们	应该	是	有能力的	到	制作	一些	.

那么我们或许可以做一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][waɪld] ['maʊnt(ə)n] [piːk] [ʌv; əv] [kwaɪrəɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

There	was	,	at	all	events	,	the	wild	mountain	peak	of	Quiraing	to	be
那里	曾是	,	在	全部	活动	,	这	荒野	山	顶峰	的	奎兰	到	是

[klaɪmd] ,

climbed	,
攀登	,

无论如何，还有奎莱因山那座荒凉的山峰等待攀登。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [tɑːp] — [ðə; ði][ɪk'stɪŋkt]['kreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] .

with	its	strange	top	—	the	extinct	crater	of	a	burning	mountain	.
和	它是	奇怪的	顶部	—	这	灭绝	火山口	的	一个	燃烧	山	.

它顶部很奇特——是一座燃烧山体的死火山口。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][biː; bi]

but	long	before	we	came	anywhere	near	it	,	there	was	a	deal	to	be
但	长的	前	我们	来了	任何地方	靠近	它	,	那里	曾是	一个	交易	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

但在我们真正接触到它之前很久，就已经有一笔交易要达成了。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] ['nɪg] ,

“	We	had	started	from	the	beautiful	little	bay	of	Nigg	,
“	我们	有	开始	从	这	美丽的	小的	湾	的	尼格	,

“我们从美丽的尼格小海湾出发，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [kɔːrs] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɔːd] ['haɪlənd] ['ʌpləndˌ] .

keeping	a	northerly	course	over	a	broad	Highland	upland	.
保持	一个	北风	课程	超过	一个	广阔	高地	高地	.

沿北方航线飞越广阔的高地。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ; [ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɜːrp(ə)l] [jet] ,

“	It	was	the	month	of	June	;	the	heather	was	not	purple	yet	,
“	它	曾是	这	月	的	六月	;	这	希瑟	曾是	不是	紫色的	然而	,

“当时是六月，石楠花还没有变成紫色。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd] [griːn] ,

but	it	was	long	and	rank	and	green	,
但	它	曾是	长的	和	秩	和	绿色的	,

但它又长又臭又绿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [waɪld][bɜːrd] , [huːz] [nests] [wiː; wi] ['hʌntɪd]

and	it	was	inhabited	by	many	a	curious	wild	bird	,	whose	nests	we	hunted
和	它	曾是	有人居住的	经过	许多	一个	好奇的	荒野	鸟	,	谁	巢穴	我们	猎杀

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

那里栖息着许多好奇的野生鸟类，我们四处寻找它们的巢穴。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɑːb] ; [wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] [sneɪks] , [tuː] ,

but	did	not	rob	;	we	saw	some	snakes	,	too	,
但	做过	不是	抢	;	我们	锯	一些	蛇	,	也	,

但是我们没有抢劫；我们还看到了一些蛇。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kɪld] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] ,

and	one	of	us	killed	a	very	long	one	,
和	一	的	我们	被杀	一个	非常	长的	一	,

我们当中有人杀死了一条很长的蛇，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ðæt] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['hɪroʊ] ,

and	we	all	thought	that	boy	a	very	hero	,
和	我们	全部	想法	那	男生	一个	非常	英雄	,

我们都认为那个男孩是个非常英雄的人。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l]

though	I	know	now	it	was	no	more	dangerous	or	deadly	than	a	tallow	candle
尽管	我	知道	现在	它	曾是	不	更多的	危险的	或者	致命	比	一个	脂	蜡烛

.

:
.

虽然我现在知道它并不比牛油蜡烛更危险或更致命。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][best] [fʌn] [wiː; wi][gɑːt][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [hɔːrs] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

“	But	the	best	fun	we	got	was	when	we	took	to	horse	-	catching	.
“	但	这	最好的	乐趣	我们	得到	曾是	什么时候	我们	采取	到	马	-	捕捉	.

“但我们玩得最开心的时候是去抓马。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn] [ðɪs] ['æftər][ɔːl] .

There	was	not	much	harm	in	this	after	all	.
那里	曾是	不是	很多	伤害	在	这	后	全部	.

这件事其实并没有造成多大危害。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['pəuniz] ['roʊmɪŋ] [waɪld]['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [mʊr] ,

There	were	dozens	of	ponies	roaming	wild	over	the	green	moor	,
那里	是	几十个	的	小马	漫游	荒野	超过	这	绿色的	泊	,

几十匹小马驹在绿色的荒原上自由自在地漫步。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['rɪdn] [fɔːr; fər] [maɪlz] [θruː]

and	if	they	allowed	themselves	to	be	caught	and	ridden	for	miles	through
和	如果	他们	允许	他们自己	到	是	捕捉	和	骑	为了	英里	通过

[ðə; ði] ['heðər] ,

the	heather	,
这	希瑟	,

如果他们任由自己被抓住，被骑着穿过石楠丛走了好几英里，

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [suːn] [dɑːnst] [bæk] [ə'gen] .

why	,	it	did	not	hurt	them	;	they	soon	danced	back	again	.
为什么	,	它	做过	不是	伤害	他们	;	他们	很快	跳舞	后退	再次	.

为什么？但这并没有伤害他们；他们很快又跳了回去。

“ [wiː; wi] [læft] , [ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd] [huːpt] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

“	We	laughed	,	and	screamed	,	and	whooped	,	loud	enough	to	scare	even	the
“	我们	笑了	,	和	尖叫	,	和	欢呼	,	大声	足够的	到	吓	甚至	这

['kɜːrljuːz] ,

curlews	,
鹬	,

“我们又笑又叫又喊，声音大到连鹬鸟都吓跑了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	that	is	saying	a	good	deal	.
和	那	是	说	一个	好的	交易	.

这足以说明它的分量了。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [sker] [ðə; ði] ['iːgəlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪriːz] ;

I'm	not	sure	,	indeed	,	that	we	didn't	scare	the	eagles	from	their	eeries	;
我是	不是	当然	,	的确	,	那	我们	没有	吓	这	老鹰	从	他们的	诡异	;

我确实不确定我们是否吓跑了栖息在鸟巢里的老鹰；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][dɪd] .

at	all	events	we	thought	we	did	.
在	全部	活动	我们	想法	我们	做过	.

无论如何，我们都认为我们做到了。

[ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [kwaɪrəɪŋ] , [ə; eɪ] [stɪf] [klaɪm] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['hæzərdəs] ;

Then	we	began	to	ascend	Quiraing	,	a	stiff	climb	and	somewhat	hazardous	;
然后	我们	开始	到	上升	奎兰	,	一个	僵硬的	爬	和	有些	危险	;

[ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

and	light	-	hearted	though	we	were	,
和	光	-	心地	尽管	我们	是	,

然后我们开始攀登奎雷因山，这是一段陡峭且有些危险的攀登；尽管我们当时心情轻松，

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [wiː; wi] [kɔːt]

I	believe	we	were	all	impressed	with	the	grandeur	of	the	view	we	caught
我	相信	我们	是	全部	印象深刻	和	这	宏伟	的	这	看法	我们	捕捉

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] - [laɪk] ['rɑːks] [ðæt] [fɔːrm] [wʌn] [saɪd] .

from	between	the	needle	-	like	rocks	that	form	one	side	.
从	之间	这	针	-	喜欢	岩石	那	形式	一	边	.

我相信我们都被从构成一侧的针状岩石缝隙间看到的壮丽景色所震撼。

“ [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] .

“	We	went	down	to	the	plains	below	more	quickly	than	we	came	up	.
“	我们	去	向下	到	这	平原	以下	更多的	迅速地	比	我们	来了	向上	.

“我们下到下面的平原的速度比上来的速度快得多。”

“ ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪlənd] ['vɪlɪdʒ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

“	Presently	we	came	to	a	little	Highland	village	close	to	the	sea	,	and	there
“	目前	我们	来了	到	一个	小的	高地	村庄	关闭	到	这	海	,	和	那里

, [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] ,

,	to	our	joy	,
,	到	我们的	喜悦	,

“不久，我们来到了靠近海边的一个小高地村庄，在那里，令我们欣喜的是，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɔːrðərnmoʊst] [ænd; ənd]

we	found	that	a	large	fishing	-	boat	was	going	round	the	northernmost	and
我们	成立	那	一个	大的	钓鱼	-	船	曾是	去	圆形的	这	最北端	和

[iːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə] [pɔɹ'tɹi] ,

east	part	of	the	island	to	Portree	,
东方	部分	的	这	岛	到	波特里	,

我们发现有一艘大型渔船绕着岛屿最北端和最东端驶往波特里。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

the	capital	.
这	首都	.

首都。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

For	a	trifle	we	managed	to	take	a	passage	.
为了	一个	琐事	我们	管理	到	拿	一个	通道	.

我们侥幸获得了一条通道。

[wiː; wi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɔlits] ,

We	had	lots	of	bread	and	cheese	in	our	wallets	,
我们	有	很多	的	面包	和	奶酪	在	我们的	钱包	,

我们的钱包里有很多面包和奶酪。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] , [gʊd] [stɪks] , [ænd; ənd] [staʊt]

and	we	had	some	money	in	our	pockets	,	good	sticks	,	and	stout
和	我们	有	一些	钱	在	我们的	口袋	,	好的	棍子	,	和	肥硕

[jʌŋ] ['hɑːrts] ;

young	hearts	;
年轻的	心	;

我们口袋里有些钱，有结实的棍子，还有一颗勇敢的年轻人的心；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['bædli] [ɔːf] ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [trʌdʒ]

so	that	we	should	not	be	badly	off	even	although	we	should	have	to	trudge
所以	那	我们	应该	不是	是	糟糕	离开	甚至	虽然	我们	应该	有	到	跋涉

[ɑːn] [fʊt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæns] .

on	foot	back	again	to	the	old	manse	.
在	脚	后退	再次	到	这	老的	牧师住宅	.

这样，即使我们不得不徒步跋涉回到老牧师住宅，我们的境况也不会太糟。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] .

Which	,	by	the	way	,	we	had	to	.
哪个	,	经过	这	方式	,	我们	有	到	.

顺便说一句，我们不得不这么做。

“ ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːr] [lɔːŋgər] [wʌn] [ɪn] [taɪm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

“	Our	voyage	was	a	far	longer	one	in	time	than	we	had	expected	it
“	我们的	航程	曾是	一个	远的	更长	一	在	时间	比	我们	有	预期的	它

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

“我们的航程比我们预想的要长得多，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] .

because	the	wind	fell	.
因为	这	风	跌倒	.

因为风停了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] - [ʃeɪpt] ['maʊntnz] , [ðə; ði]

But	the	beauty	of	the	scenery	,	the	hills	,	the	strange	-	shaped	mountains	,	the
但	这	美丽	的	这	风景	,	这	丘陵	,	这	奇怪的	-	形状	山脉	,	这

['rɑːks] [ænd; ənd] [klɪfs] ,

rocks	and	cliffs	,
岩石	和	悬崖	,

但是，这里的风景很美，有连绵的山丘、形状奇特的山峰、岩石和悬崖，

[wɪð; wɪθ] ['wɔtəːˌfɔls] ['tʌmblɪŋ] [ʃɪr] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði] [siː]

with	waterfalls	tumbling	sheer	over	them	and	falling	into	the	sea	;	the	sea
和	瀑布	翻滚	透明	超过	他们	和	坠落	进入	这	海	;	这	海

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

瀑布从他们身上倾泻而下，落入大海；大海本身，

[soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['meɪnlənd] , [in'ʃraudid] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [mɪst]

so	calm	and	blue	,	and	the	distant	mainland	,	enshrouded	in	the	purple	mist
所以	冷静的	和	蓝色的	,	和	这	遥远	大陆	,	笼罩	在	这	紫色的	薄雾

[ʌv; əv] ['dɪstəns] ,

of	distance	,
的	距离	,

如此平静湛蓝，远处的陆地笼罩在紫色的远方薄雾中。

[rɪ'peɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [siːm] [laɪk] [wʌn] [lɔːŋ] , ['hæpi] [driːm] .

repaid	us	for	all	,	and	made	the	day	seem	like	one	long	,	happy	dream	.
已偿还	我们	为了	全部	,	和	制成	这	天	似乎	喜欢	一	长的	,	快乐的	梦	.

它回报了我们所有的付出，让这一天感觉像是一场漫长而快乐的梦。

“ [bʌt; bət] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] [æt; ət] [læst] ,

“	But	daylight	faded	at	last	,
“	但	日光	褪色	在	最后的	,

但最终，天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [stɑːr] [piːpt] [aʊt][ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [boʊt]

and	just	as	the	gloaming	star	peeped	out	there	came	down	upon	our	boat
和	只是	作为	这	黄昏	星星	偷窥	出去	那里	来了	向下	之上	我们的	船

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['pɔːrpəsɪz] ,

a	very	large	shoal	of	porpoises	,
一个	非常	大的	浅滩	的	鼠海豚	,

就在暮色降临，星星探出头来的时候，一大群海豚向我们的船游了过来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['boʊtmən] ['greɪvli] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['sɜːrpənt] .

which	the	boatman	gravely	assured	us	at	first	was	the	great	sea	-	serpent	.
哪个	这	船工	严重地	保证	我们	在	第一的	曾是	这	伟大的	海	-	蛇	.

船夫起初郑重其事地向我们保证，那就是巨大的海蛇。

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv] ['herɪŋz] ,

These	creatures	were	in	chase	of	herrings	,
这些	生物	是	在	追赶	的	鲱鱼	,

这些生物当时正在追逐鲱鱼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['rekləs] [ɪn][ðer; ðər] [rʌʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['hedlɔːŋ] ,

but	they	were	so	reckless	in	their	rush	and	so	headlong	,
但	他们	是	所以	鲁莽	在	他们的	匆忙	和	所以	一头扎	,

但他们行事鲁莽，一意孤行，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə] [skriːm] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːf] ,

that	we	were	fain	to	scream	to	frighten	them	off	,
那	我们	是	欣然	到	尖叫	到	吓唬	他们	离开	,

我们当时恨不得尖叫着把他们吓走。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ɑːrm] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləst] ,

and	even	to	arm	ourselves	with	stones	from	the	ballast	,
和	甚至	到	手臂	我们自己	和	石头	从	这	压载物	,

甚至还要用压舱石武装自己。

[ænd; ənd] [θroʊ] [æt; ət] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [tuː] [nɪr] .

and	throw	at	those	that	came	too	near	.
和	扔	在	那些	那	来了	也	靠近	.

并向那些靠得太近的人扔东西。

“ [naɪt] [fel] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt]

“	Night	fell	at	last	,	and	we	were	still	at	sea	,	and	the	stars	came	out
“	夜晚	跌倒	在	最后的	,	和	我们	是	仍然	在	海	,	和	这	明星	来了	出去

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

above	us	.
多于	我们	.

“夜幕终于降临，我们仍在海上，繁星点点地挂在了我们头顶。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][stɑːrz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][wɜːr; wər][stɑːrz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][tuː] ; [neɪ] ,

But	if	there	were	stars	above	us	there	were	stars	beneath	us	too	;	nay	,
但	如果	那里	是	明星	多于	我们	那里	是	明星	下面	我们	也	;	不	,

但是，如果头顶有星星，脚下也一定有星星；不，

[nɑːt]['oʊnli] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['evriwer] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

not	only	beneath	us	,	but	everywhere	about	and	around	us	.
不是	仅有的	下面	我们	,	但	到处	关于	和	大约	我们	.

不仅在我们脚下，而且在我们周围到处都是。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌfɑːsfə'resnt] [ˌænɪ'mælkjuliː] ;

The	sea	was	alive	with	phosphorescent	animalculae	;
这	海	曾是	活	和	磷光	微生物	;

海里充满了发光的微生物；

[ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [belt][ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

the	wake	of	the	boat	was	a	broad	belt	of	light	behind	us	,
这	唤醒	的	这	船	曾是	一个	广阔	腰带	的	光	在后面	我们	,

船尾的尾迹在我们身后形成了一道宽阔的光带。

['evri] ['rɪp(ə)l] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

every	ripple	sparkled	and	shone	,	and	the	water	that	dripped	from	the
每一个	波纹	闪闪发光	和	闪耀	,	和	这	水	那	滴落	从	这

[ɔːrz; oʊrz] [lʊkt] [laɪk]['moʊltən]['sɪlvər] . ”

oars	looked	like	molten	silver	.	”
桨	看起来	喜欢	熔融的	银	.	”

每一道涟漪都闪闪发光，从船桨上滴落的水珠看起来像熔化的银子。

“ [ɑː] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ,

“	Ah	!	”	said	I	,	“	that	was	one	of	your	first	experiences	of	the	open	sea	,
“	啊	!	”	说	我	,	“	那	曾是	一	的	你的	第一的	经历	的	这	打开	海	,

“啊！”我说，“那是你第一次体验公海的经历之一。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ben] ? ”

wasn't	it	,	Ben	?	”
不是	它	,	本	?	”

对吧，本?

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['niː, 'naɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] .

“	I	was	only	a	boy	,	Nie	,	”	replied	my	friend	.
“	我	曾是	仅有的	一个	男生	,	聂	,	”	回复	我的	朋友	.

“我当时只是个孩子，聂，”我的朋友回答道。

“ [aɪv] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [sɪns] [ðen] . ”

“	I've	had	many	a	sleep	in	the	cradle	of	the	deep	since	then	.	”
“	我已经	有	许多	一个	睡觉	在	这	摇篮	的	这	深的	自从	然后	.	”

“从那以后，我曾在深海的摇篮里睡过很多觉。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ʃɪprek] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk]

“	I	was	reading	this	morning	,	”	I	said	,	“	of	that	terrible	shipwreck	in	the	Atlantic
“	我	曾是	阅读	这	早晨	,	”	我	说	,	“	的	那	糟糕的	海难	在	这	大西洋

.

:

.

“我今天早上读到一篇关于大西洋上那场可怕的沉船事故的文章，”我说。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] .

It	puts	me	in	mind	of	the	loss	of	the	London	.
它	放置	我	在	头脑	的	这	损失	的	这	伦敦	.

这让我想起了伦敦号的沉没。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [geɪl] , [ben] ; ['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

I	was	in	the	Bay	of	Biscay	in	that	very	gale	,	Ben	;	our	vessel	unmanageable	,
我	曾是	在	这	湾	的	比斯开	在	那	非常	大风	,	本	;	我们的	血管	难以控制	,

本，当时我就在比斯开湾，正值那场狂风暴雨；我们的船完全无法操控。

['wɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] , [ðə; ði] [weɪvz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [briːtʃ] ['oʊvər][ˌjuː 'es]

wallowing	in	the	trough	of	the	seas	,	the	waves	making	a	clean	breach	over	us
沉溺	在	这	槽	的	这	海域	,	这	波浪	制作	一个	干净的	违反	超过	我们

;

;

;

我们陷在海谷中，巨浪干净利落地将我们淹没；

[ænd; ənd] , [ben] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['dɑːrkəst] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [wiː; wi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz]

and	,	Ben	,	at	the	very	darkest	hour	of	midnight	,	we	saw	,	by	the	lightning's
和	,	本	,	在	这	非常	最黑暗的	小时	的	午夜	,	我们	锯	,	经过	这	闪电

[gliːm] ,

gleam	,
闪耀	,

而本，在午夜最黑暗的时刻，我们借着闪电的光芒看到了

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] ['stægər] [pæst][juː 'es] .

a	great	ship	stagger	past	us	.
一个	伟大的	船	错开	过去的	我们	.

一艘巨轮摇摇晃晃地从我们身边驶过。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [ɑːn] [bɔːrd] .

We	were	so	close	that	we	could	have	pitched	a	coil	of	rope	on	board	.
我们	是	所以	关闭	那	我们	可以	有	投球	一个	线圈	的	绳索	在	木板	.

我们离得那么近，简直可以把一卷绳子扔到船上了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [men] [ɑːn][hɜːr; hər] [deks] ; [hɜːr; hər][mɑːsts][wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

There	were	no	men	on	her	decks	;	her	masts	were	carried	away	,	and
那里	是	不	男人	在	她	甲板	;	她	桅杆	是	携带	离开	,	和

[hɜːr; hər] ['bʊlwərks] [gɔːn] ,

her	bulwarks	gone	,
她	堡垒	已消失	,

甲板上空无一人；桅杆被吹走了，舷墙也不见了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faʊndərɪŋ] [fæst] .

and	it	was	evident	she	was	foundering	fast	.
和	它	曾是	明显	她	曾是	沉没	快速地	.

很明显，她正在迅速走向失败。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʃɪps] [lɔːst] , [ben] ,

There	were	more	ships	lost	,	Ben	,
那里	是	更多的	船舶	丢失的	,	本	,

本，沉没的船只还不止这些。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [ðæn; ðən] ['evər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv] — “

that	night	in	the	Bay	of	Biscay	than	ever	we	shall	know	of	—	“
那	夜晚	在	这	湾	的	比斯开	比	曾经	我们	将	知道	的	—	“

那晚在比斯开湾发生的事，比我们所知的任何时候都更甚——

- [tɪl] [ðə; ði] [siː] ['gɪvz] [ʌp] [ɪts] [ded] . -

'	Till	the	sea	gives	up	its	dead	.	'
-	直到	这	海	给予	向上	它是	死的	.	-

直到大海交出它的亡灵。

” ['tʃæptər] [ten] .

”	Chapter	Ten	.
”	章	十	.

第十章。

“ [θroʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʌv; əv] [sɪ'ruːliən] [aɪs] ,

“	Throned	in	his	palace	of	cerulean	ice	,
”	登基	在	他的	宫殿	的	天蓝色	冰	,

“他端坐于蔚蓝冰宫之中，

[hɪr] ['wɪntər] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [ˌʌn.rɪ'dʒɔɪ.sɪŋ] [kɔːrt] .

Here	Winter	holds	his	unrejoicing	court	.
这里	冬天	持有	他的	不喜悦	法庭	.

冬日在此展现它冷漠的一面。

" ['tɑ:msənz] " ['si:znz] . "
" Thomson's " Seasons . "
" 汤姆逊的 " 季节 . "

"汤姆森的《四季》。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] ,
" I don't think , " said I ,
" 我 不 思考 , " 说 我 ,

"我不认为，"我说，

[æz; əz] ['kæptɪn] [ben] ['rɑ:bərts] [ænd; ənd] [aɪ][sæt][æt; ət] ['brekfəst] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] [oʊld][hoʊ'tel]
as Captain Ben Roberts and I sat at breakfast one day in a homely old hotel
作为 队长 本 罗伯茨 和 我 卫星 在 早餐 一 天 在 一个 家常的 老的 酒店
[ɪn]['bɑ:lə] ,
in Bala ,
在 巴拉 ,

一天，我和本·罗伯茨上尉在巴拉一家温馨的老旅馆里吃早餐时，

[nɔ:rθ] [weɪlz] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [ben] , [maɪ] [bɔɪ] ,
North Wales , " I don't think , Ben , my boy ,
北 威尔士 , " 我 不 思考 , 本 , 我的 男生 ,

北威尔士，"我不认为，本，我的孩子，

[aɪ] ['evər] [eɪt] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ðæn; ðən] [ði:z] [seɪm] ['lʌvli]
I ever ate anything more delicious in the way of fish than these same lovely
我 曾经 吃 任何事物 更多的 可口的 在 这 方式 的 鱼 比 这些 相同的 迷人的
['maʊnt(ə)n] [traʊt] . "
mountain trout . "
山 鳟鱼 . "

我吃过的所有鱼中，没有比这些可爱的山鳟鱼更美味的了。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] , " [wi:; wi] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [ɑ:r'selvz] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn]
" Well , you see , " replied my friend , " we caught them ourselves , to begin
" 出色地 , 你 看 , " 回复 我的 朋友 , " 我们 捕捉 他们 我们自己 , 到 开始
[wɪð; wɪθ] ;
with ;
和 ;

"嗯，你看，"我的朋友回答说，"一开始是我们自己抓到它们的；

[ðen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] [kʊk] [ðem; ðəm] .
then the people here know exactly how to cook them .
然后 这 人们 这里 知道 确切地 如何 到 厨师 他们 .

那么这里的人就非常清楚该怎么做了。

[bʌt; bət] , ['ni:, 'naɪ] , [læd] ,
But , Nie , lad ,
但 , 聂 , 小伙子 ,

但是，聂，小伙子，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fraɪz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]
have you forgotten the delicious fries of flying - fish you used to have in the
有 你 被遗忘的 这 可口的 薯条 的 飞行 - 鱼 你 用过的 到 有 在 这
[dɪr] [oʊld]['naiəubi] ? "
dear old Niobe ? "
亲爱的 老的 尼俄柏 ? "

你难道忘记了以前在亲爱的老尼俄柏餐厅吃过的美味炸飞鱼吗?

" ['ɔ:lmoʊst] , [ben] ; ['ɔ:lmoʊst] . "
" Almost , Ben ; almost . "
" 几乎 , 本 ; 几乎 . "

"就差一点了，本；就差一点了。"

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][juːz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”

“	Well	,	I	can	tell	you	that	you	did	use	to	enjoy	them	,	all	the	same	.	”
”	出色地	,	我	能	告诉	你	那	你	做过	使用	到	享受	他们	,	全部	这	相同的	.	”

“不过，我可以告诉你，你以前确实很喜欢它们。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] [sɪns] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks]

“	Ay	,	and	I've	enjoyed	them	since	many	and	many	is	the	time	in	the	tropics
”	哎	,	和	我已经	享受	他们	自从	许多	和	许多	是	这	时间	在	这	热带

,

,

,

“是的，我在热带地区已经很多年了，一直都很喜欢它们。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] . ”

and	especially	in	the	Indian	Ocean	.	”
和	尤其	在	这	印度	海洋	.	”

尤其是在印度洋地区。”

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] , ” [sed] [ben] ['rɑːbərts] .

“	So	have	I	,	”	said	Ben	Roberts	.
”	所以	有	我	,	”	说	本	罗伯茨	.

“我也是，”本·罗伯茨说。

“ ['fʌni] [weɪ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][sænz]

“	Funny	way	they	used	to	have	of	catching	them	,	though	,	in	the	old	Sans
”	有趣的	方式	他们	用过的	到	有	的	捕捉	他们	,	尽管	,	在	这	老的	无衬线

[pə'reɪl] .

Pareil	.
帕雷尔	.

“不过，以前在 Sans Pareil，他们捕捉这些鱼的方法很有趣。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [flaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] [ɪf] [held]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ? ”

Of	course	you	know	they	will	always	fly	to	a	light	if	held	over	the	ship's	side	?	”
的	课程	你	知道	他们	将要	总是	飞	到	一个	光	如果	握住	超过	这	船的	边	?	”

当然，你知道只要把它们举到船舷外，它们总会飞向光源吧?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [laɪts] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] [æt; ət]

“	Well	,	but	the	orders	were	not	to	have	lights	kicking	about	the	deck	at
”	出色地	,	但	这	订单	是	不是	到	有	灯	踢	关于	这	甲板	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“但是，命令是晚上甲板上不允许有灯光晃动。”

['iːðər] ['neɪkɪd] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['læntərn] ;

either	naked	or	in	a	lantern	;
任何一个	裸	或者	在	一个	灯笼	;

要么赤身裸体，要么待在灯笼里；

[soʊ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ][æt; ət][ɔːl] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] —

so	some	of	our	fellows	—	not	that	I	at	all	approve	of	what	they	did	—
所以	一些	的	我们的	伙伴们	—	不是	那	我	在	全部	批准	的	什么	他们	做过	—

['juːtəlaɪz] [ə; eɪ][waɪld][kæt][ðə; ði]['dɑːktər] [kept] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

utilised	a	wild	cat	the	doctor	kept	in	a	cage	.
利用	一个	荒野	猫	这	医生	保留	在	一个	笼	.

因此，我们的一些同伴——我一点也不赞同他们的做法——利用了医生养在笼子里的一只野猫。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]

When	they	came	on	deck	to	keep	the	middle	watch	—	we	were	on	a	voyage
什么时候	他们	来了	在	甲板	到	保持	这	中间	手表	—	我们	是	在	一个	航程

[frʌm; frəm] ['seɪʃelz] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [mə'lækə] — [ðeɪ] [wʊd] [swɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

from	Seychelles	to	the	Straits	of	Malacca	—	they	would	swing	him	,
从	塞舌尔	到	这	海峡	的	马六甲	—	他们	会	摇摆	他	,

当他们上甲板值中班时——我们当时正从塞舌尔前往马六甲海峡——他们会把他换下来。

[keɪdʒ][ænd; ənd][ɔːl] , ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] .

cage	and	all	,	over	the	stern	.
笼	和	全部	,	超过	这	船尾	.

笼子和所有东西都在船尾。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] ['gliːmɪŋ] [laɪk] ['bɑːtld] ['waɪldfaɪər] .

His	eyes	would	be	gleaming	like	bottled	wildfire	.
他的	眼睛	会	是	闪闪发光	喜欢	瓶装	野火	.

他的眼睛会像瓶装野火一样闪闪发光。

- [twɑːznt] [lɔːŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ] .

'	Twasn't	long	,	I	can	tell	you	,	before	the	flying	-	fish	sprang	up	at	the	cage	.
-	不是	长的	,	我	能	告诉	你	,	前	这	飞行	-	鱼	弹簧	向上	在	这	笼	.

我可以告诉你，没过多久，飞鱼就跃出笼子。

[oʊld][tɑːm][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd] [hʊkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ; [bʌt; bət][lɑːts] [fluː] [ɑːn]

Old	Tom	put	out	his	claws	and	hooked	some	of	them	in	;	but	lots	flew	on
老的	汤姆	放	出去	他的	爪子	和	钩子	一些	的	他们	在	;	但	很多	飞翔	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

老汤姆伸出爪子，钩住了一些；但还有很多飞上了船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fraɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] . ”

and	they	were	being	fried	five	minutes	afterwards	.	”
和	他们	是	存在	油煎	五	分钟	然后	.	”

五分钟后，他们就被炸死了。

“ [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['rɑːbərts] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ðoʊ] [sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['trævələrz]

“	I	quite	believe	you	,	Roberts	,	”	I	said	;	“	though	some	would	call	that	a	traveller's
“	我	相当	相信	你	,	罗伯茨	,	”	我	说	;	“	尽管	一些	会	称呼	那	一个	旅行者的

[teɪl] .

tale	.
故事	.

“我完全相信你，罗伯茨，”我说；“尽管有些人会称之为旅行者的故事。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lʌvli] [per] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [kæts][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðer; ðər] , [ben] ;

But	just	look	at	that	lovely	pair	of	Persian	cats	in	the	corner	there	,	Ben	;
但	只是	看	在	那	迷人的	一对	的	波斯语	猫	在	这	角落	那里	,	本	;

但是，本，你瞧瞧角落里那对可爱的波斯猫；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli]

it	seems	almost	impossible	to	believe	they	can	belong	to	the	same	family
它	似乎	几乎	不可能的	到	相信	他们	能	属于	到	这	相同的	家庭

[æz; əz][ðə; ði][waɪld][kæt] [juːv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”

as	the	wild	cat	you've	been	speaking	about	.	”
作为	这	荒野	猫	你已经	到过	请讲	关于	.	”

很难相信它们会和您提到的那种野猫属于同一科。

“ [jes] , ['niː, 'naɪ] , [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɪk'stend]['iːv(ə)n][tuː; tə]

“	Yes	,	Nie	,	civilisation	is	a	wonderful	thing	when	it	can	extend	even	to
”	是的	,	聂	,	文明	是	一个	精彩的	事物	什么时候	它	能	延长	甚至	到

[ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] .

the	lower	animals	.
这	降低	动物	.

“是的，聂，当文明能够惠及低等动物时，它就成了一件美好的事情。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [jɔːr'self] [tuː] , ['niː, 'naɪ] .

You	were	once	a	savage	yourself	too	,	Nie	.
你	是	一次	一个	野蛮的	你自己	也	,	聂	.

聂，你曾经也是个野蛮人。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

Think	of	that	.	”
思考	的	那	.	”

想想看。

“ [aɪ] [ʃænt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	shan't	think	about	it	,	”	I	replied	.
”	我	不会	思考	关于	它	,	”	我	回复	.

“我不想去想这件事，”我回答道。

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɔːs] , [maɪ] ['wɜːrðiː] [frend] .

“	None	of	your	sauce	,	my	worthy	friend	.
”	没有任何	的	你的	酱	,	我的	值得	朋友	.

“我的好朋友，你的酱汁我一概不用。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət] ['seɪʃelz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

What	were	you	doing	at	Seychelles	,	and	what	were	you	doing	with	a
什么	是	你	正在做	在	塞舌尔	,	和	什么	是	你	正在做	和	一个

[waɪld][kæt][ɑːn] [bɔːrd] ? ”

wild	cat	on	board	?	”
荒野	猫	在	木板	?	”

你们当时在塞舌尔做什么？为什么船上会有一只野生猫科动物？

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɪrər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][waɪld][kæts][ɑːn] [bɔːrd] , ['niː, 'naɪ] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

“	We	had	queerer	things	than	wild	cats	on	board	,	Nie	;	the	fact	is	,
”	我们	有	更酷儿	事物	比	荒野	猫	在	木板	,	聂	;	这	事实	是	,

“聂，我们船上的东西比野猫还奇怪；事实是，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['kruːzɪŋ] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

we	were	what	they	call	cruising	on	special	service	.
我们	是	什么	他们	称呼	巡航	在	特别的	服务	.

我们当时乘坐的是他们所谓的特殊服务游轮。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

We	had	a	fine	time	of	it	,	I	can	tell	you	.
我们	有	一个	美好的	时间	的	它	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我们玩得很开心。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] ['evriwer] , [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

We	seemed	to	go	everywhere	,	and	do	nothing	in	particular	.
我们	似乎	到	去	到处	,	和	做	没有什么	在	特别的	.

我们似乎到处乱跑，却又什么也没做。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [waɪld][kæt][ɑːn] [bɔːrd] , ['niː, 'naɪ] ,

At	the	time	we	had	that	wild	cat	on	board	,	Nie	,
在	这	时间	我们	有	那	荒野	猫	在	木板	,	聂	,

当时我们船上有一只野猫，名叫聂。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

we	had	already	been	three	years	in	commission	,
我们	有	已经	到过	三	年	在	委员会	,

我们当时已经服役三年了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [seɪld] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['oʊvər]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	had	sailed	about	and	over	almost	every	ocean	and	sea	in	the	world	.
和	有	航行	关于	和	超过	几乎	每一个	海洋	和	海	在	这	世界	.

〞
〞
〞

他们几乎航行遍及世界上的每一片海洋。

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , [ben] !

“	What	a	lot	of	fun	and	adventure	you	must	have	had	,	Ben	!
〞	什么	一个	很多	的	乐趣	和	冒险	你	必须	有	有	,	本	!

“本，你一定经历了很多乐趣和冒险吧！〞

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . 〞

Wish	I	had	been	with	you	.	〞
希望	我	有	到过	和	你	.	〞

真希望当时能和你在一起。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [ðen] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? 〞

“	You	were	in	the	Rocky	Mountains	then	,	I	believe	?	〞
〞	你	是	在	这	洛基	山脉	然后	,	我	相信	?	〞

“我记得你当时在落基山脉吧？〞

“ [jes] , [ænd; ənd][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪp] .

“	Yes	,	and	in	Australia	,	and	the	Cape	.
〞	是的	,	和	在	澳大利亚	,	和	这	岬	.

“是的，在澳大利亚和开普敦也是如此。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn]['æftər][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] [wer'evər] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd]

You	see	,	I	had	a	turn	after	gold	and	diamonds	wherever	I	thought	I	could
你	看	,	我	有	一个	转动	后	金子	和	钻石	无论	我	想法	我	可以

[faɪnd][ðem; ðəm] .

find	them	.
寻找	他们	.

你看，我曾经疯狂地追逐黄金和钻石，只要我觉得能找到它们的地方就去寻找。

[bʌt; bət][help] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [traʊt] , [ænd; ənd]

But	help	yourself	and	me	to	some	more	of	those	glorious	trout	,	and
但	帮助	你自己	和	我	到	一些	更多的	的	那些	辉煌	鳟鱼	,	和

[spɪn][jʊr; jər][jɑːrn] . 〞

spin	your	yarn	.	〞
旋转	你的	纱	.	〞

不过，你和我都可以再多吃些这些美味的鳟鱼，然后继续讲你的故事吧。

“ [let] [ˌjuː 'es] [get] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [fɜːrst] , ['niː, 'naɪ] .

“	Let	us	get	away	out	of	doors	first	,	Nie	.
〞	让	我们	得到	离开	出去	的	门	第一的	,	聂	.

“聂，我们先到户外去吧。”

[ɑːn] [ðɪs] ['lʌvli] ['sʌmɚz] [deɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

On	this	lovely	summer's	day	we	should	be	on	the	lake	.
在	这	迷人的	夏季	天	我们	应该	是	在	这	湖	.

在这个美好的夏日，我们本该在湖边。

〞 [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] , ['riːdər] , [wʌn] ['aʊər] ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] ;

〞	So	we	were	,	reader	,	one	hour	afterwards	;	but	the	sun	was	too	bright	;
〞	所以	我们	是	,	读者	,	一	小时	然后	;	但	这	太阳	曾是	也	明亮的	;

“读者朋友，一个小时后，我们也到了那里；但是阳光太刺眼了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] [klaʊdz] [nɔːr] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ['wʊdnt] [baɪt] ; [soʊ][wiː; wi] [pʊld]
there were neither clouds nor wind , and the fish wouldn't bite ; so we pulled
那里 是 两者都不 云 也不 风 , 和 这 鱼 不会 咬 ; 所以 我们 拉
[ɑːn] [ʃɔːr] ,
on shore ,
在 支撑 ,

既无云也无风，鱼儿也不咬钩；于是我们靠岸了。

[druː] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] ,
drew up our boat ,
画 向上 我们的 船 ,

我们划着船，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɪt]
and seated ourselves at the shady side of a great rock on a charming bit
和 坐着 我们自己 在 这 阴凉 边 的 一个 伟大的 岩石 在 一个 迷人 少量
[ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] ,
of greensward ,
的 绿地 ,

我们找了块迷人的绿地，在一块大石头阴凉的一侧坐了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [steɪd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ben] ['leɪzɪli] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ,
and there we stayed for hours , Ben lazily talking and smoking ,
和 那里 我们 入住 为了 小时 , 本 懒洋洋 说 和 吸烟 ,

我们在那里待了几个小时，本懒洋洋地聊天抽烟。

[aɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] , [bʌt; bət] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['frɛndz] [jɑːrn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
I listening in a dreamy kind of way , but enjoying my friend's yarn all the same .
我 聆听 在 一个 梦幻般的 种类 的 方式 , 但 享受 我的 朋友们 纱 全部 这 相同的 .

我心不在焉地听着，但仍然很享受朋友讲的故事。

“ [jes] , ” [sed] [ben] , “ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
“ Yes , ” said Ben , “ we were on special service .
“ 是的 , ” 说 本 , “ 我们 是 在 特别的 服务 .

“是的，”本说，“我们当时在执行特殊任务。”

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['dredʒɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['teɪkɪŋ]
One day we would be dredging the bottom of the sea , the next day taking
一 天 我们 会 是 疏浚 这 底部 的 这 海 , 这 下一个 天 采取
['saʊndɪŋz] .
soundings .
探测 .

今天我们可能在疏浚海底，明天就去测量水深。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɪvərɪŋ] ['ʌndər] ['poʊlər] [skaɪz] , [ðə; ði][nekst] ['roʊstɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]
One day we would be shivering under polar skies , the next roasting under a
一 天 我们 会 是 瑟瑟发抖 在下面 极性 天空 , 这 下一个 烘焙 在下面 一个
['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] . ”
tropical sun . ”
热带 太阳 . ”

今天我们还在极地寒风中瑟瑟发抖，明天就可能在热带烈日下炙烤。

“ [kʌm] , [kʌm] , [biː; bi] ['iːzi] , [ben] ; [biː; bi] ['iːzi] , ” [aɪ] [kraɪd] , [hæf] - ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] .
“ Come , come , be easy , Ben ; be easy , ” I cried , half - rising from the grass .
“ 来 , 来 , 是 简单的 , 本 ; 是 简单的 , ” 我 哭 , 一半 - 上升 从 这 草 .

“来吧，来吧，别紧张，本；别紧张，”我喊道，半从草地上站起身来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌndər] ['poʊlər] [skaɪz] [wʌn] [deɪ] , [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
“ If you were under polar skies one day , how , in the name of mystery ,
“ 如果 你 是 在下面 极性 天空 一 天 , 如何 , 在 这 姓名 的 神秘 ,

“如果你有一天身处极地天空，那么，以神秘的名义，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks][nekst] , ['kæptɪn] ['rɑːbərts] ?

could	you	be	in	the	tropics	next	,	Captain	Roberts	?
可以	你	是	在	这	热带	下一个	,	队长	罗伯茨	?

罗伯茨船长，您接下来会去热带地区吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [kɔːl]

I	shall	imagine	you	are	going	to	draw	the	long	bow	,	as	the	Yankees	call
我	将	想象	你	是	去	到	画	这	长的	弓	,	作为	这	洋基队	称呼

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

我猜你打算使出长弓，就像美国佬说的那样。

“ [wel] , [wel] , ['niː, 'naɪ] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] , [wiː; wi] [pæst] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][sænz]

“	Well	,	well	,	Nie	;	the	fact	is	,	we	passed	so	pleasant	an	existence	in	the	Sans
“	出色地	,	出色地	,	聂	;	这	事实	是	,	我们	通过了	所以	令人愉快的	一个	存在	在	这	无衬线

[pə'reɪl] ,

Pareil	,
帕雷尔	,

“哎呀，聂，事实上，我们在无与伦比的生活是如此愉快。”

[ðæt] [taɪm] ['riːəli] [glaidid] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['driːmlænd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

that	time	really	glided	away	as	if	we	had	been	in	dreamland	all	the	while	.
那	时间	真的	滑翔	离开	作为	如果	我们	有	到过	在	梦境	全部	这	尽管	.

那段时间真的过得飞快，仿佛我们一直都生活在梦乡里。

[wiː; wi] [seɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

We	sailed	away	to	the	far	north	in	the	early	spring	of	the	year	.
我们	航行	离开	到	这	远的	北	在	这	早期的	春天	的	这	年	.

今年初春时节，我们扬帆远航，前往遥远的北方。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ]['æftər] ['iːðər] [siːlz] [ɔːr] [weɪlz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ðə; ði][spɔːrt][fɔːr; fər][ɔːl]

We	didn't	go	after	either	seals	or	whales	;	but	we	did	have	the	sport	for	all
我们	没有	去	后	任何一个	封印	或者	鲸鱼	;	但	我们	做过	有	这	运动	为了	全部

[ðæt] .

that	.
那	.

我们没有专门去猎杀海豹或鲸鱼；但我们确实有这项运动。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['riːəl]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [juː; jʊ][duː][faɪnd] [naʊ] [ænd; ənd]

Our	captain	was	one	of	those	real	gentlemen	that	you	do	find	now	and
我们的	队长	曾是	一	的	那些	真实的	先生们	那	你	做	寻找	现在	和

[ðen] [kə'mændɪŋ] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] .

then	commanding	ships	in	the	Royal	Navy	.
然后	指挥	船舶	在	这	皇家	海军	.

我们的船长是那种在皇家海军中偶尔才能见到的真正绅士，他指挥着各艘军舰。

['iːzi] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər]['duːti][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ɔːl]

Easy	-	going	and	complacent	,	but	a	stickler	for	duty	and	service	for	all
简单的	-	去	和	自满	,	但	一个	坚持者	为了	责任	和	服务	为了	全部

[ðæt] .

that	.
那	.

他性格随和，容易安于现状，但对职责和服务却一丝不苟。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [huː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]

There	wasn't	a	man	or	officer	in	the	ship	who	wouldn't	have	risked	his	life	at
那里	不是	一个	男人	或者	官	在	这	船	WHO	不会	有	冒险	他的	生活	在

['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] — [eɪ] ,

any	moment	to	please	him	—	ay	,
任何	片刻	到	请	他	—	哎	,

船上没有一个男人或军官不想随时冒着生命危险去取悦他——是的，

[ɔːr][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] ['duːtiz] [kɔːz] .

or	laid	it	down	in	duty's	cause	.
或者	铺设	它	向下	在	职责	原因	.

或者为了履行职责而献身。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][men] [wʊd] ['eni] [deɪ] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['mænz] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] ,

Indeed	,	the	men	would	any	day	do	more	for	Captain	Mann's	nod	and	smile	,
的确	,	这	男人	会	任何	天	做	更多的	为了	队长	曼氏	点头	和	微笑	,

事实上，为了曼恩上尉的点头和微笑，这些士兵们愿意付出更多。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] ['ʃaʊtɪd] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .

than	they	would	do	for	any	one	else's	shouted	word	of	command	.
比	他们	会	做	为了	任何	一	其他人的	喊叫	单词	的	命令	.

他们宁愿听从别人一声令下，也不愿听从任何人的命令。

“ [wiː; wi] [dredʒd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['griːnlənd] .

“	We	dredged	our	way	up	north	to	Greenland	.
“	我们	疏浚	我们的	方式	向上	北	到	格陵兰	.

“我们一路向北，最终到达格陵兰岛。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [sprɪŋ] .

It	was	a	stormy	spring	.
它	曾是	一个	暴风雨	春天	.

那是一个多雨的春天。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] - [tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]

We	often	had	to	lie	-	to	for	a	whole	week	together	;	but	we	were
我们	经常	有	到	说谎	-	到	为了	一个	所有的	星期	一起	;	但	我们	是

[ə; eɪ]['dʒɑːli] [kruː] ,

a	jolly	crew	,
一个	快乐的	全体人员	,

我们经常要一起撒谎整整一周；但我们是一群快乐的伙伴。

[ænd; ənd] [wel] - ['ɑːfɪsər] ,

and	well	-	officered	,
和	出色地	-	警官	,

并且办公设施完善，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] [tuː] [si'viljənz] — [prə'fesər] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæps] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]

and	we	had	on	board	two	civilians	—	Professor	kind	of	chaps	I	think	they
和	我们	有	在	木板	二	平民	—	教授	种类	的	小伙子们	我	思考	他们

[wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] .

were	—	and	they	were	the	life	and	soul	of	the	whole	ship	.
是	—	和	他们	是	这	生活	和	灵魂	的	这	所有的	船	.

船上还有两位平民——我想他们是那种教授类型的人——他们是整艘船的灵魂人物。

[wen'evər] [wiː; wi][kʊd; kəd][wiː; wi] [tʊk] ['saʊndɪŋz] ,

Whenever	we	could	we	took	soundings	,
每当	我们	可以	我们	采取	探测	,

只要有机会，我们就会进行水深测量。

[ænd; ənd] [hɔːld] [ʌp] [mʌd] [ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]

and	hauled	up	mud	and	shingle	and	stuff	from	the	bottom	of	the	dark
和	拖拽	向上	泥	和	卵石	和	东西	从	这	底部	的	这	黑暗的

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

他们从漆黑的海底打捞上来淤泥、砾石和其他杂物。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl] [diːp] [ænd; ənd] [mɔːr] .

even	when	it	was	a	mile	deep	and	more	.
甚至	什么时候	它	曾是	一个	英里	深的	和	更多的	.

即使水深达一英里甚至更深。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [mʌd] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [əˈweɪ] ,

But	when	that	mud	was	washed	away	,
但	什么时候	那	泥	曾是	洗过	离开	,

但当淤泥被冲走后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈspesɪmənz] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ɑːn][ˈbɪts][ʌv; əv][dʒet] - [blæk] [ˈpeɪpər] ,

and	the	living	specimens	spread	out	and	arranged	on	bits	of	jet	-	black	paper	,
和	这	活的	标本	传播	出去	和	安排	在	比特	的	喷射	-	黑色的	纸	,

活体标本被摊开并排列在漆黑的纸片上，

[wʌt] [ˈwʌndɚz] [wiː; wi][dɪd] [siː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

what	wonders	we	did	see	,	to	be	sure	!
什么	奇迹	我们	做过	看	,	到	是	当然	!

我们看到的真是奇观啊！

[ˈaʊər; ɑːr] [skɑːtʃ] [ˈdɑːktər] [kɔːld] [ðem; ðəm] - [ˈfəːli] - : [hiː; hi] [kɔːld] [ˈevriθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] -

Our	Scotch	doctor	called	them	'	ferlies	'	:	he	called	everything	wonderful	a	'
我们的	苏格兰威士忌	医生	称为	他们	-	费利斯	-	:	他	称为	一切	精彩的	一个	-

['feəli,'f\\:li] .

ferlie	.
费利	.

我们的苏格兰医生称它们为“ferlies”：他把所有美好的事物都称为“ferlie”。

- [bʌt; bət] [ðiːz] [pərˈtɪkjələr] [ˈfəːli] , [ˈniː, ˈnaɪ] ,

'	But	these	particular	ferlies	,	Nie	,
-	但	这些	特别的	费利斯	,	聂	,

“但是这些特殊的渡船，聂，

[tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [wiː] [ˈʃɛlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪnboʊ] ,

took	the	shape	of	tiny	wee	shells	of	all	the	colours	in	the	rainbow	,
采取	这	形状	的	微小的	哇	贝壳	的	全部	这	颜色	在	这	彩虹	,

它们变成了彩虹所有颜色的小贝壳，

[ænd; ənd] [ˈfʌni] [wiː] [ˈfɪʃɪz] , [sʌm; səm][nɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] .

and	funny	wee	fishes	,	some	not	bigger	than	a	pin	-	point	.
和	有趣的	哇	鱼	,	一些	不是	大	比	一个	别针	-	观点	.

还有一些奇特的小鱼，有些甚至比针尖还小。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[ðə; ði] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

the	beauty	,	the	more	than	loveliness	of	them	!
这	美丽	,	这	更多的	比	可爱	的	他们	!

她们的美丽，简直令人惊艳！

[ðə; ði] [ˈrʌfəst] [oʊld] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][juː ˈes] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

The	roughest	old	son	of	a	gun	on	board	of	us	held	up	his	hands	in
这	最粗糙	老的	儿子	的	一个	枪	在	木板	的	我们	握住	向上	他的	双手	在

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

admiration	when	he	saw	them	.
钦佩	什么时候	他	锯	他们	.

船上最粗犷的老家伙看到它们时，举起双手表示赞赏。

[wiː; wi] [kruːzd] [ɔːl] [raʊnd] [ˈspits,bəːgən] , [ænd; ənd][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [pæk] [aɪs]

We	cruised	all	round	Spitzbergen	,	and	all	down	the	edge	of	the	eastern	pack	ice
我们	巡航	全部	圆形的	斯匹次卑尔根	,	和	全部	向下	这	边缘	的	这	东	盒	冰

.

:
.

我们环游了斯匹次卑尔根岛，并沿着东部浮冰边缘一路航行。

[wiː; wi] [ʃɑːt] [berz] [ænd; ənd] [fɔksiz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ; ['wɔːlrəsiz] , ['nɑːrwəlz] , [siːlz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

We	shot	bears	and	foxes	innumerable	;	walruses	,	narwhals	,	seals	,	and	even
我们	射击	熊	和	狐狸	无数	;	海象	,	独角鲸	,	封印	,	和	甚至

[weɪlz] [fel] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] ;

whales	fell	to	our	guns	;
鲸鱼	跌倒	到	我们的	枪支	;

我们射杀了无数的熊和狐狸；海象、独角鲸、海豹，甚至鲸鱼都倒在了我们的枪口下；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [bɜːrdz] [wiː; wi] [bægd] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ]

while	the	number	of	strange	birds	we	bagged	and	set	up	would	have	filled	a
尽管	这	数字	的	奇怪的	鸟类	我们	袋装	和	放	向上	会	有	已填	一个

[mjuˈziːəm] .

museum	.
博物馆	.

我们捕获并饲养的奇异鸟类数量之多，足以填满一座博物馆。

“ [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔːlrəsiz] [geɪv] [ˌjuː 'es] [fʌn] , [ðoʊ] .

“	Some	of	those	walruses	gave	us	fun	,	though	.
“	一些	的	那些	海象	给予	我们	乐趣	,	尽管	.

“不过，有些海象确实给我们带来了乐趣。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [wiː; wi] [fel] [ə'mɪdst] [aɪs] ['pɑːzətɪvli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

I	remember	once	we	fell	amidst	ice	positively	crowded	with	them	.
我	记住	一次	我们	跌倒	在……之中	冰	积极地	挤	和	他们	.

我记得有一次我们掉进了冰窟窿里，那里到处都是它们。

[ðeɪ] [siːmd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bʌdʒ] , ['iːðər] .

They	seemed	but	little	inclined	to	budge	,	either	.
他们	似乎	但	小的	倾斜	到	预算	,	任何一个	.

他们似乎也丝毫没有让步的意愿。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wiː; wi] [fɔːt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] ;

Again	and	again	we	fought	our	way	through	them	;
再次	和	再次	我们	战斗	我们的	方式	通过	他们	;

我们一次又一次地奋力杀出一条血路；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

but	the	number	seemed	to	increase	rather	than	diminish	,
但	这	数字	似乎	到	增加	相当	比	减少	,

但这个数字似乎不但没有减少，反而增加了。

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː] ['boʊts] - [kruːz] — [wɜːr; wər] ['θɜːrəli]

till	at	last	our	fellows	—	we	were	two	boats	'	crews	—	were	thoroughly
直到	在	最后的	我们的	伙伴们	—	我们	是	二	船	-	船员	—	是	彻底

[ɪgˈzɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

最后，我们两艘船上的船员都筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [feɪn] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['boʊts] .

and	fain	to	take	to	the	boats	.
和	欣然	到	拿	到	这	船	.

并且很乐意乘船。

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] ['endɪd] [ðen] ?

Was	the	battle	ended	then	?
曾是	这	战斗	结束	然后	?

战斗就此结束了吗?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	thought	it	was	only	just	beginning	,
我	想法	它	曾是	仅有的	只是	开始	,

我以为这才刚刚开始，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [tʌskt] ['hedz] ['evɪdəntli] [bent] [ɑ:n]

when	I	saw	around	us	the	water	alive	with	fierce	tusked	heads	evidently	bent	on
什么时候	我	锯	大约	我们	这	水	活	和	凶猛的	长着獠牙的	头部	显然	弯曲	在

[ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .

avenging	the	slaughter	of	their	comrades	.
复仇	这	屠宰	的	他们的	同志们	.

当我看到我们周围的水里充满了凶猛的、长着獠牙的头颅，显然它们一心想要为被屠杀的同伴复仇时。

“ ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['sɜ:rdʒən] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [spɔ:rt] [æz; əz] ['eniwʌn] ['evər] [aɪ] [met] ,

“	Our	good	surgeon	was	as	fond	of	sport	as	anyone	ever	I	met	,
”	我们的	好的	外科医生	曾是	作为	喜爱	的	运动	作为	任何人	曾经	我	遇见	,

“我们这位优秀的外科医生是我见过最热爱运动的人之一，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kən'fest] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

but	he	confessed	that	day	he	had	quite	enough	of	it	.
但	他	坦白	那	天	他	有	相当	足够的	的	它	.

但他那天坦白说，他已经受够了。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['perəl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [ɪn'di:d] .

At	one	time	the	peril	we	were	in	was	very	great	indeed	.
在	一	时间	这	危险	我们	是	在	曾是	非常	伟大的	的确	.

我们曾经一度面临极大的危险。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [bru:ts] [hæd; həd] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['fɑ:sənd] [ðer; ðər] ['terəb(ə)l] [tʌsks] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gʌnl]

Several	times	the	brutes	had	all	but	fastened	their	terrible	tusks	on	the	gunwale
一些	时代	这	野蛮人	有	全部	但	系紧	他们的	糟糕的	象牙	在	这	舷缘

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [boʊt] .

of	our	boat	.
的	我们的	船	.

这些野兽有好几次几乎都用它们可怕的獠牙咬住了我们船的舷缘。

[hæd; həd] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæpsaɪzd] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]

Had	they	succeeded	,	we	should	have	been	capsized	,	and	entirely	at
有	他们	成功了	,	我们	应该	有	到过	倾覆	,	和	完全	在

[ðer; ðər] ['mɜ:rsi] .

their	mercy	.
他们的	怜悯	.

如果他们得逞，我们就会被掀翻，完全任由他们摆布。

“ [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [boʊn] - ['krʌʃɪŋ] [gʌn] , ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['faɪərd] [æz; əz] [fæst]

“	The	surgeon	,	with	his	great	bone	-	crushing	gun	,	loaded	and	fired	as	fast
”	这	外科医生	,	和	他的	伟大的	骨	-	压碎	枪	,	已加载	和	被解雇	作为	快速地

[æz; əz] ['evər] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] ;

as	ever	fingers	could	;
作为	曾经	手指	可以	;

“外科医生用他那把威力巨大的碎骨枪，以手指所能达到的最快速度装弹和射击；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] . “

but	still	they	kept	coming	.	“
但	仍然	他们	保留	未来	.	”

但他们还是继续来了。

- - ['nevər] [si:s] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['medɪkoʊ] ,

'	Ferlies'll	never	cease	,	'	cried	the	worthy	medico	,
-	-	绝不	停止	,	-	哭	这	值得	医生	,

“野猫永远不会停止飞翔！”那位德高望重的医生喊道。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [breɪnz] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] ['swɔmpt] [ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm]

blowing	**the**	**brains**	**clean**	**out**	**of**	**one**	**who**	**had**	**almost**	**swamped**	**the**	**boat**	**from**
吹	这	大脑	干净的	出去	的	一	WHO	有	几乎	淹没	这	船	从

[ðə; ði] [stɜːrn] .

the	**stern**	**.**
这	船尾	.

一枪爆了那个差点从船尾把船弄翻的人的脑袋。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [bʌt; bət] ['bædli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] .

Meanwhile	**it**	**fared**	**but**	**badly**	**with**	**the**	**other**	**boat**	**.**
同时	它	表现	但	糟糕	和	这	其他	船	.

与此同时，它和另一艘船的遭遇却很糟糕。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] [ænd; ənd] ['æksɪz] , [ðer; ðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli]

The	**men**	**were**	**fighting**	**with**	**clubs**	**and**	**axes**	**,**	**their**	**ammunition**	**being**	**entirely**
这	男人	是	斗争	和	俱乐部	和	轴	,	他们的	弹药	存在	完全

[spent] .

spent	**.**
花费	.

这些人拿着棍棒和斧头战斗，他们的弹药已经全部用光了。

[wʌn] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrm] [baɪ] [ðə; ði] [tʌsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːlrəs] [ænd; ənd]

One	**poor**	**fellow**	**was**	**pierced**	**through**	**the**	**arm**	**by**	**the**	**tusk**	**of**	**a**	**walrus**	**and**
一	贫穷的	同伴	曾是	穿孔	通过	这	手臂	经过	这	象牙	的	一个	海象	和

['ferli] ['drægd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

fairly	**dragged**	**into**	**the**	**water**	**,**
相当	拖拽	进入	这	水	,

一个可怜的家伙被海象的獠牙刺穿了手臂，然后被拖进了水里。

[wer] [hiː; hi] [sæŋk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['reskjuːd] .

where	**he**	**sank**	**before**	**he**	**could**	**be**	**rescued**	**.**
在哪里	他	沉没	前	他	可以	是	获救	.

他沉入海底，未能获救。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [hɜːr'self] [bɔːr] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] [æt; ət] [læst] ,

“	**The**	**ship**	**herself**	**bore**	**down**	**to**	**our**	**assistance**	**at**	**last**	**,**
“	这	船	她自己	钻孔	向下	到	我们的	协助	在	最后的	,

“最终，那艘船也驶来支援我们了。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['bulits] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	**such**	**a**	**rain**	**of**	**bullets**	**was**	**poured**	**upon**	**the**	**devoted**	**heads**	**of**	**those**
和	这样的	一个	雨	的	子弹	曾是	倾倒	之上	这	奉献	头部	的	那些

['wɔːlrəsiz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [daɪv] [bɪ'loʊ] .

walruses	**that**	**they**	**were**	**fain**	**to**	**dive**	**below**	**.**
海象	那	他们	是	欣然	到	潜水	以下	.

子弹如雨般倾泻在那些忠诚的海象头上，它们只能无奈地潜入水下。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] ; [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊ]

The	**noise**	**of**	**this**	**battle**	**was**	**something**	**terrible**	**;**	**the**	**shrieks**	**of**	**the**	**cow**
这	噪音	的	这	战斗	曾是	某物	糟糕的	;	这	尖叫	的	这	奶牛

['wɔːlrəsiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grʌntɪŋ] ,

walruses	**,**	**and**	**the**	**grunting**	**,**
海象	,	和	这	哼哼	,

这场战斗的噪音十分可怕；母海象的尖叫声和低沉的咕噜声，

['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [beˈləuɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊlz] , [dɪ'faɪ] [ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] [dɪ'skrɪpʃn] .

groaning	**,**	**and**	**bellowing**	**of**	**the**	**bulls**	**,**	**defy**	**all**	**attempts**	**at**	**description**	**.**
呻吟	,	和	咆哮	的	这	公牛	,	违抗	全部	尝试	在	描述	.

公牛的呻吟和吼叫声，难以用语言来形容。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] , “ [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk]

“	**What**	**do**	**you**	**think**	**,**	”	**continued**	**Captain**	**Roberts**	**,**	“	**I**	**have**	**here**	**in**	**my**	**pocket**	**-**	**book**	**?**	
”	什么	做	你	思考	,	”	持续	队长	罗伯茨	,	“	我	有	这里	在	我的	口袋	-	书	?	

“你觉得，”罗伯茨船长继续说道，“我的钱包里装着什么？”

[lʊk] ;

Look	**;**
看	;

看;

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fæn'tæstɪk]['lɪt(ə)l]['aɪsbɜːrg][ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər]

a	**sketch**	**of**	**a**	**strangely**	**fantastic**	**little**	**iceberg**	**the**	**doctor**	**made**	**half**	**an**	**hour**	
一个	草图	的	一个	奇怪的	极好的	小的	冰山	这	医生	制成	一半	一个	小时	

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

after	**the**	**battle**	**.**
后	这	战斗	.

这是医生在战斗结束后半小时画的一幅奇特而奇妙的小冰山的草图。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] — ['pɑːrtli] ['spɔːrtsmən] , ['pɑːrtli]['nætʃ(ə)rəlɪst] , ['poʊət] , ['peɪntər] , [ɔːl]

He	**was**	**a**	**strange**	**man**	**—**	**partly**	**sportsman**	**,**	**partly**	**naturalist**	**,**	**poet**	**,**	**painter**	**,**	**all**	
他	曾是	一个	奇怪的	男人	—	部分	运动员	,	部分	博物学家	,	诗人	,	画家	,	全部	

[kəm'baɪnd] . ”

combined	**.**	**”**
合并	.	”

他是个古怪的人——既是运动员，又是博物学家、诗人、画家，集所有这些身份于一身。

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ? ”

“	**Is**	**he**	**dead**	**?**	**”**
”	是	他	死的	?	”

他死了吗?

“ [noʊ] , [nɑːt][hiː; hi] ;

“	**No**	**,**	**not**	**he**	**;**
”	不	,	不是	他	;

“不，不是他;

[aɪl] ['wɔːrənt] [hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] ['sketʃɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['æfrɪkə][æt; ət] [ðɪs] ['veri]

I'll	**warrant**	**he**	**is**	**busy**	**sketching**	**somewhere**	**in**	**the**	**interior**	**of**	**Africa**	**at**	**this**	**very**	
患病的	保证	他	是	忙碌的	素描	某处	在	这	内部的	的	非洲	在	这	非常	

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

我敢肯定，他此刻正在非洲内陆的某个地方忙着写生。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] ['griːnlənd] [soʊ] , ['niː, 'naɪ] , [ðæt] [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd]['goʊɪŋ] [bæk]

But	**I**	**loved**	**Greenland**	**so**	**,**	**Nie**	**,**	**that**	**old**	**as**	**I**	**am**	**I**	**wouldn't**	**mind**	**going**	**back**
但	我	喜爱	格陵兰	所以	,	聂	,	那	老的	作为	我	是	我	不会	头脑	去	后退

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

但是我非常喜欢格陵兰岛，妮，即便我年纪大了，我也不介意再去一次。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [siːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːnz] ,

The	**beauty**	**of**	**some**	**of**	**the**	**aurora**	**scenes**	**,**	**and**	**the**	**moonlight**	**scenes**	**,**				
这	美丽	的	一些	的	这	极光	场景	,	和	这	月光	场景	,				

极光和月光下的景色美不胜收。

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] [jʊr; jər] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] [foʊk] .

can	never	be	imagined	by	your	stay	-	at	-	home	folk	.
能	绝不	是	想象	经过	你的	停留	-	在	-	家	民间	.

这是那些宅在家里的人永远无法想象的。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] .

We	went	into	winter	quarters	.
我们	去	进入	冬天	四分之一	.

我们进入了越冬营房。

[wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['drɪri] [æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd] ['dʒɑːləti]

Well	,	yes	,	it	was	a	bit	dreary	at	times	;	but	what	with	fun	and	jollity
出色地	,	是的	,	它	曾是	一个	少量	凄凉	在	时代	;	但	什么	和	乐趣	和	欢乐

,

,

,

嗯，没错，有时候确实有点沉闷；但其中也充满了乐趣和欢笑，

[ænd; ənd] [geɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] ,

and	games	of	every	kind	on	board	,
和	游戏	的	每一个	种类	在	木板	,

船上还有各种各样的游戏，

[ænd; ənd] ['sledʒɪŋ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd] [fɑːks] [hʌnts] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [aɪs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

and	sledging	parties	and	bear	and	fox	hunts	on	shore	on	the	ice	around	us	,
和	滑雪橇	各方	和	熊	和	狐狸	狩猎	在	支撑	在	这	冰	大约	我们	,

还有雪橇队在岸边和周围的冰面上进行猎熊和猎狐活动，

[ðə; ðɪ] [taɪm] ['riːəli] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] [ɔːl] . ”

the	time	really	didn't	seem	so	very	long	after	all	.	”
这	时间	真的	没有	似乎	所以	非常	长的	后	全部	.	”

时间过得其实并没有那么漫长。

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ben] , [maɪ] [bɔɪ] ?

“	What	say	you	to	lunch	,	Ben	,	my	boy	?
“	什么	说	你	到	午餐	,	本	,	我的	男生	?

“本，我的孩子，午饭吃什么好呢？”

” [aɪ] [riˈmɑːkt] .

”	I	remarked	.
”	我	评论	.

我说道。

“ [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] ; “ [bʌt; bət] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] ,

“	The	very	thing	,	”	replied	my	friend	;	“	but	first	and	foremost	,
“	这	非常	事物	,	”	回复	我的	朋友	;	“	但	第一的	和	首先	,

“正是如此，”我的朋友回答说；“但首先，

[dʒʌst] [ʃeɪk] [ðæt] [fə'roʊʃəs] - ['lʊkɪŋ] [stæg] - ['biːtl] [ɔːf] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ;

just	shake	that	ferocious	-	looking	stag	-	beetle	off	your	shoulder	;
只是	摇	那	凶猛	-	寻找	麋	-	甲虫	离开	你的	肩膀	;

把肩膀上那只看起来很凶猛的锹甲虫抖掉就行了；

['hiːl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . ”

he'll	have	you	by	the	ear	before	you	know	where	you	are	.	”
地狱	有	你	经过	这	耳朵	前	你	知道	在哪里	你	是	.	”

他会在你还没反应过来之前就揪住你的耳朵。

“ [ʊx; ɜː] !
“ Ugh !
“ 啊 !

“啊！

” [aɪ][kraɪd] , [ˈnɔkiŋ] [ðə; ði] [biːst] [ə; eɪ][jɑːrd] [əˈweɪ] .
” I cried , knocking the beast a yard away .
” 我 哭 , 敲门 这 兽 一个 院子 离开 .

我大叫一声，把那畜生打飞了一码远。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrɪd] [ˈmændɪb(ə)l] [ˈθretnɪŋli] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər]
The creature turned and shook his horrid mandibles threateningly at me , for
这 生物 转向 和 摇晃 他的 可怕的 下颚 威胁地 在 我 , 为了
[ə; eɪ][stæg] - [ˈbiːtl] [ˈnevər] [rʌnz] [əˈweɪ] .
a stag - beetle never runs away .
一个 麀 - 甲虫 绝不 跑步 离开 .

那生物转过身来，威胁地向我挥舞着它可怕的颚，因为锹甲虫是不会逃跑的。

[ɔːlˈðoʊ] [ədˈmaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [plʌk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] , [soʊ][aɪ] [flikt] [hɪm; ɪm]
Although admiring his pluck , I could not stand his impudence , so I flicked him
虽然 钦佩 他的 采摘 , 我 可以 不是 站立 他的 厚颜无耻 , 所以 我 轻弹 他
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

虽然我欣赏他的勇气，但我无法忍受他的无礼，所以我把他打发走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
and he fell into the lake .
和 他 跌倒 进入 这 湖 .

然后他掉进了湖里。

“ [ɑː] ! [ˈniː, ˈnaɪ] , ” [ˈkæptɪn] [ˈrɑːbərts] [sed] ,
“ Ah ! Nie , ” Captain Roberts said ,
“ 啊 ! 聂 , ” 队长 罗伯茨 说 ,

“啊！不，”罗伯茨上尉说道。

“ [ɪf] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæfrɪkən][ˈdʒʌŋg(ə)l][wɜːr; wər][ˈoʊnli][hæf][æz; əz] [kəˈreɪdʒəs] [ænd; ənd]
“ if the wild beasts of the African jungle were only half as courageous and
“ 如果 这 荒野 野兽 的 这 非洲 丛林 是 仅有的 一半 作为 勇敢 和
[fɪrs] [æz; əz] [ðæt] [ˈbiːtl] ,
fierce as that beetle ,
凶猛的 作为 那 甲虫 ,

“如果非洲丛林里的野兽有那只甲虫一半的勇气和凶猛，

[nɑːt][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [geɪ] [ˈspɔrtsmɪn] [wʊd] [goʊ][ˈæftər][ðem; ðəm] .
not so many of our gay sportsmen would go after them .
不是 所以 许多 的 我们的 同性恋 运动员 会 去 后 他们 .

没多少同性恋运动员会去追求他们。

[ˈoʊnli][ˈfænsi] [ðæt] [ˈkriːtʃər] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] [ˈelɪfənt] !
Only fancy that creature as big as an elephant !
仅有的 想要 那 生物 作为 大的 作为 一个 大象 !

真让人好奇，那生物体型和大象一样大！

“ [wel] , [ˈniː, ˈnaɪ] , [ɪn] [ðæt] [kruːz] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
“ Well , Nie , in that cruise of ours ,
” 出色地 , 聂 , 在 那 巡航 的 我们的 ,

“嗯，聂，在我们那次游轮旅行中，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [bɪn] ['sɜrˌveɪd] [ðæn; ðən] [ɔːf] [wiː; wi]

we	had	no	sooner	got	back	to	England	and	been	surveyed	than	off	we
我们	有	不	很快	得到	后退	到	英格兰	和	到过	调查	比	离开	我们

[wɜːr; wər] [daʊn] [saʊθ] ,

were	down	south	,
是	向下	南	,

我们刚回到英国，完成考察后就启程南下。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] .

across	the	Bay	of	Biscay	.
穿过	这	湾	的	比斯开	.

横跨比斯开湾。

[noʊ] ['stɔrmz] [ðen] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [boʊt] .

No	storms	then	;	we	could	have	crossed	it	in	the	dinghy	boat	.
不	暴风雨	然后	;	我们	可以	有	交叉	它	在	这	小艇	船	.

当时没有暴风雨；我们可以乘小艇过去。

['vɪzɪtɪd] [mə'dɪrə] .

Visited	Madeira	.
到访	马德拉	.

游览了马德拉岛。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['niː, 'naɪ] , [haʊ] [grænd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] . ”

You	know	,	Nie	,	how	grand	the	scenery	is	in	that	beautiful	island	.	”
你	知道	,	聂	,	如何	盛大	这	风景	是	在	那	美丽的	岛	.	”

聂，你知道吗，那个美丽岛屿的景色有多么壮丽啊！

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] !

“	And	how	delicious	the	turtle	!
“	和	如何	可口的	这	龟	!

“这只乌龟真好吃！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [truː] , [oʊ] [kɪŋ] ! ” [sed] [ben] ; “ [ðə; ði] ['bigwigz] [ɪn] ['lʌndən] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] ['tɜːrt(ə)l] [teɪsts]

“	True	,	O	king	!	”	said	Ben	;	“	the	bigwigs	in	London	think	they	know	what	turtle	tastes
“	真的	,	哦	国王	!	”	说	本	;	“	这	大人物	在	伦敦	思考	他们	知道	什么	龟	口味

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

“没错，国王陛下！”本说道，“伦敦的那些大人物以为他们知道乌龟是什么味道，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	they're	mistaken	;	there	is	as	much	difference	between	the	flavour	of	a
但	它们是	错误	;	那里	是	作为	很多	不同之处	之间	这	味道	的	一个

['tɜːrt(ə)l] ['nuːli] [kɔːt] ,

turtle	newly	caught	,
龟	新	捕捉	,

但他们错了；刚捕获的乌龟的味道和陈年乌龟的味道有很大的不同，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][jʊr; jər] ['lʌndən] ['təːtlz] [ɑːr; ər] ,

and	one	that	has	been	starved	to	death	as	your	London	turtles	are	,
和	一	那	有	到过	饥饿	到	死亡	作为	你的	伦敦	海龟	是	,

还有一只像你们伦敦的乌龟一样，被活活饿死的。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [bɔɪld] ['kɑːliflaʊər] . ”

as	there	is	between	a	bit	of	cork	and	a	well	-	boiled	cauliflower	.	”
作为	那里	是	之间	一个	少量	的	软木	和	一个	出色地	-	煮沸	菜花	.	”

就像软木塞和煮熟的花椰菜之间有那么一点区别一样。”

“ ['brɑ:voʊ] ! [ben] , [ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] . ”

“	**Bravo**	**!**	**Ben**	**,**	**you**	**speak**	**the**	**truth**	**.**	**”**
”	Bravo	!	本	,	你	说话	这	真相	.	”

“好样的！本，你说得对。”

“ [ðen] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [roʊ'mæntɪk] [seɪnt] [he'linər] .

“	**Then**	**we**	**visited**	**romantic**	**Saint**	**Helena**	**.**
”	然后	我们	到访	浪漫的	圣	海伦娜	.

“然后我们去了浪漫的圣赫勒拿岛。”

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] - [ə; eɪ] [rɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

It	**used**	**to**	**be**	**called**	**'**	**a**	**rock**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**ocean**	**.**
它	用过的	到	是	称为	-	一个	岩石	在	这	中间	的	这	海洋	.

它以前被称为“大海中央的一块岩石”。

- [haʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] !

'	**How**	**different**	**now**	**!**
-	如何	不同的	现在	!

“现在真是大不一样了！”

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɜ:rtl] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [pleɪs] [ðer; ðər] ['iznt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜ:rld] .

A	**more**	**fertile**	**and**	**luxuriant**	**place**	**there**	**isn't**	**in**	**all**	**the**	**wide**	**,**	**wide**	**world**	**.**
一个	更多的	沃	和	茂盛的	地方	那里	不是	在	全部	这	宽的	,	宽的	世界	.

整个世界都找不到比这里更肥沃、更繁茂的地方了。

[wi:; wi] [kɔ:ld] [æt; ət] [ə'senʃn] [nekst] ; [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɑ:k] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

We	**called**	**at**	**Ascension**	**next**	**;**	**well**	**,**	**that**	**is**	**a**	**rock**	**if**	**you**	**like**	**,**
我们	称为	在	升天	下一个	;	出色地	,	那	是	一个	岩石	如果	你	喜欢	,

接下来我们去了阿森松；嗯，如果你愿意的话，那是一块岩石。

[nɑ:t][ə; eɪ] [gri:n] [θɪŋ] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] ([ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sɪns] [bɪn]

not	**a**	**green**	**thing**	**except**	**at**	**the**	**top**	**o**	**'**	**the**	**hill**	**(**	**it**	**has**	**since**	**been**
不是	一个	绿色的	事物	除了	在	这	顶部	o	-	这	爬坡道	(	它	有	自从	到过

['kʌltɪveɪtɪd]) .

cultivated	**)**	**.**
栽培	)	.

除了山顶以外，其他地方都没有绿色植物（山顶后来被开垦了）。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rdz] - [egz] , ['ni:, 'naɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l] .

But	**the**	**birds**	**'**	**eggs**	**,**	**Nie**	**,**	**and**	**the**	**turtle**	**.**
但	这	鸟类	-	鸡蛋	,	聂	,	和	这	龟	.

但是乌蛋、聂和乌龟。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['hʌŋgri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [naʊ] .

It	**makes**	**me**	**hungry**	**to**	**think**	**of**	**them**	**even**	**now**	**.**
它	制作	我	饥饿的	到	思考	的	他们	甚至	现在	.

即使现在想起他们，我还是会感到饥饿。

“ [wi:; wi][hæd; həd] [hoʊl] [mʌnθs] [ʌv; əv][spɔ:rt][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

“	**We**	**had**	**whole**	**months**	**of**	**sport**	**at**	**the**	**Cape**	**and**	**in**	**South**	**Africa**	**,**
”	我们	有	所有的	几个月	的	运动	在	这	岬	和	在	南	非洲	,

“我们在开普敦和南非进行了整整几个月的体育赛事，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [koʊst] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][zæm'bi:zi:] .

and	**all**	**up**	**the**	**coast**	**as**	**far**	**as**	**Zambesi**	**.**
和	全部	向上	这	海岸	作为	远的	作为	赞比西	.

一直延伸到赞比西河沿岸。

[wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [ˌmædə'gæskər] ; [mɔ:r] [spɔ:rt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['faɪtɪŋ] ;

We	**visited**	**Madagascar**	**;**	**more**	**sport**	**there**	**,**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**honest**	**fighting**	**;**
我们	到访	马达加斯加	;	更多的	运动	那里	,	和	一个	少量	的	诚实的	斗争	;

我们去了马达加斯加；那里有更多体育运动，还有一些真正的打斗；

[ðen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['koʊməˌroʊ]['aɪləndz] — [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] ;

then	on	to	the	Comoro	islands	—	more	romantic	scenery	,	and	more	fighting	;
然后	在	到	这	科摩罗	岛屿	—	更多的	浪漫的	风景	,	和	更多的	斗争	;

[ðen] [tuː; tə]['zænzəˌbɑːr] .

then	to	Zanzibar	.
然后	到	桑给巴尔	.

然后前往科摩罗群岛——那里风景更加浪漫，战斗也更加激烈；然后前往桑给巴尔。

['kæptʃərd] ['praɪzɪz] , [tʊk] ['saʊndɪŋz] , [dredʒd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

Captured	prizes	,	took	soundings	,	dredged	,	and	went	on	again	.
捕获	奖品	,	采取	探测	,	疏浚	,	和	去	在	再次	.

捕获战利品，进行测深，疏浚，然后继续前进。

[ɑːn] , [tuː; tə] ['seɪʃelz] , [ðen] [tuː; tə]['dʒɑːvə] , [sʊ'mɑːtrə] , [pɪ'næŋ] , [ðen] [bæk] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

On	,	to	Seychelles	,	then	to	Java	,	Sumatra	,	Penang	,	then	back	to	India	,
在	,	到	塞舌尔	,	然后	到	Java	,	苏门答腊	,	槟城	,	然后	后退	到	印度	,

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]['æfrɪkə] ,

and	thence	to	Africa	,
和	因此	到	非洲	,

然后，前往塞舌尔，再到爪哇岛、苏门答腊岛、槟城，然后返回印度，最后前往非洲。

[ðə; ði] [red] [siː] , ['mokər] ; [waɪ] ,

the	Red	Sea	,	Mocha	;	why	,
这	红色的	海	,	摩卡	;	为什么	,

红海，摩卡；为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɑːr][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt] .

it	would	be	easier	far	to	mention	the	places	we	did	not	visit	.
它	会	是	更轻松	远的	到	提到	这	地方	我们	做过	不是	访问	.

要列举我们没有去过的地方，恐怕难上加难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [steɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət] ['evri] [nuː] [pleɪs]

But	the	best	of	it	was	that	we	stayed	for	months	at	every	new	place
但	这	最好的	的	它	曾是	那	我们	入住	为了	几个月	在	每一个	新的	地方

[wer] [wiː; wi][kæst] ['æŋkər] . ”

where	we	cast	anchor	.	”
在哪里	我们	投掷	锚	.	”

但最棒的是，我们每次下水都会在新的地方待上好几个月。

“ ['vɪzɪtɪd] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [aɪ] [der] [seɪ] ? ”

“	Visited	Ceylon	,	I	dare	say	?	”
“	到访	锡兰	,	我	敢	说	?	”

“我猜您去过锡兰吧？”

“ [jes] , [hɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [rer] [spɔːrt] ['elɪfənt] - ['ʃuːtɪŋ] .

“	Yes	,	hid	,	and	had	some	rare	sport	elephant	-	shooting	.
“	是的	,	隐藏	,	和	有	一些	稀有的	运动	大象	-	射击	.

“是的，我们躲了起来，还进行了一些罕见的猎象活动。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['niː, 'naɪ] ,

I	tell	you	what	,	Nie	,
我	告诉	你	什么	,	聂	,

我告诉你，聂，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['klæŋər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

there	was	some	clanger	attached	to	that	sort	of	thing	in	those	days	,
那里	曾是	一些	过失	随附的	到	那	种类	的	事物	在	那些	天	,

那时候，这类事情往往会伴随着一些严重的失误。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʃuːtɪŋ] [kaʊz] ,

but	now	it	is	little	better	than	shooting	cows	,
但	现在	它	是	小的	更好的	比	射击	牛	,

但现在这和射杀牛没什么区别。

[ən'les] [ju:; jʊ] [get] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [noʊn] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl]['æfrɪkə] ;

unless	you	get	away	into	the	little	-	known	regions	of	equatorial	Africa	;
除非	你	得到	离开	进入	这	小的	-	已知	地区	的	赤道	非洲	;

除非你逃到鲜为人知的赤道非洲地区;

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [stɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['elɪfənt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] —

there	you	still	find	the	elephant	has	his	foot	—	and	a	big	one	it	is	—
那里	你	仍然	寻找	这	大象	有	他的	脚	—	和	一个	大的	一	它	是	—

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] .

upon	his	native	soil	.
之上	他的	本国的	土壤	.

在那里，你仍然可以看到大象的脚——而且是一只很大的脚——踏在它故土上。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] — [aɪ][ænd; ənd][maɪ][mæn]['fraɪdeɪ] — ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:rdʒd] [baɪ] [tu:] [dʒaɪ'gæntɪk]

But	I	remember	once	—	I	and	my	man	Friday	—	being	charged	by	two	gigantic
但	我	记住	一次	—	我	和	我的	男人	星期五	—	存在	带电	经过	二	巨大

['tʌskər] ,

tuskers	,
长牙	,

但我记得有一次——我和我的助手星期五——被两头巨大的长牙象追赶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hɜ:rd] ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] .

and	the	whole	herd	rushing	wildly	down	to	their	assistance	.
和	这	所有的	一群	匆忙	疯狂地	向下	到	他们的	协助	.

整个兽群都疯狂地冲下来帮助他们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [su'pri:m] ['moʊmənt] , ['ni:, 'naɪ] .

It	was	a	supreme	moment	,	Nie	.
它	曾是	一个	最高	片刻	,	聂	.

那是至高无上的时刻，聂。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] ;

I	thought	my	time	was	come	;
我	想法	我的	时间	曾是	来	;

我以为我的死期到了;

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zest] [tu:; tə][get] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]

I	would	have	given	anything	and	everything	I	possessed	to	get	up	into	the
我	会	有	给定	任何事物	和	一切	我	拥有	到	得到	向上	进入	这

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m] - [tri:] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] . “

top	of	the	palm	-	tree	close	beside	me	.	“
顶部	的	这	棕榈	-	树	关闭	旁	我	.	“

我愿意付出我的一切，只求能爬到我身旁那棵棕榈树的顶端。

- [naʊ] , ['fraɪdeɪ] , - [aɪ][kraɪd] , - [bi:; bi] ['stedi] [ɪf] [ju:; jʊ]['vælju:][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [maɪn] . -

'	Now	,	Friday	,	'	I	cried	,	'	be	steady	if	you	value	your	own	life	and	mine	.	'
-	现在	,	星期五	,	-	我	哭	,	-	是	稳定的	如果	你	价值	你的	自己的	生活	和	矿	.	-

“星期五，”我喊道，“如果你珍惜自己和我的生命，就请保持冷静。”

“ [aɪ]['faɪərd] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʌskər] [drɑ:pt] .

“	I	fired	,	and	my	tusker	dropped	.
“	我	被解雇	,	和	我的	巨牙鲨	掉落	.

“我开火了，我的象牙倒下了。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃeɪkən] ['fraɪdi:z, 'fraɪˌdeɪz] [nə:vs]

But	the	terrible	noise	and	trumpeting	must	have	shaken	Friday's	nerves
但	这	糟糕的	噪音	和	吹号	必须	有	摇晃	星期五的	神经

[ə; eɪ][bɪt] .

a	bit	.
一个	少量	.

但那可怕的噪音和号角声肯定让周五的人们有些紧张。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [mɪst] .

He	was	usually	a	good	shot	,	but	on	this	occasion	he	missed	.
他	曾是	通常	一个	好的	射击	,	但	在	这	场合	他	错过	.

他通常枪法很好，但这次却失手了。

[aɪ] ['loʊdɪd] [æt; ət][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪt] [bruːt] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

I	loaded	at	once	again	,	and	as	the	great	brute	came	down	on	us	,
我	已加载	在	一次	再次	,	和	作为	这	伟大的	蛮力	来了	向下	在	我们	,

我立刻再次装弹，就在这时，那头庞然大物向我们扑了过来。

[let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

let	him	have	it	point	-	blank	.
让	他	有	它	观点	-	空白的	.

直接怼他。

[hiː; hi] [riːld] , [bʌt; bət] [stɪl] [keɪm] [ɑːn] .

He	reeled	,	but	still	came	on	.
他	卷曲	,	但	仍然	来了	在	.

他踉跄了一下，但还是坚持上了场。

[aɪ] [felt] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] .

I	felt	rooted	to	the	spot	.
我	毛毡	根	到	这	点	.

我感觉自己像被钉在了原地一样。

[maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [aɪ] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

My	life	in	a	moment	more	,	I	thought	,	would	be	crushed	out	of	me	.
我的	生活	在	一个	片刻	更多的	,	我	想法	,	会	是	碎	出去	的	我	.

我想，再过一会儿，我的生命就会被彻底摧毁。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] - [aɪz] ;

but	there	must	have	been	a	mist	of	blood	before	the	tusker's	eyes	;
但	那里	必须	有	到过	一个	薄雾	的	血	前	这	-	眼睛	;

但那头巨象眼前一定笼罩着一层血雾；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ; [hɪz; ɪz] [tʌsk] [snæpt] [laɪk][ə; eɪ][paɪp] - [stɔːk] ,

it	was	a	tree	he	charged	;	his	tusk	snapped	like	a	pipe	-	stalk	,
它	曾是	一个	树	他	带电	;	他的	象牙	啪啪	喜欢	一个	管道	-	茎	,

他冲向的是一棵树；他的獠牙像折断烟斗茎一样断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['elɪfənt] [æt; ət][wʌns] [fel] [ded] . ”

and	the	great	elephant	at	once	fell	dead	.	”
和	这	伟大的	大象	在	一次	跌倒	死的	.	”

于是，那头巨象立刻倒地身亡。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] . ”

“	It	was	a	narrow	escape	.	”
“	它	曾是	一个	狭窄的	逃脱	.	”

“真是死里逃生。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , ['niː, 'naɪ] ,

“	Well	,	it	was	,	but	for	the	matter	of	that	,	Nie	,
“	出色地	,	它	曾是	,	但	为了	这	事情	的	那	,	聂	,

“嗯，确实如此，但就这件事而言，聂，

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [biː; bi]['evər][ɪn]['deɪndʒər] , [noʊ] ['mætər] [wer] [wiː; wi]

who	knows	but	that	our	lives	may	be	ever	in	danger	,	no	matter	where	we
WHO	知道	但	那	我们的	生活	可能	是	曾经	在	危险	,	不	事情	在哪里	我们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

谁知道呢，无论身处何地，我们的生命都可能时刻处于危险之中。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [pər'hæps] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd][hændz][ʌv; əv][æn; ən]

A	hundred	times	a	day	,	perhaps	,	we	are	upheld	by	the	kind	hands	of	an
一个	百	时代	一个	天	,	也许	,	我们	是	维持	经过	这	种类	双手	的	一个

[ˌʌn'siːn] ['prɑːvɪdəns] ,

unseen	Providence	,
看不见	普罗维登斯	,

或许一天之中，我们都会受到无形的上帝之手的眷顾，这种眷顾可能持续上百次。

- ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [kept] [frʌm; frəm] [terz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] . -

'	our	eyes	are	kept	from	tears	,	and	our	feet	from	falling	.	'
-	我们的	眼睛	是	保留	从	眼泪	,	和	我们的	脚	从	坠落	.	-

“我们的眼睛不流泪，我们的双脚不跌倒。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [wen] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [sperd] ?

“	Should	we	be	grateful	when	our	lives	are	spared	?
“	应该	我们	是	感激的	什么时候	我们的	生活	是	幸存	?

“当我们的生命得以保全时，我们应该心存感激吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['niː, 'naɪ] , [læd] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['rekləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brægərt] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

I	think	so	,	Nie	,	lad	;	only	the	reckless	,	and	the	braggart	,	and	too	often
我	思考	所以	,	聂	,	小伙子	;	仅有的	这	鲁莽	,	和	这	自吹自擂者	,	和	也	经常

[ðə; ði] ['kaʊərd] ,

the	coward	,
这	懦夫	,

我也这么认为，聂，孩子；只有那些鲁莽的人、吹牛的人，以及常常是懦夫的人，

[boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] ,

boast	of	the	dangers	they	have	come	through	,
夸	的	这	危险	他们	有	来	通过	,

吹嘘他们经历过的种种危险，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] [ə'loʊn][hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

just	as	if	their	own	strength	alone	had	saved	them	.
只是	作为	如果	他们的	自己的	力量	独自的	有	已保存	他们	.

仿佛他们完全是靠自己的力量才得救的。

” ['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .

”	Chapter	Eleven	.
”	章	十一	.

“第十一章。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] , [ðə; ði] [miːn] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] .

“	They	are	all	,	the	meanest	things	that	be	.
“	他们	是	全部	,	这	最卑鄙的	事物	那	是	.

它们都是最卑鄙的东西。

[æz; əz] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [laɪf] ,

As	free	to	live	,	and	to	enjoy	that	life	,
作为	自由的	到	居住	,	和	到	享受	那	生活	,

享有自由生活的权利，并享受这种生活的权利，

[æz; əz][gɑːd][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][fɔːrm][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

As	God	was	free	to	form	them	at	the	first	,
作为	上帝	曾是	自由的	到	形式	他们	在	这	第一的	,

因为上帝最初可以自由地创造它们，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ['wɪzdəm] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Who	**in**	**His**	**sovereign**	**wisdom**	**made**	**them**	**all**	**.**
WHO	在	他的	主权	智慧	制成	他们	全部	.

祂以至高无上的智慧创造了这一切。

〞 ['kuːpə] .

〞	**Cowper**	**.**
〞	考珀	.

“考珀。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [lʌntʃ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd][æt; ət]['bɑːlə] , [maɪ] [frend] [ben] ['rɑːbərts]

We	**had**	**just**	**finished**	**lunch**	**by**	**the**	**lake**	**-**	**side**	**at**	**Bala**	**,**	**my**	**friend**	**Ben**	**Roberts**
我们	有	只是	完成的	午餐	经过	这	湖	-	边	在	巴拉	,	我的	朋友	本	罗伯茨

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	**I**	**,**
和	我	,

我和朋友本·罗伯茨刚在巴拉湖边吃完午饭，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

and	**were**	**thinking**	**of**	**trying**	**the**	**fishing**	**once**	**more**	**,**
和	是	思维	的	尝试	这	钓鱼	一次	更多的	,

我们正考虑再去尝试一次钓鱼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [bæŋkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][əb'skjuəd][ðə; ði] ['sʌnz] [gler]

for	**the**	**clouds**	**had**	**banked**	**up**	**from**	**the**	**west**	**and**	**obscured**	**the**	**sun's**	**glare**
为了	这	云	有	银行	向上	从	这	西方	和	模糊不清	这	太阳的	强光

,

,

,

因为西边的云层堆积起来，遮蔽了阳光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [hæd; həd] ['rɪpld] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['prɑːmɪsɪŋ] , [wen]

a	**little**	**breeze**	**had**	**rippled**	**the**	**water**	**,**	**and**	**everything**	**looked**	**promising**	**,**	**when**
一个	小的	微风	有	涟漪	这	水	,	和	一切	看起来	有前途	,	什么时候

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

the	**Captain**	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
这	队长	爆裂	出去	笑	.

一阵微风吹过，水面泛起涟漪，一切看起来都很顺利，这时船长突然大笑起来。

〝 ['ʃɪvər] [maɪ] ['tɪmbɝz] !

〝	**Shiver**	**my**	**timbers**	**!**
〝	颤抖	我的	木材	!

我的天哪！

[æz; əz] ['seɪləz] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['niː, 'naɪ] , 〞 [kraɪd] [hiː; hi] ,

as	**sailors**	**say**	**on**	**the**	**stage**	**,**	**Nie**	**,**	**〞**	**cried**	**he**	**,**
作为	水手们	说	在	这	阶段	,	聂	,	〞	哭	他	,

正如水手们在舞台上所说的那样，“不！”他喊道。

〝 [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ðæt] [seɪm] [oʊld][stæg] - ['biːtl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [jʊr; jər]['dʒækɪt] [ə'gen] ,

〝	**if**	**there**	**isn't**	**that**	**same**	**old**	**stag**	**-**	**beetle**	**making**	**his**	**way**	**up**	**your**	**jacket**	**again**	**,**
〝 如果	那里	不是	那	相同的	老的	麾	-	甲虫	制作	他的	方式	向上	你的	夹克	再次	,

[ɪn'tent] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] . 〞

intent	**on**	**revenge**	**.**	**〞**
意图	在	复仇	.	〞

“如果不是那只老锹甲又爬进你的外套里，伺机报复的话。”

〝 [pleɪg] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

〝	**Plague**	**take**	**it**	**!**
〝	瘟疫	拿	它	!

“瘟疫吞噬它！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [ɔːf] [ə'gen] ; " [aɪ][hæv; həv] [flikt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wʌns] ;

"	I	exclaimed	,	shaking	the	brute	off	again	;	"	I	have	flicked	him	away	once	;
"	我	惊呼	,	摇晃	这	蛮力	离开	再次	;	"	我	有	轻弹	他	离开	一次	;

"我一边甩开那畜生一边喊道：'我已经把他甩开一次了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [naʊ] . "

I	shall	have	to	kill	him	now	.	"
我	将	有	到	杀	他	现在	.	"

我现在必须杀了他。

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [ben] ['rɑːbərts] ;

"	No	you	won't	,	"	said	Ben	Roberts	;
"	不	你	惯于	,	"	说	本	罗伯茨	;

"不，你不会的，"本·罗伯茨说；

" [ðə; ði][wɜːrld] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] .

"	the	world	happens	to	be	wide	enough	for	the	lot	of	us	.
"	这	世界	发生	到	是	宽的	足够的	为了	这	很多	的	我们	.

"世界足够大，足以容纳我们所有人。"

[let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] .

Let	him	live	.
让	他	居住	.

让他活下去。

[aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['brɑːmɪn] , ['niː, 'naɪ] ; [aɪ] ['nevər] [teɪk] [laɪf] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz]['daɪər] [nə'sesəti] .

I'm	a	kind	of	Brahmin	,	Nie	;	I	never	take	life	unless	there	is	dire	necessity	.
我是	一个	种类	的	婆罗门	,	聂	;	我	绝不	拿	生活	除非	那里	是	可怕的	必要性	.

聂，我算是婆罗门吧；除非迫不得已，否则我从不杀人。

" [wiː; wi][ɪn] ['ɪŋglənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] , " [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ɪn]

"	We	in	England	,	"	continued	Captain	Roberts	,	"	have	little	to	complain	about	in
"	我们	在	英格兰	,	"	持续	队长	罗伯茨	,	"	有	小的	到	抱怨	关于	在

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ;

the	matter	of	insects	;
这	事情	的	昆虫	;

"我们英国人，"罗伯茨上尉继续说道，"在昆虫方面没什么可抱怨的；

['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [flaɪz] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mɪdʒ] ['tɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

our	summer	flies	annoy	us	a	little	,	the	mountain	midges	tickle	,	and	the
我们的	夏天	苍蝇	烦人	我们	一个	小的	,	这	山	小飞虫	痒痒	,	和	这

[næts] [baɪt] ,

gnats	bite	,
小飞虫	咬	,

夏季的苍蝇有点烦人，山上的小飞虫会让人痒，而蚋则会咬人。

[ænd; ənd] ['hɔːnɪts] [stɪŋ] .

and	hornets	sting	.
和	大黄蜂	蜇	.

还有黄蜂蜇人。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] ['sʌfər] .

But	think	of	what	some	of	the	natives	of	other	countries	suffer	.
但	思考	的	什么	一些	的	这	本地人	的	其他	国家	遭受	.

但想想其他一些国家的土著居民所遭受的苦难。

[aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv]['loʊkəsts] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

I	remember	as	if	it	were	this	moment	a	plague	of	locusts	that	fell	upon	a
我	记住	作为	如果	它	是	这	片刻	一个	瘟疫	的	蝗虫	那	跌倒	之上	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] ['siːbɔːrd] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

beautiful	and	fertile	patch	of	country	on	the	seaboard	of	South	Africa	.
美丽的	和	沃	修补	的	国家	在	这	海岸	的	南	非洲	.

我仿佛记得就在那一刻，一群蝗虫袭击了南非沿海一片美丽肥沃的土地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz]

It	extended	only	for	some	two	hundred	miles	,	but	the	destruction	was
它	扩展	仅有的	为了	一些	二	百	英里	,	但	这	破坏	曾是

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

虽然破坏范围只有两百英里左右，但造成的破坏却是彻底的。

" [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [aɪ] ['witnist] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [aɪ] [roʊd]

"	The	scenes	of	grief	and	misery	I	witnessed	in	some	of	the	villages	I	rode
"	这	场景	的	悲伤	和	苦难	我	目击者	在	一些	的	这	村庄	我	骑

[θruː] ,

through	,
通过	,

“我骑马经过的一些村庄里，目睹了悲痛和苦难的景象，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] . "

I	shall	remember	till	my	dying	day	.	"
我	将	记住	直到	我的	垂死	天	.	"

我将永远铭记于心，直到生命的尽头。

- [ɔːl] , [ɔːl] [gɔːn] !

'	All	,	all	gone	!
-	全部	,	全部	已消失	!

全部，全部消失了！

- [kraɪd] [wʌn] [pʊr] ['kæfə] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] , - [noʊ] [fuːd] [fɔːr; fər] ['hʌzbənd] , [self] ,

'	cried	one	poor	Caffre	woman	who	could	talk	English	,	'	no	food	for	husband	,	self	,
-	哭	一	贫穷的	卡弗	女士	WHO	可以	讲话	英语	,	-	不	食物	为了	丈夫	,	自己	,

[ɔːr] ['tʃɪldrən] ,

or	children	,
或者	孩子们	,

一位会说英语的卡弗尔贫苦妇女哭诉道：“我没饭吃，没钱养活丈夫、自己和孩子。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [iːt] [ðə; ði] [stoʊnz] . -

and	we	can't	eat	the	stones	.	'
和	我们	不能	吃	这	石头	.	-

我们不能吃石头。

" [ðiːz] [pʊr] [retʃiz] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['loʊkəsts] [ðəm'selvz] . "

"	These	poor	wretches	were	positively	reduced	to	eating	the	locusts	themselves	.	"
"	这些	贫穷的	可怜虫	是	积极地	减少	到	吃	这	蝗虫	他们自己	.	"

“这些可怜的人竟然沦落到只能靠吃蝗虫为生。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] ['ɪnsekts] , " [sed] [aɪ] ;

"	I	shouldn't	like	to	be	reduced	to	eating	insects	,	"	said	I	;
"	我	不应该	喜欢	到	是	减少	到	吃	昆虫	,	"	说	我	;

“我可不想沦落到吃昆虫的地步，”我说；

" ['fænsi] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][stæg] - ['biːtl] [fraɪd] [ɪn] [ɔɪl] . "

"	fancy	eating	a	stag	-	beetle	fried	in	oil	.	"
"	想要	吃	一个	麀	-	甲虫	油煎	在	油	.	"

“真想尝尝油炸锹甲虫的味道。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	And	yet	I	doubt	,	"	replied	the	Captain	,
"	和	然而	我	怀疑	,	"	回复	这	队长	,

“但我怀疑，”船长回答说，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['iːtɪŋ] [ʃ'rɪmps] [ɔːr] ['swɔləuiŋ] ['lɪvɪŋ] ['ɔɪstər] .

"	if	it	is	a	bit	worse	than	eating	shrimps	or	swallowing	living	oysters	.
"	如果	它	是	一个	少量	更糟	比	吃	虾	或者	吞咽	活的	牡蛎	.

“如果比吃虾或吞下活牡蛎还要糟糕一点的话。”

[juːv] [siːn] ['mʌŋkiz] ['iːtɪŋ] ['kɒkrəʊtʃɪz] ? ”
You've seen monkeys eating cockroaches ? ”
你已经 已见 猴子 吃 蟑螂 ? ”

你见过猴子吃蟑螂吗?

“ [jes] , ['swɔləuiŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
“ Yes , swallowing them down as fast as they possibly could , and when they
” 是的 , 吞咽 他们 向下 作为 快速地 作为 他们 可能 可以 , 和 什么时候 他们
['kudnt] [iːt] ['eni] [mɔːr] ,
couldn't eat any more ,
不能 吃 任何 更多的 ,

“是的，他们尽可能快地把它们吞下去，当他们再也吃不下的时候，

['stʌfɪŋ] [ðer; ðər] [tʃiːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [fiːst] . ”
stuffing their cheeks for a future feast . ”
馅 他们的 脸颊 为了 一个 未来 盛宴 . ”

他们把腮帮子塞得满满的，准备迎接未来的盛宴。

“ [ɑːn][ðə; ði][oʊld][sænz][pə'reɪl][wiː; wi][hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] [eɪps] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ,
“ On the old Sans Pareil we had fifteen apes and monkeys ,
” 在 这 老的 无衬线 帕雷尔 我们 有 十五 猿猴 和 猴子 ,

“在旧时的桑斯帕雷伊号上，我们有十五只猿猴，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][oʊld][kæt][ænd; ənd][ə; eɪ][pet] [ber] .
besides the old cat and a pet bear .
除了 这 老的 猫 和 一个 宠物 熊 .

除了那只老猫和一只宠物熊之外。

[ɑː] ! ['niː, 'naɪ] , [wʌt] [fʌn] [wiː; wi][dɪd][juːz][tuː; tə][hæv; həv] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ”
Ah ! Nie , what fun we did use to have , to be sure ! ”
啊 ! 聂 , 什么 乐趣 我们 做过 使用 到 有 , 到 是 当然 ! ”

啊！妮，我们以前可真是玩得很开心啊！

“ ['dɪdnt] [ðeɪ] [faɪt] ? ”
“ Didn't they fight ? ”
” 没有 他们 斗争 ? ”

他们不是打架了吗?

“ [noʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] .
“ No , they all knew their places , and settled down amiably enough .
” 不 , 他们 全部 知道 他们的 地方 , 和 定居 向下 友好地 足够的 .

“不，他们都清楚自己的位置，并且相处融洽。”

[ðə; ði] ['veri] [lɑːrdʒ] [wʌnz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['nɪmb(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri]
The very large ones were not so nimble , and some of them were very
这 非常 大的 一个 是 不是 所以 灵活 , 和 一些 的 他们 是 非常
['sɑːləm] ['fɛloʊz] [ɪn'diːd] ;
solemn fellows indeed ;
庄严 伙伴们 的确 ;

体型特别大的那些不太灵活，而且其中一些确实非常严肃。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['dʒentri] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ðiːz] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
the smaller gentry used to gather round these for advice , we used to think ,
这 较小的 绅 用过的 到 收集 圆形的 这些 为了 建议 , 我们 用过的 到 思考 ,

我们过去认为，一些小贵族经常聚集在这些人周围寻求建议。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm] ,
and apparently listened with great attention to everything told them ,
和 显然 听着 和 伟大的 注意力 到 一切 讲述 他们 ,

他们显然非常认真地听取了他们所说的一切。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['fɪnɪʃt] [ʌp][baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðer; ðər] [prə'fesəz] [baɪ][ðer; ðər][teɪlz] .

but	in	the	end	they	always	finished	up	by	pulling	their	professors	by	their	tails	.
但	在	这	结尾	他们	总是	完成的	向上	经过	拉	他们的	教授们	经过	他们的	尾巴	.

但到最后，他们总是会揪着教授的尾巴把他们耍得团团转。

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [oʊld]['kæts] [teɪl] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ]

If	at	any	time	they	did	happen	to	find	that	old	cat's	tail	sticking	out	of	the	cage
如果	在	任何	时间	他们	做过	发生	到	寻找	那	老的	猫的	尾巴	粘性	出去	的	这	笼

,

,

,

如果他们碰巧发现那只老猫的尾巴从笼子里伸了出来，

[oʊ] ! [woʊ] [bɪ'taɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

oh	!	woe	betide	it	!
哦	！	悲哀	贝特迪	它	！

哦！真是祸不单行！

[ðeɪ] [bent] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ,

they	bent	on	to	it	half	a	dozen	or	more	,
他们	弯曲	在	到	它	一半	一个	打	或者	更多的	,

他们至少有六七个人参与其中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪləz] ['peɪɪŋ] [ɪn]

and	it	was	for	all	the	world	like	a	caricature	of	our	sailors	paying	in
和	它	曾是	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	漫画	的	我们的	水手们	付费	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] .

the	end	of	a	rope	.
这	结尾	的	一个	绳索	.

这简直就像一幅讽刺画，描绘的是我们的水手们被绳子勒死的场景。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [haʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [muːn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

Meanwhile	the	howls	of	the	cat	would	be	audible	in	the	moon	,	I	should	think	.
同时	这	嚎叫	的	这	猫	会	是	可听见的	在	这	月亮	,	我	应该	思考	.

我想，那时在月亮上应该也能听到猫的嚎叫声。

[ðen] [ʌp] [wʊd] [rʌʃ] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [kʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

Then	up	would	rush	our	old	cook	with	the	broom	,	and	there	would	be	a
然后	向上	会	匆忙	我们的	老的	厨师	和	这	扫帚	,	和	那里	会	是	一个

['sʌd(ə)n] [dɪ'spɜːrsl] .

sudden	dispersal	.
突然	扩散	.

然后，我们的老厨娘会拿着扫帚冲过来，人群就会突然四散奔逃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

But	they	were	never	long	out	of	mischief	.
但	他们	是	绝不	长的	出去	的	恶作剧	.

但他们总是没能安分守己，继续捣蛋。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	little	bear	came	in	for	a	fair	share	of	attention	.
这	小的	熊	来了	在	为了	一个	公平的	分享	的	注意力	.

这只小熊吸引了不少人的目光。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋkiz] ; [ðeɪ] [wʊd] ['gæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

You	see	,	he	wasn't	so	nimble	as	the	monkeys	;	they	would	gather	round	him	,
你	看	,	他	不是	所以	灵活	作为	这	猴子	;	他们	会	收集	圆形的	他	,

你看，他不像猴子那样敏捷；猴子们会围着他转，

[roʊl][hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] .

roll	him	on	deck	,	and	scratch	him	all	over	.
卷	他	在	甲板	,	和	划痕	他	全部	超过	.

把他滚到甲板上，然后把他全身都挠一遍。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bruːɪn] ['ræðər] [laɪkt] [ðɪs] ,

The	little	Bruin	rather	liked	this	,
这	小的	布鲁因	相当	喜欢	这	,

小布鲁因很喜欢这样。

[bʌt; bət] [wen] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [held][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər]

but	when	three	or	four	of	the	biggest	held	his	head	and	three	or	four	others
但	什么时候	三	或者	四	的	这	最大	握住	他的	头	和	三	或者	四	其他的

[bɪ'gæn][tuː; tə] [stʌf] ['kɒkrəʊtʃɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

began	to	stuff	cockroaches	down	his	throat	,
开始	到	东西	蟑螂	向下	他的	喉	,

但是当三四个个头最大的蟑螂按住他的头，另外三四个开始往他喉咙里塞蟑螂时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] ;

he	thought	it	was	taking	advantage	of	good	nature	;
他	想法	它	曾是	采取	优势	的	好的	自然	;

他认为这是在利用人的善良本性；

[hiː; hi] [klɔːd] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [skwiːzd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [skwiːkt] [wɪð; wɪθ]

he	clawed	them	then	and	sometimes	squeezed	them	till	they	squeaked	with
他	爪子	他们	然后	和	有时	挤压	他们	直到	他们	吱吱作响	和

[peɪn][ɔːr] [fraɪt] .

pain	or	fright	.
疼痛	或者	惊吓	.

他用爪子抓挠它们，有时还会用力挤压它们，直到它们因疼痛或恐惧而发出吱吱声。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [beɪð] ['bruːɪn] , [ðoʊ] .

They	used	to	bathe	Bruin	,	though	.
他们	用过的	到	洗澡	布鲁因	,	尽管	.

不过，他们以前会给布鲁因洗澡。

[ðə; ði] [men] [brɔːt] [ðə; ði] [bæθ] [ʌp] ,

The	men	brought	the	bath	up	,
这	男人	带来	这	洗澡	向上	,

男人们把浴缸抬了上来。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [tiːzd] [ðə; ði] [ber] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz][ænd; ənd][bɪ'gæn]

then	the	monkeys	teased	the	bear	until	he	got	on	his	hind	-	legs	and	began
然后	这	猴子	戏弄	这	熊	直到	他	得到	在	他的	后	-	腿	和	开始

['klɔɪŋ] [ðə; ði] [er] ;

clawing	the	air	;
爪子	这	空气	;

然后猴子们戏弄熊，直到它用后腿站立起来，开始在空中挥舞爪子；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃæns] .

this	was	their	chance	.
这	曾是	他们的	机会	.

这是他们的机会。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [step] [bæk] ,

They	would	make	a	sudden	rush	on	the	poor	little	fellow	,	he	would	step	back	,
他们	会	制作	一个	突然	匆忙	在	这	贫穷的	小的	同伴	,	他	会	步	后退	,

他们会突然冲向那个可怜的小家伙，他会后退一步。

[trɪp] , [ænd; ənd][goʊ] [saʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] .

trip	,	and	go	souse	into	the	bath	.
旅行	,	和	去	汤	进入	这	洗澡	.

绊倒，然后冲进浴缸里。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] ,

Then	the	chattering	and	jumping	and	grinning	of	the	monkeys	,
然后	这	喋喋不休	和	跳	和	咧嘴笑	的	这	猴子	,

随后是猴子们的叽叽喳喳、蹦蹦跳跳和咧嘴大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [meɪd] [ə; eɪ][faɪn] [roʊ] , [aɪ][kæn; kən]

and	the	laughing	and	cheering	of	the	men	,	made	a	fine	row	,	I	can
和	这	笑	和	欢呼	的	这	男人	,	制成	一个	美好的	排	,	我	能

[tel] [juː; jʊ] .

tell	you	.
告诉	你	.

男人们的笑声和欢呼声，引起了不小的骚动，我可以告诉你。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['mʌŋkiz] [ðæt] ['dɪdnt] [brʊk] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] — [æn; ən]

We	had	two	monkeys	that	didn't	brook	much	nonsense	from	the	others	—	an
我们	有	二	猴子	那	没有	溪	很多	废话	从	这	其他的	—	一个

[oʊ'ræŋ] ,

orang	,
橙子	,

我们养了两只猴子，它们对其他猴子的胡闹毫不容忍——一只猩猩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [noʊzd] ['mʌŋki] — [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər][ɪn][sʊ'mɑːtrə] — [huː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri]

and	a	long	-	nosed	monkey	—	we	got	her	in	Sumatra	—	who	looked	a	very
和	一个	长的	-	鼻子	猴	—	我们	得到	她	在	苏门答腊	—	WHO	看起来	一个	非常

['kjʊriəs] [oʊld] ['kʌstəmər] .

curious	old	customer	.
好奇的	老的	顾客	.

还有一只长鼻子猴子——我们是在苏门答腊岛得到的——它看起来像一位非常好奇的老顾客。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] ['seɪləz] [tɔːt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [noʊzd] [wʌn][tuː; tə] [snʌf] ,

The	best	of	it	was	that	the	sailors	taught	the	long	-	nosed	one	to	snuff	,
这	最好的	的	它	曾是	那	这	水手们	教授	这	长的	-	鼻子	一	到	鼻烟	,

最妙的是，水手们教会了那个长鼻子的人吸鼻烟。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'ræŋ][tuː; tə][drɪŋk][ə; eɪ][glæs][ʌv; əv][rʌm] .

and	the	orang	to	drink	a	glass	of	rum	.
和	这	橙子	到	喝	一个	玻璃	的	朗姆酒	.

让橙子喝一杯朗姆酒。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][oʊ'ræŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌm] - [kæsk][tuː; tə] [nɑːk]

“	As	soon	as	the	old	orang	heard	the	hammering	on	the	rum	-	cask	to	knock
“	作为	很快	作为	这	老的	橙子	听到	这	锤击	在	这	朗姆酒	-	酒桶	到	敲

[aʊt] [ðə; ði] [bʌŋ] ,

out	the	bung	,
出去	这	塞子	,

“老猩猩一听到敲击朗姆酒桶、试图拔出桶塞的声音，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [biːmd] [ɔːl]['oʊvər] [wen] [hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [grɑːg]

he	began	to	laugh	,	and	he	beamed	all	over	when	his	basin	of	grog
他	开始	到	笑	,	和	他	光束	全部	超过	什么时候	他的	盆地	的	格罗格酒

[wʌz; wəz] [brɔːt] .

was	brought	.
曾是	带来	.

他开始大笑，当有人给他端来那盆朗姆酒时，他脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] ['mʌŋki] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

The	other	old	monkey	taking	a	pinch	was	a	sight	to	see	.
这	其他	老的	猴	采取	一个	捏	曾是	一个	视线	到	看	.

另一只老猴子掐人脖子的场景真是令人叹为观止。

[ʃiː; ʃi] [stæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][æt; ət][læst] ,

She	stack	to	the	box	at	last	,
她	堆	到	这	盒子	在	最后的	,

她终于把东西堆到了箱子上。

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʊd] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	when	any	of	her	friends	came	to	see	her	would	present	it	to
和	什么时候	任何	的	她	朋友们	来了	到	看	她	会	展示	它	到

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hæ] !

them	with	a	'	hae	!
他们	和	一个	-	哈	!

当她的任何朋友来看她时，她都会把它送给他们，并说“hae！”

[hæ] ! [hæ] !

hae	!	hae	!
哈	!	哈	!

哈！哈！

- [ðæt] [spoʊk] ['vɑːljəmz] . ”

'	that	spoke	volumes	.	”
-	那	辐	卷	.	”

“这说明了很多问题。”

“ ['eni] ['ʌðər] ['fʌni] [pets] [ɑːn][ðə; ði][sænz] [pə'reɪl] ? ”

“	Any	other	funny	pets	on	the	Sans	Pareil	?	”
”	任何	其他	有趣的	宠物	在	这	无衬线	帕雷尔	?	”

“桑斯帕雷尔号上还有其他有趣的宠物吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [lɑːts] .

“	Oh	,	yes	,	lots	.
”	哦	,	是的	,	很多	.

“哦，是的，很多。”

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['ædʒʊtənt] .

We	had	an	adjutant	.
我们	有	一个	副官	.

我们当时有一名副官。

[ɑː] ! ['niː, 'naɪ] , [wiː; wi][dɪd][juːz][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðæt] [bɜːrd] , [tuː] .

Ah	!	Nie	,	we	did	use	to	laugh	at	that	bird	,	too	.
啊	!	聂	,	我们	做过	使用	到	笑	在	那	鸟	,	也	.

啊！聂，我们以前也嘲笑过那只鸟。

[faɪv] [fiːt] [tɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Five	feet	tall	he	was	,
五	脚	高的	他	曾是	,

他身高五英尺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'siːtɪd] [oʊld] [fɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] .

and	a	more	conceited	old	fop	of	a	fellow	I	never	did	see	.
和	一个	更多的	自负	老的	纨绔子弟	的	一个	同伴	我	绝不	做过	看	.

我从未见过比他更自负的老纨绔子弟。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [paʊtʃ] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] .

He	had	a	pouch	that	hung	down	in	front	.
他	有	一个	小袋	那	悬挂	向下	在	正面	.

他胸前垂着一个袋子。

[wel] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [iːt] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːkroʊtʃ] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ][leg][ʌv; əv]

Well	,	he	used	to	eat	everything	,	from	a	cockroach	to	half	a	leg	of
出色地	,	他	用过的	到	吃	一切	,	从	一个	蟑螂	到	一半	一个	腿	的

['mʌt(ə)n] ;

mutton	;
羊肉	;

他以前什么都吃，从蟑螂到半条羊腿；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [hoʊld] ['eni] [mɔːr] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [stʌf] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] . “

and	when	he	couldn't	hold	any	more	he	used	to	stuff	his	pouch	.	“
和	什么时候	他	不能	抓住	任何	更多的	他	用过的	到	东西	他的	小袋	.	”

当他装不下更多东西时，他就把口袋塞得满满的。

- [kʌmz] [ɪn] ['hændi] , [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðɪs] [paʊtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

'	Comes	in	handy	,	you	see	,	'	he	seemed	to	say	,	alluding	to	this	pouch	of	his
-	来	在	便利	,	你	看	,	-	他	似乎	到	说	,	暗示	到	这	小袋	的	他的

.

:

·

“你看，这东西很实用，”他似乎在说，指着他的这个小袋子。

- [bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

'	But	,	dear	me	!
-	但	,	亲爱的	我	!

“但是，我的天哪！”

- [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] , - [eint] [aɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [bɜːrd] ?

'	he	would	continue	,	'	ain't	I	a	pretty	bird	?
-	他	会	继续	,	-	不是	我	一个	漂亮的	鸟	?

他会继续说：“我难道不是一只漂亮的鸟吗？”

[lʊk] [æt; ət][maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hed] ; [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [her] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ,

Look	at	my	pretty	little	head	;	there	ain't	much	hair	on	it	;	but	never	mind	,
看	在	我的	漂亮的	小的	头	;	那里	不是	很多	头发	在	它	;	但	绝不	头脑	,

瞧瞧我这漂亮的小脑袋，头发不多，不过没关系。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [bɪl] .

look	at	my	bill	.
看	在	我的	账单	.

看看我的账单。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There	is	a	bill	for	you	!
那里	是	一个	账单	为了	你	!

您的账单已发出！

[dʒʌst] [siː] [ˌem 'iː] [iːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ɔːr][ə; eɪ][frɑːg] , [ɔːr][ə; eɪ] [sneɪk] !

Just	see	me	eat	a	fish	,	or	a	frog	,	or	a	snake	!
只是	看	我	吃	一个	鱼	,	或者	一个	青蛙	,	或者	一个	蛇	!

你看我吃鱼、吃青蛙、吃蛇！

[ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] [æt; ət][maɪ] [legz] .

And	now	,	look	at	my	legs	.
和	现在	,	看	在	我的	腿	.

现在，看看我的腿。

['prɪti] [per] , [eint] [ðeɪ] ?

Pretty	pair	,	ain't	they	?
漂亮的	一对	,	不是	他们	?

他们真是郎才女貌，不是吗?

[siː] [ˌem 'iː] [wɔːk] ! -

See	me	walk	!	'
看	我	走	!	-

看我走路！

“ [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [ˌprɑːməˈneɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [geɪv]
“ **Then** **he** **would** **set** **off** **to** **promenade** **up** **and** **down** **the** **deck** **till** **the** **ship** **gave**
” 然后 他 会 放 离开 到 长廊 向上 和 向下 这 甲板 直到 这 船 给予
[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] ,
a **bit** **of** **a** **lurch** **,**
一个 少量 的 一个 困境 ,

“然后他就会开始在甲板上来回踱步，直到船身微微晃动了一下。”

[wen] [daʊn] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] [wʊd] [ɔːl] [ˈgæðər] [raʊnd] [tuː; tə] [læf]
when **down** **he** **would** **go** **,** **and** **the** **monkeys** **would** **all** **gather** **round** **to** **laugh**
什么时候 向下 他 会 去 , 和 这 猴子 会 全部 收集 圆形的 到 笑
[ænd; ənd] [ˈdʒɪbər] ,
and **jibber** **,**
和 胡言乱语 ,

他倒下的时候，猴子们都会围过来哈哈大笑，叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd] [ˈsnʊks] , [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [diːl] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn] [ɔːl]
and **Snooks** **,** **as** **we** **called** **him** **,** **would** **deal** **blows** **with** **his** **bill** **in** **all**
和 斯努克斯 , 作为 我们 称为 他 , 会 交易 打击 和 他的 账单 在 全部
[dəˈrekʃ(ə)nz] ,
directions **,**
方向 ,

我们叫他“斯努克斯”，他会用他的喙向四面八方猛击。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] , [ˈnɪmb(ə)l] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈdɑːdʒɪŋ] .
which **the** **monkeys** **,** **nimble** **though** **they** **were** **,** **had** **some** **difficulty** **in** **dodging** **.**
哪个 这 猴子 , 灵活 尽管 他们 是 , 有 一些 困难 在 躲避 .
“
“
”

尽管猴子们身手敏捷，但躲避起来也有些困难。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
' **Can't** **you** **see** **,** **'** **he** **would** **say** **,**
- 不能 你 看 , - 他 会 说 ,

“你难道看不出来吗？”他会这样说。

- [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈtʌmb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] — [ðæt] [aɪ] [ˈmɪrli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈfɛðɚz]
' **that** **I** **didn't** **tumble** **at** **all** **—** **that** **I** **merely** **sat** **down** **to** **arrange** **my** **pretty** **feathers**
- 那 我 没有 翻滚 在 全部 — 那 我 仅仅 卫星 向下 到 安排 我的 漂亮的 羽毛
?
?
?

“我根本没有摔倒——我只是坐下来整理我漂亮的羽毛而已？”

- [ænd; ənd] [ˈsnʊks] [wʊd] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈpriːnɪŋ] [hɪz; ɪz]
' **And** **Snooks** **would** **retain** **his** **position** **for** **about** **half** **an** **hour** **,** **preening** **his**
- 和 斯努克斯 会 保持 他的 位置 为了 关于 一半 一个 小时 , 梳理 他的
[wɪŋz] ,
wings **,**
翅膀 ,

“然后斯努克斯会保持这个姿势大约半个小时，梳理着它的翅膀。”

[ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,
and **scratching** **his** **pouch** **with** **the** **point** **of** **his** **bill** **,**
和 抓挠 他的 小袋 和 这 观点 的 他的 账单 ,

他用喙尖挠了挠自己的袋子，

[dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈhædnt] [ˈfɔːlən] ,
just **to** **make** **the** **monkeys** **believe** **he** **really** **hadn't** **fallen** **,**
只是 到 制作 这 猴子 相信 他 真的 之前没有 倒下 ,

只是为了让猴子们相信他真的没有摔倒，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [siː] - [legz] .

and	that	his	legs	were	really	and	truly	serviceable	sea	-	legs	.
和	那	他的	腿	是	真的	和	真的	可用	海	-	腿	.

而且他的双腿确实非常适合航海。

“ [aɪv] [leɪn] [kən'siːld] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪndiən] [mɑːrʃ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ;

“	I've	lain	concealed	and	watched	the	adjutants	in	an	Indian	marsh	for	hours	;
“	我已经	莱恩	暗	和	观看	这	副官	在	一个	印度	沼泽	为了	小时	;

“我曾在印度沼泽地里躲藏起来，观察副官们好几个小时；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [skɔːrz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] .

there	they	would	be	in	scores	,	and	in	every	conceivable	idiotic	position	.
那里	他们	会	是	在	得分	,	和	在	每一个	可以想象的	愚蠢的	位置	.

他们会成群结队地站在那里，摆出各种你能想象到的愚蠢姿势。

“ ['sʌd(ə)nli] , [pər'hæps] , [wʌn] [wʊd] [maʊnt] [ə'pɑːn] [æn; ən] [oʊld] [triː] - [stʌmp] , [ænd; ənd] [spred]

“	Suddenly	,	perhaps	,	one	would	mount	upon	an	old	tree	-	stump	,	and	spread
“	突然	,	也许	,	一	会	山	之上	一个	老的	树	-	树桩	,	和	传播

[waɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] .

wide	his	great	wings	.
宽的	他的	伟大的	翅膀	.

“突然间，或许会有一只鸟飞到一棵老树桩上，张开它巨大的翅膀。”

- [hə'loʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

-	Hullo	,	everybody	!
-	你好	,	大家	!

大家好！

- [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [kraɪ] , - [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

-	he	would	seem	to	cry	,	-	look	at	me	.
-	他	会	似乎	到	哭	,	-	看	在	我	.

他似乎会哭着说：“看着我。”

[aɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [mɑːrʃ] !

I'm	the	king	o	-	the	marsh	!
我是	这	国王	o	-	这	沼泽	!

我是沼泽之王！

[hə'rɑː] ! “

Hurrah	!	“
欢呼	!	“

欢呼！”

- [maɪ] [fʊts] [ə'pɑːn] [maɪ] ['neɪtɪv] [hiːθ] ,

-	My	foot's	upon	my	native	heath	,
-	我的	脚的	之上	我的	本国的	希思	,

我的脚踏在了我的故乡荒原上，

[maɪ] [neɪm] , [mə'grɛgɝ] ; -

My	name	,	Macgregor	;	-
我的	姓名	,	麦格雷戈	;	-

我的名字是麦格雷戈；

“ [ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , ['niː, 'naɪ] . ”

“	or	words	to	that	effect	,	Nie	.	”
“	或者	字	到	那	影响	,	聂	.	”

“或者类似的话，聂。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [biːsts] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ,
“ You were always fond of birds , and beasts , and fishes , weren't you ,
” 你 是 总是 喜爱 的 鸟类 , 和 野兽 , 和 鱼 , 不是 你 ,
[ben] ? ”
Ben ? ”
本 ? ”

“你一直都很喜欢鸟兽鱼类，对吧，本？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] , ['niː, 'naɪ] , [læd] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] . ”
“ I was , Nie , lad , and never regretted it but once . ”
” 我 曾是 , 聂 , 小伙子 , 和 绝不 后悔 它 但 一次 . ”

“我曾经是，聂，小伙子，除了有一次之外，我从未后悔过。”

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”
“ How was that ? ”
” 如何 曾是 那 ? ”

“感觉怎么样？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['fiːvər] [wiː; wi] [kɔːl] ['jeloʊ] - [dʒæk] ; [ænd; ənd] ,
“ I was down with that awful fever we call Yellow - Jack ; and ,
” 我 曾是 向下 和 那 可怕 发烧 我们 称呼 黄色的 - 杰克 ; 和 ,

“我得了那种叫做黄热病的可怕高烧；而且，

[oʊ] ! ['niː, 'naɪ] ,
oh ! Nie ,
哦 ! 聂 ,

哦！聂，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃərz] ['evər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn]
it seemed to me that at first all the awful creatures ever I had seen on
它 似乎 到 我 那 在 第一的 全部 这 可怕 生物 曾经 我 有 已见 在
[ɜːrθ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [maɪ] [driːm] ;
earth or in the waters came back to haunt my dream ;
地球 或者 在 这 水 来了 后退 到 出没 我的 梦 ;

起初，我觉得我曾经在地球上或水中见过的所有可怕的生物都回到了我的梦中；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ] [ə'woʊk] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
and often and often I awoke screaming with fright .
和 经常 和 经常 我 醒来 尖叫 和 惊吓 .

我常常惊醒，尖叫着离开。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd]['hɑːrdli]['feɪdɪd] [wen] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənd] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd]
Indeed , the dream had hardly faded when my eyes were opened , for I would
的确 , 这 梦 有 几乎 褪色 什么时候 我的 眼睛 是 打开 , 为了 我 会
[siː] ,
see ,
看 ,

事实上，当我睁开双眼时，梦境几乎还未消散，因为我将会看到：

[pər'hæps] , [ə; eɪ] [wɪrd] - ['lʊkɪŋ] ['kæm(ə)l][ɔːr] - [hed] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed]
perhaps , a weird - looking camel or dromedary's head drawing away from the bed
也许 , 一个 诡异的 - 寻找 骆驼 或者 - 头 绘画 离开 从 这 床
, [ɔːr][ə; eɪ] [siː] - ['elɪfənt] ,
, or a sea - elephant ,
, 或者 一个 海 - 大象 ,

或许，是一只长相怪异的骆驼或单峰骆驼的头从床上移开，又或许是一头海象。

[ə; eɪ] [ber] , [æn; ən]['ɜːrsaɪn] [siːl] , [ɔːr][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] - ['lʊkɪŋ] ['pʌfɪn] .
a bear , an ursine seal , or an old - fashioned - looking puffin .
一个 熊 , 一个 熊科 海豹 , 或者 一个 老的 - 造型 - 寻找 海鹦 .

一只熊、一只海豹，或者一只看起来很古老的海鹦。

“ [ɪn][maɪ]['fiːvər] , [θɜːrst][wʌz; wəz] ['terəbli] [sɪ'vɪr] ,

“	In	my	fever	,	thirst	was	terribly	severe	,
”	在	我的	发烧	,	口渴	曾是	可怕	严重	,

“我发烧的时候，口渴得厉害，

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [aɪ][wʌz; wəz]['daɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [pə'luːsɪd] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]

and	I	used	to	dream	I	was	diving	in	the	blue	pellucid	water	of	the	Indian
和	我	用过的	到	梦	我	曾是	潜水	在	这	蓝色的	透明	水	的	这	印度

['oʊʃ(ə)n] ,

Ocean	,
海洋	,

我以前常常梦见自己潜入印度洋湛蓝清澈的海水中，

[daʊn] — [daʊn] — [daʊn] [tuː; tə] [bedz] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] ['kɔːrəl][sændz] ,

down	—	down	—	down	to	beds	of	snow	-	white	coral	sands	,
向下	—	向下	—	向下	到	床	的	雪	-	白色的	珊瑚	沙子	,

向下——向下——向下，直至雪白的珊瑚沙床。

[wɪð; wɪθ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['flaʊərz] [ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] ['bjuːti] ['bluːmɪŋ] [ə'raʊnd]

with	submarine	flowers	of	far	more	than	earthly	beauty	blooming	around
和	潜艇	花朵	的	远的	更多的	比	尘世的	美丽	盛开	大约

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

周围盛开着远超尘世之美的海底花朵；

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmən] -

suddenly	I	should	perceive	that	I	was	being	watched	by	the	terrible	and	human	-
突然	我	应该	感知	那	我	曾是	存在	观看	经过	这	糟糕的	和	人类	-

[laɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [ʃɑːrk] ,

like	eyes	of	a	monk	shark	,
喜欢	眼睛	的	一个	僧	鲨鱼	,

突然间，我意识到自己正被一头僧鲨可怕的、类似人类的眼睛注视着。

[ɔːr] — [aɪ] ['ʃʌdər] ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['niː, 'naɪ] ,

or	—	I	shudder	even	now	,	Nie	,
或者	—	我	不寒而栗	甚至	现在	,	聂	,

或者——即使现在我都会不寒而栗，聂。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hed] — [ðə; ði] - — [wɪð; wɪθ]

to	think	of	it	—	I	should	see	an	awful	head	—	the	uranoscope's	—	with
到	思考	的	它	—	我	应该	看	一个	可怕	头	—	这	-	—	和

[ɪk'stendɪd] [dʒɔːz][ænd; ənd] ['glerɪŋ] [prə'truːdɪŋ] [aɪz] .

extended	jaws	and	glaring	protruding	eyes	.
扩展	下颚	和	刺眼	突出	眼睛	.

仔细想想——我应该会看到一个可怕的头部——天体望远镜的头部——它有着伸长的下颚和闪着光的凸出眼睛。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [jet] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

Then	I	would	awake	in	a	fright	,	shivering	with	cold	,	yet	bathed	in	perspiration	.
然后	我	会	醒	在	一个	惊吓	,	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	然而	洗澡	在	汗	.

然后我会惊醒，冷得发抖，却又浑身是汗。

[bʌt; bət] , ['niː, 'naɪ] , [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [wel] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ]

But	,	Nie	,	when	I	began	to	get	well	a	change	came	o'er	the	spirit	of	my
但	,	聂	,	什么时候	我	开始	到	得到	出色地	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	我的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

但是，聂，当我开始康复的时候，我的梦境也发生了变化。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['hedz] , [ðə; ði]['hɔ:rɪd] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['slaɪmi] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]

The	terrible	heads	,	the	horrid	fishes	,	and	the	slimy	monsters	of	the	deep
这	糟糕的	头部	,	这	可怕的	鱼	,	和	这	黏糊糊的	怪物	的	这	深的

[ə'pɪrd] [noʊ] [mɔ:r] ;

appeared	no	more	;
出现	不	更多的	;

可怕的头颅、丑陋的鱼类和深海中黏糊糊的怪物都消失了；

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [keɪm] ['bju:tɪf(ə)l] [bɜ:rdz] ,

in	their	place	came	beautiful	birds	,
在	他们的	地方	来了	美丽的	鸟类	,

取而代之的是美丽的鸟儿，

[ænd; ənd] ['si:nəri] [fɑ:r] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [klæpt] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪ] [ə'pɑ:n] .

and	scenery	far	more	lovely	than	ever	I	had	clapped	a	waking	eye	upon	.
和	风景	远的	更多的	迷人的	比	曾经	我	有	鼓掌	一个	醒来	眼睛	之上	.

眼前的景色比我以往见过的任何景色都要美丽得多。

[soʊ] , [ɪn][wʌn] [weɪ] , ['nɪ:, 'naɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'wɔ:dɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] . ″

So	,	in	one	way	,	Nie	,	I	was	rewarded	for	my	love	for	natural	history	.	″
所以	,	在	一	方式	,	聂	,	我	曾是	奖励	为了	我的	爱	为了	自然的	历史	.	″

所以，聂，从某种意义上说，我对自然历史的热爱得到了回报。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] !

“	What	a	lovely	day	!
″	什么	一个	迷人的	天	!

多么美好的一天！

″ [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

″	I	remarked	,	looking	around	me	.
″	我	评论	,	寻找	大约	我	.

我环顾四周，说道。

“ [jes] , ″ [rɪ'plaɪd] [ben] ;

“	Yes	,	″	replied	Ben	;
″	是的	,	″	回复	本	;

“是的，”本回答道；

“ [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['veri] [spɑ:t] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['stændɪŋ] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn]

“	but	do	you	know	what	this	very	spot	where	we	are	now	standing	puts	me	in
″	但	做	你	知道	什么	这	非常	点	在哪里	我们	是	现在	常设	放置	我	在

[maɪnd][ʌv; əv] — [leɪk] [ænd; ənd][ɔ:l] ,

mind	of	—	lake	and	all	,
头脑	的	—	湖	和	全部	,

“但是你知道我们现在站的这个地方——包括湖泊在内——让我想到了什么吗？″

[aɪ] [mi:n] ? ″

I	mean	?	″
我	意思是	?	″

我是说？ ″

“ [aɪ] ['kudnt] [ges] , [aɪm] [ʃʊr] , ″ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	couldn't	guess	,	I'm	sure	,	″	I	replied	.
″	我	不能	猜测	,	我是	当然	,	″	我	回复	.

“我肯定猜不到，”我回答道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['pænθər] ,

“	Well	,	it	is	just	like	the	place	where	I	was	nearly	killed	by	a	panther	,
″	出色地	,	它	是	只是	喜欢	这	地方	在哪里	我	曾是	几乎	被杀	经过	一个	豹	,

“嗯，这里跟我之前差点被黑豹咬死的地方一模一样。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][mæn]['fraɪdeɪ] . ”

and	would	have	been	,	but	for	my	man	Friday	.	”
和	会	有	到过	,	但	为了	我的	男人	星期五	.	”

要不是我的得力助手，我可能就真的死了。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['nɪgər] , [ðen] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [mæn]['fraɪdeɪ] . ”

“	He	must	have	been	a	useful	nigger	,	then	,	”	I	said	,	“	that	man	Friday	.	”
“	他	必须	有	到过	一个	有用	黑鬼	,	然后	,	”	我	说	,	“	那	男人	星期五	.	”

“那他一定是个有用的黑鬼，”我说，“那个星期五。”

“ [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['preʃəs] ['hændi] [ðæt] [deɪ] , ['niː, 'naɪ] .

“	He	came	in	precious	handy	that	day	,	Nie	.
“	他	来了	在	宝贵的	便利	那	天	,	聂	.

“那天他帮了大忙，聂。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] : — ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə] [saʊθ]

You	see	,	it	was	like	this	:	—	Neither	he	nor	I	had	ever	been	to	South
你	看	,	它	曾是	喜欢	这	:	—	两者都不	他	也不	我	有	曾经	到过	到	南

[ə'merɪkə] [bɪ'fɔːr] ;

America	before	;
美国	前	;

事情是这样的：——我和他之前都没去过南美洲；

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] ['ʃuːtɪŋ] [tə'geðər] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz]

so	when	we	went	away	shooting	together	we	weren't	much	used	to	the	cries
所以	什么时候	我们	去	离开	射击	一起	我们	不是	很多	用过的	到	这	哭泣

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɔːr] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

of	the	birds	or	beasts	of	the	woods	.
的	这	鸟类	或者	野兽	的	这	树林	.

所以当我们一起去打猎的时候，我们对林中鸟兽的叫声不太习惯。

[ðə; ði][bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['mɪmɪk][ðə; ði] [biːsts] , [ænd; ənd] ['reptaɪlz] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [saʊndz] [laɪk][bɜːrdz]

The	birds	seemed	to	mimic	the	beasts	,	and	reptiles	often	made	sounds	like	birds
这	鸟类	似乎	到	模仿	这	野兽	,	和	爬行动物	经常	制成	声音	喜欢	鸟类

.

:

.

鸟类似乎在模仿野兽，而爬行动物也经常发出像鸟一样的声音。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔːrɪst] — [ɑː] ! ['niː, 'naɪ] ,

We	had	been	away	through	the	forest	,	and	such	a	forest	—	ah	!	Nie	,
我们	有	到过	离开	通过	这	森林	,	和	这样的	一个	森林	—	啊	!	聂	,

我们穿过了森林，那片森林——啊！聂，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [k'riːpəz] .

you	should	have	seen	the	foliage	and	the	creepers	.
你	应该	有	已见	这	叶子	和	这	爬行者	.

你应该看看那些树叶和藤蔓。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['prɪti] [gʊd] [spɔːrt][fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] .

We	had	had	pretty	good	sport	for	strangers	.
我们	有	有	漂亮的	好的	运动	为了	陌生人	.

对于陌生人来说，我们的比赛表现相当不错。

[wiː; wi] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [bægd] ['evriθɪŋ] , [sneɪks] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] ,

We	shot	and	bagged	everything	,	snakes	and	birds	and	beasts	,
我们	射击	和	袋装	一切	,	蛇	和	鸟类	和	野兽	,

我们把所有东西都射杀并装袋了，包括蛇、鸟和野兽。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bæg][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

for	I	was	making	up	a	bag	for	the	doctor	,
为了	我	曾是	制作	向上	一个	包	为了	这	医生	,

因为我当时正在为医生准备一个袋子，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər] ['stʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] .

who	was	a	great	man	for	stuffing	and	setting	up	.
WHO	曾是	一个	伟大的	男人	为了	馅	和	环境	向上	.

他是一位非常擅长填充和搭建的人。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

We	had	just	sat	down	to	rest	,
我们	有	只是	卫星	向下	到	休息	,

我们刚坐下来休息，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [kraɪz] [ðæt] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði]

when	suddenly	the	most	awful	cries	that	ever	I	heard	began	to	echo	through	the
什么时候	突然	这	最多	可怕	哭泣	那	曾经	我	听到	开始	到	回声	通过	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

突然，我听过最可怕的哭喊声开始在树林中回荡。

“ [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn]['moʊmənt][wɜːr; wər]

“	They	came	from	a	thicket	not	very	far	away	,	and	at	one	moment	were
“	他们	来了	从	一个	灌木丛	不是	非常	远的	离开	,	和	在	一	片刻	是

['pleɪntɪv] ,

plaintive	,
哀怨	,

“他们从不远处的一片灌木丛中走出来，一度发出哀怨的叫声，

[æt; ət][ðə; ði][nekst] , [dɪs'kɔːrdənt] , [hɑːrʃ] , ['dredf(ə)l] . “

at	the	next	,	discordant	,	harsh	,	dreadful	.	“
在	这	下一个	,	不和谐的	,	残酷的	,	可怕	.	“

接下来，是刺耳的、刺耳的、可怕的。

- ['fraɪdeɪ] , - [aɪ][kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ][gʌn] , - [ðer; ðər][ɪz]['mɜːrdər] , [ænd; ənd]

'	Friday	,	'	I	cried	,	starting	up	and	seizing	my	gun	,	'	there	is	murder	,	and
-	星期五	,	-	我	哭	,	开始	向上	和	抓住	我的	枪	,	-	那里	是	谋杀	,	和

['nʌθɪŋ] [les] ,

nothing	less	,
没有什么	较少的	,

“星期五，”我喊道，猛地站起身，抓起枪，“有谋杀，没有别的了！”

['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ðæt] ['θɪkɪt] .

being	done	in	that	thicket	.
存在	完毕	在	那	灌木丛	.

在那片灌木丛里完成。

[lets] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] . - “

Let's	run	down	and	see	.	'	“
我们来吧	跑步	向下	和	看	.	-	“

我们下去看看吧。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] , ['mæsə] , - [sed] ['fraɪdeɪ] ; - [its] ['truːli] - . -

'	It	seems	so	,	massa	,	'	said	Friday	;	'	it's	truly	t'rific	.	'
-	它	似乎	所以	,	马萨	,	-	说	星期五	;	-	它是	真的	-	.	-

“看来确实如此，老爷，”弗莱迪说；“真是太棒了。”

“ [wiː; wi][ræn][ɑːn][æz; əz][wiː; wi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [piəd]

“	We	ran	on	as	we	spoke	,	and	soon	came	to	the	place	,	and	peered
“	我们	跑	在	作为	我们	辐	,	和	很快	来了	到	这	地方	,	和	窥视

['kɔːʃəsli] [ɪn] .

cautiously	in	.
谨慎地	在	.

“我们边说边跑，很快就到了那个地方，小心翼翼地往里张望。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['haʊlər] ['mʌŋki] ['æftər][ɔːl] . ”

“	It	was	only	a	howler	monkey	after	all	.	”
”	它	曾是	仅有的	一个	嚎叫者	猴	后	全部	.	”

“原来它只是一只吼猴而已。”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	And	was	nothing	the	matter	with	him	?
”	和	曾是	没有什么	这	事情	和	他	?

“他难道一点事都没有吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

“	Nothing	at	all	.
”	没有什么	在	全部	.

“什么也没有。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðɪs] ['mʌŋkiːz] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪt'self] . ”

It	was	merely	this	monkey's	way	of	amusing	itself	.	”
它	曾是	仅仅	这	猴子的	方式	的	有趣	本身	.	”

这只是这只猴子自娱自乐的一种方式。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Did	you	shoot	him	?	”
”	做过	你	射击	他	?	”

“是你开枪打死他的吗？”

“ [aɪ] ['nevər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] , ['niː, 'naɪ] ;

“	I	never	shot	a	monkey	in	my	life	,	and	never	will	,	Nie	;
”	我	绝不	射击	一个	猴	在	我的	生活	,	和	绝不	将要	,	聂	;

“我这辈子都没杀过猴子，以后也不会杀，聂；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . “

it	appears	to	me	almost	as	bad	as	shooting	a	human	being	.	“
它	出现	到	我	几乎	作为	坏的	作为	射击	一个	人类	存在	.	”

在我看来，这几乎和枪杀一个人一样恶劣。

- [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [leɪk] - [saɪd] [naʊ] , ['fraɪdeɪ] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] . -

'	We'll	go	back	to	the	lake	-	side	now	,	Friday	,	'	I	said	,	'	and	have	dinner	.	'
-	出色地	去	后退	到	这	湖	-	边	现在	,	星期五	,	-	我	说	,	-	和	有	晚餐	.	-

“我们现在回到湖边，星期五，”我说，“吃晚饭。”

“ [ə'læs] ! [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] , ['niː, 'naɪ] , [nɔːr][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm]

“	Alas	!	I	had	no	dinner	that	day	,	Nie	,	nor	for	many	a	long	day	to	come
”	唉	!	我	有	不	晚餐	那	天	,	聂	,	也不	为了	许多	一个	长的	天	到	来

.

:
.

“唉！那天我没吃晚饭，聂，而且在接下来的许多天里都没吃上晚饭。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɪrsər] [waɪld] [biːst] [ɪn][ɔːl][ðə; ðiː] ['fɔrists] [ɔːr]['dʒʌŋglz][ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['kuːgər] [ɔːr]

“	There	is	no	fiercer	wild	beast	in	all	the	forests	or	jungles	than	the	cougar	or
”	那里	是	不	更凶猛	荒野	兽	在	全部	这	森林	或者	丛林	比	这	美洲狮	或者

['puːmə] ,

puma	,
彪马	,

“在所有森林或丛林中，没有比美洲狮更凶猛的野兽了。”

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] ['tretʃərəs] .

and	none	more	treacherous	.
和	没有任何	更多的	奸诈	.

没有比这更阴险的了。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːrkər][ɪn] ['kʌlər] [ðə; ði] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd]

I	have	an	idea	myself	that	the	darker	in	colour	the	more	courageous	and
我	有	一个	主意	我	那	这	较暗	在	颜色	这	更多的	勇敢	和

['blʌdθɜːrsti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

bloodthirsty	they	are	;
嗜血	他们	是	;

我个人认为，颜色越深的人就越勇敢、越嗜血；

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

however	that	may	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，即便如此，

[aɪ] [wʊd] ['eni] [deɪ] [æz; əz] [suːn] [faɪt] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgər][æz; əz]

I	would	any	day	as	soon	fight	hand	-	to	-	hand	with	a	man	-	eating	tiger	as
我	会	任何	天	作为	很快	斗争	手	-	到	-	手	和	一个	男人	-	吃	老虎	作为

[aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['pjuːməz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

I	would	with	some	of	the	monstrous	pumas	I	have	seen	in	South	America	.
我	会	和	一些	的	这	滔天	美洲狮	我	有	已见	在	南	美国	.

我宁愿与食人虎肉搏，也不愿与我在南美洲见过的那些巨型美洲狮搏斗。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['spɔrtsmɪn] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ,

And	yet	I	have	heard	sportsmen	despise	them	,
和	然而	我	有	听到	运动员	鄙视	他们	,

然而，我却听说有些运动员鄙视他们。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [met] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

probably	because	they	have	never	met	one	face	to	face	as	I	have	done	,
大概	因为	他们	有	绝不	遇见	一	脸	到	脸	作为	我	有	完毕	,

或许是因为他们从未像我一样与人面对面接触过。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] .

and	as	I	did	on	the	day	in	question	.
和	作为	我	做过	在	这	天	在	问题	.

正如我当天所做的那样。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['fraɪdeɪ][ænd; ənd][aɪ] ,

“	We	were	quietly	returning	,	Friday	and	I	,
“	我们	是	悄悄	返回	,	星期五	和	我	,

“我和星期五悄悄地回来了，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][bægz] , [wen] [hiː; hi]

to	the	place	where	we	had	left	our	provisions	and	bags	,	when	he
到	这	地方	在哪里	我们	有	左边	我们的	条款	和	包	,	什么时候	他

['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , - [lʊk] , ['mæsə] !

suddenly	cried	,	'	Look	,	massa	!
突然	哭	,	-	看	,	马萨	!

走到我们放下食物和行李的地方，他突然喊道：“看，主人！”

[lʊk] [dɪr] !

look	dere	!
看	德雷	!

看那里！

- [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['boʊə] - [kən'strɪktər] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

'	We	had	disturbed	one	of	the	largest	boa	-	constrictors	I	had	ever	seen	,
-	我们	有	不安	一	的	这	最大	蟒蛇	-	收缩者	我	有	曾经	已见	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɔːf] ,

and	it	was	moving	off	,
和	它	曾是	移动	离开	,

“我们惊扰了一条我见过的最大的蟒蛇，它正要游走。”

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['boʊldli] [ə'tækɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

strange	to	say	,	instead	of	boldly	attacking	us	,
奇怪的	到	说	,	反而	的	大胆地	攻击	我们	,

说来奇怪，他们非但没有猛烈攻击我们，

[bʌt; bət] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] .

but	hissing	and	blowing	with	rage	as	it	did	so	.
但	嘶嘶声	和	吹	和	愤怒	作为	它	做过	所以	.

但它这样做的时候却发出嘶嘶声和愤怒的咆哮声。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] [pɑːm] - [triː] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ]

It	looked	to	me	like	the	trunk	of	some	mighty	palm	-	tree	in	motion	along
它	看起来	到	我	喜欢	这	树干	的	一些	强大的	棕榈	-	树	在	运动	沿着

[ðə; ði] [graʊnd] . “

the	ground	.	“
这	地面	.	“

在我看来，它就像一棵巨大的棕榈树的树干在地面上移动。

- ['faɪər] !

'	Fire	!
-	火	!

'火！

- [aɪ] [kraɪd] ; - ['faɪər] !

'	I	cried	;	'	fire	!
-	我	哭	;	-	火	!

我喊道：“着火了！”

['fraɪdeɪ] . -

Friday	.	'
星期五	.	-

星期五。'

“ [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [bʌt; bət] [ðoʊ] ['wuːndɪd]

“	The	crack	of	both	of	our	rifles	followed	in	a	second	,	but	though	wounded
“	这	裂缝	的	两个都	的	我们的	步枪	随后	在	一个	第二	,	但	尽管	受伤

,

,

,

“我们两支步枪的枪声几乎同时响起，虽然我们都受了伤，

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kriːtʃər] [meɪd] [gʊd] [ɪts] [ɪ'skeɪp] .

the	terrible	creature	made	good	its	escape	.
这	糟糕的	生物	制成	好的	它是	逃脱	.

那可怕的生物成功逃脱了。

“ [aɪ] ['hɜːrid] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['ləʊdɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] ,

“	I	hurried	after	him	,	loading	as	I	went	,
“	我	慌忙	后	他	,	加载中	作为	我	去	,

我赶紧跟在他后面，边走边装东西。

[ænd; ənd] [ðʌs] [gɑːt] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['bɑːdi] -

and	**thus**	**got**	**parted**	**for**	**a**	**short**	**time**	**from**	**my**	**faithful**	**servant**	**and**	**body**	**-**
和	因此	得到	分手了	为了	一个	短的	时间	从	我的	忠实	仆人	和	身体	-

[gɑːrd] .

guard	**.**
警卫	.

于是，我与我忠实的仆人和保镖短暂地分开了。

“ [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə] [maɪ] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['boʊə] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'tækt]

“ **I**	**soon**	**discovered**	**,**	**to**	**my**	**sorrow**	**,**	**the**	**reason**	**why**	**the**	**boa**	**had**	**not**	**attacked**
” 我	很快	发现	,	到	我的	悲哀	,	这	原因	为什么	这	蟒蛇	有	不是	遭到攻击

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

“令我悲伤的是，我很快发现了蟒蛇没有攻击我们的原因。”

“ [ɪn] [ðiːz] [dens] ['fɔːrɪst] [lændz] , [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['ænɪmlz] [preɪ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“ **In**	**these**	**dense**	**forest**	**lands**	**,**	**the**	**wildest**	**animals**	**prey**	**upon**	**each**	**other**	**.**
” 在	这些	稠密	森林	土地	,	这	最狂野的	动物	猎物	之上	每个	其他	.

“在这些茂密的森林里，最凶猛的动物也会互相捕食。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

跨越众多陆地，遍布众多海洋(O'er Many Lands, on Many Seas)

[ðʌs] [ðə; ði]['boʊə]['ɔːf(ə)n] ['siːzɪz] [ænd; ənd] ['θrɔtlz] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði]['puːmə] ,

Thus	the	boa	often	seizes	and	throttles	the	life	out	of	even	the	puma	,
因此	这	蟒蛇	经常	逮捕	和	油门	这	生活	出去	的	甚至	这	彪马	,

因此，蟒蛇常常会抓住美洲狮，将其勒死。

['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] [fɪrs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

agile	and	fierce	though	it	be	.
敏捷	和	凶猛的	尽管	它	是	.

它既敏捷又凶猛。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['boʊə][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['puːmə] , ['evɪdəntli] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] .

This	particular	boa	had	been	watching	a	puma	,	evidently	,	when	we	came	up	.
这	特别的	蟒蛇	有	到过	观看	一个	彪马	,	显然	,	什么时候	我们	来了	向上	.

显然，当我们靠近时，这条蟒蛇一直在观察一只美洲狮。

[ðə; ði] [bruːt] [geɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [nɔːr][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['ləʊdɪŋ] .

The	brute	gave	me	not	a	moment	to	consider	,	nor	to	finish	my	loading	.
这	蛮力	给予	我	不是	一个	片刻	到	考虑	,	也不	到	结束	我的	加载中	.

这个恶棍连一秒钟的思考时间都没有，更别说完成装弹了。

“ [aɪ] [jeld] [ɪn] ['terər] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

“	I	yelled	in	terror	as	I	found	myself	seized	by	the	shoulder	.
”	我	大喊	在	恐怖	作为	我	成立	我	查获	经过	这	肩膀	.

“我惊恐地大叫起来，因为我发现自己的肩膀被人抓住了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [ðen] .

I	remember	no	more	then	.
我	记住	不	更多的	然后	.

之后的事情我就记不清了。

“ ['fraɪdeɪ][hæd; həd]['boʊldli] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] .

“	Friday	had	boldly	rushed	to	my	rescue	.
”	星期五	有	大胆地	匆忙	到	我的	救援	.

“星期五勇敢地冲过来救了我。”

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['puːmə]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['raɪf(ə)l] .

He	struck	the	puma	over	the	head	with	his	useless	rifle	.
他	击	这	彪马	超过	这	头	和	他的	无用	步枪	.

他用那支没用的步枪击中了美洲狮的头部。

[ðə; ði] [biːst] [spræŋ] ['bækwərdz] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] ['fraɪdeɪ]['bæt(ə)l] ,

The	beast	sprang	backwards	fully	fifteen	feet	,	and	prepared	to	give	Friday	battle	,
这	兽	弹簧	向后	完全	十五	脚	,	和	准备	到	给	星期五	战斗	,

那野兽向后跃出足足十五英尺，准备与星期五的敌人决一死战。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [naɪf] [ɪn][hænd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	the	brave	fellow	was	on	him	,	knife	in	hand	,	in	a	moment	.
但	这	勇敢的	同伴	曾是	在	他	,	刀	在	手	,	在	一个	片刻	.

但那勇敢的家伙瞬间就手持利刃扑了上去。

['fraɪdeɪ][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪtərəli] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['puːmə] .

Friday	told	me	afterwards	that	he	literally	flung	himself	on	the	puma	.
星期五	讲述	我	然后	那	他	字面上地	扔	他自己	在	这	彪马	.

弗莱迪事后告诉我，他当时是猛地扑向那只美洲狮的。

[hæd; həd][hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] [tʃæns] ,

Had	he	missed	his	aim	,	he	would	never	have	had	another	chance	,
有	他	错过	他的	目的	,	他	会	绝不	有	有	其他	机会	,

如果他失手了，他就再也没有机会了。

[bʌt; bət] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['veri] [hɑːrt] [went] [ðə; ði] ['dægər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [muːvd]

but	deep	into	the	monster's	very	heart	went	the	dagger	,	and	he	never	moved
但	深的	进入	这	怪物的	非常	心	去	这	匕首	,	和	他	绝不	已搬

[ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [mɔːr] .

a	muscle	more	.
一个	肌肉	更多的	.

但匕首深深刺入了怪物的心脏，它再也没有动弹过。

['fraɪdeɪ][wʌz; wəz] ['ʌn'wuːndid] . ”

Friday	was	unwounded	.	”
星期五	曾是	未受伤	.	”

星期五毫发无损。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ben] ? ”

“	And	you	,	Ben	?	”
“	和	你	,	本	?	”

“那你呢，本？”

“ ['fɪrfəli] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjuːməz] [tiːθ] ,

“	Fearfully	cut	in	the	shoulder	with	the	puma's	teeth	,
“	恐惧地	切	在	这	肩膀	和	这	彪马的	牙齿	,

“肩膀被美洲狮的牙齿狠狠地咬了一口，令人胆寒。”

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] ,

cut	in	the	back	with	the	talons	of	his	fore	feet	,
切	在	这	后退	和	这	利爪	的	他的	前	脚	,

用前爪在背部划开一道口子，

[ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] .

and	lacerated	in	the	stomach	with	his	hind	.
和	撕裂	在	这	胃	和	他的	后	.

他的后腿划破了他的腹部。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ʌgli] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['daʊnwərdz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tælən] [ʌv; əv] [ðerz] ,

They	have	an	ugly	way	of	cutting	downwards	with	those	talons	of	theirs	,
他们	有	一个	丑陋的	方式	的	切割	向下	和	那些	利爪	的	他们的	,

它们用爪子向下猛击的方式很丑陋。

[fjuː] [huː] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] .

few	who	have	felt	it	are	likely	to	forget	.
很少	WHO	有	毛毡	它	是	可能	到	忘记	.

经历过的人，很少有人会忘记。

” ['tʃæptər] [twelv] .

”	Chapter	Twelve	.
”	章	十二	.

第十二章。

“ [waɪd] - [rent] , [ðə; ði] [klaʊdz]

“	Wide	-	rent	,	the	clouds
“	宽的	-	租	,	这	云

“宽阔的云层

[pɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [flʌd] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪts] [fleɪm] [ˌʌn'kwentʃt]

Pour	a	whole	flood	;	and	yet	,	its	flame	unquenched
倒	一个	所有的	洪水	;	和	然而	,	它是	火焰	未熄灭的

倾泻而下滔滔洪水；然而，它的火焰却不灭。

[tiː ˈeɪtʃ] - [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈstræg(ə)l] [θruː]

Th	'	unconquerable	lightning	straggles	through
钍	-	不可征服的	闪电	散兵游勇	通过

那不可征服的闪电蹒跚而行

['rægɪd] [ænd; ənd] [fɪrs] , [ɔːr][ɪn] [red] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [bɔːlz] ,

Ragged	and	fierce	,	or	in	red	whirling	balls	,
破烂不堪	和	凶猛的	,	或者	在	红色的	旋转	球	,

破烂而凶猛，或者变成旋转的红色球体，

[ænd; ənd][fairz][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] [reɪdʒ] .

And	fires	the	mountains	with	redoubled	rage	.
和	火灾	这	山脉	和	加倍	愤怒	.

它以加倍的怒火焚烧群山。

〞 [ˈtɔmsn] .

〞	Thomson	.
〞	汤姆逊	.

“汤姆逊。

[maɪ][oʊld] [frend] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [jes] ,

My	old	friend	Captain	Roberts	is	quite	a	remarkable	man	in	his	way	—	yes	,
我的	老的	朋友	队长	罗伯茨	是	相当	一个	卓越	男人	在	他的	方式	—	是的	,

我的老朋友罗伯茨上尉是一位非常了不起的人——是的，

[aɪ] [maɪt] [goʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

I	might	go	farther	and	say	,	in	many	of	his	ways	.
我	可能	去	更远	和	说	,	在	许多	的	他的	方式	.

我甚至可以说，在他的许多方面都是如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'destriən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [jʌŋ] [men] [kæn; kən] [biːt] [hɪm; ɪm] .

As	a	pedestrian	,	for	example	,	there	are	few	young	men	can	beat	him	.
作为	一个	行人	,	为了	例子	,	那里	是	很少	年轻的	男人	能	打	他	.

例如，作为行人，很少有年轻人能比他更快。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] ,

When	he	and	I	make	up	our	minds	to	have	a	walk	,
什么时候	他	和	我	制作	向上	我们的	思想	到	有	一个	走	,

当我和他决定一起散步时，

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][duː][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] .

the	elements	do	not	prevent	us	.
这	元素	做	不是	防止	我们	.

自然条件无法阻止我们。

[wiː; wi][stɑːrt][ænd; ənd][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

We	start	and	go	through	with	it	.
我们	开始	和	去	通过	和	它	.

我们开始并完成它。

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌmər] [ɔːr] [sprɪŋ] ['weðər] , [wen] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn]

But	in	summer	or	spring	weather	,	when	the	roads	are	not	quite	ankle	-	deep	in
但	在	夏天	或者	春天	天气	,	什么时候	这	道路	是	不是	相当	踝	-	深的	在

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

但在春夏两季，当道路上的泥泞还没深到脚踝时，

[wiː; wi] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [maʊnt] ['aʊər; ɑːr] [t'raɪsɪklz] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [spɪn] .

we	dearly	love	to	mount	our	tricycles	and	go	for	a	good	long	spin	.
我们	亲爱的	爱	到	山	我们的	三轮车	和	去	为了	一个	好的	长的	旋转	.

我们非常喜欢骑上三轮车，出去兜风兜风。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['fiːlɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] ['taɪərd] ; [ðen] [wiː; wi] [daɪn]

We	like	to	return	feeling	delightfully	hungry	and	delightfully	tired	;	then	we	dine
我们	喜欢	到	返回	感觉	令人愉悦	饥饿的	和	令人愉悦	疲劳的	;	然后	我们	用餐

[tə'geðər] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] ,

together	,	and	after	dinner	,
一起	,	和	后	晚餐	,

我们喜欢带着一种既饥肠辘辘又疲惫不堪的感觉回来；然后我们一起用餐，晚餐后，

[wen] [gʊd] [oʊld] [ben] [gets] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [fʊl] [blæst] ,

when	good	old	Ben	gets	his	pipe	in	full	blast	,
什么时候	好的	老的	本	获得	他的	管道	在	满的	爆炸	,

当老本把他的烟斗火力全开的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [duː] [jʊr; jər] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

it	would	indeed	do	your	heart	good	to	listen	to	him	.
它	会	的确	做	你的	心	好的	到	听	到	他	.

听他的话确实会让你的心灵得到慰藉。

['evriθɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə; eɪ] [jɑːrn] [tuː; tə] [ben] ,

Everything	or	anything	suggests	a	yarn	to	Ben	,
一切	或者	任何事物	建议	一个	纱	到	本	,

对本来说，任何事都可能成为故事。

[ɔːr] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [sʌm; səm] ['sʌni] ['meməri] [ɔːr] ['gluːmi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

or	brings	back	to	his	mind	some	sunny	memory	or	gloomy	recollection	.
或者	带来	后退	到	他的	头脑	一些	阳光明媚	记忆	或者	阴沉	回忆	.

或者勾起他一些美好的回忆或阴郁的记忆。

[wʌn] [deɪ] [læst] ['sʌmər] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lʊkt] ['veri]

One	day	last	summer	we	started	for	a	ride	,	for	the	morning	looked	very
一	天	最后的	夏天	我们	开始	为了	一个	骑	,	为了	这	早晨	看起来	非常

['prɑːmɪsɪŋ] ,

promising	,
有前途	,

去年夏天的某一天，我们出发去骑车，因为那天早晨的天气看起来很不错。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['splendɪd] [fɔːrm] .

and	the	roads	were	in	splendid	form	.
和	这	道路	是	在	灿烂	形式	.

道路状况极佳。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] ['ʌpwərdz] ,

We	followed	the	course	of	the	Thames	upwards	,
我们	随后	这	课程	的	这	泰晤士河	向上	,

我们沿着泰晤士河向上游走去，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [nuːn] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fruːg(ə)l] ['lʌntʃən] [nɪr] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

and	about	noon	found	ourselves	enjoying	our	frugal	luncheon	near	a	pretty	little
和	关于	中午	成立	我们自己	享受	我们的	节俭	午餐	靠近	一个	漂亮的	小的

[riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

reach	of	the	river	,
抵达	的	这	河	,

中午时分，我们来到河边一段风景优美的小河段，享用着我们简朴的午餐。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːts] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [oʊld] [striːm] .

one	of	the	thousand	beautiful	spots	by	the	banks	of	this	famous	old	stream	.
一	的	这	千	美丽的	地点	经过	这	银行	的	这	著名的	老的	溪流	.

这是这条著名古溪两岸上上千处美景之一。

[æz; əz] [ðə; ði] [klaʊdz] , [haʊ'evər] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bæŋk] [ʌp] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

As	the	clouds	,	however	,	began	to	bank	up	rather	suddenly	in	the	west	,
作为	这	云	,	然而	,	开始	到	银行	向上	相当	突然	在	这	西方	,

然而，西边的云层却突然开始积聚起来，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [suːn] [met] [ænd; ənd] [kwaɪt] [hɪd] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	as	they	soon	met	and	quite	hid	the	sun	,
和	作为	他们	很快	遇见	和	相当	隐藏	这	太阳	,

他们很快相遇，完全遮蔽了太阳。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [wʌt] [wiː; wi] [suːn] [gɑːt] ,

and	as	the	day	was	still	and	sultry	,	we	expected	,	what	we	soon	got	,
和	作为	这	天	曾是	仍然	和	闷热	,	我们	预期的	,	什么	我们	很快	得到	,

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

a	thunderstorm	.
一个	雷雨	.

由于当天天气闷热，风平浪静，我们预料到会有一场雷暴雨，而事实也的确如此。

['niːðər] [maɪ] [frend] [nɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃaɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊʃ] ,

Neither	my	friend	nor	I	am	very	shy	,	when	it	comes	to	the	push	,
两者都不	我的	朋友	也不	我	是	非常	害羞的	,	什么时候	它	来	到	这	推	,

我和我的朋友在被推搡的时候都不太害羞。

[soʊ] [wiː; wi] [ræn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

so	we	ran	for	shelter	,
所以	我们	跑	为了	庇护所	,

于是我们赶紧找地方躲起来。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['θʌndər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪndrɑːps] [tuː; tə] [fɔːl] ,

and	just	as	the	thunder	began	to	roll	and	the	raindrops	to	fall	,
和	只是	作为	这	雷	开始	到	卷	和	这	雨滴	到	落下	,

正当雷声隆隆，雨滴落下之时，

[wiː; wi] [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] - ['saɪkəlz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [haust] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [ʃed] .

we	got	our	'	cycles	comfortably	housed	in	a	farmer's	shed	.
我们	得到	我们的	-	循环	舒适地	房屋	在	一个	农民的	棚	.

我们的自行车被舒适地安置在一个农夫的棚子里。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːntent] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	farmer	was	not	content	,	however	,	until	he	had	us	both	indoors	in	his
这	农民	曾是	不是	内容	,	然而	,	直到	他	有	我们	两个都	室内	在	他的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɑːrlər] .

comfortable	parlour	.
舒服的	客厅	.

然而，这位农夫并不满足，直到他把我们俩都请进他舒适的客厅里。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd] ['oʊpən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [glæs] [druː] [ðə; ði]

He	threw	the	window	wide	open	,	because	,	he	said	,	the	glass	drew	the
他	扔	这	窗户	宽的	打开	,	因为	,	他	说	,	这	玻璃	画	这

['laɪtnɪŋ] ;

lightning	;
闪电	;

他把窗户大开，因为他说，玻璃会吸引闪电；

[soʊ] [ðer; ðər] [wiː; wi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θʌndər] ['rætlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

so	there	we	sat	with	the	thunder	rattling	overhead	,
所以	那里	我们	卫星	和	这	雷	嘎嘎作响	开销	,

于是我们就坐在那里，头顶上雷声隆隆。

[ðə; ði] [reɪn] ['pætərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd]

the	rain	pattering	on	the	grass	and	sending	up	delicious	odours	of	red	and
这	雨	打节拍	在	这	草	和	发送	向上	可口的	气味	的	红色的	和

[waɪt] ['kloʊvər] ,

white	clover	,
白色的	三叶草	,

雨滴落在草地上，散发出红白三叶草的芬芳。

[waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

while	the	lightning	seemed	to	run	along	the	ground	,
尽管	这	闪电	似乎	到	跑步	沿着	这	地面	,

闪电似乎沿着地面行进，

[ænd; ənd][mɪks][ɪt'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [reɪn] - [rʌʃ] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] .

and	mix	itself	up	with	the	sparkling	rain	-	rush	in	quite	a	wonderful	way	.
和	混合	本身	向上	和	这	闪闪发光	雨	-	匆忙	在	相当	一个	精彩的	方式	.

它与闪闪发光的雨水以一种非常奇妙的方式混合在一起。

“ ['terəb(ə)l] ['θʌndər] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] .

“	Terrible	thunder	!	”	said	Captain	Roberts	.
“	糟糕的	雷	!	”	说	队长	罗伯茨	.

“好可怕的雷声！”罗伯茨上尉说道。

“ ['terəb(ə)l] !

“	Terrible	!
“	糟糕的	!

“糟糕的！

[pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

puts	me	in	mind	of	South	America	.
放置	我	在	头脑	的	南	美国	.

这让我想起了南美洲。

” [ðə; ði]['fɑːrmər] [lʊkt] ['iːgərli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

”	The	farmer	looked	eagerly	towards	him	.
”	这	农民	看起来	急切地	向	他	.

农夫热切地望着他。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'pliːtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

The	farmer's	wife	entered	with	tea	,	and	this	completed	our	feeling	of	comfort
这	农民的	妻子	进入	和	茶	,	和	这	完全的	我们的	感觉	的	舒适

.

:
.

农妇端着茶进来，这让我们更加感到舒适惬意。

“ [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [ben] , ” [aɪ] [sed] .

“	You've	got	something	to	tell	us	,	Ben	,	”	I	said	.
“	你已经	得到	某物	到	告诉	我们	,	本	,	”	我	说	.

“本，你肯定有话要跟我们说。”我说。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] [stɔːrm] [rɪ'maɪndz] [juː; jʊ][ʌv; əv] .

“	There	is	something	which	that	storm	reminds	you	of	.
“	那里	是	某物	哪个	那	风暴	提醒	你	的	.

“那场风暴会让你想起某件事。”

['betər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] . ”

Better	out	with	it	,	without	much	further	parley	.	”
更好的	出去	和	它	,	没有	很多	更远	谈判	.	”

最好直说，不要再浪费时间商量了。

“ [ɑː] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] .

“	Ah	,	well	,	”	he	said	,	“	I	suppose	I	must	.
“	啊	,	出色地	,	”	他	说	,	“	我	认为	我	必须	.

“啊，好吧，”他说，“我想我必须这么做。”

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] ; ['oʊnli] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Not	that	it	is	very	much	of	a	story	;	only	,	gentlemen	,	it	is	true	.
不是	那	它	是	非常	很多	的	一个	故事	;	仅有的	,	先生们	,	它	是	真的	.

这算不上什么故事；只是，先生们，这是真的。

[aɪ] ['hævnt] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vent] [jɑːnz] .

I	haven't	lived	long	enough	yet	to	have	to	invent	yarns	.
我	还没有	居住地	长的	足够的	然而	到	有	到	发明	纱线	.

我还没活到需要编故事的年纪。

[aɪ] ['hævnt] [toʊld][hæf] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ænd; ənd] [kʌm] [θruː] .

I	haven't	told	half	what	I've	seen	and	come	through	.
我	还没有	讲述	一半	什么	我已经	已见	和	来	通过	.

我所见所闻、所经历的一切，还有一半都没说出口。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['wɪri] [juː; jʊ] — [wʌt] [dɪ'lɪʃəs] [tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ! ”

But	not	to	weary	you	—	what	delicious	tea	,	ma'am	!	”
但	不是	到	厌倦	你	—	什么	可口的	茶	,	女士	!	”

但别担心，夫人，这茶真好喝!

“ [soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ”

“	So	glad	it	pleases	you	,	sir	.	”
“	所以	高兴的	它	请	你	,	先生	.	”

“很高兴您满意，先生。”

“ [aɪv] [seɪld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [koʊsts] [ɪn][maɪ] [taɪm] ;

“	I've	sailed	around	a	good	many	coasts	in	my	time	;
“	我已经	航行	大约	一个	好的	许多	海岸	在	我的	时间	;

“我这辈子航行过很多海岸线；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['siːnəri] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːbɔːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrts]

but	I	think	you	will	find	scenery	more	charming	on	the	seaboard	of	some	parts
但	我	思考	你	将要	寻找	风景	更多的	迷人	在	这	海岸	的	一些	部分

[ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

of	South	America	than	in	any	other	country	in	the	world	.
的	南	美国	比	在	任何	其他	国家	在	这	世界	.

但我认为，你会发现南美洲某些地区的沿海景色比世界上任何其他国家的景色都更加迷人。

[raʊnd] [ə'baʊt] [ˌpætə'gəunjə] , [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] [koʊst] [laɪn] [fɔːr; fər] ['grændʒər] [ænd; ənd]

Round	about	Patagonia	,	now	,	what	can	beat	the	coast	line	for	grandeur	and
圆形的	关于	巴塔哥尼亚	,	现在	,	什么	能	打	这	海岸	线	为了	宏伟	和

[stɜːrn] ['bjuːti] ?

stern	beauty	?
船尾	美丽	?

在巴塔哥尼亚周边地区，还有什么地方能比得上海岸线的壮丽和雄伟之美呢?

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

Nothing	that	I	know	of	.
没有什么	那	我	知道	的	.

据我所知，没有。

“ [bʌt; bət] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] — [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [bə'lɪviə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz]

“	But	farther	north	—	on	the	shores	of	Bolivia	,	for	instance	—	the	scenery	is
“	但	更远	北	—	在	这	海岸	的	玻利维亚	,	为了	实例	—	这	风景	是

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ;

just	a	trifle	disappointing	;
只是	一个	琐事	令人失望	;

“但是再往北走——例如在玻利维亚海岸——景色就有点令人失望了；

[ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] ['sændi] , [ænd; ənd] ['veri] [rʌf] [ɪn] ['pleɪsɪz] .

the	coast	is	low	and	sandy	,	and	very	rough	in	places	.
这	海岸	是	低的	和	沙	,	和	非常	粗糙的	在	地方	.

海岸线地势低洼，多为沙质，部分地区非常崎岖。

“ [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [leɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

“	They	call	the	ocean	that	laves	it	the	Pacific	.
“	他们	称呼	这	海洋	那	拉维斯	它	这	太平洋	.

“他们把流经那里的海洋称为太平洋。”

[bles] [maɪ] [soʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

[frendz] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , - — ,
friends , had you but seen it one day in the month of April , 18 — ,
朋友们 , 有 你 但 已见 它 一 天 在 这 月 的 四月 , - — ,

朋友们，如果你们在18—年4月的某一天看到它，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] - [pə'sɪfɪk] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
you wouldn't have said there was much ' pacific ' about it .
你 不会 有 说 那里 曾是 很多 - 太平洋 - 关于 它 .

你肯定不会说那里有什么"和平"可言。

[ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːrk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['koʊstɪŋ] [ɪn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [liː] - [ʃɔːr] , [tuː] ,
The bit of a barque I was coasting in was on a lee - shore , too ,
这 少量 的 一个 帆船 我 曾是 滑行 在 曾是 在 一个 李 - 支撑 , 也 ,

我当时乘坐的那段帆船也停泊在背风岸边。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] .
and there was nothing short of a miracle could save her .
和 那里 曾是 没有什么 短的 的 一个 奇迹 可以 节省 她 .

只有奇迹才能救她。

[wiː; wi] [ɔːl] [sɔː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .
We all saw that from the first .
我们 全部 锯 那 从 这 第一的 .

我们从一开始就看出来了。

[ðæt] ['mɪrək(ə)l] ['nevər] [tʊk] [pleɪs] .
That miracle never took place .
那 奇迹 绝不 采取 地方 .

那个奇迹从未发生过。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn] [ʃɔːr] — ['kærid] [ɪn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [weɪv] , [strʌk]
We were carried on shore — carried in on top of a mountain wave , struck
我们 是 携带 在 支撑 — 携带 在 在 顶部 的 一个 山 海浪 , 击
[wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [fɔːrs] ,
with fearful force ,
和 可怕 力量 ,

我们被冲上了岸——被山峰般的巨浪裹挟着冲上岸，遭受了可怕的冲击力。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] [tuː] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] .
and broke in two in less than an hour .
和 打破 在 二 在 较少的 比 一个 小时 .

不到一个小时就断成了两截。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
" It was a wonder anybody was saved .
" 它 曾是 一个 想知道 任何人 曾是 已保存 .

"竟然有人能获救，真是个奇迹。"

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [gɑːt] [ɑːn] [ʃɔːr] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
As it was , seven of us got on shore one way or another ,
作为 它 曾是 , 七 的 我们 得到 在 支撑 一 方式 或者 其他 ,

最终，我们七个人以各种方式上了岸。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [leɪ] ['bætərd] [ænd; ənd] [bruːzd] .
and there we lay battered and bruised .
和 那里 我们 躺 伤痕累累 和 瘀伤 .

我们遍体鳞伤地躺在那里。

[ðə; ði] [sʌn] [draɪd] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ; [ðen] [wiː; wi] [roʊld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [draɪd]

The	sun	dried	one	half	of	our	clothes	;	then	we	rolled	round	,	and	he	dried
这	太阳	干燥	一	一半	的	我们的	衣服	;	然后	我们	滚动	圆形的	,	和	他	干燥

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

太阳晒干了我们一半的衣服；然后我们翻来覆去地躺着，他又晒干了另一半。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [noʊ] [fuːd] [fɔːr; fər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd]

We	had	tasted	no	food	for	four	-	and	-	twenty	hours	,	for	we	had
我们	有	尝过	不	食物	为了	四	-	和	-	二十	小时	,	为了	我们	有

[bɪn] ['bætənd] [daʊn] ,

been	battened	down	,
到过	板条	向下	,

我们已经二十四个小时没吃东西了，因为我们被困在屋里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [dek] .

and	all	hands	had	to	be	on	deck	.
和	全部	双手	有	到	是	在	甲板	.

所有人都必须全力以赴。

[soʊ] [wen] [ə; eɪ] [keɪs] [roʊld] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [fiːt] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [lɔːŋ] ['lʊkɪŋ]

So	when	a	case	rolled	right	up	to	our	very	feet	we	weren't	long	looking
所以	什么时候	一个	案件	滚动	正确的	向上	到	我们的	非常	脚	我们	不是	长的	寻找

[ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

inside	it	,
里面	它	,

所以当一个箱子滚到我们脚边时，我们没过多久就开始查看里面的情况。

[ænd; ənd] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tɪnd] [suːp] .

and	glad	enough	to	find	some	provisions	in	the	shape	of	tinned	soup	.
和	高兴的	足够的	到	寻找	一些	条款	在	这	形状	的	罐装	汤	.

很高兴能找到一些补给品，比如罐头汤。

“ ['stɔrz] ['floʊtɪd] [ɑːn] [ʃɔːr] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [s'pɑːz] , [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

“	Stores	floated	on	shore	next	day	,	and	spars	,	and	one	thing	and	another	,
“	商店	漂浮	在	支撑	下一个	天	,	和	桅杆	,	和	一	事物	和	其他	,

“第二天，一些物资漂到了岸边，还有桅杆和其他一些东西。”

[soʊ] [wiː; wi] [rɪgd] [ə; eɪ] [tent] ,

so	we	rigged	a	tent	,
所以	我们	作弊	一个	帐篷	,

于是我们搭起了帐篷。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər]

and	made	ourselves	as	much	at	home	as	it	was	possible	for
和	制成	我们自己	作为	很多	在	家	作为	它	曾是	可能的	为了

['ʃɪprekt] ['mærɪnəz] [tuː; tə] [duː] .

shipwrecked	mariners	to	do	.
遭遇海难	水手们	到	做	.

我们尽力让自己感觉像在家一样舒适，这对于一群遭遇海难的水手来说已经是极限了。

“ [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪprekt] [ə'pærəntli] [ɑːn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːr] .

“	We	had	been	shipwrecked	apparently	on	a	most	inhospitable	shore	.
“	我们	有	到过	遭遇海难	显然	在	一个	最多	不宜居住的	支撑	.

“我们遭遇海难，显然是被困在了极其荒凉的海岸上。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [griːn] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kə'rekt] .

To	say	there	wasn't	a	green	thing	in	sight	would	hardly	be	correct	.
到	说	那里	不是	一个	绿色的	事物	在	视线	会	几乎	是	正确的	.

要说周围完全看不到任何绿色植物，那就太不准确了。

['bɪts][ʌv; əv] ['skrʌbi] [bʊʃɪz] [gruː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sænd] ,

Bits	of	scrubby	bushes	grew	here	and	there	in	the	sand	,
比特	的	灌木丛	灌木丛	生长	这里	和	那里	在	这	沙	,

沙地上零星长着一些矮小的灌木丛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [strɔːŋ] [rʌf] [græs] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['pætʃɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	a	kind	of	strong	rough	grass	also	in	patches	;	but	that	was	all	.
和	一个	种类	的	强的	粗糙的	草	还	在	补丁	;	但	那	曾是	全部	.

还有零星分布的一种结实粗糙的草；但仅此而已。

['ɪnlənd] , [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ; [tuː; tə][ðə; ði] [west]

Inland	,	the	horizon	was	bounded	by	a	chain	of	mountains	;	to	the	west
内陆	,	这	地平线	曾是	有界	经过	一个	链	的	山脉	;	到	这	西方

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

was	the	ocean	,
曾是	这	海洋	,

内陆方向，地平线被连绵的山脉所环绕；西面是海洋。

[kɑːm] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ['veri] [waɪd] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [bluː] ,

calm	enough	now	,	very	wide	and	dark	and	blue	,
冷静的	足够的	现在	,	非常	宽的	和	黑暗的	和	蓝色的	,

现在平静多了，视野非常广阔、黑暗且呈蓝色。

[wɪð; wɪθ][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['aɪlənd][tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [mə'nɑːtəni] .

with	not	even	an	island	to	break	its	monotony	.
和	不是	甚至	一个	岛	到	休息	它是	单调	.

甚至连个岛屿都没有，无法打破这里的单调生活。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

“	It	was	a	poor	look	-	out	for	us	,
“	它	曾是	一个	贫穷的	看	-	出去	为了	我们	,

“这对我们来说是个糟糕的瞭望点。”

['oʊnli][wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'tɪl]

only	we	all	agreed	that	it	would	be	better	to	stay	where	we	were	until
仅有的	我们	全部	同意	那	它	会	是	更好的	到	停留	在哪里	我们	是	直到

['aʊər; ɑːr] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [hiːld] ,

our	wounds	and	bruises	were	somewhat	healed	,
我们的	伤口	和	瘀伤	是	有些	已治愈	,

我们一致认为，最好还是待在原地，等伤口和瘀青稍微愈合一些再离开。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['gæðərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	until	we	had	gathered	sufficient	strength	to	explore	the	country	.
和	直到	我们	有	聚集	充足的	力量	到	探索	这	国家	.

直到我们积蓄了足够的力量去探索这个国家。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ;

“	We	had	plenty	to	eat	and	drink	where	we	were	;
“	我们	有	很多	到	吃	和	喝	在哪里	我们	是	;

“我们当时有充足的食物和饮料；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [wiː; wi] [maɪt] [fer] ['elsˌwer] .

we	could	not	tell	how	we	might	fare	elsewhere	.
我们	可以	不是	告诉	如何	我们	可能	票价	别处	.

我们无法预知在其他地方会遇到什么情况。

['oʊnli][wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

Only	we	were	quite	out	of	the	way	of	ships	,
仅有的	我们	是	相当	出去	的	这	方式	的	船舶	,

只是我们当时完全远离船只的航行路线。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [wʊd] [nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] .

and	our	provisions	would	not	last	for	ever	.
和	我们的	条款	会	不是	最后的	为了	曾经	.

我们的物资总有耗尽的时候。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,

“	For	the	first	three	or	four	days	,
〃	为了	这	第一的	三	或者	四	天	,

“头三四天，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [wiː; wi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['beri] ['aʊər; ɑːr] [ded] .

I	may	say	we	did	nothing	else	but	bury	our	dead	.
我	可能	说	我们	做过	没有什么	别的	但	埋葬	我们的	死的	.

可以说，我们除了埋葬死者之外什么也没做。

[sæd] [ɪ'nʌf] [ɪm'plɔɪmənt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] .

Sad	enough	employment	,	you	must	allow	.
伤心	足够的	就业	,	你	必须	允许	.

就业形势令人悲哀，你必须允许。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv][wɪnd] [spræŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn'kriːst] [tuː; tə]

But	after	this	a	breeze	of	wind	sprang	up	,	which	during	the	night	increased	to
但	后	这	一个	微风	的	风	弹簧	向上	,	哪个	期间	这	夜晚	增加	到

[ə; eɪ] [geɪl] ,

a	gale	,
一个	大风	,

但此后微风渐起，夜间风力增强，变成了狂风。

['bloʊɪŋ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

blowing	right	on	to	the	shore	.
吹	正确的	在	到	这	支撑	.

风直接吹到岸边。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['lɪftɪd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dʒɔɪ][wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,

When	the	darkness	lifted	,	to	our	great	joy	we	found	our	ship	,
什么时候	这	黑暗	抬起	,	到	我们的	伟大的	喜悦	我们	成立	我们的	船	,

黑暗散去后，我们欣喜若狂地找到了我们的船。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [held] [tə'geðər] ,

or	rather	the	pieces	of	her	that	had	in	a	sort	of	way	held	together	,
或者	相当	这	件	的	她	那	有	在	一个	种类	的	方式	握住	一起	,

或者更确切地说，是她身上那些勉强拼凑起来的部分。

['floʊtɪd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

floated	high	and	dry	on	the	beach	.
漂浮	高的	和	干燥	在	这	海滩	.

漂浮在沙滩上，干涸见底。

“ [hæd; həd][wiː; wi] [wɪʃt] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kruːsoʊz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['evri]

“	Had	we	wished	now	to	become	Crusoes	we	should	have	had	every
〃	有	我们	希望	现在	到	变得	克鲁索斯	我们	应该	有	有	每一个

[kən'viːniəns] ,

convenience	,
方便	,

“如果我们现在想成为鲁滨逊，我们就能获得一切便利。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][nɑːt]['oʊnli][gɑːt] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [bʌt; bət][bɑːksɪz]

for	we	not	only	got	provisions	of	all	kinds	out	of	the	wreck	,	but	boxes
为了	我们	不是	仅有的	得到	条款	的	全部	种类	出去	的	这	破坏	,	但	盒子

[ʌv; əv] ['stɔrz] ,

of	stores	,
的	商店	,

因为我们不仅从残骸中找到了各种各样的物资，还有成箱的补给品。

['gʌnz] , [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

guns	,	and	ammunition	.
枪支	,	和	弹药	.

枪支和弹药。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst][wiː; wɪ][wɜːr; wər] ['verɪ] ['greɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] [rʌf] ['seɪləz] [ðoʊ] [wiː; wɪ][wɜːr; wər] ,

For	the	last	we	were	very	grateful	;	and	rough	sailors	though	we	were	,
为了	这	最后的	我们	是	非常	感激的	;	和	粗糙的	水手们	尽管	我们	是	,

对于最后这件事，我们非常感激；尽管我们是粗犷的水手，

[wiː; wɪ][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][sændz][ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ðɪ] ['gɪvər] [ʌv; əv]

we	did	not	forget	to	kneel	down	there	on	the	sands	and	thank	the	Giver	of
我们	做过	不是	忘记	到	下跪	向下	那里	在	这	沙子	和	感谢	这	赠予者	的

[ɔːl] [gʊd] ,

all	good	,
全部	好的	,

我们没有忘记跪在沙滩上，感谢赐予一切美好事物的上帝。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['mɜːrsɪfəli] [sperd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

not	only	for	having	mercifully	spared	us	from	the	violence	of	the	sea	,
不是	仅有的	为了	拥有	仁慈地	幸存	我们	从	这	暴力	的	这	海	,

不仅因为他仁慈地使我们免受大海的肆虐，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

but	for	giving	us	this	earnest	of	future	good	fortune	.
但	为了	给予	我们	这	认真	的	未来	好的	财富	.

但感谢他赐予我们这份对未来好运的预兆。

“ [ðə; ðɪ] [hɔːk] [sents] [ðə; ðɪ] ['kwɑːri] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

“	The	hawk	scents	the	quarry	from	afar	,
“	这	鹰	气味	这	采石场	从	远方	,

“鹰从远处嗅到了猎物的气味，

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]

and	early	next	morning	we	were	not	surprised	to	receive	a	visit	from
和	早期的	下一个	早晨	我们	是	不是	惊讶	到	收到	一个	访问	从

[sʌm; səm] [ɑːrmd] ['indiəns] .

some	armed	Indians	.
一些	武装	印度人	.

第二天一大早，我们不出所料地迎来了一些持枪的印第安人。

[ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɑːn] [mjuːlz] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] -

They	rode	on	horses	and	on	mules	that	seemed	as	fleet	as	they	were	sure	-
他们	骑	在	马匹	和	在	骡子	那	似乎	作为	舰队	作为	他们	是	当然	-

['fʊtɪd] .

footed	.
有脚的	.

他们骑着马和骡子，既轻快又稳健。

[ðiːz] ['indiəns][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [nɑːt]['oʊvər] - [pə'laɪtli] ['wɜːrdɪd] ,

These	Indians	were	kind	enough	to	express	a	wish	,	not	over	-	politely	worded	,
这些	印度人	是	种类	足够的	到	表达	一个	希望	,	不是	超过	-	礼貌地	措辞	,

这些印度人很友善地表达了他们的愿望，措辞也并不算过于客气。

[tuː; tə] [pə'zes] ['sæmpəlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['stɔrz] .

to	possess	samples	of	our	various	stores	.
到	具有	样品	的	我们的	各种各样的	商店	.

拥有我们各门店的样品。

[wiː; wɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ;

We	gave	them	to	eat	as	much	as	they	liked	;
我们	给予	他们	到	吃	作为	很多	作为	他们	喜欢	;

我们让他们想吃多少就吃多少；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði] [rek] ,

but	when	they	attempted	to	pillage	the	wreck	,
但	什么时候	他们	尝试过	到	掠夺	这	破坏	,

但当他们试图掠夺沉船残骸时，

[wiː; wi][fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] ['smaɪlɪŋli] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]['aʊər; ɑːr]

we	first	and	foremost	smilingly	and	persuasively	hinted	our
我们	第一的	和	首先	微笑着	和	令人信服地	暗示	我们的

[ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] .

disapproval	of	such	a	proceeding	.
不赞成	的	这样的	一个	进行中	.

我们首先面带微笑，语气坚定地暗示我们反对这种做法。

“ [ðɪs] [hɪnt][nɑːt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] , [wiː; wi] [traɪd] [ə'nʌðər] : [wiː; wi] ['levld] ['gʌnz][æt; ət][ðem; ðəm] ,

“	This	hint	not	being	taken	,	we	tried	another	:	we	levelled	guns	at	them	,
“	这	暗示	不是	存在	已采取	,	我们	尝试	其他	:	我们	平整	枪支	在	他们	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] .

and	they	fled	.
和	他们	逃亡	.

“这个暗示没有奏效，我们又试了另一个办法：我们用枪指着他们，他们就逃跑了。”

“ [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['meni] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd]

“	They	came	again	the	next	day	;	and	we	made	them	many	presents	,	and
“	他们	来了	再次	这	下一个	天	;	和	我们	制成	他们	许多	礼物	,	和

[æskt] [ðem; ðəm] ,

asked	them	,
问	他们	,

“他们第二天又来了；我们送给他们很多礼物，并问他们：

[ɪn]['broʊkən] ['spænɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][saɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

in	broken	Spanish	and	a	deal	of	sign	language	,
在	破碎的	西班牙语	和	一个	交易	的	符号	语言	,

用蹩脚的西班牙语和一些手语，

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [bə'lɪviən] [taʊn] [ɔːr]

to	conduct	us	safely	over	the	mountains	to	the	nearest	Bolivian	town	or
到	执行	我们	安全	超过	这	山脉	到	这	最近的	玻利维亚	镇	或者

['set(ə)lmənt] .

settlement	.
沉降	.

带领我们安全翻越群山，到达最近的玻利维亚城镇或居民点。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] [ə'baʊt] ['twenti] ,

“	They	were	in	all	about	twenty	,
“	他们	是	在	全部	关于	二十	,

他们总共大约有二十人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf][æz; əz][bæd][ɪn] [hɑːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ,

and	if	they	were	half	as	bad	in	heart	as	they	looked	,
和	如果	他们	是	一半	作为	坏的	在	心	作为	他们	看起来	,

如果他们内心像外表看起来那么邪恶，

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['skaʊndrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .

then	they	were	indeed	scoundrels	of	the	first	water	.
然后	他们	是	的确	无赖	的	这	第一的	水	.

那么他们的确是十足的恶棍。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nʌmbərd] ['sev(ə)n] — ['sev(ə)n][boʊld] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

But	we	numbered	seven	—	seven	bold	hearts	and	true	,	and	we	were
但	我们	编号	七	—	七	大胆的	心	和	真的	,	和	我们	是

[wel] [ɑːrmd] ,

well	armed	,
出色地	武装	,

但我们有七个人——七个勇敢忠诚的人，而且我们装备精良。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɛloʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl]

and	able	enough	to	drive	a	bargain	with	these	fellows	to	our	mutual
和	有能力的	足够的	到	驾驶	一个	便宜货	和	这些	伙伴们	到	我们的	相互的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

而且有能力与这些人达成对我们双方都有利的交易。

“ [wiː; wi][dɪd][soʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] : [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] ['sevrəl] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [faɪv] [mjuːlz] ,

“	We	did	so	in	this	way	:	we	were	to	have	several	horses	and	five	mules	,
“	我们	做过	所以	在	这	方式	:	我们	是	到	有	一些	马匹	和	五	骡子	,

“我们是这样安排的：我们准备了几匹马和五头骡子，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪ'speʃl] ['bægɪdʒ] .

which	should	be	laden	with	all	our	own	especial	baggage	.
哪个	应该	是	满载	和	全部	我们的	自己的	特别的	行李	.

其中应该装满我们各自的特殊包袱。

[ðeɪ] — [ðə; ði]['indiəns] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [ðæt]

They	—	the	Indians	—	should	have	as	much	as	they	liked	of	the	stores	that
他们	—	这	印度人	—	应该	有	作为	很多	作为	他们	喜欢	的	这	商店	那

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

剩下的商店里，他们——印第安人——应该可以随意挑选。

“ [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

“	They	appeared	to	consent	to	this	willingly	enough	.
“	他们	出现	到	同意	到	这	心甘情愿	足够的	.

“他们似乎很乐意这样做。”

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [pæks] [ʌp] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

So	we	made	our	packs	up	—	taking	the	best	of	everything	,	of	course	,
所以	我们	制成	我们的	包装	向上	—	采取	这	最好的	的	一切	,	的	课程	,

于是我们打包好了东西——当然，是把所有最好的东西都带上了。

[ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['vælјuː] .

and	whatever	was	of	the	greatest	value	.
和	任何	曾是	的	这	最	价值	.

以及任何最有价值的东西。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

“	It	was	now	well	on	in	the	afternoon	,
“	它	曾是	现在	出色地	在	在	这	下午	,

“现在已经是下午了，

[soʊ][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['ɪnlənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

so	we	determined	to	start	on	our	journey	inland	the	very	next	morning	.
所以	我们	决定	到	开始	在	我们的	旅行	内陆	这	非常	下一个	早晨	.

因此，我们决定第二天一早便开始向内陆进发。

[ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [stɪl] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] [mjuːlz] [left] ,

The	Indians	had	still	half	a	dozen	good	mules	left	,
这	印度人	有	仍然	一半	一个	打	好的	骡子	左边	,

印第安人还剩下六头好骡子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['ləʊdɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	they	at	once	set	about	making	preparations	for	loading	them	.
和	他们	在	一次	放	关于	制作	准备工作	为了	加载中	他们	.

他们立即着手准备装载这些货物。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['skwɔbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

“	There	was	a	deal	of	squabbling	and	wrangling	over	the	division	,
”	那里	曾是	一个	交易	的	争吵	和	争吵	超过	这	分配	,

“关于这个分区，双方争吵不休，争论不休。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðeɪ] [siːmd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bloʊz] .

and	more	than	once	they	seemed	coming	to	blows	.
和	更多的	比	一次	他们	似乎	未来	到	打击	.

而且不止一次，他们似乎要动手打起来。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] ,

“	As	soon	as	they	had	chosen	all	they	could	carry	,
”	作为	很快	作为	他们	有	选定	全部	他们	可以	携带	,

“他们挑选完所有能带走的东西后，

[wiː; wi] [set] [ə'baʊt] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] ,

we	set	about	piling	up	the	rest	of	the	wreckage	in	a	heap	,
我们	放	关于	桩	向上	这	休息	的	这	残骸	在	一个	堆	,

我们开始将剩下的残骸堆成一堆。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['setɪŋ] ['faɪər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

preparatory	to	setting	fire	to	it	.
预备	到	环境	火	到	它	.

准备点燃它。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

This	was	absolutely	necessary	,
这	曾是	绝对地	必要的	,

这是绝对必要的。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɑːnvɔɪ] [ðoʊz]

for	if	anything	was	left	behind	it	would	be	but	a	short	convoy	those
为了	如果	任何事物	曾是	左边	在后面	它	会	是	但	一个	短的	护航	那些

['indiəns] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] .

Indians	would	give	us	.
印度人	会	给	我们	.

如果说有什么遗留的话，那也只不过是印第安人给我们留下的一支短小的护卫队而已。

[ðeɪ] [wʊd] [haɪd] [ðer; ðər] [mjuːl] [pæks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['hɜːri] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr]

They	would	hide	their	mule	packs	among	the	mountains	and	hurry	back	for	more
他们	会	隐藏	他们的	骡子	包装	之中	这	山脉	和	匆忙	后退	为了	更多的

.

:

.

他们会把骡子驮着的货物藏在山里，然后赶紧回去取更多。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

“	They	were	very	much	displeased	,	therefore	,	to	see	what	we	were	about	.
”	他们	是	非常	很多	不高兴	,	所以	,	到	看	什么	我们	是	关于	.

“因此，当他们看到我们所做的事情时，他们非常不高兴。”

“ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kɛəd] [wiː; wi] ;

“	But	nothing	cared	we	;
”	但	没有什么	关心	我们	;

“但我们毫不在乎；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['dɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n][wiː; wi] [set] ['faɪər][tuː; tə]

and	just	as	the	sun	dipped	down	into	the	western	ocean	we	set	fire	to
和	只是	作为	这	太阳	浸入	向下	进入	这	西	海洋	我们	放	火	到

[ðə; ði] [ɪ'mens] [paɪl] .

the	immense	pile	.
这	巨大	桩	.

就在太阳沉入西方的海洋时，我们点燃了那堆巨大的柴火。

“ [wen] ['dɑːrknəs] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

“ When	darkness	fell	,	and	the	flames	leaped	high	into	the	air	,
“ 什么时候	黑暗	跌倒	,	和	这	火焰	跳跃	高的	进入	这	空气	,

“当夜幕降临，火焰冲天而起时，

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rembrænt] .

the	scene	was	one	worthy	of	the	brush	of	a	Rembrandt	.
这	场景	曾是	一	值得	的	这	刷子	的	一个	伦勃朗	.

这景象美得足以出自伦勃朗之手。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] [gler] ;

The	sea	was	lit	up	for	miles	with	a	ruddy	glare	;
这	海	曾是	点燃	向上	为了	英里	和	一个	红润	强光	;

绵延数英里的海面都被一片红光照亮；

[ðə; ði][sændz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] ;

the	sands	were	all	aglow	with	the	blaze	;
这	沙子	是	全部	闪耀	和	这	火焰	;

沙滩上到处都是火光；

[ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd][ðer; ðər] [mjuːlz] [θroʊn] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [lʊkt] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði]

the	Indians	and	their	mules	thrown	out	in	bold	relief	looked	picturesque	in	the
这	印度人	和	他们的	骡子	抛掷	出去	在	大胆的	宽慰	看起来	如画	在	这

[ɪk'striːm] ,

extreme	,
极端	,

印第安人和他们的骡子以醒目的方式呈现在众人面前，显得格外引人注目。

[waɪl] [wiː; wi] , [ðə; ði] [waɪt] [men] , [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

while	we	,	the	white	men	,	armed	to	the	teeth	,	and	carefully	watching	the
尽管	我们	,	这	白色的	男人	,	武装	到	这	牙齿	,	和	小心	观看	这

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

而我们这些白人，全副武装，小心翼翼地监视着印第安人，

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] ,

though	not	in	any	way	to	give	them	cause	for	alarm	,
尽管	不是	在	任何	方式	到	给	他们	原因	为了	警报	,

但绝不会让他们感到恐慌，

[fɔːrmd] [ə; eɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

formed	a	by	no	means	insignificant	portion	of	the	scene	.
形成	一个	经过	不	方法	微不足道	部分	的	这	场景	.

构成了场景中不可忽视的一部分。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ə'stə:][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

“ We	were	early	astir	the	next	day	,
“ 我们	是	早期的	搅拌	这	下一个	天	,

第二天我们很早就起床了，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [piːp] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈiːstərn]

and	on	the	road	before	the	sun	had	begun	to	peep	down	over	the	eastern
和	在	这	路	前	这	太阳	有	开始	到	窥视	向下	超过	这	东

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

在太阳开始从东部山丘上探出头来之前，我们已经走在路上了。

“ [wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l][faɪl] , [æn; ən][oʊld] [greɪ] - [ˈbɪrdɪd] [ˈɪndiən] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][væn][æz; əz]

“	We	marched	in	single	file	,	an	old	grey	-	bearded	Indian	leading	the	van	as
“	我们	行军	在	单身的	文件	,	一个	老的	灰色的	-	留着胡子的	印度	领导	这	货车	作为

[ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] .

our	guide	.
我们的	指导	.

“我们排成一列纵队行进，一位满脸灰白胡须的印度老者担任我们的向导，走在车队的最前面。

“ [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈsændi] [hɪlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] ,

“	Before	many	hours	we	had	left	the	sandy	hills	along	the	seashore	,
“	前	许多	小时	我们	有	左边	这	沙	丘陵	沿着	这	海滨	,

“几个小时后，我们就离开了海边的沙丘，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [dɪˈfaɪlz] .

and	had	entered	the	mountain	defiles	.
和	有	进入	这	山	污秽	.

并进入了山间隘口。

“ [ˈsiːnəri] [mɔːr] [ˈrʌgɪd] , [waɪld] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [ˈseldəm] [klæpt] [aɪz] [əˈpɑːn] ,

“	Scenery	more	rugged	,	wild	,	and	beautiful	I	had	seldom	clapped	eyes	upon	,
“	风景	更多的	崎岖	,	荒野	,	和	美丽的	我	有	很少	鼓掌	眼睛	之上	,

[ˈiːðər] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

either	before	or	since	.
任何一个	前	或者	自从	.

“我以前或以后都很少见到如此崎岖、狂野、美丽的景色。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [əbˈteɪnd]

At	the	same	time	we	could	not	help	feeling	thankful	that	we	had	obtained
在	这	相同的	时间	我们	可以	不是	帮助	感觉	感恩	那	我们	有	获得

[ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['indiəns] ,

the	guidance	of	these	Indians	,
这	指导	的	这些	印度人	,

与此同时，我们不禁心生感激，感谢这些印度人的指导。

[ˈtretʃərəs] [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər] ,

treacherous	though	they	no	doubt	were	,
奸诈	尽管	他们	不	怀疑	是	,

尽管他们无疑是奸诈的，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ˈʌðərwaɪz] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [reɪndʒ][ʌv; əv]

for	we	never	could	have	made	our	way	otherwise	across	this	range	of
为了	我们	绝不	可以	有	制成	我们的	方式	否则	穿过	这	范围	的

[ˈrʌgɪd] [ˈmaʊntnz] ,

rugged	mountains	,
崎岖	山脉	,

因为除此之外，我们根本不可能穿越这片崎岖的山脉。

[nɔːr] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [ɪnˈtæŋglmənt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] .

nor	through	the	wild	entanglement	of	forest	.
也不	通过	这	荒野	纠缠	的	森林	.

也不是穿过森林的茂密丛林。

“ [baɪ] [deɪ] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [krɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['pæθweɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['seldəm] [wiː; wi] [ʃɑːt]

“	By	day	many	a	wild	beast	crossed	our	pathway	,	but	only	seldom	we	shot
〃	经过	天	许多	一个	荒野	兽	交叉	我们的	路径	,	但	仅有的	很少	我们	射击

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“白天，许多野兽从我们面前经过，但我们很少射杀它们。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] ['fɑːloʊd] [fɑːr] ;

and	we	never	followed	far	;
和	我们	绝不	随后	远的	;

我们从未走远；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm]['semi] -

we	were	shipwrecked	sailors	trying	to	make	our	way	to	some	semi	-
我们	是	遭遇海难	水手们	尝试	到	制作	我们的	方式	到	一些	半	-

['sivilaizd] [taʊn] ,

civilised	town	,
文明	镇	,

我们是遭遇海难的水手，正试图前往某个半文明的小镇。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv]

where	we	could	live	in	some	degree	of	safety	until	we	found	out	the	lay	of
在哪里	我们	可以	居住	在	一些	程度	的	安全	直到	我们	成立	出去	这	躺	的

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

在那里我们可以相对安全地生活一段时间，直到我们熟悉当地情况。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [meit] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] .

as	our	mate	called	it	,	and	fell	in	at	last	with	some	British	ship	.
作为	我们的	伴侣	称为	它	,	和	跌倒	在	在	最后的	和	一些	英国	船	.

正如我们的伙伴所说，最终与一艘英国船只结伴而行。

“ [ðiːz] ['fɛloʊz] , ['aʊər; ɑːr] [gaɪdz] , [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] ,

“	These	fellows	,	our	guides	,	could	tell	us	nothing	,
〃	这些	伙伴们	,	我们的	指南	,	可以	告诉	我们	没有什么	,

“这些家伙，我们的向导，什么也告诉我们，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [led] [ˌjuː 'es] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] .

but	they	led	us	day	after	day	towards	the	east	and	the	north	.
但	他们	引领	我们	天	后	天	向	这	东方	和	这	北	.

但他们却日复一日地带领我们向东、向北前进。

“ [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['evri] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wiː; wi]

“	We	kept	a	strict	watch	over	their	every	movement	,	and	it	was	well	we
〃	我们	保留	一个	严格的	手表	超过	他们的	每一个	移动	,	和	它	曾是	出色地	我们

[dɪd][soʊ] .

did	so	.
做过	所以	.

“我们严密监视他们的一举一动，事实证明我们这样做是对的。”

[æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] ['bivuækd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kæmp] ,

At	night	we	bivouacked	but	a	little	distance	from	their	camp	,
在	夜晚	我们	露营	但	一个	小的	距离	从	他们的	营	,

晚上，我们在离他们营地不远的地方扎营。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['seprət] [fairz][ænd; ənd] ['seprət] ['sentriz] .

and	had	separate	fires	and	separate	sentries	.
和	有	分离	火灾	和	分离	哨兵	.

并设有独立的火场和独立的哨兵。

“ ['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['mædli] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn]

“	Almost	every	evening	after	supper	they	made	themselves	madly	drunk	with	the	wine
〃	几乎	每一个	晚上	后	晚餐	他们	制成	他们自己	疯狂地	醉	和	这	葡萄酒

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

they	had	received	from	us	,
他们	有	已收到	从	我们	,

“几乎每天晚上晚饭后，他们都会喝光我们从我们这里得到的酒，把自己灌得酩酊大醉。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .

and	without	which	they	would	have	refused	to	guide	us	at	all	.
和	没有	哪个	他们	会	有	拒绝	到	指导	我们	在	全部	.

如果没有这些，他们根本不会指导我们。

“ ['æftər] [fɔːr] [deɪz] - ['wɑːndərɪŋ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [stɔːrm][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd]

“	After	four	days	'	wandering	we	arrived	,	during	a	pitiless	storm	of	thunder	and
〃	后	四	天	-	漫游	我们	到达的	,	期间	一个	无情	风暴	的	雷	和

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

“经过四天的跋涉，我们终于到达目的地，当时正值一场无情的暴风雨，雷声隆隆，暴雨倾盆。”

[æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['semi] - [bɑːr'beriən] ['vɪlɪdʒ] .

at	a	strange	and	semi	-	barbarian	village	.
在	一个	奇怪的	和	半	-	野蛮人	村庄	.

在一个陌生而半原始的村庄。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔːr] [hʌt] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ə'pɑːn] [paɪlz] ,

The	houses	or	huts	were	built	upon	piles	,
这	房屋	或者	小屋	是	建造	之上	堆	,

这些房屋或小屋都建在桩基上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ;

and	the	inhabited	portion	of	them	stood	high	above	the	ground	;
和	这	有人居住的	部分	的	他们	站立	高的	多于	这	地面	;

其中有人居住的部分高耸于地面之上；

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɛnz] ['lædər] .

you	had	to	ascend	to	this	on	a	sort	of	hen's	ladder	.
你	有	到	上升	到	这	在	一个	种类	的	母鸡的	梯子	.

你必须像爬鸡梯一样一步步爬上去。

“ [ðə; ði] [striːt] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər]

“	The	street	itself	at	the	time	we	entered	the	town	was	more	like	a	river
〃	这	街道	本身	在	这	时间	我们	进入	这	镇	曾是	更多的	喜欢	一个	河

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

than	anything	else	.
比	任何事物	别的	.

“我们进入小镇时，那条街道与其说是街道，不如说更像一条河流。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

But	we	were	glad	enough	to	find	shelter	of	any	kind	,
但	我们	是	高兴的	足够的	到	寻找	庇护所	的	任何	种类	,

但我们很高兴能找到任何遮风避雨的地方。

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz] [wel] .

drenched	to	the	skin	as	we	were	,	and	wet	and	weary	as	well	.
湿透了	到	这	皮肤	作为	我们	是	,	和	湿的	和	厌倦	作为	出色地	.

我们浑身湿透，又累又渴。

“ [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'gen] ,

“	Next	day	was	bright	and	clear	again	,
〃	下一个	天	曾是	明亮的	和	清除	再次	,

第二天又是晴朗的好天气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [siː]

and	it	seemed	to	me	that	every	one	of	the	villagers	turned	out	to	see
和	它	似乎	到	我	那	每一个	一	的	这	村民们	转向	出去	到	看

[ˌjuː 'es][stɑːrt] .

us	start	.
我们	开始	.

我觉得全村人都出来看我们出发了。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['piːsəbl] [ɪ'nʌf] , [soʊ][wiː; wi] [meɪd] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]

They	appeared	to	be	peaceable	enough	,	so	we	made	little	presents	to	the
他们	出现	到	是	和平的	足够的	,	所以	我们	制成	小的	礼物	到	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她们看起来很和善，所以我们给妇女们准备了一些小礼物。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] [gaɪdz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	advised	our	Indian	guides	to	do	the	same	.
和	建议	我们的	印度	指南	到	做	这	相同的	.

并建议我们的印度导游也这样做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] ,

They	were	not	inclined	to	part	with	anything	,	however	,
他们	是	不是	倾斜	到	部分	和	任何事物	,	然而	,

然而，他们并不愿意放弃任何东西。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] [fuːlz] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] .

and	evidently	looked	upon	us	as	fools	for	what	we	did	.
和	显然	看起来	之上	我们	作为	傻瓜	为了	什么	我们	做过	.

他们显然认为我们所做的一切都是愚蠢的。

“ ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [væst] [pleɪnz] [ænd; ənd] [swɔmps] [tɔːrdz] [ə'nʌðər]

“	Our	march	that	day	was	across	vast	plains	and	swamps	towards	another
“	我们的	行进	那	天	曾是	穿过	广阔的	平原	和	沼泽	向	其他

['maʊnt(ə)n] - [tʃeɪn] ,

mountain	-	chain	,
山	-	链	,

“那天我们行军穿越广袤的平原和沼泽，向另一条山脉进发。”

[mɔːr] ['rʌgɪd] [ænd; ənd][grænd][ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [siːn] .

more	rugged	and	grand	than	any	we	had	yet	seen	.
更多的	崎岖	和	盛大	比	任何	我们	有	然而	已见	.

比我们之前见过的任何建筑都更加雄伟壮丽。

“ [wiː; wi] [tʃæt] ['plezntli] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [ɑːn] ,

“	We	chatted	pleasantly	and	sang	as	we	rode	on	,
“	我们	聊天	愉快	和	唱	作为	我们	骑	在	,

“我们一路愉快地聊天唱歌，继续骑行。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['indiəns] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn] [tuː] [deɪz] [mɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri]

for	the	Indians	assured	us	that	in	two	days	more	we	should	arrive	at	a	very
为了	这	印度人	保证	我们	那	在	二	天	更多的	我们	应该	到达	在	一个	非常

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['sɪti] ,

large	and	populous	city	,
大的	和	人口众多	城市	,

印度人向我们保证，再过两天我们就能到达一座非常大且人口稠密的城市。

[wer] ['plenti] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [waɪt] [men] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['haʊzɪz] , [brɔːd] [peɪvd] [striːts] ,

where	plenty	of	rich	white	men	lived	,	with	splendid	houses	,	broad	paved	streets	,
在哪里	很多	的	富有的	白色的	男人	居住地	,	和	灿烂	房屋	,	广阔	铺砌路面	街道	,

[hoʊ'tel] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pæləs] .

hotels	,	and	even	palaces	.
酒店	,	和	甚至	宫殿	.

那里居住着许多富有的白人男性，他们拥有华丽的房屋、宽阔的石板街道、酒店，甚至还有宫殿。

[wiː; wi] ['bivuækd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

We	bivouacked	that	night	at	the	very	foot	of	the	chain	of	mountains	,
我们	露营	那	夜晚	在	这	非常	脚	的	这	链	的	山脉	,

当晚，我们在山脉脚下露营。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['entərd] [ænd; ənd][roʊd] [θruː] ['gluːmi] [glen] [ænd; ənd][dɑːrk] [wʊdz] ,

and	next	morning	entered	and	rode	through	gloomy	glens	and	dark	woods	,
和	下一个	早晨	进入	和	骑	通过	阴沉	格伦斯	和	黑暗的	树林	,

第二天早上，他们进入了幽暗的山谷和茂密的树林，骑马穿过这些地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrðər] [wiː; wi] [roʊd] [ðə; ði] ['wɪldər] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

and	the	farther	we	rode	the	wilder	the	country	seemed	to	become	.
和	这	更远	我们	骑	这	更狂野	这	国家	似乎	到	变得	.

我们越往前走，沿途的风景似乎就越发荒凉。

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [siːnz] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['lʌvli] .

Yet	some	of	the	woodland	scenes	were	inexpressibly	lovely	.
然而	一些	的	这	林地	场景	是	难以言喻地	迷人的	.

然而，有些林地景色美得令人难以置信。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

We	came	out	at	last	on	the	brow	of	a	hill	,
我们	来了	出去	在	最后的	在	这	眉头	的	一个	爬坡道	,

我们最终来到了山顶上，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst] ,

just	as	the	sun	was	setting	over	the	distant	forest	,
只是	作为	这	太阳	曾是	环境	超过	这	遥远	森林	,

就在夕阳西下，映照着远处的森林时，

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən]['glɔːri][ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd]

and	bathing	with	its	golden	glory	a	scene	as	lovely	as	it	was	sad
和	洗澡	和	它是	金的	荣耀	一个	场景	作为	迷人的	作为	它	曾是	伤心

[ænd; ənd] ['melənkɑːli] .

and	melancholy	.
和	忧郁	.

沐浴在金色的光辉中，这景象既美丽又悲伤忧伤。

“ [ə; eɪ][væst] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

“	A	vast	plain	in	the	centre	of	an	amphitheatre	of	hills	,
“	一个	广阔的	清楚的	在	这	中心	的	一个	圆形剧场	的	丘陵	,

“群山环绕，宛如圆形剧场，中央是一片广袤的平原，

[klæd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌmits] [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [triːz] , [ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] [mi'ændərɪŋ] [θruː] [ðɪs] [pleɪn] ,

clad	almost	to	their	summits	with	lofty	trees	,	a	broad	river	meandering	through	this	plain	,
覆膜	几乎	到	他们的	峰会	和	高远	树木	,	一个	广阔	河	弯曲	通过	这	清楚的	,

高耸入云的树木几乎覆盖了山顶，一条宽阔的河流蜿蜒流经这片平原。

[ænd; ənd][ɑːn][bəuθ][bæŋks] [ˌðer'ʌv] [wʌt] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	on	both	banks	thereof	what	appeared	from	where	we	stood	to	be	a
和	在	两个都	银行	其中	什么	出现	从	在哪里	我们	站立	到	是	一个

['sɪti] [ʌv; əv] ['pæləs] .

city	of	palaces	.
城市	的	宫殿	.

从我们所站的地方看去，河的两岸仿佛是一座宫殿之城。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['ruːɪnz] .

on	entering	it	we	found	it	a	city	of	ruins	.
在	进入	它	我们	成立	它	一个	城市	的	废墟	.

进入之后，我们发现这是一座废墟之城。

[triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [gruː] [wer] [ðə; ðɪ] [striːts] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [hæd; həd]

Trees	and	shrubs	grew	where	the	streets	had	been	,	the	gardens	had
树木	和	灌木	生长	在哪里	这	街道	有	到过	,	这	花园	有

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒʌŋglz] ;

degenerated	into	jungles	;
退化的	进入	丛林	;

街道原址上长满了树木和灌木，花园退化成了丛林；

[wiː; wi] [sɔː] [waɪld] [biːsts] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [graʊl]

we	saw	wild	beasts	hiding	behind	the	mouldering	walls	,	and	heard	them	growl
我们	锯	荒野	野兽	隐藏	在后面	这	模压	墙壁	,	和	听到	他们	咆哮

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] ;

as	we	passed	;
作为	我们	通过了	;

我们看到野兽躲在破败的墙壁后面，经过时还听到它们咆哮；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['mɑːnstər] [sneɪks] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] ['rɪgəlɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

and	we	saw	monster	snakes	and	lizards	wriggling	hither	and	thither	,
和	我们	锯	怪物	蛇	和	蜥蜴	扭动	这里	和	那里	,

我们看到巨大的蛇和蜥蜴在地上蠕动来回穿梭。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['pɑːpjələs] [taʊn] .

and	these	were	the	only	inhabitants	of	this	once	large	and	populous	town	.
和	这些	是	这	仅有的	居民	的	这	一次	大的	和	人口众多	镇	.

而这些人，就是这座曾经人口众多的大城镇仅存的居民。

“ [jet] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːlz] [ʌv; əv][ɪts] ['pæləs] [ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [spred] , [ænd; ənd] ['geɪəti]

“	Yet	in	the	halls	of	its	palaces	the	banquet	had	once	been	spread	,	and	gaiety
“	然而	在	这	大厅	的	它是	宫殿	这	宴会	有	一次	到过	传播	,	和	欢乐

,

,
,

“然而，在其宫殿的大厅里，曾经摆满了宴席，充满了欢乐，

[mɜːrθ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk][hæd; həd] [rɪ'zaʊndɪd] [ɪn][ɪts] [striːts] [ænd; ənd] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [tɪl] [wɔːr]

mirth	,	and	music	had	resounded	in	its	streets	and	thoroughfares	,	till	war
欢笑	,	和	音乐	有	回荡着	在	它是	街道	和	干道	,	直到	战争

[keɪm] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər][ænd; ənd] ['pestɪləns] ,

came	with	murder	and	pestilence	,
来了	和	谋杀	和	瘟疫	,

欢乐和音乐曾响彻街头巷尾，直到战争带来杀戮和瘟疫。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

and	then	all	was	changed	.
和	然后	全部	曾是	已更改	.

然后一切都改变了。

[ðə; ðiː] ['sɪtiːz] [best] [sʌnz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [maɪnz] , [ɔːr] [sleɪn] ;

The	city's	best	sons	were	sent	to	work	in	mines	,	or	slain	;
这	城市的	最好的	儿子们	是	发送	到	工作	在	矿井	,	或者	被杀	;

该市最优秀的儿女要么被送去矿井做工，要么被杀害；

[ðə; ðiː] ['sɪtiːz] ['fɛrɪst] ['dɔtɚz] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [tʃeɪnz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðiː] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

the	city's	fairest	daughters	marched	away	in	chains	to	become	the	slaves	of	their
这	城市的	最公平	女儿们	行军	离开	在	链条	到	变得	这	奴隶	的	他们的

['terəb(ə)l] [foʊz] .

terrible	foes	.
糟糕的	敌人	.

城里最美丽的女儿们戴着镣铐被带走，沦为她们可怕敌人的奴隶。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [aɪ] [roʊd] [θruː] [ðɪs] ['ruːɪnd] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]

“	I	could	not	help	thinking	of	all	this	as	I	rode	through	this	ruined	city	of	the
“	我	可以	不是	帮助	思维	的	全部	这	作为	我	骑	通过	这	毁坏	城市	的	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

“当我骑马穿过这座平原上的废墟之城时，我不禁想起了这一切。”

[ænd; ənd] [said] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] .

and	sighed	as	I	did	so	.
和	叹了口气	作为	我	做过	所以	.

我一边叹气一边照做了。

[ðə; ðiː] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [sæd] [oʊld] [sɔːŋ] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] : “

The	words	and	music	of	the	sad	old	song	came	into	my	mind	:	“
这	字	和	音乐	的	这	伤心	老的	歌曲	来了	进入	我的	头脑	:	“

那首悲伤老歌的歌词和旋律涌上心头：“

- [soʊ] [sɪŋks] [ðə; ðiː] [praɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz]

'	So	sinks	the	pride	of	former	days
-	所以	水槽	这	自豪	的	以前的	天

昔日的骄傲就此沉沦

[wen] ['glɔːriz] [θrɪl] [ɪz] [ɔː(r)] .

When	glory's	thrill	is	o'er	.
什么时候	荣耀的	刺激	是	超过	.

当荣耀的快感消退之后。

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [wʌns] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [preɪz]

And	hearts	that	once	beat	high	with	praise
和	心	那	一次	打	高的	和	称赞

以及那些曾经因赞美而高涨的心

[naʊ] [fiːl] [ðæt] [pʌls] [noʊ] [mɔːr] . -

Now	feel	that	pulse	no	more	.	'
现在	感觉	那	脉冲	不	更多的	.	-

现在，你再也感觉不到那脉搏跳动了。

“ [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [sʌn] [set] [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]

“	But	the	sun	set	and	night	came	on	,	and	with	it	storm	and	darkness
“	但	这	太阳	放	和	夜晚	来了	在	,	和	和	它	风暴	和	黑暗

.

:
.

“但是太阳落山了，夜幕降临了，随之而来的是暴风雨和黑暗。”

" ['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .
" **Chapter** **Thirteen** **.**
" 章 十三 .

"第十三章。

" [hɪr] [rəumz] [ðə; ði] [wʊlf] , [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [hwets] [hɪz; ɪz] [biːk] .
" **Here** **roams** **the** **wolf** **,** **the** **eagle** **whets** **his** **beak** **.**
" 这里 漫游 这 狼 , 这 鹰 磨刀石 他的 喙 .

"狼出没，雄鹰磨喙。"

[bɜːrdz] , [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] , [ænd; ənd] ['wɪldər] [men] ['pɪr] .
Birds **,** **beasts** **of** **prey** **,** **and** **wilder** **men** **appear** **.**
鸟类 , 野兽 的 猎物 , 和 更狂野 男人 出现 .

飞鸟、猛兽和野蛮人出现了。

" ['baɪrən] .
" **Byron** **.**
" 拜伦 .

拜伦。

[maɪ] [frend] [ben] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
My **friend** **Ben** **paused** **for** **a** **moment** **.**
我的 朋友 本 暂停 为了 一个 片刻 .

我的朋友本停顿了一下。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪd] [juː 'es] .
A **sheet** **of** **lightning** **almost** **blinded** **us** **.**
一个 床单 的 闪电 几乎 失明 我们 .

一道闪电几乎让我们睁不开眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [tə'rɪfɪk] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [aɪ]
It **was** **followed** **instantaneously** **by** **one** **of** **the** **most** **terrific** **peals** **of** **thunder** **I**
它 曾是 随后 瞬间 经过 一 的 这 最多 了不起 果皮 的 雷 我
[hæv; həv] ['evər] [hɜːrd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
have **ever** **heard** **in** **this** **country** **.**
有 曾经 听到 在 这 国家 .

紧接着，响起了我在这个国家听过的最可怕的雷声之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] ,
" **It** **was** **in** **just** **such** **a** **storm** **as** **this** **,** " **said** **Captain** **Roberts** **,**
" 它 曾是 在 只是 这样的 一个 风暴 作为 这 , " 说 队长 罗伯茨 ,

罗伯茨船长说："正是在这样一场暴风雨中发生的。"

" [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] ['ʃeltər] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [fɔːrt] .
" **that** **we** **took** **shelter** **in** **the** **ruins** **of** **an** **old** **fort** **.**
" 那 我们 采取 庇护所 在 这 废墟 的 一个 老的 堡 .

"我们躲进了一座古堡的废墟里。"

[wiː; wi] ['teðəd] ['aʊər; ɑːr] [mjuːlz] [ˌaʊt'saɪd] ,
We **tethered** **our** **mules** **outside** **,**
我们 系绳 我们的 骡子 外部 ,

我们把骡子拴在外面，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['indiəns] [frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ]
and **we** **had** **not** **even** **the** **heart** **to** **keep** **the** **Indians** **from** **sharing**
和 我们 有 不是 甚至 这 心 到 保持 这 印度人 从 分享
['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] .
our **quarters** **.**
我们的 四分之一 .

我们甚至不忍心阻止印第安人与我们同住。

[fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] , [wiː; wi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dræŋk]

For	once	,	and	it	was	the	last	time	,	we	ate	with	them	,	drank
为了	一次	,	和	它	曾是	这	最后的	时间	,	我们	吃	和	他们	,	喝

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

这一次，也是最后一次，我们和他们一起吃饭，一起喝酒。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	talked	to	them	.
和	谈话	到	他们	.

并和他们交谈过。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['tretʃəri] !

How	little	we	suspected	them	of	treachery	!
如何	小的	我们	怀疑	他们	的	背信弃义	!

我们当时怎么也没想到他们会背叛我们!

“ [wiː; wi] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv][draɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][fɔːrt][ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər]

“	We	found	plenty	of	dry	wood	in	the	old	fort	and	soon	had	a	roaring	fire
“	我们	成立	很多	的	干燥	木头	在	这	老的	堡	和	很快	有	一个	咆哮	火

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɔːrm] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [suːp] [ænd; ənd] [kʊk] ['aʊər; ɑːr]['vedʒtəb(ə)lz] . “

with	which	to	warm	up	our	soup	and	cook	our	vegetables	.	“
和	哪个	到	温暖的	向上	我们的	汤	和	厨师	我们的	蔬菜	.	“

“我们在古堡里找到了很多干柴，很快就生起了一堆熊熊大火，用来热汤和煮蔬菜。”

- [huː] [goʊz] ['sentri] [tuː; tə] - [naɪt] ?

'	Who	goes	sentry	to	-	night	?
-	WHO	去	哨兵	到	-	夜晚	?

今晚谁去站岗?

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] . “

'	I	said	to	the	mate	.	“
-	我	说	到	这	伴侣	.	“

我对大副说：“

- [wel] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meit] , - [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [drɔː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

'	Well	,	'	replied	the	mate	,	'	I	guess	we'd	better	draw	for	it	.
-	出色地	,	-	回复	这	伴侣	,	-	我	猜测	我们会	更好的	画	为了	它	.

“好吧，”船员回答说，“我想我们最好还是抽签决定吧。”

['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][wet] [skɪn] [huː'evər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] . -

He'll	have	a	wet	skin	whoever	does	it	.	'
地狱	有	一个	湿的	皮肤	谁	做	它	.	-

不管是谁干的，他都会脸色湿透。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] ['dɪnər] [wen] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] . “

“	It	was	just	after	dinner	when	this	conversation	took	place	.	“
“	它	曾是	只是	后	晚餐	什么时候	这	对话	采取	地方	.	“

“这段对话发生在晚饭后不久。”

- [bʌt; bət] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [meit] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

'	But	,	'	continued	the	mate	,	stretching	himself	before	the	fire	,
-	但	,	-	持续	这	伴侣	,	伸展	他自己	前	这	火	,

“但是，”水手长一边说着，一边在火堆前伸了个懒腰，

- [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , [lʊk] ,

'	I	expect	it	will	be	between	you	and	me	,	for	,	look	,
-	我	预计	它	将要	是	之间	你	和	我	,	为了	,	看	,

“我想这会是你我之间的事，因为，你看，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [soʊ] ['draʊzi] [aɪ] ['riːəli] — [dəunt]
the **other** **fellows** **have** **all** **gone** **to** **sleep** **,** **and** **I** **feel** **so** **drowsy** **I** **really** **—** **don't**
这 其他 伙伴们 有 全部 已消失 到 睡觉 , 和 我 感觉 所以 昏昏欲睡 我 真的 — 不
— [noʊ] — [haʊ] [lɔːŋ] — -
— **know** **—** **how** **long** **—** **'**
— 知道 — 如何 长的 — -

其他人都睡着了，我也觉得好困，真的——不知道——多久了——

“ [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] . “
“ **He** **said** **no** **more** **;** **he** **was** **asleep** **.** **“**
“ 他 说 不 更多的 ; 他 曾是 睡着了 . “

他没再说话，睡着了。

- [pʊr] ['fɛloʊz] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
' **Poor** **fellows** **,** **'** **I** **said** **to** **myself** **,**
- 贫穷的 伙伴们 , - 我 说 到 我 ,

“可怜的家伙们，”我自言自语道。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , - [ðeə(r)] ['taɪərd] .
as **I** **took** **up** **my** **gun** **and** **prepared** **to** **leave** **the** **room** **,** **'** **they're** **tired** **.**
作为 我 采取 向上 我的 枪 和 准备 到 离开 这 房间 , - 它们是 疲劳的 .

当我拿起枪准备离开房间时，我心想：‘他们累了。’

[aɪl] ['steɪʃ(ə)n][maɪ'self] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
I'll **station** **myself** **here** **by** **the** **door** **,**
患病的 车站 我 这里 经过 这 门 ,

我就守在门口这里。

[wer] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] [stɪl] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] . -
where **I** **can** **be** **in** **the** **dry** **and** **still** **see** **all** **that** **is** **going** **on** **.** **'**
在哪里 我 能 是 在 这 干燥 和 仍然 看 全部 那 是 去 在 . -

在那里，我可以待在干燥的地方，同时还能看到周围发生的一切。

“ [ðə; ði][stɔːrm] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vaɪələns] .
“ **The** **storm** **continued** **with** **unabated** **violence** **.**
“ 这 风暴 持续 和 持续不断 暴力 .

“暴风雨持续肆虐，丝毫没有减弱的迹象。”

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ʃiːts] ;
The **rain** **came** **down** **in** **sheets** **;**
这 雨 来了 向下 在 纸张 ;

大雨倾盆而下；

[ðə; ði] ['θʌndər] [siːmd] [tuː; tə][rend][ðə; ði][oʊld][fɔːrt][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
the **thunder** **seemed** **to** **rend** **the** **old** **fort** **and** **shake** **it** **to** **its** **very** **foundation**
这 雷 似乎 到 撕裂 这 老的 堡 和 摇 它 到 它是 非常 基础
,
,
,

雷声仿佛撕裂了古老的堡垒，将其震得地基都摇摇欲坠。

[waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] ['evriwer] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn]['faɪər] .
while **the** **lightning** **was** **everywhere** **;** **the** **whole** **world** **looked** **as** **if** **on** **fire** **.**
尽管 这 闪电 曾是 到处 ; 这 所有的 世界 看起来 作为 如果 在 火 .

闪电四处闪耀，整个世界仿佛燃烧起来。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ruːd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] [wʌz; wəz] ,
Night **was** **coming** **on** **,** **and** **rude** **though** **our** **shelter** **was** **,**
夜晚 曾是 未来 在 , 和 粗鲁的 尽管 我们的 庇护所 曾是 ,

夜幕降临，尽管我们的栖身之所简陋不堪，

[aɪ] [felt] ['θæŋkfl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] . “

I	felt	thankful	we	were	not	out	in	the	gloom	of	the	forest	.	“
我	毛毡	感恩	我们	是	不是	出去	在	这	愁云	的	这	森林	.	”

我庆幸我们当时没有身处幽暗的森林中。

- [haʊ] ['saʊndli] [ðeɪ] [sliːp] !

'	How	soundly	they	sleep	!
-	如何	稳固地	他们	睡觉	!

他们睡得真香！

- [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hiːp] [mɔːr] [wʊd] [ɑːn]

'	I	said	to	myself	about	half	an	hour	after	when	I	went	to	heap	more	wood	on
-	我	说	到	我	关于	一半	一个	小时	后	什么时候	我	去	到	堆	更多的	木头	在

[ðə; ði] [faɪv] .

the	five	.
这	五	.

大约半小时后，当我去往五号木柴堆上添加更多木柴时，我对自己说。

- [haʊ] [aɪ] ['envi] [ðem; ðəm] !

'	How	I	envy	them	!
-	如何	我	嫉妒	他们	!

我真羡慕他们！

[aɪl] [sɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

I'll	sit	a	moment	and	think	.
患病的	坐	一个	片刻	和	思考	.

我坐下来想一会儿。

[ðə; ði] ['indiəns] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] .

The	Indians	are	not	so	bad	as	they	look	.
这	印度人	是	不是	所以	坏的	作为	他们	看	.

印度人其实并不像看起来那么坏。

[fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] — [ðə; ði] — [best] . -

First	impressions	are	not	always	—	the	—	best	.	'
第一的	印象	是	不是	总是	—	这	—	最好的	.	-

第一印象并不总是最好的。

“ [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

“	The	next	thing	I	was	conscious	of	was	hearing	voices	close	beside	me	.
”	这	下一个	事物	我	曾是	有意识的	的	曾是	听力	声音	关闭	旁	我	.

“我接下来的意识是听到身边有人说话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['indiəns] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['oʊvər] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,

It	was	the	Indians	bending	over	me	and	over	my	companions	,
它	曾是	这	印度人	弯曲	超过	我	和	超过	我的	同伴	,

是印第安人弯腰压在我身上，也压在我的同伴身上。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['briːðɪŋ] . “

and	seeming	to	listen	for	our	breathing	.	“
和	似乎	到	听	为了	我们的	呼吸	.	”

仿佛在倾听我们的呼吸。

- [ðeə(r)] [ded] , - [wʌn] [sed] . “

'	They're	dead	,	'	one	said	.	“
-	它们是	死的	,	-	一	说	.	”

“他们死了，”其中一人说道。

- ['betər] [meɪk] [ʃʊr] , - [sed] [ə'nʌðər] .

'	Better	make	sure	,	'	said	another	.
-	更好的	制作	当然	,	-	说	其他	.

“最好确认一下，”另一个人说道。

“ [ðen] [wɪð; wɪθ][hæf] - ['oʊpən] [aɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [drɔːn] ['dægəz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ;
“ Then with half - open eyes I could see drawn daggers gleaming in the fire - light ;
“ 然后 和 一半 - 打开 眼睛 我 可以 看 绘制 匕首 闪闪发光 在 这 火 - 光 ;

“然后我半睁着眼睛，看到火光中闪着出鞘的匕首；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr][hænd][ɔːr] [fʊt] ; [aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l]
but I was unable to stir hand or foot ; I felt like one in some dreadful
但 我 曾是 无法 到 搅拌 手 或者 脚 ; 我 毛毡 喜欢 一 在 一些 可怕
['naɪtmer] .
nightmare .
恶梦 .

但我却动弹不得，手脚都无法动弹；我感觉自己就像身处一场可怕的噩梦之中。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃriːk] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [feɪld] [ˌem 'iː] .
I tried to shriek , but my voice failed me .
我 尝试 到 尖叫 , 但 我的 嗓音 失败的 我 .

我试图尖叫，但我的嗓子却发不出声。

[ðen] , - [oʊ][gɑːd] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
Then , ' O God , be merciful to us !
然后 , - 哦 上帝 , 是 仁慈 到 我们 !

然后，‘哦，上帝啊，请怜悯我们！’

- [aɪ] ['ɪnwərdli] [preɪd] , - [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['aʊər] [ɪz] [kʌm] . -
' I inwardly prayed , ' for our hour is come . '
- 我 内心 祈祷 , - 为了 我们的 小时 是 来 . -

我内心祈祷：“我们的时刻到了。”

“ [tuː] ['indiəns] [əd'vænst] , [naɪvz] [ɪn][hænd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [meit] .
“ Two Indians advanced , knives in hand , towards the mate .
“ 二 印度人 先进的 , 刀具 在 手 , 向 这 伴侣 .

“两名印第安人手持刀子，向船员走去。

[wʌn] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] ,
One pulled his head back , the other had his arm uplifted to strike ,
一 拉 他的 头 后退 , 这 其他 有 他的 手臂 提升 到 罢工 ,

一人向后仰头，另一人举起手臂准备攻击。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [ə'pɔːld] .
when suddenly he sprang back appalled .
什么时候 突然 他 弹簧 后退 震惊 .

他突然惊恐地跳了回去。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sent] [æz; əz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [prer] ?
“ Was it sent as in answer to my prayer ?
“ 曾是 它 发送 作为 在 回答 到 我的 祷告 ?

“这是对我祈祷的回应吗？”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [jet] [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [baɪ] [tʃæns] .
I know not ; yet I firmly believe nothing happens by chance .
我 知道 不是 ; 然而 我 牢牢 相信 没有什么 发生 经过 机会 .

我不知道；但我坚信世上没有偶然的事。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd][hæd; həd] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [ruːf] , ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] ['meɪsənri] [ænd; ənd]
The electric fluid had entered by the roof , shattering the masonry and
这 电的 体液 有 进入 经过 这 屋顶 , 破碎 这 石工 和
['skætərɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .
scattering the fire .
散射 这 火 .

电流从屋顶渗入，震碎了砖石结构，并引发了火灾。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn] ; [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	gleamed	on	the	uplifted	knife	of	the	would	-	be	assassin	;	he	dropped	it	,
它	闪闪发光	在	这	提升	刀	的	这	会	-	是	刺客	;	他	掉落	它	,

它在那名意图行刺者高举的刀刃上闪闪发光；他扔掉了刀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑːrm] ['pærəlaɪzd] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [fled] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	with	arm	paralysed	and	hanging	by	his	side	fled	shrieking	from	the
和	和	手臂	瘫痪	和	绞刑	经过	他的	边	逃亡	尖叫	从	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

他手臂麻痹，耷拉在身侧，尖叫着逃出了大楼。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd]

The	others	uttered	exclamations	of	terror	and	surprise	,	and	quickly	followed
这	其他的	说出	感叹词	的	恐怖	和	惊喜	,	和	迅速地	随后

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

其他人发出惊恐和惊讶的叫喊声，并迅速跟上了第一个人。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [ðen] .

“	I	remember	no	more	then	.
“	我	记住	不	更多的	然后	.

“我之后就什么都不记得了。”

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Daylight	was	shimmering	in	through	the	broken	roof	of	the	building	,
日光	曾是	闪闪发光	在	通过	这	破碎的	屋顶	的	这	建筑	,

日光透过破损的屋顶照射进来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [lɔːŋ] [gɔːn] [aʊt] , [wen] [aɪ] [ə'woʊk] ['ʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

and	the	fire	had	long	gone	out	,	when	I	awoke	shivering	,	and	started	to
和	这	火	有	长的	已消失	出去	,	什么时候	我	醒来	瑟瑟发抖	,	和	开始	到

[maɪ] [fiːt] .

my	feet	.
我的	脚	.

当我醒来时，浑身颤抖，起身时，火早已熄灭了。

“ ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [meɪt] [dʒʌmpt] [ʌp] .

“	Almost	at	the	same	moment	the	mate	jumped	up	.
“	几乎	在	这	相同的	片刻	这	伴侣	跳了起来	向上	.

“几乎就在同一时刻，同伴跳了起来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] . “

He	was	the	first	to	speak	.	“
他	曾是	这	第一的	到	说话	.	“

他是第一个发言的人。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [drʌgd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] . “

'	We	have	been	drugged	,	'	he	cried	,	pressing	his	hand	to	his	aching	head	.	“
-	我们	有	到过	吸毒	,	-	他	哭	,	紧迫	他的	手	到	他的	疼痛	头	.	“

“我们被下药了！”他哭喊着，用手按住疼痛的头部。

- [drʌgd] ?

'	Drugged	?
-	吸毒	?

“被下药了吗？”

- [aɪ] ['ænsər] .

'	I	answered	.
-	我	回答	.

我回答道。

- [jes] , [fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [trʌst] [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] ; [wiːv] [bɪn] [drʌgd] , [ænd; ənd] ,
' Yes , fools that we were to trust those scoundrels ; we've been drugged , and ,
- 是的 , 傻瓜 那 我们 是 到 相信 那些 无赖 ; 我们已经 到过 吸毒 , 和 ,
['daʊtləs] , [rɔbd] . -
doubtless , robbed . '
毫无疑问 , 被抢劫 . -

“是啊，我们真是傻瓜，竟然相信了那些恶棍；我们被下了药，而且毫无疑问，还被抢劫了。”

“ [ðə; ði] [meɪt] [lʊkt] ['verɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæstlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrlɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
“ The mate looked very pale and ghastly in the early light of the morning ;
” 这 伴侣 看起来 非常 苍白 和 阴森 在 这 早期的 光 的 这 早晨 ;

“清晨的阳光下，大副脸色苍白，面容憔悴；

['prɑːbəblɪ] [aɪ][maɪ'self] [lʊkt] ['lɪt(ə)l] ['betər] .
probably I myself looked little better .
大概 我 我 看起来 小的 更好的 .

可能我自己看起来也好不到哪儿去。

[maɪ] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [raɪt] : [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [gɔːn] .
My surmise was right : the Indians had gone .
我的 推测 曾是 正确的 : 这 印度人 有 已消失 .

我的猜测是对的：印第安人已经走了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pæk] - [mjuːlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
They had taken all our goods and our pack - mules with them ,
他们 有 已采取 全部 我们的 商品 和 我们的 盒 - 骡子 和 他们 ,
[ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sper] ['ænɪmlz] .
and driven away the spare animals .
和 驱动 离开 这 空闲的 动物 .

他们带走了我们所有的货物和驮骡，把多余的牲畜也赶走了。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [juː 'es]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
Thank goodness , they had left us our arms and ammunition .
感谢 善良 , 他们 有 左边 我们 我们的 武器 和 弹药 .

幸好他们给我们留下了武器弹药。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʃɪprek] [dɪd][wiː; wi] [pʊr] ['fɛloʊz] [fiːl] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l]
“ Not even on the morning after the shipwreck did we poor fellows feel so miserable
” 不是 甚至 在 这 早晨 后 这 海难 做过 我们 贫穷的 伙伴们 感觉 所以 悲惨的
[æz; əz][wiː; wi][dɪd] [naʊ] ,
as we did now ,
作为 我们 做过 现在 ,

“即使在海难发生后的第二天早上，我们这些可怜的人也没有像现在这样感到如此痛苦。”

['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['miːgər] [miːl] [ʌv; əv] [bə'nænəz][ænd; ənd] [gɔːdz] .
seated round a meagre meal of bananas and gourds .
坐着 圆形的 一个 微薄 一顿饭 的 香蕉 和 葫芦 .

围坐在一桌简陋的香蕉和葫芦旁。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gʊdz] .
“ But we were intent on regaining our goods .
” 但 我们 是 意图 在 恢复 我们的 商品 .

但我们一心想要找回我们的货物。

“ ['klevər] [ðoʊ] [ðiːz] ['indiəns] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]
“ Clever though these Indians might be if alone and unencumbered , they could
” 聪明的 尽管 这些 印度人 可能 是 如果 独自的 和 不受阻碍的 , 他们 可以
['hɑːrdlɪ][goʊ][fæst] ,
hardly go fast ,
几乎 去 快速地 ,

“尽管这些印第安人很聪明，但如果孤身一人、不受束缚，他们也很难走得很快。”

[nɔːr][fɑːr][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [θruː] ['fɔːrɪst][ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['leɪdn] [mjuːlz]

nor	far	at	a	time	,	through	forest	and	jungle	with	horses	and	laden	mules
也不	远的	在	一个	时间	,	通过	森林	和	丛林	和	马匹	和	满载	骡子

.

:

.

一次走不了多远，要穿过森林和丛林，用马和驮着货物的骡子。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [goʊ] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][treɪl] [ðæt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][kʊd; kəd]

Nor	could	they	go	anywhere	without	leaving	a	trail	that	even	a	white	man	could
也不	可以	他们	去	任何地方	没有	离开	一个	踪迹	那	甚至	一个	白色的	男人	可以

[pɪk] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] .

pick	up	and	follow	.
挑选	向上	和	跟随	.

他们走到哪里都会留下痕迹，即使是白人也能循着这些痕迹找到踪迹。

“ [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es] .

“	The	rain	of	the	previous	night	favoured	us	.
“	这	雨	的	这	以前的	夜晚	受青睐	我们	.

“前夜的雨水对我们有利。”

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði][treɪl] , [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] ,

We	soon	found	the	trail	,	and	,	better	still	,
我们	很快	成立	这	踪迹	,	和	,	更好的	仍然	,

我们很快找到了小路，而且，更棒的是，

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] [er] [ə; eɪ] [saʊnd] [fel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðæt] [kɔːzd] [ˌjuː 'es]

we	had	not	gone	very	far	ere	a	sound	fell	upon	our	ears	that	caused	us
我们	有	不是	已消失	非常	远的	埃雷	一个	声音	跌倒	之上	我们的	耳朵	那	导致	我们

[tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

to	pause	and	listen	.
到	暂停	和	听	.

我们还没走多远，就听到一个声音，让我们停下来仔细聆听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'piːtɪd] — [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

It	was	soon	repeated	—	the	neighing	of	a	horse	.
它	曾是	很快	重复	—	这	嘶鸣	的	一个	马	.

很快，马的嘶鸣声再次响起。

[aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] ,

I	sprang	into	the	jungle	,	and	there	,	to	my	joy	,
我	弹簧	进入	这	丛林	,	和	那里	,	到	我的	喜悦	,

我纵身跃入丛林，在那里，令我欣喜的是，

[faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] , [bʌt; bət] [tuː] ['ʌðər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mjuːlz]

found	not	only	the	horse	I	had	ridden	,	but	two	others	and	some	mules
成立	不是	仅有的	这	马	我	有	骑	,	但	二	其他的	和	一些	骡子

[bɪ'saɪdz] .

besides	.
除了	.

不仅找到了我骑过的那匹马，还找到了另外两匹马和几头骡子。

[ðə; ði] [pʊr] [bruːts] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['braʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [liːvz]

The	poor	brutes	were	quietly	browsing	on	the	herbage	and	the	tender	leaves
这	贫穷的	野蛮人	是	悄悄	浏览	在	这	草本植物	和	这	投标	树叶

[ʌv; əv] [jʌŋ] [pɑːm] - [triːz] ,

of	young	palm	-	trees	,
的	年轻的	棕榈	-	树木	,

这些可怜的畜生正安静地啃食着草木和幼棕榈树的嫩叶。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

but	were	evidently	delighted	to	see	us	.
但	是	显然	高兴极了	到	看	我们	.

但显然他们很高兴见到我们。

“ [wiː; wi] [went] [ɑːn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kʌmfərt] ,

“	We	went	on	now	with	more	comfort	,
”	我们	去	在	现在	和	更多的	舒适	,

“我们现在感觉更舒适了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] [hoʊp][ʌv; əv] ['spiːdəli] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪlɪdʒɪŋ] ['indiəns] ,

and	had	good	hope	of	speedily	coming	up	with	the	pillaging	Indians	,
和	有	好的	希望	的	迅速地	未来	向上	和	这	掠夺	印度人	,

并满怀希望地迅速找到劫掠成性的印第安人。

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] ['nevər] ['daʊtɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] .

of	whom	we	never	doubted	we	could	give	a	good	account	.
的	谁	我们	绝不	怀疑	我们	可以	给	一个	好的	帐户	.

我们从未怀疑过自己能够对此做出令人满意的解释。

“ ['sʌmwʌt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['westərli]

“	Somewhat	to	our	surprise	we	found	they	were	taking	a	westerly
”	有些	到	我们的	惊喜	我们	成立	他们	是	采取	一个	西风

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

“令我们有些意外的是，我们发现他们正朝着西边的方向走去。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [iːst] [ænd; ənd][baɪ] [nɔːrθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es] .

instead	of	going	east	and	by	north	,	as	they	had	been	leading	us	.
反而	的	去	东方	和	经过	北	,	作为	他们	有	到过	领导	我们	.

他们没有像之前带领我们那样向东再向北走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ðen] [bent] [ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

They	were	either	then	bent	upon	returning	to	their	own	village	,
他们	是	任何一个	然后	弯曲	之上	返回	到	他们的	自己的	村庄	,

他们当时要么一心想返回自己的村庄，要么就是

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['siːpɔːrt] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sel] [ðer; ðər] ['plʌndər] .

or	making	their	way	to	some	seaport	where	they	could	sell	their	plunder	.
或者	制作	他们的	方式	到	一些	海港	在哪里	他们	可以	卖	他们的	掠夺	.

或者前往某个海港，在那里出售他们的掠夺品。

[ɪf] [ðɪs] ['lætər] [sər'maɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] ; [ɪf] [ðə; ði]

If	this	latter	surmise	was	the	correct	one	,	we	were	comparatively	safe	;	if	the
如果	这	后者	推测	曾是	这	正确的	一	,	我们	是	比较	安全的	;	如果	这

['fɔːrmər] ,

former	,
以前的	,

如果后一种推测是正确的，我们就相对安全；如果前一种推测是正确的，

['eni] [tʃæns] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv] [riː'kæptʃərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [leɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

any	chance	we	had	of	recapturing	our	goods	lay	in	our	being	able	to
任何	机会	我们	有	的	重新捕获	我们的	商品	躺	在	我们的	存在	有能力的	到

[kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [traɪb]

come	up	with	them	before	they	were	reinforced	by	members	of	their	own	tribe
来	向上	和	他们	前	他们	是	加强型	经过	成员	的	他们的	自己的	部落

.

:

.

我们夺回货物的任何机会都取决于我们能否在他们得到自己部落成员的增援之前找到它们。

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [ˌriːˈdʌbl] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzɜːʃənz] .

This	thought	made	us	redouble	our	exertions	.
这	想法	制成	我们	加倍	我们的	努力	.

这个想法促使我们加倍努力。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [wiːk] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	we	were	weak	for	want	of	food	and	from	the	effects	of	the
但	我们	是	虚弱的	为了	想	的	食物	和	从	这	效果	的	这

[drʌg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈministəd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] ,

drug	that	had	been	administered	to	us	on	the	previous	evening	,
药品	那	有	到过	管理	到	我们	在	这	以前的	晚上	,

但我们因为缺乏食物以及前一天晚上服用的药物的影响而感到虚弱。

[soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .

so	that	our	progress	was	not	so	great	as	we	wished	it	to	be	.
所以	那	我们的	进步	曾是	不是	所以	伟大的	作为	我们	希望	它	到	是	.

因此，我们的进展并没有达到我们所希望的程度。

“ [ðə; ði] [treɪl] [kənˈtɪnjuːd] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] ;

“	The	trail	continued	all	day	to	lead	us	through	the	jungle	;
“	这	踪迹	持续	全部	天	到	带领	我们	通过	这	丛林	;

“这条小路蜿蜒了一整天，带领我们穿过丛林；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,

but	before	sunset	we	found	ourselves	out	in	the	open	,
但	前	日落	我们	成立	我们自己	出去	在	这	打开	,

但日落之前，我们发现自己身处空旷地带。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ə; eɪ][væst] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtriːləs] , [swɑːmp] .

on	the	brow	of	a	hill	that	overlooked	a	vast	,	almost	treeless	,	swamp	.
在	这	眉头	的	一个	爬坡道	那	被忽视的	一个	广阔的	,	几乎	无树	,	沼泽	.

在俯瞰一片广袤无垠、几乎没有树木的沼泽地的山顶上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [həˈraɪz(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] — [spɜːrz] , [noʊ] [daʊt] ,

It	was	bounded	on	the	further	horizon	by	a	chain	of	mountains	—	spurs	,	no	doubt	,
它	曾是	有界	在	这	更远	地平线	经过	一个	链	的	山脉	—	马刺	,	不	怀疑	,

远处的地平线上，它被一连串的山脉所环绕——无疑是山脉的支脉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈændiːz] .

of	the	ubiquitous	Andes	.
的	这	无处不在	安第斯山脉	.

无处不在的安第斯山脉。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɪlz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [smoʊk] [ˈraɪzɪŋ] ,

Away	to	the	left	,	and	just	under	the	hills	,	we	could	see	smoke	rising	,
离开	到	这	左边	,	和	只是	在下面	这	丘陵	,	我们	可以	看	抽烟	上升	,

向左侧望去，就在山丘下方，我们可以看到烟雾升腾。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkæmpt] .

and	had	no	doubt	that	here	our	friends	were	encamped	.
和	有	不	怀疑	那	这里	我们的	朋友们	是	营地	.

我毫不怀疑我们的朋友就驻扎在这里。

“ [wiː; wi] [ˈspiːdəli] [held] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] ,

“	We	speedily	held	a	council	of	war	,
“	我们	迅速地	握住	一个	理事会	的	战争	,

我们迅速召开了军事会议，

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [best] [plæn] [fɔːr; fər] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['indiəns] .

at	which	we	discussed	the	best	plan	for	attacking	the	Indians	.
在	哪个	我们	讨论	这	最好的	计划	为了	攻击	这	印度人	.

会上我们讨论了进攻印第安人的最佳方案。

“ [wiː; wi] [stɜːrd] [nɑːt] [ðen] [tɪl] [lɔːŋ] [pæst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

“	We	stirred	not	then	till	long	past	nine	o'clock	,
”	我们	搅拌	不是	然后	直到	长的	过去的	九	点钟	,

“我们一直到九点多才起床，

[wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

when	the	moon	rose	and	flooded	all	the	landscape	.
什么时候	这	月亮	玫瑰	和	被淹	全部	这	景观	.

当月亮升起，照耀大地。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɑːmp] .

Then	we	took	to	the	swamp	.
然后	我们	采取	到	这	沼泽	.

然后我们去了沼泽地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [raɪd] : [æt; ət] [taɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ['flaʊndəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwægˌmaɪəz] ,

It	was	a	terrible	ride	:	at	times	our	horses	floundered	in	the	quagmires	,
它	曾是	一个	糟糕的	骑	:	在	时代	我们的	马匹	挣扎	在	这	泥潭	,

这是一次糟糕的旅程：我们的马有时会在泥泞中挣扎，

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [swɪm] ,

at	other	times	they	had	to	swim	,
在	其他	时代	他们	有	到	游泳	,

有时他们还得游泳。

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ælɪˌgeɪtəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

to	our	imminent	danger	of	being	devoured	by	the	huge	alligators	with	which
到	我们的	迫在眉睫	危险	的	存在	吞噬	经过	这	巨大的	鳄鱼	和	哪个

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [swɔːrm] .

the	place	seemed	to	swarm	.
这	地方	似乎	到	蜂群	.

我们随时都有可能被这个地方似乎到处都是的巨型鳄鱼吞噬。

[wiː; wi] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [bɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] [riːdz] ,

We	startled	the	birds	from	their	beds	in	the	reeds	,
我们	惊慌	这	鸟类	从	他们的	床	在	这	芦苇	,

我们惊扰了栖息在芦苇丛中的鸟儿，

[ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ler] [ɪn] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [həːdz] [ʌv; əv]

the	wild	beasts	from	their	lairs	in	the	patches	of	jungle	,	and	herds	of
这	荒野	野兽	从	他们的	巢穴	在	这	补丁	的	丛林	,	和	畜群	的

[fliːt] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃərz] [fled] ,

fleet	-	footed	creatures	fled	,
舰队	-	有脚的	生物	逃亡	,

丛林深处的野兽从巢穴中逃出，成群的敏捷生物也纷纷逃离。

['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

bounding	away	towards	the	forest	at	sight	of	us	.
边界	离开	向	这	森林	在	视线	的	我们	.

一看到我们，它就蹦蹦跳跳地朝森林跑去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [raɪd] .

It	was	a	dangerous	ride	.
它	曾是	一个	危险的	骑	.

这是一次危险的旅程。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪf][ɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

But	we	cared	for	nothing	now	;	it	was	life	or	death	with	us	.
但	我们	关心	为了	没有什么	现在	;	它	曾是	生活	或者	死亡	和	我们	.

但我们现在什么都不在乎了；对我们来说，这是生死攸关的事。

[wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] , ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] , [ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði]

We	must	reach	the	camp	of	the	Indians	,	conquer	them	,	or	die	in	the
我们	必须	抵达	这	营	的	这	印度人	,	征服	他们	,	或者	死	在	这

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

我们必须抵达印第安人的营地，征服他们，否则就死在尝试之中。

“ [ɔːl] [naɪt] [wiː; wi][roʊd] , ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] ; [bʌt; bət][æt; ət][faɪv]

“	All	night	we	rode	,	struggling	and	fighting	against	fearful	odds	;	but	at	five
“	全部	夜晚	我们	骑	,	挣扎	和	斗争	反对	可怕	赔率	;	但	在	五

[əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

o'clock	in	the	morning	,
点钟	在	这	早晨	,

“我们整夜策马奔腾，与强大的敌人殊死搏斗；但到了早上五点，

[ɔːr][əˈbaʊt][wʌn]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [wiː; wi][left][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

or	about	one	hour	before	sunrise	,	we	left	the	plain	and	entered	the	forest	,
或者	关于	一	小时	前	日出	,	我们	左边	这	清楚的	和	进入	这	森林	,

大约在日出前一小时，我们离开平原进入森林。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][foʊz][baɪ] [sər'praɪz] .

determined	to	take	our	foes	by	surprise	.
决定	到	拿	我们的	敌人	经过	惊喜	.

决心出其不意地打击敌人。

[ðə; ði][raɪd] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['fɔːrɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pæθweɪ] [seɪv] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	ride	through	the	tangled	forest	,	without	any	pathway	save	that	made	by	the
这	骑	通过	这	纠缠不清	森林	,	没有	任何	路径	节省	那	制成	经过	这

[biːsts] ,

beasts	,
野兽	,

穿过茂密的森林，除了野兽踩出的路之外，没有任何道路。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] .

was	one	of	extreme	difficulty	.
曾是	一	的	极端	困难	.

难度极大。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] ['teðərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] , [wiː; wi] [prɪ'perd]

But	we	were	free	at	last	;	and	tethering	our	horses	,	we	prepared
但	我们	是	自由的	在	最后的	;	和	系绳	我们的	马匹	,	我们	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] .

for	the	attack	.
为了	这	攻击	.

但我们终于自由了；我们拴好马匹，准备发起进攻。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['indiəns][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] [plæ'toʊ] [nɑːt] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es]

We	could	see	the	Indians	on	a	small	plateau	not	three	hundred	yards	beneath	us
我们	可以	看	这	印度人	在	一个	小的	高原	不是	三	百	码	下面	我们

,

,
,

我们可以看到印第安人在一小块高原上，就在我们下方不到三百码的地方。

[ə'sliːp] [baɪ][ðer; ðər] ['smoʊldərɪŋ] [fairz] .

asleep	by	their	smouldering	fires	.
睡着了	经过	他们的	闷烧	火灾	.

他们睡在余烬未熄的篝火旁。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ðeɪ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði][pleɪn] ;

But	we	were	on	the	brow	of	a	hill	,	they	much	nearer	the	plain	;
但	我们	是	在	这	眉头	的	一个	爬坡道	,	他们	很多	更近	这	清楚的	;

但我们当时在山顶上，而他们则离平原更近；

[bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['presəpɪs] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] , ['fʊli] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,

beneath	was	a	precipice	,	overhung	with	trailing	shrubs	and	creepers	,	fully	five	hundred	feet	in	depth	,
下面	曾是	一个	悬崖	,	悬垂	和	尾随	灌木	和	爬行者	,	完全	五	百	脚	在	深度	,

下面是一个悬崖，上面长满了垂蔓的灌木和藤蔓，深达五百英尺。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] .

which	it	was	impossible	to	descend	without	risk	of	being	seen	.
哪个	它	曾是	不可能的	到	下降	没有	风险	的	存在	已见	.

如果不冒着被发现的风险，根本无法下去。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [wʌz; wəz]['fɔːtifaid][baɪ] ['neɪtʃər] .

“	The	place	the	Indians	had	chosen	for	a	camping	-	ground	was	fortified	by	nature	.
“	这	地方	这	印度人	有	选定	为了	一个	野营	-	地面	曾是	强化	经过	自然	.

“印第安人选择的营地位置天然坚固。”

['prɑːbəbli] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['sentri] .

Probably	that	is	the	reason	they	had	not	troubled	to	set	a	sentry	.
大概	那	是	这	原因	他们	有	不是	麻烦	到	放	一个	哨兵	.

这大概就是他们没有费心安排哨兵的原因吧。

[wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət][wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - ,

We	saw	our	advantage	at	once	;	it	was	to	make	a	détour	,
我们	锯	我们的	优势	在	一次	;	它	曾是	到	制作	一个	-	,

我们立刻看到了我们的优势：那就是绕道而行。

[geɪn][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] , [ðen] [kriːp] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

gain	the	level	of	the	plain	,	then	creep	up	the	hill	upon	them	,
获得	这	等级	的	这	清楚的	,	然后	潜行者	向上	这	爬坡道	之上	他们	,

到达平原高度，然后悄悄爬上山坡，压在他们身上。

[ə'tækɪŋ] [bəuθ][ɪn][flæŋk][ænd; ənd] [rɪr] .

attacking	both	in	flank	and	rear	.
攻击	两个都	在	侧翼	和	后部	.

从侧翼和后方同时发起攻击。

“ [wiː; wi] ['kærid] [aʊt]['aʊər; ɑːr][plænz][moʊst] [sək'sesfəli] .

“	We	carried	out	our	plans	most	successfully	.
“	我们	携带	出去	我们的	计划	最多	成功地	.

“我们非常成功地执行了我们的计划。”

[fjuː] [bʌt; bət] ['seɪləz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði]['rɑːks] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [plæ'toʊ] .

Few	but	sailors	could	have	climbed	up	the	rocks	which	led	to	the	plateau	.
很少	但	水手们	可以	有	攀登	向上	这	岩石	哪个	引领	到	这	高原	.

除了水手之外，很少有人能够攀爬通往高原的岩石。

[soʊ] [stiːp] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn][ɔːr][wʌn] [fɔːls]

So	steep	were	they	that	in	some	places	the	loosening	of	a	stone	or	one	false
所以	陡	是	他们	那	在	一些	地方	这	松动	的	一个	石头	或者	一	错误的

[step] [maɪt] [miːn] [deθ] .

step	might	mean	death	.
步	可能	意思是	死亡	.

这些山坡非常陡峭，在某些地方，一块石头松动或一步走错都可能导致死亡。

“ [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['presəpɪs] ,

“	Just	as	we	were	at	the	very	brink	of	this	precipice	,
“	只是	作为	我们	是	在	这	非常	边缘	的	这	悬崖	,

“正当我们站在悬崖边上的时候，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ja:dz] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [leɪ] , [ə; eɪ] [baʊ] [snæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	within	twenty	yards	of	where	the	enemy	lay	,	a	bough	snapped	with	a
和	之内	二十	码	的	在哪里	这	敌人	躺	,	一个	买	啪啪	和	一个

[laʊd] [rɪ'pɔːrt] ,

loud	report	,
大声	报告	,

在距离敌人阵地不到二十码的地方，一根树枝发出了一声响亮的断裂声。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌp][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

and	next	moment	they	were	all	up	and	on	the	alert	.
和	下一个	片刻	他们	是	全部	向上	和	在	这	警报	.

下一刻，他们全都起身，进入了戒备状态。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [kən'siːlmənt] ; [wiː; wi] ['spiːdəli] [ʃoʊd] [ɑːr'selvz] ,

“	There	was	no	need	for	further	concealment	;	we	speedily	showed	ourselves	,
“	那里	曾是	不	需要	为了	更远	隐蔽	;	我们	迅速地	显示	我们自己	,

“无需再隐瞒；我们迅速现身，

[pɔːd] [ə; eɪ] ['vɑːli] ['ɪntuː][ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] [ræŋks] ,

poured	a	volley	into	their	bewildered	ranks	,
倾倒	一个	截击	进入	他们的	困惑	排名	,

向他们惊慌失措的队伍倾泻了一连串炮火，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sər'praɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðem; ðəm]

and	before	they	could	recover	from	their	surprise	we	were	on	them
和	前	他们	可以	恢复	从	他们的	惊喜	我们	是	在	他们

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌskɪt] ,

with	our	muskets	,
和	我们的	滑膛枪	,

他们还没从震惊中回过神来，我们就用火枪向他们扑了过来。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [æz; əz] [klʌbz] .

which	we	used	as	clubs	.
哪个	我们	用过的	作为	俱乐部	.

我们把它们当作棍棒使用。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [θriː] [tuː; tə][wʌn] .

“	They	were	nearly	three	to	one	.
“	他们	是	几乎	三	到	一	.

“他们的比分接近三比一。”

[ðeɪ] [fɔːt] [laɪk] [fiːndz] .

They	fought	like	fiends	.
他们	战斗	喜欢	恶魔	.

他们像疯了一样打架。

[soʊ][dɪd][wiː; wi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['despərət] .

So	did	we	,	and	the	battle	for	a	time	was	desperate	.
所以	做过	我们	,	和	这	战斗	为了	一个	时间	曾是	绝望的	.

我们也一样，那段时间战斗非常惨烈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːtn] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] [ræn] [ʃriːk] [ə'weɪ]

They	were	beaten	at	last	,	and	the	few	who	remained	alive	ran	shrieking	away
他们	是	被打败	在	最后的	,	和	这	很少	WHO	剩余	活	跑	尖叫	离开

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːks] .

towards	the	rocks	.
向	这	岩石	.

他们最终被打败了，少数幸存者尖叫着向岩石方向逃去。

[wiː; wi] [kɛəd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] ['fɛrd] .

We	cared	but	little	how	they	fared	.
我们	关心	但	小的	如何	他们	表现	.

我们并不太关心他们的境遇。

“ ['aʊər; ɑːr] [meɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [sɪ'vɪrli] ,

“	Our	mate	and	another	man	were	wounded	,	but	not	severely	,
“	我们的	伴侣	和	其他	男人	是	受伤	,	但	不是	严重	,

“我们的同伴和另一名男子受了伤，但伤势并不严重。”

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

and	in	two	days	'	time	we	were	able	to	resume	our	journey	.
和	在	二	天	-	时间	我们	是	有能力的	到	恢复	我们的	旅行	.

两天后，我们得以继续旅程。

“ ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

“	Providence	was	kind	to	us	.
“	普罗维登斯	曾是	种类	到	我们	.

“老天爷对我们很眷顾。”

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] [oʊld] [wɔːr] - [roʊd] [ðæt] [led] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['dʒʌŋglz]

We	came	upon	a	broad	old	war	-	road	that	led	through	the	forest	and	jungles
我们	来了	之上	一个	广阔	老的	战争	-	路	那	引领	通过	这	森林	和	丛林

[ænd; ənd] [pleɪnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

and	plains	towards	the	setting	sun	,
和	平原	向	这	环境	太阳	,

我们来到一条宽阔的古老战路，它穿过森林、丛林和平原，朝着落日的方向延伸。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [wiːk] [mɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɑːr'selvz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ]

and	in	one	week	more	we	were	overjoyed	to	find	ourselves	standing	on	a
和	在	一	星期	更多的	我们	是	欣喜若狂	到	寻找	我们自己	常设	在	一个

[hɪl] - [saɪd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːrd(ə)nt] [pleɪn] ,

hill	-	side	overlooking	a	verdant	plain	,
爬坡道	-	边	俯瞰	一个	葱茏	清楚的	,

又过了一周，我们欣喜地发现自己站在山坡上，俯瞰着一片翠绿的平原。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [bluː] [siː] [ɪt'self] ,

with	a	river	and	a	town	,	and	beyond	it	the	blue	sea	itself	,
和	一个	河	和	一个	镇	,	和	超过	它	这	蓝色的	海	本身	,

有河流、有城镇，再往外就是蔚蓝的大海。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['meni] [neiʃəns] .

studded	with	the	ships	of	many	nations	.
带钉的	和	这	船舶	的	许多	国家	.

船上停满了各国的船只。

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] ['griːnlənd] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːrst]

“	And	those	who	climb	the	hills	in	Greenland	in	spring	-	time	to	catch	the	first
“	和	那些	WHO	爬	这	丘陵	在	格陵兰	在	春天	-	时间	到	抓住	这	第一的

['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sʌn] ,

rays	of	the	returning	sun	,
射线	的	这	返回	太阳	,

“还有那些在春天攀登格陵兰岛山丘，去迎接第一缕阳光的人们，

[wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['dʒɔɪfl] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] .

were	not	more	joyful	than	we	were	now	.
是	不是	更多的	快乐	比	我们	是	现在	.

我们当时的快乐程度并不比现在更高。

[wiː; wi] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðiː] [terz] [roʊld] [daʊn] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]

We	laughed	and	shouted	,	and	I	believe	the	tears	rolled	down	over	our
我们	笑了	和	喊叫	,	和	我	相信	这	眼泪	滚动	向下	超过	我们的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

我们又哭又笑，我相信眼泪都顺着我们的脸颊流了下来。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ɑːn]

“	But	we	did	not	forget	to	kneel	down	there	,	and	,	with	our	faces	on
“	但	我们	做过	不是	忘记	到	下跪	向下	那里	,	和	,	和	我们的	面孔	在

[ðə; ðiː] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

“但我们没有忘记跪在那里，脸贴着地面，

[θæŋk] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ðiː][kaɪnd] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd][led] [ˌjuː 'es] [θruː] [soʊ] ['meni] ['trʌblz] [ænd; ənd]

thank	in	silence	the	kind	Father	who	had	led	us	through	so	many	troubles	and
感谢	在	沉默	这	种类	父亲	WHO	有	引领	我们	通过	所以	许多	麻烦	和

['deɪndʒəz] .

dangers	.
危险	.

默默感谢慈爱的父亲，是他带领我们度过了许多艰难险阻。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['niː, 'naɪ] , [ðə; ðiː][stɔːrm][ɪz] [gɔːn] .

And	now	,	Nie	,	the	storm	is	gone	.
和	现在	,	聂	,	这	风暴	是	已消失	.

聂，现在风暴过去了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kaɪnd][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd][stɑːrt] .

We	must	thank	these	good	people	for	their	kind	hospitality	,	and	start	.
我们	必须	感谢	这些	好的	人们	为了	他们的	种类	热情好客	,	和	开始	.

我们必须感谢这些好心人的热情款待，然后开始。

” ['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn] .

”	Chapter	Fourteen	.
”	章	十四	.

“第十四章。

“ [sʌm; səm] [seɪ] , [ðæt] ['evər] - [genst] [ðæt] ['siːz(ə)n] [kʌmz]

“	Some	say	,	that	ever	-	gainst	that	season	comes
“	一些	说	,	那	曾经	-	对抗	那	季节	来

有人说，总是“反对那个赛季到来”。

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [bɜːrθ][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,

Wherein	our	Saviour's	birth	is	celebrated	,
其中	我们的	救世主的	出生	是	著名	,

其中庆祝我们救主的诞生，

[ðə; ðiː][bɜːrd][ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [sɪŋgɪθ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] :

The	bird	of	dawning	singeth	all	night	long	:
这	鸟	的	黎明	辛格斯	全部	夜晚	长的	:

黎明之鸟彻夜歌唱：

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [noʊ]['spɪrɪt] [der] [stɜːr] [ə'brɔːd] .

And	then	,	they	say	,	no	spirit	dare	stir	abroad	.
和	然后	,	他们	说	,	不	精神	敢	搅拌	国外	.

他们说，然后就没有鬼魂敢在外面活动了。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] ; [ðen] [noʊ] [p'lænɪts] [straɪk] .

The	nights	are	wholesome	;	then	no	planets	strike	.
这	夜晚	是	健康	;	然后	不	行星	罢工	.

夜晚宁静祥和；没有行星撞击。

[noʊ] ['feri] [teɪks] , [nɔːr] [wɪtʃ] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ;

No	fairy	takes	,	nor	witch	hath	power	to	charm	;
不	仙女	需要	,	也不	巫婆	有	力量	到	魅力	;

没有仙女能施展魔法，也没有女巫能施展魔法；

[soʊ] [ænd; ənd][soʊ] ['greɪʃəs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] .

So	hallow'd	and	so	gracious	is	the	time	.
所以	神圣的	和	所以	亲切	是	这	时间	.

这是一个多么神圣而美好的时刻。

〃 ['ʃeɪkspɪr] .

〃	Shakespeare	.
〃	莎士比亚	.

莎士比亚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

It	was	Christmas	Eve	.
它	曾是	圣诞节	前夕	.

那是平安夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][oʊld] - ['fæʃnd] ['krɪsməs] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

It	was	going	to	be	an	old	old	-	fashioned	Christmas	,	too	,	there	was
它	曾是	去	到	是	一个	老的	老的	-	造型	圣诞节	,	也	,	那里	曾是

[noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

no	mistake	about	that	.
不	错误	关于	那	.

毫无疑问，这将是一个充满传统风情的圣诞节。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] ['fʊli] [tuː] [fiːt] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['roʊən]

And	to	-	night	the	snow	lay	fully	two	feet	deep	on	the	lawn	in	front	of	Rowan
和	到	-	夜晚	这	雪	躺	完全	二	脚	深的	在	这	草地	在	正面	的	罗文

[triː] ['vɪlə] .

Tree	Villa	.
树	别墅	.

今晚，罗文树别墅前的草坪上积雪足足有两英尺厚。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['dɑːrkəst] [klaʊd] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

The	sky	was	overspread	with	masses	of	darkest	cloud	that	were	being
这	天空	曾是	蔓延	和	群众	的	最黑暗的	云	那	是	存在

[kən'tɪnjuəli] ['drɪvn] ['ɑːnwərd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [nɔːrθ] [wɪnd] ,

continually	driven	onward	on	the	wings	of	a	fierce	north	wind	,
持续	驱动	向前	在	这	翅膀	的	一个	凶猛的	北	风	,

天空被厚厚的乌云笼罩，在凛冽的北风吹拂下，不断向前移动。

['seldəm] [pə'mitɪŋ] ['iːv(ə)n][wʌn]['sɑːlətəri][stɑːr][tuː; tə] [piːp] [aʊt] .

seldom	permitting	even	one	solitary	star	to	peep	out	.
很少	允许	甚至	一	孤	星星	到	窥视	出去	.

几乎不允许哪怕一颗星星透出光芒。

[ðə; ði] [stɔːrm] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] [elm] [triːz] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [moʊn]

The	storm	roared	through	the	leafless	elm	trees	,	and	shrieked	and	moaned
这	风暴	咆哮	通过	这	无叶	榆树	树木	,	和	尖叫	和	呻吟

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['pɑːplər] .

among	the	giant	poplars	.
之中	这	巨大的	白杨树	.

暴风雨在光秃秃的榆树林中咆哮，在参天白杨树间发出凄厉的哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wɪntri] [naɪt] .

It	was	indeed	a	wild	and	wintry	night	.
它	曾是	的确	一个	荒野	和	冬季	夜晚	.

那确实是一个狂野而寒冷的夜晚。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [prɪ'vent] [maɪ][oʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ben] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

but	it	didn't	prevent	my	old	and	faithful	Ben	from	making	his	appearance	,
但	它	没有	防止	我的	老的	和	忠实	本	从	制作	他的	外貌	,

但这并没有阻止我那忠实的老伙计本出现。

[ðoʊ] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] [snoʊ] - [klæd][koʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

though	what	with	his	long	white	beard	,	his	snow	-	clad	coat	,	and	his	round	,
尽管	什么	和	他的	长的	白色的	胡须	,	他的	雪	-	覆膜	外套	,	和	他的	圆形的	,

['roʊzi] , ['læfɪŋ] [feɪs] ,

rosy	,	laughing	face	,
红润	,	笑	脸	,

虽然他留着长长的白胡子，穿着雪白的皮毛，还有一张圆圆的、红润的、总是笑眯眯的脸，

[wen] [aɪ] [went] [maɪ'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	I	went	myself	to	open	the	hall	door	to	him	,
什么时候	我	去	我	到	打开	这	大厅	门	到	他	,

当我亲自去给他开大厅门时，

[aɪ] ['riːəli] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kɪŋ] ['krɪsməs] [hɪm'self] .

I	really	took	him	for	King	Christmas	himself	.
我	真的	采取	他	为了	国王	圣诞节	他自己	.

我真的把他当成了圣诞国王本人。

[bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] ,

But	half	an	hour	afterwards	,	when	the	crimson	curtains	were	closely	drawn	,
但	一半	一个	小时	然后	,	什么时候	这	赤红	窗帘	是	密切	绘制	,

但半小时后，当深红色的窗帘紧紧拉上时，

[wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] , [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [njʊ'faʊndlənd] ['sliːpɪŋ]

when	the	table	was	laden	with	good	cheer	,	the	two	great	Newfoundlands	sleeping
什么时候	这	桌子	曾是	满载	和	好的	欢呼	,	这	二	伟大的	纽芬兰	睡眠

[ɑːn][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['hɑːrθrʌg] ,

on	the	ample	hearthrug	,
在	这	充足	壁炉架	,

餐桌上摆满了欢声笑语，两只体型庞大的纽芬兰犬正趴在宽大的壁炉地毯上酣睡。

[oʊld] ['pɑːli] [ə'sliːp] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] , [ðə; ði][kæt] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtstuːl] ,

old	Polly	asleep	on	her	perch	,	the	cat	singing	on	the	footstool	,
老的	波莉	睡着了	在	她	栖息	,	这	猫	歌唱	在	这	脚凳	,

老波莉睡在栖木上，猫咪在脚凳上唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] , [wɪð; wɪθ][ben] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	the	kettle	on	the	hob	,	with	Ben	at	one	side	of	the	fire	,
和	这	壶	在	这	炉灶	,	和	本	在	一	边	的	这	火	,

炉子上放着水壶，本站在火堆的一侧。

[hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [fʊl] [blæst] , [ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

his	pipe	in	full	blast	,	and	myself	at	the	other	,
他的	管道	在	满的	爆炸	,	和	我	在	这	其他	,

他叼着烟斗，噼里啪啦地吹着，而我则在另一边。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [wiː; wi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli][æz; əz][ðer; ðər]

you	would	have	admitted	we	looked	just	as	snug	and	jolly	as	there
你	会	有	承认	我们	看起来	只是	作为	舒适	和	快乐的	作为	那里

[wʌz; wəz] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] .

was	any	occasion	to	be	.
曾是	任何	场合	到	是	.

你肯定会承认，我们当时看起来既舒适又快乐，完全符合当时的场合。

“ [wel] , [ˈniː, ˈnaɪ] , [læd] , ” [sed] [ben] , “ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .

“	Well	,	Nie	,	lad	,	”	said	Ben	,	“	this	is	what	I	call	the	quintessence	of	comfort	.
”	出色地	,	聂	,	小伙子	,	”	说	本	,	”	这	是	什么	我	称呼	这	精华	的	舒适	.

“嗯，尼，小伙子，”本说，“这就是我所说的舒适之精髓。”

[hiːv] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑːrn] . ”

Heave	round	with	a	yarn	.	”
举	圆形的	和	一个	纱	.	”

用线团绕一圈。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? ”

“	Just	the	thing	,	”	said	I	;	“	but	what	shall	it	be	?	”
”	只是	这	事物	,	”	说	我	;	“	但	什么	将	它	是	?	”

“正是如此，”我说，“可是具体是什么呢？”

“ [wel] , [wɪə(r)] [ˈkoʊzi] [ɪˈnʌf] [hɪr] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ˈniː, ˈnaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkɔntræsts] [ɑːr; ər]

“	Well	,	we're	cosy	enough	here	,	that's	certain	,	Nie	,	and	as	contrasts	are
”	出色地	,	是	舒适	足够的	这里	,	那就是	肯定	,	聂	,	和	作为	对比	是

['plez(ə)nt] ['sʌmtaɪmz] , [waɪ] ,

pleasant	sometimes	,	why	,
令人愉快的	有时	,	为什么	,

“嗯，我们这里确实很舒适，聂，而且有时候对比也挺好的，所以……”

[lets] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] . ”

let's	hear	of	some	doings	of	yours	in	the	ice	and	snow	.	”
我们来吧	听到	的	一些	行为	的	你的	在	这	冰	和	雪	.	”

说说你在冰雪中的一些经历吧。

“ [soʊ] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ben] ;

“	So	let	it	be	,	Ben	;
”	所以	让	它	是	,	本	;

“那就这样吧，本；

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [aɪ][wʌns] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrktɪk][ˈoʊʃ(ə)n] . ”

I	will	tell	you	of	a	Christmas	I	once	spent	in	the	Arctic	Ocean	.	”
我	将要	告诉	你	的	一个	圣诞节	我	一次	花费	在	这	北极	海洋	.	”

我将给你讲讲我曾经在北冰洋度过的一个圣诞节的故事。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɑːli][wʌn] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [ben] [rɪˈplaɪd] .

“	Not	a	very	jolly	one	,	I	suppose	,	”	Ben	replied	.
”	不是	一个	非常	快乐的	一	,	我	认为	,	”	本	回复	.

“我想，这应该不是什么愉快的一天吧。”本回答道。

“ [nɑːt][soʊ] [dʌl] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	Not	so	dull	as	you	might	imagine	,	I	can	tell	you	.
”	不是	所以	乏味的	作为	你	可能	想象	,	我	能	告诉	你	.

“我可以告诉你，它并不像你想象的那样无聊。”

[ˈaʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [brɪg] , [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˈaɪərn][ænd; ənd][oʊk][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː ˈes] .

Ours	was	a	brave	brig	,	as	strong	as	iron	and	oak	could	make	us	.
我们的	曾是	一个	勇敢的	布里格	,	作为	强的	作为	铁	和	橡木	可以	制作	我们	.

我们的船是一艘勇敢的双桅帆船，坚固无比，就像钢铁和橡木能造就的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['aɪsˌbɜːgz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt][ˌjuː 'es] .

It	seemed	to	me	that	there	were	no	icebergs	big	enough	to	hurt	us	.
它	似乎	到	我	那	那里	是	不	冰山	大的	足够的	到	伤害	我们	.

我觉得应该没有足够大的冰山能伤到我们。

[wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] ['weɪlɪŋ] [ɪn] - [beɪ] .

We	had	spent	the	summer	whaling	in	Baffin's	Bay	.
我们	有	花费	这	夏天	捕鲸	在	-	湾	.

我们整个夏天都在巴芬湾捕鲸。

[ðə; ði][spɔːrt][wiː; wi][hæd; həd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][bɜːrdz][ænd; ənd] [berz] [ænd; ənd] [siːlz] [ænd; ənd] [fɔksiz]

The	sport	we	had	,	so	far	as	birds	and	bears	and	seals	and	foxes
这	运动	我们	有	,	所以	远的	作为	鸟类	和	熊	和	封印	和	狐狸

[wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

were	concerned	,
是	担心的	,

我们所从事的这项运动，就鸟类、熊、海豹和狐狸而言，

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ; [waɪl] [ðə; ði][waɪld] ['grændʒər] [ʌv; əv]

was	as	good	as	anyone	could	have	wished	;	while	the	wild	grandeur	of
曾是	作为	好的	作为	任何人	可以	有	希望	;	尽管	这	荒野	宏伟	的

[ðə; ði] ['siːnəri] ,

the	scenery	,
这	风景	,

一切都如人们所愿；而景色也壮丽无比，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv]

and	the	very	desolation	of	some	of	it	,	are	painted	on	the	tablets	of
和	这	非常	荒凉	的	一些	的	它	,	是	绘	在	这	片剂	的

[maɪ] ['meməri] ,

my	memory	,
我的	记忆	,

而其中一些地方的荒凉景象，则深深地镌刻在我的记忆中。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	will	remain	for	ever	.
和	将要	保持	为了	曾经	.

并将永远存在。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [weɪl] .

But	we	had	not	the	fortune	to	kill	a	single	whale	.
但	我们	有	不是	这	财富	到	杀	一个	单身的	鲸	.

但我们运气不好，连一头鲸鱼都没猎杀到。

“ [ðen] ['wɪntər] [keɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['froʊz(ə)n][ɪn] ,

“	Then	winter	came	on	us	all	at	once	,	and	we	found	ourselves	frozen	in	,
“	然后	冬天	来了	在	我们	全部	在	一次	,	和	我们	成立	我们自己	冷冻	在	,

“然后冬天突然降临，我们发现自己被冻住了，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [pæks] [ʌv; əv][aɪs][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə][laɪ][ɪn] .

in	one	of	the	dreariest	packs	of	ice	it	has	ever	been	my	lot	to	lie	in	.
在	一	的	这	最阴郁的	包装	的	冰	它	有	曾经	到过	我的	很多	到	说谎	在	.

我躺在有史以来最阴冷潮湿的冰块堆里。

[ðə; ði] [deɪz] [gɑːt] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ,

The	days	got	shorter	and	shorter	,
这	天	得到	较短	和	较短	,

白昼越来越短，

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [læst] [went] [daʊn] [tuː; tə] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

till	the	sun	at	last	went	down	to	rise	no	more	for	months	.
直到	这	太阳	在	最后的	去	向下	到	上升	不	更多的	为了	几个月	.

直到太阳最终落山，几个月内再也没有升起。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðiˌ] ['glɔːriəs] [ɔː'rɔːrə] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][stɑːrz] ,

We	had	the	glorious	aurora	,	though	,	and	moonlight	and	stars	,
我们	有	这	辉煌	极光	,	尽管	,	和	月光	和	明星	,

不过，我们看到了绚丽的极光，还有月光和繁星。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] [snəuz] [fel] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [reɪdʒd] ,

but	sometimes	for	weeks	together	snows	fell	and	storms	raged	,
但	有时	为了	周	一起	雪	跌倒	和	暴风雨	愤怒	,

但有时，大雪会连续下好几个星期，暴风雪肆虐。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [diːp] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l]

and	we	were	enveloped	in	total	darkness	and	a	silence	deep	and	awful
和	我们	是	被包裹	在	全部的	黑暗	和	一个	沉默	深的	和	可怕

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['veri] [vɔːlts] [ʌv; əv] [deθ] .

as	that	of	the	very	vaults	of	death	.
作为	那	的	这	非常	金库	的	死亡	.

我们被彻底的黑暗和深沉可怕的寂静所笼罩，如同死亡的深渊一般。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðiˌ] ['weðər] , [tuː; tə] [gɪv] ['krɪsməs] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

We	managed	,	despite	the	weather	,	to	give	Christmas	a	welcome	,	and	were
我们	管理	,	尽管	这	天气	,	到	给	圣诞节	一个	欢迎	,	和	是

[geɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

gay	enough	for	a	time	.
同性恋	足够的	为了	一个	时间	.

尽管天气不好，我们还是设法迎接了圣诞节，而且有一段时间心情还很愉快。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['geɪəti] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

Perhaps	it	was	our	very	gaiety	at	this	season	that	caused	us	to	be	so
也许	它	曾是	我们的	非常	欢乐	在	这	季节	那	导致	我们	到	是	所以

['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ['æftərwərdz] .

gloomy	and	disheartened	afterwards	.
阴沉	和	沮丧	然后	.

或许正是我们在这段时间里的欢乐，才导致了之后的沮丧和失落。

“ ['sɪknəs] [keɪm] , [ðə; ðiˌ] [blæk] [deθ] ['ɔːlmoʊst] ['desəˌmeɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [kruː] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn]

“	Sickness	came	,	the	black	death	almost	decimated	our	crew	,	and	when	,	in
“	疾病	来了	,	这	黑色的	死亡	几乎	被摧毁	我们的	全体人员	,	和	什么时候	,	在

[ðə; ði][koʊld] [bliːk] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

the	cold	bleak	spring	-	time	,
这	寒冷的	苍凉	春天	-	时间	,

“疾病袭来，黑死病几乎摧毁了我们的船员，在寒冷凄凉的春天，

[ðə; ði] [sʌn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪs] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['stægər]

the	sun	returned	,	and	the	ice	opened	and	allowed	us	to	stagger
这	太阳	返回	,	和	这	冰	打开	和	允许	我们	到	错开

['saʊθwərdz] ,

southwards	,
向南	,

太阳重现，冰层裂开，我们得以踉跄着向南走去。

[ðoʊ] [ðə; ðiˌ] [weɪlz] [wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mæn][ðə; ðiˌ]

though	the	whales	were	plentiful	,	there	were	not	men	enough	to	man	the
尽管	这	鲸鱼	是	丰富	,	那里	是	不是	男人	足够的	到	男人	这

['boʊts] ,

boats	,
船	,

虽然鲸鱼数量很多，但人手却不够，无法驾驶船只。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ðə; ðiˌ] [seɪlz] .

and	hardly	enough	to	set	the	sails	.
和	几乎	足够的	到	放	这	帆	.

这点钱根本不够扬帆起航。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ; [ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

“	I	had	been	an	invalid	;	indeed	,	I	had	barely	escaped	with	life	,
“	我	有	到过	一个	无效的	;	的确	,	我	有	仅仅	逃脱	和	生活	,

“我曾是个残疾人；事实上，我几乎是死里逃生的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [er] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld]['roʊvɪŋ] [ɪg'zɪstəns]

and	it	would	be	long	ere	I	was	fit	again	for	the	wild	roving	existence
和	它	会	是	长的	埃雷	我	曾是	合身	再次	为了	这	荒野	漫游	存在

[ænd; ənd][waɪld][spɔ:rts][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [baʊnd] [ʌp] . “

and	wild	sports	in	which	my	soul	was	so	much	bound	up	.	“
和	荒野	运动的	在	哪个	我的	灵魂	曾是	所以	很多	边界	向上	.	“

我还需要很长时间才能再次适应那种自由自在的流浪生活和刺激的运动，而我的灵魂早已深深沉迷其中。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , - [sed] ['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [nu:] [jɔ:k] [æt; ət][læst] .

'	Come	with	me	,	sir	,	'	said	our	captain	when	we	reached	New	York	at	last	.
-	来	和	我	,	先生	,	-	说	我们的	队长	什么时候	我们	达到	新的	约克	在	最后的	.

“先生，请跟我来，”当我们终于到达纽约时，船长说道。

- [aɪm]['goʊɪŋ] [saʊθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['kʌznz] [nɪr] [sæn]

'	I'm	going	south	for	the	good	of	my	health	,	and	I	have	cousins	near	San
-	我是	去	南	为了	这	好的	的	我的	健康	,	和	我	有	表兄弟姐妹	靠近	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

“我为了身体健康要去南方，我在旧金山附近有表亲。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] ['welkəm] [wi:; wi][bəuθ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] . - “

and	it	is	right	welcome	we	both	shall	be	.	'	“
和	它	是	正确的	欢迎	我们	两个都	将	是	.	-	“

我们俩都将受到热烈欢迎。

- [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['leɪdiz] ?

'	Are	they	ladies	?
-	是	他们	女士们	?

她们是女士吗?

- [aɪ] [æskt] . “

'	I	asked	.	“
-	我	问	.	“

我问了。

- [eɪ] , [ænd; ənd] [dɪr] [gʊd] ['sɪstərli] ['gɜ:lz][æt; ət] [ðæt] , - [hi:; hi] ['ænsər] .

'	Ay	,	and	dear	good	sisterly	girls	at	that	,	'	he	answered	.
-	哎	,	和	亲爱的	好的	姐妹情谊	女孩们	在	那	,	-	他	回答	.

“是的，而且还是亲爱的、善良的姐妹们，”他回答道。

“ [maɪ] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] ['ræðər] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] , [ben] ;

“	My	savage	nature	rather	rebelled	against	the	society	of	ladies	,	Ben	;
“	我的	野蛮的	自然	相当	叛乱	反对	这	社会	的	女士们	,	本	;

“本，我野蛮的本性使我反感与女士们相处；

[berz] [ænd; ənd] [wʊlvz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪn] .

bears	and	wolves	were	more	in	my	line	.
熊	和	狼	是	更多的	在	我的	线	.

熊和狼更符合我的喜好。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fend] [maɪ][kaɪnd] [frend] , [soʊ] [kən'sentid] [tu:; tə][goʊ] . “

But	I	could	not	offend	my	kind	friend	,	so	consented	to	go	.	“
但	我	可以	不是	得罪	我的	种类	朋友	,	所以	同意	到	去	.	“

但我不能得罪我这位善良的朋友，所以只好答应去了。

- [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , - [hiː; hi] [sed] ,
' We'll take it easy , ' he said ,
- 出色地 拿 它 简单的 , - 他 说 ,

“我们会慢慢来，”他说。

- [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lænd][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [saʊθ] . -
' and have a look at the land as we go south . '
- 和 有 一个 看 在 这 土地 作为 我们 去 南 . -

“我们一路向南，顺便看看沿途的风景。”

“ [wiː; wi][dɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
“ We did take it easy .
” 我们 做过 拿 它 简单的 .

“我们确实放松了不少。”

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , [ðen] [went]
We visited all the lovely and enchanting scenery of the Adirondacks , then went
我们 到访 全部 这 迷人的 和 妖娆 风景 的 这 阿迪朗达克山脉 , 然后 去
['sloʊli] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] ;
slowly south and west ;
缓慢地 南 和 西方 ;

我们游览了阿迪朗达克山脉所有美丽迷人的风景，然后慢慢地向南向西行进；

[wiː; wi] ['liŋgə] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['jeləustəun] [pɑːrk] .
we lingered for weeks in the Yellowstone Park .
我们 徘徊不去 为了 周 在 这 黄石公园 公园 .

我们在黄石公园逗留了好几个星期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [wɜːr; wər][ə'stə:][wɪð; wɪθ][laɪf] ,
It was summer , all the woods and forests were astir with life ,
它 曾是 夏天 , 全部 这 树林 和 森林 是 搅拌 和 生活 ,

正值盛夏，树林和森林里生机勃勃。

[ðə; ði] ['prɛəriz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;
the prairies gay with gorgeous flowers ; there was joy all around us ;
这 草原 同性恋 和 华丽的 花朵 ; 那里 曾是 喜悦 全部 大约 我们 ;

草原上开满了绚丽的花朵；我们周围充满了欢乐；

[wiː; wi][dræŋk][ɪn] [helθ] [ɪn] ['evri] [breθ] [wiː; wi] [briːðd] .
we drank in health in every breath we breathed .
我们 喝 在 健康 在 每一个 气息 我们 呼吸 .

我们每一次呼吸都充满了健康。

“ [aɪ] [felt] [maɪ'self][noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən][ɪn'vælɪd] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ]
“ I felt myself no longer an invalid when we arrived at the home of my
” 我 毛毡 我 不 更长 一个 无效的 什么时候 我们 到达的 在 这 家 的 我的
['kæptənz] ['kʌznz] ,
captain's cousins ,
船长的 表兄弟姐妹 ,

“当我们到达我船长表兄弟家时，我感觉自己不再是残疾人了。”

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [lɔːg]['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [və'rændəz] [ænd; ənd] ['pɔːtɪˌkəʊz] [ə'raʊnd] [wɪtʃ]
an old - fashioned log mansion , with verandahs and porticoes around which
一个 老的 - 造型 日志 大厦 , 和 阳台 和 门廊 大约 哪个
[dʒaɪ'gæntɪk] [k'riːpəz] ['flaʊər] - ['leɪdn] [treɪld] [ænd; ənd] [twaɪnd] ,
gigantic creepers flower - laden trailed and twined ,
巨大 爬行者 花 - 满载 拖着 和 缠绕 ,

一座古老的木屋，四周环绕着走廊和门廊，巨大的藤蔓植物上挂满了鲜花，蜿蜒缠绕其间。

[ænd; ənd] [kuːld] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [ðæt] ['sɪftɪd] [θruː] [ðer; ðər] [liːvz] , [er] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]

and	cooled	the	sun's	rays	that	sifted	through	their	leaves	,	ere	they	entered	the
和	冷却	这	太阳的	射线	那	筛过的	通过	他们的	树叶	,	埃雷	他们	进入	这

['bjuːtɪfli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] .

beautifully	-	furnished	rooms	.
非常漂亮	-	提供	房间	.

阳光透过树叶洒下，冷却了阳光，然后才进入布置精美的房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪd] , ['græsi] , [pɑːrk] - [laɪk] [lɔːnz] , ['terəsɪz] , [ænd; ənd] ['fauntinz] ,

There	were	wide	,	grassy	,	park	-	like	lawns	,	terraces	,	and	fountains	,
那里	是	宽的	,	草丛	,	公园	-	喜欢	草坪	,	露台	,	和	喷泉	,

那里有宽阔的草坪，宛如公园，还有露台和喷泉。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ɔːr] ['lʌkʃəri] [sə'dʒest] [ə'dɔrnd] [ðɪs] ['lʌvli] [spɑːt] .

and	everything	that	wealth	could	bestow	or	luxury	suggest	adorned	this	lovely	spot	.
和	一切	那	财富	可以	赐给	或者	奢华	建议	装饰	这	迷人的	点	.

财富所能带来的或奢华所能象征的一切，都装点着这片美丽的地方。

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['plæntər] .

The	owner	was	a	retired	planter	.
这	所有者	曾是	一个	退休	播种机	.

店主是一位退休的种植园主。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [stɪl] [sleɪvz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self][tuː; tə]['iːv(ə)n]

His	servants	were	still	slaves	,	but	the	master	was	kindness	itself	to	even
他的	仆人	是	仍然	奴隶	,	但	这	掌握	曾是	仁慈	本身	到	甚至

[ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	meanest	of	them	.
这	最卑鄙的	的	他们	.

他的仆人仍然是奴隶，但主人对即使是最卑微的仆人也十分仁慈。

“ [aɪ] [wʊd] [naʊ] [feɪn][hæv; həv] [ri'zjuːmd] [maɪ][oʊld][laɪf] ,

“	I	would	now	fain	have	resumed	my	old	life	,
“	我	会	现在	欣然	有	恢复	我的	老的	生活	,

“我现在很想恢复以前的生活，

[ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][rɑːd][ɔːr] [gʌn] [ɪn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]

and	gone	with	rod	or	gun	in	hand	to	the	forest	,	the	mountain	,	and
和	已消失	和	杆	或者	枪	在	手	到	这	森林	,	这	山	,	和

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他们手持鱼竿或猎枪，前往森林、山脉和溪流。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

But	I	was	not	to	be	permitted	to	do	so	.
但	我	曾是	不是	到	是	允许	到	做	所以	.

但我却被禁止这样做。

[aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

I	must	still	consider	myself	an	invalid	.
我	必须	仍然	考虑	我	一个	无效的	.

我仍然认为自己是个残疾人。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][maɪ] ['kæptənz] ['kʌznz] .

Such	were	the	orders	of	my	captain's	cousins	.
这样的	是	这	订单	的	我的	船长的	表兄弟姐妹	.

这是我船长表兄弟们的命令。

[soʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['gɝːlz][toʊld]

So	**I**	**became**	**a**	**willing**	**captive**	**,**	**and**	**did**	**all**	**that**	**the**	**dear**	**kind**	**-**	**hearted**	**girls**	**told**
所以	我	成为	一个	愿意的	俘虏	,	和	做过	全部	那	这	亲爱的	种类	-	心地	女孩们	讲述

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

于是我心甘情愿地成了俘虏，做了那些善良可爱的姑娘们告诉我的一切。

“ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['liːfi] ['ɔrɪndʒ] - [triː] ,

“	**And**	**,**	**indeed**	**,**	**sitting**	**under**	**the**	**shade**	**of**	**a**	**cool**	**and**	**leafy**	**orange**	**-**	**tree**	**,**
”	和	,	的确	,	坐着	在下面	这	阴影	的	一个	凉爽的	和	绿叶	橙子	-	树	,

“的确，坐在凉爽茂密的橘子树荫下，

[ðə; ði] [er] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sent] , [wɪð; wɪθ] [lɪ'tɪʃə] ['kwaɪətli] ['soʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

the	**air**	**perfumed**	**with**	**its**	**delightful**	**scent**	**,**	**with**	**Letitia**	**quietly**	**sewing**	**beside**	**me**	**,**
这	空气	香	和	它是	愉快	香味	,	和	莱蒂西亚	悄悄	缝纫	旁	我	,

空气中弥漫着令人愉悦的香气，莱蒂西亚静静地在我身边缝纫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

跨越众多陆地，遍布众多海洋(O'er Many Lands, on Many Seas)

[ænd; ənd] ['mɪriəm] ['riːdɪŋ] - [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , - [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [weɪ] , [ben] ,
and **Miriam** **reading** **'** **The** **Lady** **of** **the** **Lake** **,** **'** **was** **as** **good** **a** **way** **,** **Ben** **,**
和 米里亚姆 阅读 - 这 女士 的 这 湖 , - 曾是 作为 好的 一个 方式 , 本 ,

米里亚姆读《湖中仙女》也是个好办法，本。

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['sʌmɚz] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] ['eni] [aɪ] ['evər] [traɪd] . ”
of **passing** **a** **drowsy** **summer's** **afternoon** **as** **any** **I** **ever** **tried** **.** **”**
的 通过 一个 昏昏欲睡 夏季 下午 作为 任何 我 曾经 尝试 . ”

“我曾尝试过无数次这样的方式来度过一个昏昏欲睡的夏日午后。”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ? ” [æskt] [ben] ['slaɪli] .
“ **Didn't** **you** **fall** **in** **love** **?** **”** **asked** **Ben** **slyly** **.**
” 没有 你 落下 在 爱 ? ” 问 本 狡猾地 .

“你难道没爱上她吗？”本狡黠地问道。

“ [dəunt][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **Don't** **ask** **any** **questions** **,** **”** **I** **replied** **.**
” 不 问 任何 问题 , ” 我 回复 .

“别问任何问题，”我回答道。

“ [stɜːr][ðə; ði]['faɪər] , [maɪ] [bɔɪ] ; [dʒʌst] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['rɔːrɪŋ] ,
“ **Stir** **the** **fire** **,** **my** **boy** **;** **just** **hear** **how** **the** **wind** **is** **roaring** **,**
” 搅拌 这 火 , 我的 男生 ; 只是 听到 如何 这 风 是 咆哮 ,

“孩子，拨弄一下火；听听这风在咆哮。”

[ænd; ənd][ðə; ði][heɪl] ['rætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] . ”
and **the** **hail** **rattling** **against** **the** **panes** **.** **”**
和 这 冰雹 嘎嘎作响 反对 这 窗格 . ”

冰雹噼里啪啦地敲打着窗户。

“ [ʊx；ɜː] ! ” [sed] [ben] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['poʊkər][tuː; tə][ðə; ði]
“ **Ugh** **!** **”** **said** **Ben** **,** **with** **a** **little** **shudder** **as** **he** **applied** **the** **poker** **to** **the**
” 啊 ! ” 说 本 , 和 一个 小的 不寒而栗 作为 他 应用 这 扑克 到 这
['bleɪzɪŋ] [koʊl] .
blazing **coals** **.**
炽烈 煤炭 .

“呃！”本一边说着，一边打了个寒颤，同时把拨火棍伸向燃烧的煤炭。

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] , ['niː, 'naɪ] . ”
“ **Well** **,** **go** **on** **,** **Nie** **.** **”**
” 出色地 , 去 在 , 聂 . ”

“好了，聂，你继续吧。”

“ [wen] [aɪ][gɑːt] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] , [wiː; wi] , [ðə; ði] ['kæptənz] ['kʌznz] [ænd; ənd][aɪ] ,
“ **When** **I** **got** **still** **a** **little** **stronger** **,** **we** **,** **the** **captain's** **cousins** **and** **I** **,**
” 什么时候 我 得到 仍然 一个 小的 更强 , 我们 , 这 船长的 表兄弟姐妹 和 我 ,

“当我身体稍微恢复了一些力气后，我们，船长的表兄弟和我，

[juːst] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['ræmbəlz][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
used **to** **go** **for** **long** **rambles** **to** **the** **hills** **and** **woods** **,**
用过的 到 去 为了 长的 漫谈 到 这 丘陵 和 树林 ,

过去常常去山里和树林里长途跋涉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [saʊθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɔːr] [dæns] .
and **sometimes** **south** **to** **a** **picnic** **or** **dance** **.**
和 有时 南 到 一个 野餐 或者 舞蹈 .

有时还会去南方野餐或跳舞。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈdʒaiənts][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔrists] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [ben] .

“	There	are	giants	in	the	forests	of	California	,	Ben	.
“	那里	是	巨人	在	这	森林	的	加利福尼亚州	,	本	.

“加州的森林里有巨人，本。”

[wʌns] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ˈaʊər; ɑːr][bɔːl] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [triː] , [ðə; ði]

Once	,	I	remember	,	our	ball	-	room	was	the	stump	of	an	old	tree	,	the
一次	,	我	记住	,	我们的	球	-	房间	曾是	这	树桩	的	一个	老的	树	,	这

[ˈlɔːfti] [paɪnz] [ɪts] [wɔːlz] ,

lofty	pines	its	walls	,
高远	松树	它是	墙壁	,

我记得，我们以前的舞厅是一棵老树的树桩，高耸的松树就是它的墙壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɪts] [ruːf] .

and	the	blue	sky	its	roof	.
和	这	蓝色的	天空	它是	屋顶	.

蓝天是它的屋顶。

“ [æz; əz][aɪ] [ˈhæpənd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][let] [aʊt] [ˈræðər] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˈvɜːrtʃuəli]

“	As	I	happened	one	day	to	let	out	rather	inadvertently	that	I	was	,	virtually
“	作为	我	发生	一	天	到	让	出去	相当	无意中	那	我	曾是	,	几乎

[ˈspiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

“有一天，我不经意间透露出，实际上，我……”

[ə; eɪ] [ˈhoʊmləs] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈwɑːndərər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] , [maɪ] [gʊd] [hoʊst] [sed]

a	homeless	man	,	a	wanderer	over	the	wide	,	wide	world	,	my	good	host	said
一个	无家可归者	男人	,	一个	流浪者	超过	这	宽的	,	宽的	世界	,	我的	好的	主持人	说

[ˈblʌntli] , [bʌt; bət][ˈkaɪndli] : “

bluntly	,	but	kindly	:	“
直截了当地	,	但	亲切地	:	“

“他是个无家可归的人，一个游荡在广阔世界中的流浪者，”我的好心主人直率但友善地说。

- [ðen] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] .

'	Then	,	my	dear	sir	,	you	are	a	prisoner	here	for	the	next	six	months	.
-	然后	,	我的	亲爱的	先生	,	你	是	一个	囚犯	这里	为了	这	下一个	六	几个月	.

“那么，先生，您将在这里被囚禁六个月。”

[kʌm] , [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][dɪˈnaɪəl] . -

Come	,	I	won't	take	a	word	of	denial	.	'
来	,	我	惯于	拿	一个	单词	的	拒绝	.	-

来吧，我不会接受任何否认。

“ [wel] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,

“	Well	,	I	had	to	give	in	,
“	出色地	,	我	有	到	给	在	,

“好吧，我不得不让步。”

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈædɪd] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [ðæt]

if	only	for	the	simple	reason	that	both	the	girls	added	their	influence	to	that
如果	仅有的	为了	这	简单的	原因	那	两个都	这	女孩们	额外	他们的	影响	到	那

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] ;

of	their	father	;
的	他们的	父亲	;

仅仅因为这两个女儿都对她们的父亲施加了影响；

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	promised	to	stay	,	and	didn't	repent	it	.
我	承诺	到	停留	,	和	没有	悔改	它	.

我答应留下来，而且没有后悔过。

“ [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ben] ,

“	Though	I	say	it	myself	,	Ben	,
“	尽管	我	说	它	我	,	本	,

“虽然我自己也这么说，本，

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [ɪ'steɪt] .

I	was	soon	a	favourite	with	all	the	slaves	about	the	old	estate	.
我	曾是	很快	一个	最喜欢的	和	全部	这	奴隶	关于	这	老的	财产	.

我很快就成了这座古老庄园里所有奴隶的宠儿。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['feivərits] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

I	daresay	I	had	my	favourites	among	them	;	it	is	only	natural	.
我	敢说	我	有	我的	收藏夹	之中	他们	;	它	是	仅有的	自然的	.

我敢说我也有自己最喜欢的球员；这很正常。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ʃuː] - ['sæli] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ʃuː] - ['sæliːz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [tɑːm] .

One	of	these	was	Shoe	-	Sally	,	another	was	Shoe	-	Sally's	little	brother	Tom	.
一	的	这些	曾是	鞋	-	莎莉	,	其他	曾是	鞋	-	莎莉的	小的	兄弟	汤姆	.

其中一人是鞋莎莉，另一人是鞋莎莉的弟弟汤姆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['kærəktərz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][bəuθ] ['ɔdɪtiːz] .

They	were	both	characters	in	their	way	,	and	both	oddities	.
他们	是	两个都	人物	在	他们的	方式	,	和	两个都	奇闻异事	.

他们俩都是有个性的人，也都是怪人。

[ʃuː] - ['sæli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] .

Shoe	-	Sally	was	quite	a	personage	about	the	old	mansion	.
鞋	-	莎莉	曾是	相当	一个	人士	关于	这	老的	大厦	.

鞋匠莎莉在老宅里可是个相当有名的人物。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ðer; ðər] ,

She	seemed	to	do	anything	and	everything	,	and	to	be	here	,	there	,
她	似乎	到	做	任何事物	和	一切	,	和	到	是	这里	,	那里	,

她似乎什么都做，什么事都做，一会儿出现在这里，一会儿出现在那里。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	everywhere	all	at	the	same	time	.
和	到处	全部	在	这	相同的	时间	.

而且同时发生在所有地方。

[ʃuː] - ['sæli] ['ɔːlsoʊ] [nuː] ['evriθɪŋ] , [ɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Shoe	-	Sally	also	knew	everything	,	or	appeared	to	do	so	,
鞋	-	莎莉	还	知道	一切	,	或者	出现	到	做	所以	,

鞋莎莉似乎也什么都知道，或者至少看起来是这样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [æz; əz][ðə; ði] [ʃuːz] [ʃiː; ʃi] ['pɑːlɪʃt] .

and	she	was	just	as	black	and	shiny	as	the	shoes	she	polished	.
和	她	曾是	只是	作为	黑色的	和	闪亮的	作为	这	鞋	她	抛光	.

她就像她擦亮的皮鞋一样，又黑又亮。

['sæli] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz] [kɔːld] [tɑːm] . “

Sally	was	bound	up	in	a	little	brother	of	hers	called	Tom	.	“
莎莉	曾是	边界	向上	在	一个	小的	兄弟	的	她的	称为	汤姆	.	“

莎莉和她名叫汤姆的弟弟关系非常密切。

- ['liːtl] ['taɪni][tɑːm] , - [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , - [ɪz][soʊ] [kliːbɝ] , ['sɑː] .

'	Leetle	tiny	Tom	,	'	she	told	me	one	day	,	'	is	so	cleber	,	sah	.
-	小精灵	微小的	汤姆	,	-	她	讲述	我	一	天	,	-	是	所以	克莱伯	,	萨赫	.

“小汤姆，”她有一天告诉我，“真是太聪明了，先生。”

[hiː; hi] [riːd] [diː] [gʊd] [bʊk] [ɔːl] ['seɪmz] [wʌn] ['pɑːrsn] , ['sɑː] .

He	read	de	good	Book	all	same's	one	parson	,	sah	.
他	读	德	好的	书	全部	一样的	一	牧师	,	萨赫	.

他读了那本好书，所有人都一样，牧师，先生。

[meɪk] ['pɑːrsn] [hi'self] [wʌn][oʊ] - [dem] [deɪz] .
Make parson hisself one o ' dem days .
制作 牧师 他自己 一 o - 民主 天 .

找一天让他自己当牧师吧。

[ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , ['sɑː] . -
Sure he will , sah . '
当然 他 将要 , 萨赫 . -

他肯定会的，先生。

“ [bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ] ['dedli] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['dʒɒlɪf] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ,
“ But Tom had a deadly enemy in the person of Joliffe the overseer ,
“ 但 汤姆 有 一个 致命 敌人 在 这 人 的 乔利夫 这 监工 ,

但汤姆有一个死敌，那就是监工乔利夫。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt][ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] [aɪ] .
a perfect brute of a fellow , with slouching gait and murderous eye .
一个 完美的 蛮力 的 一个 同伴 , 和 伛 步态 和 杀人犯 眼睛 .

一个十足的粗野汉子，走路姿势佝偻，眼神凶狠。

[haʊ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ri'teind] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
How his master retained him so long I don't know ,
如何 他的 掌握 保留 他 所以 长的 我 不 知道 ,

我不知道他的主人是如何把他留了这么久的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvərsɪr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .
but he had been overseer for more than ten years , I was told .
但 他 有 到过 监工 为了 更多的 比 十 年 , 我 曾是 讲述 .

但我听说，他担任监工已经超过十年了。

[wel] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['kruːəl] .
Well , he might have been useful in some ways , but he was terribly cruel .
出色地 , 他 可能 有 到过 有用 在 一些 方式 , 但 他 曾是 可怕 残忍的 .

他或许在某些方面有用，但他极其残忍。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['mæstər] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He did not dare to let his master see him with a whip in his hand ,
他 做过 不是 敢 到 让 他的 掌握 看 他 和 一个 鞭 在 他的 手 ,

他不敢让主人看到自己手里拿着鞭子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɪk] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [floːgɪd] [ðə; ði]
but he had a short thick one in his pocket with which he flogged the
但 他 有 一个 短的 厚的 一 在 他的 口袋 和 哪个 他 鞭打 这
[pʊr] [sleɪvz] [moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .
poor slaves most unmercifully .
贫穷的 奴隶 最多 无情地 .

但他口袋里有一根短而粗的鞭子，他用这根鞭子毫不留情地鞭打可怜的奴隶。

“ [wʌns] [ʃuː] - ['sæli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pet] [dɔːg]
“ Once Shoe - Sally came running to me ; I was playing with a little pet dog
“ 一次 鞋 - 莎莉 来了 跑步 到 我 ; 我 曾是 玩耍 和 一个 小的 宠物 狗
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] : “
belonging to Tom : “
属于 到 汤姆 : “

“有一次，Shoe-Sally 朝我跑过来；当时我正在和 Tom 的一只小狗玩耍：”

- [oʊ] ! [fɔːr; fər] ['mʌsi] [seɪk] , [kʌm] [kwɪk] , ['sɑː] !
' Oh ! for mussy sake , come quick , sah !
- 哦 ! 为了 混乱 清酒 , 来 快的 , 萨赫 !

“哦！看在上帝的份上，快来吧，先生！”

- [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] ; - ['mæsə] ['dʒɒlɪf] [hiː; hi] [dʌn] [wɪp] [maɪ] [puː] ['brʌdər] [moʊst][tuː; tə] [deθ] . -
' she shrieked ; ' Massa Joliffe he done whip my pooh brudder most to death . '
- 她 尖叫 ; - 马萨 乔利夫 他 完毕 鞭 我的 呸 兄弟 最多 到 死亡 . -

她尖叫道："乔利夫先生把我弟弟鞭打得奄奄一息。"

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [wʌt] [aɪ] [sɔː]
" I followed her quickly enough , and I never want to see again what I saw
" 我 随后 她 迅速地 足够的 , 和 我 绝不 想 到 看 再次 什么 我 锯
[ðen] .
then .
然后 .

"我迅速跟了上去，我再也不想看到我当时看到的一切了。"

['dʒɒlɪf] [hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði] [pʊr] [blæk] [bɔɪ] , [taɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
Joliffe had stripped the poor black boy , tied him up in the stable ,
乔利夫 有 脱衣舞 这 贫穷的 黑色的 男生 , 系 他 向上 在 这 稳定的 ,

乔利夫剥光了那个可怜的黑人男孩的衣服，把他绑在马厩里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
and was lashing him across the face and shoulders .
和 曾是 鞭打 他 穿过 这 脸 和 肩膀 .

然后狠狠地抽打他的脸和肩膀。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd][wʌn] [aɪ] ['bædli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['evriwer] [ə'baʊt] .
He had injured one eye badly , and the blood was flowing everywhere about .
他 有 受伤 一 眼睛 糟糕 , 和 这 血 曾是 流动 到处 关于 .
"
"
"

他一只眼睛受了重伤，鲜血四处流淌。

- [juː; jʊ] ['kaʊərdli] ['sævɪdʒ] !
' You cowardly savage !
- 你 胆小 野蛮的 !

你这个懦弱的野蛮人！

- [aɪ] [rɔːrd] .
' I roared .
- 我 咆哮 .

我咆哮道。

" [ben] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][fɪst] .
" Ben , I have a hard fist .
" 本 , 我 有 一个 难的 拳头 .

"本，我的拳头很硬。"

[ðæt] - [hed] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
That wretch's head was under my arm in a moment ,
那 - 头 曾是 在下面 我的 手臂 在 一个 片刻 ,

转眼间，那家伙的脑袋就被我夹在胳膊底下了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [pʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] ,
and I simply punched it till I was tired ,
和 我 简单地 拳击 它 直到 我 曾是 疲劳的 ,

然后我就一直打，直到累了为止。

[ðen] [aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər]
then I threw him into the stall and let him have a bucket of water over
然后 我 扔 他 进入 这 摊位 和 让 他 有 一个 桶 的 水 超过
[hɪm; ɪm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'vaɪvər] .
him by way of a reviver .
他 经过 方式 的 一个 复苏者 .

然后我把他扔进马厩，用一桶水浇在他身上，让他苏醒过来。

- [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .
Joliffe's face was a sight to see for some weeks .
- 脸 曾是 一个 视线 到 看 为了 一些 周 .

在接下来的几周里，乔利夫的表情令人难忘。

[aɪ][toʊld][maɪ][hoʊst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] , - [sɜːrv] ['dʒɒlɪf] [raɪt] !
I told my host what I had done , and the verdict was , ' Serve Joliffe right !
我 讲述 我的 主持人 什么 我 有 完毕 , 和 这 判决 曾是 , - 服务 乔利夫 正确的 !
-
'
-
-

我把我的所作所为告诉了我的主人，他的评价是：“活该乔利夫！”

“ [pʊr] [ʃuː] - ['sæli] [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst]
“ Poor Shoe - Sally came to thank me with the tears streaming over her honest
“ 贫穷的 鞋 - 莎莉 来了 到 感谢 我 和 这 眼泪 流媒体 超过 她 诚实的
[blæk] [tʃiːks] . “
black cheeks . “
黑色的 脸颊 . “

“可怜的鞋子莎莉泪流满面地来感谢我，她那诚实的黑脸颊上挂满了泪珠。”

- [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæb] [dʌn] [dɪs] [deɪ] , - ['sɒbd] ['sæli] ,
' For what you hab done dis day , ' sobbed Sally ,
- 为了 什么 你 哈布 完毕 迪斯 天 , - 啜泣 莎莉 ,

“就你今天所做的一切，”莎莉抽泣着说。

- - [wɪl] ['brɛs] [juː; jʊ] ['aʊər][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
' Hebbin will bress you ebery hour in your life .
- - 将要 布雷斯 你 埃伯里 小时 在 你的 生活 .

“赫宾将伴你一生，每时每刻。”

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['sɑː] !
And , oh , sah !
和 , 哦 , 萨赫 !

哦，啊！

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - ['sæli] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -
' she added , ' Sally will die for you ! '
- 她 额外 , - 莎莉 将要 死 为了 你 ! -

她补充道：“莎莉会为你而死！”

“ [aɪ] ['ʃʌdər] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ben] , [maɪ] [frend] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [truː] , [haʊ] ['terəbli] [truː]
“ I shudder even now , Ben , my friend , when I think of how true , how terribly true
“ 我 不寒而栗 甚至 现在 , 本 , 我的 朋友 , 什么时候 我 思考 的 如何 真的 , 如何 可怕 真的
,
,
,

“即使现在，我的朋友本，每当我想到这些话是多么真实，多么可怕地真实时，我仍然会感到不寒而栗。”

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['greɪtf(ə)l] [spiːtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] .
the latter part of this little grateful speech turned out .
这 后者 部分 的 这 小的 感激的 演讲 转向 出去 .

这篇简短的感恩致辞的后半部分就是这样。

“ [taɪm] [pæst] ,
“ Time passed ,
“ 时间 通过了 ,

时光流逝，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['hæpiːɚ] [fɑːr][ɪn] [ðæt] [oʊld][ˌkæli'fɔːnjən] [hoʊm] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər] [dɪd]

and	I	felt	happier	far	in	that	old	Californian	home	than	I	believe	I	ever	did
和	我	毛毡	更快乐	远的	在	那	老的	加州人	家	比	我	相信	我	曾经	做过

['eniwer] [bɪ'fɔːr] .

anywhere	before	.
任何地方	前	.

在那座加州老房子里，我感到比以往任何地方都更加快乐。

[aɪ] ['nevər] [wʌns] , [haʊ'evər] , [met] ['dʒɒlɪf] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [skauld] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [skaʊl]

I	never	once	,	however	,	met	Joliffe	the	overseer	,	but	he	scowled	a	dreadful	scowl
我	绝不	一次	,	然而	,	遇见	乔利夫	这	监工	,	但	他	皱着眉头	一个	可怕	皱眉头

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

然而，我从未见过监工乔利夫，但他却狠狠地瞪了我一眼。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['vaʊɪŋ] [diːp] [rɪ'vendʒ] .

and	I	knew	he	was	inwardly	vowing	deep	revenge	.
和	我	知道	他	曾是	内心	发誓	深的	复仇	.

我知道他内心正在发誓要进行深深的复仇。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [tɑːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'siːərz]

As	for	the	little	boy	,	Tom	,	he	was	taken	entirely	out	of	the	overseer's
作为	为了	这	小的	男生	,	汤姆	,	他	曾是	已采取	完全	出去	的	这	监工的

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	,
收费	,

至于小男孩汤姆，他完全脱离了监工的监护。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mesɪdʒ] - [bɔɪ] [ænd; ənd] - ['bʌtnz] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	became	message	-	boy	and	'	buttons	'	about	the	house	.
和	成为	信息	-	男生	和	-	按钮	-	关于	这	房子	.

于是成了送信员和房子里的“纽扣”。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['sɪv(ə)l][wɔːr][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ben] ,

“	It	was	before	the	tremendous	civil	war	had	broken	out	in	America	,	Ben	,
“	它	曾是	前	这	巨大的	民用	战争	有	破碎的	出去	在	美国	,	本	,

“那是在美国爆发大规模内战之前，本，”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][roʊ'mæntɪk] .

and	I	was	very	young	and	just	a	bit	romantic	.
和	我	曾是	非常	年轻的	和	只是	一个	少量	浪漫的	.

我当时年纪很小，还有点浪漫情怀。

[pər'hæps][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['mɪriəm] .

Perhaps	I	really	was	in	love	with	dear	Miriam	.
也许	我	真的	曾是	在	爱	和	亲爱的	米里亚姆	.

或许我真的爱上了亲爱的米里亚姆。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

At	all	events	,	there	was	nothing	I	would	not	have	done	for	her	,
在	全部	活动	,	那里	曾是	没有什么	我	会	不是	有	完毕	为了	她	,

总之，为了她，我什么都愿意做。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] , [soʊ] [sə'riːnli] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt]

and	I	was	never	so	perfectly	,	so	serenely	happy	as	when	in	her	sweet
和	我	曾是	绝不	所以	完美	,	所以	平静地	快乐的	作为	什么时候	在	她	甜的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

只有在她温柔的陪伴下，我才感到如此完美、如此宁静的幸福。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [lʌvd] ['mɪriəm] , [eɪ] , ['evri] [sleɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [biːst]

But	everyone	loved	Miriam	,	ay	,	every	slave	about	the	place	,	and	every	beast
但	每个人	喜爱	米里亚姆	,	哎	,	每一个	奴隶	关于	这	地方	,	和	每一个	兽

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːrd] .

and	every	bird	.
和	每一个	鸟	.

但是每个人都喜欢米利暗，是的，那里所有的奴隶、所有的野兽和所有的鸟都喜欢他。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['indiəns] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] [ə'raʊnd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][sʌm; səm]

The	wandering	Indians	that	occasionally	came	around	looked	upon	her	as	some
这	漫游	印度人	那	偶尔	来了	大约	看起来	之上	她	作为	一些

['biːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

being	better	than	themselves	,
存在	更好的	比	他们自己	,

偶尔路过的印第安游牧民都把她看作比自己高贵的人。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

and	I	believe	that	even	when	they	were	on	the	war	-	path	she	might	have
和	我	相信	那	甚至	什么时候	他们	是	在	这	战争	-	小路	她	可能	有

[gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər][kæmps] ,

gone	to	their	camps	,
已消失	到	他们的	营地	,

我相信，即使在他们交战期间，她也可能去过他们的营地。

[ɔːr][tuː; tə][ðer; ðər] ['fæstnəs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] [niːd] [hæv; həv] ['dredɪd] [nɔːt] [ʌv; əv]

or	to	their	fastnesses	in	the	wilderness	,	and	need	have	dreaded	nought	of
或者	到	他们的	坚固性	在	这	荒野	,	和	需要	有	令人恐惧的	零	的

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

或者躲到荒野中的隐蔽处，不必担心任何灾祸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['mɪriəm] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

“	It	came	to	pass	that	Miriam	was	invited	to	spend	a	week	at	the	house
“	它	来了	到	经过	那	米里亚姆	曾是	受邀	到	花费	一个	星期	在	这	房子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] .

of	a	friend	who	lived	some	twenty	miles	from	the	old	mansion	.
的	一个	朋友	WHO	居住地	一些	二十	英里	从	这	老的	大厦	.

“事情是这样的，米里亚姆受邀到一位朋友家住一个星期，这位朋友住在离老宅大约二十英里的地方。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər] , [ænd; ənd] — [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ]

“	Her	father	took	her	over	,	and	—	for	sake	of	the	drive	we	shall	say
“	她	父亲	采取	她	超过	,	和	—	为了	清酒	的	这	驾驶	我们	将	说

,

,
,

“她的父亲接管了她，为了行文方便，我们就这么说吧，

[ben] — [aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Ben	—	I	went	along	with	him	.
本	—	我	去	沿着	和	他	.

本——我和他一起去了。

[aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eni] [draɪv] [soʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

I	never	enjoyed	any	drive	so	much	,	at	all	events	.
我	绝不	享受	任何	驾驶	所以	很多	,	在	全部	活动	.

在任何场合，我都从未如此享受过一次驾驶体验。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [æz; əz][maɪ][hoʊst][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [wel] ,

At	the	end	of	the	week	,	as	my	host	was	not	over	well	,
在	这	结尾	的	这	星期	,	作为	我的	主持人	曾是	不是	超过	出色地	,

一周结束时，由于我的房东身体不太舒服，

[aɪ]['boʊldli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][fɔːr; fər]['mɪriəm] , [ænd; ənd][maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

I	boldly	volunteered	to	go	alone	for	Miriam	,	and	my	proposition	was
我	大胆地	自愿	到	去	独自的	为了	米里亚姆	,	和	我的	主张	曾是

[ək'septɪd] .

accepted	.
公认	.

我大胆地自告奋勇独自去见米里亚姆，我的提议被接受了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,

"	I	should	sleep	one	night	at	the	house	where	she	had	gone	,
"	我	应该	睡觉	一	夜晚	在	这	房子	在哪里	她	有	已消失	,

"我应该在她去的那所房子里睡一晚，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [hoʊm] [nekst] [deɪ] .

and	together	we	should	drive	home	next	day	.
和	一起	我们	应该	驾驶	家	下一个	天	.

第二天我们应该一起开车回家。

[aɪ] [nuː] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ;

I	knew	every	foot	of	the	road	and	every	feature	of	the	scenery	;
我	知道	每一个	脚	的	这	路	和	每一个	特征	的	这	风景	;

我熟悉这条路的每一寸土地，也了解沿途的每一处风景；

['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [bɪ'leɪtɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [braɪt] ['muːnlaɪt] .

even	should	we	be	belated	,	there	would	be	bright	moonlight	.
甚至	应该	我们	是	迟到的	,	那里	会	是	明亮的	月光	.

即使我们迟到，也会有明亮的月光。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ə; eɪ] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west] ,

At	any	time	,	a	ride	through	the	forests	and	hills	of	the	far	West	,
在	任何	时间	,	一个	骑	通过	这	森林	和	丘陵	的	这	远的	西方	,

任何时候，都可以骑马穿越遥远西部的森林和山丘，

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][biː; bi]

when	the	full	moon	is	shining	down	from	a	clear	sky	,	is	a	treat	to	be
什么时候	这	满的	月亮	是	灼灼	向下	从	一个	清除	天空	,	是	一个	对待	到	是

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

当一轮满月从晴朗的夜空倾泻而下时，那将是一幅令人难忘的美景。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blɪs] , [ben] , [ænd; ənd]

but	with	such	companionship	as	I	should	enjoy	,	why	,	it	is	bliss	,	Ben	,	and
但	和	这样的	友谊	作为	我	应该	享受	,	为什么	,	它	是	极乐	,	本	,	和

['nʌθɪŋ] [les] .

nothing	less	.
没有什么	较少的	.

但是，有了这样的陪伴，我就能享受到幸福，本，那简直就是幸福，没有之一。

" [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ] [left] [tuː; tə] [brɪŋ]

"	Now	,	something	out	of	the	common	occurred	on	the	very	day	I	left	to	bring
"	现在	,	某物	出去	的	这	常见的	发生	在	这	非常	天	我	左边	到	带来

['mɪriəm] [hoʊm] .

Miriam	home	.
米里亚姆	家	.

"就在我离开去接米里亚姆回家的那天，发生了一件不同寻常的事情。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [bəuθ] ['dʒɒlɪf] [ænd; ənd] [ʃuː] - ['sæli] [wɜːr; wər] [mɪst] .

It	was	this	:	both	Joliffe	and	Shoe	-	Sally	were	missed	.
它	曾是	这	:	两个都	乔利夫	和	鞋	-	莎莉	是	错过	.

事实是：乔利夫和鞋莎莉都被人怀念了。

[pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz] [dɪsˈkɑːnsələt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ,

Poor	Tom	was	disconsolate	in	the	extreme	,
贫穷的	汤姆	曾是	沮丧的	在	这	极端	,

可怜的汤姆极度沮丧。

[ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈkɔːrsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

and	went	about	all	the	forenoon	with	tears	coursing	along	his	nose	,
和	去	关于	全部	这	午前	和	眼泪	赛跑	沿着	他的	鼻子	,

整个上午他都泪流满面，泪水顺着鼻尖流淌。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .

almost	as	big	as	the	silver	buttons	he	wore	on	his	jacket	.
几乎	作为	大的	作为	这	银	按钮	他	穿着	在	他的	夹克	.

几乎和他外套上的银色纽扣一样大。

“ [ðæt] [seɪm] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmiːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [tuː] [breɪvz] ,

“	That	same	day	at	noon	a	strange	meeting	took	place	between	two	braves	,
“	那	相同的	天	在	中午	一个	奇怪的	会议	采取	地方	之间	二	勇士们	,

[əˈpærəntli] [ˈindiəns] ,

apparently	Indians	,
显然	印度人	,

“当天中午，两名勇士（显然是印第安人）之间发生了一次奇怪的会面，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ænd; ənd][ˈdɑːrkəst] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːrɪst] .

in	one	of	the	deepest	and	darkest	nooks	of	the	great	forest	.
在	一	的	这	最深处	和	最黑暗的	角落	的	这	伟大的	森林	.

在大森林最深处、最阴暗的角落之一。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˈkænən][ˈɔːlmoʊst] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlən] [triːz] ,

The	spot	was	on	the	brink	of	a	deep	canon	almost	filled	up	with	fallen	trees	,
这	点	曾是	在	这	边缘	的	一个	深的	正典	几乎	已填	向上	和	倒下	树木	,

那个地方位于一个几乎被倒下的树木填满的深谷边缘。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [stɔːrm] .

the	result	of	some	terrible	storm	.
这	结果	的	一些	糟糕的	风暴	.

这是一场可怕风暴造成的后果。

“ [wʌn] [ˈsævɪdʒ] , [huː] [ˈevɪdəntli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːrlaɪk] [əˈpætʃiːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	One	savage	,	who	evidently	belonged	to	the	warlike	Apaches	,	and	was	a
“	一	野蛮的	,	WHO	显然	属于	到	这	好战	阿帕奇	,	和	曾是	一个

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

“一个野蛮人，显然属于好战的阿帕奇人，而且是一位酋长，

[sæt][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈmeditətivli] [ˈsmoʊkɪŋ] .

sat	quietly	and	meditatively	smoking	.
卫星	悄悄	和	冥想地	吸烟	.

静静地坐着，若有所思地抽着烟。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [liːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [moʊst]

The	other	leaned	upon	his	club	,	and	did	all	the	talking	,	and	this	most
这	其他	倾斜	之上	他的	俱乐部	,	和	做过	全部	这	说	,	和	这	最多

[ˌenərˈdʒetɪkli] . “

energetically	.	“
精力充沛地	.	“

另一个人倚着棍子，滔滔不绝地讲着，而且语气非常洪亮。

- [ʊx；ɜː] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [tʃiːf] ; - [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪlfeɪs] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [piːs] .

-	Ugh	!	-	said	the	sitting	chief	;	-	but	the	paleface	and	I	am	at	peace	.
-	啊	!	-	说	这	坐着	首席	;	-	但	这	苍白脸	和	我	是	在	和平	.

“唉！”坐在那里的酋长说；“不过，我和那个白人相处得很融洽。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

I	like	it	not	.
我	喜欢	它	不是	.

我不喜欢。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [skælp] . - “

I	care	not	for	his	scalp	.	'	“
我	关心	不是	为了	他的	头皮	.	-	”

我不在乎他的头皮。

- [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

'	But	think	of	the	gold	I	offer	you	,	'	said	his	companion	;
-	但	思考	的	这	金子	我	提供	你	,	-	说	他的	伴侣	;

“但想想我给你的黄金吧，”他的同伴说；

- [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - ['wɔːtər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ] [juː; jʊ] .

'	think	of	the	fire	-	water	it	will	buy	you	.
-	思考	的	这	火	-	水	它	将要	买	你	.

想想它能给你买到多少好酒。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [welθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

You	will	be	happy	for	ever	with	such	wealth	and	riches	,	and	think	of
你	将要	是	快乐的	为了	曾经	和	这样的	财富	和	财富	,	和	思考	的

[ðə; ði] [praɪz] .

the	prize	.
这	奖	.

拥有如此财富，你将永远幸福快乐，想想这其中的奖赏吧。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːf] , [ðɪs] ['peɪlfeɪs] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [braitə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn]

You	are	a	great	chief	,	this	paleface	girl	will	be	brighter	than	the	sunshine	in
你	是	一个	伟大的	首席	,	这	苍白脸	女孩	将要	是	更亮	比	这	阳光	在

[jʊr; jər] ['wɪgwɑːm] ,

your	wigwam	,
你的	圆锥形帐篷	,

你是一位伟大的酋长，这个肤色白皙的女孩会比你帐篷里的阳光还要耀眼。

[swiːtər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪld] ['biːz] ['hʌni] .

sweeter	far	than	the	wild	bee's	honey	.
更甜	远的	比	这	荒野	蜜蜂的	蜂蜜	.

比野生蜜蜂酿造的蜂蜜还要甜美得多。

[θɪŋk] . -

Think	.	'
思考	.	-

思考。'

“ ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪftɪd] [triː] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] [men] [krept] [ə; eɪ]

“	Nearer	and	nearer	to	a	rifted	tree	not	far	from	these	two	men	crept	a
“	更近	和	更近	到	一个	裂谷	树	不是	远的	从	这些	二	男人	悄悄地爬	一个

[dɑːrk] ['fɪgjər] ,

dark	figure	,
黑暗的	数字	,

“一个黑影越来越靠近离这两个人不远处的一棵裂开的树，

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [loʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneɪk] [glaidz] ,

moving	along	low	on	the	ground	,	and	as	silently	as	a	snake	glides	,
移动	沿着	低的	在	这	地面	,	和	作为	默默	作为	一个	蛇	滑翔	,

它贴着地面低低移动，像蛇一样悄无声息地滑行。

[tɪl] [ðer; ðər] ['evri] [wɜːrd] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] , [ðer; ðər] ['evri] ['dʒestʃər] ['vɪzəb(ə)l] .

till	their	every	word	became	audible	,	their	every	gesture	visible	.
直到	他们的	每一个	单词	成为	可听见的	,	他们的	每一个	手势	可见的	.

直到他们的每一句话都变得清晰可闻，他们的每一个动作都变得可见。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] - [ɑ:rmd] ['sævɪdʒ] [sed] [wɪtʃ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi]

“	There	was	much	more	that	the	club	-	armed	savage	said	which	need	not	be
“	那里	曾是	很多	更多的	那	这	俱乐部	-	武装	野蛮的	说	哪个	需要	不是	是

[rɪ'pi:tɪd] .

repeated	.
重复	.

“那个手持棍棒的野蛮人还说了许多无需赘述的话。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [hɜ:rd] [ɔ:l] , [ɔ:r] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] ,

Suffice	it	to	say	that	the	listener	heard	all	,	or	heard	enough	,
足够了	它	到	说	那	这	听众	听到	全部	,	或者	听到	足够的	,

总之，听者听到了全部内容，或者至少听到了足够多的内容。

[ðen] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stelθi] ['glaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] .

then	retired	with	the	same	stealthy	gliding	motion	as	it	had	approached	.
然后	退休	和	这	相同的	隐秘的	滑翔	运动	作为	它	有	接近	.

然后以与接近时同样的悄无声息的滑翔姿态撤退。

“ ['mɪriəm] [ænd; ənd][aɪ] [set] [aʊt] [ə'baʊt] [nu:n] [nekst] [deɪ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] .

“	Miriam	and	I	set	out	about	noon	next	day	on	our	return	journey	.
“	米里亚姆	和	我	放	出去	关于	中午	下一个	天	在	我们的	返回	旅行	.

“第二天中午左右，我和米里亚姆开始返程。

“ [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['spɪrɪtɪd] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [laɪt] [wæ^ə'net] , [θri:] ['aʊərz] [wʊd] [hæv; həv]

“	With	our	spirited	horse	,	and	light	waggonette	,	three	hours	would	have
“	和	我们的	精神抖擞	马	,	和	光	马车	,	三	小时	会	有

['teɪkən][ˌju: 'es] [hoʊm] ['i:zəli] .

taken	us	home	easily	.
已采取	我们	家	容易地	.

“凭借我们那匹精神抖擞的马和轻便的马车，三个小时就能轻松带我们回家。”

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] ['hɜ:ri] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɔk, əu-]

But	we	did	not	hurry	the	horse	,	and	it	was	two	o'clock
但	我们	做过	不是	匆忙	这	马	,	和	它	曾是	二	点钟

但我们没有催马，当时已经两点了。

[er] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] . “

ere	we	had	accomplished	half	the	distance	.	“
埃雷	我们	有	完成	一半	这	距离	.	“

我们还没走完一半的路程。

- [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪk] , - [kraɪd] ['mɪriəm] ,

'	We	must	be	quick	,	'	cried	Miriam	,
-	我们	必须	是	快的	,	-	哭	米里亚姆	,

“我们必须快点！”米里亚姆喊道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [di'piktid] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvli]

looking	at	her	watch	with	some	degree	of	anxiety	depicted	on	her	lovely
寻找	在	她	手表	和	一些	程度	的	焦虑	描绘	在	她	迷人的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她看了看手表，美丽的脸上流露出些许焦虑。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɑ:rdli]['spoʊkən] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [er] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] ['terɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld][ɑ:n]

“	She	had	hardly	spoken	these	words	ere	an	Indian	woman	tearing	a	child	on
“	她	有	几乎	说	这些	字	埃雷	一个	印度	女士	撕裂	一个	孩子	在

[hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['blæŋkɪt] ,

her	back	in	her	blanket	,
她	后退	在	她	毯子	,

“她话音未落，一个印度妇女就撕扯着背上裹在毯子里的孩子。”

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['kɔpəz]

suddenly	appeared	at	the	bend	of	the	road	,	and	begged	for	a	few	coppers
突然	出现	在	这	弯曲	的	这	路	,	和	乞求	为了	一个	很少	铜

.

:

.

突然，他出现在路拐弯处，乞讨几个铜板。

[aɪ] [felt] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] .

I	felt	too	happy	to	refuse	,	and	drew	up	.
我	毛毡	也	快乐的	到	拒绝	,	和	画	向上	.

我高兴得不好意思拒绝，于是就答应了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] , [ə; eɪ]['sɪlvər] [kɔɪn] ['glitəd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

The	woman	leaned	against	the	wheel	,	a	silver	coin	glittered	in	her	hand	,
这	女士	倾斜	反对	这	车轮	,	一个	银	硬币	闪闪发光	在	她	手	,

女人倚在方向盘上，手里拿着一枚闪闪发光的银币。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ɑːn] .

and	next	moment	we	had	driven	on	.
和	下一个	片刻	我们	有	驱动	在	.

下一刻，我们就继续上路了。

“ ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [naʊ] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][bæŋks]

“	Our	path	now	wound	along	through	a	beautiful	forest	,	and	close	by	the	banks
”	我们的	小路	现在	伤口	沿着	通过	一个	美丽的	森林	,	和	关闭	经过	这	银行

[ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

of	a	lake	.
的	一个	湖	.

“我们的小路蜿蜒穿过一片美丽的森林，靠近湖岸。

“ [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

“	The	view	was	charming	in	the	extreme	,
”	这	看法	曾是	迷人	在	这	极端	,

“景色极其迷人，”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [geɪz] [ɑːn]

and	I	could	not	help	stopping	for	just	a	moment	that	we	might	gaze	on
和	我	可以	不是	帮助	停止	为了	只是	一个	片刻	那	我们	可能	目光	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我忍不住停下来片刻，让我们好好欣赏一下。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [stɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

The	day	was	hot	and	still	;	there	was	silence	on	the	hills	,
这	天	曾是	热的	和	仍然	;	那里	曾是	沉默	在	这	丘陵	,

天气炎热，万里无云；山间一片寂静。

['saɪləns] [ɑːn] [paɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [leɪk] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [plæʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ]

silence	on	pine	wood	and	lake	,	broken	only	by	an	occasional	plash	as	a	fish
沉默	在	松树	木头	和	湖	,	破碎的	仅有的	经过	一个	偶然	水花	作为	一个	鱼

[liːpt] [ʌp] ,

leaped	up	,
跳跃	向上	,

松树林和湖面一片寂静，只有偶尔鱼儿跃出水面时发出的水花声打破了这份宁静。

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][glæd] [wɪŋ] .

or	a	bird	stirred	the	glassy	waters	with	glad	wing	.
或者	一个	鸟	搅拌	这	玻璃状	水	和	高兴的	翼	.

或者一只鸟儿欢快地振翅，搅动着波光粼粼的水面。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['presəpɪs] . “

We	were	almost	close	to	the	edge	of	a	fearful	precipice	.	“
我们	是	几乎	关闭	到	这	边缘	的	一个	可怕	悬崖	.	”

我们当时几乎就站在了令人恐惧的悬崖边上。

- [get] [ˌem 'iː] [ðæt] ['flaʊər] , - ['mɜːmɜd] ['mɪriəm] ,

'	Get	me	that	flower	,	'	murmured	Miriam	,
-	得到	我	那	花	,	-	低声说道	米里亚姆	,

“把那朵花给我，”米里亚姆低声说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] [ə'neməni] [ðæt] [gruː] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

pointing	to	a	deep	crimson	anemone	that	grew	by	the	side	of	the	road	.
指向	到	一个	深的	赤红	海葵	那	生长	经过	这	边	的	这	路	.

指着路边生长的一朵深红色的银莲花。

“ [aɪ] [spræŋ] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	sprang	down	to	get	it	.
”	我	弹簧	向下	到	得到	它	.

我跳下去把它捡了起来。

[aɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [er] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [wiːlz] [fluː] [ɔːf] [ænd; ənd]

I	had	hardly	reached	the	ground	ere	one	of	the	front	wheels	flew	off	and
我	有	几乎	达到	这	地面	埃雷	一	的	这	正面	车轮	飞翔	离开	和

[roʊld] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɑːk] ;

rolled	over	the	rock	;
滚动	超过	这	岩石	;

我刚一落地，前轮就飞了出去，滚过石头；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ʌn'tɪl] ['mɪriəm] [ʃʊd; ʃəd]

it	took	all	my	strength	to	support	that	side	of	the	machine	,	until	Miriam	should
它	采取	全部	我的	力量	到	支持	那	边	的	这	机器	,	直到	米里亚姆	应该

[ə'laɪt] .

alight	.
点燃	.

我使出浑身力气扶住机器的那一边，直到米里亚姆下来。

“ [maɪ] [θɔːts] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [liːnd] [ə'genst]

“	My	thoughts	at	once	reverted	to	the	Indian	woman	who	had	leaned	against
”	我的	想法	在	一次	恢复	到	这	印度	女士	WHO	有	倾斜	反对

[ðə; ði] [wiːl] .

the	wheel	.
这	车轮	.

“我的思绪立刻回到了倚靠在方向盘上的那位印度妇女身上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['daʊtləs] [drɔːn] [ðə; ði] ['lɪntʃ] - [pɪn] .

She	had	doubtless	drawn	the	linch	-	pin	.
她	有	毫无疑问	绘制	这	林奇	-	别针	.

她无疑是关键人物。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

“	There	was	treachery	of	some	kind	in	the	wind	.
”	那里	曾是	背信弃义	的	一些	种类	在	这	风	.

“风中似乎隐藏着某种阴谋。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

But	what	could	it	mean	?
但	什么	可以	它	意思是	?

但这可能意味着什么呢?

[aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɒlɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] .

I	never	for	a	moment	thought	of	Joliffe	and	his	possible	revenge	.
我	绝不	为了	一个	片刻	想法	的	乔利夫	和	他的	可能的	复仇	.

我从未想过乔利夫会报复。

“ [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] [wɜːrk] , [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
“ As quickly as fingers could work , I took out the horse and tied him to
“ 作为 迅速地 作为 手指 可以 工作 , 我 采取 出去 这 马 和 系 他 到
[ə; eɪ] [triː] ,
a tree ,
一个 树 ,

“我以最快的速度把马牵出来，拴在树上。”

[ðen] [aɪ] [bækt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃɛltɝɪŋ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,
then I backed the carriage into a sheltering corner of the rock ,
然后 我 支持的 这 运输 进入 一个 庇护所 角落 的 这 岩石 ,

然后我把马车倒进岩石的一个隐蔽角落，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [aɪ] [dʌn] [soʊ] [er] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ]
and hardly had I done so ere the whole forest resounded with the howling
和 几乎 有 我 完毕 所以 埃雷 这 所有的 森林 回荡着 和 这 嚎叫
[ʌv; əv] ['vendʒf(ə)l] ['sævidʒiz] .
of vengeful savages .
的 复仇的 野蛮人 .

我刚一开口，整个森林就回荡着复仇野蛮人的嚎叫声。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['mɪriəm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [get]
“ I had expected no assistance from Miriam , and was surprised to get
“ 我 有 预期的 不 协助 从 米里亚姆 , 和 曾是 惊讶 到 得到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我原本没指望米里亚姆会帮助我，所以得到她的帮助让我感到很意外。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː]
But the dear girl had all the courage and coolness in danger of a true
但 这 亲爱的 女孩 有 全部 这 勇气 和 凉爽 在 危险 的 一个 真的
[ə'merɪkən] ['wʊmən] .
American woman .
美国人 女士 .

但是，这位可爱的姑娘拥有美国女性在危险面前应有的勇气和冷静。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [iːtʃ] , [wiː; wi] [geɪv] [ðoʊz] ['rɛdˌskɪnz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
Armed with a revolver each , we gave those Redskins a warm reception ;
武装 和 一个 左轮手枪 每个 , 我们 给予 那些 红皮队 一个 温暖的 接待 ;

我们每人携带一把左轮手枪，热情地“接待”了那些红皮队队员；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bulits] ['rætld] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [laɪk] [ðə; ði] [heɪl] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]
and though the bullets rattled on the rocks behind us like the hail on our
和 尽管 这 子弹 摇晃 在 这 岩石 在后面 我们 喜欢 这 冰雹 在 我们的
['wɪndoʊ] [peɪnz] ,
window panes ,
窗户 窗格 ,

尽管子弹在我们身后的岩石上发出噼啪声，就像冰雹砸在我们的窗玻璃上一样，

[ben] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
Ben , they retired discomfited .
本 , 他们 退休 不安 .

本，他们失望地退出了。

“ [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
“ We could hardly expect to remain where we were much longer ,
“ 我们 可以 几乎 预计 到 保持 在哪里 我们 是 很多 更长 ,

我们很难指望在原地停留太久，

[ænd; ənd][hoʊp][ɪt'self][wʌz; wəz]['sɪŋkɪŋ][ɪn][maɪ][hɑːrt] , [wen][ðə; ði][jelɪŋ][wʌz; wəz][rɪ'nuːd] ,

and	hope	itself	was	sinking	in	my	heart	,	when	the	yelling	was	renewed	,
和	希望	本身	曾是	下沉	在	我的	心	,	什么时候	这	大喊	曾是	更新	,

当我心中的希望逐渐消逝时，喊叫声再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns][keɪm][ɑːn][ə; eɪ]['sekənd][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][ə'tæk] .

and	the	Indians	came	on	a	second	time	to	the	attack	.
和	这	印度人	来了	在	一个	第二	时间	到	这	攻击	.

印第安人第二次发起进攻。

“ [ɑː] ! [bʌt; bət][help][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

“	Ah	!	but	help	was	at	hand	.
“	啊	!	但	帮助	曾是	在	手	.

“啊！但救星就在眼前。”

['sævidʒiz][kæn; kən][jel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][blʌd] - ['stɜːrɪŋ][æz; əz][ðə; ði][waɪld] - [hə'rɑː]

Savages	can	yell	,	but	there	is	nothing	so	blood	-	stirring	as	the	wild	'	hurrah	!
野蛮人	能	叫喊	,	但	那里	是	没有什么	所以	血	-	搅拌	作为	这	荒野	-	欢呼	!

!

野蛮人会呐喊，但没有什么比狂野的“万岁！”更令人热血沸腾的了！

- [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtn] [ɔːr][æn; ən] [ə'merɪkən] .

'	of	a	Briton	or	an	American	.
-	的	一个	英国人	或者	一个	美国人	.

是英国人还是美国人?

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][sent] [bæk] [tʃɪr] [fɔːr; fər] [tʃɪr] .

“	We	heard	it	now	,	and	sent	back	cheer	for	cheer	.
“	我们	听到	它	现在	,	和	发送	后退	欢呼	为了	欢呼	.

“我们听到了，并报以热烈的掌声。”

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

“	I	can	hardly	describe	the	scene	that	followed	.
“	我	能	几乎	描述	这	场景	那	随后	.

“我简直无法描述接下来的情景。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] ['meɪˌleɪ] , [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːntest] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [waɪl]

It	was	a	fierce	melée	,	a	hand	-	to	-	hand	contest	,	and	dreadful	while
它	曾是	一个	凶猛的	混战	,	一个	手	-	到	-	手	竞赛	,	和	可怕	尽管

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] .

it	lasted	.
它	持续	.

这是一场激烈的混战，一场肉搏战，持续时间虽短却十分可怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɛdˌskɪnz] [wɜːr; wər] ['biːtn] , [ben] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

But	the	Redskins	were	beaten	,	Ben	,	at	length	,
但	这	红皮队	是	被打败	,	本	,	在	长度	,

但红皮队最终还是输了，本。

[æz; əz] ['rɛdˌskɪnz] ['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][lɔːŋ] [rʌn] [huː] [krɔːst] [sɔːrd][ɔːr] [spɪr] [ə'genst]

as	Redskins	always	have	been	in	the	long	run	who	crossed	sword	or	spear	against
作为	红皮队	总是	有	到过	在	这	长的	跑步	WHO	交叉	剑	或者	矛	反对

['sivilaizd][mæn] .

civilised	man	.
文明	男人	.

从长远来看，红皮队（印第安人）总是会与文明人兵戎相见。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [faɪt] [kən'tɪnjuːd] .

“	For	the	life	of	me	I	could	never	tell	how	long	that	fight	continued	.
“	为了	这	生活	的	我	我	可以	绝不	告诉	如何	长的	那	斗争	持续	.

“我无论如何也无法确定那场战斗持续了多久。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

It	might	have	been	but	five	minutes	—	it	might	have	been	an	hour	.
它	可能	有	到过	但	五	分钟	—	它	可能	有	到过	一个	小时	.

可能只有五分钟，也可能长达一个小时。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [stʊd] ['mɪriəm] ,

“	But	there	,	in	the	midst	of	the	dead	and	the	dying	,	stood	Miriam	,
“	但	那里	,	在	这	中间	的	这	死的	和	这	垂死	,	站立	米里亚姆	,

“但是，在死者和垂死者中间，站着米利暗，

[lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

locked	in	her	father's	arms	.
已锁定	在	她	父亲的	武器	.

她被父亲紧紧抱在怀里。

“ [ben] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	Ben	,	”	I	continued	,	after	a	pause	,
“	本	,	”	我	持续	,	后	一个	暂停	,

“本，”我停顿了一下，继续说道，“

“ [ðə; ði][moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

“	the	most	mournful	part	of	my	tale	remains	to	be	told	.
“	这	最多	悲哀	部分	的	我的	故事	遗迹	到	是	讲述	.

“我故事中最悲惨的部分还有待讲述。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] , [droʊl] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʃuː] - ['sæli] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['dʒɒlɪf] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	poor	,	droll	,	innocent	Shoe	-	Sally	who	had	followed	Joliffe	to	the
它	曾是	贫穷的	,	滑稽	,	清白的	鞋	-	莎莉	WHO	有	随后	乔利夫	到	这

['fɔːrɪst] [ðæt] [deɪ] ,

forest	that	day	,
森林	那	天	,

那天跟着乔利夫去森林里的是可怜、滑稽、天真的鞋子莎莉。

[dɑːdʒd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [krept] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

dodged	him	while	he	disguised	himself	,	and	crept	after	him	,
躲避	他	尽管	他	伪装	他自己	,	和	悄悄地爬	后	他	,

他伪装后躲开了，然后悄悄地跟在他后面。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pætʃi] [tʃiːf] .

and	listened	to	all	he	had	said	to	the	Apache	chief	.
和	听着	到	全部	他	有	说	到	这	阿帕奇	首席	.

他把阿帕奇酋长的话都听了一遍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [hoʊm] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] ,

She	had	hurried	home	again	and	exposed	his	treachery	,
她	有	慌忙	家	再次	和	裸露	他的	背信弃义	,

她匆匆赶回家，揭露了他的背叛。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['berli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv]

and	as	it	happened	our	friends	were	on	the	spot	barely	in	time	to	save
和	作为	它	发生	我们的	朋友们	是	在	这	点	仅仅	在	时间	到	节省

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . ”

our	lives	.	”
我们的	生活	.	”

幸亏我们的朋友及时赶到，才救了我们的命。

“ [ænd; ənd] [ʃuː] - ['sæli] ? ” [sed] [ben] ; “ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”

“	And	Shoe	-	Sally	?	”	said	Ben	;	“	what	became	of	her	?	”
“	和	鞋	-	莎莉	?	”	说	本	;	“	什么	成为	的	她	?	”

“那鞋莎莉呢？”本问道，“她后来怎么样了？”

“ [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] . “

“	We	found	her	among	the	dying	.	“
”	我们	成立	她	之中	这	垂死	.	”

“我们在垂死的人群中发现了她。”

- [maɪ] [ˈbrʌdər] , [maɪ] [ˈbrʌdər] !

'	My	brudder	,	my	brudder	!
-	我的	兄弟	,	我的	兄弟	!

我的兄弟，我的兄弟!

- [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [sed] [er] [deθ] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [siːn] .

'	was	all	she	ever	said	ere	death	stepped	in	and	closed	the	scene	.
-	曾是	全部	她	曾经	说	埃雷	死亡	步	在	和	关闭	这	场景	.

这是她在死神降临、结束这一切之前唯一说的话。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmɔɪstʃər] [ɪn] [maɪ] [ˈfrɛndz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [stɜːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] . “

”	There	was	moisture	in	my	friend's	eyes	as	he	bent	down	to	stir	the	fire	.	“
”	那里	曾是	水分	在	我的	朋友们	眼睛	作为	他	弯曲	向下	到	搅拌	这	火	.	”

“我朋友弯下腰拨弄火堆时，眼眶里噙满了泪水。”

- [pʊr] [ˈsæli] !

'	Poor	Sally	!
-	贫穷的	莎莉	!

可怜的莎莉!

- [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðiːz] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] ?

'	he	said	;	'	and	were	these	her	last	words	?
-	他	说	;	-	和	是	这些	她	最后的	字	?

他说：“这是她的遗言吗？”

[wel] , [ˈniː, ˈnaɪ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . -

Well	,	Nie	,	we	are	all	of	us	brothers	and	sisters	in	this	world	.	'
出色地	,	聂	,	我们	是	全部	的	我们	兄弟	和	姐妹	在	这	世界	.	-

聂，我们在这个世界上都是兄弟姐妹。

” [jes] , [maɪ] [dɪr] [ˈriːdɚz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] , [æz; əz] [ben] [sed] , [blæk] [ɔːr] [waɪt] .

”	Yes	,	my	dear	readers	,	all	of	us	,	as	Ben	said	,	black	or	white	.
”	是的	,	我的	亲爱的	读者	,	全部	的	我们	,	作为	本	说	,	黑色的	或者	白色的	.

“是的，我亲爱的读者们，正如本所说，我们所有人，无论黑人还是白人。

[rɪˈembər] [ðæt] .

Remember	that	.
记住	那	.

记住这一点。

[ðə; ði] [end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

	[ˈtʃæptər] [wʌn]			[ˈtʃæptər] [ˌtuːˈtuː]			[ˈtʃæptər] [θriː]			[ˈtʃæptər] [fɔːr]			[ˈtʃæptər] [faɪv]		
	Chapter	1		Chapter	2		Chapter	3		Chapter	4		Chapter	5	
	章	1		章	2		章	3		章	4		章	5	

[ˈtʃæptər] [sɪks]			[ˈtʃæptər] [ˈsɛvən]			[ˈtʃæptər] [eɪt]			[ˈtʃæptər] [naɪn]			[ˈtʃæptər] -			[ˈtʃæptər]
Chapter	6		Chapter	7		Chapter	8		Chapter	9		Chapter	10		Chapter
章	6		章	7		章	8		章	9		章	-		章

-		[ˈtʃæptər] -		[ˈtʃæptər] -		[ˈtʃæptər] -
11		Chapter 12		Chapter 13		Chapter 14
-		章 -		章 -		章 -

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神